叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000001

2. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000002

3. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000003

4. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000004

5. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000005

6. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000006

7. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000007

8. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)

[ef] . [iː] . [mɪlz] [jʌŋ]
F . **E** . **Mills** **Young**
F . E . 米尔斯 年轻的

FE Mills Young

" [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][dʒɪl]
" **The** **Triumph** **of** **Jill**
" 这 胜利 的 吉尔

《吉尔的胜利》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

“ [ɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **Art** **,** **”** **said** **the** **man** **,**
“ 艺术 , ” 说 这 男人 ,

“艺术，”那人说道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['lɪŋgərɪŋli] [ə; eɪ][hæf] ['fɪnɪʃt] ['kænvəs] ['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
regarding **lingeringly** **a** **half** **finished** **canvas** **standing** **on** **an** **easel** **in** **the** **middle** **of**
关于 久久地 一个 一半 完成的 帆布 常设 在 一个 画架 在 这 中间 的
[ðə; ði]['pʊrli,'pɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,
the **poorly** **furnished** **room** **,**
这 差 提供 房间 ,

目光久久地停留在摆放在简陋房间中央画架上的那幅未完成的油画上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
and **then** **the** **very** **insignificant** **little** **girl** **beside** **him** **,**
和 然后 这 非常 微不足道 小的 女孩 旁 他 ,

然后是他身边那个毫不起眼的小女孩，

[huː] [hæd; həd] [poʊzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kloʊðz] ,
who **had** **posed** **for** **him** **ever** **since** **she** **had** **dispensed** **with** **long** **clothes** **,**
WHO 有 摆拍 为了 他 曾经 自从 她 有 分发 和 长的 衣服 ,

自从她不再穿长裙后，就一直为他做模特。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['teɪkən][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə'gen] ,
and **subsequently** **taken** **to** **them** **,** **again** **,**
和 随后 已采取 到 他们 , 再次 ,

随后又被带给了他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['mɑːd(ə)l][frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [pɔɪnt]
and **had** **always** **proved** **an** **unsatisfactory** **model** **from** **an** **artistic** **point**
和 有 总是 已证实 一个 不令人满意 模型 从 一个 艺术 观点
[ʌv; əv] [vjuː] ,
of **view** **,**
的 看法 ,

从艺术角度来看，它一直被证明是一个不令人满意的模型。

“ [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['riːəli] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ,
“ **is** **the** **only** **thing** **really** **worth** **living** **for** **,**
“ 是 这 仅有的 事物 真的 值得 活的 为了 ,

“这是唯一真正值得为之而活的东西。”

[ænd; ənd] [jet] [its] [ðə; ði][moʊst] ['bæli] ['rɑːt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] — [æz; əz][ə; eɪ] [bred] ['wɪnɪŋ]

and	yet	it's	the	most	bally	rotten	thing	to	take	up	—	as	a	bread	winning
和	然而	它是	这	最多	巴利	烂	事物	到	拿	向上	—	作为	一个	面包	获胜

[prə'feʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

profession	,	you	understand	.
职业	,	你	理解	.

然而，作为一份谋生职业，这却是最糟糕的选择，你懂的。

[wen] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	you've	got	the	bread	,	and	plenty	of	it	,
什么时候	你已经	得到	这	面包	,	和	很多	的	它	,

当你有了面包，而且有很多面包的时候，

[its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['bʌtər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz]

it's	a	very	fine	way	of	getting	butter	to	it	,	and	in	exceptional	cases
它是	一个	非常	美好的	方式	的	获得	黄油	到	它	,	和	在	非凡的	案例

[prɪ'zɜːrv] [æz; əz] [wel] .

preserves	as	well	.
果酱	作为	出色地	.

这是一种非常好的获取黄油的方法，在特殊情况下，还可以获取果酱。

[aɪm] ['sɑːri] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

I'm	sorry	,	"	with	a	smothered	sigh	of	regret	,
我是	对不起	,	"	和	一个	窒息	叹	的	后悔	,

"对不起，"他压抑着悔意叹了口气说道。

" [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ;

"	that	I	didn't	go	in	for	something	more	satisfactory	for	your	sake	;
"	那	我	没有	去	在	为了	某物	更多的	令人满意的	为了	你的	清酒	;

"为了你，我没有去做更令人满意的事情；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['iziə] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['pegiŋ] [aʊt] .

I	should	have	felt	easier	in	my	mind	when	it	came	to	pegging	out	.
我	应该	有	毛毡	更轻松	在	我的	头脑	什么时候	它	来了	到	钉住	出去	.

在退出比赛这件事上，我的心态应该更轻松一些。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .

"	But	the	girl	was	enthusiastic	upon	the	subject	as	well	as	himself	.
"	但	这	女孩	曾是	热情的	之上	这	主题	作为	出色地	作为	他自己	.

"但女孩和他一样，对这个话题充满热情。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['laɪfs] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn]

"	It	was	your	life's	work	,	"	she	answered	;	"	you	could	not	have	done
"	它	曾是	你的	生活的	工作	,	"	她	回答	;	"	你	可以	不是	有	完毕

['ʌðərwaɪz] . "

otherwise	.	"
否则	.	"

"这是你毕生的事业，"她回答说；"你不可能做出别的。"

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['restləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

"	Perhaps	you	are	right	,	"	he	said	,	turning	his	head	restlessly	upon	the	cushion	.
"	也许	你	是	正确的	,	"	他	说	,	转弯	他的	头	躁动不安	之上	这	软垫	.

"也许你是对的，"他一边说着，一边不安地转动着枕在垫子上的头。

" [maɪ] ['laɪfs] [wɜːrk] !

"	My	life's	work	!
"	我的	生活的	工作	!

"我毕生的事业！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	what	a	poor	thing	I	have	made	of	it	.
和	什么	一个	贫穷的	事物	我	有	制成	的	它	.

我把它搞砸了，真是太糟糕了。

[wʌt] [ə; eɪ][graɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪljər] . ”

What	a	grind	it	has	been	,	and	what	a	failure	.	”
什么	一个	研磨	它	有	到过	,	和	什么	一个	失败	.	”

这段路走来真是无比艰难，而且最终以失败告终。

“ [dəunt] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ,

“	Don't	,	dear	,	”	she	whispered	,	slipping	her	hand	into	his	with	a	caressing	,
”	不	,	亲爱的	,	”	她	低声说道	,	滑倒	她	手	进入	他的	和	一个	爱抚	,

[prə'tektɪŋ] ['dʒestʃər] ;

protecting	gesture	;
保护	手势	;

“别这样，亲爱的，”她低声说道，同时将手轻轻滑入他的手中，带着爱抚和保护的姿态；

“ [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

“	it	hurts	me	to	hear	you	.
”	它	疼痛	我	到	听到	你	.

听到你这么说，我很难过。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

And	after	all	there	is	nothing	to	regret	.
和	后	全部	那里	是	没有什么	到	后悔	.

毕竟，没有什么可后悔的。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ; [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

We	have	been	very	happy	together	,	you	and	I	;	I	wouldn't	have	had	it
我们	有	到过	非常	快乐的	一起	,	你	和	我	;	我	不会	有	有	它

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

你和我在一起一直都很幸福；我不会希望事情有所不同。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [sens] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

If	you	had	been	more	successful	in	a	worldly	sense	we	might	not	have	been
如果	你	有	到过	更多的	成功的	在	一个	世俗	感觉	我们	可能	不是	有	到过

[ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] .

all	in	all	to	one	another	as	we	have	been	.
全部	在	全部	到	一	其他	作为	我们	有	到过	.

如果你在世俗意义上更成功一些，我们或许就不会像现在这样亲密无间了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] . ”

We	have	always	managed	to	get	along	.	”
我们	有	总是	管理	到	得到	沿着	.	”

我们一直相处得很好。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['ærəgəns] ,

“	Yes	,	”	he	answered	with	a	touch	of	masculine	arrogance	,
”	是的	,	”	他	回答	和	一个	触碰	的	男性	傲慢	,

“是的，”他带着一丝男性特有的傲慢回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['fɪnɪʃ] [ðæt]

“	it	was	all	right	so	long	as	I	was	well	,	but	I	shall	never	finish	that
”	它	曾是	全部	正确的	所以	长的	作为	我	曾是	出色地	,	但	我	将	绝不	结束	那

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

“只要我身体健康就好，但我永远也完成不了那幅画了。”

[dʒɪl] , [ðoʊ] [aɪv] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][læst] ;

Jill	,	though	I've	forced	myself	to	work	to	the	last	;
吉尔	,	尽管	我已经	强制	我	到	工作	到	这	最后的	;

吉尔，虽然我强迫自己工作到最后一刻；

[bʌt; bət][aɪm] [ˈpegɪŋ] [aʊt][fæst] [naʊ] — [tuː] [legz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

but	I'm	pegging	out	fast	now	—	two	legs	in	the	grave	,
但	我是	钉住	出去	快速地	现在	—	二	腿	在	这	严重	,

但我现在很快就要不行了——两条腿都已经入土了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [laɪt] [ʌv; əv][mɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] ,

"	with	a	flash	of	humour	and	the	old	light	of	mirth	in	his	eyes	again	,
"	和	一个	闪光	的	幽默	和	这	老的	光	的	欢笑	在	他的	眼睛	再次	,

"他眼中再次闪过一丝幽默，又有了往日的笑意。"

" [ðoʊ] [aɪm] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [laɪk] [ðə; ði] [təˈneɪʃəs]

"	though	I'm	hanging	on	to	the	upper	ground	with	both	hands	like	the	tenacious
"	尽管	我是	绞刑	在	到	这	上	地面	和	两个都	双手	喜欢	这	顽强

[ˈbegər] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ;

beggar	I	always	was	;
乞丐	我	总是	曾是	;

"虽然我像我一直以来那样，像个顽强的乞丐一样，双手紧紧抓住高地不放；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɑːd] [ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsʌd(ə)nli] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wʌn] [deɪ] ,

but	the	sods	are	giving	way	,	and	I	shall	suddenly	drop	out	of	sight	one	day	,
但	这	草皮	是	给予	方式	,	和	我	将	突然	降低	出去	的	视线	一	天	,

但是，草皮正在松动，总有一天我会突然消失不见。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , " [ðə; ði][sæd] [lʊk] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	then	—	and	then	,	"	the	sad	look	coming	back	to	his	face	,
和	然后	—	和	然后	,	"	这	伤心	看	未来	后退	到	他的	脸	,

然后——然后，"他脸上又浮现出悲伤的神色，

" [juːl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [əˈloʊn] .

"	you'll	be	left	to	fight	the	battle	of	life	alone	.
"	你会	是	左边	到	斗争	这	战斗	的	生活	独自的	.

"你将独自面对人生的挑战。"

" [ðə; ði][ˈgɝːlz][lɪp] [ˈkwivəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n]

"	The	girl's	lip	quivered	,	and	she	turned	away	her	head	to	hide	her	emotion
"	这	女孩们	唇	颤抖	,	和	她	转向	离开	她	头	到	隐藏	她	情感

,

,

,

女孩的嘴唇颤抖着，她转过头去掩饰自己的情绪。

[ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [griːf] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['sæd(ə)n][hɪz; ɪz][læst] [fjuː] ['aʊərz]

fearful	that	any	display	of	grief	would	hurt	him	,	and	sadden	his	last	few	hours
可怕	那	任何	展示	的	悲伤	会	伤害	他	,	和	悲伤	他的	最后的	很少	小时

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

担心任何悲伤的流露都会伤害他，让他在人世间的最后几个小时充满悲伤。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈmænɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkɑːnfɪdəntli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] ;

"	I	shall	manage	,	"	she	answered	confidently	,	"	I	shall	teach	;
"	我	将	管理	,	"	她	回答	自信地	,	"	我	将	教	;

"我能行，"她自信地回答，"我能教书；

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːmpɪtənt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ,

you	have	often	said	I	was	quite	competent	of	doing	that	,
你	有	经常	说	我	曾是	相当	胜任的	的	正在做	那	,

你曾多次说过我完全胜任这项工作，

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [sel] [maɪ] [oʊn] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

and	occasionally	I	sell	my	own	work	,	you	know	.	"
和	偶尔	我	卖	我的	自己的	工作	,	你	知道	.	"

你知道，我偶尔也会卖掉自己的作品。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['tælənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]

“	Yes	,	”	he	said	,	“	you	have	my	talent	,	and	I	have	taught	you	all	I	could
”	是的	,	”	他	说	,	“	你	有	我的	天赋	,	和	我	有	教授	你	全部	我	可以

.

:

.

“是的，”他说，“你继承了我的天赋，我已经尽我所能地教了你所有东西。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ;

But	I	wish	that	I	had	more	to	leave	you	;
但	我	希望	那	我	有	更多的	到	离开	你	;

但我希望我能留给你们更多；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɑːr; ər] [peɪd] . ”

there	will	be	so	little	after	all	the	expenses	are	paid	.	”
那里	将要	是	所以	小的	后	全部	这	开支	是	有薪酬的	.	”

扣除所有开支后，剩下的就所剩无几了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɒdlz] — [maɪ][ɑːrt] [skuːl] ['stɑːkt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd]

“	There	are	the	models	—	my	art	school	stocked	,	”	she	replied	with	assumed
“	那里	是	这	模型	—	我的	艺术	学校	库存充足	,	”	她	回复	和	假定

['tʃɪrflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

“模特都在那儿——我们艺术学校都有，”她装出一副兴高采烈的样子回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	I	shall	be	only	awaiting	the	pupils	,	and	they	will	come	after	a	while	.
“	我	将	是	仅有的	等待中	这	学生	,	和	他们	将要	来	后	一个	尽管	.

“我只是在等学生们，他们过一会儿就会来。”

” [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [ˌnevərðə'les] .

”	The	speech	was	a	brave	one	,	but	her	heart	sank	nevertheless	.
”	这	演讲	曾是	一个	勇敢的	一	,	但	她	心	沉没	尽管如此	.

“她的演讲很勇敢，但她的心还是沉了下去。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [self] - [rɪ'laɪənt] ,

She	was	fairly	self	-	reliant	,
她	曾是	相当	自己	-	依赖	,

她相当独立自主。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt]

but	she	had	seen	enough	of	the	seamy	side	of	life	to	realise	how	difficult
但	她	有	已见	足够的	的	这	卑鄙的	边	的	生活	到	意识到	如何	难的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

但她见识过生活的阴暗面，明白生活有多么艰难。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]

added	to	which	she	was	devoted	to	her	father	,	who	was	all	she	had	in
额外	到	哪个	她	曾是	奉献	到	她	父亲	,	WHO	曾是	全部	她	有	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

此外，她还非常爱她的父亲，父亲是她在这个世界上唯一的亲人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	knowledge	that	he	was	leaving	her	just	when	she	seemed	to
和	这	知识	那	他	曾是	离开	她	只是	什么时候	她	似乎	到

[niːd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] .

need	him	most	was	very	bitter	.
需要	他	最多	曾是	非常	苦的	.

得知他偏偏在她最需要他的时候离开她，这让她感到非常痛苦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɒmreɪdz] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ə; eɪ][bɑːnd] [ðæt] [hæd; həd]

They	had	been	comrades	ever	since	she	could	remember	,	a	bond	that	had
他们	有	到过	同志们	曾经	自从	她	可以	记住	,	一个	纽带	那	有

[meɪd] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] ,

made	the	roving	,
制成	这	漫游	,

从她记事起，他们就是战友，这种情谊使他们开始了漂泊的生活。

[boʊ'hiːmiən] [laɪf] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

Bohemian	life	very	pleasant	,
波西米亚	生活	非常	令人愉快的	,

波西米亚生活非常愉快，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [lɔːs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] [rɪ'pleɪs] — [ə; eɪ]

and	the	severing	of	which	meant	a	loss	that	nothing	could	ever	replace	—	a
和	这	切断	的	哪个	意思是	一个	损失	那	没有什么	可以	曾经	代替	—	一个

[vɔɪd] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [fɪl] .

void	no	one	else	could	fill	.
空白	不	一	别的	可以	充满	.

而这种关系的断裂意味着一种永远无法弥补的损失——一个无人能够填补的空缺。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] , ['iːv(ə)n] [geɪ] [æt; ət] [taɪmz] , [ðoʊ] [iːtʃ]

And	yet	she	continued	cheerful	and	bright	,	even	gay	at	times	,	though	each
和	然而	她	持续	快乐	和	明亮的	,	甚至	同性恋	在	时代	,	尽管	每个

[deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wikər] ,

day	found	him	weaker	,
天	成立	他	较弱	,

然而，尽管他一天比一天虚弱，她依然保持着乐观开朗的心态，有时甚至显得很快乐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləs] .

and	her	own	heart	heavier	,	and	more	hopeless	.
和	她	自己的	心	较重	,	和	更多的	绝望	.

她自己的心情也更加沉重，更加绝望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lʌmp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

But	she	choked	down	the	lump	that	was	always	rising	in	her	throat	,
但	她	窒息	向下	这	块	那	曾是	总是	上升	在	她	喉	,

但她强忍住一直涌上喉头的哽咽感。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪk'stɪriər] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [griːf] ,

and	maintained	a	smiling	exterior	,	despite	her	grief	,
和	维持	一个	微笑	外部的	,	尽管	她	悲伤	,

尽管内心悲痛，她仍然保持着微笑。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen]

until	there	was	no	need	to	conceal	her	feelings	any	longer	,	and	then
直到	那里	曾是	不	需要	到	隐藏	她	情怀	任何	更长	,	和	然后

['sɑːroʊ] [hæd; həd][ɪts] [weɪ] ,

sorrow	had	its	way	,
悲哀	有	它是	方式	,

直到她再也不需要掩饰自己的感情，然后悲伤便涌上心头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['wiːpɪŋ] ,

and	found	vent	in	a	wild	burst	of	uncontrollable	weeping	,
和	成立	发泄	在	一个	荒野	爆裂	的	不可控的	哭泣	,

然后，他找到了发泄的出口，爆发出一阵无法控制的嚎啕大哭。

[wɪtʃ] ['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪg'zɔːstɪd] [bəuθ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ,

which	after	half	an	hour	exhausted	both	itself	and	her	,
哪个	后	一半	一个	小时	筋疲力尽的	两个都	本身	和	她	,

半小时后，它和她都筋疲力尽了。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [kə'læps] .

and	ended	in	a	kind	of	general	collapse	.
和	结束	在	一个	种类	的	一般的	坍塌	.

最终以全面崩溃告终。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [griːf] .

But	there	was	very	little	time	in	which	to	indulge	the	luxury	of	grief	.
但	那里	曾是	非常	小的	时间	在	哪个	到	放纵	这	奢华	的	悲伤	.

但他几乎没有时间去享受悲伤的奢侈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ;

There	was	the	future	to	think	about	;
那里	曾是	这	未来	到	思考	关于	;

还有未来需要考虑；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['greɪtli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ;

for	it	was	necessary	to	live	even	if	one	did	not	feel	greatly	inclined	to	;
为了	它	曾是	必要的	到	居住	甚至	如果	一	做过	不是	感觉	非常	倾斜	到	;

即使没有强烈的求生欲望，也必须活下去；

[ænd; ənd][soʊ][dʒɪl] [left] [hɜːr; hər]['taɪni]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sloʊpɪŋ] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [stoʊl]

and	so	Jill	left	her	tiny	bedroom	with	its	sloping	ceiling	,	and	stole
和	所以	吉尔	左边	她	微小的	卧室	和	它是	倾斜的	天花板	,	和	偷窃

['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

into	the	studio	,
进入	这	工作室	,

于是，吉尔离开了她那间天花板倾斜的小卧室，悄悄溜进了工作室。

[ber] , [seɪv] [fɔːr; fər][ɪts]['mɑːd(ə)l] [θroʊn] , [ænd; ənd]['kæsts] , [ɪts] ['iːz(ə)l] , ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

bare	,	save	for	its	model	throne	,	and	casts	,	its	easel	,	table	,	and	couple	of
裸	,	节省	为了	它是	模型	王座	,	和	演员	,	它是	画架	,	桌子	,	和	夫妻	的

[keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃerz] ,

cane	-	bottomed	chairs	,
甘蔗	-	底部	椅子	,

除了模型宝座、石膏像、画架、桌子和几把藤椅之外，房间里空无一物。

[ɪts] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

its	smell	of	stale	tobacco	,	and	cheese	,
它是	闻	的	陈旧	烟草	,	和	奶酪	,

它散发着陈旧烟草和奶酪的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ]

and	the	memory	of	the	dear	presence	that	once	had	sat	there	working
和	这	记忆	的	这	亲爱的	在场	那	一次	有	卫星	那里	在职的

[ænd; ənd] [wʊd] [wɜːrk] [noʊ] [mɔːr] .

and	would	work	no	more	.
和	会	工作	不	更多的	.

还有那位曾经坐在那里工作，如今却再也不会工作的亲人的记忆。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['blaɪndɪd][baɪ] [terz] , [ænd; ənd][hændz] [ðæt] ['trembld] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði]

With	eyes	blinded	by	tears	,	and	hands	that	trembled	she	proceeded	to	dust	the
和	眼睛	失明	经过	眼泪	,	和	双手	那	颤抖	她	继续	到	灰尘	这

['mɒdlz] ,

models	,
模型	,

她泪眼朦胧，双手颤抖，继续为模型掸去灰尘。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,

and	put	the	room	to	rights	,
和	放	这	房间	到	权利	,

把房间收拾妥当，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] — [hɜːr; hər]

and	as	she	did	so	her	glance	fell	upon	the	still	unfinished	picture	—	her
和	作为	她	做过	所以	她	瞥一眼	跌倒	之上	这	仍然	未完成	图片	—	她

['fɑːðɚz] [læst] [wɜːrk] — [ænd; ənd] ,

father's	last	work	—	and	,
父亲的	最后的	工作	—	和	,

于是，她的目光落在了那幅尚未完成的画作上——那是她父亲的遗作——然后，

['letɪŋ] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] [brʌʃ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] ,

letting	the	dusting	brush	fall	from	her	hand	,
出租	这	除尘	刷子	落下	从	她	手	,

她手中的掸子滑落下来。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːloʊ] ['bɛlvɪˌdɪr] [ænd; ənd] [wept] [ə'freʃ] .

she	threw	her	arms	about	the	neck	of	the	Apollo	Belvidere	and	wept	afresh	.
她	扔	她	武器	关于	这	脖子	的	这	阿波罗	贝尔维德	和	哭泣	重新	.

她双臂环抱住贝尔维德雷阿波罗雕像的脖子，再次痛哭起来。

[hɜːr; hər] [nekst] [muːv] , [wen] [ðɪs] [nuː] ['aʊtbɜːrst] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

Her	next	move	,	when	this	new	outburst	had	subsided	,
她	下一个	移动	,	什么时候	这	新的	爆发	有	平静下来	,

等这波新的爆发平息下来后，她的下一步行动是：

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['klɪti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

was	to	take	down	the	bust	of	Clytie	from	the	shelf	on	which	it	stood
曾是	到	拿	向下	这	摔碎	的	克莱蒂	从	这	架子	在	哪个	它	站立

[ænd; ənd] ['tendərli] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [speks] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['gæðər]

and	tenderly	remove	the	specks	of	dust	that	had	been	allowed	to	gather
和	温柔地	消除	这	斑点	的	灰尘	那	有	到过	允许	到	收集

[ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [sæd] [deɪz] .

there	through	the	inevitable	neglect	of	the	past	sad	days	.
那里	通过	这	不可避免的	忽视	的	这	过去的	伤心	天	.

就是将克吕提厄的半身像从架子上取下来，轻轻地拂去因过去那些悲伤的日子里不可避免的疏忽而积聚在那里的灰尘。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] ['mɑːd(ə)l] .

This	had	been	her	father's	favourite	model	.
这	有	到过	她	父亲的	最喜欢的	模型	.

这是她父亲最喜欢的型号。

[hiː; hi] [hæd; həd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

He	had	liked	it	on	account	of	a	certain	worldliness	of	expression	—	a
他	有	喜欢	它	在	帐户	的	一个	肯定	世俗	的	表达	—	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [iːv] ,

touch	of	the	old	Eve	,
触碰	的	这	老的	前夕	,

他喜欢它，是因为其中蕴含着某种世故的表达方式——带着一丝古老夏娃的韵味。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][seɪ] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [lækt] !

he	had	been	wont	to	say	—	which	the	others	lacked	!
他	有	到过	惯于	到	说	—	哪个	这	其他的	缺乏	!

他以前常说的话——正是其他人所缺乏的!

[ænd; ənd][soʊ] [ˌhens'fɔːrθ] ['klɪti] [wʊd] [pə'zes] [æn; ən] ['ædɪd] [ə'trækʃ(ə)n] ,

and	so	henceforth	Clytie	would	possess	an	added	attraction	,
和	所以	今后	克莱蒂	会	具有	一个	额外	景点	,

因此，从此克吕提厄将增添一份额外的魅力。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɔːrn][ʌv; əv] [pjʊr] ['sentɪmənt] .

a	new	interest	for	her	born	of	pure	sentiment	.
一个	新的	兴趣	为了	她	出生	的	纯的	情绪	.

这是她出于纯粹情感而产生的新兴趣。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][set] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [aʊt]

When	she	had	arranged	the	room	to	her	satisfaction	she	set	about	writing	out
什么时候	她	有	安排	这	房间	到	她	满意	她	放	关于	写作	出去

[hɜːr; hər] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

her	advertisement	,
她	广告	,

当她把房间布置得满意后，就开始撰写广告。

[noʊ] ['veri] ['leŋθi] ['mætər] ,

no	very	lengthy	matter	,
不	非常	冗长	事情	,

没什么特别复杂的事，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ]

for	she	had	thought	about	it	so	continually	of	late	that	she	knew	exactly	how
为了	她	有	想法	关于	它	所以	持续	的	晚的	那	她	知道	确切地	如何

[tuː; tə][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] .

to	word	it	.
到	单词	它	.

因为近来她一直在思考这件事，所以她很清楚该如何措辞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l]

She	had	come	to	the	conclusion	that	it	would	be	better	not	to	let	people
她	有	来	到	这	结论	那	它	会	是	更好的	不是	到	让	人们

[noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] ,

know	that	she	was	just	starting	,
知道	那	她	曾是	只是	开始	,

她最终得出结论，最好不要让别人知道她才刚刚起步。

[soʊ] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑːnkə'mɪtl] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

so	expressed	herself	in	a	noncommittal	sort	of	way	as	follows	:
所以	表达	她自己	在	一个	不置可否	种类	的	方式	作为	跟随	:

于是，她以一种模棱两可的方式表达了自己的看法，如下：

— “ [mɪs] ['ɜːrskɪnz] [ɑːrt] [skuːl] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpən][ɑːn]['dʒænjueri] 15th .

—	“	Miss	Erskine's	Art	School	will	re	-	open	on	January	15th	.
—	“	错过	厄斯金的	艺术	学校	将要	关于	-	打开	在	一月	15th	.

—“厄斯金小姐的艺术学校将于1月15日重新开学。

['klæsɪz] , ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['fraidiz] [naɪn] : - [tuː; tə] - : - [piː] . [em] . , [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] : - —
[fɔːr] : - [piː] . [em] . ,

Classes	,	Tuesdays	and	Fridays	9	:	30	to	12	:	30	p	.	m	.	,	and	2	:	30	—	4	:	30	p	.	m	.	,
课程	,	星期二	和	星期五	9	:	-	到	-	:	-	p	.	米	.	,	和	2	:	-	—	4	:	-	p	.	米	.	,

课程时间：周二和周五上午 9:30 至 12:30，以及下午 2:30 至 4:30。

[dʒi'ɑːmətri] ['klæsɪz] ['evri] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm]['sɛvən] : - [tuː; tə][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

Geometry	**Classes**	**every**	**Wednesday**	**evening**	**from**	**7**	**:**	**30**	**to**	**9**	**o'clock**	**.**
几何学	课程	每一个	周三	晚上	从	7	:	-	到	9	点钟	.

每周三晚上 7:30 至 9:00 上几何课。

〃 [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [deɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd]

〃	**Then**	**followed**	**the**	**address**	**and**	**date**	**,**	**and**	**the**	**advertisement**	**was**	**completed**
〃	然后	随后	这	地址	和	日期	,	和	这	广告	曾是	完全的

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

and	**ready**	**to**	**appear**	**.**
和	准备好	到	出现	.

“然后是地址和日期，广告就完成了，可以刊登了。”

[soʊ][fɑːr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzi] , [bʌt; bət][dʒɪl][hɜːr'self] [felt] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts]

So	**far**	**everything**	**was**	**easy**	**,**	**but**	**Jill**	**herself**	**felt**	**by**	**no**	**means**	**sanguine**	**of**	**results**
所以	远的	一切	曾是	简单的	,	但	吉尔	她自己	毛毡	经过	不	方法	乐观	的	结果

.

:

.

到目前为止一切都很顺利，但吉尔本人对结果却丝毫没有信心。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

For	**one**	**thing**	**the**	**locality**	**was**	**not**	**very**	**desirable**	**,**
为了	一	事物	这	地点	曾是	不是	非常	理想	,

首先，这个地方并不理想。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] [kə'mɑːndid] [wʌt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [haʊs] ['hʌntɪŋ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] , [ə; eɪ]

and	**the**	**Art**	**School**	**commanded**	**what**	**many**	**people**	**in**	**house**	**hunting**	**insist**	**upon**	**,**	**a**
和	这	艺术	学校	命令	什么	许多	人们	在	房子	打猎	坚持	之上	,	一个

['lɔːfti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

lofty	**situation**	**,**
高远	情况	,

而这所艺术学院则拥有许多购房者所坚持的——优越的地理位置。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sterz] .

but	**in**	**the**	**latter**	**instance**	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**stairs**	**.**
但	在	这	后者	实例	,	的	课程	,	它	有	没有什么	到	做	和	楼梯	.

当然，后一种情况与楼梯无关。

[mɪs] ['ɜːrskɪnz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] ,

Miss	**Erskine's**	**establishment**	**was**	**four**	**storeys**	**high**	**,**
错过	厄斯金的	建立	曾是	四	楼层	高的	,

厄斯金小姐的店铺有四层楼高，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ˌʌn'kaɪndli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [kloʊz]

and	**the**	**shape**	**of**	**the**	**ceiling**	**hinted**	**unkindly**	**at**	**being**	**in**	**close**
和	这	形状	的	这	天花板	暗示	不友善的	在	存在	在	关闭

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪts] .

communication	**with**	**the**	**slates**	**.**
沟通	和	这	石板	.

天花板的形状令人不快地暗示着它与石板紧密相连。

[wʊd] ['enibɑːdi] [huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [tu'ɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðoʊz]

Would	**anybody**	**who**	**was**	**able**	**to**	**pay**	**for**	**tuition**	**be**	**willing**	**to**	**climb**	**those**
会	任何人	WHO	曾是	有能力的	到	支付	为了	学费	是	愿意的	到	爬	那些

[sterz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

stairs	**twice**	**a**	**week**	**,**
楼梯	两次	一个	星期	,

任何有能力支付学费的人都愿意每周爬两次楼梯吗?

['nærəʊ] [ænd; ənd] [stiːp] , [ænd; ənd][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

narrow	and	steep	,	and	dark	enough	to	be	dangerous	,	not	to	mention	the
狭窄的	和	陡	,	和	黑暗的	足够的	到	是	危险的	,	不是	到	提到	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

道路狭窄陡峭，光线昏暗，十分危险，更不用说漫天飞扬的尘土了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [hɪd] ,

which	the	obscurity	hid	,
哪个	这	朦胧	隐藏	,

被黑暗掩盖的，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌnz] [ɑːl'fæktəri] ['ɔːrgən] [dɪ'tektɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æz; əz][wʌn] [wendid] [wʌnz] [weɪ]

but	which	one's	olfactory	organ	detected	unmistakably	as	one	wended	one's	way
但	哪个	一个人的	嗅觉	器官	检测到	毫无疑问	作为	一	温德	一个人的	方式

['wɪrəli] [ʌp][ɔːr] [daʊn] ?

wearily	up	or	down	?
疲劳	向上或者		向下	?

但是，当一个人疲惫地向上或向下走时，哪一个人的嗅觉器官能够毫无疑问地被察觉呢?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] ,

No	,	it	did	not	seem	very	probable	,
不	,	它	做过	不是	似乎	非常	可能	,

不，这似乎不太可能。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɜːr; hər]

and	yet	it	was	just	possible	enough	to	leave	a	margin	of	hope	in	her
和	然而	它	曾是	只是	可能的	足够的	到	离开	一个	利润	的	希望	在	她

['ʌðərwaɪz] [dɪ'spɑːndənt] ['riːzənɪŋ] .

otherwise	despondent	reasoning	.
否则	沮丧的	推理	.

然而，即便如此，在她原本绝望的思考中，仍然留下了一丝希望。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒɪl][hæd; həd][ðə; ði] ['sɑːri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn]

The	next	day	,	Jill	had	the	sorry	satisfaction	of	seeing	her	advertisement	in
这	下一个	天	,	吉尔	有	这	对不起	满意	的	看到	她	广告	在

[prɪnt] .

print	.
打印	.

第二天，吉尔悲喜交加地看到了自己刊登在报纸上的广告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stʌk] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːləmz] ,

It	was	stuck	away	in	a	corner	of	one	of	the	least	important	columns	,
它	曾是	卡住	离开	在	一个	角落	的	一	的	这	至少	重要的	列	,

它被塞在最不重要的一栏的角落里。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

and	did	not	look	very	imposing	,
和	做过	不是	看	非常	气势磅礴	,

而且看起来并不十分威武。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but	it	occasioned	her	a	little	thrill	of	pride	all	the	same	,
但	它	引发	她	一个	小的	刺激	的	自豪	全部	这	相同的	,

但这仍然让她感到一丝自豪。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [freʃ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

and	gave	her	fresh	heart	to	return	to	work	,
和	给予	她	新鲜的	心	到	返回	到	工作	,

这让她重燃斗志，重新投入工作。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

though	she	had	endeavoured	to	sell	a	small	canvas	that	morning	for	a
尽管	她	有	努力	到	卖	一个	小的	帆布	那	早晨	为了	一个

[prə'pɔːrʃənli] [smɔːl] [sʌm; səm][ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] ,

proportionally	small	sum	and	had	failed	,
按比例	小的	和	和	有	失败的	,

虽然她那天早上曾试图以较低的价格出售一幅小幅油画，但却失败了。

[ə; eɪ][fækt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪks'tʃekər] , [nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [greɪt]

a	fact	,	considering	the	state	of	her	exchequer	,	not	conducive	to	great
一个	事实	,	考虑	这	状态	的	她	国库	,	不是	有利的	到	伟大的

[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

exhilaration	.
兴奋	.

考虑到她当时的财政状况，这实在令人难以高兴。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] ,

Fortunately	,	the	rent	was	settled	for	the	next	six	months	,
幸运的是	,	这	租	曾是	定居	为了	这	下一个	六	几个月	,

幸运的是，接下来六个月的房租已经敲定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [fʌndz] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — [wel] , ['sʌmθɪŋ]

and	she	had	still	some	funds	in	hand	,	and	after	that	—	well	,	something
和	她	有	仍然	一些	资金	在	手	,	和	后	那	—	出色地	,	某物

[wʊd] [tɜːrn] [ʌp] .

would	turn	up	.
会	转动	向上	.

她手头还有一些资金，之后——嗯，总会有办法的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [dʒɪl][sæt][æt; ət] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒækɪt][ɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər]

For	the	sake	of	economy	Jill	sat	at	work	with	a	jacket	on	and	her
为了	这	清酒	的	经济	吉尔	卫星	在	工作	和	一个	夹克	在	和	她

[bæk] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] ,

back	turned	towards	the	empty	grate	,
后退	转向	向	这	空的	格特	,

为了省钱，吉尔上班时穿着外套，背对着空荡荡的炉栅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [koʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [nʌmd] ,

but	the	weather	was	particularly	cold	,	and	her	hands	became	so	numbed	,
但	这	天气	曾是	特别	寒冷的	,	和	她	双手	成为	所以	麻木	,

但是天气特别冷，她的手都冻麻了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] ['brʌʃɪz] ;

that	she	could	not	hold	the	brushes	;
那	她	可以	不是	抓住	这	刷子	;

她拿不住画笔；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['faɪər]

and	on	the	third	day	she	was	obliged	to	give	in	and	indulge	in	a	fire
和	在	这	第三	天	她	曾是	有义务	到	给	在	和	放纵	在	一个	火

[ə'gen] .

again	.
再次	.

第三天，她不得不屈服，再次放纵自己生火。

[suːn] ['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][soʊld][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

Soon	after	that	,	she	sold	a	picture	and	received	a	commission	for	another	,
很快	后	那	,	她	卖	一个	图片	和	已收到	一个	委员会	为了	其他	,

此后不久，她卖出了一幅画，并接到了另一幅画的委托。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [æt; ət] [wʌns] ;

which	she	set	to	work	on	at	once	;
哪个	她	放	到	工作	在	在	一次	;

她立即着手处理此事；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [laɪt] ['hɑrtɪd] .

and	for	the	first	time	since	her	father's	death	she	felt	almost	light	hearted	.
和	为了	这	第一的	时间	自从	她	父亲的	死亡	她	毛毡	几乎	光	心地	.

父亲去世后，她第一次感到心情轻松了许多。

[bʌt; bət] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] [ɪz] ['seldəm] ['steɪʃəneri] [lɔːŋ] ,

But	fortune's	wheel	is	seldom	stationary	long	,
但	命运的	车轮	是	很少	静止的	长的	,

但命运之轮很少长时间静止不动。

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['kænvəs] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['fɜːrðər]

and	after	she	had	completed	the	second	canvas	there	seemed	no	further
和	后	她	有	完全的	这	第二	帆布	那里	似乎	不	更远

[dɪ'mænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] .

demand	upon	her	energies	.
要求	之上	她	能量	.

完成第二幅画作后，她的精力似乎再也没有被占用了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd] , ['peɪntɪŋ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ,

This	was	discouraging	,	but	still	she	persevered	,	painting	all	morning	,
这	曾是	令人沮丧	,	但	仍然	她	坚持不懈	,	绘画	全部	早晨	,

这让她很沮丧，但她仍然坚持不懈，整个上午都在画画。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] ['naɪtfɔːl] ,

and	spending	the	afternoons	trying	to	sell	her	work	,	returning	after	nightfall	,
和	开支	这	下午	尝试	到	卖	她	工作	,	返回	后	黄昏	,

她每天下午都忙着推销自己的作品，直到天黑后才回来。

[koʊld] [ænd; ənd] ['wɪri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːrk] , ['tʃɪrləs] [ruːm] ,

cold	and	weary	to	a	dark	,	cheerless	room	,
寒冷的	和	厌倦	到	一个	黑暗的	,	冷冷清清	房间	,

寒冷而疲惫地走进一间黑暗、阴森的房间。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['ɜːrli] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]

and	creeping	early	to	bed	for	the	sake	of	warmth	,	and	the	saving	of
和	爬行	早期的	到	床	为了	这	清酒	的	温暖	,	和	这	保存	的

[ʌn'nesəseri] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

unnecessary	illumination	.
不必要	照明	.

为了保暖，也为了节省不必要的照明，人们早早地就上床睡觉了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

One	morning	as	she	sat	at	work	in	a	by	no	means	cheerful	frame	of	mind	,
一	早晨	作为	她	卫星	在	工作	在	一个	经过	不	方法	快乐	框架	的	头脑	,

一天早晨，她坐在办公室里，心情很不愉快。

['hævɪŋ] [meɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [skænt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [soʊld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,

having	made	only	a	very	scant	breakfast	,	and	unless	she	sold	something	that	day	,
拥有	制成	仅有的	一个	非常	稀少	早餐	,	和	除非	她	卖	某物	那	天	,

她只做了非常简单的早餐，除非她当天能卖出什么东西，

['siːɪŋ] [bʌt; bət] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] ['leɪtər] [ɑːn] ,

seeing	but	small	chance	of	making	a	more	substantial	meal	later	on	,
看到	但	小的	机会	的	制作	一个	更多的	重大的	一顿饭	之后	在	,

看来之后不太可能吃到更丰盛的一餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ]

she	was	interrupted	by	the	sound	of	a	footstep	on	the	stairs	,	a	blundering
她	曾是	中断	经过	这	声音	的	一个	脚步	在	这	楼梯	,	一个	笨拙

['hevi] ['fʊtstep] ,

heavy	footstep	,
重的	脚步	,

她被楼梯上的脚步声打断了，那是沉重而笨拙的脚步声。

[ðæt] [kɪkt] [iːtʃ] [ster] [ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][æt; ət]

that	kicked	each	stair	it	mounted	,	and	finally	came	down	with	a	stamp	at
那	踢	每个	楼梯	它	安装	,	和	最后	来了	向下	和	一个	邮票	在

[ðə; ði][tɑːp] ,

the	top	,
这	顶部	,

它每爬上一级台阶都会踢一下，最后在顶端落下时会踩出一个印记。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [step] [tuː] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['stɔːri] ['lændɪŋ] .

having	taken	a	step	too	many	in	the	gloom	of	a	fourth	storey	landing	.
拥有	已采取	一个	步	也	许多	在	这	愁云	的	一个	第四	层	降落	.

在昏暗的四楼楼梯平台上，不小心多走了一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] ['ɛniːbədiːz] ['tempər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtstep]

It	was	enough	to	try	anybody's	temper	,	and	the	owner	of	the	footstep
它	曾是	足够的	到	尝试	任何人的	脾气	,	和	这	所有者	的	这	脚步

[sed] “ [dæm] !

said	“	damn	!
说	“	该死	!

这足以激怒任何人，发出脚步声的人说道：“该死！”

” ['ɔːdəbli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɪs] ['ɜːrskɪnz] [ɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['iːz(ə)l] .

”	audibly	enough	to	reach	Miss	Erskine's	ear	as	she	sat	before	her	easel	.
”	可听见的	足够的	到	抵达	错过	厄斯金的	耳朵	作为	她	卫星	前	她	画架	.

“声音清晰可闻，厄斯金小姐坐在画架前，耳朵都能听到。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] ['prɑːmptli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	rose	as	promptly	as	though	he	had	knocked	and	opened	the	door	.
她	玫瑰	作为	及时	作为	尽管	他	有	敲门	和	打开	这	门	.

她立刻起身，仿佛他已经敲过门并打开了门一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðoʊz] [sterz] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk]

She	had	climbed	those	stairs	so	often	herself	that	she	found	it	easy	to	make
她	有	攀登	那些	楼梯	所以	经常	她自己	那	她	成立	它	简单的	到	制作

[ə'lauənsiz] .

allowances	.
津贴	.

她自己爬过那些楼梯无数次，所以很容易做出让步。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Not	for	one	moment	did	she	suppose	that	the	visit	was	intended	for	her	,
不是	为了	一	片刻	做过	她	认为	那	这	访问	曾是	故意的	为了	她	,

她丝毫没有想到这次拜访是专门为她准备的。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ;

—	it	was	a	mistake	that	had	happened	before	,	but	not	often	;
—	它	曾是	一个	错误	那	有	发生	前	,	但	不是	经常	;

——这是一个以前发生过但并不常见的错误；

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [mɪ'steɪks] ['loʊər] [daʊn] ,

as	a	rule	people	preferred	to	make	those	mistakes	lower	down	,
作为	一个	规则	人们	首选	到	制作	那些	错误	降低	向下	,

一般来说，人们更倾向于在较低层次上犯错。

— ['niːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['pjuːp(ə)lz] ;

—	neither	did	it	cross	her	mind	to	imagine	that	it	might	mean	pupils	;
—	两者都不	做过	它	叉	她	头脑	到	想象	那	它	可能	意思是	学生	;

——她也从未想到这可能指的是学生；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,

she	had	given	up	all	hope	of	anything	in	that	line	,
她	有	给定	向上全部	希望	的	任何事物	在	那	线	,	

她已经放弃了在这方面的一切希望。

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [praʊd]

had	almost	forgotten	the	poor	little	advertisement	that	she	had	felt	so	proud
有	几乎	被遗忘的	这	贫穷的	小的	广告	那	她	有	毛毡	所以	自豪的

[tuː; tə] [riːd] [ɪn] [prɪnt] ;

to	read	in	print	;
到	读	在	打印	;

她几乎忘记了那则让她引以为豪的、不起眼的小广告；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ;

it	seemed	so	long	ago	since	it	had	been	written	;
它	似乎	所以	长的	前	自从	它	有	到过	书面	;

感觉这篇文章写于很久以前；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [θriː] [wiːks] .

and	yet	it	was	not	quite	three	weeks	.
和	然而	它	曾是	不是	相当	三	周	.

然而，时间还不到三周。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

A	young	man	stood	outside	in	the	narrow	passage	at	the	head	of	the	stairs	,
一个	年轻的	男人	站立	外部	在	这	狭窄的	通道	在	这	头	的	这	楼梯	,

一个年轻男子站在楼梯尽头的狭窄通道外，

[ə; eɪ][bɪg] [jʌŋ] [mæn] — [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [bɪg][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dʒɪl] ,

a	big	young	man	—	disproportionately	big	he	appeared	to	Jill	,
一个	大的	年轻的	男人	—	不成比例地	大的	他	出现	到	吉尔	,

他是个身材高大的年轻男子——在吉尔看来，他的身材比例显得异常魁梧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [kræmpt] .

but	that	was	only	because	his	surroundings	were	disproportionately	cramped	.
但	那	曾是	仅有的	因为	他的	周围环境	是	不成比例地	狭窄	.

但这仅仅是因为他所处的环境过于狭小。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌskjələr]

He	was	in	reality	a	very	fine	young	man	,	with	a	good	deal	of	muscular
他	曾是	在	现实	一个	非常	美好的	年轻的	男人	,	和	一个	好的	交易	的	肌肉发达的

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

他实际上是个非常优秀的年轻人，肌肉发育得很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [legz] .

and	a	pair	of	long	legs	.
和	一个	一对	的	长的	腿	.

还有一双大长腿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

He	was	not	seen	to	advantage	just	at	that	moment	for	he	was	looking
他	曾是	不是	已见	到	优势	只是	在	那	片刻	为了	他	曾是	寻找

[dɪ'saɪdɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

decidedly	out	of	humour	,
绝对地	出去	的	幽默	,

他当时的处境并不好，因为他看起来明显很不高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tə'geðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

and	his	brows	were	drawn	together	over	his	eyes	until	he	appeared	to
和	他的	眉毛	是	绘制	一起	超过	他的	眼睛	直到	他	出现	到

[skaʊl] .

scowl	.
皱眉头	.

他的眉头紧紧地皱在一起，看起来像是在怒目而视。

[hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] [ɑːn] ['siːɪŋ] [dʒɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	bowed	gravely	on	seeing	Jill	,	and	his	face	relaxed	a	little	.
他	鞠躬	严重地	在	看到	吉尔	,	和	他的	脸	轻松	一个	小的	.

他见到吉尔后，郑重地鞠了一躬，脸上的表情稍微放松了一些。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][dʒɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	began	,	but	Jill	cut	him	short	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	开始	,	但	吉尔	切	他	短的	.

“请再说一遍，”他刚开口，就被吉尔打断了。

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

“	Don't	mention	it	,	”	she	answered	promptly	.
“	不	提到	它	,	”	她	回答	及时	.

“不用客气，”她立即回答道。

“ [aɪ] ['wɔznt] [sər'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] — [dʒʌst][æt; ət]

“	I	wasn't	surprised	in	the	least	;	I	have	felt	that	way	myself	sometimes	—	just	at
“	我	不是	惊讶	在	这	至少	;	我	有	毛毡	那	方式	我	有时	—	只是	在

[fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

first	,	you	know	.
第一的	,	你	知道	.

“我一点也不感到惊讶；我自己有时也有过这种感觉——只是一开始是这样，你知道的。”

” [hiː; hi][stɛərd] ['ræðər] .

”	He	stared	rather	.
”	他	凝视	相当	.

他只是盯着看。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːləti][ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læθ] [ænd; ənd]['plæstər]

Not	being	acquainted	with	the	quality	and	thickness	of	the	lath	and	plaster
不是	存在	熟人	和	这	质量	和	厚度	的	这	板条	和	石膏

[ʌv; əv] [ðæt] [loʊ'kæləti] ,

of	that	locality	,
的	那	地点	,

由于不熟悉当地木条和灰泥的质量和厚度，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'nekt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'praɪzd]

he	did	not	connect	her	speech	with	the	mild	ejaculation	that	had	apprised
他	做过	不是	连接	她	演讲	和	这	温和的	射精	那	有	已获知

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ,

her	of	the	fact	that	he	had	reached	the	top	,
她	的	这	事实	那	他	有	达到	这	顶部	,

他没有把她的话和刚才那轻微的射精联系起来，而那次射精让她意识到他已经达到了高潮。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðoʊz] [sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

and	had	mounted	those	stairs	for	the	first	time	,
和	有	安装	那些	楼梯	为了	这	第一的	时间	,

那是他第一次登上那些楼梯。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

and	he	rather	inclined	to	the	belief	that	he	had	chanced	upon	a	lunatic	.
和	他	相当	倾斜	到	这	信仰	那	他	有	偶然	之上	一个	疯子	.

他相当倾向于相信自己偶然遇到了一位疯子。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	was	informed	that	Miss	Erskine	lives	here	,	”	he	continued	,
“	我	曾是	知情的	那	错过	厄斯金	生活	这里	,	”	他	持续	,

“我听说厄斯金小姐住在这里，”他继续说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pælət] [ænd; ənd] - [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

glancing	at	the	palette	and	mhalstick	in	her	hand	,
瞥了一眼	在	这	调色板	和	-	在	她	手	,

她瞥了一眼手中的调色盘和眉笔，

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] .

which	in	her	haste	she	had	forgotten	to	put	down	.
哪个	在	她	匆忙	她	有	被遗忘的	到	放	向下	.

她匆忙之中忘记放下它了。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd]

Instantly	she	perceived	that	he	had	not	followed	her	train	of	thought	,	and
即刻	她	感知	那	他	有	不是	随后	她	火车	的	想法	,	和

[rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [spiːtʃ] .

regretted	her	former	speech	.
后悔	她	以前的	演讲	.

她立刻意识到他没有跟上她的思路，后悔自己刚才说的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [oʊ] !

Then	she	said	“	Oh	!
然后	她	说	“	哦	!

然后她说：“哦！”

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [felt] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

”	because	she	did	not	know	what	else	to	say	,	and	felt	glad	that	she	had	a
”	因为	她	做过	不是	知道	什么	别的	到	说	,	和	毛毡	高兴的	那	她	有	一个

['faɪər] .

fire	.
火	.

因为她不知道还能说什么，而且很高兴自己生起了火。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] ?

“	Won't	you	come	inside	?
“	惯于	你	来	里面	?

“你不进来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['ɜːrskɪnz] ['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn]

He	took	her	for	one	of	Miss	Erskine's	pupils	,	and	followed	her	in
他	采取	她	为了	一	的	错过	厄斯金的	学生	,	和	随后	她	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他把她当成了厄斯金小姐的学生，默默地跟着她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

She	shut	the	door	behind	him	,
她	关闭	这	门	在后面	他	,

她在他身后关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	then	he	saw	that	there	was	no	one	else	in	the	room	.
和	然后	他	锯	那	那里	曾是	不	一	别的	在	这	房间	.

然后他发现房间里没有其他人了。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði]['sɜːrvənt] , ” — [hiː; hi][hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['seɪɪŋ] - ['sleɪvi] - — “ [təʊld][ˌem 'iː]
“ The — the servant , ” — he had narrowly escaped saying ' slavey ' — “ told me
” 这 — 这 仆人 , ” — 他 有 勉强 逃脱 说 - 奴隶 - — ” 讲述 我
[tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ʌp] ,
to come straight up ,
到 来 直的 向上 ,

“那个——那个仆人，”——他差点脱口而出“奴隶”——“叫我直接上来，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪksplænə'tɔːrɪli] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] [wʌz; wəz][ɪn] .
” he went on explanatorily , “ she said Miss Erskine was in .
” 他 去 在 解释性地 , ” 她 说 错过 厄斯金 曾是 在 .

他接着解释说：“她说厄斯金小姐来了。”

[kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ?
Can I see her if she is not engaged ?
能 我 看 她 如果 她 是 不是 已订婚的 ?

如果她没有订婚，我可以见她吗?

” [dʒɪl] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .
” Jill smiled a little bitterly .
” 吉尔 微笑 一个 小的 苦涩地 .

吉尔苦笑了一下。

[ɪn'geɪdʒd] !
Engaged !
已订婚的 !

已订婚的!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] ,
“ I am Miss Erskine ,
” 我 是 错过 厄斯金 ,

“我是厄斯金小姐，

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ðæt] [sæt] ['veri] ['kweɪntli] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
” she answered with a touch of dignity that sat very quaintly on her ,
” 她 回答 和 一个 触碰 的 尊严 那 卫星 非常 古雅地 在 她 ,

她回答时带着一丝端庄，这端庄与她的气质十分相称。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] ,
for she was small , and ,
为了 她 曾是 小的 , 和 ,

因为她个子小，而且

[ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['peɪntɪŋ] ['eɪprən] ['fɔːlɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
in her black dress with the big white painting apron falling straight from the
在 她 黑色的 裙子 和 这 大的 白色的 绘画 围裙 坠落 直的 从 这
[joʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɪnəfɔːr] ,
yoke like a child's pinafore ,
轭 喜欢 一个 孩子的 围裙 ,

她身穿黑色连衣裙，胸前系着一条大大的白色围裙，像孩子的围裙一样从领口垂下来。

[lʊkt] [rɪ'dɪkjələsli] [skuːl] - ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ; [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər]
looked ridiculously school - girlish and young ; in addition to which she wore her
看起来 荒谬地 学校 - 少女 和 年轻的 ; 在 添加 到 哪个 她 穿着 她
[her] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] ,
hair in a plait ,
头发 在 一个 编 ,

她看起来滑稽地像个小学生，而且年纪很小；此外，她还梳着辫子。

[ðə; ði][end] ['dʌbld] [ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [baʊ; boʊ] .
the end doubled underneath and tied with a black velvet bow .
这 结尾 双倍 下 和 系 和 一个 黑色的 天鹅绒 弓 .

末端对折后系在底部，并用黑色天鹅绒蝴蝶结打结。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

No	wonder	that	he	had	taken	her	for	a	pupil	.
不	想知道	那	他	有	已采取	她	为了	一个	瞳孔	.

难怪他会收她为徒。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt]

The	information	seemed	to	surprise	him	,	and	he	regarded	her	somewhat
这	信息	似乎	到	惊喜	他	,	和	他	认为	她	有些

['duːbiəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

dubiously	for	a	moment	.
可疑地	为了	一个	片刻	.

这个消息似乎让他感到惊讶，他一时有些怀疑地看着她。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] .

Then	he	bowed	.
然后	他	鞠躬	.

然后他鞠了一躬。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	fortunate	to	find	you	disengaged	,	”	he	said	.
“	我	是	幸运	到	寻找	你	脱离	,	”	他	说	.

“我很庆幸发现你心不在焉，”他说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['ʌðərwaɪz] , ” [dʒɪl] ['ænsər] ['ruːfəli] ,

“	I	should	be	fortunate	if	you	had	found	me	otherwise	,	”	Jill	answered	ruefully	,
“	我	应该	是	幸运	如果	你	有	成立	我	否则	,	”	吉尔	回答	懊悔地	,

“如果你发现我时是另一种样子，那我倒也庆幸，”吉尔懊恼地回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] ; ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['flɪpənt] .

but	he	did	not	smile	;	probably	he	considered	her	flippant	.
但	他	做过	不是	微笑	;	大概	他	经过考虑的	她	轻浮的	.

但他没有笑；他可能认为她轻浮。

“ [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [sɪns] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

“	I	read	your	advertisement	in	the	paper	a	short	while	since	,	”	he	continued
“	我	读	你的	广告	在	这	纸	一个	短的	尽管	自从	,	”	他	持续

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

“我前段时间在报纸上看到了你们的广告，”他严肃地继续说道。

“ [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] — ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

“	and	came	to	—	”	he	hesitated	,
“	和	来了	到	—	”	他	犹豫了一下	,

“然后就——”他犹豫了一下，

[ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kænvəs][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	glanced	round	the	room	till	his	eye	fell	upon	the	canvas	on	which	she	was
和	瞥了一眼	圆形的	这	房间	直到	他的	眼睛	跌倒	之上	这	帆布	在	哪个	她	曾是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

他环顾房间，目光最终落在了她正在创作的画布上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , “ [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][jʊr; jər][tɜːrmz] .

and	the	sight	of	it	seemed	to	decide	him	,	“	to	enquire	your	terms	.
和	这	视线	的	它	似乎	到	决定	他	,	“	到	查询	你的	条款	.

看到这一幕，他似乎下定决心要“询问你们的条件”。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ækt] .

I	wish	to	study	act	.
我	希望	到	学习	行为	.

我想学习表演。

" [dʒɪl] [gɑːspt] .
" Jill gasped .
" 吉尔 倒吸一口气 .

吉尔倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ˌædvər'taɪzmənt] ;
She had never connected him for a moment with the advertisement ;
她 有 绝不 连接 他 为了 一个 片刻 和 这 广告 ;

她从未将他与那则广告联系起来；

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː][sɔːrt][ʌv; əv] ['æplɪkənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ɔːl] ;
this was not the sort of applicant that she had expected at all ;
这 曾是 不是 这 种类 的 申请人 那 她 有 预期的 在 全部 ;

这完全不是她预想中的那种应聘者；

[ðə; ðiː] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðɪs] ['dredfəli] [bɪg] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .
the mere idea of teaching this dreadfully big young man appalled her .
这 仅仅 主意 的 教学 这 极其糟糕 大的 年轻的 男人 震惊 她 .

一想到要教这个身材高大得可怕的年轻人，她就感到厌恶。

[ə'pærəntli] [ðə; ðiː] [ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Apparently the incongruity of the situation did not appeal to him ,
显然 这 不协调 的 这 情况 做过 不是 上诉 到 他 ,

显然，这种不协调的局面并没有让他感到满意。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][meɪn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
or perhaps he was too much engrossed with the main object to think of
或者 也许 他 曾是 也 很多 全神贯注 和 这 主要的 目的 到 思考 的
['eniθɪŋ] [els] ;
anything else ;
任何事物 别的 ;

或许他太专注于主要目标，以至于没有想到其他事情；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɑːn] [kwaɪt] ['kuːlli] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
for he went on quite coolly as though her acceptance of him as a
为了 他 去 在 相当 冷静地 作为 尽管 她 验收 的 他 作为 一个
['pjuːp(ə)l][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .
pupil were a foregone conclusion .
瞳孔 是 一个 已放弃 结论 .

因为他表现得相当冷静，仿佛她接受他做学生是理所当然的事。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːbi] [fɔːr; fər] ['liːʒər] ['moʊmənts] ,
" I have long wanted to take up art as a hobby for leisure moments ,
" 我 有 长的 通缉 到 拿 向上 艺术 作为 一个 爱好 为了 闲暇 时刻 ,

"我一直想把艺术作为闲暇时的爱好，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ðiː] [plʌk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][bɪg]['stuːdiːˌoʊz]
but I have never had the pluck to go to one of the big studios
但 我 有 绝不 有 这 采摘 到 去 到 一 的 这 大的 工作室
[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,
as I know absolutely nothing ,
作为 我 知道 绝对地 没有什么 ,

但我从来没有勇气去那些大型电影制片厂，因为我对此一无所知。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , ['duːbiəsli] , ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['tælənt] [ðæt] [wei] . "
and I'm not quite sure , dubiously , whether I have much talent that way . "
和 我是 不是 相当 当然 , 可疑地 , 无论 我 有 很多 天赋 那 方式 . "

我不太确定，甚至可以说是怀疑，我在这方面是否有多少天赋。

" [ðæt] [ɪz] [suːn] [pruːvd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" That is soon proved , " she answered .
" 那 是 很快 已证实 , " 她 回答 .

"这一点很快就会得到证明，"她回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - ['hɑːbi]
“ **But** **you** **will** **never** **do** **anything** **at** **it** **if** **you** **intend** **only** **to** **make** **a** **'** **hobby**
“ 但 你 将要 绝不 做 任何事物 在 它 如果 你 打算 仅有的 到 制作 一个 - 爱好
- [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' **of** **it** **.**
- 的 它 .

“但如果你只是想把它当作‘爱好’，你永远不会有所成就。”

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” **He** **smiled** **.**
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][tɜːrm] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **think** **the** **term** **ill** **-** **advised** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 你 思考 这 学期 患病的 - 建议 ? ” 他 说 .

“你觉得这个词用得不妥吗？”他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] . ”
“ **I** **think** **it** **inapplicable** **.** **”**
“ 我 思考 它 不适用 . ”

我认为这不适用。

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ?
“ **And** **when** **shall** **I** **come** **?**
“ 和 什么时候 将 我 来 ?

我何时才能到来?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
“ **To** **-** **morrow** **?** **”**
“ 到 - 明天 ? ”

“明天？ ”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] !
“ **Good** **gracious** **,** **no** **!**
“ 好的 亲切 , 不 !

“我的天哪，不！ ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] ; [ðen] [tʃekt] [hɜːr'self][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli]
” **she** **exclaimed** **vehemently** **;** **then** **checked** **herself** **and** **continued** **in** **a** **slightly**
” 她 惊呼 强烈地 ; 然后 已检查 她自己 和 持续 在 一个 轻微地
[ə'pɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] ,
apologetic **tone** **,**
道歉的 语气 ,

她激动地喊道；然后又止住了话头，语气略带歉意地继续说道。

“ [ðæt] [ɪz][aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [ə'dres] [aɪ] [wɪl] [raɪt] .
“ **That** **is** **I** **mean** **if** **you** **will** **leave** **your** **address** **I** **will** **write** **.**
“ 那 是 我 意思是 如果 你 将要 离开 你的 地址 我 将要 写 .

我的意思是，如果你留下你的地址，我会给你写信。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] . ”
I **must** **have** **a** **little** **while** **in** **which** **to** **decide** **.** **”**
我 必须 有 一个 小的 尽管 在 哪个 到 决定 . ”

我需要一点时间来做决定。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

“	Certainly	,	”	he	replied	,	and	he	took	out	a	card	and	laid	it	on	the
”	当然	,	”	他	回复	,	和	他	采取	出去	一个	卡片	和	铺设	它	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“当然可以，”他回答道，然后掏出一张牌放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn] [nuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər]

and	the	next	thing	Miss	Erskine	knew	was	,	that	she	was	bowing	her	visitor
和	这	下一个	事物	错过	厄斯金	知道	曾是	,	那	她	曾是	鞠躬	她	游客

[aʊt] ,

out	,
出去	,

厄斯金小姐还没反应过来，就已经在送别访客了。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['stuːdioʊ] [dɔːr] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['oʊpən][tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

and	keeping	the	studio	door	obligingly	open	to	light	him	down	to	the	next
和	保持	这	工作室	门	乐意地	打开	到	光	他	向下	到	这	下一个

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

并顺从地敞开工作室的门，让灯光照到下一层楼梯平台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

There	was	no	more	work	for	her	that	morning	;
那里	曾是	不	更多的	工作	为了	她	那	早晨	;

那天上午她没有工作了；

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

she	sat	in	front	of	the	fire	with	his	card	in	her	hand	,
她	卫星	在	正面	的	这	火	和	他的	卡片	在	她	手	,

她坐在火炉前，手里拿着他的名片。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] .

and	went	over	the	interview	in	her	mind	till	she	laughed	aloud	.
和	去	超过	这	面试	在	她	头脑	直到	她	笑了	大声	.

她在脑海中一遍遍地回想着那次采访，直到她忍不住大笑出声。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [niːt] ['kɑːpər] [pleɪt] , “ ['mɪstər][dʒɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , - ['bedfərd]

On	the	card	was	engraved	in	neat	copper	plate	,	“	Mr	John	St	.	John	,	13	Bedford
在	这	卡片	曾是	刻	在	整洁的	铜	盘子	,	“	先生	约翰	英石	.	约翰	,	-	贝德福德

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

卡片上用整齐的铜版刻着：“约翰·圣约翰先生，贝德福德广场13号，

” [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'dres] [æt; ət] ['henli] .

”	and	below	that	again	was	another	address	at	Henley	.
”	和	以下	那	再次	曾是	其他	地址	在	亨利	.

下面又列出了亨利的另一个地址。

['evɪdəntli] ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] [tuː; tə][duː] .

Evidently	Mr	St	.	John	was	fairly	well	to	do	.
显然	先生	英石	.	约翰	曾是	相当	出色地	到	做	.

显然，圣约翰先生家境相当不错。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn][ɑːrt] .

And	he	wished	to	dabble	in	art	.
和	他	希望	到	玩水	在	艺术	.

他还想涉猎艺术。

[wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?

Well	**,**	**why**	**shouldn't**	**he**	**?**
出色地	,	为什么	不应该	他	?

他为什么不应该呢?

[dʒɪl][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] ,

Jill	**could**	**see**	**no**	**reason**	**why**	**he**	**shouldn't**	**,**
吉尔	可以	看	不	原因	为什么	他	不应该	,

吉尔看不出他有什么理由不这么做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktrɪs] .

but	**she**	**saw**	**a**	**great**	**many**	**why**	**she**	**should**	**not**	**be**	**his**	**instructress**	**.**
但	她	锯	一个	伟大的	许多	为什么	她	应该	不是	是	他的	女教师	.

但她看到了许多她不应该成为他老师的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌnevərðə'les] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bædli][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni]

It	**was**	**a**	**great**	**temptation**	**nevertheless**	**;**	**she**	**was**	**badly**	**in**	**want**	**of**	**money**
它	曾是	一个	伟大的	诱惑	尽管如此	;	她	曾是	糟糕	在	想	的	钱

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

for	**one**	**thing**	**,**
为了	一	事物	,

然而，这的确是一个巨大的诱惑；首先，她当时非常缺钱。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [trə'mendəsli] [bɪg] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

but	**on**	**the**	**other**	**hand**	**he**	**was**	**so**	**tremendously**	**big**	**that**	**the**	**thought**	**of**
但	在	这	其他	手	他	曾是	所以	非常	大的	那	这	想法	的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃaɪnəs] .

undertaking	**him**	**as**	**a**	**pupil**	**filled**	**her**	**with**	**a**	**strange**	**shyness**	**.**
承诺	他	作为	一个	瞳孔	已填	她	和	一个	奇怪的	害羞	.

但另一方面，他体型实在太大了，一想到要收他为徒，她就感到一阵莫名的羞怯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
[soʊ] .

She	**felt**	**that**	**she**	**could**	**not**	**do**	**it**	**,**	**and**	**determined**	**to**	**write**	**and**	**tell**	**him**	**so**	**.**
她	毛毡	那	她	可以	不是	做	它	,	和	决定	到	写	和	告诉	他	所以	.

她觉得自己做不到，于是决定写信告诉他。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][soʊld] [θriː] ['kænvəsiz] .

As	**luck**	**would**	**have**	**it**	**that**	**afternoon**	**she**	**sold**	**three**	**canvasses**	**.**
作为	运气	会	有	它	那	下午	她	卖	三	画布	.

那天下午，她运气不错，卖出了三幅油画。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fetʃ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,

They	**did**	**not**	**fetch**	**much**	**it**	**is**	**true**	**,**	**still**	**it**	**was**	**something**	**,**
他们	做过	不是	拿来	很多	它	是	真的	,	仍然	它	曾是	某物	,

确实没卖出去多少东西，但总比没有强。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlər] ['fɜːrðər] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrk][frʌm; frəm]

and	**the**	**dealer**	**further**	**intimated**	**that**	**he**	**would**	**be**	**glad**	**of**	**more**	**work**	**from**
和	这	经销商	更远	暗示	那	他	会	是	高兴的	的	更多的	工作	从

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

her	**in**	**the**	**future**	**.**
她	在	这	未来	.

经销商还暗示，他很乐意将来与她有更多合作。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɪl] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

This	**was**	**encouraging**	**,**	**and**	**Jill**	**went**	**home**	**in**	**the**	**best**	**of**	**spirits**	**.**
这	曾是	鼓励	,	和	吉尔	去	家	在	这	最好的	的	烈酒	.

这令人鼓舞，吉尔心情愉快地回家了。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['steɪtɪŋ] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

That	night	she	wrote	to	Mr	St	.	John	stating	as	briefly	as	possible	that	she
那	夜晚	她	写道	到	先生	英石	.	约翰	声明	作为	简要地	作为	可能的	那	她

[rɪg'retɪd] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ,

regretted	any	inconvenience	to	which	he	had	been	put	,
后悔	任何	不便	到	哪个	他	有	到过	放	,

当晚，她写信给圣约翰先生，尽可能简短地表示，她对给他带来的任何不便表示遗憾。

[bʌt; bət][ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [teɪk] ['eni] [freʃ] ['pjuːp(ə)lz]

but	on	consideration	she	discovered	that	she	could	not	possibly	take	any	fresh	pupils
但	在	考虑	她	发现	那	她	可以	不是	可能	拿	任何	新鲜的	学生

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

just	at	present	.
只是	在	展示	.

但经过考虑，她发现自己目前不可能招收任何新生。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][kɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ]

Then	she	tossed	his	card	into	the	fire	with	a	sigh	of	relief	,	and	,	watching
然后	她	抛掷	他的	卡片	进入	这	火	和	一个	叹	的	宽慰	,	和	,	观看

[ˌaɪ 'tiː] [kən'suːm] ,

it	consume	,
它	消耗	,

然后她如释重负地叹了口气，把他的卡片扔进火里，看着它燃烧殆尽。

[sɔː] [ðə; ði] [læst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ʌv; əv]['mɪstər][dʒɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

saw	the	last	,	as	she	supposed	,	of	Mr	John	St	.	John	.
锯	这	最后的	,	作为	她	据称	,	的	先生	约翰	英石	.	约翰	.

她以为她最后一次见到了约翰·圣约翰先生。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət][sæt][æt; ət] [hoʊm] ['wɜːrkɪŋ] ['bɪzɪli] ,

The	next	day	she	did	not	go	out	at	all	,	but	sat	at	home	working	busily	,
这	下一个	天	她	做过	不是	去	出去	在	全部	,	但	卫星	在	家	在职的	忙碌地	,

第二天她完全没出门，而是待在家里忙着工作。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [hɜːr; hər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts]

and	endeavouring	her	hardest	not	to	think	with	regret	of	last	night's
和	努力	她	最难	不是	到	思考	和	后悔	的	最后的	夜晚

[naʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

now	irrevocable	decision	.
现在	不可撤销的	决定	.

她竭尽全力不去想昨晚那个现在已经无法挽回的决定所带来的后悔。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

What	a	pity	it	was	that	instead	of	Mr	St	.	John	it	had	not	been
什么	一个	遗憾	它	曾是	那	反而	的	先生	英石	.	约翰	它	有	不是	到过

[sʌm; səm] ['læŋki] [skuːl] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪgteɪl] ;

some	lanky	school	girl	with	short	dresses	and	a	pigtail	;
一些	瘦长的	学校	女孩	和	短的	连衣裙	和	一个	猪尾巴	;

可惜的是，如果不是圣约翰先生，而是一个穿着短裙、扎着辫子的瘦高个女学生；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

it	would	have	been	so	nice	to	have	someone	to	talk	to	occasionally	.
它	会	有	到过	所以	好的	到	有	某人	到	讲话	到	偶尔	.

偶尔能有人陪我聊聊天该多好啊。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːt] [hɜːr; hər]

At	present	her	conversation	was	restricted	to	the	man	who	bought	her
在	展示	她	对话	曾是	受限制的	到	这	男人	WHO	买	她

['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] - [wɜːrkt] ,

pictures	,	and	the	hard	-	worked	,
图片	,	和	这	难的	-	工作	,

目前，她的谈话对象仅限于购买她画作的那个男人，以及那些辛勤工作的人。

['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['sleɪvi] [ɑːn][ðə; ði][nɑːt] [tuː] ['nuːmərəs] [ə'keiʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]

lodging	-	house	slavey	on	the	not	too	numerous	occasions	when	she	brought	up	the
住宿	-	房子	奴隶	在	这	不是	也	很多的	场合	什么时候	她	带来	向上	这

[koʊl] .

coals	.
煤炭	.

她偶尔会提起煤炉，但每次都像寄宿公寓里的奴隶一样。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fjuː] [freʃ]

The	following	afternoon	she	went	out	as	usual	to	try	and	get	a	few	fresh
这	下列的	下午	她	去	出去	作为	通常	到	尝试	和	得到	一个	很少	新鲜的

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

第二天下午，她像往常一样出门去争取一些新订单。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][wɜːrk] .

and	if	possible	sell	some	of	her	present	work	.
和	如果	可能的	卖	一些	的	她	展示	工作	.

如果可能的话，卖掉她的一些现有作品。

['niːðər] [ə'tempt] [haʊ'evər] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] ,

Neither	attempt	however	proved	successful	,
两者都不	试图	然而	已证实	成功的	,

然而，这两次尝试均未成功。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [hoʊm] ['taɪərd][ænd; ənd] ['wɜːrid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

and	she	arrived	home	tired	and	worried	with	a	distinct	disinclination	to
和	她	到达的	家	疲劳的	和	担心	和	一个	清楚的	不情愿	到

[klaɪm] [ðə; ði] [sterz] .

climb	the	stairs	.
爬	这	楼梯	.

她回到家时又累又忧，完全不想爬楼梯。

[ðə; ði] [ə'sent] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [ʌp] ,

The	ascent	had	to	be	made	nevertheless	,	and	so	she	trudged	wearily	up	,
这	上升	有	到	是	制成	尽管如此	,	和	所以	她	艰难跋涉	疲劳	向上	,

然而，她还是得爬上去，于是疲惫地向上攀登。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]['stuːdioʊ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːn] [saɪ] [ʌv; əv] [ʃɪr] [fə'tiːg] .

and	pushed	open	the	studio	door	with	a	long	drawn	sigh	of	sheer	fatigue	.
和	推动	打开	这	工作室	门	和	一个	长的	绘制	叹	的	透明	疲劳	.

他长长地叹了口气，疲惫不堪，推开了工作室的门。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed] ['sʌpəlis] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['hʌŋgri] ,

That	night	she	crept	into	bed	supperless	because	she	did	not	feel	hungry	,
那	夜晚	她	悄悄地爬	进入	床	无晚餐	因为	她	做过	不是	感觉	饥饿的	,

那天晚上，她没吃晚饭就爬上床睡觉了，因为她不觉得饿。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [kraɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .

and	as	a	natural	sequence	cried	herself	to	sleep	.
和	作为	一个	自然的	顺序	哭	她自己	到	睡觉	.

她顺其自然地哭着睡着了。

['tʃæptər] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɪl] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] .

The	following	morning	Jill	received	another	visit	.
这	下列的	早晨	吉尔	已收到	其他	访问	.

第二天早上，吉尔又接待了一位访客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

It	was	a	case	of	history	repeating	itself	so	to	speak	.
它	曾是	一个	案件	的	历史	重复	本身	所以	到	说话	.

可以说，这是历史的重演。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,

She	was	seated	in	much	the	same	attitude	as	on	the	former	occasion	,
她	曾是	坐着	在	很多	这	相同的	态度	作为	在	这	以前的	场合	,

她的坐姿与上次几乎相同。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz]

only	this	time	she	waited	and	allowed	the	visitor	to	stumble	up	the	stairs	as
仅有的	这	时间	她	等待	和	允许	这	游客	到	绊倒	向上	这	楼梯	作为

[best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [nɑːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

best	he	could	and	knock	before	she	rose	to	open	the	door	.
最好的	他	可以	和	敲	前	她	玫瑰	到	打开	这	门	.

但这一次，她等了一会儿，让访客跌跌撞撞地走上楼梯，敲了敲门，然后才起身去开门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] ['blʌndərɪŋ] [step] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,

It	was	the	same	quick	blundering	step	,	and	,	when	she	confronted	him	,
它	曾是	这	相同的	快的	笨拙	步	,	和	,	什么时候	她	面对	他	,

她还是采取了同样仓促而笨拙的举动，当她质问他时，

[ðə; ði] [seɪm] ['slaɪtli] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [glæns] ;

the	same	slightly	scowling	face	that	met	her	glance	;
这	相同的	轻微地	皱眉	脸	那	遇见	她	瞥一眼	;

迎上她的目光，是那张略带愠怒的脸；

[ə'pærəntli] ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [sterz] [les] ['ɪntrɪkət] [ɑːn] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns]

apparently	Mr	St	.	John	did	not	find	the	stairs	less	intricate	on	further	acquaintance
显然	先生	英石	.	约翰	做过	不是	寻找	这	楼梯	较少的	错综复杂	在	更远	熟人

.

:

.

显然，圣约翰先生在进一步了解之后，并没有觉得楼梯的构造就简单得多。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][dʒɪl] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] ['dɪfɪdənt] .

He	held	his	hat	in	his	hand	and	Jill	noticed	that	he	looked	rather	diffident	.
他	握住	他的	帽子	在	他的	手	和	吉尔	注意到	那	他	看起来	相当	羞怯	.

他手里拿着帽子，吉尔注意到他看起来有些羞怯。

“ [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [noʊt] ?

“	You	got	my	note	?
“	你	得到	我的	笔记	?

你收到我的纸条了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrli] [pər'septəb(ə)l] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	she	queried	with	a	clearly	perceptible	inflection	of	surprise	in	her	voice	.
”	她	查询	和	一个	清楚地	可感知的	拐点	的	惊喜	在	她	嗓音	.

她带着明显的惊讶语气问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

“	Yes	,	”	he	answered	,	“	that	is	why	I	am	here	.
“	是的	,	”	他	回答	,	“	那	是	为什么	我	是	这里	.

“是的，”他回答说，“这就是我来这里的原因。”

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [klæs] [deɪ] .

I	must	apologise	,	though	,	for	calling	on	your	class	day	.
我	必须	道歉	,	尽管	,	为了	呼叫	在	你的	班级	天	.

不过，我必须为在你们上课日打电话而道歉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [keɪm] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
As **a** **matter** **of** **fact** **I** **came** **yesterday** **afternoon** **but** **found** **I** **had** **just**
作为 一个 事情 的 事实 我 来了 昨天 下午 但 成立 我 有 只是
[mɪst] [juː; jʊ] ;
missed **you** **;**
错过 你 ;

事实上，我昨天下午来了，但发现我刚刚错过了你；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] . ”
you **were** **out** **.** **”**
你 是 出去 . ”

你当时不在场。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] .
“ **Yes** **,** **”** **she** **replied** **,** **“** **I** **was** **out** **,** **but** **I** **never** **heard** **that** **you** **had** **been** **.**
“ 是的 , ” 她 回复 , “ 我 曾是 出去 , 但 我 绝不 听到 那 你 有 到过 .

“是的，”她回答说，“我出去了，但我从没听说你也出去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'reɪdʒəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tempt] [ðoʊz] [sterz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
It **was** **courageous** **of** **you** **to** **attempt** **those** **stairs** **a** **second** **time** **.**
它 曾是 勇敢 的 你 到 试图 那些 楼梯 一个 第二 时间 .

你第二次尝试爬楼梯的勇气真令人钦佩。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Will **you** **come** **in** **?**
将要 你 来 在 ?

请进！

” [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] .
” **He** **entered** **,** **and** **then** **looked** **round** **in** **surprise** **.**
” 他 进入 , 和 然后 看起来 圆形的 在 惊喜 .

他走了进去，然后惊讶地环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [seɪv] [baɪ]
The **room** **was** **just** **the** **same** **as** **on** **the** **former** **occasion** **unoccupied** **save** **by**
这 房间 曾是 只是 这 相同的 作为 在 这 以前的 场合 空置 节省 经过
[ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] .
themselves **and** **with** **no** **visible** **preparation** **for** **anyone** **else** **.**
他们自己 和 和 不 可见的 准备 为了 任何人 别的 .

房间和上次一样，除了他们俩之外空无一人，也没有任何为其他人准备的迹象。

[dʒɪl] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .
Jill **detected** **the** **look** **and** **resented** **it** **.**
吉尔 检测到 这 看 和 怨恨 它 .

吉尔察觉到了那种眼神，并对此感到不满。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [wer] [maɪ]['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ]
“ **You** **are** **wondering** **where** **my** **pupils** **are** **,** **”** **she** **said** **quickly** **,** **“** **I** **am** **expecting**
“ 你 是 好奇 在哪里 我的 学生 是 , ” 她 说 迅速地 , “ 我 是 期待
— [noʊ] ,
— **no** **,**
— 不 ,

“你是不是在想我的瞳孔在哪儿？”她赶紧说道，“我正期待着——不，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ʌp'reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [tʃɪn] ,
” **with** **a** **proud** **upraising** **of** **her** **small** **chin** **,**
” 和 一个 自豪的 提高 的 她 小的 下巴 ,

她骄傲地抬起小下巴，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðoʊz] [sterz] ?
“ **I** **am** **not** **expecting** **—** **How** **could** **I** **expect** **anyone** **to** **mount** **those** **stairs** **?**
“ 我 是 不是 期待 — 如何 可以 我 预计 任何人 到 山 那些 楼梯 ?

“我并不指望——我怎么能指望有人会爬上那些楼梯呢？”

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ɪ'ventʃuəli] . ”

—	I	am	hoping	that	some	may	turn	up	eventually	.	”
—	我	是	希望	那	一些	可能	转动	向上	最终	.	”

“我希望最终会有一些人出现。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fendɪd] [toʊn] , “ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][fɜːrst] [huː]

“	And	yet	,	”	he	said	in	a	distinctly	offended	tone	,	“	you	refuse	the	first	who
”	和	然而	,	”	他	说	在	一个	明显地	被冒犯了	语气	,	“	你	拒绝	这	第一的	WHO

['prez(ə)nts] [hɪm'self] .

presents	himself	.
礼物	他自己	.

“然而，”他用明显受到冒犯的语气说道，“你们却拒绝第一个上前的人。”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [mɪs'trʌstid] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] ?

But	perhaps	you	mistrusted	my	claim	to	respectability	?
但	也许	你	不信任	我的	宣称	到	体面	?

但或许你并不相信我所宣称的体面?

” [dʒɪl] [blʌʃt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

”	Jill	blushed	uncomfortably	.
”	吉尔	脸红了	不舒服地	.

吉尔尴尬地脸红了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

She	had	forgotten	for	the	moment	that	she	had	refused	him	as	a
她	有	被遗忘的	为了	这	片刻	那	她	有	拒绝	他	作为	一个

['pjuːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] ['veɪkənsi] .

pupil	on	the	ground	of	having	no	vacancy	.
瞳孔	在	这	地面	的	拥有	不	空缺	.

她一时忘记了自己曾以没有空位为由拒绝了他做学生的请求。

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

“	It	—	it	isn't	that	,	”	she	tried	to	explain	.
“	它	—	它	不是	那	,	”	她	尝试	到	解释	.

“不是那样的，”她试图解释。

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] — [oʊ] ! [kɑːnt] [juː; jʊ]

“	I	can	quite	believe	that	you	are	very	respectable	but	—	Oh	!	can't	you
“	我	能	相当	相信	那	你	是	非常	可敬	但	—	哦	!	不能	你

[ˌʌndər'stænd] ?

understand	?
理解	?

“我完全相信你是一位非常值得尊敬的人，但是——哦！你难道不明白吗？”

— [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['tʃɪldrən] ?

—	I	wanted	to	teach	children	?
—	我	通缉	到	教	孩子们	?

——我想教孩子们?

” [ə'pærəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

”	Apparently	he	did	not	consider	that	sufficient	reason	to	preclude	her	from
”	显然	他	做过	不是	考虑	那	充足的	原因	到	排除	她	从

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ;

teaching	him	also	;
教学	他	还	;

“显然，他并不认为这是阻止她也教他的充分理由；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [ʌp]

he	did	not	seem	to	think	that	there	might	be	other	reasons	which	had	led	up
他	做过	不是	似乎	到	思考	那	那里	可能	是	其他	原因	哪个	有	引领	向上

[tuː; tə] [ðɪs] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['veri] ['trɪviəl] [wʌn] .

to	this	—	to	him	—	very	trivial	one	.
到	这	—	到	他	—	非常	琐碎的	一	.

他似乎没有想到，导致这件事发生的原因可能还有其他因素——在他看来，这件事非常微不足道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	don't	know	any	more	than	a	child	would	,	”	he	replied	,
“	我	不	知道	任何	更多的	比	一个	孩子	会	,	”	他	回复	,

“我懂得的并不比小孩子多，”他回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [fiː] — ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

“	and	I	should	pay	three	times	the	fee	—	double	for	being	an	adult	,
“	和	我	应该	支付	三	时代	这	费用	—	双倍的	为了	存在	一个	成人	,

“我应该支付三倍的费用——因为是成年人，所以要支付双倍的费用，

['trebl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [meɪl] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æn; ən]

treble	for	being	a	male	adult	which	some	ladies	seem	to	consider	an
高音	为了	存在	一个	男性	成人	哪个	一些	女士们	似乎	到	考虑	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] . ”

additional	inconvenience	.	”
额外的	不便	.	”

对于成年男性来说，这相当于三倍的费用，一些女性似乎认为这是一种额外的麻烦。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [pʊt] [ɪn][dʒɪl] [sɪ'vɪrli] ,

“	Excuse	me	,	”	put	in	Jill	severely	,
“	原谅	我	,	”	放	在	吉尔	严重	,

“对不起，”吉尔严肃地插话道。

“ [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz]

“	if	I	undertook	to	teach	you	my	charge	would	be	the	same	for	you	as
“	如果	我	承担	到	教	你	我的	收费	会	是	这	相同的	为了	你	作为

[fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)l] ,

for	any	other	pupil	,
为了	任何	其他	瞳孔	,

“如果我答应教你，我对你的要求和对其他学生的要求是一样的。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] . ”

but	I	am	afraid	I	must	decline	.	”
但	我	是	害怕的	我	必须	衰退	.	”

但我恐怕不得不拒绝。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['hʌfəli] , “ [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	Very	well	,	”	he	answered	huffily	,	“	the	decision	of	course	rests	with	you	,
“	非常	出色地	,	”	他	回答	气呼呼地	,	“	这	决定	的	课程	休息	和	你	,

“很好，”他气呼呼地回答，“当然，最终决定权在你手中。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	I	won't	attempt	to	disguise	the	fact	that	I	am	very	disappointed	.
但	我	惯于	试图	到	伪装	这	事实	那	我	是	非常	失望的	.

但我不会掩饰我非常失望的事实。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

”	He	walked	towards	the	door	,	but	stopped	,	and	came	back	a	little	way	.
”	他	步行	向	这	门	,	但	停止	,	和	来了	后退	一个	小的	方式	.

他走向门口，但又停了下来，往回走了一小段路。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [ðæt] [ɪz][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ɪn] [ædˈvæns]
“ If it is anything to do with — that is I mean to say — I will pay in advance
“ 如果 它 是 任何事物 到 做 和 — 那 是 我 意思是 到 说 — 我 将要 支付 在 进步

，

，

，

“如果这件事与此有关——我的意思是——我会提前付款，

” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .
” he blurted out .
” 他 脱口而出 出去 .

“他脱口而出。”

[ðə; ði][gɜːrl][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
The girl bit her lip .
这 女孩 少量 她 唇 .

女孩咬了咬嘴唇。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] .
“ It has nothing to do with that , ” she cried sharply .
“ 它 有 没有什么 到 做 和 那 , ” 她 哭 尖锐地 .

“这跟那件事一点关系都没有！”她厉声喊道。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ˈveri] [dens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Oh , dear me , how very dense you are !
“ 哦 , 亲爱的 我 , 如何 非常 稠密 你 是 !

“哦，我的天哪，你真是太迟钝了！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ?
Don't you see that it wouldn't do for me to teach you ?
不 你 看 那 它 不会 做 为了 我 到 教 你 ?

难道你看不出来，我教你是行不通的吗?

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
” He stared at her .
” 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈgrʌndi] ?
” he exclaimed , “ you don't mean to say that you're afraid of Mrs Grundy ?
” 他 惊呼 , “ 你 不 意思是 到 说 那 你是 害怕的 的 太太 格伦迪 ?

他惊呼道：“你不会是说你害怕格伦迪太太吧？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [get] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
She would never get up those stairs I can assure you ,
她 会 绝不 得到 向上 那些 楼梯 我 能 保证 你 ,

我可以向你保证，她绝对上不去那些楼梯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [waɪ] [wiːd] [stɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [θroʊn] [ænd; ənd] [peɪnt] [hɜːr; hər] .
and if she did why we'd stick her on the model throne and paint her .
和 如果 她 做过 为什么 我们会 戳 她 在 这 模型 王座 和 画 她 .

如果她真的这么做了，我们就会把她放在模特宝座上，给她画像。

” [dʒɪl] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
” Jill laughed in spite of herself .
” 吉尔 笑了 在 尽管如此 的 她自己 .

吉尔不由自主地笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [pʊt] ['ɪntuː] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

It	sounded	very	ridiculous	put	into	plain	English	,
它	听起来	非常	荒谬的	放	进入	清楚的	英语	,

用通俗易懂的话来说，这听起来非常荒谬。

[ænd; ənd] [jet] ['æftər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [hɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [truːθ] .

and	yet	after	all	he	had	pretty	well	hit	upon	the	truth	.
和	然而	后	全部	他	有	漂亮的	出色地	打	之上	这	真相	.

然而，他最终还是基本触及了真相。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] ['mɪsɪz] ['grʌndi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə]

“	It	isn't	only	Mrs	Grundy	,	”	she	replied	,	“	but	I	—	I	don't	feel	equal	to
“	它	不是	仅有的	太太	格伦迪	,	”	她	回复	,	“	但	我	—	我	不	感觉	平等的	到

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

undertaking	you	.
承诺	你	.

“不只是格伦迪太太，”她回答说，“而且我——我觉得自己没有能力照顾你。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] — ['oʊldər] . ”

I	think	it	would	be	better	if	you	went	to	someone	—	older	.	”
我	思考	它	会	是	更好的	如果	你	去	到	某人	—	老	.	”

我觉得你最好去找个年纪大点的人。

“ [wen] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , “ [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

“	When	I	read	your	advertisement	,	”	he	said	stiffly	,	“	I	imagined	that	you	would
“	什么时候	我	读	你的	广告	,	”	他	说	僵硬地	,	“	我	想象	那	你	会

[biː; bi] ['oʊldər] .

be	older	.
是	老	.

“我读了你的广告，”他生硬地说，“我以为你会年纪更大一些。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['mætərz] .

But	I	don't	see	that	it	much	matters	.
但	我	不	看	那	它	很多	事情	.

但我认为这无关紧要。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːrt] .

I	want	to	study	art	.
我	想	到	学习	艺术	.

我想学习艺术。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] .

You	wish	to	teach	it	and	have	no	other	pupils	.
你	希望	到	教	它	和	有	不	其他	学生	.

你想教这门课，但你没有其他学生。

[waɪ] [nɑːt] [traɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] ?

Why	not	try	me	for	a	quarter	and	see	how	it	works	?
为什么	不是	尝试	我	为了	一个	四分之一	和	看	如何	它	作品	?

何不先试用我25美分，看看效果如何?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [dʒɪl] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	It	was	a	great	temptation	,	Jill	still	hesitated	.
”	它	曾是	一个	伟大的	诱惑	,	吉尔	仍然	犹豫了一下	.

“这的确是个巨大的诱惑，”吉尔仍然犹豫着。

[əb'sɜːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['nɜːrvəs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt]

Absurd	as	she	felt	it	to	be	she	was	unmistakably	nervous	at	the	thought
荒诞	作为	她	毛毡	它	到	是	她	曾是	毫无疑问	紧张的	在	这	想法

[ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðɪs] [bɪg] [jʌŋ] [mæn] ,

of	teaching	this	big	young	man	,
的	教学	这	大的	年轻的	男人	,

尽管她觉得这很荒谬，但一想到要教这个高大的年轻男子，她还是不由自主地感到紧张。

[waɪl] [hiː; hi] , [noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] ,

while	he	,	noting	her	indecision	,	stood	waiting	anxiously	for	her	to	speak	,
尽管	他	,	注意到	她	优柔寡断	,	站立	等待	焦虑地	为了	她	到	说话	,

他注意到她犹豫不决，焦急地站在那里等着她开口。

[tuː] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] ;

too	engrossed	with	his	project	to	consider	her	at	all	;
也	全神贯注	和	他的	项目	到	考虑	她	在	全部	;

他一心扑在自己的项目上，根本没有注意到她；

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

she	merely	represented	a	means	to	an	end	,
她	仅仅	代表	一个	方法	到	一个	结尾	,

她只不过是达到目的的手段而已。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

the	object	through	which	he	might	accomplish	the	only	real	ambition	of	his	life	.
这	目的	通过	哪个	他	可能	完成	这	仅有的	真实的	志向	的	他的	生活	.

他可以通过这个目标实现他一生中唯一真正的抱负。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

“	I	don't	know	,	”	she	said	slowly	after	a	long	pause	,
“	我	不	知道	,	”	她	说	缓慢地	后	一个	长的	暂停	,

“我不知道，”她沉默良久后缓缓说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [aɪ] [maɪt] [traɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ,

“	I	think	perhaps	I	might	try	as	you	suggest	,
“	我	思考	也许	我	可能	尝试	作为	你	建议	,

“我想我或许可以试试你建议的方法，”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [bʌt; bət] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gɜːrl] . ”

for	the	quarter	but	—	I	wish	you	had	been	a	girl	.	”
为了	这	四分之一	但	—	我	希望	你	有	到过	一个	女孩	.	”

虽然只占了这一季度的时长，但——我真希望你是个女孩。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Thank	you	,	”	he	answered	.
“	感谢	你	,	”	他	回答	.

“谢谢。”他回答道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	I	am	sorry	that	I	cannot	agree	with	you	.
“	我	是	对不起	那	我	不能	同意	和	你	.

很抱歉，我不能同意你的观点。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [steɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Shall	I	stay	this	morning	?
将	我	停留	这	早晨	?

我今天上午要留下来吗?

” [dʒɪl] [lʊkt] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,

”	Jill	looked	rather	alarmed	at	this	proposal	,	but	,	she	reasoned	within	herself	,
”	吉尔	看起来	相当	惊慌	在	这	提议	,	但	,	她	有理智的	之内	她自己	,

吉尔对这个提议显得颇为惊慌，但她心想，

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , [soʊ] ,

if	he	were	coming	at	all	he	might	as	well	begin	at	once	,	so	,
如果	他	是	未来	在	全部	他	可能	作为	出色地	开始	在	一次	,	所以	,

如果他要来，那他最好马上就开始，所以

['æftər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['duːbiəs] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [nʌn] [tuː] ['taɪdi] ['stuːdioʊ] ,

after	another	long	pause	,	and	a	dubious	look	round	the	none	too	tidy	studio	,
后	其他	长的	暂停	,	和	一个	可疑	看	圆形的	这	没有任何	也	整齐的	工作室	,

又是一阵漫长的沉默，以及环顾了一下并不整洁的工作室后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [ə'sent] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [dɪ'vestɪŋ]

she	gave	an	ungracious	assent	,	whereupon	he	immediately	commenced	divesting
她	给予	一个	不友善的	同意	,	于是	他	立即地	开始	撤资

[hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

himself	of	his	overcoat	,
他自己	的	他的	大衣	,

她不情愿地答应了，于是他立即开始脱掉外套。

[æn; ən]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

an	action	he	regretted	when	it	was	too	late	,	and	,	but	for	fear	of
一个	行动	他	后悔	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	和	,	但	为了	害怕	的

['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

hurting	her	feelings	,
受伤	她	情怀	,

他后悔莫及，但为时已晚；而且，如果不是害怕伤害她的感情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ænd; ənd]

he	would	have	slipped	into	it	again	for	the	fire	was	nearly	out	and
他	会	有	滑倒了	进入	它	再次	为了	这	火	曾是	几乎	出去	和

[ðə; ði] [ruːm] [strʌk] [tʃɪl] ;

the	room	struck	chill	;
这	房间	击	寒意	;

他本想再次钻进屋里，因为火快要熄灭了，房间里顿时冷了下来；

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz]['ɔːlmoʊst] [bluː] [wɪð; wɪθ]

he	wondered	how	she	sat	there	painting	with	her	small	hands	almost	blue	with
他	想知道	如何	她	卫星	那里	绘画	和	她	小的	双手	几乎	蓝色的	和

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他很想知道她是怎么坐在那里用她那双几乎冻得发青的小手作画的。

“ [ðə; ði]['sɜːrvənt] , ” [ɪk'spleɪnd] [dʒɪl] ['erəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜːrvənt]

“	The	servant	,	”	explained	Jill	airily	with	the	astuteness	of	a	very	observant
“	这	仆人	,	”	解释	吉尔	轻盈地	和	这	敏锐	的	一个	非常	观察者

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

“那个仆人，”吉尔轻描淡写地解释道，语气中透着一股敏锐的观察力。

“ [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊl] ['ʃɔːrtli] ; [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɪŋz] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət] [ə'baʊt]

“	will	be	here	with	the	coals	shortly	;	she	usually	brings	them	up	at	about
“	将要	是	这里	和	这	煤炭	不久	;	她	通常	带来	他们	向上	在	关于

[ɪ'lev(ə)n] .

eleven	.
十一	.

“她很快就会带着煤炭过来；她通常在十一点左右把煤炭送过来。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

”	He	looked	rather	disconcerted	.
”	他	看起来	相当	不安	.

他看起来有些不知所措。

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt][koʊld][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ʌn'truːθfəli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [wɔːrm]

“	Oh	,	I'm	not	cold	in	the	least	,	”	he	exclaimed	untruthfully	,	“	it	is	quite	warm
“	哦	,	我是	不是	寒冷的	在	这	至少	,	”	他	惊呼	不真实地	,	“	它	是	相当	温暖的

[tuː; tə] - [deɪ] . ”

to	-	day	.	”
到	-	天	.	”

“哦，我一点也不冷，”他撒谎道，“今天很暖和。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ʃɔ:rtli] , “ [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [ɪz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	Yes	,	”	replied	the	girl	shortly	,	“	the	thermometer	is	below	Zero	,	I	should	say	.
”	是的	,	”	回复	这	女孩	不久	,	“	这	温度计	是	以下	零	,	我	应该	说	.

“是的，”女孩简短地回答道，“温度计显示温度低于零度。”

[wɪl] [ju:; jʊ][sɪt] [hɪr] [pli:z] ?

Will	you	sit	here	please	?
将要	你	坐	这里	请	?

请您坐这里好吗?

” [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

”	She	placed	him	as	near	the	fire	as	possible	and	provided	him	with
”	她	放置	他	作为	靠近	这	火	作为	可能的	和	假如	他	和

['drɔ:ɪŋ] - [mə'tɪriəlz] ,

drawing	-	materials	,
绘画	-	材料	,

她把他安置在离火堆最近的位置，并给他提供了绘画材料。

[ðen] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['endləs] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz]

then	going	over	to	a	shelf	began	to	rummage	among	endless	books	and	papers
然后	去	超过	到	一个	架子	开始	到	临检	之中	无尽的	图书	和	文件

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['kɑ:pi]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n] .

for	a	suitable	copy	simple	enough	for	him	to	start	on	.
为了	一个	合适的	复制	简单的	足够的	为了	他	到	开始	在	.

然后他走到书架前，开始在浩如烟海的书籍和纸张中翻找一本适合他入门的简单版本。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][laɪf] , ” [hi:; hi] ['mɑ:dɪstli] [əb'zɜ:rvd] .

“	I	wish	to	go	in	for	the	figure	from	life	,	”	he	modestly	observed	.
”	我	希望	到	去	在	为了	这	数字	从	生活	,	”	他	谦虚地	观察到	.

“我希望能够塑造一个栩栩如生的人物形象，”他谦虚地说道。

[dʒɪl] ['ferli] [gɑ:spt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi]

Jill	fairly	gasped	at	his	audacity	;	she	had	understood	him	to	say	that	he
吉尔	相当	倒吸一口气	在	他的	大胆	;	她	有	理解	他	到	说	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] .

was	a	novice	.
曾是	一个	新手	.

吉尔被他的厚颜无耻吓了一跳；她之前听他说过自己是个新手。

“ [haʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ,

“	How	much	,	”	she	asked	,
”	如何	很多	,	”	她	问	,

“多少钱？”她问。

['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] [ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði]

pausing	in	her	search	and	regarding	him	critically	the	while	she	put	the
暂停	在	她	搜索	和	关于	他	关键	这	尽管	她	放	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

她停下寻找的脚步，审视地打量着他，同时提出了问题。

“ [ɔ:r] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [dɪd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

“	or	how	little	drawing	did	I	understand	you	to	say	you	had	done	up	to	the
”	或者	如何	小的	绘画	做过	我	理解	你	到	说	你	有	完毕	向上	到	这

['prez(ə)nt] ? ”

present	?	”
展示	?	”

“或者，我理解你之前说的你至今为止画了多少画？”

“ [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eni] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['miːkli] .

“	I	haven't	done	any	,	”	he	answered	meekly	.
”	我	还没有	完毕	任何	,	”	他	回答	温顺地	.

“我没有做过任何事，”他怯怯地回答道。

[dʒɪl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ə'gen] .

Jill	went	on	with	her	search	again	.
吉尔	去	在	和	她	搜索	再次	.

吉尔继续她的寻找。

“ [wiː; wi] [wɪl] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] [flæt] ['kɑːpiz] , ” [ʃiː; ʃi] ['krʌʃɪŋli] [ri'mɑːkt] , “ ['æftər] [ðæt] [wiː; wi]

“	We	will	commence	with	flat	copies	,	”	she	crushingly	remarked	,	“	after	that	we
”	我们	将要	开始	和	平坦的	副本	,	”	她	令人崩溃地	评论	,	“	后	那	我们

[wɪl] [ə'tempt] [ðə; ði][kæst] ,

will	attempt	the	cast	,
将要	试图	这	投掷	,

“我们将先从平面复制品开始，”她沮丧地说，“之后我们将尝试铸造模型。”

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['æmp(ə)l][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['lɔːfti]

and	then	—	but	there	is	ample	time	in	which	to	think	about	such	lofty
和	然后	—	但	那里	是	充足	时间	在	哪个	到	思考	关于	这样的	高远

[ˌæspɜ'eɪʃənz] .

aspirations	.
抱负	.

然后——但是，我们有充足的时间去思考这些远大的理想。

” ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['maɪldɪst] ['tempərd] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [bʌt; bət][hiː; hi][sæt][mjuːt]

”	Mr	St	.	John	was	not	the	mildest	tempered	of	mortals	but	he	sat	mute
”	先生	英石	.	约翰	曾是	不是	这	最温和	淬火	的	凡人	但	他	卫星	沉默的

['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['kɑːpi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

under	the	rebuff	and	took	the	copy	which	she	handed	him	without	comment	.
在下面	这	回绝	和	采取	这	复制	哪个	她	递交	他	没有	评论	.

“圣约翰先生脾气并不温和，但他默默地承受着拒绝，一言不发地接过她递给他的副本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] , [əb'sɜːrdli] ['iːzi] [ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)l]

It	was	an	easy	outline	of	a	woman's	head	,	absurdly	easy	the	new	pupil
它	曾是	一个	简单的	大纲	的	一个	女性的	头	,	荒谬地	简单的	这	新的	瞳孔

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

considered	it	,
经过考虑的	它	,

那只是一个简单的女人头部轮廓，新来的学生觉得这简直太简单了。

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

然而，

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vʌlgər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [fɔːr; fər]

to	use	his	own	vulgar	phraseology	after	he	had	been	working	laboriously	for
到	使用	他的	自己的	庸俗	用语	后	他	有	到过	在职的	费力地	为了

[ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [wer]

ten	minutes	and	had	succeeded	in	rubbing	a	hole	in	the	paper	where
十	分钟	和	有	成功了	在	擦	一个	洞	在	这	纸	在哪里

[ðə; ði]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

the	prominent	feature	should	have	been	,
这	著名的	特征	应该	有	到过	,

用他自己粗俗的语言来说，他辛苦工作了十分钟，终于在原本应该是醒目位置的纸上磨出了一个洞。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌmpt] [hɪm; ɪm] .

it	stumped	him	.
它	难住了	他	.

这难倒了他。

[mɪs] ['ɜːˌskaɪn] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [aɪ] - [toʊld] - [juː; jʊ] -

Miss	Erskine	rose	and	stood	over	him	with	a	disagreeable	,	I	-	told	-	you	-
错过	厄斯金	玫瑰	和	站立	超过	他	和	一个	令人不快的	,	我	-	讲述	-	你	-

[soʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

so	expression	on	her	face	.
所以	表达	在	她	脸	.

厄斯金小姐站起身，居高临下地看着他，脸上带着一副“我早就告诉过你”的不悦表情。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	can	hardly	accuse	you	of	idleness	,	”	she	said	,
“	我	能	几乎	控	你	的	懒惰	,	”	她	说	,

“我很难指责你懒惰，”她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] [ɪ'vɪnsiz] .

“	you	have	been	most	energetic	as	the	paper	evinces	.
“	你	有	到过	最多	精力充沛	作为	这	纸	表现	.

“从论文中可以看出，你一直精力充沛。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [piːs] .

I	think	we	had	better	start	again	on	a	fresh	piece	.
我	思考	我们	有	更好的	开始	再次	在	一个	新鲜的	片	.

我觉得我们最好从头开始写一篇新的文章。

” [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd]

”	She	fetched	another	sheet	of	drawing	paper	and	,	taking	the	seat	he	had
”	她	已获取	其他	床单	的	绘画	纸	和	,	采取	这	座位	他	有

['veɪkeɪtɪd] ,

vacated	,
空置	,

她又拿来一张绘图纸，坐到他刚才离开的座位上，

[pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

pinned	it	on	the	board	,	while	he	stood	behind	her	,
已置顶	它	在	这	木板	,	尽管	他	站立	在后面	她	,

他站在她身后，把纸条钉在了黑板上。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [skaʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['æŋgri] [rɪ'zentmənt]

his	brows	drawn	together	in	the	old	scowl	,	and	a	gleam	of	angry	resentment
他的	眉毛	绘制	一起	在	这	老的	皱眉头	,	和	一个	闪耀	的	生气的	怨恨

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

他眉头紧锁，摆出一副老样子，眼中闪过一丝愤怒和怨恨。

“ [ðə; ði]['peɪpər] , ” [dʒɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['meʒərd] ['kʌtɪŋ] [toʊnz] , “ [wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪstɪd] ; [ˌaɪ 'tiː]

“	The	paper	,	”	Jill	continued	in	measured	cutting	tones	,	“	was	not	wasted	;	it
“	这	纸	,	”	吉尔	持续	在	测量	切割	音调	,	“	曾是	不是	浪费	;	它

[hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] ;

has	served	its	purpose	;
有	服务	它是	目的	;

“这份文件，”吉尔用沉稳而犀利的语气继续说道，“并没有浪费；它已经达到了目的；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [jʊr; jər][fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn][ɑːrt] .

for	you	have	learnt	your	first	lesson	in	art	.
为了	你	有	学会了	你的	第一的	课	在	艺术	.

因为你已经学到了艺术的第一课。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['les(ə)n] , [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ]

It	is	a	useful	lesson	,	too	,	as	it	applies	to	other	things	that	are	worth
它	是	一个	有用	课	,	也	,	作为	它	适用	到	其他	事物	那	是	值得

['mæstərɪŋ] .

mastering	.
掌握	.

这也是一个很有用的教训，因为它适用于其他值得掌握的技能。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [rɪ'membər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	will	to	accomplish	a	thing	is	not	the	accomplishment	,	remember	;	it	is
这	将要	到	完成	一个	事物	是	不是	这	成就	,	记住	;	它	是

['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

necessary	to	the	accomplishment	,
必要的	到	这	成就	,

记住，完成某件事的意愿本身并不是结果；它是完成这件事的必要条件。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][wɜːrk][hɑːrd] , [faɪt] [ə'genst] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːt]

of	course	,	but	one	must	work	hard	,	fight	against	difficulty	,	and	defeat
的	课程	,	但	一	必须	工作	难的	,	斗争	反对	困难	,	和	击败

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

当然，但一个人必须努力奋斗，克服困难，战胜失败。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː]

Now	that	you	have	acknowledged	the	difficulty	we	will	see	what	we	can	do
现在	那	你	有	已确认	这	困难	我们	将要	看	什么	我们	能	做

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

to	overcome	it	.
到	克服	它	.

既然您已经承认了困难，我们将看看如何克服它。

〞 [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

〞	The	young	man	stared	at	her	with	,	it	must	be	confessed	,
〞	这	年轻的	男人	凝视	在	她	和	,	它	必须	是	坦白	,

“不得不承认，那个年轻人盯着她看的眼神是……”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [vekst] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

a	certain	amount	of	vexed	amusement	in	his	gaze	.
一个	肯定	数量	的	烦恼	娱乐	在	他的	目光	.

他的眼神中带着一丝恼怒的笑意。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

He	wondered	what	sort	of	an	old	woman	she	would	be	,
他	想知道	什么	种类	的	一个	老的	女士	她	会	是	,

他想知道她老了以后会是怎样一位老妇人。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][æn; ən][ə'sɪdʒə'leɪtɪd] ['spɪnstər] .

and	finally	decided	that	she	would	develop	into	an	acidulated	spinster	.
和	最后	决定	那	她	会	发展	进入	一个	酸化	单身女子	.

最终，她决定要成为一个愤世嫉俗的老处女。

〝 [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

〝	If	you	will	kindly	give	me	your	attention	,
〝	如果	你	将要	亲切地	给	我	你的	注意力	,

“请各位稍等片刻，

〞 [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

〞	she	began	with	the	new	dignity	which	was	so	unbecoming	to	her	,
〞	她	开始	和	这	新的	尊严	哪个	曾是	所以	不体面	到	她	,

她开始摆出一副与她气质极不相称的尊严。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] , “ [aɪ] [wɪl] —

and	so	very	unpleasant	to	her	pupil	,	“	I	will	—
和	所以	非常	令人不快的	到	她	瞳孔	,	“	我	将要	—

对她的学生来说，这番话非常令人不快：“我会——”

” [bʌt; bət] [hɪr] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['maʊntɪŋ]

”	But	here	an	interruption	occurred	in	the	welcome	sound	of	someone	mounting
”	但	这里	一个	中断	发生	在	这	欢迎	声音	的	某人	安装

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

“但这时，有人走上楼梯的声音打断了这令人欣喜的景象，

['fɑːloʊd] [baɪ] [mʌtʃ] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][flɑːp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

followed	by	much	shuffling	and	the	flop	of	something	heavy	outside	the	door	.
随后	经过	很多	洗牌	和	这	失败	的	某物	重的	外部	这	门	.

随后传来一阵窸窣声，以及门外重物重重落地的声音。

“ [koʊl] ! ” [pɜːd] [dʒɪl][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

“	Coals	!	”	purred	Jill	with	evident	relief	,	and	then	he	noticed	that	she	was
“	煤炭	!	”	咕噜咕噜	吉尔	和	明显	宽慰	,	和	然后	他	注意到	那	她	曾是

['ʃivəriŋ] ['slaɪtli] .

shivering	slightly	.
瑟瑟发抖	轻微地	.

“煤炭！”吉尔明显松了口气，轻声说道，然后他注意到她微微发抖。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Come	in	,	”	she	cried	.
“	来	在	,	”	她	哭	.

“进来吧，”她喊道。

[ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [kən'tɪnjuːd] [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] [ðə; ði]

The	shuffling	re	-	continued	but	instead	of	the	appearance	of	the	coals	the
这	洗牌	关于	-	持续	但	反而	的	这	外貌	的	这	煤炭	这

[saʊnd] ['mɪrli] ['herəldid] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

sound	merely	heralded	a	retreat	,
声音	仅仅	被预言	一个	撤退	,

窸窸窣窣的声音再次响起，但这次不是煤炭出现，而是预示着撤退。

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent] , [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

whoever	it	was	had	commenced	the	descent	,	of	that	there	could	be	no
谁	它	曾是	有	开始	这	下降	,	的	那	那里	可以	是	不

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

shadow	of	a	doubt	.
阴影	的	一个	怀疑	.

无论是谁开始了下降，这一点毋庸置疑。

[dʒɪl] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Jill	sprang	up	and	went	to	the	door	,
吉尔	弹簧	向上	和	去	到	这	门	,

吉尔猛地站起身，走向门口。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

and	St	.	John	heard	her	remonstrating	at	some	length	with	a	person
和	英石	.	约翰	听到	她	抗议	在	一些	长度	和	一个	人

[neɪmd] ['izəbel] ,

named	Isobel	,
命名	伊莎贝尔	,

圣约翰听到她正在和一个名叫伊莎贝尔的人长时间地争辩。

[æn; ən] ['ɑ:bdərət] ['pɜ:rs(ə)n] ['si:mɪŋli] , [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [ju:st] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [eɪnt][ə; eɪ] [gʊd]

an	obdurate	person	seemingly	,	and	one	who	used	the	expression	aint	a	good
一个	顽固的	人	似乎	,	和	一	WHO	用过的	这	表达	不是	一个	好的

[di:l] ,

deal	,
交易	,

一个看似固执的人，而且还经常说“这可不是什么好交易”这种话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['æspərət] .

and	found	some	difficulty	with	her	aspirates	.
和	成立	一些	困难	和	她	抽吸物	.

并且发现她的抽吸有些困难。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [səb'du:d] ['wɔ:rfer] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fi:t] ['ri:kə'menst]

After	a	long	and	subdued	warfare	of	words	the	shuffling	feet	recommenced
后	一个	长的	和	低沉的	战争	的	字	这	洗牌	脚	重新开始

[ðer; ðər] [dɪ'sent] ,

their	descent	,
他们的	下降	,

经过漫长而低沉的言语交锋后，拖沓的脚步声再次开始向下走去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən][ænd; ənd] [mɪs] ['ɜ:ˌskaɪn] [ə'pɪrd] ['drægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] .

and	then	the	door	flew	open	and	Miss	Erskine	appeared	dragging	in	the	scuttle	.
和	然后	这	门	飞翔	打开	和	错过	厄斯金	出现	拖拽	在	这	偷偷溜走	.

然后门猛地打开，厄斯金小姐拖着行李箱出现了。

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [stroʊd] ['swɪftli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] [bʌt; bət][dʒɪl] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [pə'remptrəli]

St	.	John	strode	swiftly	to	her	assistance	but	Jill	waved	him	peremptorily
英石	.	约翰	大步走	迅速地	到	她	协助	但	吉尔	挥手	他	专断地

[bæk] .

back	.
后退	.

圣约翰大步上前去帮助她，但吉尔断然挥手让他回去。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['hevi] . ”

“	Thank	you	,	”	she	said	,	“	I	can	manage	;	it	is	not	at	all	heavy	.	”
“	感谢	你	,	”	她	说	,	“	我	能	管理	;	它	是	不是	在	全部	重的	.	”

“谢谢，”她说，“我可以应付，一点也不重。”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [streɪt] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

“	No	,	”	he	answered	,	giving	her	a	straight	look	as	he	grasped	the	handle	,
“	不	,	”	他	回答	,	给予	她	一个	直的	看	作为	他	抓住	这	处理	,

“不，”他回答道，一边握住把手，一边直视着她。

“ [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	not	more	than	quarter	of	a	ton	I	should	say	.
“	不是	更多的	比	四分之一	的	一个	吨	我	应该	说	.

“应该说不超过四分之一吨。”

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

Allow	me	if	you	please	.
允许	我	如果	你	请	.

请允许我这样做。

” [dʒɪl] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][hoʊld][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɪmp] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

”	Jill	released	her	hold	and	watched	him	with	limp	resignation	;
”	吉尔	发布	她	抓住	和	观看	他	和	跛行	辞职	;

吉尔松开了手，无力地、无奈地看着他；

[ðæt] [deft] ['ju:sɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['wɛpənz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

that	deft	usage	of	her	own	weapons	had	been	too	much	for	her	.
那	麻利	用法	的	她	自己的	武器	有	到过	也	很多	为了	她	.

她对自己的武器运用如此娴熟，实在难以招架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'dʒenərəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ,

It	was	ungenerous	of	him	,	she	considered	,
它	曾是	吝啬	的	他	,	她	经过考虑的	,

她心想，他这样做太不慷慨了。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs][hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

and	to	do	him	justice	he	was	rather	of	the	same	opinion	.
和	到	做	他	正义	他	曾是	相当	的	这	相同的	观点	.

公平地说，他其实也持同样的观点。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ɑːn] [freʃ] [koʊl] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

”	he	exclaimed	,	as	he	threw	on	fresh	coals	,	and	,	going	down	on	his	knees	,
”	他	惊呼	,	作为	他	扔	在	新鲜的	煤炭	,	和	,	去	向下	在	他的	膝盖	,

他一边喊着，一边往炉子上扔了些新的煤炭，然后跪了下来。

[reɪkt] [aʊt][ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [baːz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [bɜːrn][ʌp] [naʊ] .

raked	out	the	dead	ashes	from	the	lower	bars	,	“	it	will	soon	burn	up	now	.
耙过的	出去	这	死的	灰烬	从	这	降低	酒吧	,	“	它	将要	很快	烧伤	向上	现在	.

他把下层栏杆里的死灰耙了出来，“它很快就会烧完。”

[hæd; həd][ðə; ði][koʊld] [ˌʌp'set] ['ɪzəˌbɛlz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [tuː] ?

Had	the	cold	upset	Isobel's	equilibrium	too	?
有	这	寒冷的	沮丧的	伊莎贝尔的	平衡	也	?

寒冷的天气也扰乱了伊莎贝尔的情绪平衡吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [slɪp] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

”	It	was	an	unlucky	slip	,	but	fortunately	for	his	own	peace	of	mind	,
”	它	曾是	一个	倒霉	滑	,	但	幸运的是	为了	他的	自己的	和平	的	头脑	,

“这是一次不幸的失误，但幸运的是，这让他自己安心了。”

['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['lɪt(ə)l][wɜːrd][æt; ət][ðə; ði]

Mr	St	.	John	did	not	notice	the	offensive	and	unnecessary	little	word	at	the
先生	英石	.	约翰	做过	不是	注意	这	进攻	和	不必要	小的	单词	在	这

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪri] ,

end	of	his	query	,
结尾	的	他的	询问	,

圣约翰先生没有注意到他询问末尾那个冒犯且多余的词。

[nɔːr] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [dʒɪlz] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

nor	,	having	his	back	towards	her	,	could	he	see	Jill's	quick	flush	of	annoyance	.
也不	,	拥有	他的	后退	向	她	,	可以	他	看	吉尔的	快的	冲洗	的	烦恼	.

而且，由于他背对着她，所以也看不到吉尔脸上迅速泛起的恼怒。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɜːrtli] .

“	I	don't	understand	you	,	”	she	answered	curtly	.
”	我	不	理解	你	,	”	她	回答	简短地	.

“我不明白你的意思，”她简短地回答道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['nɛtəld] [baɪ][hɜːr; hər][toʊn] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	remarked	,	nettled	by	her	tone	.
”	我	求	你的	赦免	,	”	他	评论	,	荨麻	经过	她	语气	.

“请再说一遍，”他被她的语气激怒了，说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ;

“	I	hope	you	don't	think	me	impertinent	;
”	我	希望	你	不	思考	我	无礼	;

“我希望你不要觉得我无礼；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] . ”

but	I	thought	there	had	been	a	little	difficulty	about	bringing	in	the	coals	. ”
但	我	想法	那里	有	到过	一个	小的	困难	关于	带来	在	这	煤炭	. ”

但我认为运煤的时候遇到了一些困难。

“ [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

“	So	there	was	,	”	she	replied	,	and	smiled	involuntarily	at	the	recollection	.
”	所以	那里	曾是	,	”	她	回复	,	和	微笑	不由自主	在	这	回忆	.

“确实有这么回事，”她回答道，回忆起往事，不由自主地笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrt]['stuːd(ə)nt][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Then	she	glanced	at	her	art	student	as	he	knelt	upon	the	hearth	,
然后	她	瞥了一眼	在	她	艺术	学生	作为	他	跪下	之上	这	炉	,

然后她瞥了一眼跪在壁炉旁的艺术系学生，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdlz] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'genst] [ðə; ði]

and	from	him	to	the	models	showing	up	white	and	still	against	the
和	从	他	到	这	模型	显示	向上	白色的	和	仍然	反对	这

['dɪndʒi]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðer; ðər] ['bækgraʊnd] ;

dingy	curtain	which	formed	their	background	;
昏暗的	窗帘	哪个	形成	他们的	背景	;

从他到那些在昏暗的窗帘背景下显得苍白而静止的模特们；

[mɑːrz] [bɔː'^eize] , [ðə; ði][ə'pɑːloʊ] ['bɛlvɪˌdɪr] , [ðə; ði] ['viːnəs] [diː]['meditʃiː] ,

Mars	Borghese	,	the	Apollo	Belvidere	,	the	Venus	de	Medici	,
火星	博尔盖塞	,	这	阿波罗	贝尔维德	,	这	金星	德	美第奇家族	,

马尔斯·博尔盖塞、阿波罗·贝尔维代尔、维纳斯·德·美第奇、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] [diː] ['milɔ] ; [ə; eɪ] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] ,

and	a	smaller	figure	of	the	Venus	de	Milo	;	a	good	collection	,
和	一个	较小的	数字	的	这	金星	德	米洛	;	一个	好的	收藏	,

还有一尊较小的米洛的维纳斯雕像；不错的收藏。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪn] [praʊd]

a	collection	which	both	she	and	her	father	had	loved	and	been	proud
一个	收藏	哪个	两个都	她	和	她	父亲	有	喜爱	和	到过	自豪的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

这是她和她父亲都喜爱并引以为豪的收藏品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] .

and	which	had	taken	many	years	to	gather	together	.
和	哪个	有	已采取	许多	年	到	收集	一起	.

这些资料的收集耗费了多年时间。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	You	were	the	cause	,	”	she	continued	,
”	你	是	这	原因	,	”	她	持续	,

“你就是罪魁祸首，”她继续说道。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;

bringing	her	gaze	back	again	to	the	kneeling	figure	in	front	of	the	grate	;
带来	她	目光	后退	再次	到	这	跪着	数字	在	正面	的	这	格特	;

她再次将目光投向了跪在栅栏前的身影；

“ ['ɪzəˌbɛlz] ['mɑːdəsti] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

“	Isobel's	modesty	would	not	permit	her	to	enter	the	studio	with	a	strange
”	伊莎贝尔的	谦逊	会	不是	允许	她	到	进入	这	工作室	和	一个	奇怪的

[mæn]['prez(ə)nt] ;

man	present	;
男人	展示	;

“伊莎贝尔的羞涩不允许她在有陌生男人在场的情况下进入摄影棚；

['ɪgnərəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [self] - ['kɑːnʃəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

ignorance	is	always	self	-	conscious	,	you	know	.
无知	是	总是	自己	-	有意识的	,	你	知道	.

你知道，无知总是带有自我意识的。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .

"	He	gave	her	a	quick	look	.
"	他	给予	她	一个	快的	看	.

他飞快地看了她一眼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

“	I	am	sorry	,	"	he	said	,	“	to	have	been	the	innocent	cause	of	so	much
"	我	是	对不起	,	"	他	说	,	“	到	有	到过	这	清白的	原因	的	所以	很多

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

perturbation	.
扰动	.

“我很抱歉，"他说，“我无意中造成了这么多的不安。”

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbɪgeɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] ?

Hadn't	you	better	arrange	with	the	Abigail	to	bring	the	coals	a	little	earlier	?
之前没有	你	更好的	安排	和	这	阿比盖尔	到	带来	这	煤炭	一个	小的	早些时候	?

你难道不应该和亚比该儿约定早点儿把煤送过来吗?

" [dʒɪl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	Jill	shook	her	head	,	but	she	was	still	smiling	.
"	吉尔	摇晃	她	头	,	但	她	曾是	仍然	微笑	.

吉尔摇了摇头，但脸上仍然带着微笑。

“ [juː; jʊ] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [aɪm]['oʊnli][ðə; ði] ['ætiks] ;

“	You	forget	,	"	she	said	,	“	that	I'm	only	the	attics	;
"	你	忘记	,	"	她	说	,	“	那	我是	仅有的	这	阁楼	;

“你忘了，"她说，“我只是阁楼而已；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ][get][ðem; ðəm] [brɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

it	is	a	favour	that	I	get	them	brought	at	all	.
它	是	一个	偏爱	那	我	得到	他们	带来	在	全部	.

能让他们过来已经是别人帮我的忙了。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn][jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] ;

I	fear	it	will	end	in	your	always	having	to	carry	them	in	if	you	won't	let	me	;
我	害怕	它	将要	结尾	在	你的	总是	拥有	到	携带	他们	在	如果	你	惯于	让	我	;

如果你不让我带，我担心最后你总是得自己把它们带进来；

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [wɪl] [suːn] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [ɑːrt] .

that	and	the	stairs	will	soon	put	to	flight	your	desire	for	studying	art	.
那	和	这	楼梯	将要	很快	放	到	航班	你的	欲望	为了	学习	艺术	.

那件事和那段楼梯很快就会让你对学习艺术的热情消退。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]['æŋgri]

"	He	got	up	,	and	bending	,	began	to	dust	the	ash	off	his	clothes	with	angry
"	他	得到	向上	,	和	弯曲	,	开始	到	灰尘	这	灰	离开	他的	衣服	和	生气的

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

他站起身，弯下腰，愤怒地拍打着衣服上的灰烬。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

Did	she	wish	to	annoy	him	,
做过	她	希望	到	烦人	他	,

她是不是故意想惹他生气?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

or	was	it	merely	that	she	was	cursed	with	a	particularly	disagreeable
或者	曾是	它	仅仅	那	她	曾是	被诅咒的	和	一个	特别	令人不快的

['mænər] ?

manner	?
方式	?

或者仅仅是因为她天生性格特别令人讨厌?

[dʒɪl] [feɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊt] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [bʌt; bət] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Jill	feigned	not	to	note	his	displeasure	,	but	,	returning	to	the	table	,
吉尔	假装	不是	到	笔记	他的	不满	,	但	,	返回	到	这	桌子	,

吉尔假装没注意到他的不满，然后回到桌边。

[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['les(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd]

resumed	her	seat	and	went	on	with	the	lesson	as	though	there	had
恢复	她	座位	和	去	在	和	这	课	作为	尽管	那里	有

[bɪn] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

been	no	interruption	,
到过	不	中断	,

她重新坐下，继续授课，仿佛什么都没发生过一样。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

explaining	and	illustrating	her	remarks	with	the	care	and	precision	that	she
解释	和	图示	她	评论	和	这	关心	和	精确	那	她

[rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [wen] [fɜːrst] [in'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər] .

remembered	her	father	to	have	used	when	first	instructing	her	.
记得	她	父亲	到	有	用过的	什么时候	第一的	指导	她	.

她用父亲当初教导她时那种细致严谨的态度，解释并举例说明自己的观点。

['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Mr	St	.	John	listened	with	grave	attention	;
先生	英石	.	约翰	听着	和	严重	注意力	;

圣约翰先生全神贯注地听着；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌnəˊfektidli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd]

he	was	at	any	rate	unaffectedly	interested	in	the	matter	in	hand	,	and
他	曾是	在	任何	速度	不受影响地	感兴趣的	在	这	事情	在	手	,	和

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

总之，他对眼前的事情表现出了真诚的兴趣，并且.....

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['tælənt] , [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʌv] [fɔːr; fər][ɑːrt] .

if	not	the	talent	,	an	unmistakable	love	for	art	.
如果	不是	这	天赋	,	一个	毋庸置疑	爱	为了	艺术	.

即使没有天赋，也一定对艺术有着毫不掩饰的热爱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [siːt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

When	she	relinquished	the	seat	he	took	it	and	made	a	second	,
什么时候	她	放弃	这	座位	他	采取	它	和	制成	一个	第二	,

她让出座位后，他坐了下来，又坐了第二个座位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [les] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] .

and	this	time	less	futile	attempt	.
和	这	时间	较少的	徒劳	试图	.

这一次的尝试不再那么徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [bɔːr] [soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	is	true	that	his	drawing	bore	so	little	resemblance	to	the	copy	that	it	could
它	是	真的	那	他的	绘画	钻孔	所以	小的	相似	到	这	复制	那	它	可以

[nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [hed] ,

not	possibly	be	taken	for	the	same	head	,
不是	可能	是	已采取	为了	这	相同的	头	,

他的素描与原作几乎没有任何相似之处，以至于不可能认为是同一个头像。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪz] ,

nevertheless	it	was	a	wonderful	creation	in	the	artist's	eyes	,
尽管如此	它	曾是	一个	精彩的	创建	在	这	艺术家的	眼睛	,

然而，在艺术家眼中，这却是一件美妙的创作。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [lækt]

and	possessed	a	power	and	boldness	of	conception	which	the	original	lacked
和	拥有	一个	力量	和	大胆	的	概念	哪个	这	原来的	缺乏

, [hiː; hi] [kən'sɪdərd] .

,	he	considered	.
,	他	经过考虑的	.

他认为，这部作品具有原作所缺乏的力量和大胆的构思。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə]['ɪntuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti]

He	put	his	idea	into	words	,	and	again	Miss	Erskine	marvelled	at	his	audacity
他	放	他的	主意	进入	字	,	和	再次	错过	厄斯金	惊叹不已	在	他的	大胆

.

:
.

他把自己的想法用语言表达了出来，厄斯金小姐再次惊叹于他的胆识。

“ [nɑːt][bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Not	bad	,	is	it	?
“	不是	坏的	,	是	它	?

“还不错吧？”

” [hiː; hi] ['kwiərid] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðə; ði] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt]

”	he	queried	in	a	tone	the	self	-	complacency	of	which	he	did	not	even	attempt
”	他	查询	在	一个	语气	这	自己	-	自满	的	哪个	他	做过	不是	甚至	试图

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] .

to	disguise	.
到	伪装	.

“他用一种毫不掩饰的自满语气问道。”

“ [aɪ] ['streŋθnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] , [dəunt][juː; jʊ]

“	I	strengthened	it	a	bit	—	thought	it	would	be	an	improvement	,	don't	you
“	我	加强	它	一个	少量	—	想法	它	会	是	一个	改进	,	不	你

[noʊ] . ”

know	.	”
知道	.	”

“我稍微加强了一下——我想这样会有所改进，你懂的。”

“ [jes] , ” [ə'griːd] [dʒɪl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['duːbiəs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

“	Yes	,	”	agreed	Jill	,	regarding	his	work	with	dubious	appreciation	,
“	是的	,	”	同意	吉尔	,	关于	他的	工作	和	可疑	欣赏	,

“是的，”吉尔点头同意，语气中带着怀疑，似乎对他的工作并不满意。

“ ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

“	character	in	a	face	is	greatly	to	be	desired	.
“	特点	在	一个	脸	是	非常	到	是	想要的	.

“面部特征非常重要。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
" He nodded approvingly .
" 他 点头 赞许地 .

他赞许地点了点头。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət][ʌv; əv]
" I'm glad you think that , " he remarked with increasing satisfaction ; " but of
" 我是 高兴的 你 思考 那 , " 他 评论 和 增加 满意 ; " 但 的
[kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] . "
course you would . "
课程 你 会 . "

"我很高兴你这么想，"他越来越满意地说道，"不过你当然会这么想。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ɑːn][tuː; tə] [wʌnz] [noʊz] ['hɑːrdli] ['signifaiz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
And , after all , a few inches on to one's nose hardly signifies , does it ?
和 , 后 全部 , 一个 很少 英寸 在 到 一个人的 鼻子 几乎 表示 , 做 它 ?

毕竟，鼻子上多长几英寸又能说明什么呢?

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ][dʒɔː] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [pə'zest] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .
not to mention a jaw that no woman ever possessed outside a show .
不是 到 提到 一个 颚 那 不 女士 曾经 拥有 外部 一个 展示 .

更不用说她那完美的下巴了，这种下巴在真人秀之外的任何女人身上都难得一见。

[jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðɚz] ['krɪtɪsɪzəm][ɑːn] ['poʊps] [trænz'leɪʃ(ə)n]
Your drawing puts me in mind of somebody or other's criticism on Pope's translation
你的 绘画 放置 我 在 头脑 的 某人 或者 其他的 批评 在 教皇的 翻译
[ʌv; əv]['hoʊmər] — - [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] ,
of Homer — ' a very pretty story ,
的 荷马 — - 一个 非常 漂亮的 故事 ,

你的画让我想起了某人对蒲柏翻译的荷马史诗的批评——"一个非常优美的故事，

['mɪstər][poʊp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['hoʊmər] .
Mr Pope , but it is not Homer .
先生 教皇 , 但 它 是 不是 荷马 .

是波普先生，但那不是荷马。

- [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [waɪz]
' Yours is a very wonderful creation , Mr St . John , but it in no wise
- 此致 是 一个 非常 精彩的 创建 , 先生 英石 . 约翰 , 但 它 在 不 明智的
[rɪ'zemblz] [ðə; ði]['kɑːpi] .
resembles the copy .
类似 这 复制 .

"圣约翰先生，您的作品非常精彩，但它与原作完全不同。"

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [glɛəd] .
" St . John glared .
" 英石 . 约翰 怒目而视 .

圣约翰怒目而视。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][əd'maɪəd] ['kærəktər] ?
" I thought you said you admired character ?
" 我 想法 你 说 你 钦佩 特点 ?

"我以为你说过你欣赏人格？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

“ [soʊ][aɪ][duː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [aɪ] [kən'sɪdər]
“ So I do ; and there is a great deal of character in the original , I consider
” 所以 我 做 ; 和 那里 是 一个 伟大的 交易 的 特点 在 这 原来的 , 我 考虑
;
;
;

“我的确这么认为；而且我认为原作很有特色；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [hed] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn]
but if you wish for a candid opinion , I think your head is simply a masculine
但 如果 你 希望 为了 一个 坦率 观点 , 我 思考 你的 头 是 简单地 一个 男性
[mɑːn'strɑːsəti] .
monstrosity .
怪物 .

但如果你想听听我的坦诚意见，我认为你的脑袋简直就是个男性怪物。

[bʌt; bət] , [kʌm] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ]['æŋgri] ;
But , come , you need not look so angry ;
但 , 来 , 你 需要 不是 看 所以 生气的 ;

但是，别生气，看起来没必要这么生气。

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɪn]['aʊər; ɑːr][spɜːrz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
we do not win our spurs at the first charge , you know .
我们 做 不是 赢 我们的 马刺 在 这 第一的 收费 , 你 知道 .

你知道，我们不可能在第一次冲锋中就赢得马刺。

[mʌst; məst][aɪ] [preɪz] [jʊr; jər] ['feɪljɚz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [sək'sesɪz] , [eɪ] ? ”
Must I praise your failures as well as your successes , eh ? ”
必须 我 称赞 你的 失败 作为 出色地 作为 你的 成功 , 嗯 ? ”

难道我连你的成功也要赞扬，你的失败也要赞扬吗?

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [fuːl] , [aɪ] [hoʊp] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌt]
“ You don't think me quite such a conceited fool , I hope , ” he said somewhat
” 你 不 思考 我 相当 这样的 一个 自负 傻子 , 我 希望 , ” 他 说 有些
['deprəkeɪtɪŋli] ,
deprecatingly ,
贬义地 ,

“我希望你不会认为我是一个自负的傻瓜，”他略带贬低的语气说道。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ə'griːvd] .
though he still looked a little dissatisfied and aggrieved .
尽管 他 仍然 看起来 一个 小的 不满 和 受委屈的 .

不过他看起来仍然有些不满和委屈。

“ [aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] .
“ I only meant that it wasn't altogether bad for a first attempt .
” 我 仅有的 意思是 那 它 不是 共 坏的 为了 一个 第一的 试图 .

“我的意思是，作为第一次尝试，这还算不错。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒɪlz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['flætər] .
” But it was not Jill's intention to flatter .
” 但 它 曾是 不是 吉尔的 意图 到 奉承 .

但吉尔并没有奉承的意图。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌɔːltə'geðər] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It isn't altogether good for a first attempt , ” she said .
” 它 不是 共 好的 为了 一个 第一的 试图 , ” 她 说 .

“作为第一次尝试，这并不完全理想，”她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ You are not very encouraging , ” he remarked a trifle reproachfully .
” 你 是 不是 非常 鼓励 , ” 他 评论 一个 琐事 责备地 .

“你这番话一点儿也不鼓舞人心，”他略带责备地说道。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [maɪ]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] — ”

“	Had	you	been	my	pupil	and	I	had	said	so	much	—	”
”	有	你	到过	我的	瞳孔	和	我	有	说	所以	很多	—	”

“如果你曾是我的学生，而我曾对你说了那么多——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['læfɪŋ] .

“	I	should	have	thought	you	very	disagreeable	,	”	she	interrupted	,	laughing	.
”	我	应该	有	想法	你	非常	令人不快的	,	”	她	中断	,	笑	.

“我还以为你会很令人讨厌呢，”她笑着打断道。

[hiː; hi] [læft] ['ɔːlsoʊ] ; [fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər][ˌkɑːntrə'raɪəti][hɜːr; hər] [mɜːrθ] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'fekʃəs]

He	laughed	also	;	for	despite	her	contrariety	her	mirth	was	most	infectious
他	笑了	还	;	为了	尽管	她	相反性	她	欢笑	曾是	最多	传染性

,

,

,

他也笑了；因为尽管她性格古怪，但她的快乐却极具感染力。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	put	him	more	at	ease	with	her	.
和	放	他	更多的	在	舒适	和	她	.

让他和她相处时更加自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft]

It	was	the	first	glimpse	of	her	natural	self	that	she	had	vouchsafed
它	曾是	这	第一的	一瞥	的	她	自然的	自己	那	她	有	担保

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这是她第一次向他展现她真实的自我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hæf] - [ə'gresɪv] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd]

and	he	liked	it	infinitely	better	than	the	half	-	aggressive	dignity	she	assumed
和	他	喜欢	它	无限地	更好的	比	这	一半	-	挑衅的	尊严	她	假定

[ɪn][hɜːr; hər][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['tiːtʃər] .

in	her	capacity	of	teacher	.
在	她	容量	的	老师	.

他觉得这样好得多，远胜过她作为教师时所表现出的那种半咄咄逼人的尊严。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

“	Do	you	think	,	”	he	ventured	again	after	a	pause	,	and	with	a	decided
“	做	你	思考	,	”	他	冒险	再次	后	一个	暂停	,	和	和	一个	决定

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] ,

increase	of	diffidence	,
增加	的	羞怯	,

“你认为，”他停顿了一下，再次试探性地问道，语气中明显多了几分羞怯，“

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

“	that	I	am	likely	to	be	any	good	at	it	?
“	那	我	是	可能	到	是	任何	好的	在	它	?

“我能做好这件事吗？”

” [dʒɪl] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['pennaɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tent][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði]['fɔːrmər]

”	Jill	took	up	a	pencil	and	penknife	with	the	intent	to	sharpen	the	former
”	吉尔	采取	向上	一个	铅笔	和	小刀	和	这	意图	到	锐化	这	以前的

[bʌt; bət][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

but	laid	them	down	again	suddenly	and	looked	him	squarely	in	the	face	.
但	铺设	他们	向下	再次	突然	和	看起来	他	完全	在	这	脸	.

吉尔拿起铅笔和小刀，打算削尖铅笔，但突然又把它们放下，直视着他的脸。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['tælənt][fɔːr; fər][ɑːrt] ?

“	If	you	mean	have	you	any	talent	for	art	?
”	如果	你	意思是	有	你	任何	天赋	为了	艺术	?

“如果你问的是你是否有艺术天赋的话？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

”	she	said	coolly	,	“	I	am	afraid	I	cannot	give	you	much	encouragement	.
”	她	说	冷静地	,	“	我	是	害怕的	我	不能	给	你	很多	鼓励	.

她冷冷地说：“恐怕我不能给你太多鼓励。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [pə'zes] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt]

You	have	a	liking	for	it	,	and	,	I	should	say	,	possess	a	certain	amount
你	有	一个	喜欢	为了	它	,	和	,	我	应该	说	,	具有	一个	肯定	数量

[ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ;

of	perseverance	;
的	毅力	;

你很喜欢它，而且，我认为，你还具备一定的毅力；

['ðerfɔːr] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [sʌm; səm] ['ferli] ['diːsnt] [wɜːrk] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

therefore	in	time	you	ought	to	turn	out	some	fairly	decent	work	,	but	you
所以	在	时间	你	应该	到	转动	出去	一些	相当	体面的	工作	,	但	你

[hæv; həv][nɑːt]['tælənt] .

have	not	talent	.
有	不是	天赋	.

因此，假以时日，你应该能做出一些相当不错的作品，但你没有天赋。

” [hiː; hi] [lʊkt] [dɪs'pliːzd] ,

”	He	looked	displeased	,
”	他	看起来	不高兴	,

他看起来很不高兴，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

and	fell	to	contemplating	his	work	anew	from	the	distinctly	irritating
和	跌倒	到	沉思	他的	工作	重新	从	这	明显地	令人恼火的

['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

standpoint	of	its	not	being	quite	such	a	success	as	he	had	deemed	it	.
立场	的	它是	不是	存在	相当	这样的	一个	成功	作为	他	有	被认为	它	.

于是，他开始从一种非常恼人的角度重新审视自己的作品，因为他的作品并没有像他预想的那样成功。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kændɪd] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['greɪtfəli] ;

“	You	are	very	candid	,	”	he	remarked	,	not	altogether	gratefully	;
”	你	是	非常	坦率	,	”	他	评论	,	不是	共	感激不尽	;

“你真是坦率，”他说道，语气中带着一丝感激；

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	suppose	I	should	feel	obliged	to	you	.
”	我	认为	我	应该	感觉	有义务	到	你	.

“我想我应该对你心存感激。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][ɪn][maɪ][tɜːrn] ,

But	,	to	be	frank	in	my	turn	,
但	,	到	是	坦率	在	我的	转动	,

但坦白地说，我也要这么认为。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ]['kændɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz] ;

you	would	do	well	not	to	be	quite	so	candid	with	your	pupils	;
你	会	做	出色地	不是	到	是	相当	所以	坦率	和	你的	学生	;

你最好不要对学生过于坦诚；

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	will	never	get	on	if	you	are	.
你	将要	绝不	得到	在	如果	你	是	.

如果你那样做，你永远也合不来。

〞 [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] , [hæf] - [ˈbɪtər]
〞 She laughed , and shrugged her shoulders with a careless , half - bitter
〞 她 笑了 , 和 耸了耸肩 她 肩膀 和 一个 粗心 , 一半 - 苦的
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 .

她笑了笑，漫不经心地耸了耸肩，带着一丝苦涩。

“ [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ɪz] [ˈræðər] [suːˈpɜːrfluəs] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [ˈeni]
“ Your advice is rather superfluous , 〞 she answered ; “ I am not likely to get any
〞 你的 建议 是 相当 多余 , 〞 她 回答 ; “ 我 是 不是 可能 到 得到 任何
[ˈpjuːp(ə)lz] . 〞
pupils . 〞
学生 . 〞

“你的建议有点多余，”她回答说，“我不太可能招到学生。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? 〞 [hiː; hi] [ˈkwiərid] .
“ Why not ? 〞 he queried .
〞 为什么 不是 ? 〞 他 查询 .

“为什么不行？”他问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] . 〞
“ You have one . 〞
〞 你 有 一 . 〞

“你有一个。”

“ [ˈveri] [truː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðæt] ;
“ Very true , 〞 she replied , “ I had not forgotten that ;
〞 非常 真的 , 〞 她 回复 , 〞 我 有 不是 被遗忘的 那 ;

“的确如此，”她回答说，“我没有忘记这一点；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [dʒaɪˈgæntɪk][ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
it is too gigantic a fact to be overlooked .
它 是 也 巨大 一个 事实 到 是 被忽视的 .

这是一个不容忽视的巨大事实。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] ,
Nevertheless , as I believe I remarked before ,
尽管如此 , 作为 我 相信 我 评论 前 ,

然而，正如我之前所说，

[ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː] [greɪt] [ɑːdz] ;
the coals and the stairs are likely to prove too great odds ;
这 煤炭 和 这 楼梯 是 可能 到 证明 也 伟大的 赔率 ;

煤炭和楼梯很可能构成太大的障碍；

[fækts] — [ˈiːv(ə)n][dʒaɪˈgæntɪk][wʌnz] — [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈvænɪʃɪŋ] [bɪˈfɔːr] [greɪt] [ˈpɜːrsən(ə)l]
facts — even gigantic ones — have a way of vanishing before great personal
事实 — 甚至 巨大 一个 — 有 一个 方式 的 消失 前 伟大的 个人的
[dɪsˈkʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

事实——即使是巨大的事实——在巨大的个人不适面前也会消失。

〞 [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] [wɪˈðaʊt]
〞 He reached down his overcoat and thrust his arms into the sleeves without
〞 他 达到 向下 他的 大衣 和 推力 他的 武器 进入 这 袖子 没有
[ˈpæsɪŋ] [ˈeni] [ˈkɑːment] [ɑːn][hɜːr; hər][læst] [rɪˈmɑːrk] ;
passing any comment on her last remark ;
通过 任何 评论 在 她 最后的 评论 ;

“他伸手探入大衣袖子里，没有对她最后那句话做任何评论；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第2/8页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [sterz] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [koʊl] ,
there 那里 **was** 曾是 **such** 这样的 **an** 一个 **extreme** 极端 **possibility** 可能性 **,** , **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **stairs** 楼梯 **,** , **or** 或者 **the** 这 **coals** 煤炭 **,**

有一种极端的可能性，既不在楼梯里，也不在煤炭里。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr'self] ['pruːvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ˌkɔntrə'dɪktɪŋ]
but 但 **in** 在 **herself** 她自己 **proving** 证明 **too** 也 **much** 很多 **for** 为了 **him** 他 **that** 那 **he** 他 **refrained** 克制 **from** 从 **contradicting** 矛盾的
[hɜːr; hər] .
her 她 **.** .

但她自身的魅力让他难以招架，以至于他没有反驳她。

[dʒɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['bɪzɪli] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ]
Jill 吉尔 **watched** 观看 **him** 他 **busily** 忙碌地 **without** 没有 **appearing** 出现 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **until** 直到 **he** 他 **was** 曾是 **ready** 准备好 **to** 到 **go** 去
,
,
,

吉尔暗中观察着他，直到他准备离开才肯罢休。

[ænd; ənd] [stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] , [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ɔːr][noʊ] .
and 和 **stood** 站立 **,** , **hat** 帽子 **in** 在 **hand** 手 **,** , **apparently** 显然 **undecided** 未决定 **whether** 无论 **to** 到 **shake** 摇 **hands** 双手 **or** 或者 **no** 不 **.** .

他站在那里，手里拿着帽子，似乎犹豫着要不要和人握手。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn][soʊ] ['dɪstənt] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] , [rɪ'greɪtɪŋ]
“ “ **Good** 好的 **morning** 早晨 **,** , **”** ” **she** 她 **said** 说 **,** , **and** 和 **bowed** 鞠躬 **in** 在 **so** 所以 **distant** 遥远 **a** 一个 **manner** 方式 **,** , **that** 那 **,** , **regretting** 后悔
[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
his 他的 **former** 以前的 **indecision** 优柔寡断 **,** ,

“早上好，”她说，并以一种疏远的姿态鞠了一躬，这让他后悔自己之前的犹豫不决。

[hiː; hi] [boʊd] [bæk] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] [briːf] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .
he 他 **bowed** 鞠躬 **back** 后退 **,** , **and** 和 **turning** 转弯 **round** 圆形的 **went** 去 **out** 出去 **with** 和 **an** 一个 **equally** 同样地 **brief** 简短的 **salutation** 问候 **.** .

他鞠躬回礼，然后转身向众人行了个简短的礼，走了出去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [dʒɪl][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
When 什么时候 **he** 他 **had** 有 **gone** 已消失 **Jill** 吉尔 **sat** 卫星 **down** 向下 **in** 在 **his** 他的 **seat** 座位 **and** 和 **fell** 跌倒 **to** 到 **studying** 学习 **his** 他的 **work** 工作 **.** .
“
“
”

他走后，吉尔坐回座位上，开始研究他的工作。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? -
' - **Shall** 将 **I** 我 **be** 是 **any** 任何 **good** 好的 **at** 在 **it** 它 **?** ? **'** -

我能做好吗?

” [ʃiː; ʃi] [mimikt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] . “
” ” **she** 她 **mimicked** 模仿 **,** , **and** 和 **then** 然后 **she** 她 **laughed** 笑了 **aloud** 大声 **.** . **“** ”

她模仿着，然后大笑起来。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Do	you	think	that	I	am	likely	to	be	any	good	at	it	?
-	做	你	思考	那	我	是	可能	到	是	任何	好的	在	它	?

你认为我有可能做好这件事吗?

- [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] , ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] .

'	No	,	I	do	not	,	Mr	St	.	John	,	I	don't	indeed	.
-	不	,	我	做	不是	,	先生	英石	.	约翰	,	我	不	的确	.

“不，我没有，圣约翰先生，我真的没有。”

" ['tʃæptər] [θriː] .

"	Chapter	Three	.
"	章	三	.

第三章。

[wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [left] [ðə; ði]['stuːdioʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][soʊ] [sɔːr] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

When	St	.	John	left	the	studio	it	was	with	so	sore	a	feeling	of
什么时候	英石	.	约翰	左边	这	工作室	它	曾是	和	所以	疮	一个	感觉	的

[rɪ'zentmənt] [ə'genst] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi]

resentment	against	Miss	Erskine	that	it	seemed	to	him	most	unlikely	that	he
怨恨	反对	错过	厄斯金	那	它	似乎	到	他	最多	不太可能	那	他

[wʊd] ['evər] [ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

would	ever	re	-	enter	it	.
会	曾经	关于	-	进入	它	.

圣约翰离开工作室时，对厄斯金小姐怀着极其强烈的怨恨，他觉得自己再也不可能回到那里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laikt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

It	was	not	that	he	disliked	her	;	he	did	not	,
它	曾是	不是	那	他	不喜欢	她	;	他	做过	不是	,

并非他讨厌她；他并不讨厌她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ,

but	he	had	an	uncomfortable	conviction	that	she	disliked	him	,
但	他	有	一个	不舒服	定罪	那	她	不喜欢	他	,

但他心中却隐隐觉得她不喜欢他。

[ænd; ənd] [felt] [ə'griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	felt	aggrieved	at	his	presence	even	while	she	suffered	it	on	account	of
和	毛毡	受委屈的	在	他的	在场	甚至	尽管	她	遭受	它	在	帐户	的

[ðə; ði] [fiː] .

the	fee	.
这	费用	.

即使是为了支付费用，她也对他的出现感到不满。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vek'seɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

He	remembered	with	some	vexation	that	he	had	almost	forced	her	into
他	记得	和	一些	烦恼	那	他	有	几乎	强制	她	进入

[ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

accepting	him	as	a	pupil	,
接受	他	作为	一个	瞳孔	,

他有些懊恼地想起，自己几乎是强迫她收他为徒的。

[fɔːr; fər] [pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pleɪnli] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

for	poor	as	she	undoubtedly	was	she	had	plainly	evinced	that	she	had	no
为了	贫穷的	作为	她	无疑	曾是	她	有	显然	表现出	那	她	有	不

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] .

desire	to	instruct	him	.
欲望	到	指示	他	.

尽管她家境贫寒，但她已经明确表示自己没有教导他的意愿。

['nevər] [maɪnd] ,
Never **mind** **,**
绝不 头脑 ,

没关系，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd]
he **would** **atone** **for** **his** **persistence** **by** **sending** **her** **his** **cheque** **and**
他 会 赎罪 为了 他的 持久性 经过 发送 她 他的 查看 和
['trʌblɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stuːdioʊ] [noʊ] [mɔːr] ;
troubling **the** **studio** **no** **more** **;**
令人不安的 这 工作室 不 更多的 ;

他会通过给她寄支票并不再打扰工作室来弥补自己的纠缠；

[ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] .
that **at** **any** **rate** **would** **show** **her** **that** **he** **had** **no** **wish** **to** **intrude** **.**
那 在 任何 速度 会 展示 她 那 他 有 不 希望 到 侵入 .

至少这样可以向她表明他无意干涉。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] ['faɪn(ə)l] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] ['mætər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] ,
This **decision** **being** **final** **he** **dismissed** **the** **matter** **from** **his** **mind** **,** **and** **,**
这 决定 存在 最终的 他 解雇 这 事情 从 他的 头脑 , 和 ,

既然这个决定已经最终确定，他就把这件事抛诸脑后了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
as **a** **proof** **of** **the** **consistency** **of** **human** **nature** **,**
作为 一个 证明 的 这 一致性 的 人类 自然 ,

作为人性一致性的证明，

[ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['spesɪfaɪd] ['aʊər] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dɜːrti] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [mɪs]
on **Friday** **morning** **at** **the** **specified** **hour** **he** **stood** **on** **the** **dirty** **steps** **outside** **Miss**
在 星期五 早晨 在 这 指定的 小时 他 站立 在 这 肮脏的 步骤 外部 错过
['ɜːrskɪnz] ['lɑːdʒɪŋz] ['nɔkiŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Erskine's **lodgings** **knocking** **with** **his** **walking** **-** **stick** **on** **the** **knockerless** **door** **.**
厄斯金的 住宿 敲门 和 他的 步行 - 戳 在 这 无敲击者 门 .

星期五早上，到了约定的时间，他站在厄斯金小姐住处外肮脏的台阶上，用拐杖敲着没有门环的门。

[ðə; ðɪ] ['mɑːdɪst] ['izəbel] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] — ['mɪnɪts] [ɪn]
The **modest** **Isobel** **opened** **it** **after** **a** **wait** **of** **some** **five** **minutes** **—** **minutes** **in**
这 谦虚的 伊莎贝尔 打开 它 后 一个 等待 的 一些 五 分钟 — 分钟 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [pæst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət]
which **he** **had** **time** **to** **recall** **his** **past** **determination** **and** **to** **wonder** **at**
哪个 他 有 时间 到 记起 他的 过去的 决心 和 到 想知道 在
[hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['spiːdəli] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]
himself **for** **having** **so** **speedily** **altered** **his** **mind** **—** **and** **having** **opened** **it**
他自己 为了 拥有 所以 迅速地 已修改 他的 头脑 — 和 拥有 打开 它
['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] [baɪ] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] [spiːtʃ]
startled **him** **considerably** **by** **firing** **at** **him** **without** **giving** **him** **time** **for** **speech**
惊慌 他 相当 经过 射击 在 他 没有 给予 他 时间 为了 演讲
[ðə; ðɪ] [veɪg] [jet] [ɔːl] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
the **vague** **yet** **all** **comprehensive** **information** **.**
这 模糊的 然而 全部 综合的 信息 .

谦逊的伊莎贝尔等了大约五分钟后才打开它——在这五分钟里，他有时间回想自己之前的决心，并对自己如此迅速地改变主意感到惊讶——打开它后，里面的内容却让他大吃一惊，因为他还没来得及开口，就被那些模糊但又包罗万象的信息吓了一跳。

“ [ʃiːz] ['haʊt] . ”
“ **She's** **hout** **.** **”**
“ 她是 豪特 . ”

“她晕倒了。”

“ [mɪs] ['ɜ:ˌskaɪn] ?
“ Miss Erskine ?
” 错过 厄斯金 ?

“厄斯金小姐？”

” [hi:; hi] ['kwiərid] [ɪn] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
” he queried in very natural astonishment .
” 他 查询 在 非常 自然的 惊讶 .

他带着非常自然的惊讶问道。

“ [ju:s] ; [bɪn] [gɔ:n] ['oʊvər] - [ɑ:f] [ə; eɪ] [nʊər] . ”
“ Yus ; been gone over ' arf a nour . ”
” 优斯 ; 到过 已消失 超过 - 啊 一个 努尔 . ”

“是的；已经过去半小时了。”

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , “ [ðə; ði] [ɑ:rt] [sku:l] ['əupənz][æt; ət] [hæf] [pæst] [naɪn] ,
“ But , ” remonstrated St . John , “ the Art School opens at half past nine ,
” 但 , ” 抗议 英石 . 约翰 , “ 这 艺术 学校 打开 在 一半 过去的 九 ,

“但是，”圣约翰抗议道，“艺术学院九点半才开门，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['æftər] [ðæt] [naʊ] . ”
it is after that now . ”
它 是 后 那 现在 . ”

现在就此结束了。

“ - - ['i:ˌɛl'pi:] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:z] ['haʊt] . ”
“ Carnt ' elp it , she's hout . ”
” - - 帮助 它 , 她是 豪特 . ”

“帮不了她，她晕倒了。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [prə'si:dʒər] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] .
“ It is a very strange procedure , ” he exclaimed in visible annoyance .
” 它 是 一个 非常 奇怪的 程序 , ” 他 惊呼 在 可见的 烦恼 .

“这真是个奇怪的程序，”他明显很恼火地说道。

“ [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:rt] [sku:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɜ:ˌskaɪn] [ɪz]
“ I come to the Art School at the hour it should open and Miss Erskine is
” 我 来 到 这 艺术 学校 在 这 小时 它 应该 打开 和 错过 厄斯金 是
[aʊt] . ”
out . ”
出去 . ”

“我按时来到艺术学院，发现厄斯金小姐不在。”

“ [wel] ! ” [snæpt] [ðə; ði] ['dæmzl] ['wæksɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tɜ:rn] , “ [wɑ:tˌwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ Well ! ” snapped the damsel waxing impatient in her turn , “ wot of that ?
” 出色地 ! ” 啪啪 这 闺女 打蜡 不耐烦 在 她 转动 , “ 什么 的 那 ?

“哼！”那位少女不耐烦地厉声说道，“那又怎样？”

[ðə; ði] [ɑ:rt] [sku:l] [eɪnt] ['haʊt] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
The Art School aint hout , is it ?
这 艺术 学校 不是 豪特 , 是 它 ?

艺术学院还在吗?

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ʌp] [ɪf] [jər] [wɑ:nt] [tu:; tə] .
You can go up if yer want to .
你 能 去 向上 如果 你的 想 到 .

你想上去就可以上去。

” [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] ['greɪʃəs] [bʌt; bət] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌnevərðə'les] ,
” The permission was not very gracious but St . John accepted it nevertheless ,
” 这 允许 曾是 不是 非常 亲切 但 英石 . 约翰 公认 它 尽管如此 ,

“虽然这个许可并不太友好，但圣约翰还是接受了。”

[ænd; ənd] [straidɪŋ] [pæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] .

and	striding	past	her	into	the	narrow	passage	began	the	ascent	.
和	大步走	过去的	她	进入	这	狭窄的	通道	开始	这	上升	.

他大步越过她，走进狭窄的通道，开始向上攀登。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['maʊntɪd] [tuː] [sterz] [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['slɪpʃɑːd] ['izəbel] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

He	had	not	mounted	two	stairs	however	,	before	the	slipshod	Isobel	called	him
他	有	不是	安装	二	楼梯	然而	,	前	这	草率	伊莎贝尔	称为	他

[bæk] ,

back	,
后退	,

然而，他还没爬上两级台阶，邋遢的伊莎贝尔就把他叫了回去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ,

and	he	noticed	with	surprise	that	her	manner	was	altogether	different	,
和	他	注意到	和	惊喜	那	她	方式	曾是	共	不同的	,

[hɜːr; hər] [toʊn] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,

her	tone	softer	,
她	语气	更柔和	,

他惊讶地发现她的态度完全不同了，语气也柔和了许多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [les] ['dɜːrti][ænd; ənd][ʌn'taɪdi] .

and	in	the	obscurity	of	the	dingy	passage	she	looked	less	dirty	and	untidy	.
和	在	这	朦胧	的	这	昏暗的	通道	她	看起来	较少的	肮脏的	和	凌乱	.

在昏暗昏暗的通道里，她看起来没那么脏乱了。

“ [ɪrz] [ðə; ði] [kiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

“	Ere's	the	key	,	”	she	said	,	holding	it	towards	him	.
“	这是	这	钥匙	,	”	她	说	,	保持	它	向	他	.

“钥匙在这儿，”她说着，把钥匙递向他。

[hiː; hi] [əd'vænst] [hɪz; ɪz][hænd][bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd] [θrʌst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

He	advanced	his	hand	but	immediately	her	own	was	withdrawn	and	thrust	behind	her	.
他	先进的	他的	手	但	立即地	她	自己的	曾是	撤回	和	推力	在后面	她	.

他伸出手，但她的手立刻缩了回来，并被推到了身后。

“ ['wʊdnt] [jər] [laɪk] [tuː; tə] [gɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Wouldn't	yer	like	to	git	it	?
“	不会	你的	喜欢	到	git	它	?

你难道不想得到它吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[hiː; hi]['maɪldli] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪk'spektəntli] ,

He	mildly	answered	that	he	would	and	stood	waiting	expectantly	,
他	轻微地	回答	那	他	会	和	站立	等待	满怀期待地	,

他淡淡地回答说他会的，然后满怀期待地站在那里等待。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [ən'les] [ə; eɪ]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːrʃn] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['hedɪŋ] .

but	she	made	no	move	unless	a	facial	contortion	could	come	under	such	heading	.
但	她	制成	不	移动	除非	一个	面部的	扭曲	可以	来	在下面	这样的	标题	.

但她没有做出任何动作，除非面部扭曲也算作此类动作。

“ [ðen] [teɪk] [ɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] ['pleɪflnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] ,

“	Then	take	if	,	”	she	returned	with	arch	playfulness	,	and	a	broad	grin	,
“	然后	拿	如果	,	”	她	返回	和	拱	玩乐	,	和	一个	广阔	咧嘴笑	,

“那就拿去吧，”她带着一丝俏皮和灿烂的笑容回答道。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər][hænd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][stɛərd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

but	still	she	kept	her	hand	behind	her	and	stared	up	in	his	face	with
但	仍然	她	保留	她	手	在后面	她	和	凝视	向上	在	他的	脸	和

['ɪmpjədənt] ['mi:nɪŋ] ,

impudent	meaning	,
厚颜无耻	意义	,

但她仍然将手背在身后，带着傲慢的意味直视着他的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

and	a	leer	that	was	evidently	intended	to	be	captivating	.
和	一个	斜视	那	曾是	显然	故意的	到	是	引人入胜	.

还有那明显意在吸引眼球的邪魅笑容。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mu:d] [dɪd][nɑ:t][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:rz] ;

He	understood	her	perfectly	but	his	mood	did	not	fit	in	with	hers	;
他	理解	她	完美	但	他的	情绪	做过	不是	合身	在	和	她的	;

他完全理解她，但他的情绪却与她的情绪格格不入；

[tu:; tə][du:]['mɪstər][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [ber] ['dʒʌstɪs][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

to	do	Mr	St	.	John	bare	justice	he	was	rather	above	that	sort	of	thing	,
到	做	先生	英石	.	约翰	裸	正义	他	曾是	相当	多于	那	种类	的	事物	,

公平地说，圣约翰先生远没有那么在意这种事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['gri:si] ['bænɪstər] ,

and	he	remained	stationary	with	one	hand	grasping	the	greasy	banister	,
和	他	剩余	静止的	和	一	手	抓握	这	腻	栏杆	,

他一动不动地站在那里，一只手紧紧抓住油腻腻的栏杆。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [ster] .

and	one	foot	on	the	lowest	stair	.
和	一	脚	在	这	最低	楼梯	.

一只脚踩在最低一级台阶上。

[ðə; ði][gɜ:rl] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['grɪməs] ,

The	girl	gave	it	up	then	,	and	with	another	grimace	,
这	女孩	给予	它	向上	然后	,	和	和	其他	鬼脸	,

女孩这才放弃了，又露出了痛苦的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɔ:nf(ə)l]['gɪg(ə)l] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [held][æt; ət]['ɑ:rmz]

and	a	little	scornful	giggle	approached	him	with	the	key	held	at	arm's
和	一个	小的	轻蔑的	傻笑	接近	他	和	这	钥匙	握住	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['graɪmi]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] . “

length	between	a	grimy	finger	and	thumb	.	“
长度	之间	一个	肮脏的	手指	和	拇指	.	“

一声轻蔑的笑声从他耳边传来，钥匙被他用脏兮兮的拇指和食指夹着，伸直手臂。

- [er] ['grini] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	Ere	greeny	,	”	she	said	,
-	埃雷	绿色的	,	”	她	说	,

“Ere greeny，”她说。

[ðen] [læft] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks]

then	laughed	again	as	he	took	it	from	her	with	a	word	of	thanks
然后	笑了	再次	作为	他	采取	它	从	她	和	一个	单词	的	谢谢

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] ,

and	turned	to	go	upstairs	,
和	转向	到	去	楼上	,

然后他接过她递来的东西，说了声谢谢，又笑了起来，转身上楼去了。

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [mɪs] - [went] [aʊt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	don't	wonder	Miss	Herskine	went	out	,	”	she	said	.
“	我	不	想知道	错过	-	去	出去	,	”	她	说	.

“我一点也不奇怪赫斯金小姐会出去，”她说。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [went] [ɑːn] [feɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðoʊ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [daɪd]

But	St	.	John	went	on	feigning	not	to	hear	though	a	flush	of	annoyance	dyed
但	英石	.	约翰	去	在	假装	不是	到	听到	尽管	一个	冲洗	的	烦恼	染色

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

但圣约翰假装没听见，尽管恼怒的神色已泛起红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

and	he	had	rather	the	appearance	of	a	man	who	with	difficulty
和	他	有	相当	这	外貌	的	一个	男人	WHO	和	困难

[rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] [swer] .

restrained	a	swear	.
克制	一个	发誓	.

他看起来倒像是那种费了好大劲才忍住没骂脏话的人。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ]['stuːdioʊ] [dɔːr] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪts]

When	he	opened	the	studio	door	the	first	thing	that	struck	him	was	its
什么时候	他	打开	这	工作室	门	这	第一的	事物	那	击	他	曾是	它是

[ʌn'taɪdinəs] ,

untidiness	,
邋遢	,

他打开工作室的门，首先映入眼帘的是里面的凌乱。

[ðə; ðɪ][nekst] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [aʊt] ,

the	next	,	that	the	fire	was	out	,
这	下一个	,	那	这	火	曾是	出去	,

接下来，火被扑灭了。

[tuː] [fækts] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd][hæf]

two	facts	which	filled	him	with	an	irritating	sense	of	discomfort	and	half
二	事实	哪个	已填	他	和	一个	令人恼火的	感觉	的	不适	和	一半

[ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ;

inclined	him	to	return	whence	he	came	;
倾斜	他	到	返回	何处	他	来了	;

这两个事实让他感到一阵烦躁不安，甚至让他几乎想要回到他来的地方；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'keɪʒn] [mɪs] ['ɝːˌskaɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]

but	for	the	desire	to	occasion	Miss	Erskine	some	slight	embarrassment	and
但	为了	这	欲望	到	场合	错过	厄斯金	一些	轻微	尴尬	和

[θwɔːrt] [hɜːr; hər][plænz][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

thwart	her	plans	by	remaining	,
阻挠	她	计划	经过	其余的	,

但为了给厄斯金小姐制造一些尴尬，并阻止她的计划，他才没有留下来。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrədli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

he	assuredly	would	have	done	so	.
他	当然	会	有	完毕	所以	.

他肯定会这么做。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn]

That	the	fire	had	been	lighted	that	morning	was	evident	,	he	discovered	on
那	这	火	有	到过	照明	那	早晨	曾是	明显	,	他	发现	在

['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

closer	inspection	,
更近	检查	,

他仔细查看后发现，火显然是当天早上点燃的。

[baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] [stɪl] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋli] [ded] ['embərz] ;

by	a	thin	line	of	smoke	still	issuing	from	the	seemingly	dead	embers	;
经过	一个	薄的	线	的	抽烟	仍然	发行	从	这	似乎	死的	余烬	;

从看似已熄灭的余烬中仍然冒出的一缕细烟；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ðen] [bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][wɑːnt]

it	had	not	been	purposely	omitted	then	but	had	gone	out	for	want
它	有	不是	到过	故意	省略	然后	但	有	已消失	出去	为了	想

[ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .

of	attention	.
的	注意力	.

当时并非故意遗漏，而是因为疏忽而漏掉了。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [əˈpiːzd] [hɪz; ɪz] [ræθ] ['sʌmwʌt] ,

The	knowledge	appeased	his	wrath	somewhat	,
这	知识	安抚	他的	愤怒	有些	,

得知此事后，他的怒气稍稍平息了一些。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]

and	feeling	more	disposed	to	remain	he	drew	a	chair	up	to	the	table
和	感觉	更多的	处置	到	保持	他	画	一个	椅子	向上	到	这	桌子

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ]

and	looked	round	for	his	drawing	-	board	with	the	intention	of	commencing
和	看起来	圆形的	为了	他的	绘画	-	木板	和	这	意图	的	开始

[wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

work	before	Miss	Erskine	returned	.
工作	前	错过	厄斯金	返回	.

他更加倾向于留下来，于是拉了把椅子到桌边，四处寻找他的绘图板，打算在厄斯金小姐回来之前开始工作。

[ðə; ði] [bɔːrd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [stretʃt] ['redi]

The	board	stood	against	the	wall	with	a	fresh	sheet	of	paper	stretched	ready
这	木板	站立	反对	这	墙	和	一个	新鲜的	床单	的	纸	拉伸	准备好

[fɔːr; fər][juːz] ,

for	use	,
为了	使用	,

黑板靠墙立着，上面绷着一张崭新的纸张，随时可以使用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːpi] ,

but	there	was	no	copy	,
但	那里	曾是	不	复制	,

但是没有副本。

[soʊ]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dʒɪl][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['fɔːrmər] [wʌn][hiː; hi]

so	going	over	to	the	shelf	from	which	Jill	had	taken	the	former	one	he
所以	去	超过	到	这	架子	从	哪个	吉尔	有	已采取	这	以前的	一	他

[kə'menst] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

commenced	turning	it	over	in	search	of	another	.
开始	转弯	它	超过	在	搜索	的	其他	.

于是，他走到吉尔之前取下那本书的架子旁，开始翻看书架，寻找另一本书。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [haʊ'evər] ,

He	did	not	find	what	he	wanted	,	however	,
他	做过	不是	寻找	什么	他	通缉	,	然而	,

然而，他并没有找到他想要的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] ['tʌmbld] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ]

because	before	doing	so	he	tumbled	accidentally	upon	what	he	was	not	looking
因为	前	正在做	所以	他	翻滚	偶然	之上	什么	他	曾是	不是	寻找

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

因为在此之前，他意外地发现了自己原本不想看到的东西。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

what	he	had	never	dreamed	of	finding	there	,	and	what	,	when	he	had
什么	他	有	绝不	梦见	的	寻找	那里	,	和	什么	,	什么时候	他	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

found	it	,
成立	它	,

他从未想过会在那里发现什么，而当他发现它时，他又会作何感想?

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒər] .

caused	him	anything	but	pleasure	.
导致	他	任何事物	但	乐趣	.

这给他带来的只有痛苦，没有丝毫快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ,

It	was	,	in	short	,	a	very	clever	,
它	曾是	,	在	短的	,	一个	非常	聪明的	,

简而言之，这是一个非常巧妙的.....

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [sketʃ]

and	considering	the	length	of	the	acquaintance	a	very	impertinent	sketch
和	考虑	这	长度	的	这	熟人	一个	非常	无礼	草图

[ʌv; əv] [hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

考虑到两人相识的时间，他对自己做了非常无礼的描述。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	not	seen	her	doing	it	,
他	有	不是	已见	她	正在做	它	,

他没有亲眼看到她这样做。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ,

but	there	could	be	no	doubt	who	was	responsible	for	the	thing	,
但	那里	可以	是	不	怀疑	WHO	曾是	负责任的	为了	这	事物	,

但毫无疑问，这件事的责任人是谁。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] — [smɔːl] ['ledʒəb(ə)l]

besides	he	knew	the	writing	at	the	bottom	of	the	sketch	—	small	legible
除了	他	知道	这	写作	在	这	底部	的	这	草图	—	小的	清晰易读

['raɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][wʌn] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði][kɜːrt]['lɪt(ə)l] [noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

writing	that	he	had	seen	on	one	other	occasion	in	the	curt	little	note	which	had
写作	那	他	有	已见	在	一	其他	场合	在	这	简短	小的	笔记	哪个	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

refused	him	as	a	pupil	.
拒绝	他	作为	一个	瞳孔	.

此外，他还认得素描底部的字迹——那是他曾经在拒绝收他为徒的那张简短纸条上见过的，字迹很小，清晰易读。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tʃiːvd]

She	must	have	drawn	him	while	he	sat	working	,	and	had	achieved
她	必须	有	绘制	他	尽管	他	卫星	在职的	,	和	有	已达成

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['laɪknəs] ,

an	admirable	likeness	,
一个	令人钦佩的	相似	,

她一定是趁他坐着工作时画了他，而且画得惟妙惟肖。

[ɪn'diːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] [ðə; ði] ['kærɪkətʃər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

indeed	as	a	specimen	of	artistic	skill	the	caricature	—	for	such	it	was	—
的确	作为	一个	标本	的	艺术	技能	这	漫画	—	为了	这样的	它	曾是	—

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

was	perfect	.
曾是	完美的	.

的确，作为艺术技巧的体现，这幅漫画——如果它确实是一幅漫画的话——堪称完美。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['foʊtəgræf] ,

The	whole	thing	was	not	larger	than	a	cabinet	photograph	,
这	所有的	事物	曾是	不是	更大的	比	一个	内阁	照片	,

整个东西的大小不超过一张橱柜照片。

[dʒʌst][ðə; ði] [hed] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] ,

just	the	head	as	far	as	the	shoulders	with	eyes	downcast	,
只是	这	头	作为	远的	作为	这	肩膀	和	眼睛	沮丧	,

只露出头到肩膀，眼睛低垂。

[ænd; ənd][æn; ən] [əb'sɜːrdli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

and	an	absurdly	exaggerated	rapture	of	expression	on	the	face	.
和	一个	荒谬地	夸张的	狂喜	的	表达	在	这	脸	.

脸上带着一种极度夸张的狂喜表情。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][bent] [hed]

The	height	of	his	collar	had	also	been	exaggerated	and	above	the	bent	head
这	高度	的	他的	衣领	有	还	到过	夸张的	和	多于	这	弯曲	头

[ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪmbəs] .

encircling	his	brow	was	a	nimbus	.
包围	他的	眉头	曾是	一个	雨云	.

他的衣领也显得格外高耸，低垂的头顶上方，眉间环绕着一圈光环。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn][hæd; həd] ['skrɪbəld] , - [seɪnt][dʒɑːn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,

Beneath	the	drawing	Miss	Erskine	had	scribbled	,	'	Saint	John	the	Beloved	,
下面	这	绘画	错过	厄斯金	有	潦草的	,	-	圣	约翰	这	心爱	,

在画作下方，厄斯金小姐潦草地写道："圣约翰，挚爱者"，

- [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

'	and	St	.	John	looked	at	it	,
-	和	英石	.	约翰	看起来	在	它	,

圣约翰看了看它，

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tælənt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [stʊd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət]

and	failing	to	appreciate	the	unmistakable	talent	it	betrayed	stood	scowling	at
和	失败	到	欣赏	这	毋庸置疑	天赋	它	背叛	站立	皱眉	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔːrtrət] .

his	own	portrait	.
他的	自己的	肖像	.

他未能领会自己肖像所展现的非凡才华，只是怒气冲冲地对着自己的肖像皱眉。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

How	long	he	remained	thus	he	knew	not	,
如何	长的	他	剩余	因此	他	知道	不是	,

他不知道自己这样过了多久。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ]

but	the	next	thing	he	was	aware	of	was	the	opening	of	the	studio
但	这	下一个	事物	他	曾是	意识到的	的	曾是	这	开幕	的	这	工作室

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但他接下来的意识就只剩下工作室的门开了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪn]

and	Miss	Erskine	herself	appeared	while	he	still	stood	there	with	the	drawing	in
和	错过	厄斯金	她自己	出现	尽管	他	仍然	站立	那里	和	这	绘画	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

当他仍然站在那里，手里拿着画作时，厄斯金小姐本人出现了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ,

She	looked	pale	and	hurried	,
她	看起来	苍白	和	慌忙	,

她脸色苍白，匆匆离去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] .

and	was	panting	a	little	as	if	she	had	been	walking	very	fast	.
和	曾是	喘息	一个	小的	作为	如果	她	有	到过	步行	非常	快速地	.

她微微喘着气，好像走了很快的路。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [bɔːrd] ,

She	bowed	to	St	.	John	,	and	glanced	from	him	to	the	drawing	-	board	,
她	鞠躬	到	英石	.	约翰	,	和	瞥了一眼	从	他	到	这	绘画	-	木板	,

她向圣约翰鞠了一躬，目光在他和绘图板之间来回移动。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	then	back	again	to	the	paper	in	his	hand	.
和	然后	后退	再次	到	这	纸	在	他的	手	.

然后他的目光又回到了手中的文件上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;

“	I	am	so	sorry	that	you	should	have	found	me	out	,	”	she	exclaimed	;
“	我	是	所以	对不起	那	你	应该	有	成立	我	出去	,	”	她	惊呼	;

“真对不起，让你发现了我的秘密，”她惊呼道；

“ [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] — [wel] ['æksədənts]

“	I	started	early	with	the	intention	of	being	back	in	time	,	but	—	well	accidents
“	我	开始	早期的	和	这	意图	的	存在	后退	在	时间	,	但	—	出色地	事故

[wɪl] ['hæpən] , [wəʊnt] [ðeɪ] ?

will	happen	,	won't	they	?
将要	发生	,	惯于	他们	?

“我早早开始，就是为了能及时赶回来，但是——唉，意外总是会发生的，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

It	was	unfortunate	but	I	am	glad	to	see	that	you	were	going	to	begin
它	曾是	不幸	但	我	是	高兴的	到	看	那	你	是	去	到	开始

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

without	me	.
没有	我	.

虽然很遗憾，但我很高兴看到你打算不等我就开始了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɑːpi] ? ”

Have	you	found	a	copy	?	”
有	你	成立	一个	复制	?	”

你找到副本了吗?

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , “ [ə; eɪ]

“	Yes	,	”	he	answered	coolly	,	keeping	his	glance	fixed	full	upon	her	face	,	“	a
“	是的	,	”	他	回答	冷静地	,	保持	他的	瞥一眼	固定的	满的	之上	她	脸	,	“	一个

['bɪblɪkl] [wʌn] ;

Biblical	one	;
圣经	一	;

“是的，”他冷冷地回答，目光始终紧紧地盯着她的脸，“一个圣经故事；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

but	I	am	afraid	it	is	rather	beyond	me	.
但	我	是	害怕的	它	是	相当	超过	我	.

但我恐怕这超出了我的能力范围。

" [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi]

"	He	held	it	towards	her	,	and	,	all	unconscious	of	what	it	was	,	she
"	他	握住	它	向	她	,	和	,	全部	无意识	的	什么	它	曾是	,	她

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

took	it	from	him	,
采取	它	从	他	,

他把它递给她，而她完全没有意识到那是什么，就从他手里接了过来。

[glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

glanced	at	it	,
瞥了一眼	在	它	,

我瞥了一眼，

[ðen] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['loʊər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [blʌʃ] [wɪtʃ]

then	bent	her	head	lower	to	conceal	her	features	and	the	vivid	blush	which
然后	弯曲	她	头	降低	到	隐藏	她	特征	和	这	生动	脸红	哪个

[ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] .

overspread	her	face	.
蔓延	她	脸	.

然后她低下头，遮住自己的容貌和脸上的红晕。

" [its] — [its] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

"	It's	—	it's	decidedly	beyond	you	,	"	she	said	,	and	there	was	a	note	of
"	它是	—	它是	绝对地	超过	你	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	一个	笔记	的

[dɪ'faɪəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

defiance	in	her	voice	,
蔑视	在	她	嗓音	,

"这——这绝对超出了你的能力范围，"她说，语气中带着一丝挑衅。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ,

he	even	fancied	that	he	detected	a	ring	of	laughter	in	it	also	,
他	甚至	幻想	那	他	检测到	一个	戒指	的	笑声	在	它	还	,

他甚至觉得从中还听出了一丝笑意。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	that	might	have	been	his	imagination	.
但	那	可能	有	到过	他的	想像力	.

但这可能只是他的想象。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [soʊ] [aɪ] [θɔːt] . "

"	Yes	,	"	he	agreed	,	"	so	I	thought	.	"
"	是的	,	"	他	同意	,	"	所以	我	想法	.	"

"是的，"他同意道，"我当时也是这么想的。"

" [its] ['veri] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] —

"	It's	very	strange	but	it	seems	to	me	to	be	a	little	—	a	little	like	—
"	它是	非常	奇怪的	但	它	似乎	到	我	到	是	一个	小的	—	一个	小的	喜欢	—

[juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

you	,	"	she	continued	,
你	,	"	她	持续	,

"这很奇怪，但我觉得有点像——有点像——你，"她继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [skæn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	then	she	raised	her	eyes	to	scan	his	face	looking	from	him	to
和	然后	她	提高	她	眼睛	到	扫描	他的	脸	寻找	从	他	到

[ðə; ði] [sketʃ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

the	sketch	and	back	again	with	her	head	on	one	side	and	a	gleam	of
这	草图	和	后退	再次	和	她	头	在	一	边	和	一个	闪耀	的

['mɪstʃɪvəs] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [glæns] .

mischievous	amusement	in	her	glance	.
恶作剧	娱乐	在	她	瞥一眼	.

然后她抬起头，目光在他脸上逡巡，又在他和素描之间来回移动，头歪向一边，眼神中闪过一丝顽皮的笑意。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['breɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ;
Evidently she intended braving it out ;
显然 她 故意的 勇敢 它 出去 ;

显然她打算硬着头皮上;

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zəli] [si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [bəuθ] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd]
though it was easily seen that she was feeling both awkward and
尽管 它 曾是 容易地 已见 那 她 曾是 感觉 两个都 尴尬的 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

虽然很容易看出她感到尴尬和不自在。

“ [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [hi:; hi] [kə'rektɪd] , “ [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem 'i:] . ”
“ Not a little , ” he corrected , “ but very much like me . ”
“ 不是 一个 小的 , ” 他 已更正 , “ 但 非常 很多 喜欢 我 . ”

“不，一点也不像，”他纠正道，“而是非常像我。”

“ [ɑ:] ! [soʊ][ju:; jʊ] [pər'si:v] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ?
“ Ah ! so you perceive it also ?
“ 啊 ! 所以 你 感知 它 还 ?

“啊！原来你也感觉到了？”

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
Yes , it is very much like you .
是的 , 它 是 非常 很多 喜欢 你 .

是的，它很像你。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ðer; ðər] ? ”
I wonder how it got there ? ”
我 想知道 如何 它 得到 那里 ? ”

我想知道它是怎么到那儿的?

“ [soʊ][du:][aɪ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['draɪli] .
“ So do I , ” he answered dryly .
“ 所以 做 我 , ” 他 回答 干巴巴地 .

“我也是，”他冷冷地回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [haʊ] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] [gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]
“ It is also a case for speculation how your handwriting got on the bottom of
“ 它 是 还 一个 案件 为了 推测 如何 你的 手写 得到 在 这 底部 的
[ðə; ði]['peɪpər] . ”
the paper . ”
这 纸 . ”

“你的笔迹怎么会出现在纸张底部，也值得我们去猜测。”

“ [waɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [seɪnt] [dʒɑ:n][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] , - [hu:z] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] ['wʌndər] ,
“ Why , so it is , ' Saint John the Beloved , ' whose beloved , I wonder ,
“ 为什么 , 所以 它 是 , - 圣 约翰 这 心爱 , - 谁 心爱 , 我 想知道 ,

“为什么会这样呢，《圣约翰，挚爱者》，我想知道，他挚爱的是谁呢？”

[ðæts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['ɔ:lsoʊ] .
that's a case for speculation also .
那就是 一个 案件 为了 推测 还 .

这也属于推测的范畴。

〞 [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [sketʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

〞	She	tossed	the	sketch	on	to	the	table	and	stood	facing	him	with	such
〞	她	抛掷	这	草图	在	到	这	桌子	和	站立	面向	他	和	这样的

[æn; ən] [ə'ʃʊrd] ,

an	assured	,
一个	保证	,

她把素描稿扔到桌子上，自信地站在他面前，

[ɔː'deɪʃəs] [er] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

audacious	air	that	he	could	find	nothing	to	say	,
大胆的	空气	那	他	可以	寻找	没有什么	到	说	,

他摆出一副厚颜无耻的样子，却又找不到话来说话。

[soʊ] [fel] [tuː; tə] ['skaʊlɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['eni] ['vɜːrb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

so	fell	to	scowling	again	in	lieu	of	any	verbal	expression	of	his	opinion
所以	跌倒	到	皱眉	再次	在	代替	的	任何	口头	表达	的	他的	观点

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

concerning	her	.
有关	她	.

于是，他再次皱起了眉头，不再用言语表达他对她的看法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər]

She	had	perfect	control	of	herself	now	,	and	meant	to	give	him	no	further
她	有	完美的	控制	的	她自己	现在	,	和	意思是	到	给	他	不	更远

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

她现在完全控制住了自己，不打算再让他得逞。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɜːr; hər][æt; ət]

indeed	she	was	vexed	to	know	that	he	had	managed	to	confuse	her	at
的确	她	曾是	烦恼	到	知道	那	他	有	管理	到	迷惑	她	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

得知他竟然能把她搞糊涂，她确实很恼火；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn][ænd; ənd]

but	it	had	been	such	an	altogether	unexpected	contretemps	and
但	它	有	到过	这样的	一个	共	意外	冲突	和

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'bæk] .

had	taken	her	so	entirely	aback	.
有	已采取	她	所以	完全	背	.

但这完全是一场意料之外的意外，让她大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] .

She	smiled	at	the	angry	young	man	,	and	began	slowly	pulling	off	her	gloves	.
她	微笑	在	这	生气的	年轻的	男人	,	和	开始	缓慢地	拉	离开	她	手套	.

她对着愤怒的年轻人笑了笑，然后开始慢慢脱下手套。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['kɑːpi] [ðæt] , ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

“	If	you	wish	to	copy	that	,	Mr	St	.	John	,	”	she	began	,
〞	如果	你	希望	到	复制	那	,	先生	英石	.	约翰	,	〞	她	开始	,

“如果你想复制那个，圣约翰先生，”她开口说道，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːðər] [əd'vænst] .

“	you	are	welcome	to	make	the	attempt	,	but	it	is	rather	advanced	.
〞	你	是	欢迎	到	制作	这	试图	,	但	它	是	相当	先进的	.

欢迎您尝试，但这相当有难度。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

I	should	advise	you	to	give	your	attention	to	something	simpler	.
我	应该	建议	你	到	给	你的	注意力	到	某物	更简单	.

我建议你把注意力放在更简单的事情上。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

"	As	she	finished	speaking	she	turned	to	a	portfolio	against	the	wall	and
"	作为	她	完成的	请讲	她	转向	到	一个	文件夹	反对	这	墙	和

[æb'stræktɪd] [ðens] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hedz] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

abstracted	thence	a	series	of	heads	in	outline	,
摘要	因此	一个	系列	的	头部	在	大纲	,

"她说完话后，转身走向靠墙的画册，从中勾勒出一系列人头轮廓。"

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] .

showing	the	method	of	working	.
显示	这	方法	的	在职的	.

展示工作方法。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [θruː] [ə; eɪ] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

These	she	placed	on	the	table	before	him	and	ran	through	a	brief	explanation
这些	她	放置	在	这	桌子	前	他	和	跑	通过	一个	简短的	解释

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] ,

of	the	method	,
的	这	方法	,

她把这些东西放在他面前的桌子上，并简要地解释了一下方法。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ,

and	how	he	should	follow	it	,	while	he	watched	her	in	gloomy	silence	,
和	如何	他	应该	跟随	它	,	尽管	他	观看	她	在	阴沉	沉默	,

他该如何遵从呢？他一边说着，一边在阴郁的沉默中注视着她。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['iːzi] ['mæstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['skɛtʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

and	reluctantly	admired	the	easy	mastery	with	which	she	sketched	in	the	first	head	for	him	to	see	.
和	勉强	钦佩	这	简单的	精通	和	哪个	她	草图	在	这	第一的	头	为了	他	到	看	.

他不情愿地赞叹她轻松自如地画出了第一幅人像素描给他看。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	There	,	"	she	exclaimed	,
"	那里	,	"	她	惊呼	,

"就在那儿！"她惊呼道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][soʊ][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ][goʊ]

"	now	you	know	how	to	go	on	so	I	will	leave	you	for	a	moment	while	I	go
"	现在	你	知道	如何	到	去	在	所以	我	将要	离开	你	为了	一个	片刻	尽管	我	去

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] ['aʊtdɔːr] [θɪŋz] .

and	take	off	my	outdoor	things	.
和	拿	离开	我的	户外的	事物	.

"现在你知道该怎么做了，所以我暂时离开你，去脱掉我的户外装备。"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] [griːn] ['kɜːrt(ə)n] [pɑːr'tɪʃənɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

"	She	disappeared	behind	the	old	green	curtain	partitioning	off	a	part	of	the	room
"	她	消失	在后面	这	老的	绿色的	窗帘	分区	离开	一个	部分	的	这	房间

[ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

that	had	served	her	father	for	a	sleeping	apartment	,
那	有	服务	她	父亲	为了	一个	睡眠	公寓	,

她消失在旧绿色窗帘后面，窗帘将房间的一部分隔开，那部分曾是她父亲的卧室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bʌt; bət] ['seldəm] [juːst] ,

and	was	now	kept	as	a	dressing	-	room	but	seldom	used	,
和	曾是	现在	保留	作为	一个	敷料	-	房间	但	很少	用过的	,

现在被用作更衣室，但很少使用。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	from	thence	into	the	tiny	chamber	which	she	called	her	bedroom	.
和	从	因此	进入	这	微小的	房间	哪个	她	称为	她	卧室	.

然后从那里进入她称之为卧室的小房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ðə; ði][bɪg]['stuːdioʊ]['eɪprən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ,

When	she	returned	,	in	the	big	studio	apron	that	he	had	first	seen	her	in	,
什么时候	她	返回	,	在	这	大的	工作室	围裙	那	他	有	第一的	已见	她	在	,

当她回来时，身上穿着他第一次见到她时穿的那件宽大的摄影棚围裙。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['veri] ['diːpli] [ɪn'groʊst] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [glæns] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	found	St	.	John	very	deeply	engrossed	;	he	did	not	even	glance	up	as	she
她	成立	英石	.	约翰	非常	深	全神贯注	;	他	做过	不是	甚至	瞥一眼	向上	作为	她

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

她发现圣约翰全神贯注，她出现时他甚至都没抬头看她一眼。

[bʌt; bət] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['loʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [went] ['dɪlɪdʒəntli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

but	bending	his	head	lower	over	his	board	went	diligently	on	with	his	work	.
但	弯曲	他的	头	降低	超过	他的	木板	去	勤勉地	在	和	他的	工作	.

但他仍然低着头，埋头在工作台上，认真地继续工作。

[ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ,

The	sketch	of	himself	,	she	noticed	,
这	草图	的	他自己	,	她	注意到	,

她注意到，那是他自己的素描。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd][ʃiː; ʃi][taɪm][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [fækt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

had	vanished	but	hardly	had	she	time	to	regret	this	fact	before	her
有	消失了	但	几乎	有	她	时间	到	后悔	这	事实	前	她

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['faɪrləs] [greɪt] [wɪtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['entri] ,

attention	was	caught	by	the	fireless	grate	which	on	her	first	entry	,
注意力	曾是	捕捉	经过	这	无火	格特	哪个	在	她	第一的	入口	,

已经消失了，但她还没来得及为此感到遗憾，她的注意力就被那个没有火的壁炉吸引了，在她第一次走进去的时候，

['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ræpɪd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['dʒækɪt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

heated	with	her	rapid	walk	,	and	enveloped	in	a	thick	jacket	had	escaped
加热	和	她	迅速的	走	,	和	被包裹	在	一个	厚的	夹克	有	逃脱

[hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

her	observation	.
她	观察	.

她匆匆走过，身上暖洋洋的，又裹着厚厚的夹克，所以没能被她注意到。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɪndʒərd] [er] .

Seeing	it	now	she	turned	to	him	with	a	very	injured	air	.
看到	它	现在	她	转向	到	他	和	一个	非常	受伤	空气	.

看到这一幕，她转过身来，一脸受伤的神情。

“ [waɪ] , [juːv] [let][ðə; ði]['faɪər][aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

“	Why	,	you've	let	the	fire	out	,	”	she	said	reproachfully	.
“	为什么	,	你已经	让	这	火	出去	,	”	她	说	责备地	.

“哎呀，你把火放灭了，”她责备地说。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['stɪfli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	answered	stiffly	,	“	it	was	out	when	I	arrived	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	回答	僵硬地	,	“	它	曾是	出去	什么时候	我	到达的	.

“对不起，”他生硬地回答，“我到的时候它已经出去了。”

" [dʒɪl][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'krɔːs][ðə; ði][ruːm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

"	Jill	bit	her	lip	and	walked	swiftly	across	the	room	to	the	fireplace	.
"	吉尔	少量	她	唇	和	步行	迅速地	穿过	这	房间	到	这	壁炉	.

吉尔咬着嘴唇，快步穿过房间，走到壁炉旁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪks] [ænd; ənd]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [bɪ'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [sʌm; səm]

There	were	sticks	and	paper	in	a	cupboard	beside	it	,	and	,	getting	some
那里	是	棍子	和	纸	在	一个	橱柜	旁	它	,	和	,	获得	一些

[aʊt] ,

out	,
出去	,

旁边橱柜里有树枝和纸，他拿出一些出来，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [kə'menst] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [ə'nuː] .

she	knelt	down	before	the	hearth	and	commenced	laying	the	fire	anew	.
她	跪下	向下	前	这	炉	和	开始	躺下	这	火	重新	.

她跪在壁炉前，开始重新生火。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmwʌt] ['krestfɔːlən] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	she	said	somewhat	crestfallen	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	她	说	有些	垂头丧气	.

"对不起，"她有些沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] [aʊt][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] ;

"	It	happened	,	I	suppose	,	through	my	being	out	so	much	longer	than	I	intended	;
"	它	发生	,	我	认为	,	通过	我的	存在	出去	所以	很多	更长	比	我	故意的	;

"我想，这大概是因为我外出的时间比我预想的要长得多；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl] .

but	that	was	quite	an	accident	,	and	not	my	fault	at	all	.
但	那	曾是	相当	一个	事故	,	和	不是	我的	过错	在	全部	.

但这纯属意外，一点也不怪我。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] . "

I	hope	you	will	excuse	all	this	inconvenience	.	"
我	希望	你	将要	原谅	全部	这	不便	.	"

希望您能谅解由此带来的不便。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪz] ['greɪtər] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	Don't	mention	it	,	"	he	exclaimed	,	"	the	inconvenience	is	greater	for	you
"	不	提到	它	,	"	他	惊呼	,	"	这	不便	是	更大的	为了	你

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

than	for	me	.
比	为了	我	.

"别提了，"他大声说道，"对你来说的麻烦比对我来说要大得多。"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	He	glanced	round	as	he	spoke	and	watched	her	while	she	began	to
"	他	瞥了一眼	圆形的	作为	他	辐	和	观看	她	尽管	她	开始	到

[ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [stɪks] .

arrange	the	sticks	.
安排	这	棍子	.

他一边说话一边环顾四周，看着她开始摆弄木棍。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [hiː; hi]

Something	struck	him	as	unusual	about	her	,	and	after	a	time	he
某物	击	他	作为	异常	关于	她	,	和	后	一个	时间	他

[dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

discovered	what	it	was	,
发现	什么	它	曾是	,

他觉得她身上有些不同寻常之处，过了一段时间后，他才发现究竟是什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

she	was	working	with	one	hand	,	the	right	one	,
她	曾是	在职的	和	一	手	,	这	正确的	一	,

她用一只手干活，用的是右手。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left] [rɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [niːt] [ænd; ənd]['veri] [nuː] ['lʊkɪŋ] ['bændɪʤ] .

and	on	the	left	wrist	was	a	very	neat	and	very	new	looking	bandage	.
和	在	这	左边	手腕	曾是	一个	非常	整洁的	和	非常	新的	寻找	绷带	.

左手腕上缠着一条非常整齐、看起来很新的绷带。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [wʌz; wəz]

In	a	moment	all	his	resentment	against	her	vanished	,	the	caricature	was
在	一个	片刻	全部	他的	怨恨	反对	她	消失了	,	这	漫画	曾是

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

刹那间，他对她的所有怨恨都消失了，那段不堪入目的印象也被抛诸脑后。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ʌn'greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

and	with	it	her	former	ungraciousness	of	manner	.
和	和	它	她	以前的	失礼	的	方式	.

连同她以往粗鲁无礼的态度也一并消失了。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] ['entərɪŋ] ,

He	recalled	how	pale	and	weary	she	had	looked	on	entering	,
他	召回	如何	苍白	和	厌倦	她	有	看起来	在	进入	,

他回忆起她进来时脸色苍白、疲惫不堪的样子。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜːr; hər][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt]

and	how	he	had	endeavoured	to	embarrass	her	by	showing	her	what
和	如何	他	有	努力	到	尴尬	她	经过	显示	她	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

he	had	found	.
他	有	成立	.

以及他如何试图通过向她展示他发现的东西来羞辱她。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

He	rose	and	joined	her	where	she	knelt	upon	the	hearth	.
他	玫瑰	和	加入	她	在哪里	她	跪下	之上	这	炉	.

他起身走到她身边，她正跪在壁炉旁。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][toʊn] ,

“	Excuse	me	,	”	he	began	in	a	slightly	apologetic	tone	,
“	原谅	我	,	”	他	开始	在	一个	轻微地	道歉的	语气	,

“打扰一下，”他带着些许歉意说道。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][jʊr; jər] [rɪst] ; [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	I	see	that	you	have	hurt	your	wrist	;	won't	you	let	me	do	that	for	you	?	”
“	我	看	那	你	有	伤害	你的	手腕	;	惯于	你	让	我	做	那	为了	你	?	”

“我看到你的手腕受伤了；让我来帮你处理一下好吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ] ['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] —

“	Thank	you	,	”	she	answered	,	“	but	I	can	manage	very	well	;	it	is	nothing	—
“	感谢	你	,	”	她	回答	,	“	但	我	能	管理	非常	出色地	;	它	是	没有什么	—

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“谢谢，”她回答说，“但我完全可以应付；这没什么大不了的。”

” [ðə; ði] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːnʃəns] ,

”	The	much	was	a	concession	to	conscience	,
”	这	很多	曾是	一个	让步	到	良心	,

“这很大程度上是对良心的妥协。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [dʒɜːrk][æt; ət][ðə; ði][end] .

and	was	thrown	in	with	an	unwilling	jerk	at	the	end	.
和	曾是	抛掷	在	和	一个	不情愿	混蛋	在	这	结尾	.

最后，他被迫和一个不情愿的家伙一起被扔进了比赛。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['veri] [boʊld] [θɪŋ] ;

Then	he	did	a	very	bold	thing	;
然后	他	做过	一个	非常	大胆的	事物	;

然后他做了一件非常大胆的事；

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [stɪks] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	went	down	on	his	knees	beside	her	and	took	the	sticks	out	of	her
他	去	向下	在	他的	膝盖	旁	她	和	采取	这	棍子	出去	的	她

[hænd] .

hand	.
手	.

他跪在她身边，从她手中拿走了木棍。

“ [aɪm][ə; eɪ] [dɑːn] [hænd][æt; ət] ['bɪldɪŋ] [ʌp][fairz] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I'm	a	don	hand	at	building	up	fires	,	”	he	said	;
”	我是	一个	大学教师	手	在	建筑	向上	火灾	,	”	他	说	;

“我可是个纵火高手，”他说；

“ [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [maɪ][fairz] ['bɜːrnɪŋ] . ”

“	there's	never	any	difficulty	about	my	fires	burning	.	”
”	有	绝不	任何	困难	关于	我的	火灾	燃烧	.	”

“我的火从来没出现过燃烧方面的问题。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] ,

“	I	should	think	not	,	”	replied	Jill	,
”	我	应该	思考	不是	,	”	回复	吉尔	,

“我想应该不会，”吉尔回答说。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rekləs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [stɪks] ;

watching	the	reckless	way	in	which	he	threw	on	the	sticks	;
观看	这	鲁莽	方式	在	哪个	他	扔	在	这	棍子	;

看着他鲁莽地把球杆扔上去；

“ [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] ['wʊdnt] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪt'self] .

“	a	fire	that	wouldn't	burn	with	all	that	wood	ought	to	be	ashamed	of	itself	.
”	一个	火	那	不会	烧伤	和	全部	那	木头	应该	到	是	羞愧	的	本身	.

“用了那么多木头都烧不着的火，应该感到羞愧。”

['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [pliːz] ; [juːl] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .

Mr	St	.	John	,	please	;	you'll	ruin	me	.
先生	英石	.	约翰	,	请	;	你会	废墟	我	.

圣约翰先生，求你了，你会毁了我的。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [dɪ'sɪstɪd] [ðen] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [koʊl] [ɪn'sted] , ['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

”	St	.	John	desisted	then	and	put	on	coals	instead	,	piling	them	up	with	an
”	英石	.	约翰	停止	然后	和	放	在	煤炭	反而	,	桩	他们	向上	和	一个

['iːkwəli] ['lævɪʃ] [hænd] ;

equally	lavish	hand	;
同样地	奢华的	手	;

“于是圣约翰停了下来，转而开始烧煤，并且同样毫不吝惜地堆放起来；

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [set] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['bleɪzɪŋ]

then	he	struck	a	match	and	set	light	to	the	erection	which	was	soon	blazing
然后	他	击	一个	匹配	和	放	光	到	这	勃起	哪个	曾是	很快	炽烈

[ænd; ənd] ['kræekɪŋ] ['merəli] .

and	cracking	merrily	.
和	裂纹	兴高采烈地	.

然后他划了一根火柴，点燃了那根勃起的物体，它很快就熊熊燃烧，发出噼啪作响的火焰。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,
“ I told you so ,
“ 我 讲述 你 所以 ,

我早就告诉过你了，

” [hiː; hi] [kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
” he cried triumphantly looking up at her as she stood a little behind him
” 他 哭 凯旋而归 寻找 向上 在 她 作为 她 站立 一个 小的 在后面 他
[rɪˈgɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈruːf(ə)l] [smaɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [ʌnˈnesəseri] [ɪkˈstrævəgəns] .
regarding with a somewhat rueful smile the very unnecessary extravagance .
关于 和 一个 有些 懊悔的 微笑 这 非常 不必要 奢侈 .

他得意地喊道，抬头看着她，她站在他身后不远处，带着一丝无奈的微笑，看着这完全没必要的铺张浪费。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][hɑːt][æz; əz] [ˈbleɪzɪz] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
“ That will be as hot as blazes before long .
“ 那 将要 是 作为 热的 作为 火焰 前 长的 .

“不久之后，那里就会像火烧一样热。”

[kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] ; [juː; jʊ] [lʊk] [koʊld] .
Come a little nearer ; you look cold .
来 一个 小的 更近 ; 你 看 寒冷的 .

靠近点儿，你看上去很冷。

” [hiː; hi] [fetʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][dʒɪl][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]
” He fetched her a chair and Jill sat down and held her hands to
” 他 已获取 她 一个 椅子 和 吉尔 卫星 向下 和 握住 她 双手 到
[ðə; ði] [wɔːrmθ] .
the warmth .
这 温暖 .

他给她搬来一把椅子，吉尔坐了下来，把手放在椅子上取暖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] — [koʊld] , [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] .
She was cold — cold , and tired , and shaken .
她 曾是 寒冷的 — 寒冷的 , 和 疲劳的 , 和 摇晃 .

她感到寒冷——又冷又累，还惊魂未定。

[hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [ˈbædli] [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [faɪt] [siːmd] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
Her head ached badly too , and all the fight seemed taken out of her ;
她 头 疼痛 糟糕 也 , 和 全部 这 斗争 似乎 已采取 出去 的 她 ;

她头也疼得厉害，似乎所有的斗志都耗尽了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][sɪt][ðer; ðər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] , [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleʒərəbl] [ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv]
she could only sit there enjoying the rest , experiencing the pleasurable novelty of
她 可以 仅有的 坐 那里 享受 这 休息 , 体验 这 令人愉悦的 新奇 的
[ˈbiːɪŋ] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] ,
being waited upon ,
存在 等待 之上 ,

她只能坐在那里享受余下的时光，体验被人服侍的愉悦新奇感。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [əˈgen] .
and of having someone to talk to again .
和 的 拥有 某人 到 讲话 到 再次 .

并且再次拥有可以倾诉的对象。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
“ And now , ” exclaimed St . John ,
“ 和 现在 , ” 惊呼 英石 . 约翰 ,

“现在，”圣约翰高声说道，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['greɪmi][hændz] [held] [æt; ət] ['ɔːkwərd] ['æŋglz]

taking	his	stand	before	her	with	his	grimy	hands	held	at	awkward	angles
采取	他的	站立	前	她	和	他的	肮脏的	双手	握住	在	尴尬的	角度

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

from	his	clothes	,
从	他的	衣服	,

他站在她面前，脏兮兮的双手从衣服里以别扭的角度伸出来。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪʤd] [tuː; tə][hɜːrt] [jɔːr'self] .

"	tell	me	how	you	managed	to	hurt	yourself	.
"	告诉	我	如何	你	管理	到	伤害	你自己	.

"告诉我你是怎么伤到自己的。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [spreɪn] ? "

Is	it	a	sprain	?	"
是	它	一个	扭伤	?	"

是扭伤吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	don't	know	what	it	is	,	a	mere	scratch	,	I	think	,	"	she	answered	.
"	我	不	知道	什么	它	是	,	一个	仅仅	划痕	,	我	思考	,	"	她	回答	.

"我不知道是什么，我想只是个小擦伤吧。"她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	It	happened	when	I	was	out	this	morning	.	"
"	它	发生	什么时候	我	曾是	出去	这	早晨	.	"

"事情发生在我今天早上外出的时候。"

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确!

[æn; ən]['æksɪdənt] [ðen] ?

an	accident	then	?
一个	事故	然后	?

那只是一场意外吗?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

"	His	tone	was	sympathetic	and	interested	.
"	他的	语气	曾是	交感神经	和	感兴趣的	.

他的语气充满同情和兴趣。

[ʤɪl] [ɪk'spændɪd] ['fɜːrðər] .

Jill	expanded	further	.
吉尔	扩展	更远	.

吉尔进一步扩展了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Yes	,	"	she	replied	,
"	是的	,	"	她	回复	,

"是的，"她回答道。

['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn]

sinking	her	chin	in	the	palm	of	her	right	hand	and	resting	her	elbow	on
下沉	她	下巴	在	这	棕榈	的	她	正确的	手	和	休息	她	弯头	在

[hɜːr; hər] [niː] .

her	knee	.
她	膝盖	.

她将下巴埋在右手掌心，手肘撑在膝盖上。

“ [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['hɔːrər] [ɑːn] [wiːlz] [roʊd] ['oʊvər][ˌem 'iː] . ”

“	A	female	horror	on	wheels	rode	over	me	.	”
”	一个	女性	恐怖	在	车轮	骑	超过	我	.	”

“一个骑着轮子的女人像恐怖生物一样从我身上碾过。”

“ [wʌt] , [ə; eɪ] ['saɪklɪst] ?

“	What	,	a	cyclist	?
”	什么	,	一个	骑自行车的人	?

“什么？骑自行车的人？”

” [dʒɪl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Jill	nodded	.
”	吉尔	点头	.

吉尔点了点头。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['baɪkɪŋ] [ðen] ? ”

“	You	don't	approve	of	biking	then	?	”
”	你	不	批准	的	骑自行车	然后	?	”

“那你并不赞成骑自行车吗？”

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Oh	!	I	don't	know	,	”	she	answered	.
”	哦	!	我	不	知道	,	”	她	回答	.

“哦！我不知道，”她回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

“	I	suppose	I	should	if	I	had	one	of	my	own	.
”	我	认为	我	应该	如果	我	有	一	的	我的	自己的	.

“如果我有自己的孩子，我想我应该这么做。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [aɪm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdər] .

It	isn't	the	machine	that	I'm	disparaging	now	but	the	rider	.
它	不是	这	机器	那	我是	贬损	现在	但	这	骑士	.

我现在贬低的不是机器，而是骑手。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Some	people	seem	to	think	that	the	metropolis	belongs	to	them	,
一些	人们	似乎	到	思考	那	这	都会	属于	到	他们	,

有些人似乎认为这座大都市是属于他们的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ri'zaidɪŋ] [ɪn]

and	that	you	ought	to	apply	to	them	for	the	privilege	of	residing	in
和	那	你	应该	到	申请	到	他们	为了	这	特权	的	居住	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你应该向他们申请居住权。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . ”

She	was	one	of	that	sort	.	”
她	曾是	一	的	那	种类	.	”

她就是那种人。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrpəsli] [dʌn] ? ”

“	But	it	was	not	purposely	done	?	”
”	但	它	曾是	不是	故意	完毕	?	”

“但这并非故意为之吧？”

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv]

“	No	,	I	suppose	not	,	as	it	occasioned	her	the	great	inconvenience	of
“	不	,	我	认为	不是	,	作为	它	引发	她	这	伟大的	不便	的

['stepɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ,

stepping	off	into	the	mud	,
步进	离开	进入	这	泥	,

“不，我想不是，因为这给她造成了极大的不便，她不得不踩进泥泞里。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] ['kerləsnəs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	it	was	sheer	carelessness	all	the	same	.
但	它	曾是	透明	疏忽	全部	这	相同的	.

但无论如何，这都是纯粹的粗心大意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]

I	was	crossing	the	road	,	and	it	was	a	case	of	being	run	over	by	a
我	曾是	过境	这	路	,	和	它	曾是	一个	案件	的	存在	跑步	超过	经过	一个

['hænsəm] ,

hansom	,
汉森	,

我当时正在过马路，结果被一辆马车撞了。

[ɔːr] [baikt] ['oʊvər] ; [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] . ”

or	biked	over	;	I	preferred	the	latter	.	”
或者	骑自行车	超过	;	我	首选	这	后者	.	”

或者骑自行车过来；我更喜欢后者。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Did	you	find	out	who	she	was	?	”	he	asked	.
“	做过	你	寻找	出去	WHO	她	曾是	?	”	他	问	.

“你查出她是谁了吗？”他问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

“	Yes	,	”	replied	Jill	,	feeling	in	her	pocket	.
“	是的	,	”	回复	吉尔	,	感觉	在	她	口袋	.

“是的，”吉尔一边说着，一边摸了摸自己的口袋。

“ [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][kɑːrd] .

“	I	have	her	card	.
“	我	有	她	卡片	.

“我有她的名片。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd]

She	was	very	gracious	,	and	wished	me	to	apply	to	her	if	I	wanted
她	曾是	非常	亲切	,	和	希望	我	到	申请	到	她	如果	我	通缉

['mʌni] ,

money	,
钱	,

她非常和蔼可亲，并表示如果我需要钱，可以向她申请。

['hɪntɪŋ] ['delɪkətli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [fiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

hinting	delicately	at	a	doctor's	fee	,	or	something	of	the	sort	.
暗示	轻柔地	在	一个	医生的	费用	,	或者	某物	的	这	种类	.

委婉地暗示要支付医生费用，或者类似的事情。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][kɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kemɪsts] - ,

I	took	her	card	out	of	curiosity	,	and	walked	into	the	nearest	chemists	'	,
我	采取	她	卡片	出去	的	好奇心	,	和	步行	进入	这	最近的	化学家	-	,

出于好奇，我拿了她的名片，走进了最近的药店。

['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [æz; əz][aɪ] [went] ,

having	the	satisfaction	of	hearing	her	say	to	someone	as	I	went	,
拥有	这	满意	的	听力	她	说	到	某人	作为	我	去	,

听到她边走边对别人说这句话，我感到很欣慰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] , [pʊr] [gɜːrl] !

that	she	would	see	that	I	had	compensation	,	poor	girl	!
那	她	会	看	那	我	有	赔偿	,	贫穷的	女孩	!

她会让我得到补偿的，可怜的女孩!

[soʊ]['stuːpɪd][tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːl] . ”

so	stupid	to	have	run	right	in	front	of	her	wheel	.	”
所以	愚蠢的	到	有	跑步	正确的	在	正面	的	她	车轮	.	”

“真蠢，居然跑到她车轮前面去了。”

“ [prɪg] ! ” [ˈmʌtəd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .

“	Prig	!	”	muttered	St	.	John	.
“	伪君子	!	”	低声说道	英石	.	约翰	.

“伪君子！”圣约翰低声说道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɑːrd] .

“	There's	the	card	.
“	有	这	卡片	.

“卡片在那儿。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [wen] [juːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ]

You	can	throw	it	into	the	fire	when	you've	done	with	it	;	I	shall	make	no
你	能	扔	它	进入	这	火	什么时候	你已经	完毕	和	它	;	我	将	制作	不

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

application	.
应用	.

用完之后你可以把它扔进火里；我不会再申请了。

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

”	He	took	it	from	her	,	glanced	at	it	,
”	他	采取	它	从	她	,	瞥了一眼	在	它	,

他从她手中接过东西，瞥了一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

and	then	gave	vent	to	an	involuntary	exclamation	of	surprise	.
和	然后	给予	发泄	到	一个	非自愿	感叹	的	惊喜	.

然后不由自主地发出了一声惊讶的惊呼。

[dʒɪl] [lʊkt] [ʌp] .

Jill	looked	up	.
吉尔	看起来	向上	.

吉尔抬起头。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] ?

“	You	know	the	name	?
“	你	知道	这	姓名	?

你知道名字吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

”	she	questioned	.
”	她	被质问	.

她问道。

“ ['ræðər] ! ”

“	Rather	!	”
“	相当	!	”

“相当！ ”

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”

“	A	friend	of	yours	?	”
“	一个	朋友	的	你的	?	”

“你的朋友？ ”

“ [wel] — [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [ʃi:z] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] .
“ Well — yes , I suppose so ; she's a sort of connection .
“ 出色地 — 是的 , 我 认为 所以 ; 她是 一个 种类 的 联系 .

“嗯——是的，我想是这样；她算是一种联系。”

” [dʒɪl] [kəm'prest] [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ; [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
” Jill compressed her mouth , and stared fixedly at the fire ; the situation
” 吉尔 压缩 她 嘴 , 和 凝视 固定地 在 这 火 ; 这 情况
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] .
was a little awkward .
曾是 一个 小的 尴尬的 .

吉尔抿紧嘴唇，目不转睛地盯着火堆；情况有点尴尬。

“ ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [streɪnd] [vɔɪs] ,
“ Being a relation of yours , ” she began in a slightly strained voice ,
“ 存在 一个 关系 的 你的 , ” 她 开始 在 一个 轻微地 紧张 嗓音 ,

“作为你的亲戚，”她用略带紧张的声音说道，

“ [aɪm] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] — [wel] , [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] , [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][prɪg]
“ I'm sorry that I said what I did , but — well , you yourself , called her a prig
“ 我是 对不起 那 我 说 什么 我 做过 , 但 — 出色地 , 你 你自己 , 称为 她 一个 伪君子
,
,
,

“我很抱歉我说了那些话，但是——好吧，你自己也骂她是伪君子，

['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? ”
didn't you ? ”
没有 你 ? ”

难道不是吗?

“ [jes] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði][kɑ:rd][ɪn] [tu:] , ['æŋgrəli] ,
“ Yes , ” he admitted , and then he tore the card in two , angrily ,
“ 是的 , ” 他 承认 , 和 然后 他 撕裂 这 卡片 在 二 , 愤怒地 ,

“是的，”他承认道，然后愤怒地把卡片撕成了两半。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] .
and threw it into the flames .
和 扔 它 进入 这 火焰 .

然后把它扔进了火里。

“ [ʃi:; ʃi] ['kudnt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['æksɪdənt] , ” [dʒɪl] [went] [ɑ:n] , “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
“ She couldn't , perhaps , have avoided the accident , ” Jill went on , “ and she
“ 她 不能 , 也许 , 有 避免 这 事故 , ” 吉尔 去 在 , “ 和 她
[ment] [tu:; tə][kaɪnd] ,
meant to kind ,
意思是 到 种类 ,

“或许她无法避免这场事故，”吉尔继续说道，“而且她本意是好的。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [pə'zes] [mʌtʃ] [tækt] . ”
but she doesn't possess much tact . ”
但 她 不 具有 很多 策略 . ”

但她不太懂得如何委婉表达。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [ə'gri:d] , “ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] .
“ No , ” he agreed , “ she doesn't .
“ 不 , ” 他 同意 , “ 她 不 .

“不，”他同意道，“她没有。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
You must allow me to apologise for her .
你 必须 允许 我 到 道歉 为了 她 .

请允许我替她道歉。

['æftər] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˌgoʊʃə'ri] ;

After	all	there	is	some	slight	excuse	for	her	gaucherie	;
后	全部	那里	是	一些	轻微	原谅	为了	她	笨拙	;

毕竟，她的笨拙也并非完全没有道理；

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [spɔɪlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝ:ldz] [gʊdz] — ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv]

she	has	been	spoilt	with	a	superabundance	of	this	world's	goods	—	quarter	of
她	有	到过	被宠坏了	和	一个	过多	的	这	世界的	商品	—	四分之一	的

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [blʌnt] [ðə; ði] ['faɪnər] [ˌsensə'bɪlɪti:z] . ”

a	million	of	money	is	rather	inclined	to	blunt	the	finer	sensibilities	.	”
一个	百万	的	钱	是	相当	倾斜	到	钝	这	更精细	感性	.	”

她被世间过多的财富宠坏了——二十五万美元很容易使人变得迟钝。

“ ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ! ” [gɑ:spt] [dʒɪl] .

“	Quarter	of	a	million	!	”	gasped	Jill	.
“	四分之一	的	一个	百万	!	”	倒吸一口气	吉尔	.

“二十五万！”吉尔惊呼道。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] ['faɪnər] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [blʌntid] .

“	Oh	,	dear	me	,	I	would	like	the	chance	of	having	my	finer	sensibilities	blunted	.
“	哦	,	亲爱的	我	,	我	会	喜欢	这	机会	的	拥有	我的	更精细	感性	钝化	.

“哦，天哪，我真希望有机会让我的敏锐感官变得迟钝。”

” [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

”	She	laughed	a	little	,
”	她	笑了	一个	小的	,

她轻笑了一声，

[bʌt; bət] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['glu:mi] [ðæt] [hɜ:r; hər] [mɜ:rθ] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz]

but	St	.	John	was	looking	so	gloomy	that	her	mirth	died	away	almost	as
但	英石	.	约翰	曾是	寻找	所以	阴沉	那	她	欢笑	死亡	离开	几乎	作为

[su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['rɪzn] .

soon	as	it	had	risen	.
很快	作为	它	有	升起	.

但圣约翰的脸色十分阴沉，她的笑容几乎刚燃起就消失了。

“ [kʌm] !

“	Come	!
“	来	!

“来！

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

”	she	said	,	jumping	up	.
”	她	说	,	跳	向上	.

“她说着，跳了起来。”

“ [aɪ] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ]

“	I	will	get	you	some	water	to	wash	your	hands	,	and	then	we	must	go
“	我	将要	得到	你	一些	水	到	洗	你的	双手	,	和	然后	我们	必须	去

[tu:; tə] [wɜ:rk] ;

to	work	;
到	工作	;

“我去给你弄点水洗手，然后我们就得去工作了；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [du:] [tu:; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

it	will	never	do	to	waste	a	whole	morning	like	this	.
它	将要	绝不	做	到	浪费	一个	所有的	早晨	喜欢	这	.

这样浪费整个上午可不行。

” [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] ,

”	He	allowed	her	to	go	without	hindrance	,
”	他	允许	她	到	去	没有	障碍	,

他放她畅通无阻地离开了。

[ænd; ənd] [wen] [kwaɪt] [ə'loʊn] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɑːrd] ['embərz] [ʌv; əv] [mɪs] ['boʊltənz][kɑːrd] .

and	when	quite	alone	stood	glaring	at	the	charred	embers	of	Miss	Bolton's	card	.
和	什么时候	相当	独自的	站立	刺眼	在	这	烧焦的	余烬	的	错过	博尔顿的	卡片	.

独自一人站在那里，怒视着博尔顿小姐卡片烧焦的余烬。

“ [dʒʌst] [laɪk] ['iːvi] , ” [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] .

“	Just	like	Evie	,	”	he	soliloquised	.
“	只是	喜欢	伊薇	,	”	他	独白	.

“就像伊薇一样，”他自言自语道。

“ [ðæt] [gɜːrl][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['blɪðərɪŋ] ['ɪdiət] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ðoʊ] [aɪ] — [hm] !

“	That	girl	is	always	making	a	blithering	idiot	of	herself	,	though	I	—	H'm	!
“	那	女孩	是	总是	制作	一个	胡言乱语	笨蛋	的	她自己	,	尽管	我	—	嗯	!

“那个女孩总是出尽洋相，虽然我——嗯！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] —

I	wonder	what	little	Miss	Erskine	would	say	if	she	knew	that	I	—
我	想知道	什么	小的	错过	厄斯金	会	说	如果	她	知道	那	我	—

我想知道，如果小厄斯金小姐知道我——会怎么说。

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [kɪkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [lʌmp] [ʌv; əv] [koʊl]

”	He	broke	off	abruptly	and	kicked	savagely	at	an	inoffensive	lump	of	coal
”	他	打破	离开	突然	和	踢	野蛮地	在	一个	无害的	块	的	煤炭

['laɪɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːt] [left] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerləsnəs] [wen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .

lying	near	to	his	boot	left	there	by	his	own	carelessness	when	making	the	fire	.
说谎	靠近	到	他的	启动	左边	那里	经过	他的	自己的	疏忽	什么时候	制作	这	火	.

“他突然停了下来，狠狠地踢了一脚落在他靴子旁边的一块并不碍事的煤块，那是他生火时粗心大意留下的。

“ [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	hang	it	!
“	哦	,	悬挂	它	!

“哦，该死！”

” [hiː; hi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [æs] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

”	he	mentally	ejaculated	,	“	what	a	confounded	ass	I	am	.	”
”	他	精神上	射精	,	“	什么	一个	令人困惑	屁股	我	是	.	”

他内心狂喜道：“我真是个笨蛋。”

“ [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][soʊp][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ” [sed] [dʒɪlz] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

“	The	water	and	soap	are	on	the	table	,	”	said	Jill's	voice	at	his	elbow	,
“	这	水	和	肥皂	是	在	这	桌子	,	”	说	吉尔的	嗓音	在	他的	弯头	,

“水和肥皂都在桌子上，”吉尔的声音从他身旁传来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['frendli] [vɔɪs] ,

such	a	small	friendly	voice	,
这样的	一个	小的	友好的	嗓音	,

多么细小友善的声音啊！

[soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [toʊn] — [ðə; ði][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd]

so	very	different	from	her	former	tone	—	the	tone	that	was	always	associated
所以	非常	不同的	从	她	以前的	语气	—	这	语气	那	曾是	总是	联系

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər]

in	his	mind	in	connection	with	her	—	that	he	turned	and	faced	her
在	他的	头脑	在	联系	和	她	—	那	他	转向	和	面对	她

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

involuntarily	,
不由自主	,

这与她以往的语气截然不同——在他心中，她以往的语气总是与她联系在一起——以至于他不由自主地转过身面对她。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

looking	down	at	her	with	a	smile	.
寻找	向下	在	她	和	一个	微笑	.

他低头看着她，脸上带着微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	awfully	good	of	you	to	trouble	,	”	he	said	.
”	它	是	非常	好的	的	你	到	麻烦	,	”	他	说	.

“你这么好心，真是太好了，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɑːðər] .

“	I	am	afraid	that	I	and	my	relations	are	putting	you	to	a	lot	of	bother	.
”	我	是	害怕的	那	我	和	我的	关系	是	推杆	你	到	一个	很多	的	打扰	.

”

”

“恐怕我和我的亲戚给您添了不少麻烦。”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

“	By	no	means	,	”	she	answered	,	with	a	return	to	her	former	distance	of
”	经过	不	方法	,	”	她	回答	,	和	一个	返回	到	她	以前的	距离	的

[vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

voice	and	manner	.
嗓音	和	方式	.

“绝不可能，”她回答道，语气和态度又恢复了之前的疏离感。

“ [wen] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [maɪn] [sɔɪlz] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] ,

“	When	a	student	of	mine	soils	his	hands	in	my	service	,
”	什么时候	一个	学生	的	矿	土壤	他的	双手	在	我的	服务	,

“当我的学生为我效力而弄脏双手时，

[ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['klenzɪŋ] [ðem; ðəm]

the	least	I	can	do	is	to	provide	him	with	the	means	of	cleansing	them
这	至少	我	能	做	是	到	提供	他	和	这	方法	的	清洁	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我至少可以给他提供再次清洗它们的方法。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ɪ'miːdiətli] [ri'triːtid] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

”	St	.	John	immediately	retreated	within	himself	,	and	taking	the	towel	which	she
”	英石	.	约翰	立即地	撤退	之内	他自己	,	和	采取	这	毛巾	哪个	她

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

offered	him	,
提供	他	,

圣约翰立刻收敛了心中的烦躁，接过她递给他的毛巾，

[wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

walked	over	to	the	table	.
步行	超过	到	这	桌子	.

走到桌子旁。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] , [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

When	he	had	finished	his	ablutions	,	Miss	Erskine	removed	the	basin	,
什么时候	他	有	完成的	他的	洗礼	,	错过	厄斯金	已移除	这	盆地	,

他洗漱完毕后，厄斯金小姐把脸盆拿走了。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [siːt] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ri'zjuːmd] [wɜːrk] .

while	he	took	his	former	seat	and	quietly	resumed	work	.
尽管	他	采取	他的	以前的	座位	和	悄悄	恢复	工作	.

他回到原来的座位上，默默地继续工作。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['prɪti] [wel] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	rest	of	the	time	passed	pretty	well	in	silence	,
这	休息	的	这	时间	通过了	漂亮的	出色地	在	沉默	,

剩下的时间在沉默中平静地过去了。

[mɪs] ['ɜːrskɪnz] ['mænər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz] ['evər] .

Miss	**Erskine's**	**manner**	**continuing**	**as**	**distant**	**as**	**ever**	**.**
错过	厄斯金的	方式	继续	作为	遥远	作为	曾经	.

厄斯金小姐的态度依然像以往一样冷漠疏远。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [boʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

In	**all**	**likelihood**	**she**	**would**	**have**	**bowed**	**him**	**out**	**as**	**before**	**,**
在	全部	可能性	她	会	有	鞠躬	他	出去	作为	前	,

她很可能会像以前一样把他拒之门外。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] ['boʊldli] [pʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

had	**he**	**not**	**boldly**	**put**	**hesitation**	**on**	**one**	**side**	**,**
有	他	不是	大胆地	放	犹豫	在	一	边	,

如果他没有大胆地将犹豫抛诸脑后，

[ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	**marching**	**straight**	**up**	**to**	**her**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
和	行军	直的	向上	到	她	握住	出去	他的	手	.

他径直走到她面前，伸出了手。

[dʒɪl] , [ɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] , [pleɪst] [hɜːrz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Jill	**,**	**in**	**unwilling**	**acquiescence**	**,**	**placed**	**hers**	**in**	**it**	**.**
吉尔	,	在	不情愿	默认	,	放置	她的	在	它	.

吉尔不情愿地将自己的那份放了进去。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [triːt] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**mustn't**	**treat**	**me**	**altogether**	**as**	**a**	**stranger**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你	不得	对待	我	共	作为	一个	陌生人	,	”	他	说	.

“你们不能完全把我当陌生人，”他说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [biː; bi]

“	**Because**	**we**	**are**	**teacher**	**and**	**pupil**	**it**	**doesn't**	**follow**	**that**	**we**	**need**	**be**
“	因为	我们	是	老师	和	瞳孔	它	不	跟随	那	我们	需要	是

['enəmi] ['ɔːlsoʊ] .

enemies	**also**	**.**
敌人	还	.

“因为我们是老师和学生，但这并不意味着我们一定要成为敌人。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['ɪndʒəri] [ðæt]

Good	**morning**	**,**	**Miss**	**Erskine**	**;**	**believe**	**me**	**,**	**I**	**am**	**sincerely**	**sorry**	**for**	**the**	**injury**	**that**
好的	早晨	,	错过	厄斯金	;	相信	我	,	我	是	真挚地	对不起	为了	这	受伤	那

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

you	**have**	**received**	**.**
你	有	已收到	.

早上好，厄斯金小姐；请相信我，对于你所受的伤，我深感抱歉。

” [dʒɪl] [smaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ʃoʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	**Jill**	**smiled**	**and**	**a**	**gleam**	**of**	**mischief**	**shone**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
”	吉尔	微笑	和	一个	闪耀	的	恶作剧	闪耀	在	她	眼睛	.

吉尔笑了，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

“	**I**	**seem**	**to**	**have**	**received**	**so**	**many**	**this**	**morning**	**that**	**I**	**hardly**	**know**	**which**	**you**
“	我	似乎	到	有	已收到	所以	许多	这	早晨	那	我	几乎	知道	哪个	你

[miːn] ,

mean	**,**
意思是	,

“我今天早上好像收到了太多邮件，我都不知道你指的是哪一条了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

“她说。”

“ [duː][juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði][hɜːrt] [rɪst] [ɔːr][ðə; ði] [ˈveri] [ʌnˈdʒenərəs] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
“ Do you allude to the hurt wrist or the very ungenerous manner in which you
“ 做 你 暗示 到 这 伤害 手腕 或者 这 非常 吝啬 方式 在 哪个 你
[ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] ?
greeted me on my return ?
问候 我 在 我的 返回 ?

“您指的是我受伤的手腕，还是指您在我回来时非常不友好地迎接我？”

” [hiː; hi] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
” He coloured a little .
” 他 有色 一个 小的 .

他脸色稍微红了一些。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈrædər] [waɪld] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
“ I was rather wild , ” he admitted .
“ 我 曾是 相当 荒野 , ” 他 承认 .

“我以前相当放荡不羁，”他承认道。

“ [seɪnt] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] , [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [get] - [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɪmbəs] , [wʌz; wəz]
“ Saint John with my face , twentieth century get - up , and a nimbus , was
“ 圣 约翰 和 我的 脸 , 第二十 世纪 得到 - 向上 , 和 一个 雨云 , 曾是
[ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] . ”
a bit too much . ”
一个 少量 也 很多 . ”

“圣约翰顶着我的脸，穿着二十世纪的服装，头上还顶着光环，这有点太过了。”

“ [ɪnˈdiːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrædər] [ˈklevər] , ” [dʒɪl] [ˈmɑːdɪstli] [riˈmɑːkt] .
I thought it rather clever , ” Jill modestly remarked .
我 想法 它 相当 聪明的 , ” 吉尔 谦虚地 评论 .

“我觉得这挺聪明的，”吉尔谦虚地说道。

“ [ˈklevər] , [jes] ; [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] .
“ Clever , yes ; so it was , no doubt .
“ 聪明的 , 是的 ; 所以 它 曾是 , 不 怀疑 .

“很聪明，没错；毫无疑问，的确如此。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [ˈklevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [əˈnɔɪɪŋ] . ”
If it hadn't been so clever , it wouldn't have been so annoying . ”
如果 它 之前没有 到过 所以 聪明的 , 它 不会 有 到过 所以 恼人的 . ”

如果它没那么巧妙，就不会那么令人恼火了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɔːn] !
“ It has gone !
“ 它 有 已消失 !

“它消失了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːlˈredi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
” she cried , glancing at the table , though she knew already that it was not
” 她 哭 , 瞥了一眼 在 这 桌子 , 尽管 她 知道 已经 那 它 曾是 不是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她哭着，瞥了一眼桌子，尽管她已经知道桌子不在那里。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	**You**	**are**	**not**	**taking**	**it**	**with**	**you**	**?**	**”**
”	你	是	不是	采取	它	和	你	?	”

“你不打算把它带走吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**coolly**	**,**	**“**	**I**	**am**	**.**	**”**
”	是的	,	”	他	回答	冷静地	,	”	我	是	.	”

“是的，”他冷冷地回答，“我是。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ,

“	**But**	**,**	**Mr**	**St**	**.**	**John**	**,**	**”**	**she**	**remonstrated**	**,**
”	但	,	先生	英石	.	约翰	,	”	她	抗议	,

“但是，圣约翰先生，”她抗议道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] . ”

“	**I**	**think**	**that**	**I**	**have**	**some**	**claim**	**to**	**my**	**own**	**work**	**.**	**”**
”	我	思考	那	我	有	一些	宣称	到	我的	自己的	工作	.	”

我认为我对自己的作品有一定的所有权。

“ [bʌt; bət] , [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə][maɪ]

“	**But**	**,**	**Miss**	**Erskine**	**,**	**”**	**he**	**retorted**	**,**	**“**	**I**	**think**	**that**	**I**	**have**	**some**	**claim**	**to**	**my**
”	但	,	错过	厄斯金	,	”	他	反驳	,	“	我	思考	那	我	有	一些	宣称	到	我的

[oʊn] ['pɔːrtrət] . ”

own	**portrait**	**.**	**”**
自己的	肖像	.	”

“但是，厄斯金小姐，”他反驳道，“我认为我对自己的肖像画也有一定的权利。”

“ [wel] , ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [dʒɪl] .

“	**Well**	**,**	**never**	**mind**	**,**	**”**	**said**	**Jill**	**.**
”	出色地	,	绝不	头脑	,	”	说	吉尔	.

“算了，没事了。”吉尔说。

“ [aɪ][kæn; kən] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . ”

“	**I**	**can**	**sketch**	**it**	**again**	**if**	**I**	**want**	**to**	**.**	**”**
”	我	能	草图	它	再次	如果	我	想	到	.	”

“如果我愿意，我可以再画一遍。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**“**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**will**	**.**	**”**
”	是的	,	”	他	回复	,	“	但	我	不	思考	你	将要	.	”

“是的，”他回答说，“但我认为你不会。”

“ [pər'hæps][nɑːt] .

“	**Perhaps**	**not**	**.**
”	也许	不是	.

“或许不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['preʃəs] .

I	**am**	**not**	**fond**	**of**	**wasting**	**my**	**time**	**;**	**it**	**is**	**too**	**precious**	**.**
我	是	不是	喜爱	的	浪费	我的	时间	;	它	是	也	宝贵的	.

我不喜欢浪费时间，时间太宝贵了。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

”	**St**	**.**	**John**	**laughed**	**and**	**took**	**up**	**his**	**hat**	**.**
”	英石	.	约翰	笑了	和	采取	向上	他的	帽子	.

圣约翰笑着拿起帽子。

“ [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Good**	**-**	**bye**	**again**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	好的	-	再见	再次	,	”	他	说	.

“再次告别，”他说。

“ [aɪ] [hoʊp] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] . ”

“	I	hope	by	the	next	time	I	come	that	the	hand	will	be	quite	well	.	”
”	我	希望	经过	这	下一个	时间	我	来	那	这	手	将要	是	相当	出色地	.	”

“我希望下次来的时候，我的手已经完全康复了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Thank	you	,	”	she	answered	.
”	感谢	你	,	”	她	回答	.

“谢谢，”她回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

“	I	hope	it	will	.
”	我	希望	它	将要	.

我希望如此。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] —

”	He	had	not	been	gone	half	an	hour	when	a	most	unusual	thing	occurred	—
”	他	有	不是	到过	已消失	一半	一个	小时	什么时候	一个	最多	异常	事物	发生	—

[ʌn'juːʒuəl] , [ðæt] [ɪz] ,

unusual	,	that	is	,
异常	,	那	是	,

“他离开不到半个小时，就发生了一件非常不寻常的事情——也就是说，非常不寻常。”

[fɔːr; fər] ['nʌmbər] - .

for	number	144	.
为了	数字	-	.

第 144 号。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪ'vent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

It	was	,	indeed	,	an	unprecedented	event	within	the	memory	of	the	present
它	曾是	,	的确	,	一个	空前的	事件	之内	这	记忆	的	这	展示

['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

owners	of	the	establishment	,
所有者	的	这	建立	,

对于这家店的现任店主来说，这的确是一件前所未有的事情。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['izəbel] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri]

and	quite	a	shock	to	the	slovenly	Isobel	who	opened	the	door	to	the	very
和	相当	一个	震惊	到	这	邋遢的	伊莎贝尔	WHO	打开	这	门	到	这	非常

[pə'remptəri] [nɑːk] .

peremptory	knock	.
蛮横	敲	.

对于邋遢的伊莎贝尔来说，这突如其来的敲门声着实让她吃了一惊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

It	was	,	in	short	,
它	曾是	,	在	短的	,

简而言之，就是

[ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [hɑːt] - [haʊs]

a	florist's	messenger	with	a	large	and	magnificent	basket	of	hot	-	house
一个	花店	信使	和	一个	大的	和	壮丽	篮子	的	热的	-	房子

['flaʊərz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] .

flowers	for	Miss	Erskine	.
花朵	为了	错过	厄斯金	.

花店的信使带着一大篮漂亮的温室花卉送给厄斯金小姐。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][loʊ'kæləti][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['deɪnti] [gɪfts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə]

Not	being	the	locality	for	such	dainty	gifts	,	it	was	not	surprising	that	,	to
不是	存在	这	地点	为了	这样的	纤巧	礼物	,	它	曾是	不是	奇怪	那	,	到

[kwoʊt] ['izəbel] [vɜːr'beɪtɪm] ,

quote	Isobel	verbatim	,
引用	伊莎贝尔	逐字	,

由于当地并不盛产这种精致的礼物，所以，用伊莎贝尔的原话来说，这并不奇怪：

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .

it	struck	her	all	of	a	heap	.
它	击	她	全部	的	一个	堆	.

这件事对她打击很大。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ə'nʌðər] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] ;

She	carried	the	basket	up	to	the	studio	,	another	unusual	event	;
她	携带	这	篮子	向上	到	这	工作室	,	其他	异常	事件	;

她把篮子提着上工作室，这又是件不同寻常的事；

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left]

on	the	very	rare	occasions	when	a	parcel	arrived	for	Miss	Erskine	it	was	left
在	这	非常	稀有的	场合	什么时候	一个	包裹	到达的	为了	错过	厄斯金	它	曾是	左边

[ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti][hɔːl] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

on	the	dirty	hall	table	until	she	descended	in	quest	of	it	.
在	这	肮脏的	大厅	桌子	直到	她	下降	在	寻求	的	它	.

极少数情况下，当厄斯金小姐收到包裹时，包裹会被放在肮脏的大厅桌子上，直到她下楼去取。

[bʌt; bət] ['ɪzəˌbɛlz] [ˌfemə'nɪnəti] [dɪ'tektɪd] ['sentɪmənt] [ə'mɪd][ðə; ði]['freɪgrənt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət]

But	Isobel's	femininity	detected	sentiment	amid	the	fragrant	scent	of	the	delicate
但	伊莎贝尔的	女性气质	检测到	情绪	之中	这	香	香味	的	这	精美的

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

但伊莎贝尔的女性特质，在芬芳的花朵中捕捉到了一丝柔情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

and	the	vulgar	side	of	her	nature	was	all	on	the	alert	.
和	这	庸俗	边	的	她	自然	曾是	全部	在	这	警报	.

她天性中庸俗的一面完全被激发了出来。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [wɪð; wɪθ]

No	doubt	she	expected	Miss	Erskine	to	be	equally	excited	and	curious	with
不	怀疑	她	预期的	错过	厄斯金	到	是	同样地	兴奋的	和	好奇的	和

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

毫无疑问，她希望厄斯金小姐也能像她一样对她感到兴奋和好奇。

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][oʊn]

but	Miss	Erskine	was	not	in	the	habit	of	gratifying	other	people	at	her	own
但	错过	厄斯金	曾是	不是	在	这	习惯	的	可喜	其他	人们	在	她	自己的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

但厄斯金小姐并没有牺牲自己去取悦别人的习惯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːz(ə)l] ['rʌfli] ['sketʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

She	was	standing	in	front	of	her	easel	roughly	sketching	with	a	piece	of
她	曾是	常设	在	正面	的	她	画架	大致	素描	和	一个	片	的

['tʃɑːrkoʊl] [wen] ['izəbel] [baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

charcoal	when	Isobel	bounced	into	the	room	,
木炭	什么时候	伊莎贝尔	弹跳	进入	这	房间	,

她正站在画架前，用炭笔粗略地勾勒着轮廓，这时伊莎贝尔蹦蹦跳跳地进了房间。

[ænd; ənd]['oʊnli] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['kæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

and	only	paused	in	her	occupation	to	give	a	very	casual	glance	at	the
和	仅有的	暂停	在	她	职业	到	给	一个	非常	随意的	瞥一眼	在	这

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

她只是停下手中的工作，漫不经心地瞥了一眼花朵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət]

and	to	evince	some	surprise	at	sight	of	them	,	and	still	more	at
和	到	表明	一些	惊喜	在	视线	的	他们	,	和	仍然	更多的	在

['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [brɔːt] [ʌp] .

having	them	brought	up	.
拥有	他们	带来	向上	.

看到它们时会表现出一些惊讶，而当它们被提起时，则更加惊讶。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [flɔːr] ['lɑːdʒər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	One	would	think	that	I	was	a	first	floor	lodger	,	”	she	exclaimed	,
“	一	会	思考	那	我	曾是	一个	第一的	地面	房客	,	”	她	惊呼	,

“人们会以为我是住在二楼的房客呢，”她惊呼道。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'gen] , “ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ætiks] .

turning	back	to	her	work	again	,	“	instead	of	merely	the	attics	.
转弯	后退	到	她	工作	再次	,	“	反而	的	仅仅	这	阁楼	.

她又开始工作了，“而不是仅仅待在阁楼里。

[juːl] [biː; bi] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'tendəns] [suːn] , ['izəbel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

You'll	be	charging	me	for	attendance	soon	,	Isobel	,	if	it	goes	on	at	this	rate	.
你会	是	收费	我	为了	出席	很快	,	伊莎贝尔	,	如果	它	去	在	在	这	速度	.

伊莎贝尔，照这样下去，你很快就要向我收取出勤费了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [pliːz] .

Put	it	down	on	the	table	,	please	.
放	它	向下	在	这	桌子	,	请	.

请把它放在桌子上。

” ['izəbel] [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

”	Isobel	looked	distinctly	disappointed	.
”	伊莎贝尔	看起来	明显地	失望的	.

伊莎贝尔看起来明显很失望。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	you	ain't	looked	at	'	em	yet	,	”	she	said	.
“	但	你	不是	看起来	在	-	呃	然而	,	”	她	说	.

“但你还没看过它们呢，”她说。

“ [aɪv] [siːn] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] , ” [dʒɪl] ['ænsər] .

“	I've	seen	flowers	before	,	”	Jill	answered	.
“	我已经	已见	花朵	前	,	”	吉尔	回答	.

“我以前见过花，”吉尔回答道。

“ [ðeɪ] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [smel] [naɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪl] [suːn] [daɪ][ɪn] [ðɪs] ['tɜːrpəntaɪn] ['ætməsfɪr] . ”

“	They	look	very	pretty	and	smell	nice	;	but	they'll	soon	die	in	this	turpentine	atmosphere	.	”
“	他们	看	非常	漂亮的	和	闻	好的	;	但	他们会	很快	死	在	这	松节油	气氛	.	”

“它们看起来很漂亮，闻起来也很香；但是它们很快就会在这种松节油的环境中枯萎。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] - , ” ['gɪgld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Then	you	can	keep	the	barskit	,	”	giggled	the	other	.
“	然后	你	能	保持	这	-	,	”	咯咯地笑	这	其他	.

“那你就可以保留酒吧小剧场了，”另一个人咯咯笑着说。

“ [aɪ][ɪk'spekt] - [iː] [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] ; - [iː][eɪnt][soʊ] [griːn] [æz; əz][aɪ] [tʊk] - [ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

“	I	expect	'	e	thought	o	'	that	;	'	e	aint	so	green	as	I	took	'	im	to	be	.
“	我	预计	-	e	想法	o	-	那	;	-	e	不是	所以	绿色的	作为	我	采取	-	我是	到	是	.

“我猜他肯定想过这一点；他不像我想象的那么天真。”

['fænsi] [juː; jʊ] - ['ævɪn] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [mɪs] - !

Fancy	you	'	avin	'	a	young	man	,	Miss	Herskine	!
想要	你	-	艾文	-	一个	年轻的	男人	,	错过	-	!

赫斯金小姐，你以为自己是个年轻小伙子呢！

” [dʒɪl][dɪd] [lʊk] [raʊnd] [ðen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

”	Jill	did	look	round	then	,	and	her	glance	was	withering	in	the	extreme	.
”	吉尔	做过	看	圆形的	然后	,	和	她	瞥一眼	曾是	枯萎	在	这	极端	.

“吉尔当时环顾四周，眼神极其冷漠。”

“ [ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Explain	your	meaning	,	please	,	”	she	said	.
“	解释	你的	意义	,	请	,	”	她	说	.

“请解释一下你的意思，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [dʒests] [laɪk] [ðoʊz] . ”

“	I	don't	understand	jests	like	those	.	”
“	我	不	理解	笑话	喜欢	那些	.	”

“我不懂这种玩笑。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ][dʒest] , ” [rɪ'plaɪd] ['izəbel] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] [stɪl] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

“	It	aint	no	jest	,	”	replied	Isobel	somewhat	abashed	but	grinning	still	despite	the
“	它	不是	不	笑话	,	”	回复	伊莎贝尔	有些	羞愧	但	咧嘴笑	仍然	尽管	这

[snʌb] .

snub	.
冷落	.

“这不是开玩笑，”伊莎贝尔有些尴尬地回答道，尽管受到了冷落，但她脸上仍然带着笑容。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ] - [ɑːrm] ['niːðər] , ['oʊnli] , ” ['edʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]

“	I	didn't	mean	no	'	arm	neither	,	only	,	”	edging	toward	the	door	and	preparing
“	我	没有	意思是	不	-	手臂	两者都不	,	仅有的	,	”	边缘	朝向	这	门	和	准备

[fɔːr; fər] [flaɪt] ,

for	flight	,
为了	航班	,

“我的意思并不是说‘不带胳膊’，只是，”说着，他慢慢走向门口，准备离开。

“ [wen] [ə; eɪ][dʒent] [teɪks] [tuː; tə] ['sɛndɪn] - ['flaʊərz] [its] [laɪk] [wen] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] [bɪ'gɪnz] [kəm'pleɪnɪn]

“	when	a	gent	takes	to	sendin	'	flowers	it's	like	when	the	lodgers	begins	complainin
“	什么时候	一个	绅士	需要	到	发送	-	花朵	它是	喜欢	什么时候	这	房客	开始	抱怨

- [oʊ] - [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛnd] ,

'	o	'	the	charges	—	the	beginnin	'	of	the	hend	,
-	o	-	这	收费	—	这	开始	-	的	这	手	,

“当一位绅士开始送花时，就像房客开始抱怨费用一样——麻烦的开始。”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

” [ðə; ði]['stuːdioʊ] [dɔːr] [slæmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] ,

”	The	studio	door	slammed	on	her	retreating	figure	,
”	这	工作室	门	猛烈抨击	在	她	撤退	数字	,

“工作室的门在她离去的背影后砰地一声关上了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['futsteps] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'səːtɪŋ] [ðəm'selvz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][hɜːr; hər]

and	her	footsteps	could	be	heard	asserting	themselves	triumphantly	in	her
和	她	脚步声	可以	是	听到	断言	他们自己	凯旋而归	在	她

[dɪ'sent] — ['verɪli] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

descent	—	verily	some	people	are	born	to	make	a	noise	in	the	world	!
下降	—	确实	一些	人们	是	出生	到	制作	一个	噪音	在	这	世界	!

可以听到她凯旋而归的脚步声——的确，有些人天生就是要在世上留下印记的！

[dʒɪl] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] ,

Jill	listened	to	them	until	they	reached	the	next	landing	,
吉尔	听着	到	他们	直到	他们	达到	这	下一个	降落	,

吉尔一直听着他们说话，直到他们到达下一个码头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

then	she	laid	down	her	charcoal	and	approached	the	table	.
然后	她	铺设	向下	她	木炭	和	接近	这	桌子	.

然后她放下木炭，走向桌子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

For	a	minute	she	stood	motionless	regarding	the	flowers	,
为了	一个	分钟	她	站立	静止不动	关于	这	花朵	,

她静静地站了一会儿，凝视着花朵。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

then	she	smiled	a	little	and	bending	forward	drew	out	from	among	them	a
然后	她	微笑	一个	小的	和	弯曲	向前	画	出去	从	之中	他们	一个

[kɑːrd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['niːdɪd] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [keɪm] .

card	though	she	hardly	needed	that	to	tell	her	from	whom	they	came	.
卡片	尽管	她	几乎	需要	那	到	告诉	她	从	谁	他们	来了	.

然后她微微一笑，俯身从他们中间抽出一张卡片，尽管她几乎不需要这张卡片就能知道他们是谁。

“ [wɪð; wɪθ] [seɪnt] ['dʒɑːnz] ['kɑːmpləmɛnts] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

“	With	Saint	John's	compliments	,	”	she	read	,
“	和	圣	约翰的	赞美	,	”	她	读	,

她读道：“谨以圣约翰的名义致意。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ['waidnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

and	the	smile	on	her	lips	widened	until	it	broadened	into	a	laugh	.
和	这	微笑	在	她	嘴唇	扩大	直到	它	扩大	进入	一个	笑	.

她嘴角的笑容越来越大，最后变成了爽朗的笑声。

“ [ɪf] [ɔːl][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][tækt] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] ,

“	If	all	your	relations	possessed	the	same	amount	of	tact	,	”	she	soliloquised	,
“	如果全部		你的	关系	拥有	这	相同的	数量	的	策略	,	”	她	独白	,

“如果你的所有亲戚都像你一样懂得委婉，”她自言自语道。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['fæməli] [jɔːrz] [wʊd] [biː; bi] .

“	what	a	model	family	yours	would	be	.
“	什么	一个	模型	家庭	你的	会	是	.

“你们家会是一个多么模范家庭啊。”

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [sɔːft]['kwaɪət] [læf]

”	She	laid	her	face	against	the	flowers	and	laughed	again	,	a	soft	quiet	laugh
”	她	铺设	她	脸	反对	这	花朵	和	笑了	再次	,	一个	柔软的	安静的	笑

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

full	of	enjoyment	.
满的	的	享受	.

她将脸贴在花上，又笑了，那是一种轻柔、平静、充满喜悦的笑声。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['stuːdioʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋli]
“ What a bright patch of sunshine in the old studio , ” she continued , smilingly
“ 什么 一个 明亮的 修补 的 阳光 在 这 老的 工作室 , ” 她 持续 , 微笑着
[kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ,
caressing the blossoms ,
爱抚 这 花朵 ,

“老工作室里真是阳光灿烂啊，”她一边说着，一边微笑着抚摸着花朵。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [hɑːrt] , [maɪ] [dɪr] [seɪnt] , [wʌt]
“ and what a bright patch of sunshine in somebody's heart , my dear saint , what
“ 和 什么 一个 明亮的 修补 的 阳光 在 某人的 心 , 我的 亲爱的 圣 , 什么
[ə; eɪ][wɔːrm] ,
a warm ,
一个 温暖的 ,

“我亲爱的圣人，你心中有多么明亮的一缕阳光，多么温暖啊，

['brɪliənt] , [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pætʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
brilliant , altogether delightful patch to be sure .
杰出的 , 共 愉快 修补 到 是 当然 .

这真是一个绝妙、令人愉悦的补丁。

” ['tʃæptər] [fɔːr] .
” Chapter Four .
” 章 四 .

第四章。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['stuːdioʊ][ðer; ðər]
On the next occasion that St . John made his appearance at the studio there
在 这 下一个 场合 那 英石 . 约翰 制成 他的 外貌 在 这 工作室 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [kən'streɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [mɪs] ['ɜːrskɪnz] .
was a visible constraint in his manner as there was also in Miss Erskine's .
曾是 一个 可见的 约束 在 他的 方式 作为 那里 曾是 还 在 错过 厄斯金的 .

圣约翰下次出现在工作室时，他的举止明显有些拘谨，厄斯金小姐也是如此。

[dʒɪl][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entri] ,
Jill had rehearsed a grateful little speech to deliver on his entry ,
吉尔 有 排练 一个 感激的 小的 演讲 到 递送 在 他的 入口 ,

吉尔事先准备了一段表达感激之情的简短讲话，打算在他入场时发表。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][hændz] [met] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [spiːtʃ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər]
but when their hands met there was silence ; the speech , like many another
但 什么时候 他们的 双手 遇见 那里 曾是 沉默 ; 这 演讲 , 喜欢 许多 其他
[rɪ'hɜːst] [ɪ'fekt] ,
rehearsed effect ,
排练 影响 ,

但当他们的手相触时，一片寂静；这段对话，就像许多其他排练过的效果一样，

[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ɪt'self] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] ['æftər][æn; ən]
had taken to itself wings , and all she could find to say after an
有 已采取 到 本身 翅膀 , 和 全部 她 可以 寻找 到 说 后 一个
['ɔːkwərd] [pɔːz] [wʌz; wəz] , —
awkward pause was , —
尴尬的 暂停 曾是 , —

它仿佛长出了翅膀，她尴尬地沉默了一会儿，最后能说出口的只有一句话——

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Good morning .
” 好的 早晨 .

“早上好。

[ðə; ði] ['weðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] ['maɪldər] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	weather	seems	to	have	turned	milder	,	doesn't	it	?
这	天气	似乎	到	有	转向	较温和	,	不	它	?

天气似乎变得温和了，不是吗?

" [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ænsər] [wʌz; wəz] , —

"	And	St	.	John's	remarkably	original	answer	was	,	—
"	和	英石	.	约翰的	非常	原来的	回答	曾是	,	—

“而圣约翰那极具原创性的回答是：——

“ ['riːəli] !

“	Really	!
"	真的	!

“真的吗!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Do	you	think	so	?
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kə'menst] [wɜːrk] .

"	And	then	they	commenced	work	.
"	和	然后	他们	开始	工作	.

然后他们就开始工作了。

[jet] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ,

Yet	St	.	John	knew	that	she	had	received	his	flowers	,
然而	英石	.	约翰	知道	那	她	有	已收到	他的	花朵	,

然而，圣约翰知道她收到了他送的花。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	was	pleased	with	them	before	even	he	caught	sight	of	them	,
和	曾是	高兴	和	他们	前	甚至	他	捕捉	视线	的	他们	,

['wɪðərd] [ænd; ənd] [ded] [naʊ] ,

withered	and	dead	now	,
干枯	和	死的	现在	,

甚至在他看到它们之前，他就已经对它们感到满意了，而如今它们已经枯萎死去。

[ɪn][ðer; ðər] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ;

in	their	basket	on	the	window	ledge	;
在	他们的	篮子	在	这	窗户	壁架	;

放在窗台上的篮子里;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [jet]

and	she	was	equally	aware	that	he	understood	all	that	she	felt	and	yet
和	她	曾是	同样地	意识到的	那	他	理解	全部	那	她	毛毡	和	然而

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːrdz] .

had	failed	to	express	in	words	.
有	失败的	到	表达	在	字	.

她同样也意识到，他理解她所有的感受，尽管她未能用言语表达出来。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɔːf] ,

The	words	came	later	when	the	sudden	fit	of	embarrassment	had	worn	off	,
这	字	来了	之后	什么时候	这	突然	合身	的	尴尬	有	磨损	离开	,

等那突如其来的尴尬感消退之后，这些话才说出口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	lesson	was	nearing	its	termination	,
和	这	课	曾是	临近	它是	终止	,

课程即将结束。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleʒər] [wen]

and	there	was	no	doubt	as	to	the	genuineness	of	her	pleasure	when
和	那里	曾是	不	怀疑	作为	到	这	真实性	的	她	乐趣	什么时候

[ʃiː; ʃi][dɪd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

she	did	thank	him	.
她	做过	感谢	他	.

当她向他道谢时，她的喜悦之情溢于言表，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

She	was	sitting	in	his	seat	correcting	his	work	,
她	曾是	坐着	在	他的	座位	纠正	他的	工作	,

她坐在他的座位上，帮他批改作业。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	standing	over	her	with	his	hands	on	the	back	of	the
和	他	曾是	常设	超过	她	和	他的	双手	在	这	后退	的	这

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他站在她上方，双手撑在椅背上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] .

When	she	said	.
什么时候	她	说	.

她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [ðoʊz]

“	It	was	more	than	kind	of	you	,	Mr	St	.	John	,	to	send	me	those
“	它	曾是	更多的	比	种类	的	你	,	先生	英石	.	约翰	,	到	发送	我	那些

['lʌvli] ['flaʊərz] ,

lovely	flowers	,
迷人的	花朵	,

“圣约翰先生，您送我这些漂亮的花，真是太感谢了。”

” [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][hændz][slɪp] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	he	let	his	hands	slip	forward	a	little	until	they	touched	the	sleeves	of	her
”	他	让	他的	双手	滑	向前	一个	小的	直到	他们	感动	这	袖子	的	她

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

他的手向前滑了一点，直到碰到了她礼服的袖子。

[dʒɪl] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] ['kɑːntækt] , [kən'tɪnjuːd] ['greɪvli] , —

Jill	,	unconscious	of	the	slight	contact	,	continued	gravely	,	—
吉尔	,	无意识	的	这	轻微	接触	,	持续	严重地	,	—

吉尔没有察觉到轻微的接触，继续严肃地说道——

“ [aɪ][kɑːnt] ['veri] [wel] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

“	I	can't	very	well	tell	you	how	I	enjoyed	them	because	you	could	hardly
“	我	不能	非常	出色地	告诉	你	如何	我	享受	他们	因为	你	可以	几乎

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eniwʌn] ['lʌvɪŋ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

understand	how	anyone	loving	such	luxuries	and	yet	unaccustomed	to	them
理解	如何	任何人	爱	这样的	奢侈品	和	然而	不习惯	到	他们

[kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

could	appreciate	them	.
可以	欣赏	他们	.

“我很难告诉你我有多喜欢它们，因为你很难理解一个喜欢这种奢侈品却又不习惯它们的人是如何欣赏它们的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	like	a	peep	of	sunshine	on	a	rainy	day	to	me	.
它	曾是	喜欢	一个	窥视	的	阳光	在	一个	下雨	天	到	我	.

对我来说，这就像是雨天里的一缕阳光。

〃 [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

〃	St	.	John	drew	himself	up	and	stood	with	his	hands	clasped	behind	him	.
〃	英石	.	约翰	画	他自己	向上	和	站立	和	他的	双手	紧握	在后面	他	.

圣约翰挺直身子，双手背在身后站着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl] , [smɔːl] , ['pʊrli,'pɔːrli] [klæd] , [ænd; ənd] ['frendləs] [ðoʊ]

There	was	something	about	this	girl	,	small	,	poorly	clad	,	and	friendless	though
那里	曾是	某物	关于	这	女孩	,	小的	,	差	覆膜	,	和	没有朋友	尽管

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

这个女孩虽然身材矮小，衣衫褴褛，而且没有朋友，但她身上却有一种特别的气质。

[ðæt] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] ,

that	commanded	his	respect	,
那	命令	他的	尊重	,

那赢得了他的尊重，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

and	he	felt	instinctively	that	his	former	lounging	position	had	been	an
和	他	毛毡	本能地	那	他的	以前的	休闲	位置	有	到过	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

insult	to	her	.
侮辱	到	她	.

他本能地觉得，自己以前那种懒散的姿势是对她的侮辱。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] , 〃 [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

“	I	am	glad	,	〃	he	answered	simply	.
〃	我	是	高兴的	,	〃	他	回答	简单地	.

“我很高兴，”他简单地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] .

“	It	gives	me	pleasure	to	know	that	you	enjoyed	them	.
〃	它	给予	我	乐趣	到	知道	那	你	享受	他们	.

得知你喜欢它们，我感到非常高兴。

〃 [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɑːrt] [skuːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

〃	When	he	left	the	Art	school	that	morning	,
〃	什么时候	他	左边	这	艺术	学校	那	早晨	,

“那天早上他离开艺术学校时，

[hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['plezəntə] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

he	carried	away	with	him	a	pleasanter	remembrance	of	it	than	he
他	携带	离开	和	他	一个	更令人愉悦	纪念	的	它	比	他

[hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

had	ever	had	before	,
有	曾经	有	前	,

他带走的记忆比以往任何时候都更加美好。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'gen] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [hiː; hi]

nor	was	he	again	to	feel	the	same	annoyance	and	resentment	that	he
也不	曾是	他	再次	到	感觉	这	相同的	烦恼	和	怨恨	那	他

[hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn] ['evri] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .

had	experienced	on	every	former	occasion	.
有	经验丰富的	在	每一个	以前的	场合	.

他再也没有像以前每次那样感到恼怒和怨恨。

[dʒɪl][hæd; həd] [let] [fɔːl] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər]

Jill	had	let	fall	the	mantle	of	reserve	which	at	first	it	had	pleased	her
吉尔	有	让	落下	这	地幔	的	预订	哪个	在	第一的	它	有	高兴	她

[tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

to	gather	round	her	,
到	收集	圆形的	她	,

吉尔卸下了起初她乐于为自己营造的矜持外衣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['leɪtər] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [dʌn]

and	though	she	might	later	repent	having	done
和	尽管	她	可能	之后	悔改	拥有	完毕

虽然她后来可能会后悔自己做过这件事。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['efɪkəsi] .

so	she	could	never	don	it	again	with	the	same	efficacy	.
所以	她	可以	绝不	大学教师	它	再次	和	这	相同的	功效	.

所以她再也无法像以前那样有效地使用它了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒɪl] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['diːlər] [huː] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ,

The	next	day	Jill	paid	a	visit	to	the	dealer	who	bought	her	pictures	,	and	,
这	下一个	天	吉尔	有薪酬的	一个	访问	到	这	经销商	WHO	买	她	图片	,	和	,

第二天，吉尔去拜访了买下她画作的画商，然后……

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænvəs] , [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

having	managed	to	dispose	of	a	canvas	,	spent	the	rest	of	the	morning
拥有	管理	到	处置	的	一个	帆布	,	花费	这	休息	的	这	早晨

['ʃɑːpɪŋ] ;

shopping	;
购物	;

处理完一幅画布后，上午剩下的时间都用来购物了；

[ɪ'ventʃuəli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri]

eventually	turning	her	steps	in	the	direction	of	home	laden	with	sundry
最终	转弯	她	步骤	在	这	方向	的	家	满载	和	杂项

[smɔːl] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər]['taɪdi] ['pɑːrslz] .

small	and	not	over	tidy	parcels	.
小的	和	不是	超过	整齐的	包裹	.

最终，她提着一堆杂乱无章的小包裹，朝着家的方向走去。

[wen] ['pæsɪŋ] - [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['boʊltən] .

When	passing	Shoolbred's	she	encountered	St	.	John	in	company	with	Miss	Bolton	.
什么时候	通过	-	她	遭遇	英石	.	约翰	在	公司	和	错过	博尔顿	.

路过舒尔布雷德学校时，她遇到了圣约翰和博尔顿小姐在一起。

[ðeɪ] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒɪl] , [ʌn'hæpɪli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

They	met	face	to	face	,	and	though	Jill	,	unhappily	aware	that	she	was	looking
他们	遇见	脸	到	脸	,	和	尽管	吉尔	,	不幸地	意识到的	那	她	曾是	寻找

['ʃæbi] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

shabby	and	insignificant	,
破旧	和	微不足道	,

她们面对面地见面了，尽管吉尔很不高兴地意识到自己看起来衣衫褴褛、毫不起眼，

[wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,

would	have	slipped	by	without	recognising	him	,
会	有	滑倒了	经过	没有	识别	他	,

差点就没认出他来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

he	saw	her	and	raised	his	hat	with	a	pleased	smile	.
他	锯	她	和	提高	他的	帽子	和	一个	高兴	微笑	.

他看见她，高兴地抬起帽子，脸上带着笑容。

[dʒɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli]

Jill	**returned**	**a**	**very**	**slight**	**inclination**	**of**	**the**	**head**	**and**	**hurried**	**on**	**conscious**	**only**
吉尔	返回	一个	非常	轻微	倾角	的	这	头	和	慌忙	在	有意识的	仅有的

[ʌv; əv] [mɪs] ['boʊltənz][koʊld] [ster] ,

of	**Miss**	**Bolton's**	**cold**	**stare**	**,**
的	错过	博尔顿的	寒冷的	盯	,

吉尔微微颔首，匆匆离去，心中只觉博尔顿小姐冷漠的目光。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] ,

and	**her**	**haughty**	**,**
和	她	傲慢	,

以及她那傲慢的，

[ˌdɪsə'pru:vɪŋ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnkwəri] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get]

disapproving	**question**	**before**	**even**	**the**	**object**	**of**	**her**	**enquiry**	**had**	**time**	**to**	**get**
不赞同	问题	前	甚至	这	目的	的	她	询问	有	时间	到	得到

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] .

out	**of**	**earshot**	**.**
出去	的	听力范围	.

还没等被询问的对象走开，她就抛出了一个表示不满的问题。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bəuiŋ] [tu:; tə] , [dʒæk] ?

“	**Who**	**are**	**you**	**bowing**	**to**	**,**	**Jack**	**?**
“	WHO	是	你	鞠躬	到	,	杰克	?

杰克，你在向谁鞠躬?

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	**wish**	**that**	**you**	**would**	**remember**	**that**	**you**	**are**	**walking**	**with**	**me**	**.**
我	希望	那	你	会	记住	那	你	是	步行	和	我	.

我希望你能记住，你是和我一起走的。

” [dʒɪl][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:] [fæst] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [bə:nd]

”	**Jill**	**did**	**not**	**hear**	**the**	**answer**	**;**	**she**	**had**	**walked**	**too**	**fast**	**,**	**but**	**her**	**cheek**	**burned**
”	吉尔	做过	不是	听到	这	回答	;	她	有	步行	也	快速地	,	但	她	脸颊	烧伤

,

,

,

吉尔没听到回答；她走得太快了，但她的脸颊却火辣辣的疼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'hoʊli][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ˌʌp'set] [mɪs] ['boʊltən][ɔ:f][hɜ:r; hər][baɪk] .

and	**she**	**experienced**	**the**	**very**	**unholy**	**desire**	**to**	**upset**	**Miss**	**Bolton**	**off**	**her**	**bike**	**.**
和	她	经验丰富的	这	非常	不圣洁的	欲望	到	沮丧的	错过	博尔顿	离开	她	自行车	.

她竟然产生了一种极其邪恶的欲望，想要把博尔顿小姐从自行车上弄下来。

['hævɪŋ] [wʌns] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɪs] ['boʊltən][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['feɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd]

Having	**once**	**heard**	**of**	**Miss**	**Bolton**	**it**	**seemed**	**fated**	**that**	**she**	**should**	**both**	**hear**	**and**
拥有	一次	听到	的	错过	博尔顿	它	似乎	命中注定	那	她	应该	两个都	听到	和

[si:] [mɔ:r] ;

see	**more**	**;**
看	更多的	;

自从听说过博尔顿小姐之后，似乎命中注定她会听到和看到更多关于她的消息；

[ðə; ði] ['erəs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɜ:r; hər] [pæθ] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] ,

the	**heiress**	**appeared**	**to**	**cross**	**her**	**path**	**at**	**every**	**turn**	**,**
这	女继承人	出现	到	叉	她	小路	在	每一个	转动	,

这位女继承人似乎总是在她前进的每一个弯道处与她相遇。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'spleɪn][dʒɪl] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ]

and	for	some	reason	which	she	could	not	altogether	explain	Jill	entertained	a
和	为了	一些	原因	哪个	她	可以	不是	共	解释	吉尔	娱乐	一个

['veri] ['laɪvli] [æn'tɪpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

very	lively	antipathy	for	her	.
非常	热闹	反感	为了	她	.

出于某种她自己也无法完全解释的原因，吉尔对她怀有非常强烈的反感。

[nekst]['fraɪdeɪ] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] [æz; əz]['juːʒuəl][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'gen]

Next	Friday	when	St	.	John	arrived	at	the	Art	School	as	usual	her	name	again
下一个	星期五	什么时候	英石	.	约翰	到达的	在	这	艺术	学校	作为	通常	她	姓名	再次

[krɑːpt] [ʌp] ,

cropped	up	,
裁剪	向上	,

下周五，圣约翰像往常一样来到艺术学校时，她的名字再次被提起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	this	time	it	was	he	who	introduced	it	.
和	这	时间	它	曾是	他	WHO	介绍	它	.

而这一次，是他介绍的。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [freʃ] ['pjuːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	have	found	you	a	fresh	pupil	,	”	he	said	,
“	我	有	成立	你	一个	新鲜的	瞳孔	,	”	他	说	,

“我给你找到了一位新学生，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] ['bɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [æz; əz][maɪ'self]

“	if	you	care	about	bothering	with	another	almost	as	great	a	novice	as	myself
“	如果	你	关心	关于	烦人	和	其他	几乎	作为	伟大的	一个	新手	作为	我

,

,
,

“如果你愿意费心帮助另一个和我一样水平的新手，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [eɪ] ? ”

what	do	you	say	,	eh	?	”
什么	做	你	说	,	嗯	?	”

你觉得呢?

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [dʒɪl] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

“	Oh	!	”	cried	Jill	,	“	I	shall	be	delighted	.
“	哦	!	”	哭	吉尔	,	“	我	将	是	高兴极了	.

“哦！”吉尔喊道，“我会很高兴的。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ['piːp(ə)l] ['peɪtrənaɪz] [maɪ]['stuːdioʊ][hæv; həv][tuː; tə]

But	did	you	explain	all	the	disadvantages	people	patronising	my	studio	have	to
但	做过	你	解释	全部	这	缺点	人们	居高临下	我的	工作室	有	到

['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ?

battle	with	?
战斗	和	?

但是，您是否向光顾我工作室的人们解释了他们所面临的所有不利因素?

[dɪd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [sterz] ?

Did	you	mention	the	stairs	?
做过	你	提到	这	楼梯	?

你提到楼梯了吗?

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [læft] .

”	St	.	John	laughed	.
”	英石	.	约翰	笑了	.

圣约翰笑了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes , ” he answered .
“ 是的 , ” 他 回答 .

“是的，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sterz] ;
“ But indeed you over - estimate the inconvenience of those stairs ;
“ 但 的确 你 超过 - 估计 这 不便 的 那些 楼梯 ;

“但你确实高估了那些楼梯带来的不便；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
they are nothing when you get accustomed to them .
他们 是 没有什么 什么时候 你 得到 习惯 到 他们 .

当你习惯了它们之后，它们就不算什么了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] . ”
I am growing quite attached to them myself . ”
我 是 生长 相当 随附的 到 他们 我 . ”

我本人也越来越喜欢他们了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ” [dʒɪl] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] .
“ I am glad of that , ” Jill answered smiling .
“ 我 是 高兴的 的 那 , ” 吉尔 回答 微笑 .

“我很高兴，”吉尔笑着回答。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['rædər] [ə'freɪd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . ”
“ Do you know I was rather afraid at first that they would drive you away . ”
“ 做 你 知道 我 曾是 相当 害怕的 在 第一的 那 他们 会 驾驶 你 离开 . ”

“你知道吗，我一开始很害怕他们会把你赶走。”

“ [ə'freɪd] !
**“ Afraid ! **
“ 害怕的 !

“害怕的！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
” he repeated incredulously .
” 他 重复 难以置信地 .

他难以置信地重复道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] . ”
“ I thought you were hoping that they would . ”
“ 我 想法 你 是 希望 那 他们 会 . ”

“我还以为你希望他们会这么做呢。”

“ [ðen] [haʊ] [ʌn'dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] .
“ Then how ungenerous of you to have kept on coming .
“ 然后 如何 吝啬 的 你 到 有 保留 在 未来 .

“那么，你们竟然一直来，真是太吝啬了。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [nuː] ['pjuːp(ə)l] , — ['mæskjəlɪn] [ɔːr] ['femənɪn] ['dʒendər] ? — ['maɪnər][ɔːr]
But tell me about my new pupil , — masculine or feminine gender ? — minor or
[ə'dʌlt; 'ædʌlt] ? ”
adult ? ”
成人 ? ”

但请告诉我一下我的新学生——是男性还是女性？——是未成年人还是成年人？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] [mɪs] ['boʊltən] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ It is my cousin Miss Bolton , ” he answered ,
“ 它 是 我的 表哥 错过 博尔顿 , ” 他 回答 ,

“她是我的表妹博尔顿小姐，”他回答道。

“ [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [læst] [wiːk] .

“	the	lady	who	was	unfortunate	enough	to	run	you	down	last	week	.
”	这	女士	WHO	曾是	不幸	足够的	到	跑步	你	向下	最后的	星期	.

“上周不幸撞到你的那位女士。”

” [dʒɪlz] [feɪs] [fel] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] .

”	Jill's	face	fell	;	he	could	not	help	seeing	it	though	he	pretended	not	to	.
”	吉尔的	脸	跌倒	;	他	可以	不是	帮助	看到	它	尽管	他	假装	不是	到	.

吉尔的脸色沉了下来；尽管他假装没看见，但他还是看得出来。

“ [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] !

“	The	lady	who	had	run	her	down	!
”	这	女士	WHO	有	跑步	她	向下	!

“撞倒她的那个女人！”

” [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] “ [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] ” [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

”	Yes	,	she	had	indeed	“	run	her	down	”	in	more	senses	than	one	.
”	是的	,	她	有	的确	“	跑步	她	向下	”	在	更多的	感官	比	一	.

“是的，她确实在很多方面都‘击败’了她。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

She	turned	away	to	hide	her	disappointment	,
她	转向	离开	到	隐藏	她	失望	,

她转过身去，掩饰自己的失望。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['dɜːrti] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	stood	looking	out	of	the	window	at	the	dirty	roofs	of	the	opposite
和	站立	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	肮脏的	屋顶	的	这	对面的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

他站在窗边，望着对面房屋肮脏的屋顶。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

St	.	John	watched	her	in	silence	.
英石	.	约翰	观看	她	在	沉默	.

圣约翰默默地注视着她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

At	length	she	spoke	.
在	长度	她	辐	.

她终于开口说话了。

“ [aɪ] [hoʊp] [mɪs] ['boʊltən] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ]

“	I	hope	Miss	Bolton	doesn't	think	that	that	trifling	accident	which	was	as	much	my
”	我	希望	错过	博尔顿	不	思考	那	那	琐事	事故	哪个	曾是	作为	很多	我的

[fɔːlt] [æz; əz][hɜːrz] [niˈsesiteits] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ?

fault	as	hers	necessitates	a	step	of	such	great	condescension	?
过错	作为	她的	需要	一个	步	的	这样的	伟大的	居高临下	?

“我希望博尔顿小姐不会认为，那件微不足道的意外（我和她都有错）需要我如此居高临下地对待她？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

“	I	cannot	look	at	it	in	any	other	light	for	a	lady	in	her	position	could
”	我	不能	看	在	它	在	任何	其他	光	为了	一个	女士	在	她	位置	可以

['stʌdi] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] ['mæstərz] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

study	under	the	best	masters	how	and	where	she	pleased	;
学习	在下面	这	最好的	大师	如何	和	在哪里	她	高兴	;

“我无法从其他角度看待这件事，因为像她这样身份的女士可以随心所欲地在最好的老师门下学习；

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ['ðerfɔːr] ,

her	coming	here	,	therefore	,
她	未来	这里	,	所以	,

所以她才会来到这里。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌɪnkən'viːniənst]

is	a	great	condescension	and	I	should	be	sorry	to	think	that	she	inconvenienced
是	一个	伟大的	居高临下	和	我	应该	是	对不起	到	思考	那	她	不便

[hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

herself	under	the	mistaken	idea	that	she	owed	me	some	slight	reparation	.
她自己	在下面	这	错误	主意	那	她	欠款	我	一些	轻微	赔偿	.

这是一种极大的傲慢，如果她误以为欠我一些小小的补偿而让自己感到不便，我会感到遗憾。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɜːrkt] [pər'tɜːrbd] .

"	St	.	John	worked	perturbed	.
"	英石	.	约翰	工作	忐忑	.

圣约翰心神不宁地工作着。

[ðɪs] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət]

This	small	person	had	a	way	of	making	him	feel	decidedly	uncomfortable	at
这	小的	人	有	一个	方式	的	制作	他	感觉	绝对地	不舒服	在

[taɪmz] .

times	.
时代	.

这个个子矮小的人有时会让他感到非常不自在。

" [mɪs] ['boʊltənz]['fænsi][tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['tempəreri] [wɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Miss	Bolton's	fancy	to	study	art	is	a	merely	temporary	whim	,	"	he	answered	.
"	错过	博尔顿的	想要	到	学习	艺术	是	一个	仅仅	暂时的	一时兴起	,	"	他	回答	.

"博尔顿小姐想学习艺术只是一时的兴致，"他回答说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,

He	did	not	add	that	the	whim	had	been	adopted	at	his	instigation	,
他	做过	不是	添加	那	这	一时兴起	有	到过	已采用	在	他的	煽动	,

他没有补充说，这个突发奇想是在他的唆使下做出的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn][ðə; ði]

and	with	a	desire	to	please	him	rather	than	any	enthusiasm	on	the
和	和	一个	欲望	到	请	他	相当	比	任何	热情	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

与其说是对这个话题充满热情，不如说是出于取悦他的愿望。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['greɪvli] .

but	went	on	gravely	.
但	去	在	严重地	.

但气氛依然沉重。

" [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪr] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

"	Her	resolve	to	attend	here	is	,	I	am	conceited	enough	to	believe	,
"	她	解决	到	出席	这里	是	,	我	是	自负	足够的	到	相信	,

"我自负地认为，她决心来这里参加活动，

[mɔːr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][ðæn; ðən] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɑːblɪgeɪt] [juː; jʊ] .

more	on	account	of	my	doing	so	than	any	wish	to	obligate	you	.
更多的	在	帐户	的	我的	正在做	所以	比	任何	希望	到	义务	你	.

我这样做更多是出于自身意愿，而不是想让你承担责任。

[haʊ'evər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [vekst] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] . "

However	as	it	has	vexed	you	I	am	sorry	that	I	mentioned	the	matter	.	"
然而	作为	它	有	烦恼	你	我	是	对不起	那	我	提及	这	事情	.	"

但是，既然这件事让您感到困扰，我很抱歉提起它。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪl]['koʊldli] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ə'nɔɪəns] ;

“	Not	at	all	,	”	replied	Jill	coldly	,	flushing	with	quick	annoyance	;
”	不是	在	全部	,	”	回复	吉尔	冷冷地	,	冲洗	和	快的	烦恼	;

“一点也不，”吉尔冷冷地回答道，脸上迅速泛起恼怒的红晕；

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

his	speech	for	some	reason	or	other	had	not	pleased	her	.
他的	演讲	为了	一些	原因	或者	其他	有	不是	高兴	她	.

不知为何，他的演讲让她很不高兴。

“ [sɪns] [mɪs] ['boʊltənz][dɪ'zaɪər][ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd]

“	Since	Miss	Bolton's	desire	is	not	simply	to	benefit	me	I	shall	be	only	too	glad
”	自从	错过	博尔顿的	欲望	是	不是	简单地	到	益处	我	我	将	是	仅有的	也	高兴的

[tuː; tə][get] [ə'nʌðər] ['pjuːp(ə)l] .

to	get	another	pupil	.
到	得到	其他	瞳孔	.

“既然博尔顿小姐的愿望不仅仅是为了让我受益，我将非常乐意再招收一名学生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌrekə'mend] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] . ”

I	am	very	much	obliged	to	you	for	recommending	my	establishment	.	”
我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	推荐	我的	建立	.	”

非常感谢您推荐我的店。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确！

” [hiː; hi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , “ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] .

”	he	mentally	ejaculated	,	“	I	shouldn't	have	thought	so	.
”	他	精神上	射精	,	“	我	不应该	有	想法	所以	.

他心里暗暗发誓：“我不应该这么想的。”

” [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , —

”	Aloud	he	said	,	—
”	大声	他	说	,	—

他大声说道：

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Don't	mention	it	.
“	不	提到	它	.

“别提了。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [mɪs] ['boʊltən][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst] [taɪm] .

I	will	tell	Miss	Bolton	your	decision	;	no	doubt	she	will	come	with	me	next	time	.
我	将要	告诉	错过	博尔顿	你的	决定	;	不	怀疑	她	将要	来	和	我	下一个	时间	.

我会把你的决定告诉博尔顿小姐；毫无疑问，她下次会跟我一起去。

” [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['pjuːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][dʒɪlz]['sɪmp(ə)l]

”	The	advent	of	this	new	pupil	made	a	good	deal	of	difference	to	Jill's	simple
”	这	来临	的	这	新的	瞳孔	制成	一个	好的	交易	的	不同之处	到	吉尔的	简单的

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

“这位新学生的到来给吉尔原本简单的安排带来了很大的变化。”

[ˌhɪðər'tuː] [tuː] [tʃerz] [hæd; həd] [sə'faɪst] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][θɜːrd] ,

Hitherto	two	chairs	had	sufficed	,	now	it	was	necessary	to	procure	a	third	,
迄今为止	二	椅子	有	足够了	,	现在	它	曾是	必要的	到	采购	一个	第三	,

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] ?

but	from	where	?
但	从	在哪里	?

之前两把椅子就足够了，现在需要第三把，可是从哪里弄来呢?

[ɪ'ventʃuəli] [ʃi:; ʃi] ['drægd] [tu:; tə] [laɪt] [æn; ən][oʊld] ['pækɪŋ] [keɪs] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ɑ:d] ['pepərz]

Eventually	**she**	**dragged**	**to**	**light**	**an**	**old**	**packing**	**case**	**used**	**for**	**keeping**	**odd**	**papers**
最终	她	拖拽	到	光	一个	老的	包装	案件	用过的	为了	保持	奇怪的	文件

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

最后，她拖着一个用来装零散文件的旧包装箱点燃了。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][end] ,

and	**turning**	**it**	**on**	**end**	**,**
和	转弯	它	在	结尾	,

然后把它竖起来，

[dreɪpt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['tɜ:rki] [twɪl] [wɪtʃ] [wʌns][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skɑ:rlət][wʌz; wəz] [naʊ]

draped	**it**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**Turkey**	**Twill**	**which**	**once**	**a**	**brilliant**	**scarlet**	**was**	**now**
垂坠的	它	和	一个	片	的	火鸡	斜纹布	哪个	一次	一个	杰出的	猩红	曾是	现在

['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [oʊld][eɪdʒ] [səb'du:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɑ:r'tɪstɪk] [ʃeɪd]

owing	**to**	**having**	**reached**	**a**	**respectable**	**old**	**age**	**subdued**	**to**	**a**	**more**	**artistic**	**shade**
欠款	到	拥有	达到	一个	可敬	老的	年龄	低沉的	到	一个	更多的	艺术	阴影

.

:
.

用一块土耳其斜纹布盖在上面，这块布曾经是鲜艳的猩红色，现在由于年代久远，已经褪色成了一种更具艺术气息的色调。

[ðɪs] [ɪ'rekʃn] [wʊd] [prə'vaɪd] ['sɪtɪŋ] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

This	**erection**	**would**	**provide**	**sitting**	**accommodation**	**for**	**herself**	**at**	**any**	**rate**	**,**
这	勃起	会	提供	坐着	住宿	为了	她自己	在	任何	速度	,

至少，这种勃起方式可以让她坐下。

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][kʊd; kəd][ju:z][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	**St**	**.**	**John**	**could**	**use**	**the**	**chair**	**with**	**the**	**hole**	**in**	**it**	**.**
和	英石	.	约翰	可以	使用	这	椅子	和	这	洞	在	它	.

圣约翰可以使用那把带洞的椅子。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ['sɑ:lvd] , [dʒɪl][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə]['ɔ:ltər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

This	**difficulty**	**solved**	**,**	**Jill**	**set**	**to**	**work**	**to**	**alter**	**the**	**position**	**of**	**the**	**curtain**	**,**
这	困难	已解决	,	吉尔	放	到	工作	到	改变	这	位置	的	这	窗帘	,

解决了这个难题后，吉尔开始着手调整窗帘的位置。

[wɪtʃ] [paː'tiʃənd] [ɔ:f][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

which	**partitioned**	**off**	**the**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**	**so**	**as**	**to**	**include**	**the**	**door**	**;**
哪个	分区	离开	这	结尾	的	这	房间	,	所以	作为	到	包括	这	门	;

将房间的尽头隔开，包括门在内；

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər]['pju:p(ə)lz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌʃərɪŋ]

thus	**making**	**a**	**small**	**room**	**in**	**which**	**to**	**receive**	**her**	**pupils**	**instead**	**of**	**ushering**
因此	制作	一个	小的	房间	在	哪个	到	收到	她	学生	反而	的	引座

[ðem; ðəm] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['stu:dioʊ] ;

them	**straightway**	**into**	**the**	**studio**	**;**
他们	立刻	进入	这	工作室	;

因此，她腾出一间小房间来接待学生，而不是直接把他们带进工作室；

[ɪf] ['nesəseri] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [drɔ:n] [bæk] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɑ:rt] [sku:l]

if	**necessary**	**the**	**curtain**	**could**	**be**	**drawn**	**back**	**afterwards**	**to**	**make**	**the**	**art**	**school**
如果	必要的	这	窗帘	可以	是	绘制	后退	然后	到	制作	这	艺术	学校

['lɑ:rdʒər] .

larger	**.**
更大的	.

如有必要，之后可以拉开窗帘，使艺术学院更大。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

The	rest	of	the	preparations	were	postponed	until	Monday	,
这	休息	的	这	准备工作	是	推迟	直到	周一	,

其余准备工作推迟到周一进行。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd]

and	consisted	of	a	thorough	turning	out	of	the	room	,	and	dusting	and
和	由.....组成	的	一个	彻底	转弯	出去	的	这	房间	,	和	除尘	和

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mɒdlz] .

rearranging	the	models	.
重新排列	这	模型	.

包括彻底打扫房间，擦拭灰尘，并重新摆放模型。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɪl] [sæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bɑːks] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

And	on	Tuesday	morning	Jill	sat	on	her	box	and	surveyed	the	scene	of
和	在	周二	早晨	吉尔	卫星	在	她	盒子	和	调查	这	场景	的

[hɜːr; hər] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

her	labour	with	much	inward	satisfaction	.
她	劳动	和	很多	向内	满意	.

星期二早上，吉尔坐在箱子上，环顾着她分娩的场景，内心充满了满足感。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['æp(ə)l] [paɪ]

There	was	a	nice	fire	burning	in	the	grate	and	everything	was	in	apple	pie
那里	曾是	一个	好的	火	燃烧	在	这	格特	和	一切	曾是	在	苹果	馅饼

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

壁炉里燃着一堆漂亮的火，一切都井然有序，就像做苹果派一样。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dʒɪl] , [hɜːr'self] ,

even	to	Jill	,	herself	,
甚至	到	吉尔	,	她自己	,

甚至对吉尔本人来说也是如此。

[huː] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [her] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [luːs] ['tiːpɑːt] - ['hænd(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət] [ðə; ði]

who	had	twisted	her	hair	up	into	a	loose	teapot	-	handle	arrangement	at	the
WHO	有	扭曲	她	头发	向上	进入	一个	松动的	茶壶	-	处理	安排	在	这

[bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ,

back	of	her	head	,
后退	的	她	头	,

她把头发随意地挽成一个像茶壶把手一样的发髻，垂在脑后。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] ['eɪprən] [æz; əz] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːr; fər] [soʊ]

and	had	dispensed	with	the	studio	apron	as	too	childish	for	so
和	有	分发	和	这	工作室	围裙	作为	也	幼稚	为了	所以

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

important	an	occasion	.
重要的	一个	场合	.

他认为在如此重要的场合穿摄影围裙太幼稚了，所以就没穿。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['ɔːlsoʊ] [hɜːr; hər] [best] [frɑːk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [nuː]

She	wore	also	her	best	frock	,	and	had	gone	to	the	expense	of	new
她	穿着	还	她	最好的	连衣裙	,	和	有	已消失	到	这	费用	的	新的

['kɑːlər] [ænd; ənd] [kʌfs] ;

collar	and	cuffs	;
衣领	和	袖口	;

她还穿上了自己最好的连衣裙，并花钱买了新的领子和袖口；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [felt] ['θɜːrəli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə] ['kwɔːrtər]
and **altogether** **felt** **thoroughly** **equal** **to** **receiving** **even** **the** **heiress** **to** **quarter**
和 共 毛毡 彻底 平等的 到 接收 甚至 这 女继承人 到 四分之一
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
of **a** **million** **.**
的 一个 百万 .

并且完全觉得自己完全有资格接受一位身家二十五万的继承人。

[ðə; ði] ['erəs] [keɪm] [leɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
The **heiress** **came** **late** **as** **was** **only** **to** **be** **expected** **.**
这 女继承人 来了 晚的 作为 曾是 仅有的 到 是 预期的 .

不出所料，这位女继承人姗姗来迟。

[wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'loʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ʃɑːrp] [ɑːn] [taɪm] ,
When **St** **.** **John** **had** **turned** **up** **alone** **he** **had** **been** **generally** **sharp** **on** **time** **,**
什么时候 英石 . 约翰 有 转向 向上 独自的 他 有 到过 一般来说 锋利的 在 时间 ,

圣约翰独自出现时，通常都很准时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第3/8页

[bʌt; bət][ˌregju'lærəti][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] , [dʒɪl] ['mentəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

but	regularity	was	at	an	end	now	,	Jill	mentally	supposed	,
但	规律性	曾是	在	一个	结尾	现在	,	吉尔	精神上	据称	,

但吉尔心想，这种规律的生活已经结束了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['drɔ:ɪŋ] - [bɔ:rd] [ænd; ənd]['kɑ:pi] , [ænd; ənd] ['ʃa:pənd] [ə; eɪ]

as	she	arranged	St	.	John's	drawing	-	board	and	copy	,	and	sharpened	a
作为	她	安排	英石	.	约翰的	绘画	-	木板	和	复制	,	和	锋利	一个

['pens(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

pencil	for	him	.
铅笔	为了	他	.

她一边摆放圣约翰的绘图板和稿纸，一边为他削铅笔。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , [tu:; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] [traɪt] ['tru:ɪzəm] ,

It	doesn't	do	to	judge	by	appearances	,	to	quote	a	trite	truism	,
它	不	做	到	法官	经过	外貌	,	到	引用	一个	老套	真理	,

俗话说，以貌取人是不对的。

['ðerfɔ:r] [dʒɪl] [maɪt] ['ri:əli] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][æn; ən]

therefore	Jill	might	really	have	been	highly	delighted	at	the	prospect	of	an
所以	吉尔	可能	真的	有	到过	高度	高兴极了	在	这	前景	的	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] ['pju:p(ə)l] ,

additional	pupil	,
额外的	瞳孔	,

因此，吉尔或许真的会非常高兴能再多一个学生。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [pli:zd] .

but	she	certainly	did	not	look	pleased	.
但	她	当然	做过	不是	看	高兴	.

但她看起来显然很不高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:] ['pju:p(ə)l] [ə'raɪvd] ['ræðər] ['breθləs] ,

It	was	ten	o'clock	before	the	new	pupil	arrived	rather	breathless	,
它	曾是	十	点钟	前	这	新的	瞳孔	到达的	相当	喘不过气	,

新学生气喘吁吁地赶到时，已经十点了。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] ['despərətli] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz][ɑ:rm] .

and	clutching	desperately	at	St	.	John's	arm	.
和	紧握	绝望地	在	英石	.	约翰的	手臂	.

她拼命地抓住圣约翰的手臂。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wɜ:rid] , [ænd; ənd] [si:md] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] [wen] [wʌns] [ˌɪn'saɪd][dʒɪlz]

The	latter	was	looking	worried	,	and	seemed	greatly	relieved	when	once	inside	Jill's
这	后者	曾是	寻找	担心	,	和	似乎	非常	松了口气	什么时候	一次	里面	吉尔的

['ænti] - ['tʃeɪmbər] ,

ante	-	chamber	,
赌注	-	房间	,

后者看起来很担忧，但一进入吉尔的前厅，似乎就松了一口气。

[æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evɪdəntli] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] ;

an	innovation	that	evidently	met	with	his	approval	;
一个	创新	那	显然	遇见	和	他的	赞同	;

这项创新显然得到了他的认可；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈgriːtɪd] [mɪs] [ˈɝːˌskaɪn] ,

for	he	glanced	round	with	great	satisfaction	and	having	greeted	Miss	Erskine	,
为了	他	瞥了一眼	圆形的	和	伟大的	满意	和	拥有	问候	错过	厄斯金	,

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,

and	presented	his	cousin	,
和	呈现	他的	表哥	,

他满意地环顾四周，向厄斯金小姐问好，并介绍了他的表弟，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [əˈloʊn]

he	suddenly	disappeared	round	the	curtain	into	the	art	school	,	leaving	the	two	alone
他	突然	消失	圆形的	这	窗帘	进入	这	艺术	学校	,	离开	这	二	独自的

.

:
.

他突然绕过帘子消失在美术学院里，留下两人单独待着。

[mɪs] [ˈboʊltən][wʌz; wəz][tɔːl] , [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [wel] [drest] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [bent] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ]

Miss	Bolton	was	tall	,	pretty	,	and	well	dressed	;	she	was	also	bent	on	being
错过	博尔顿	曾是	高的	,	漂亮的	,	和	出色地	穿着	;	她	曾是	还	弯曲	在	存在

[pəˈlaɪt] ,

polite	,
有礼貌的	,

博尔顿小姐身材高挑，容貌姣好，衣着得体；她也一心想表现得彬彬有礼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈfjuːsɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [tuː; tə][dʒɪl] ,

and	was	almost	effusive	in	her	manner	to	Jill	,
和	曾是	几乎	热情洋溢	在	她	方式	到	吉尔	,

她对吉尔的态度几乎是热情洋溢的。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈɝːˌskaɪn] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈpoʊlər][ˈriːdʒən] , [ænd; ənd] [ˈiːkwəli]

but	Miss	Erskine	was	as	cold	as	the	North	polar	region	,	and	equally
但	错过	厄斯金	曾是	作为	寒冷的	作为	这	北	极性	地区	,	和	同样地

[ˈdɪstənt] .

distant	.
遥远	.

但厄斯金小姐就像北极地区一样冷漠，也同样疏远。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ? ” [gʌʃt] [ðə; ði] [ˈerəs] ;

“	I	am	so	glad	to	see	you	again	?	”	gushed	the	heiress	;
”	我	是	所以	高兴的	到	看	你	再次	?	”	滔滔不绝	这	女继承人	;

“我太高兴再次见到你了！”女继承人激动地说；

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][stuːˈpɪdəti] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] — ”

“	I	have	so	wanted	to	apologise	to	you	for	my	stupidity	that	morning	—	”
”	我	有	所以	通缉	到	道歉	到	你	为了	我的	愚蠢	那	早晨	—	”

“我真的很想为那天早上我的愚蠢行为向你道歉——”

“ [maɪ][stuːˈpɪdəti] , ” [kəˈrektɪd] [dʒɪl] .

“	My	stupidity	,	”	corrected	Jill	.
”	我的	愚蠢	,	”	已更正	吉尔	.

“是我的愚蠢，”吉尔纠正道。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hiːps] [ʌv; əv] [ruːm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

because	there	was	heaps	of	room	the	other	side	of	me	,
因为	那里	曾是	堆积如山	的	房间	这	其他	边	的	我	,

因为我另一边还有很多空间，

['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðæt] ['hɔːrɪd] [kæb] .

only	I	didn't	notice	that	horrid	cab	.
仅有的	我	没有	注意	那	可怕的	出租车	.

只是我没注意到那辆糟糕的出租车。

[kæbz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ″

Cabs	and	busses	are	a	nuisance	in	London	,	aren't	they	?	″
出租车	和	公交车	是	一个	滋扰	在	伦敦	,	不是	他们	?	″

伦敦的出租车和公交车真是太麻烦了，不是吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nuːs(ə)ns] [ɪf] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , ″ [dʒɪl]

“	It	would	be	a	greater	nuisance	if	London	were	without	them	,	″	Jill
“	它	会	是	一个	更大的	滋扰	如果	伦敦	是	没有	他们	,	″	吉尔

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“如果伦敦没有它们，那才叫麻烦呢，”吉尔回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

“	Do	you	think	so	?
“	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[oʊ] ! [aɪ][dəunt] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] . ″

Oh	!	I	don't	—	But	of	course	,	yes	;	I	was	forgetting	the	working	classes	.	”
哦	！	我	不	—	但	的	课程	,	是的	;	我	曾是	遗忘	这	在职的	课程	.	″

哦！我没有——当然，是的；我忘了工人阶级了。

“ [jes] , ” [riˈspɔndid] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn][ɪn][hɜːr; hər] [nɔːrθ] [poʊl] [toʊn] ; “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ]

“	Yes	,	”	responded	Miss	Erskine	in	her	North	Pole	tone	;	“	because	you	don't	belong
“	是的	,	”	回应	错过	厄斯金	在	她	北	极	语气	;	“	因为	你	不	属于

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

“是的，”厄斯金小姐用她那北极腔调回答道，“因为你不属于他们。”

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

” [bʌt; bət] [mɪs] ['boʊltən][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

”	But	Miss	Bolton	was	not	in	the	least	disconcerted	.
”	但	错过	博尔顿	曾是	不是	在	这	至少	不安	.

但博尔顿小姐丝毫没有感到不安。

“ [ɑː] , [noʊ] , [jʊə(r)] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ; [ðæts] ['hev(ə)nli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Ah	,	no	,	you're	an	artist	,	”	she	replied	,	“	a	genius	;	that's	heavenly	,	you	know	.
“	啊	,	不	,	你是	一个	艺术家	,	”	她	回复	,	“	一个	天才	;	那就是	天上	,	你	知道	.

“啊，不，你是一位艺术家，”她回答说，“一位天才；你知道，那真是太棒了。”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [æn; ən] ['empərər] [stuːpt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [peɪnt] [brʌʃ]

Don't	you	recollect	that	an	Emperor	stooped	for	an	artist's	paint	brush
不	你	追忆	那	一个	皇帝	弯腰	为了	一个	艺术家的	画	刷子

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['tɪʃən] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ] ['siːzər] ? -

because	'	Titian	was	worthy	to	be	served	by	Caesar	?	'
因为	-	提香	曾是	值得	到	是	服务	经过	凯撒	?	-

你难道不记得，一位皇帝曾屈尊为一位画家的画笔，因为“提香配得上为凯撒效力”吗?

” [dʒɪlz][lɪp] [kɜːrld] .

”	Jill's	lip	curled	.
”	吉尔的	唇	卷曲	.

吉尔的嘴角撇了撇。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['tɪʃən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	am	not	a	Titian	,	”	she	answered	.
”	我	是	不是	一个	提香	,	”	她	回答	.

“我不是提香，”她回答道。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['boʊltən][ɪn][ə; eɪ][aɪ] - [noʊ] - ['betər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

“	Perhaps	not	,	”	continued	Miss	Bolton	in	a	I	-	know	-	better	tone	of	voice	.
”	也许	不是	,	”	持续	错过	博尔顿	在	一个	我	-	知道	-	更好的	语气	的	嗓音	.

“也许不是，”博尔顿小姐用一种自以为是的语气继续说道。

“ ['eniweɪ] [dʒæk] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] ['klevər] .

“	Anyway	Jack	says	that	you	are	terribly	clever	.
”	反正	杰克	说道	那	你	是	可怕	聪明的	.

“总之，杰克说你非常聪明。”

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [jʊr; jər] ['peintiŋz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [ðɪs] [jɪr] . ”

He	considers	your	paintings	superior	to	many	of	those	on	the	line	this	year	.	”
他	考虑	你的	绘画	优越的	到	许多	的	那些	在	这	线	这	年	.	”

他认为你的画作比今年参展的许多作品都要出色。

“ ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz] ['veri] [kaɪnd]

“	Mr	St	.	John	is	very	kind
”	先生	英石	.	约翰	是	非常	种类

圣约翰先生非常和蔼可亲。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] ['wʊdnt] [ə'veɪl][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

but	I	am	afraid	his	criticism	wouldn't	avail	me	much	.
但	我	是	害怕的	他的	批评	不会	可用	我	很多	.

但我恐怕他的批评对我帮助不大。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑːr] [əd'vænst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Will	you	tell	me	how	far	advanced	you	are	.
将要	你	告诉	我	如何	远的	先进的	你	是	.

请告诉我你的学习进度如何。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] ['drɔːɪŋ] [bɪ'fɔːr] ? ”

Of	course	you	have	studied	drawing	before	?	”
的	课程	你	有	研究	绘画	前	?	”

你当然学过绘画吧?

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的!

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

And	painting	also	.
和	绘画	还	.

还有绘画。

[maɪ] [frendz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]

My	friends	considered	it	a	pity	for	me	to	drop	it	altogether	with	my
我的	朋友们	经过考虑的	它	一个	遗憾	为了	我	到	降低	它	共	和	我的

['ʌðər] ['stʌdiz] [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

other	studies	so	I	thought	that	perhaps	I	would	take	it	up	again	.
其他	研究	所以	我	想法	那	也许	我	会	拿	它	向上	再次	.

朋友们觉得我放弃这门课和其他学业一起学习太可惜了，所以我想也许我应该重新开始学习。

[laɪk] ['mjuːzɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] - [pɔːr] ['pæsər] [lə] ['temps] , - [juː; jʊ] [noʊ] .

Like	music	it	is	a	very	useful	accomplishment	'	pour	passer	le	temps	,	'	you	know	.
喜欢	音乐	它	是	一个	非常	有用	成就	-	倒	过路人	勒	温度	,	-	你	知道	.

就像音乐一样，它是一项非常有用的技能，“pour passer le temps”，你知道的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] ['ferli] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	am	considered	fairly	good	at	it	.	”
我	是	经过考虑的	相当	好的	在	它	.	”

我在这方面还算不错。

“ [ɑː] ! ” [ri'spɔndid] [dʒɪl][wɪð; wɪθ] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['veɪgnəs] .

“	Ah	!	”	responded	Jill	with	uncomplimentary	vagueness	.
”	啊	!	”	回应	吉尔	和	不恭维的	模糊性	.

“啊！”吉尔含糊其辞地回应道，语气中毫无恭维之意。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ?

“	And	what	do	you	wish	to	go	in	for	?
”	和	什么	做	你	希望	到	去	在	为了	?

“你想参加什么考试？”

['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] —

Mr	St	.	John	is	studying	the	figure	—
先生	英石	.	约翰	是	学习	这	数字	—

圣约翰先生正在研究这个数字——

” [mɪs] ['boʊltən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

”	Miss	Bolton	interrupted	with	a	little	scream	.
”	错过	博尔顿	中断	和	一个	小的	尖叫	.

博尔顿小姐突然尖叫一声，打断了他们。

“ [haʊ] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	How	horrid	of	him	,	”	she	cried	.
”	如何	可怕的	的	他	,	”	她	哭	.

“他真是太可恶了！”她哭喊道。

“ [nɑːt][ðə; ði] [nuːd] , [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] , ['ʃʊrli] ?

“	Not	the	nude	,	Miss	Erskine	,	surely	?
”	不是	这	裸体	,	错过	厄斯金	,	一定	?

“肯定不是裸体吧，厄斯金小姐？”

” [dʒɪl][stɛərd] .

”	Jill	stared	.
”	吉尔	凝视	.

吉尔愣住了。

“ [wel] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][ɪz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [fʊt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

“	Well	,	at	present	,	”	she	said	,	“	he	is	drawing	the	human	foot	in	outline	,
”	出色地	,	在	展示	,	”	她	说	,	“	他	是	绘画	这	人类	脚	在	大纲	,

“嗯，目前，”她说，“他正在画人脚的轮廓。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['hæznt] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ɑːn] . ”

and	it	certainly	hasn't	a	stocking	on	.	”
和	它	当然	还没有	一个	袜	在	.	”

而且它肯定没穿长袜。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [tiːtʃ] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? ”

“	But	you	don't	teach	—	that	sort	of	thing	,	do	you	?	”
”	但	你	不	教	—	那	种类	的	事物	,	做	你	?	”

“但是你不教——那种东西，对吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːt] [ɪn][ɑːrt] [skuːlz] , ” [dʒɪl] ['ænsər] ['frɪdʒɪdli] .

“	It	is	usually	taught	in	Art	Schools	,	”	Jill	answered	frigidly	.
”	它	是	通常	教授	在	艺术	学校	,	”	吉尔	回答	冷漠地	.

“这通常是在艺术院校教授的，”吉尔冷冷地回答道。

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [kə'menst] ['tiːtʃɪŋ] .

“	So	far	as	I	am	concerned	I	have	only	just	commenced	teaching	.
”	所以	远的	作为	我	是	担心的	我	有	仅有的	只是	开始	教学	.

“就我而言，我才刚刚开始教书。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðen] ? ”

You	do	not	wish	to	go	in	for	the	figure	then	?	”
你	做	不是	希望	到	去	在	为了	这	数字	然后	?	”

你不想参与这个数字的讨论吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; ['flaʊərz] [ɑːr; ər][maɪ] [fɔːrt] ; [aɪ] [ə'dɔːr] ['neɪtʃər] .

“	Certainly	not	;	flowers	are	my	forte	;	I	adore	nature	.
”	当然	不是	;	花朵	是	我的	长处	;	我	崇拜	自然	.

“当然不是；花卉是我的强项；我热爱大自然。”

” [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] ['rekənd] [ɪn] [ðɪs] ['kætəgɔːri] ,

”	Apparently	she	did	not	consider	that	the	human	form	reckoned	in	this	category	,
”	显然	她	做过	不是	考虑	那	这	人类	形式	估计	在	这	类别	,

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	certainly	her	own	,
和	当然	她	自己的	,

“显然她没有考虑到人类形态也属于这一范畴，当然也包括她自己的形态。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - , [hæd; həd] ['diːvieitid] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

thanks	to	the	aid	of	the	costumière	,	had	deviated	somewhat	from	the
谢谢	到	这	援助	的	这	-	,	有	偏离	有些	从	这

['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv] ['kɑːntʊr] ;

natural	laws	of	contour	;
自然的	法律	的	轮廓	;

多亏了服装设计师的帮助，服装在某种程度上偏离了自然轮廓规律；

[ˌnevərðə'les] ['neɪtʃər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [wiː; wi]

nevertheless	nature	is	at	the	root	of	our	being	and	no	matter	how	we
尽管如此	自然	是	在	这	根	的	我们的	存在	和	不	事情	如何	我们

[ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

attempt	to	disguise	and	ignore	the	fact	she	will	not	be	denied	.
试图	到	伪装	和	忽略	这	事实	她	将要	不是	是	否认	.

然而，自然是我们存在的根源，无论我们如何试图掩盖和忽视这个事实，她都无法被否认。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][dʒɪlz] [tʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['flaʊərz] [ə'loʊn] [dɪd][nɑːt]

It	was	on	the	tip	of	Jill's	tongue	to	remark	that	flowers	alone	did	not
它	曾是	在	这	提示	的	吉尔的	舌头	到	评论	那	花朵	独自的	做过	不是

['kɑːnstɪtuːt] ['neɪtʃər] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] ,

constitute	nature	but	she	restrained	herself	,
构成	自然	但	她	克制	她自己	,

吉尔很想说，光有花朵并不能构成自然，但她忍住了。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

and	endeavoured	to	check	her	increasing	irritability	.
和	努力	到	查看	她	增加	易怒	.

并努力控制她日益烦躁的情绪。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	You	are	quite	right	not	to	go	in	for	the	figure	,	”	she	said	;
”	你	是	相当	正确的	不是	到	去	在	为了	这	数字	,	”	她	说	;

“你不去关注这个数字是对的，”她说；

“ ['fiːlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['neɪtʃər] [bɪ'kʌmz] [kɔːrs] ,

“	feeling	as	you	do	about	it	nature	becomes	coarse	,
”	感觉	作为	你	做	关于	它	自然	变成	粗	,

“你对它的感受使自然变得粗糙，

[ænd; ənd] [ˌɑːrtɪˌfɪʃiˈæləti] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ? —

and	artificiality	—	or	shall	we	say	the	conventional	customs	of	circumstances	?	—
和	人工性	—	或者	将	我们	说	这	传统的	海关	的	情况	?	—

['prefrəb(ə)l] .

preferable	.
优选	.

而人为性——或者我们应该说是环境的惯例？——则更为可取。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] ?

Will	you	come	into	the	studio	?
将要	你	来	进入	这	工作室	?

你会来录音棚吗?

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz]

"	It	just	flashed	through	her	mind	to	wonder	what	this	young	lady	whose
"	它	只是	闪光灯	通过	她	头脑	到	想知道	什么	这	年轻的	女士	谁

['mɑːdəsti] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] [baɪ] ['ɪzəˌbɛlz] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdlz] [wen]

modesty	was	only	to	be	equalled	by	Isobel's	would	say	to	the	models	when
谦逊	曾是	仅有的	到	是	等于	经过	伊莎贝尔的	会	说	到	这	模型	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

she	saw	them	,
她	锯	他们	,

"她脑海中突然闪过一个念头：这位谦逊程度堪比伊莎贝尔的年轻女士，看到模特们会说些什么呢？"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

and	it	must	be	confessed	that	the	thought	of	them	caused	her	a
和	它	必须	是	坦白	那	这	想法	的	他们	导致	她	一个

['sɜːrt(ə)n] [məˈlɪʃəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

certain	malicious	satisfaction	,
肯定	恶意	满意	,

必须承认，想到他们让她感到某种恶意的满足感。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [əˈsaɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊltən][tuː; tə] ['entər] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [tuː; tə]

but	when	she	held	aside	the	curtain	for	Miss	Bolton	to	enter	she	perceived	to
但	什么时候	她	握住	旁边	这	窗帘	为了	错过	博尔顿	到	进入	她	感知	到

[hɜːr; hər] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɒdlz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [dreɪpt]

her	unspeakable	astonishment	that	all	the	models	had	been	carefully	draped
她	无法形容	惊讶	那	全部	这	模型	有	到过	小心	垂坠的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] ['kʌvərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪnˈkeɪst] [wen] [nɑːt][ɪn][juːz] ,

with	the	dust	covers	in	which	they	were	kept	encased	when	not	in	use	,
和	这	灰尘	封面	在	哪个	他们	是	保留	包裹	什么时候	不是	在	使用	,

但当她拉开帘子让博尔顿小姐进来时，她无比惊讶地发现，所有的模型都被小心翼翼地盖上了防尘罩，这些防尘罩是它们不使用时存放的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrˈself]['teɪkən][ɔːf] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['foʊldɪd][ænd; ənd]

and	which	she	had	herself	taken	off	that	morning	,	and	had	folded	and
和	哪个	她	有	她自己	已采取	离开	那	早晨	,	和	有	折叠	和

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

placed	on	the	shelf	.
放置	在	这	架子	.

那是她那天早上自己脱下来的，叠好后放在了架子上。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪn] ['ræθfl] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

She	glanced	towards	St	.	John	in	wrathful	indignation	,
她	瞥了一眼	向	英石	.	约翰	在	愤怒的	愤慨	,

她怒气冲冲地瞥了圣约翰一眼，

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][toʊ][ɪn][ðə; ði]['kɑːpi]

but	St	.	John	was	busy	measuring	the	length	of	the	big	toe	in	the	copy
但	英石	.	约翰	曾是	忙碌的	测量	这	长度	的	这	大的	脚趾	在	这	复制

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɔːɪŋ] ,

and	comparing	it	with	his	own	drawing	,
和	比较	它	和	他的	自己的	绘画	,

但圣约翰正忙着测量摹本中大脚趾的长度，并将其与自己的画作进行比较。

[wɪtʃ] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

which	,	taking	into	consideration	the	fact	that	he	was	not	supposed	to	be
哪个	,	采取	进入	考虑	这	事实	那	他	曾是	不是	据称	到	是

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒmənt] ,

making	an	enlargement	,
制作	一个	放大	,

考虑到他本不应该进行扩建，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] .

was	not	altogether	satisfactory	.
曾是	不是	共	令人满意的	.

并不完全令人满意。

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , ” [æskt] [dʒɪl][wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['aɪrəni] , “ [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz]

“	May	I	enquire	,	”	asked	Jill	with	relentless	irony	,	“	the	meaning	of	all	these
“	可能	我	查询	,	”	问	吉尔	和	狠	讽刺	,	“	这	意义	的	全部	这些

[ˌprepə'reɪʃnz] ?

preparations	?
准备工作	?

“请问，”吉尔带着毫不掩饰的讽刺问道，“所有这些准备工作的意义是什么？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒdlz] ['teɪkɪŋ] [koʊld] [ðæt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm][soʊ]

Was	it	fear	of	the	models	taking	cold	that	induced	you	to	cover	them	so
曾是	它	害怕	的	这	模型	采取	寒冷的	那	诱导	你	到	覆盖	他们	所以

['kerfəli] [ɔːr][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['stʌdi] ['dreɪpəri] ,

carefully	or	a	desire	to	study	drapery	,
小心	或者	一个	欲望	到	学习	布料	,

是因为担心模特着凉才如此仔细地遮盖她们，还是出于研究服装褶裥的愿望？

['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?

Mr	St	.	John	?
先生	英石	.	约翰	?

圣约翰先生？

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] ,

”	She	paused	expectantly	,
”	她	暂停	满怀期待地	,

她停顿了一下，满怀期待。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

but	St	.	John	made	no	sign	of	having	heard	beyond	an	alarming	increase	of
但	英石	.	约翰	制成	不	符号	的	拥有	听到	超过	一个	令人担忧	增加	的

['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

colour	in	the	back	of	his	neck	,
颜色	在	这	后退	的	他的	脖子	,

但圣约翰除了后颈处明显泛红之外，并没有表现出听到任何声音。

[ə; eɪ] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [muːd]

a	mute	appeal	to	her	generosity	,	which	she	was	not	,	however	,	in	the	mood
一个	沉默的	上诉	到	她	慷慨	,	哪个	她	曾是	不是	,	然而	,	在	这	情绪

[tuː; tə] [hiːd] .

to	heed	.
到	注意	.

他无声地恳求她慷慨解囊，但她却无心理会。

[mɪs] ['boʊltən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Miss	Bolton	watched	her	in	bewildered	fascination	,
错过	博尔顿	观看	她	在	困惑	魅力	,

博尔顿小姐带着困惑而着迷的神情注视着她，

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌðer'ʌv] .

astonished	at	her	displeasure	and	unable	to	understand	the	reason	thereof	.
惊讶	在	她	不满	和	无法	到	理解	这	原因	其中	.

他对她的不满感到惊讶，却无法理解其中的原因。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]

So	entirely	unprepared	was	she	for	what	followed	that	it	was	probably	a
所以	完全	毫无准备	曾是	她	为了	什么	随后	那	它	曾是	大概	一个

['greɪtər] [ʃɑːk] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɒdlz] ,

greater	shock	than	if	she	had	walked	straight	in	amongst	the	models	,
更大的	震惊	比	如果	她	有	步行	直的	在	在	这	模型	,

她对接下来发生的事情完全没有准备，这可能比她直接走进模特群中还要让她感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

it	could	not	certainly	have	embarrassed	her	more	.
它	可以	不是	当然	有	尴尬的	她	更多的	.

这无疑让她难堪至极。

[dʒɪl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] , [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,

Jill	,	during	the	pause	,	had	approached	one	of	the	figures	,
吉尔	,	期间	这	暂停	,	有	接近	一	的	这	数据	,

趁着这短暂的空隙，吉尔走近了其中一个人影。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]

and	now	catching	impatiently	at	the	covering	drew	it	off	to	the
和	现在	捕捉	不耐烦地	在	这	覆盖	画	它	离开	到	这

['skændəˌlaɪzd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)l] ,

scandalised	consternation	of	the	new	pupil	,
丑闻	惊愕	的	这	新的	瞳孔	,

他不耐烦地一把扯下遮盖物，这让新来的学生感到震惊和愤慨。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

who	,	without	waiting	for	more	,	burst	into	a	very	unexpected	flood	of	tears	,
WHO	,	没有	等待	为了	更多的	,	爆裂	进入	一个	非常	意外	洪水	的	眼泪	,

他不等众人细说，突然间泪如雨下，场面十分出乎意料。

[ænd; ənd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	fled	precipitately	from	the	room	.
和	逃亡	突然地	从	这	房间	.

然后匆匆逃出了房间。

[dʒɪl][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər]['oʊpən] - [maʊðd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded]

Jill	stared	after	her	open	-	mouthed	,	and	for	a	moment	there	was	dead
吉尔	凝视	后	她	打开	-	嘴巴	,	和	为了	一个	片刻	那里	曾是	死的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

吉尔目瞪口呆地望着她的背影，一时间，周围一片死寂。

[ðen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊz] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	St	.	John	pushed	back	his	chair	and	rose	noisily	to	his	feet	.
然后	英石	.	约翰	推动	后退	他的	椅子	和	玫瑰	喧闹地	到	他的	脚	.

然后圣约翰向后推开椅子，大声站了起来。

“ [kɑːn] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ,

“	Con	—	excuse	me	,	”	he	corrected	himself	,
“	康	—	原谅	我	,	”	他	已更正	他自己	,

“康——不好意思，”他纠正道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['æftər][maɪ]['kʌz(ə)n] .

“	but	I	think	that	I	had	better	go	and	see	after	my	cousin	.
”	但	我	思考	那	我	有	更好的	去	和	看	后	我的	表哥	.

“但我认为我最好还是去看看我的表弟。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ə'nɔɪəns] ,

”	He	caught	up	his	hat	with	marked	annoyance	,
”	他	捕捉	向上	他的	帽子	和	标记	烦恼	,

他明显恼怒地拿起帽子。

[ænd; ənd][dʒɪl] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [naʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

and	Jill	stood	gaping	now	at	him	still	too	astonished	for	words	.
和	吉尔	站立	张开的	现在	在	他	仍然	也	惊讶	为了	字	.

吉尔呆呆地站在那里，目瞪口呆地望着他，震惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] ['saɪləns] ,

She	watched	him	go	in	silence	,
她	观看	他	去	在	沉默	,

她默默地看着他离开。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [twɪl] ['kʌvərd] [bɑːks][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] — [ə; eɪ]

and	then	sat	down	on	the	twill	covered	box	and	drew	a	long	breath	—	a
和	然后	卫星	向下	在	这	斜纹布	涵盖	盒子	和	画	一个	长的	气息	—	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɔːf] [stiːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

sort	of	letting	off	steam	in	order	to	prevent	an	explosion	.
种类	的	出租	离开	蒸汽	在	命令	到	防止	一个	爆炸	.

然后他坐在斜纹布覆盖的箱子上，深深地吸了一口气——这就像是在释放压力，以防止爆炸。

“ [wel] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ɪn'kɑːmprəbl] , [ɪk'strɔːrdəneri] ,

“	Well	of	all	the	inconceivable	,	incomparable	,	extraordinary	,
”	出色地	的	全部	这	不可思议	,	无与伦比	,	非凡的	,

“在所有不可思议、无与伦比、非凡的事物中，

[ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] ['ɪmbəsɪlz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðæt] [gɜːrl][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi]

and	revolting	imbeciles	that	I	have	ever	come	across	that	girl	is	the	worst	,	”	she
和	令人作呕的	白痴	那	我	有	曾经	来	穿过	那	女孩	是	这	最差	,	”	她

[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

ejaculated	.
射精	.

“我见过的最令人作呕的白痴就是那个女孩，她是最差劲的，”她脱口而出。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['grɑːvlɪŋ] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [siːz] [vʌl'gærəti] [ɪn]

“	Thank	heaven	that	my	mind	is	not	of	that	grovelling	order	which	sees	vulgarity	in
”	感谢	天堂	那	我的	头脑	是	不是	的	那	卑躬屈膝	命令	哪个	看到	粗俗	在

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kɔːrsnəs] [wer] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi] [rɪ'faɪnmənt] .

nature	and	coarseness	where	there	should	only	be	refinement	.
自然	和	粗糙度	在哪里	那里	应该	仅有的	是	精炼	.

“感谢上苍，我的思想并不像那些卑躬屈膝的人那样，把自然界中的庸俗和本应高雅的地方看作粗俗。”

[wʌt] ['ægəni] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [æt; ət] [taɪmz] ; [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

What	agonies	such	people	must	endure	at	times	;	they	can	never	go	to	a
什么	痛苦	这样的	人们	必须	忍受	在	时代	;	他们	能	绝不	去	到	一个

['gæləri] [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ,

gallery	that's	certain	,
画廊	那就是	肯定	,

这些人有时要承受多么巨大的痛苦啊；他们永远无法确定自己能否去一家画廊。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [blʌʃ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] .

and	I	suppose	they	would	blush	at	sight	of	a	doll	.
和	我	认为	他们	会	脸红	在	视线	的	一个	玩具娃娃	.

我想他们看到洋娃娃都会脸红吧。

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [seɪnt] , [waɪ] ['evər] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [hɪr] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Oh	!	my	dear	saint	,	why	ever	did	you	bring	such	a	person	here	,	I	wonder	?
哦	！	我的	亲爱的	圣	，为什么		曾经	做过	你	带来	这样的	一个	人	这里	，	我	想知道	？

哦！我亲爱的圣人，我真想知道你为什么要把这样的人带到这里来?

〞 [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['empti] [tʃer] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ˌretrə'spekʃn]

〞	And	then	she	sat	and	stared	at	his	empty	chair	and	saw	in	retrospection
〞	和	然后	她	卫星	和	凝视	在	他的	空的	椅子	和	锯	在	回顾

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vekst] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]

the	expression	of	vexed	reproach	in	his	eyes	as	he	had	risen	to	his	feet
这	表达	的	烦恼	责备	在	他的	眼睛	作为	他	有	升起	到	他的	脚

，

，

，

然后她坐着，盯着他空着的椅子，回想起他站起来时眼中流露出的恼怒和责备的神情。

[ðer; ðər] [mjuːt] ['ɪnkwəri] .

their	mute	enquiry	.
他们的	沉默的	询问	.

他们无声的询问。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

“	Could	you	not	have	spared	me	this	?
〞	可以	你	不是	有	幸存	我	这	?

“你就不能饶了我一命吗？〞

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ?

Was	it	necessary	?
曾是	它	必要的	?

有必要吗?

〞 [ænd; ənd] [ɪn] ['iːkwəli] [mjuːt] [rɪ'spɑːns] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd] ['ænsər] , —

〞	And	in	equally	mute	response	her	heart	made	answer	,	—
〞	和	在	同样地	沉默的	回复	她	心	制成	回答	，	—

“而她的心也以同样无声的方式作出了回应，——

“ [nɑːt] ['nesəseri] [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['sɑːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

“	Not	necessary	perhaps	;	but	I'm	not	a	bit	sorry	that	it	happened	all	the	same	.
〞	不是	必要的	也许	；	但	我是	不是	一个	少量	对不起	那	它	发生	全部	这	相同的	.

“或许没必要；但我一点也不后悔这件事的发生。〞

〞 ['tʃæptər] [faɪv] .

〞	Chapter	Five	.
〞	章	五	.

第五章。

[dʒɪl] [dɪd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)lz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [dɪd] [nɑːt]

Jill	did	not	anticipate	the	return	of	either	of	her	pupils	that	morning	—	did	not
吉尔	做过	不是	预料	这	返回	的	任何一个	的	她	学生	那	早晨	—	做过	不是

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

吉尔没想到那天早上她的两个学生都会回来——的确，她完全没想到。

[ɪk'spekt] [mɪs] ['boʊltən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ɔːl] ; [ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'maɪziz] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [kə'rekt] .

expect	Miss	Bolton	to	return	at	all	;	in	both	of	which	surmises	she	proved	correct	.
预计	错过	博尔顿	到	返回	在	全部	；	在	两个都	的	哪个	推测	她	已证实	正确的	.

预计博尔顿小姐将不会回来；事实证明，她的这两个推测都是正确的。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [heɪl] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [ænd; ənd] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

St	.	John	had	been	obliged	to	hail	a	four	-	wheeler	and	drive	with	his
英石	.	约翰	有	到过	有义务	到	冰雹	一个	四	-	惠勒	和	驾驶	和	他的

['kʌz(ə)n] [hoʊm] ,

cousin	home	,
表哥	家	,

圣约翰不得不拦下一辆四轮车，和他的表弟一起开车回家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [draɪv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	a	most	unpleasant	drive	she	made	it	;
和	一个	最多	令人不快的	驾驶	她	制成	它	;

她经历了一段非常不愉快的旅程；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][sɪt]['kwaɪət] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]

it	was	as	much	as	he	could	do	to	sit	quiet	under	her	shower	of
它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	坐	安静的	在下面	她	淋浴	的

['tɪrfl] [ri'prəutʃiz] .

tearful	reproaches	.
内牛满面	责备	.

他只能默默地坐在那里，任由她泪流满面地责备他。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	ought	to	have	known	better	than	to	have	taken	her	to	such	a
他	应该	到	有	已知	更好的	比	到	有	已采取	她	到	这样的	一个

[loʊ] [pleɪs] .

low	place	.
低的	地方	.

他本该更懂事些，不该带她去那么破败的地方。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] ['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ðə; ði][gɜːrl]

She	might	have	guessed	after	having	seen	her	what	sort	of	creature	the	girl
她	可能	有	猜对了	后	拥有	已见	她	什么	种类	的	生物	这	女孩

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

她或许在看到那女孩之后就能猜到她是什么样的生物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

It	would	have	been	much	better	to	have	acted	as	she	wished	to	in	the
它	会	有	到过	很多	更好的	到	有	行动	作为	她	希望	到	在	这

[fɜːrst] [pleɪs] — ['gɪv(ə)n][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][doʊ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [kə'mɪʃnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ]

first	place	—	given	some	suitable	donation	or	commissioned	her	for	a	painting
第一的	地方	—	给定	一些	合适的	捐款	或者	委托	她	为了	一个	绘画

;

;
;

如果当初就按照她的意愿行事——给予她一些合适的捐赠或委托她作画——那就好得多了；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

that	would	have	been	quite	sufficient	;
那	会	有	到过	相当	充足的	;

那样就足够了；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði]['stuːpɪd][gɜːrl][gɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːl] ,

it	wasn't	her	fault	that	the	stupid	girl	got	in	front	of	her	wheel	,
它	不是	她	过错	那	这	愚蠢的	女孩	得到	在	正面	的	她	车轮	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] :

etc	:
ETC	:

那个愚蠢的女孩挡在她车轮前面，这并非她的错，等等：

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] : [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sed] ， —

etc	:	St	.	John	said	,	—
ETC	:	英石	.	约翰	说	，	—

等等：圣约翰说，——

“ [ʃʌt] [ʌp] ， ['iːvi] ; [dəunt] [tɔːk] [rɑːt] .

“	Shut	up	,	Evie	;	don't	talk	rot	.
”	关闭	向上	，	伊薇	；	不	讲话	腐烂	.

“闭嘴，伊薇；别胡说八道。”

” [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tel] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ɪ'fekt]

”	But	when	you	tell	some	people	to	shut	up	it	has	a	contrary	effect
”	但	什么时候	你	告诉	一些	人们	到	关闭	向上	它	有	一个	相反	影响

[ænd; ənd] [səːvz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] ，

and	serves	as	an	incentive	to	talk	more	,
和	服务	作为	一个	激励	到	讲话	更多的	，

“但是，当你叫某些人闭嘴时，反而会产生相反的效果，促使他们说得更多。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['boʊltən] .

it	was	so	with	Miss	Bolton	.
它	曾是	所以	和	错过	博尔顿	.

博尔顿小姐的情况也是如此。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['vaɪələnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'mɑːnstrətɪv]

She	was	not	violent	because	it	was	not	her	nature	to	be	demonstrative
她	曾是	不是	暴力	因为	它	曾是	不是	她	自然	到	是	示范性的

，

，

，

她并不暴力，因为她生性不喜外露。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ['vʌlgər] ;

nor	was	she	in	the	slightest	degree	vulgar	;
也不	曾是	她	在	这	丝毫	程度	庸俗	；

她丝毫没有粗俗之感；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [kə'mænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]

but	her	command	over	the	English	language	could	not	fail	to	excite	the
但	她	命令	超过	这	英语	语言	可以	不是	失败	到	激发	这

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] ;

astonishment	of	her	listener	;
惊讶	的	她	听众	；

但她对英语的驾驭能力，无不令听众惊叹不已；

[tuː; tə] [kwoʊt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['juːfənɪzəm] ， “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] . ”

to	quote	St	.	John's	euphonism	,	“	it	made	him	sick	.	”
到	引用	英石	.	约翰的	悦耳动听	，	“	它	制成	他	生病的	.	”

用圣约翰的妙语来说，“这让他感到恶心”。

“ [aɪ] ['deə'sei] ， ” [riˈtɔːtid] [mɪs] ['boʊltən] [ˌdɪsə'griːəbli] ; “ [maɪ] [riˈmaːks] ['dʒen(ə)rəli] [hæv; həv] [ə; eɪ]

“	I	daresay	,	”	retorted	Miss	Bolton	disagreeably	;	“	my	remarks	generally	have	a
”	我	敢说	，	”	反驳	错过	博尔顿	令人不快地	；	“	我的	评论	一般来说	有	一个

['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,

nauseating	effect	upon	you	,
令人作呕	影响	之上	你	，

“我敢说，”博尔顿小姐不悦地反驳道，“我的话通常都让你感到恶心。”

[aɪ] ['noʊtɪs] ; [jet] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['diːs(ə)nsi] — ”

I	notice	;	yet	that	disgraceful	girl	without	any	sense	of	decency	—	”
我	注意	；	然而	那	可耻	女孩	没有	任何	感觉	的	体面	—	”

我注意到了；然而那个毫无羞耻之心、毫无教养的女孩——”

“ [ɪn'diːsnsi] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Indecency	,	you	mean	,	”	he	interrupted	.
”	不雅	,	你	意思是	,	”	他	中断	.

“你是说不雅行为吗？”他打断道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hɔːrɪd] , ” ['sɒbd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ə'gen] ,

“	You	are	very	horrid	,	”	sobbed	his	cousin	,	subsiding	into	tears	again	,
”	你	是	非常	可怕的	,	”	啜泣	他的	表哥	,	消退	进入	眼泪	再次	,

“你真是太糟糕了，”他的表弟抽泣着说，说着说着又哭了起来。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

and	St	.	John	devoutly	wished	that	he	had	held	his	peace	.
和	英石	.	约翰	虔诚地	希望	那	他	有	握住	他的	和平	.

圣约翰虔诚地希望他当时能保持沉默。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɔːtəri] ,

The	rest	of	the	journey	was	very	watery	,
这	休息	的	这	旅行	曾是	非常	水状的	,

剩下的路程全程都在水中。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [tuː] [di'mɔrəlalz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [goʊ][fɔːr; fər]

and	at	its	termination	he	felt	too	demoralised	to	do	anything	except	go	for
和	在	它是	终止	他	毛毡	也	士气低落	到	做	任何事物	除了	去	为了

[ə; eɪ][stroʊl] ;

a	stroll	;
一个	漫步	;

旅程结束后，他感到意志消沉，除了散步之外什么也做不了；

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['boʊltən][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	house	with	Miss	Bolton	in	it	was	too	small	for	him	.
这	房子	和	错过	博尔顿	在	它	曾是	也	小的	为了	他	.

博尔顿小姐住的那栋房子对他来说太小了。

[mɪs] ['boʊltən][wʌz; wəz]['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['siːniərz] [wɔːrd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪfθ]

Miss	Bolton	was	Mr	St	.	John	senior's	ward	;	she	was	a	kind	of	fifth
错过	博尔顿	曾是	先生	英石	.	约翰	老年人	病房	;	她	曾是	一个	种类	的	第五

['kʌz(ə)n] [twaɪs] [rɪ'muːvd] ,

cousin	twice	removed	,
表哥	两次	已移除	,

博尔顿小姐是老圣约翰先生的监护人；她算是他的五代堂表亲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɪnʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kleɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

which	was	the	nearest	kinship	that	she	could	claim	on	earth	—	that	is	to	say
哪个	曾是	这	最近的	亲属关系	那	她	可以	宣称	在	地球	—	那	是	到	说

[wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [wɜːrθ] ['kleɪmɪŋ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] .

with	anyone	worth	claiming	kinship	with	.
和	任何人	值得	声称	亲属关系	和	.

这是她在世上所能找到的最亲近的亲属关系——也就是说，是任何值得称道的亲属关系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kʌznz] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['hæbərdæʃəri] ,

There	were	cousins	who	kept	a	haberdashery	,
那里	是	表兄弟姐妹	WHO	保留	一个	服装辅料	,

有几个表亲开了一家男装店，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['erəs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] - [eɪtʃ] - [bʌt; bət] ['iːvi] ['boʊltən] ['dɪdnt] [noʊ]

and	spoke	of	the	'	heiress	'	with	a	big	'	h	'	but	Evie	Bolton	didn't	know
和	辐	的	这	-	女继承人	-	和	一个	大的	-	h	-	但	伊薇	博尔顿	没有	知道

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们提到那位“女继承人”，但伊薇·博尔顿并不认识她们；

[ðoʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][wʌns] [rɪ'muːvd] ,

though	according	to	the	genealogical	tree	they	were	only	once	removed	,
尽管	根据	到	这	家谱	树	他们	是	仅有的	一次	已移除	,

虽然根据族谱显示他们只隔了一代，

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'muːv] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]

but	that	remove	had	been	so	distant	that	it	made	all	the	difference	in	the
但	那	消除	有	到过	所以	遥远	那	它	制成	全部	这	不同之处	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但正是这种距离，造成了天壤之别。

['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['siːniər] , [bəuθ][əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz][wɔːrd] , ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

Mr	St	.	John	,	senior	,	both	admired	and	loved	his	ward	,	Mr	St	.	John	,
先生	英石	.	约翰	,	高级的	,	两个都	钦佩	和	喜爱	他的	病房	,	先生	英石	.	约翰	,

['dʒuːniər] ,

junior	,
初级	,

老圣约翰先生既敬佩又爱戴他的养子小圣约翰先生。

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['boʊltən] , [hɜːr'self] ,

was	expected	to	follow	the	paternal	example	,	and	Miss	Bolton	,	herself	,
曾是	预期的	到	跟随	这	父系	例子	,	和	错过	博尔顿	,	她自己	,

人们期望她能效仿父亲的榜样，而博尔顿小姐本人也是如此。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][bɪg] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

was	quite	willing	to	present	her	big	,	good	-	looking	cousin	with	her	hand	,
曾是	相当	愿意的	到	展示	她	大的	,	好的	-	寻找	表哥	和	她	手	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

and	her	fortune	,
和	她	财富	,

她非常乐意将自己的手和财产嫁给那位身材高大、相貌英俊的表哥。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [sper] .

and	as	much	of	her	heart	as	she	could	conveniently	spare	.
和	作为	很多	的	她	心	作为	她	可以	方便	空闲的	.

以及她能腾出的所有真心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti]

It	would	be	difficult	to	ascertain	whether	St	.	John	appreciated	her	generosity
它	会	是	难的	到	探明	无论	英石	.	约翰	感谢	她	慷慨

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

as	it	deserved	.
作为	它	应得的	.

很难确定圣约翰是否真正感激她的慷慨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['θɜːrəli] [ˌækwi'es(ə)nt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wen] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

He	had	appeared	thoroughly	acquiescent	up	to	the	present	when	a	possible
他	有	出现	彻底	默许	向上	到	这	展示	什么时候	一个	可能的

[ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['muːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

engagement	had	been	mooted	by	his	father	,
订婚	有	到过	讨论	经过	他的	父亲	,

直到他父亲提出可能的婚约之前，他一直表现得十分顺从。

[bʌt; bət][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][test] .

but	had	so	far	refrained	from	putting	his	luck	to	the	test	.
但	有	所以	远的	克制	从	推杆	他的	运气	到	这	测试	.

但他至今仍未尝试去考验自己的运气。

[bʌt; bət][ɪn]['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['siːniərz] , [aɪz] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] [fækt] ,

But	in	Mr	St	.	John	,	senior's	,	eyes	the	affair	was	a	settled	fact	,
但	在	先生	英石	.	约翰	,	老年人	,	眼睛	这	事务	曾是	一个	定居	事实	,

但在老圣约翰先生看来，这件事已成定局。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['eniwʌn] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi]

and	had	anyone	suggested	the	probability	of	its	coming	to	nothing	he
和	有	任何人	建议	这	可能性	的	它是	未来	到	没有什么	他

[wʊd] [hæv; həv] [skautid] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

would	have	scouted	the	idea	.
会	有	侦察兵	这	主意	.

如果有人暗示这个想法可能会失败，他就会去调查这个想法。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['entərd] [ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri]

The	following	Friday	when	St	.	John	entered	the	Art	School	he	found	a	very
这	下列的	星期五	什么时候	英石	.	约翰	进入	这	艺术	学校	他	成立	一个	非常

[səb'duːd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][oʊld] [staɪl] [ʌv; əv][dʒɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her]

subdued	little	figure	waiting	for	him	—	the	old	style	of	Jill	with	her	hair
低沉的	小的	数字	等待	为了	他	—	这	老的	风格	的	吉尔	和	她	头发

[taɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪbən] ,

tied	with	ribbon	,
系	和	丝带	,

接下来的星期五，当圣约翰走进艺术学校时，他发现一个非常安静的小女孩在等着他——那是老吉尔的模样，头发用丝带扎了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['pɪnəfɔːr] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃæbi] [frɑːk] .

and	the	big	pinafore	over	her	shabby	frock	.
和	这	大的	围裙	超过	她	破旧	连衣裙	.

她那件破旧的连衣裙外面还套着一件宽大的围裙。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][oʊld] [staɪl] ['iːðər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['dɪgnəti] [hɪr] ,

But	not	altogether	the	old	style	either	;	there	was	no	attempt	at	dignity	here	,
但	不是	共	这	老的	风格	任何一个	;	那里	曾是	不	试图	在	尊严	这里	,

但也不完全是旧式的；这里丝毫没有试图展现尊严。

[noʊ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['mænər] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [kəm'poʊzd] [hiː; hi]

no	self	-	sufficiency	of	manner	but	that	she	was	so	thoroughly	composed	he
不	自己	-	充足性	的	方式	但	那	她	曾是	所以	彻底	由	他

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] .

would	have	thought	her	nervous	.
会	有	想法	她	紧张的	.

她举止间并无丝毫自信，但她却表现得如此沉着冷静，以至于他会认为她很紧张。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] ,

She	shook	hands	with	a	slightly	deprecating	smile	,	and	remarked	interrogatively	,
她	摇晃	双手	和	一个	轻微地	弃用	微笑	,	和	评论	疑问句	,

—

二

—

她带着一丝谦逊的微笑握了握对方的手，并疑惑地说道：

“ [mɪs] ['boʊltən][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] ?

“	Miss	Bolton	has	not	come	?
“	错过	博尔顿	有	不是	来	?

“博尔顿小姐还没来吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . ”

I	am	sorry	.	”
我	是	对不起	.	”

对不起。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr]
“ No , ” he answered with an assumption at indifference which he was far
” 不 , ” 他 回答 和 一个 假设 在 漠不关心 哪个 他 曾是 远的
[frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] .
from feeling .
从 感觉 .

“不,”他回答道，语气中带着一种漠不关心的姿态，而实际上他远非如此。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempəreri] [wɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
“ I told you art was a temporary whim with her ,
” 我 讲述 你 艺术 曾是 一个 暂时的 一时兴起 和 她 ,

我早就告诉过你，艺术对她来说只是一时的兴致。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][ðə; ði] [sterz] ['rædər] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] .
and I fancy the stairs rather appalled her ; she is not very strong .
和 我 想要 这 楼梯 相当 震惊 她 ; 她 是 不是 非常 强的 .

我猜想楼梯让她很害怕；她力气不大。

” [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['pælpəb(ə)l] .
” His desire to spare her embarrassment was altogether too palpable .
” 他的 欲望 到 空闲的 她 尴尬 曾是 共 也 可感知的 .

“他不想让她难堪的心情实在太明显了。”

[dʒɪl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
Jill turned away to hide a smile , or a blush ,
吉尔 转向 离开 到 隐藏 一个 微笑 , 或者 一个 脸红 ,

吉尔转过身去，掩饰自己的笑容或羞涩。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['femənɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'siːv] .
or something feminine which she did not wish him to perceive .
或者 某物 女性 哪个 她 做过 不是 希望 他 到 感知 .

或者一些她不想让他察觉的女性特质。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
He watched her in some amusement and waited for her to break the
他 观看 她 在 一些 娱乐 和 等待 为了 她 到 休息 这
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

他饶有兴致地看着她，等着她打破沉默。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
He would have liked to have helped her out , but could think of
他 会 有 喜欢 到 有 帮助 她 出去 , 但 可以 思考 的
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
nothing to say .
没有什么 到 说 .

他很想帮帮她，但却不知道该说些什么。

“ [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['fuːlɪʃli] [læst] ['tuːzdeɪ] ; ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ I behaved foolishly last Tuesday ; ” she remarked at length ,
” 我 表现 愚蠢地 最后的 周二 ; ” 她 评论 在 长度 ,

“我上周二的行为很愚蠢，”她长篇大论地说道。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ˌɪmpə'laɪtli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
speaking with her back impolitely turned towards him ,
请讲 和 她 后退 不礼貌地 转向 向 他 ,

她背对着他，说话很不礼貌。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɑːn][ðə; ðɪ][feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

and	a	mixture	of	shame	and	triumph	on	the	face	which	he	could	not	see
和	一个	混合物	的	耻辱	和	胜利	在	这	脸	哪个	他	可以	不是	看

.

:

.

而他看不见的那张脸上，则交织着羞愧和胜利的神情。

“ [aɪ][lɔːst][maɪ]['tempər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪl] [bred] ; [ænd; ənd] , ” ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['læfɪŋli]

“	I	lost	my	temper	which	was	ill	bred	;	and	,	”	turning	round	and	laughingly
“	我	丢失的	我的	脾气	哪个	曾是	患病的	繁殖	;	和	,	”	转弯	圆形的	和	笑着

['oʊpənli] ,

openly	,
公然	,

“我失去了理智，做出了粗鲁无礼的举动；然后，”他转过身，放声大笑道，“

“ [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪm][nɑːt][soʊ] ['sɑːri] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“	I'm	afraid	that	I'm	not	so	sorry	as	I	ought	to	be	.
“	我是	害怕的	那	我是	不是	所以	对不起	作为	我	应该	到	是	.

“恐怕我并没有像我应该的那样感到抱歉。”

[dəunt] , ” ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Don't	,	”	putting	up	her	hand	as	he	essayed	to	speak	,
不	,	”	推杆	向上	她	手	作为	他	尝试	到	说话	,

“别这样，”她在他试图开口说话时举起了手。

“ [goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kjuːziz] — [jʊr; jər] ['veri] [ə'pɑːlə˛dʒiːz][bʌt; bət] [kən'dem] [˛em 'iː] ['fɜːrðər] .

“	go	on	making	excuses	—	your	very	apologies	but	condemn	me	further	.
“	去	在	制作	借口	—	你的	非常	致歉	但	谴责	我	更远	.

“继续找借口吧——你的道歉只会让我更加受谴责。”

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'greɪʃəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt]['æftər] [mɪs] ['boʊltənz] [˛kɑːndɪ'senʃn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ;

It	was	most	ungracious	on	my	part	after	Miss	Bolton's	condescension	in	coming	;
它	曾是	最多	不友善的	在	我的	部分	后	错过	博尔顿的	居高临下	在	未来	;

博尔顿小姐如此纡尊降贵地前来，我却如此失礼，实在令人失望。

[jet] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [˛sʊpər'sensətɪv] ? ”

yet	how	was	I	to	know	that	she	was	so	supersensitive	?	”
然而	如何	曾是	我	到	知道	那	她	曾是	所以	超灵敏	?	”

可是我怎么会知道她竟然如此敏感呢?

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	ought	to	have	warned	you	,	”	he	answered	.
“	我	应该	到	有	警告	你	,	”	他	回答	.

“我应该事先警告你的，”他回答道。

“ [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][hɑːrm] [dʌn] ,

“	But	never	mind	now	;	there	is	very	little	harm	done	,
“	但	绝不	头脑	现在	;	那里	是	非常	小的	伤害	完毕	,

“不过现在不用担心了，造成的损害很小。”

['oʊnli][aɪ][˛eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] . ”

only	I	am	afraid	that	you	have	lost	a	pupil	.	”
仅有的	我	是	害怕的	那	你	有	丢失的	一个	瞳孔	.	”

我只是担心你失去了一个学生。

“ [ænd; ənd] ['iznt] [ðæt] ['haɪli] [dɪ'plɔːrəbl] , ” [kraɪd][dʒɪl] , “ [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fjuː][aɪ][hæv; həv] ?

“	And	isn't	that	highly	deplorable	,	”	cried	Jill	,	“	considering	how	few	I	have	?
“	和	不是	那	高度	可悲的	,	”	哭	吉尔	,	“	考虑	如何	很少	我	有	?

“考虑到我拥有的就那么少，这难道不令人非常遗憾吗？”吉尔喊道。

" [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː]['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;

"	But	St	.	John	was	not	to	be	drawn	into	any	expression	of	sympathy	;
"	但	英石	.	约翰	曾是	不是	到	是	绘制	进入	任何	表达	的	同情	;

“但圣约翰并没有表现出任何同情之情；

['pɜːrsənəli] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] [ðæt] [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'strest] [hɜːr'self] .

personally	he	felt	no	inconvenience	,	and	he	shrewdly	suspected	that	Miss	Erskine	was	not	particularly	distressed	herself	.
亲自	他	毛毡	不	不便	,	和	他	精明地	怀疑	那	错过	厄斯金	曾是	不是	特别	苦恼	她自己	.

他个人并没有感到任何不便，而且他敏锐地怀疑厄斯金小姐本人并没有特别难过。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜːrk] [kə'menst] [æz; əz]['juːʒuəl] .

He	sat	down	and	work	commenced	as	usual	.
他	卫星	向下	和	工作	开始	作为	通常	.

他坐了下来，工作像往常一样开始了。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

St	.	John	was	getting	on	more	quickly	than	his	teacher	had	imagined	that	he	would	.
英石	.	约翰	曾是	获得	在	更多的	迅速地	比	他的	老师	有	想象	那	他	会	.

圣约翰的进步速度比他的老师预想的要快得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]['evər] [meɪk] [æn; ən]['ɑːrtɪst][bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['prəugrest] ['veri] ['ferli] [ɪn] ['æmətər] ['fæʃ(ə)n] .

He	was	not	likely	to	ever	make	an	artist	but	still	he	progressed	very	fairly	in	amateur	fashion	.
他	曾是	不是	可能	到	曾经	制作	一个	艺术家	但	仍然	他	进展	非常	相当	在	业余	时尚	.

他不太可能成为艺术家，但他在业余领域仍然取得了相当不错的进步。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ,

His	eye	unfortunately	was	not	true	;	he	could	never	see	when	a	thing	was	out	of	drawing	,
他的	眼睛	很遗憾	曾是	不是	真的	;	他	可以	绝不	看	什么时候	一个	事物	曾是	出去	的	绘画	,

可惜他的眼光不太准；他总是看不出什么东西画得不对劲。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['ʌndər] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

but	he	was	always	ready	to	listen	to	advice	,	and	correct	his	work	under	supervision	.
但	他	曾是	总是	准备好	到	听	到	建议	,	和	正确的	他的	工作	在下面	监督	.

但他总是乐于听取建议，并在监督下改正自己的工作。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [get] [ɑːn] [tuː] ['kwɪkli] ;

His	greatest	fault	was	a	desire	to	get	on	too	quickly	;
他的	最	过错	曾是	一个	欲望	到	得到	在	也	迅速地	;

他最大的缺点是急于求成；

[ænd; ənd][dʒɪl][hæd; həd][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	Jill	had	to	assert	her	authority	on	more	than	one	occasion	to	restrain	him	,
和	吉尔	有	到	断言	她	权威	在	更多的	比	一	场合	到	抑制	他	,

吉尔不止一次不得不行使自己的权威来制止他。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃek] .

and	keep	his	ambition	in	check	.
和	保持	他的	志向	在	查看	.

并控制住他的野心。

[wʌn] [deɪ] , ['sevrəl] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]['boʊltən]['epɪsoʊd] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]

One	day	,	several	weeks	after	the	Bolton	episode	,	he	suggested	that	it	was	time
一	天	,	一些	周	后	这	博尔顿	插曲	,	他	建议	那	它	曾是	时间

[hiː; hi] [kə'menst] ['peɪntɪŋ] ;

he	commenced	painting	;
他	开始	绘画	;

在博尔顿事件发生几周后的一天，他提出是时候开始画画了；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

he	was	tired	of	black	and	white	.
他	曾是	疲劳的	的	黑色的	和	白色的	.

他厌倦了黑白世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['klɪti] ,

He	was	then	drawing	from	the	bust	of	Clytie	,
他	曾是	然后	绘画	从	这	摔碎	的	克莱蒂	,

当时他正在临摹克吕提厄的半身像。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæst] .

and	had	only	just	begun	working	from	the	cast	.
和	有	仅有的	只是	开始	在职的	从	这	投掷	.

而且才刚刚开始根据演员阵容进行工作。

[dʒɪl][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɔspərɪŋ]

Jill	was	not	in	a	good	temper	that	morning	—	things	had	not	been	prospering
吉尔	曾是	不是	在	一个	好的	脾气	那	早晨	—	事物	有	不是	到过	繁荣

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪtli] — [ænd; ənd][soʊ][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ɪl] - [taɪmd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [met]

with	her	lately	—	and	so	St	.	John's	ill	-	timed	suggestion	met
和	她	最近	—	和	所以	英石	.	约翰的	患病的	-	定时	建议	遇见

[wɪð; wɪθ][skænt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

with	scant	consideration	.
和	稀少	考虑	.

那天早上吉尔心情不太好——她最近诸事不顺——所以圣约翰不合时宜的建议并没有得到她的重视。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['hjuːmər]

“	You	want	to	run	before	you	can	walk	,	”	she	returned	with	ill	-	humoured
“	你	想	到	跑步	前	你	能	走	,	”	她	返回	和	患病的	-	幽默

['sɑːrkæzəm] .

sarcasm	.
讽刺	.

“你还没学会走路就想跑，”她带着不屑的讽刺说道。

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] .

“	Some	people	are	like	that	.
“	一些	人们	是	喜欢	那	.

有些人就是这样。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wʌns] [huː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kæntərɪŋ] [ðə; ði]

I	knew	of	a	girl	once	who	was	learning	riding	and	insisted	on	cantering	the
我	知道	的	一个	女孩	一次	WHO	曾是	学习	骑术	和	坚持	在	慢跑	这

['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

second	time	she	went	out	.
第二	时间	她	去	出去	.

我认识一个女孩，她以前在学骑马，第二次骑马时就坚持要慢跑。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [left] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	result	was	not	altogether	satisfactory	;	for	it	left	her	sitting	in	the
这	结果	曾是	不是	共	令人满意的	;	为了	它	左边	她	坐着	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

middle	of	the	road	.
中间	的	这	路	.

结果并不完全令人满意；因为她被困在了路中央。

[læst] [wi:k] [aɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'tempt] ['klɪti] ; [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz][ə; eɪ]

Last	week	I	yielded	to	your	insane	desire	to	attempt	Clytie	;	the	attempt	is	a
最后的	星期	我	产生	到	你的	疯狂的	欲望	到	试图	克莱蒂	;	这	试图	是	一个

['feɪljər] ;

failure	;
失败	;

上周我屈服于你疯狂的愿望，尝试了克莱蒂亚；结果失败了；

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['peɪntɪŋ] . ”

and	so	you	want	to	begin	painting	.	”
和	所以	你	想	到	开始	绘画	.	”

所以你想开始画画了。

“ [wel] , ” [hi:; hi] ['ænsər] [nɑ:t][ɪg'zæktli] [pli:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n]

“	Well	,	”	he	answered	not	exactly	pleased	by	her	manner	of	refusing	his	petition
“	出色地	,	”	他	回答	不是	确切地	高兴	经过	她	方式	的	拒绝	他的	请愿

.

:
.

“嗯，”他回答道，对她拒绝他请求的方式不太满意。

“ [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] ['veri] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] .

“	I	certainly	should	like	to	vary	the	monotony	.
“	我	当然	应该	喜欢	到	各不相同	这	单调	.

“我当然希望改变这种单调的生活。”

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [peɪnt] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [drɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌðər] . ”

I	don't	see	why	I	shouldn't	paint	one	day	a	week	and	draw	on	the	other	.	”
我	不	看	为什么	我	不应该	画	一	天	一个	星期	和	画	在	这	其他	.	”

我不明白为什么我不能一周抽一天画画，另一天画素描。”

“ [ðæts] [nɑ:t][maɪ] ['sɪstəm] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] ,

“	That's	not	my	system	,	”	replied	Jill	,
“	那就是	不是	我的	系统	,	”	回复	吉尔	,

“那不是我的系统，”吉尔回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜ:rt][faɪ'næləti][ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'si:dɪŋli] .

and	the	curt	finality	of	tone	and	manner	irritated	him	exceedingly	.
和	这	简短	最终性	的	语气	和	方式	受刺激	他	非常	.

对方生硬的语气和态度让他非常恼火。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] - [dæm] [jʊr; jər] ['sɪstəm] , - [ænd; ənd]['oʊnli] [ri'freind] [baɪ] ['baɪtɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət]

He	felt	like	saying	'	Damn	your	system	,	'	and	only	refrained	by	biting	fiercely	at
他	毛毡	喜欢	说	-	该死	你的	系统	,	-	和	仅有的	克制	经过	咬	激烈地	在

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

his	moustache	,
他的	胡子	,

他很想骂一句“去他妈的体制”，最后只是狠狠地咬了一下自己的胡子才忍住了。

[ænd; ənd][dʒə:kiŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vi:əməns] [ðæt] ,

and	jerking	back	his	drawing	-	board	with	such	vehemence	that	,
和	抽搐	后退	他的	绘画	-	木板	和	这样的	激烈	那	,

他猛地将绘图板猛地拉回来，动作如此激烈，以至于

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['vaɪələnt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ,

coming	into	violent	contact	with	the	cast	from	which	he	had	been	working	,
未来	进入	暴力	接触	和	这	投掷	从	哪个	他	有	到过	在职的	,

与他一直工作的石膏发生剧烈碰撞，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [hoʊl]

and	which	stood	on	a	box	in	the	centre	of	the	table	,	it	upset	the	whole
和	哪个	站立	在	一个	盒子	在	这	中心	的	这	桌子	,	它	沮丧的	这	所有的

[ɪ'rekʃn] ,

erection	,
勃起	,

它立在桌子中央的一个箱子上，结果把整个桌子都弄翻了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kræʃ] [dʒɪlz] ['feɪvərɪt] ['mɑːd(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃɪvəd] ['ɪntuː] ['frægmənts] .

and	with	a	terrible	crash	Jill's	favourite	model	was	shivered	into	fragments	.
和	和	一个	糟糕的	碰撞	吉尔的	最喜欢的	模型	曾是	瑟瑟发抖	进入	片段	.

一声巨响，吉尔最喜欢的模型被震成了碎片。

[dʒɪl] , [hɜːr'self] , [fluː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz] ['bæflz] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] , [ə'læs][tuː; tə]

Jill	,	herself	,	flew	into	such	a	rage	as	baffles	description	,	and	,	alas	to
吉尔	,	她自己	,	飞翔	进入	这样的	一个	愤怒	作为	挡板	描述	,	和	,	唉	到

[hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] !

have	to	record	it	!
有	到	记录	它	!

吉尔本人勃然大怒，简直难以形容，唉，还得把它记录下来！

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [bɑːkst] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ɪrz] .

springing	forward	boxed	St	.	John's	ears	.
弹簧	向前	盒装	英石	.	约翰的	耳朵	.

向前弹起的方形圣约翰耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

It	was	by	no	means	a	lady	-	like	thing	to	do	;
它	曾是	经过	不	方法	一个	女士	-	喜欢	事物	到	做	;

这绝不是淑女该做的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'liːf] .

but	it	seemed	to	occasion	her	some	slight	relief	.
但	它	似乎	到	场合	她	一些	轻微	宽慰	.

但这似乎让她感到了一丝宽慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

She	was	positively	quivering	with	passion	,
她	曾是	积极地	颤抖	和	热情	,

她激动得浑身颤抖，

[ænd; ənd] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	stood	glaring	at	the	offender	as	though	he	had	been	guilty	of	a
和	站立	刺眼	在	这	罪犯	作为	尽管	他	有	到过	有罪的	的	一个

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

他怒视着冒犯者，仿佛他犯了罪一样。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,

St	.	John	flushed	crimson	,
英石	.	约翰	酡	赤红	,

圣约翰脸涨得通红，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ə'sɔːlt] [dɑːdʒd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['viːnəs]

and	as	if	fearful	of	further	assault	dodged	behind	the	model	of	the	Venus
和	作为	如果	可怕	的	更远	突击	躲避	在后面	这	模型	的	这	金星

[diː]['meditʃiː] .

de	Medici	.
德	美第奇家族	.

仿佛害怕遭到进一步攻击，她躲到了维纳斯雕像的后面。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [riˈprəutʃt] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['petɪkəʊts] ;

He	could	hardly	be	reproached	with	taking	refuge	behind	a	woman's	petticoats	;
他	可以	几乎	是	受责备	和	采取	避难所	在后面	一个	女性的	衬裙	;

他躲在女人的衬裙后面，这很难让人责怪；

['eniwʌn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [kʊd; kəd] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ;

anyone	knowing	the	figure	could	vouch	for	the	impracticability	of	that	;
任何人	会心	这	数字	可以	担保	为了	这	不切实际	的	那	;

任何了解这个数字的人都可以证明这是不切实际的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] ['seɪfər] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [lɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['skændəˌlaɪzd]

but	he	felt	decidedly	safer	screened	by	the	white	limbs	which	had	so	scandalised
但	他	毛毡	绝对地	更安全	筛选	经过	这	白色的	四肢	哪个	有	所以	丑闻

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

但他感到，有那令他表兄大为震惊的白色肢体遮挡，让他安全得多。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

and	betrayed	no	disposition	to	emerge	again	in	a	hurry	;
和	背叛	不	处置	到	出现	再次	在	一个	匆忙	;

而且丝毫没有急于再次出现的迹象；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [bɪg][ænd; ənd][dʒɪl][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][hiː; hi][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [ə'freɪd]

he	was	very	big	and	Jill	was	very	little	but	he	most	certainly	felt	afraid
他	曾是	非常	大的	和	吉尔	曾是	非常	小的	但	他	最多	当然	毛毡	害怕的

[ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] .

of	her	just	then	.
的	她	只是	然后	.

他个子很高大，吉尔个子很小，但他当时确实很害怕她。

“ [haʊ] ['klʌmzi] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	How	clumsy	of	you	!
“	如何	笨拙	的	你	!

你真笨！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

“	I	wouldn't	have	had	it	happen	for	the	world	—	I	believe	you	did	it	on
“	我	不会	有	有	它	发生	为了	这	世界	—	我	相信	你	做过	它	在

['pɜːrpəs] . ”

purpose	.	”
目的	.	”

“我绝对不会让这种事发生——我相信你是故意的。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] , ” [hiː; hi][prəu'testid] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	I	did	not	,	”	he	protested	indignantly	.
“	我	做过	不是	,	”	他	抗议	愤慨地	.

“我没有！”他愤愤不平地抗议道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ How can you say such a thing ?
“ 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 ?

你怎么能说出这样的话?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I am as sorry as you can be that it happened .
我 是 作为 对不起 作为 你 能 是 那 它 发生 .

对于发生这样的事，我和你一样感到抱歉。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
” He was not though , and he knew it .
” 他 曾是 不是 尽管 , 和 他 知道 它 .

“但他并非如此，而且他自己也知道这一点。”

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] , [ænd; ənd][əb'sɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ]
He considered her vexation altogether disproportionate , and absurd to a
他 经过考虑的 她 烦恼 共 不成比例的 , 和 荒诞 到 一个
[dɪ'griː] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .
degree verging on affectation .
程度 接近 在 做作 .

他认为她的恼怒完全不成比例，甚至荒谬到近乎矫揉造作的地步。

[hæd; həd][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [bɪn] [ɪ'repərəb(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv]
Had the damage been irreparable he could have understood her loss of
[self] - [kən'troʊl] ;
self - control ;
自己 - 控制 ;

如果伤害无法弥补，他或许能够理解她失去自制力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['plæstər][kæst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]
but it was only a plaster cast which she must assuredly know that he
[wʊd] [rɪ'pleɪs] .
would replace .
会 代替 .

但那只是石膏模型，她肯定知道他会帮她换掉。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['sentɪmənt] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,
Being a man he did not take sentiment into consideration at all ,
存在 一个 男人 他 做过 不是 拿 情绪 进入 考虑 在 全部 ,

他身为男人，根本不考虑感情因素。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] .
but merely thought her ill - tempered and ungovernable .
但 仅仅 想法 她 患病的 - 淬火 和 无法治理的 .

但只觉得她脾气暴躁，难以管教。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ]['iːkwəl][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [maɪn] ?
“ How dare you equal your sorrow to mine ?
“ 如何 敢 你 平等的 你的 悲哀 到 矿 ?

“你怎敢将你的悲伤与我的悲伤相提并论？”

” [dʒɪl] [di'mɑːndid] ['fɪrsli] .
” Jill demanded fiercely .
” 吉尔 要求 激烈地 .

“吉尔厉声质问。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
“ You can't know how I feel .
“ 你 不能 知道 如何 我 感觉 .

你无法体会我的感受。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] .

I	don't	believe	you	care	.
我	不	相信	你	关心	.

我不认为你在乎。

" [hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

"	Her	lip	trembled	and	she	turned	quickly	away	.
"	她	唇	颤抖	和	她	转向	迅速地	离开	.

她的嘴唇颤抖了一下，然后迅速转过身去。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [fər'lɔːrn] , [soʊ]['lɪt(ə)l] , [soʊ] ['ʃæbi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][æt; ət]

Never	had	she	looked	so	forlorn	,	so	little	,	so	shabby	,	he	thought	,	as	at
绝不	有	她	看起来	所以	绝望	,	所以	小的	,	所以	破旧	,	他	想法	,	作为	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

他心想，她从未像此刻这样凄凉、瘦弱、邋遢。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	perhaps	never	in	his	life	before	had	he	felt	so	uncomfortable	—	such	a
和	也许	绝不	在	他的	生活	前	有	他	毛毡	所以	不舒服	—	这样的	一个

[bruːt] .

brute	.
蛮力	.

他或许一生中从未感到如此不自在——如此粗鲁无礼。

['veɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪfti] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

Vacating	his	position	of	safety	he	approached	until	he	was	close	behind	her
腾空	他的	位置	的	安全	他	接近	直到	他	曾是	关闭	在后面	她

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ,

where	she	stood	with	her	back	to	the	débris	,
在哪里	她	站立	和	她	后退	到	这	碎片	,

他离开安全位置，走近她，直到走到她身后，她背对着废墟站着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnt] - [sɔɪld]

and	he	saw	that	her	hands	were	picking	nervously	at	the	paint	-	soiled
和	他	锯	那	她	双手	是	挑选	紧张地	在	这	画	-	脏的

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

他看到她的手焦躁地抠着沾满颜料的围裙。

“ [dəunt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [toʊnz] .

“	Don't	,	”	he	said	,	and	his	voice	sounded	strangely	unlike	his	usual	tones	.
"	不	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	听起来	奇怪的	与此不同	他的	通常	音调	.

“别这样，”他说，他的声音听起来和往常的语气截然不同。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] .

“	You	make	me	feel	such	a	beast	.
"	你	制作	我	感觉	这样的	一个	兽	.

你让我觉得自己像个野兽。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	that	I	care	—	you	must	know	it	.
你	知道	那	我	关心	—	你	必须	知道	它	.

你知道我很关心你——你肯定知道。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən][hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] . ”

I	would	rather	anything	had	happened	than	have	vexed	you	like	this	.	”
我	会	相当	任何事物	有	发生	比	有	烦恼	你	喜欢	这	.	”

我宁愿发生任何事，也不愿这样惹你生气。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , ” ['ænsər] [dʒɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] ,

“	It	doesn't	matter	,	”	answered	Jill	a	little	unsteadily	,
”	它	不	事情	,	”	回答	吉尔	一个	小的	不稳定地	,

“没关系，”吉尔有些不稳地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪg] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['welɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][hɜːr; hər]

and	then	one	of	the	two	big	tears	which	had	been	welling	slowly	in	her
和	然后	一	的	这	二	大的	眼泪	哪个	有	到过	井	缓慢地	在	她

[aɪz] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

eyes	fell	with	a	splash	upon	the	floor	,
眼睛	跌倒	和	一个	溅	之上	这	地面	,

然后，她眼中缓缓涌起的两滴泪珠中的一滴，啪嗒一声落在了地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

and	he	started	as	though	she	had	struck	him	a	second	time	.
和	他	开始	作为	尽管	她	有	击	他	一个	第二	时间	.

他吓得浑身一颤，好像她又打了他一次似的。

“ [dəunt] , ” [hiː; hi] [en'triːtid] [ə'gen] .

“	Don't	,	”	he	entreated	again	.
”	不	,	”	他	恳求	再次	.

“别这样，”他再次恳求道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt]

And	then	without	waiting	for	more	he	took	his	hat	and	slipped	quietly	out
和	然后	没有	等待	为了	更多的	他	采取	他的	帽子	和	滑倒了	悄悄	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

of	the	studio	.
的	这	工作室	.

然后，他没等更多人说话，就拿起帽子，悄悄地溜出了工作室。

[dʒɪl] ['skersli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn]

Jill	scarcely	noticed	his	departure	,	did	not	even	speculate	as	to	his	object	in
吉尔	几乎	注意到	他的	离开	,	做过	不是	甚至	推测	作为	到	他的	目的	在

[ðʌs] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['liːvɪŋ] ,

thus	unceremoniously	leaving	,
因此	不体面地	离开	,

吉尔几乎没注意到他离开，甚至没有猜测他如此草率地离开的目的是什么。

[nɔːr] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr][nɑːt] .

nor	wonder	whether	he	was	likely	to	return	or	not	.
也不	想知道	无论	他	曾是	可能	到	返回	或者	不是	.

也不去想他是否会回来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

She	was	rather	relieved	at	finding	herself	alone	,
她	曾是	相当	松了口气	在	寻找	她自己	独自的	,

她发现自己独自一人时，反而感到有些轻松。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'pres] .

and	able	to	give	vent	to	the	emotion	she	could	no	longer	repress	.
和	有能力的	到	给	发泄	到	这	情感	她	可以	不	更长	抑	.

并得以宣泄她再也无法压抑的情绪。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['veɪkeɪtɪd]

Sitting	down	at	the	table	in	the	seat	which	St	.	John	had	so	suddenly	vacated
坐着	向下	在	这	桌子	在	这	座位	哪个	英石	.	约翰	有	所以	突然	空置

[ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [wept] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] .

she	laid	her	head	upon	his	drawing	-	board	and	wept	all	over	the	paper	.
她	铺设	她	头	之上	他的	绘画	-	木板	和	哭泣	全部	超过	这	纸	.

她坐在圣约翰突然离开的桌旁，把头埋在他的绘图板上，哭得泪流满面。

[ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [nʊ'rɑːtɪk] , — [sʌtʃ] ['aʊtˌbɜːsts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] —

The	outburst	,	which	was	purely	neurotic	,	—	such	outbursts	usually	are	—
这	爆发	,	哪个	曾是	纯粹	神经质	,	—	这样的	爆发	通常	是	—

[hæd; həd] [bɪn] ['gædərɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] ,

had	been	gathering	for	days	past	,
有	到过	采集	为了	天	过去的	,

这次爆发纯粹是神经质的表现——这类爆发通常都是如此——其实已经酝酿了好几天了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌlmineitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['klɪti] — [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst]

and	had	culminated	with	the	fall	of	Clytie	—	the	breaking	of	the	bust
和	有	达到顶峰	和	这	落下	的	克莱蒂	—	这	打破	的	这	摔碎

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][soʊ] [lʌvd] .

which	her	father	had	so	loved	.
哪个	她	父亲	有	所以	喜爱	.

最终，克吕提厄倒下了——她父亲非常喜爱的半身像被摔碎了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] , [sæd] , [əb'sɜːrd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [klɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [ded]

for	the	sweet	,	sad	,	absurd	associations	which	cling	about	the	things	that	the	dead
为了	这	甜的	,	伤心	,	荒诞	协会	哪个	黏着	关于	这	事物	那	这	死的

[hæv; həv] [tʌtʃt] .

have	touched	.
有	感动	.

因为那些与逝者接触过的事物相关的甜蜜、悲伤、荒诞的联想。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'weɪ] ['veri] [lɔːŋ] ;

St	.	John	was	not	away	very	long	;
英石	.	约翰	曾是	不是	离开	非常	长的	;

圣约翰离开的时间并不长;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['hændi] ,

he	had	been	to	a	shop	that	he	knew	of	quite	handy	,
他	有	到过	到	一个	店铺	那	他	知道	的	相当	便利	,

他去了一家他知道的、很方便的商店。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːpɪd][kæbz] [ðæt] [mɪs] ['boʊltən]

and	had	driven	there	and	back	thanks	to	the	stupid	cabs	that	Miss	Bolton
和	有	驱动	那里	和	后退	谢谢	到	这	愚蠢的	出租车	那	错过	博尔顿

[faʊnd] [soʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] .

found	so	inconvenient	.
成立	所以	不方便	.

由于博尔顿小姐觉得出租车很不方便，所以她只能开车往返。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə'nʌðər] [bʌst] [ʌv; əv] ['klɪti] ,

He	had	bought	another	bust	of	Clytie	,
他	有	买	其他	摔碎	的	克莱蒂	,

他又买了一尊克吕提厄的半身像。

[æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [suː'pɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]['peəriən]['mɑːrb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

an	altogether	superior	article	in	Parian	marble	which	he	carried	back	to	the
一个	共	优越的	文章	在	帕里安	大理石	哪个	他	携带	后退	到	这

['stuːdioʊ][ɪn] ['traɪʌmf] [kwaɪt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [dʒɪlz] [griːf] ['vænɪʃ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

studio	in	triumph	quite	expecting	to	see	Jill's	grief	vanish	at	sight	of	it	,
工作室	在	胜利	相当	期待	到	看	吉尔的	悲伤	消失	在	视线	的	它	,

他得意洋洋地把一件用帕罗斯大理石制成的精美作品带回工作室，满心期待吉尔看到它时，悲伤就会烟消云散。

[ænd; ənd] [terz] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [smaɪlz] .

and	tears	give	place	to	smiles	.
和	眼泪	给	地方	到	微笑	.

泪水渐渐被笑容取代。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] ;

He	found	her	still	seated	at	the	table	;	she	was	not	crying	any	longer	;
他	成立	她	仍然	坐着	在	这	桌子	;	她	曾是	不是	哭泣	任何	更长	;

他发现她仍然坐在桌旁；她不再哭泣了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	the	traces	of	recent	emotion	were	sufficiently	apparent	for	him	to
但	这	痕迹	的	最近的	情感	是	足够	明显	为了	他	到

[dɪ'tekt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

detect	at	a	glance	.
探测	在	一个	瞥一眼	.

但最近的情绪痕迹足够明显，他一眼就能看出来。

[ðə; ði] [saɪt] ['səubəd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] ,

The	sight	sobered	him	instantly	,
这	视线	清醒	他	即刻	,

眼前的景象瞬间让他清醒过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [les] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs]

and	he	approached	with	less	confidence	in	the	efficiency	of	his	purchase
和	他	接近	和	较少的	信心	在	这	效率	的	他的	购买

[ðæn; ðən][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [wen] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

than	had	possessed	him	when	out	of	her	presence	.
比	有	拥有	他	什么时候	出去	的	她	在场	.

与她不在场时相比，他对这次购买的有效性信心大减。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

“	It's	all	right	,	”	he	exclaimed	,	speaking	as	cheerfully	as	he	could	,
“	它是	全部	正确的	,	”	他	惊呼	,	请讲	作为	愉快地	作为	他	可以	,

“没关系，”他尽可能愉快地说道。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['klɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['predəsesər] ,

and	placing	the	new	Clytie	on	the	table	among	the	ruins	of	her	predecessor	,
和	放置	这	新的	克莱蒂	在	这	桌子	之中	这	废墟	的	她	前任	,

并将新克吕提亚摆放在桌上，置于前任克吕提亚的废墟之中。

“ [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] .

“	I	managed	to	get	another	.
“	我	管理	到	得到	其他	.

“我设法又弄到了一台。”

[aɪ][hoʊp] [juːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]

I	hope	you'll	like	it	as	well	as	the	one
我	希望	你会	喜欢	它	作为	出色地	作为	这	一

希望你也会喜欢它，就像喜欢那一个一样。

[aɪ] [broʊk] .

I	broke	.
我	打破	.

我崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'faundidli] ['klʌmzi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It	was	confoundedly	clumsy	of	me	.
它	曾是	要命	笨拙	的	我	.

我真是笨得令人难以置信。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] ? ”

But	you	aren't	angry	with	me	still	?	”
但	你	不是	生气的	和	我	仍然	?	”

但你现在不生我的气了吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [dʒɪl] ,

“	No	,	”	answered	Jill	,
”	不	,	”	回答	吉尔	,

“不,”吉尔回答道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['klɪti] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɔːf][ðə; ði]['peɪpər] ['ræpɪŋ] [fɔːr; fər]

raising	her	head	to	view	the	Clytie	as	he	drew	off	the	paper	wrapping	for
提高	她	头	到	看法	这	克莱蒂	作为	他	画	离开	这	纸	包装	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] .

her	to	see	.
她	到	看	.

她抬起头去看克莱蒂，他正撕开包装纸给她看。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [gʊd] ; [maɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli]['plæstər] . ”

”	she	cried	,	“	it	is	far	too	good	;	mine	was	only	plaster	.	”
”	她	哭	,	“	它	是	远的	也	好的	;	矿	曾是	仅有的	石膏	.	”

她喊道：“这太好了；我的只是石膏而已。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Was	it	?
”	曾是	它	?

是吗?

” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

”	he	said	slowly	.
”	他	说	缓慢地	.

“他缓缓说道。”

“ [ænd; ənd] [jet] , [aɪ]['fænsi] , [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

“	And	yet	,	I	fancy	,	you	preferred	it	infinitely	to	this	one	.
”	和	然而	,	我	想要	,	你	首选	它	无限地	到	这	一	.

“然而，我猜想，你肯定更喜欢它，而不是这个。”

” [dʒɪlz][lɪps] ['kwivəd] ['ɑːmɪnəsli] [ə'gen] ,

”	Jill's	lips	quivered	ominously	again	,
”	吉尔的	嘴唇	颤抖	不祥地	再次	,

吉尔的嘴唇再次不祥地颤抖起来，

[ænd; ənd][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['piːsɪz] [ɪn]

and	half	unconsciously	as	it	were	she	fingered	one	of	the	broken	pieces	in
和	一半	不知不觉	作为	它	是	她	用手指	一	的	这	破碎的	件	在

['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'gret] .

lingering	regret	.
挥之不去的	后悔	.

她仿佛半是下意识地抚摸着其中一块碎片，心中仍存着悔意。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	It	had	associations	,	”	she	said	simply	.
”	它	有	协会	,	”	她	说	简单地	.

“它与某些事物有关,”她简单地说。

[hiː; hi] [stuːpt] ['fɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	**stooped**	**forward**	**so**	**that**	**he**	**could**	**see**	**her**	**face**	**,**
他	弯腰	向前	所以	那	他	可以	看	她	脸	,

他俯身向前，以便能看到她的脸。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [sɔːt] [hɜːrz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	**his**	**hand**	**sought**	**hers**	**where**	**it**	**rested**	**upon**	**the**	**table**	**,**
和	他的	手	寻求	她的	在哪里	它	休息	之上	这	桌子	,

他的手找到了她放在桌上的手。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['preʃər] [ɪm'prɪznd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	**with**	**a**	**kindly**	**pressure**	**imprisoned**	**it**	**while**	**he**	**spoke**	**.**
和	和	一个	亲切地	压力	被监禁	它	尽管	他	辐	.

他一边说话，一边用温和的压力将它困住。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [fɔːrm] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [raʊnd] [ðɪs] [wʌn] [tuː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**Can't**	**you**	**form**	**associations**	**round**	**this**	**one**	**too**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	不能	你	形式	协会	圆形的	这	一	也	?	”	他	问	.

“难道你就不能围绕这个建立联系吗？”他问道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

For	**a**	**moment**	**there**	**was**	**silence**	**.**
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	.

一阵沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .

Then	**she**	**looked**	**back**	**at**	**him**	**and**	**smiled**	**faintly**	**.**
然后	她	看起来	后退	在	他	和	微笑	淡淡的	.

然后她回头看了他一眼，淡淡地笑了笑。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kə'menst] ['duːɪŋ] [soʊ] [ɔːl'redi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['kwaɪətli] [wið'drɔɪŋ]

“	**I**	**have**	**commenced**	**doing**	**so**	**already**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**and**	**,**	**quietly**	**withdrawing**
“	我	有	开始	正在做	所以	已经	,	”	她	回答	,	和	,	悄悄	撤退

[hɜːr; hər] [hænd] ,

her	**hand**	**,**
她	手	,

“我已经开始这么做了，”她回答道，然后轻轻地收回了手。

[roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [əd'maɪər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] .

rose	**and**	**stood**	**back**	**a**	**little**	**the**	**better**	**to**	**admire**	**his**	**purchase**	**.**
玫瑰	和	站立	后退	一个	小的	这	更好的	到	钦佩	他的	购买	.

起身后退了几步，以便更好地欣赏他的战利品。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ɪk'strævəgənt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [dʒʌst] [fɔːr; fər]

“	**It**	**was**	**dreadfully**	**extravagant**	**of**	**you**	**to**	**buy**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**just**	**for**
“	它	曾是	极其糟糕	靡	的	你	到	买	一个	事物	喜欢	那	只是	为了

[æn; ən] [ɑːrt] [skuːl] ['mɑːd(ə)l] ,

an	**art**	**school**	**model**	**,**
一个	艺术	学校	模型	,

“你为了一个艺术学校的模特就买那样的东西，真是太铺张浪费了。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪr] . ”

“	**It**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**some**	**drawing**	**-**	**room**	**instead**	**of**	**here**	**.**	**”**
“	它	应该	到	是	在	一些	绘画	-	房间	反而	的	这里	.	”

“它应该放在客厅里，而不是这里。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [wel] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlli] .

“	It	looks	very	well	where	it	is	,	”	he	answered	coolly	.
〃	它	看起来	非常	出色地	在哪里	它	是	,	〃	他	回答	冷静地	.

“它现在的位置看起来很不错，”他冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gɪv] ['oʊvər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

“	But	I	think	I'll	give	over	trying	to	draw	it	for	a	time	;
〃	但	我	思考	患病的	给	超过	尝试	到	画	它	为了	一个	时间	;

“但我认为我会暂时放弃尝试画它；

[aɪ] [kɑːnt] [kætʃ] [ðæt] ['sædli] [kən'templətɪv] , ['swiːtli] ['skɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ;

I	can't	catch	that	sadly	contemplative	,	sweetly	scornful	expression	at	all	;
我	不能	抓住	那	令人遗憾的是	沉思的	,	甜蜜地	轻蔑的	表达	在	全部	;

我完全捕捉不到那种悲伤沉思、带着一丝轻蔑的表情；

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] .

I	make	a	sneer	of	it	which	is	diabolical	.
我	制作	一个	冷笑	的	它	哪个	是	邪恶的	.

我对此嗤之以鼻，这真是太恶劣了。

[dəunt] [ɪn'sɪst] , [pliːz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Don't	insist	,	please	;	because	it	makes	me	nervous	just	to	look	at	her	.
不	坚持	,	请	;	因为	它	制作	我	紧张的	只是	到	看	在	她	.

请不要坚持，因为光是看着她我就紧张。

〃 [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][pər'septəb(ə)l] [kə'mensmənt]

“	That	was	the	beginning	of	things	—	at	any	rate	the	perceptible	commencement
〃	那	曾是	这	开始	的	事物	—	在	任何	速度	这	可感知的	开始

;
;
;

“那是一切的开始——至少是显而易见的开始；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz] ['izəbel] [hæd; həd][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] .

though	it	might	have	begun	with	the	flowers	as	Isobel	had	insinuated	.
尽管	它	可能	有	开始	和	这	花朵	作为	伊莎贝尔	有	暗示	.

虽然这一切可能像伊莎贝尔暗示的那样，是从鲜花开始的。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ʌtər] [ðæt] [dʒɪl][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːr] ['twɪstɪd]

Never	a	word	did	St	.	John	utter	that	Jill	could	possibly	have	turned	or	twisted
绝不	一个	单词	做过	英石	.	约翰	说出	那	吉尔	可以	可能	有	转向	或者	扭曲

['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd]

into	a	betrayal	of	the	growing	regard	which	she	felt	in	her	heart	he	entertained
进入	一个	背叛	的	这	生长	看待	哪个	她	毛毡	在	她	心	他	娱乐

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

圣约翰从未说过一句吉尔可能会曲解或歪曲的话，让她背叛他心中对她日益增长的爱慕之情。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [dɪd][dʒɪl] [meɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	never	a	sign	did	Jill	make	that	she	understood	,
和	绝不	一个	符号	做过	吉尔	制作	那	她	理解	,

吉尔始终没有表现出她明白的样子。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] [hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] ['laɪkɪŋ] .

or	in	any	way	reciprocated	his	unspoken	liking	.
或者	在	任何	方式	互惠	他的	未说出口的	喜欢	.

或者以某种方式回应了他未曾说出口的好感。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər][glæd] ,

She	knew	that	he	loved	her	by	instinct	,	and	the	knowledge	made	her	glad	,
她	知道	那	他	喜爱	她	经过	本能	,	和	这	知识	制成	她	高兴的	,

她凭直觉就知道他爱她，这种认知让她感到高兴。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['loʊnli] , [nɔːr] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

so	that	her	life	was	no	longer	lonely	,	nor	the	occasional	privations	,	the
所以	那	她	生活	曾是	不	更长	孤独	,	也不	这	偶然	匮乏	,	这

[ɪn'ses(ə)nt] [wɜːrk] ,

incessant	work	,
不停歇	工作	,

这样一来，她的生活不再孤独，也不再遭受偶尔的困苦和无休止的劳作。

[ðə; ði] ['peti] , ['kɑːkiŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['wʌrɪs] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] .

the	petty	,	carking	,	almost	daily	worries	so	hard	to	bear	.
这	小气	,	停车	,	几乎	日常的	担忧	所以	难的	到	熊	.

那些琐碎的、令人烦恼的、几乎每天都要面对的忧虑，实在难以忍受。

[laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [lɔːŋ] ['plez(ə)nt] [deɪ] - [driːm] ; [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [mɪs] ['boʊltən] “ [baikt] ”

Life	was	one	long	pleasant	day	-	dream	;	though	sometimes	Miss	Bolton	“	biked	”
生活	曾是	一	长的	令人愉快的	天	-	梦	;	尽管	有时	错过	博尔顿	“	骑自行车	”

[θruː] [ðə; ði] ['driːmiŋ] ,

through	the	dreaming	,
通过	这	做梦	,

生活就像一场漫长而愉快的白日梦；尽管有时博尔顿小姐也会“骑着自行车”穿梭于梦境之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] - [mer] ,

and	then	it	became	a	night	-	mare	,
和	然后	它	成为	一个	夜晚	-	母马	,

然后就变成了一场噩梦。

[ænd; ənd] [dʒɪl] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['bɜːrnɪŋ] ['dʒeləsi] [ðæt] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nuː]

and	Jill	was	consumed	with	a	fierce	burning	jealousy	that	lasted	until	a	new
和	吉尔	曾是	消耗	和	一个	凶猛的	燃烧	妒忌	那	持续	直到	一个	新的

- [bɔːrn] , [ɔː'deɪʃəs] ,

-	born	,	audacious	,
-	出生	,	大胆的	,

吉尔被强烈的嫉妒之火吞噬，直到一个新生的、大胆的.....

[dɪ'lɪʃəs] [kən'siːt] — [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [pʊr] [ænd; ənd]

delicious	conceit	—	her	woman's	intuition	—	assured	her	that	poor	and
可口的	自负	—	她	女性的	直觉	—	保证	她	那	贫穷的	和

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən]

insignificant	though	she	was	St	.	John	was	far	more	fond	of	her	than
微不足道	尽管	她	曾是	英石	.	约翰	曾是	远的	更多的	喜爱	的	她	比

[hiː; hi] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ,

he	would	ever	be	of	his	pretty	,
他	会	曾经	是	的	他的	漂亮的	,

她那令人愉悦的自负——她女人的直觉——让她确信，尽管她贫穷且微不足道，圣约翰却比他自己的漂亮女儿更爱她。

['elɪgənt] , [ænd; ənd] ['welθi] ['kʌz(ə)n] .

elegant	,	and	wealthy	cousin	.
优雅的	,	和	富裕	表哥	.

优雅而富有的表亲。

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hæd; həd] [ə'tendid] [mɪs] ['ɜːrskɪnz] ['stuːdioʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

St	.	John	had	attended	Miss	Erskine's	studio	for	two	quarters	,	and	was
英石	.	约翰	有	参加	错过	厄斯金的	工作室	为了	二	四分之一	,	和	曾是

[naʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɜːrd] .

now	into	the	third	.
现在	进入	这	第三	.

圣约翰在厄斯金小姐的工作室学习了两个学期，现在已经进入第三个学期了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] [soʊl] ['pjuːp(ə)l] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['stuːd(ə)nt] ,

He	was	still	her	sole	pupil	;	though	she	had	had	another	student	,
他	曾是	仍然	她	唯一	瞳孔	;	尽管	她	有	有	其他	学生	,

他仍然是她唯一的学生；尽管她还有另一个学生，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [ðen]

a	long	-	legged	girl	of	fifteen	who	had	attended	for	three	weeks	and	then
一个	长的	-	腿	女孩	的	十五	WHO	有	参加	为了	三	周	和	然后

[bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [mɪs]

been	taken	away	in	a	hurry	because	her	mother	had	discovered	that	Miss
到过	已采取	离开	在	一个	匆忙	因为	她	母亲	有	发现	那	错过

['ɝːˌskaɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

Erskine	was	very	young	,
厄斯金	曾是	非常	年轻的	,

一个十五岁、腿很长的女孩，上了三个星期的课后，因为她母亲发现厄斯金小姐年纪太小，就被匆匆带走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)l] — [ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd]

and	had	,	besides	her	daughter	,	only	one	other	pupil	—	a	man	—	and
和	有	,	除了	她	女儿	,	仅有的	一	其他	瞳孔	—	一个	男人	—	和

[noʊ] ['ʃæpəroʊn] .

no	chaperone	.
不	监护人	.

除了女儿之外，她只有另一个学生——一个男学生——而且没有监护人。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] ['veri] ['pleɪnli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	wrote	Miss	Erskine	very	plainly	on	the	subject	of	the	impropriety	of	her
她	写道	错过	厄斯金	非常	显然	在	这	主题	的	这	不当行为	的	她

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

她就厄斯金小姐行为不当一事，在信中直截了当地指出了她的错误。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði]

and	gave	her	a	good	deal	of	advice	,	but	omitted	to	enclose	the
和	给予	她	一个	好的	交易	的	建议	,	但	省略	到	括	这

[fiː] .

fee	.
费用	.

并给了她很多建议，但却忘了附上费用。

[dʒɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][æz; əz][ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

Jill	showed	the	letter	to	St	.	John	as	the	best	way	of	explaining	his	fellow	-
吉尔	显示	这	信	到	英石	.	约翰	作为	这	最好的	方式	的	解释	他的	同伴	-

['stuːdənts] ['æbsəns] ,

student's	absence	,
学生	缺席	,

吉尔把这封信给圣约翰看，认为这是解释他同学缺席的最佳方式。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [læft] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɑːdərətli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ]

and	St	.	John	laughed	over	it	immoderately	;	he	was	so	glad	that	the	long
和	英石	.	约翰	笑了	超过	它	过度	;	他	曾是	所以	高兴的	那	这	长的

- [legd] [gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

-	legged	girl	was	gone	.
-	腿	女孩	曾是	已消失	.

圣约翰对此哈哈大笑；他非常高兴那个长腿女孩离开了。

“ [its] ['ræðər] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] [ðoʊ] ,

“	It's	rather	rough	on	you	though	,
“	它是	相当	粗糙的	在	你	尽管	,

“不过这对你来说确实挺难受的。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [wɪtʃ] [dʒɪl][pʊt][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə]

"	he	remarked	as	he	returned	the	missive	which	Jill	put	into	her	pocket	to
"	他	评论	作为	他	返回	这	信函	哪个	吉尔	放	进入	她	口袋	到

[kiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

keep	for	a	curiosity	.
保持	为了	一个	好奇心	.

“他一边说着，一边把信还给了吉尔，吉尔把信放进口袋里留着收藏。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][get] [əˈnʌðər] [ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

“	If	you	get	another	pupil	of	that	description	you'll	have	to	get	rid	of	me	,
"	如果	你	得到	其他	瞳孔	的	那	描述	你会	有	到	得到	摆脱	的	我	,

[ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] .

that's	certain	.
那就是	肯定	.

“如果你再招到那种类型的学生，你肯定得把我开除。”

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [snʌb] - [noʊzd] [ˈflɔːsi] !

Poor	little	snub	-	nosed	Flossie	!
贫穷的	小的	冷落	-	鼻子	弗洛西	!

可怜的小扁鼻子弗洛西！

[aɪ][hoʊp][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [diˈmɔrəlalz] [hɜːr; hər] [ˌɔːltəˈgeðər] .

I	hope	we	didn't	demoralise	her	altogether	.
我	希望	我们	没有	打击士气	她	共	.

我希望我们没有彻底打击她的积极性。

[haʊ] [aɪ][duː] [dɪˈtest] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmeɪtrən] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

How	I	do	detest	the	respectable	British	matron	,	don't	you	?	"
如何	我	做	厌恶	这	可敬	英国	护士长	,	不	你	?	"

我真是讨厌那些循规蹈矩的英国贵妇，你不觉得吗?

“ [noʊ] , " ['ænsər] [dʒɪl] .

“	No	,	"	answered	Jill	.
"	不	,	"	回答	吉尔	.

“不，”吉尔回答道。

“ [aɪ] [dɪˈtest] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] , [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd][ˈɔːrdər] [ðoʊ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] .

“	I	detest	the	vulgar	,	narrow	-	minded	order	though	,	like	the	writer	of	this	letter	.
"	我	厌恶	这	庸俗	,	狭窄的	-	有思想	命令	尽管	,	喜欢	这	作家	的	这	信	.

“但我厌恶这种庸俗、狭隘的秩序，就像这封信的作者一样。”

[ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] !

That	poor	child	!
那	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈgɪglɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪdiət] .

I	used	to	think	her	a	giggling	little	idiot	.
我	用过的	到	思考	她	一个	咯咯笑	小的	笨蛋	.

我以前觉得她是个傻乎乎的小笨蛋。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈgɪg(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈveri] [waɪz] ;

She	did	giggle	,	and	she	wasn't	very	wise	;
她	做过	傻笑	,	和	她	不是	非常	明智的	;

她咯咯地笑了起来，而且她并不太聪明；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɪzəˌreɪtid] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	she	is	greatly	to	be	commiserated	all	the	same	.
但	她	是	非常	到	是	同情的	全部	这	相同的	.

但无论如何，她的遭遇都值得我们深表同情。

" [dʒɪl][hæd; həd][noʊ] [freʃ] ['pjuːp(ə)lz]['æftər] [ðæt] , ['oʊnli][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['trʌdʒd] ['mænfəli] [ʌp] [ðə; ði]

"	Jill	had	no	fresh	pupils	after	that	,	only	St	.	John	trudged	manfully	up	the
"	吉尔	有	不	新鲜的	学生	后	那	,	仅有的	英石	.	约翰	艰难跋涉	勇敢地	向上	这

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

“此后吉尔再也没有招收新学生了，只有圣约翰顽强地爬上了陡峭的山路。”

['nærəʊ] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌregju'lærəti] , [ænd; ənd] [wʌns] ,

narrow	stairs	with	unfailing	regularity	,	and	once	,
狭窄的	楼梯	和	永不失败	规律性	,	和	一次	,

狭窄的楼梯，总是规律地，而且有一次，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][koʊld][ɑːn][hɜːr; hər]

when	she	was	ill	and	obliged	to	stay	in	bed	with	a	bad	cold	on	her
什么时候	她	曾是	患病的	和	有义务	到	停留	在	床	和	一个	坏的	寒冷的	在	她

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

当她生病，不得不卧床休息，忍受着严重的感冒时，

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

he	sent	her	fruit	and	flowers	,
他	发送	她	水果	和	花朵	,

他送了她水果和鲜花。

[bʌt; bət] ['kerfəli] [ri'freind] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['stuːdioʊ] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

but	carefully	refrained	from	going	near	the	studio	himself	until	he	received	a
但	小心	克制	从	去	靠近	这	工作室	他自己	直到	他	已收到	一个

['lɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf]

little	note	from	her	thanking	him	and	saying	that	she	was	well	enough
小的	笔记	从	她	谢谢	他	和	说	那	她	曾是	出色地	足够的

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wɜːrk] .

to	resume	work	.
到	恢复	工作	.

但他一直小心翼翼地避免亲自靠近工作室，直到收到她的一张小纸条，感谢他并表示她已经康复可以复工了。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiː] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [tu'ɪʃ(ə)n] ,

Independent	of	the	fee	he	paid	for	tuition	,
独立的	的	这	费用	他	有薪酬的	为了	学费	,

撇开他支付的学费不谈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][dʒɪl] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz]

and	the	pleasure	she	derived	from	his	society	Jill	enjoyed	many	advantages
和	这	乐趣	她	衍生的	从	他的	社会	吉尔	享受	许多	优势

[θruː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stuːdioʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr'self][hæv; həv] [ə'fɔːd] .

through	his	being	at	the	studio	which	she	could	not	herself	have	afforded	.
通过	他的	存在	在	这	工作室	哪个	她	可以	不是	她自己	有	提供	.

吉尔从与他相处中获得了许多乐趣，因为他在工作室，吉尔也因此获得了许多她自己无法负担的优势。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['peɪntɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ;

For	one	thing	when	he	started	painting	he	insisted	upon	employing	a	model	;
为了	一	事物	什么时候	他	开始	绘画	他	坚持	之上	雇用	一个	模型	;

首先，他开始画画时就坚持要用模特；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [frʌm; frəm] [laɪf] ;

he	wanted	to	paint	from	life	;
他	通缉	到	画	从	生活	;

他想写生作画；

[ænd; ənd][dʒɪl][hæd; həd][tuː; tə][poʊz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ænd; ənd][peɪnt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] —

and	Jill	had	to	pose	the	model	and	paint	from	him	or	her	—
和	吉尔	有	到	姿势	这	模型	和	画	从	他	或者	她	—

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

as	the	case	might	be	—	at	the	same	time	.
作为	这	案件	可能	是	—	在	这	相同的	时间	.

吉尔必须同时摆弄模特，并根据模特的体型进行绘画。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænvəsiz] [soʊld] ,

She	made	good	use	of	her	opportunities	,	and	many	of	the	canvasses	sold	,
她	制成	好的	使用	的	她	机会	,	和	许多	的	这	画布	卖	,

她很好地把握了机会，许多画作都卖出去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['mɑːrkɪt] ['vælјuː][æt; ət][ə; eɪ]

but	she	had	to	dispose	of	them	far	below	their	market	value	at	a
但	她	有	到	处置	的	他们	远的	以下	他们的	市场	价值	在	一个

['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l]['prɑːfɪt] [wɪtʃ] [dʒʌst] [peɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

merely	nominal	profit	which	just	paid	her	and	that	was	all	.
仅仅	名义上的	利润	哪个	只是	有薪酬的	她	和	那	曾是	全部	.

但她不得不以远低于市场价的价格出售这些物品，仅获得象征性的利润，这笔钱只够支付她的工资，仅此而已。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər][wʌn] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ]

St	.	John	offered	her	a	hundred	and	fifty	pounds	for	one	picture	—	a
英石	.	约翰	提供	她	一个	百	和	五十	磅	为了	一	图片	—	一个

['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

female	figure	against	a	background	of	sea	and	sky	,
女性	数字	反对	一个	背景	的	海	和	天空	,

圣约翰出价一百五十英镑买下她的一幅画——画的是以大海和天空为背景的一位女性形象。

[ðə; ði] [hoʊl] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] — [ə; eɪ] ['veipəri] [ʃraʊd] [wɪtʃ] ['sɔfənd] [jet]

the	whole	veiled	in	a	kind	of	white	mist	—	a	vapoury	shroud	which	softened	yet
这	所有的	含蓄	在	一个	种类	的	白色的	薄雾	—	一个	雾状的	裹尸布	哪个	软化	然而

[dɪd][nɑːt] [kən'siːl] .

did	not	conceal	.
做过	不是	隐藏	.

整个世界笼罩在一层白色的薄雾之中——一层朦胧的帷幕，柔化了一切，却又无法完全遮蔽。

[dʒɪl][hæd; həd] ['krɪsənd] [ðɪs] ['pɪktʃər] “ [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ænd; ənd][fɔːr; fər]

Jill	had	christened	this	picture	“	The	Pride	of	the	Morning	,	”	and	for
吉尔	有	受洗	这	图片	“	这	自豪	的	这	早晨	,	”	和	为了

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

some	reason	,
一些	原因	,

吉尔将这幅画命名为“晨曦之光”，而不知何故，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][soʊ] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] ,

perhaps	because	St	.	John	so	greatly	admired	it	,
也许	因为	英石	.	约翰	所以	非常	钦佩	它	,

或许是因为圣约翰非常欣赏它。

[ʃiː; ʃi] [felt] [loʊθ][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [praɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd]

she	felt	loth	to	let	it	go	for	the	ridiculous	price	which	she	had	accepted
她	毛毡	洛斯	到	让	它	去	为了	这	荒谬的	价格	哪个	她	有	公认

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['kænvəsiz] ;

for	the	other	canvasses	;
为了	这	其他	画布	;

她舍不得以她为其他画作接受的荒谬价格出售这幅画；

[jet] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

yet	when	St	.	John	wished	to	purchase	it	she	refused	.
然而	什么时候	英石	.	约翰	希望	到	购买	它	她	拒绝	.

然而，当圣约翰想要购买它时，她却拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

She	would	not	sell	it	to	him	though	she	offered	it	as	a	gift	,
她	会	不是	卖	它	到	他	尽管	她	提供	它	作为	一个	礼物	,

她虽然提出把它作为礼物送给他，但最终还是没有卖给他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	he	would	not	take	it	,
但	他	会	不是	拿	它	,

但他不肯接受。

[ænd; ənd][soʊ] “ [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ” [wʌz; wəz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdioʊ]

and	so	“	The	Pride	of	the	Morning	”	was	stood	in	a	corner	of	the	studio
和	所以	“	这	自豪	的	这	早晨	”	曾是	站立	在	一个	角落	的	这	工作室

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [dɪsˈgreɪs] .

facing	the	wall	just	as	though	it	was	in	disgrace	.
面向	这	墙	只是	作为	尽管	它	曾是	在	耻辱	.

于是，《晨曦之光》就那样孤零零地立在演播室的角落里，面朝墙壁，仿佛受到了某种耻辱。

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [dʒɪl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈregjələr] [rʌn] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] .

Just	about	this	time	Jill	had	a	regular	run	of	ill	luck	.
只是	关于	这	时间	吉尔	有	一个	常规的	跑步	的	患病的	运气	.

就在这个时候，吉尔的运气开始变得非常糟糕。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈɔːlweɪz] [bɔːt] [hɜːr; hər] [ˈkænvəsiz] [bɪˈkeɪm] [ˈbæŋkrʌpt]

In	the	first	instance	the	man	who	always	bought	her	canvasses	became	bankrupt
在	这	第一的	实例	这	男人	WHO	总是	买	她	画布	成为	破产

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊld][ʌp] ,

and	was	sold	up	,
和	曾是	卖	向上	,

首先，那个一直购买她画作的男人破产了，他的财产被变卖了。

[ænd; ənd][dʒɪl] , [huː] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsendɪŋ] [ɪn] [kleɪmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn]

and	Jill	,	who	didn't	know	anything	about	sending	in	claims	,	and	had	no	one
和	吉尔	,	WHO	没有	知道	任何事物	关于	发送	在	索赔	,	和	有	不	一

[tuː; tə] [ədˈvaɪz] [hɜːr; hər] ;

to	advise	her	;
到	建议	她	;

而吉尔对提交索赔申请一无所知，也没有人可以给她提供建议；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kənˈsʌltid] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ɑːn] [ˈpjʊrli] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmætərz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	she	never	consulted	St	.	John	on	purely	personal	matters	for	fear	of	his
为了	她	绝不	咨询	英石	.	约翰	在	纯粹	个人的	事情	为了	害怕	的	他的

[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ˈveri] [pʊr] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,

finding	out	how	very	poor	she	really	was	,
寻找	出去	如何	非常	贫穷的	她	真的	曾是	,

因为她从不在纯粹的私事上咨询圣约翰，害怕他发现她实际上有多么贫穷。

[lɔːst] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [θriː] [ˈkænvəsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['nevər]

lost	the	price	of	three	canvasses	which	he	had	taken	of	her	and	never
丢失的	这	价格	的	三	画布	哪个	他	有	已采取	的	她	和	绝不

[peɪd] [fɔːr; fər] ,

paid	for	,
有薪酬的	为了	,

他损失了三幅从她那里拿走却从未付钱的油画的价钱。

[bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [ˈnoʊwer] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

besides	having	nowhere	now	to	dispose	of	her	work	.
除了	拥有	无处	现在	到	处置	的	她	工作	.

而且她现在也没有地方处理她的作品了。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər]['pʊrli,'pɔːrli][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɑːrkɪt] ,

He	had	paid	her	poorly	but	it	had	been	a	certain	market	,
他	有	有薪酬的	她	差	但	它	有	到过	一个	肯定	市场	,

他给她的报酬很低，但这在当时的市场环境下是行得通的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [træmp] ['lʌndən] ['oʊvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪri] [fiːt] ,

and	although	she	tramped	London	over	,	as	it	seemed	to	her	weary	feet	,
和	虽然	她	践踏	伦敦	超过	,	作为	它	似乎	到	她	厌倦	脚	,

尽管她疲惫的双脚感觉自己走遍了整个伦敦，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɔːrdər] ,

she	could	find	no	one	to	give	her	an	order	,
她	可以	寻找	不	一	到	给	她	一个	命令	,

她找不到任何人给她下达命令。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər]

or	even	a	promise	of	work	in	the	future	;	she	had	plenty	of	time	for
或者	甚至	一个	承诺	的	工作	在	这	未来	;	她	有	很多	的	时间	为了

['driːmiŋ] [naʊ] .

dreaming	now	.
做梦	现在	.

甚至连未来工作的保证都没有；她现在有大把时间做梦。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [duː] [ə'gen] ,

Besides	this	,	the	rent	of	her	rooms	was	due	again	,
除了	这	,	这	租	的	她	房间	曾是	到期的	再次	,

除此之外，她的房租又到期了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nuː] [buːts] .

and	it	was	absolutely	expedient	that	she	should	have	new	boots	.
和	它	曾是	绝对地	权宜	那	她	应该	有	新的	靴子	.

她确实需要一双新靴子。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['klaɪmæks] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə][dʒɪlz]

And	then	came	the	climax	—	at	least	it	seemed	the	climax	to	Jill's
和	然后	来了	这	高潮	—	在	至少	它	似乎	这	高潮	到	吉尔的

[ˌoʊvər'rɔːt] [ænd; ənd]['taɪərd] [breɪn] ,

overwrought	and	tired	brain	,
雕饰	和	疲劳的	脑	,

然后，高潮来了——至少在吉尔疲惫不堪、过度紧张的大脑看来，那就是高潮了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ;

but	it	was	not	so	;
但	它	曾是	不是	所以	;

但事实并非如此；

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðæt] [fel] ['leɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]

as	a	matter	of	fact	that	fell	later	when	she	had	not	conceived	it	possible
作为	一个	事情	的	事实	那	跌倒	之后	什么时候	她	有	不是	构思	它	可能的

[ðæt] ['greɪtər] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd] [fɔːl] [tuː; tə]['hjuːmən][lɑːt] .

that	greater	trouble	could	fall	to	human	lot	.
那	更大的	麻烦	可以	落下	到	人类	很多	.

事实上，这件事发生在后来，当时她还没有意识到人类的命运还会遭遇更大的不幸。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪl] [ə'gen] — [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	became	ill	again	—	off	her	head	,
她	成为	患病的	再次	—	离开	她	头	,

她又病了——神志不清，

[æz; əz] ['izəbel] [ɪn'fɔːrmd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wʌn] ['tuːzdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	Isobel	informed	St	.	John	when	she	received	him	one	Tuesday	with	the
作为	伊莎贝尔	知情的	英石	.	约翰	什么时候	她	已收到	他	一	周二	和	这

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ʌp] [æz; əz]['juːʒuəl] .

intimation	that	he	could	not	go	up	as	usual	.
暗示	那	他	可以	不是	去	向上	作为	通常	.

伊莎贝尔在一个星期二接待圣约翰时告诉他，他不能像往常一样上去。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

The	heat	of	summer	,
这	热	的	夏天	,

盛夏的酷暑

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [waɪt] [liːd] [ænd; ənd] ['tɜːrpəntaɪn] [hæd; həd]

together	with	the	continual	atmosphere	of	white	lead	and	turpentine	had
一起	和	这	持续的	气氛	的	白色的	带领	和	松节油	有

[bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒɪl] ,

been	too	much	for	Jill	,
到过	也	很多	为了	吉尔	,

再加上空气中持续弥漫的铅白和松节油的味道，吉尔实在难以忍受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'læpst] , [ænd; ənd] ,

and	she	had	collapsed	,	and	,
和	她	有	倒塌	,	和	,

她晕倒了，然后，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] [ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd]['teɪkən] [θɪŋz]

becoming	rambling	and	incoherent	in	her	talk	the	landlady	had	taken	things
成为	漫无边际	和	语无伦次	在	她	讲话	这	房东	有	已采取	事物

['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

into	her	own	hands	and	sent	for	the	doctor	,
进入	她	自己的	双手	和	发送	为了	这	医生	,

房东太太说话变得语无伦次、语无伦次，于是她决定亲自出马，请医生来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm]['ment(ə)l] ['wɜːri]

when	it	was	only	rest	and	a	little	nursing	and	relief	from	mental	worry
什么时候	它	曾是	仅有的	休息	和	一个	小的	护理	和	宽慰	从	精神的	担心

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ,

that	the	invalid	stood	in	need	of	,
那	这	无效的	站立	在	需要	的	,

当病人真正需要的只是休息、一些护理和缓解精神压力时，

[ænd; ənd][nɑːt] ['fɪzɪk] , [ə; eɪ] ['dɑːktɝz] [bɪl] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [əd'vaɪs] .

and	not	physic	,	a	doctor's	bill	,	and	impossible	advice	.
和	不是	物理学	,	一个	医生的	账单	,	和	不可能的	建议	.

而不是医学，而是医生账单和不可能的建议。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] .

The	doctor	came	.
这	医生	来了	.

医生来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [rʌn] [daʊn] , [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	was	thoroughly	run	down	,	he	said	;	and	he	ordered	her	things	that	she
她	曾是	彻底	跑步	向下	,	他	说	;	和	他	订购	她	事物	那	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] ,

could	not	buy	,
可以	不是	买	,

他说她当时已经筋疲力尽；于是他给她订购了一些她买不起的东西。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [ˈiːðər] ,

and	change	of	air	which	she	could	not	afford	either	,
和	改变	的	空气	哪个	她	可以	不是	买得起	任何一个	,

还有她也负担不起的换气费用。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt]

though	she	told	him	that	she	would	see	about	it	for	fear	he	should	think	that
尽管	她	讲述	他	那	她	会	看	关于	它	为了	害怕	他	应该	思考	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əˈtendəns] ,

she	was	hoping	he	would	not	charge	her	for	attendance	,
她	曾是	希望	他	会	不是	收费	她	为了	出席	,

虽然她告诉他她会想办法处理，因为她担心他会误以为她希望他不向她收取出勤费，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [praʊd] ,

which	was	very	foolish	and	proud	,
哪个	曾是	非常	愚蠢	和	自豪的	,

这真是愚蠢又骄傲。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [sel] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

just	as	foolish	as	her	refusal	to	sell	St	.	John	the	picture	.
只是	作为	愚蠢	作为	她	拒绝	到	卖	英石	.	约翰	这	图片	.

这和她拒绝把画卖给圣约翰一样愚蠢。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [aʊt] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ ˈtiː]

When	she	was	well	enough	to	get	out	again	she	took	a	holiday	and	spent	it
什么时候	她	曾是	出色地	足够的	到	得到	出去	再次	她	采取	一个	假期	和	花费	它

[æt; ət] [ˈhæmpdən] [kɔːrt] ,

at	Hampden	Court	,
在	汉普顿	法庭	,

当她身体恢复到可以出门的程度后，她去度假，并在汉普顿宫度过了这段时光。

[ˈgoʊɪŋ][baɪ] [stiːm] - [boʊt][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [baɪ][treɪn][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈsɑːləteri] ,

going	by	steam	-	boat	and	returning	in	the	evening	by	train	after	a	long	,	solitary	,
去	经过	蒸汽	-	船	和	返回	在	这	晚上	经过	火车	后	一个	长的	,	孤	,

乘坐汽船前往，晚上乘火车返回，结束了漫长而孤独的旅程。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈferli] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [deɪ] .

but	on	the	whole	fairly	enjoyable	day	.
但	在	这	所有的	相当	令人愉悦	天	.

但总体来说，这是相当愉快的一天。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɛnəfɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

That	was	all	the	change	of	air	she	took	,	and	greatly	it	benefitted	her	,
那	曾是	全部	这	改变	的	空气	她	采取	,	和	非常	它	受益	她	,

她只换了那么点空气，却对她大有裨益。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [kʊd; kəd][duː] .

far	more	than	anyone	would	imagine	so	short	a	time	could	do	.
远的	更多的	比	任何人	会	想象	所以	短的	一个	时间	可以	做	.

远远超出任何人想象中如此短的时间内所能取得的成就。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [wer] [ˈbedfərd] [skwer] [məːdʒz]

On	her	way	home	when	she	was	crossing	the	road	where	Bedford	Square	merges
在	她	方式	家	什么时候	她	曾是	过境	这	路	在哪里	贝德福德	正方形	合并

[ˈɪntuː] [ˆɔə] [striːt] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈhænsəm] [pæst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

into	Gower	Street	a	private	hansom	passed	her	with	St	.	John	and	his
进入	高尔	街道	一个	私人的	汉森	通过了	她	和	英石	.	约翰	和	他的

[ˈkʌz(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][bəuθ][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .

cousin	in	it	both	in	evening	dress	.
表哥	在	它	两个都	在	晚上	裙子	.

在她回家的路上，当她穿过贝德福德广场与高尔街交汇处的马路时，一辆私人双轮马车从她身边驶过，车上坐着圣约翰和他的表弟，两人都穿着晚礼服。

[dʒɪl][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [mɪs] ['boʊltən][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

Jill	had	fancied	that	Miss	Bolton	was	out	of	town	,
吉尔	有	幻想	那	错过	博尔顿	曾是	出去	的	镇	,

吉尔以为博尔顿小姐不在城里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

and	the	sight	of	her	quite	upset	all	the	pleasure	she	had	derived	from
和	这	视线	的	她	相当	沮丧的	全部	这	乐趣	她	有	衍生的	从

[hɜːr; hər][dʒɔːnt] .

her	jaunt	.
她	短途旅行	.

看到她，她刚才的旅行带来的快乐顿时荡然无存。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

They	did	not	see	her	,	for	it	was	dark	in	the	road	,
他们	做过	不是	看	她	,	为了	它	曾是	黑暗的	在	这	路	,

他们没看见她，因为路很黑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [striːt] [læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv][pæst] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm]

but	a	street	lamp	shining	full	in	their	faces	as	they	drove	past	revealed	them
但	一个	街道	灯	灼灼	满的	在	他们的	面孔	作为	他们	驾驶	过去的	揭晓	他们

['pleɪnli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

plainly	to	her	,
显然	到	她	,

但当他们驾车经过时，一盏路灯正好照在他们脸上，把他们看得清清楚楚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bəuθ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] ,

and	she	noticed	that	St	.	John	was	looking	both	bored	and	worried	,
和	她	注意到	那	英石	.	约翰	曾是	寻找	两个都	无聊的	和	担心	,

她注意到圣约翰看起来既无聊又担忧。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['kɔmpenseitid] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

a	fact	which	compensated	somewhat	for	the	shock	of	disappointment	she	had
一个	事实	哪个	补偿	有些	为了	这	震惊	的	失望	她	有

[ɪk'spɪriənst] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['erəs] .

experienced	on	seeing	the	heiress	.
经验丰富的	在	看到	这	女继承人	.

这一事实在一定程度上弥补了她见到女继承人时所感受到的失望和震惊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn]

When	she	reached	home	there	was	a	package	of	books	addressed	to	her	on
什么时候	她	达到	家	那里	曾是	一个	包裹	的	图书	已解决	到	她	在

[ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] ,

the	hall	table	,
这	大厅	桌子	,

她到家时，发现门厅的桌子上放着一包寄给她的书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt][ɪn][ðə; ði][boʊld] , [fə'mɪliər] ['hændraɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ]

and	a	note	in	the	bold	,	familiar	handwriting	she	had	learnt	to	know	so
和	一个	笔记	在	这	大胆的	,	熟悉的	手写	她	有	学会了	到	知道	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

还有一张用她早已熟知的粗体、熟悉的笔迹写成的纸条。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed]

She	carried	them	up	to	her	room	and	sat	on	the	edge	of	her	bed
她	携带	他们	向上	到	她	房间	和	卫星	在	这	边缘	的	她	床

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['lætər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,

while	she	read	the	latter	without	waiting	to	take	off	her	hat	,
尽管	她	读	这	后者	没有	等待	到	拿	离开	她	帽子	,

她把它们带到自己的房间，坐在床边，一边读着后者，一边连帽子都没摘。

[ɔːr] [pʊt] [ɪn] ['wɔːtər] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [waɪld] ['flaʊərz] , ['feɪdɪd] [naʊ] ,

or	put	in	water	the	knot	of	wild	flowers	,	faded	now	,
或者	放	在	水	这	结	的	荒野	花朵	,	褪色	现在	,

或者把那束已经凋谢的野花插在水里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [belt] .

which	she	had	gathered	and	thrust	into	her	belt	.
哪个	她	有	聚集	和	推力	进入	她	腰带	.

她把这些东西收集起来，塞进了腰带里。

“ [dɪr] [mɪs] ['ɝ·ːˌskaɪn] , ” [ˌaɪ 'tiː] [ræn] , —

“	Dear	Miss	Erskine	,	”	it	ran	,	—
”	亲爱的	错过	厄斯金	,	”	它	跑	,	—

“亲爱的厄斯金小姐，”上面写着——

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [wel]

“	I	am	sending	you	some	literature	on	the	chance	of	your	being	well
”	我	是	发送	你	一些	文学	在	这	机会	的	你的	存在	出色地

[ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] ,

enough	now	to	do	a	little	reading	,
足够的	现在	到	做	一个	小的	阅读	,

“我寄给你一些资料，希望你现在身体好转，可以读点东西。”

[ænd; ənd] [taɪm] , [aɪ] [noʊ] , [hæŋz] ['hevi] [wen] [wʌn] [ɪz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

and	time	,	I	know	,	hangs	heavy	when	one	is	convalescent	.
和	时间	,	我	知道	,	悬挂	重的	什么时候	一	是	康复期	.

我知道，对于一个正在康复的人来说，时间总是无比漫长。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] ;

Don't	worry	about	the	lessons	;	I	am	enjoying	the	holiday	;
不	担心	关于	这	课程	;	我	是	享受	这	假期	;

别担心课程的事，我正在享受假期。

[bʌt; bət] [wen] [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?

but	when	may	I	be	allowed	to	call	and	see	you	?
但	什么时候	可能	我	是	允许	到	称呼	和	看	你	?

但我什么时候可以打电话或见到您呢?

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] .

I	have	something	to	say	to	you	which	will	not	keep	.
我	有	某物	到	说	到	你	哪个	将要	不是	保持	.

我有话要对你说，但我不能一直隐瞒下去。

“ [jɔːrz] ['veri] ['truːli] , [dʒeɪ] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

“	Yours	very	truly	,	J	.	St	.	John	.
”	此致	非常	真的	,	J	.	英石	.	约翰	.

“您真诚的，J.圣约翰。”

” [dʒɪlz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒʌmp] [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] ,

”	Jill's	heart	gave	a	little	jump	as	her	eye	took	in	the	last	sentence	,
”	吉尔的	心	给予	一个	小的	跳	作为	她	眼睛	采取	在	这	最后的	句子	,

吉尔的目光落在最后一句话上，心跳不由自主地加快了一拍。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ges] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [maɪt] [biː; bi] ,

and	she	made	a	shy	guess	at	what	the	'	something	'	might	be	,
和	她	制成	一个	害羞的	猜测	在	什么	这	-	某物	-	可能	是	,

她羞涩地猜测了一下“那东西”可能是什么。

[ə; eɪ] [ges] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [rɪtʃ] [gloʊ] ,

a	guess	which	sent	the	blood	to	her	face	in	a	warm	rich	glow	,
一个	猜测	哪个	发送	这	血	到	她	脸	在	一个	温暖的	富有的	辉光	,

一个猜测让她脸颊泛起温暖而浓郁的红晕。

[ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	set	her	pulses	tingling	in	ecstatic	enjoyment	.
和	放	她	脉冲	刺痛感	在	欣喜若狂	享受	.

让她心跳加速，欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ] ['kjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] ,

She	was	curious	to	hear	that	something	,	so	curious	that	she	could	hardly	wait	,
她	曾是	好奇的	到	听到	那	某物	,	所以	好奇的	那	她	可以	几乎	等待	,

她很想知道那件事，好奇得简直迫不及待。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sə'spekt] [haʊ] ['kjʊriəs] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

and	yet	she	was	determined	not	to	let	St	.	John	suspect	how	curious	she	really	was	.
和	然而	她	曾是	决定	不是	到	让	英石	.	约翰	怀疑	如何	好奇的	她	真的	曾是	.

但她决心不让圣约翰察觉到她内心真正的好奇心。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] ,

Going	into	the	studio	she	sat	down	at	the	table	and	wrote	her	reply	,
去	进入	这	工作室	她	卫星	向下	在	这	桌子	和	写道	她	回复	,

她走进工作室，坐在桌旁，写下了她的回复。

[ə; eɪ] ['kerfəli] ['wɜːrdɪd] ['lɪt(ə)l] [noʊt] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊks] ,

a	carefully	worded	little	note	thanking	him	for	the	books	,
一个	小心	措辞	小的	笔记	谢谢	他	为了	这	图书	,

一张措辞谨慎的小纸条，感谢他赠送的书籍。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] ['freɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ;

and	appointing	Friday	morning	at	the	usual	hour	for	him	to	visit	her	;
和	任命	星期五	早晨	在	这	通常	小时	为了	他	到	访问	她	;

并约定星期五上午老时间去探望她；

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] .

stating	that	she	was	quite	well	and	anxious	to	begin	work	.
声明	那	她	曾是	相当	出色地	和	焦虑的	到	开始	工作	.

她表示自己身体状况良好，迫不及待地想要开始工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] [tuː; tə] [get] [θruː] ,

It	was	Wednesday	so	that	there	would	be	the	whole	of	Thursday	to	get	through	,
它	曾是	周三	所以	那	那里	会	是	这	所有的	的	周四	到	得到	通过	,

那天是星期三，这样还有整个星期四的时间可以熬过去。

[bʌt; bət] [dʒɪl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

but	Jill	felt	that	she	could	manage	that	now	that	the	letter	was	written	,
但	吉尔	毛毡	那	她	可以	管理	那	现在	那	这	信	曾是	书面	,

但吉尔觉得既然信已经写好了，她就能应付这件事了。

[ænd; ənd] ['taɪərd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['poʊstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tired	though	she	was	she	went	out	again	and	posted	it	.
和	疲劳的	尽管	她	曾是	她	去	出去	再次	和	发布	它	.

尽管很累，她还是再次出门把帖子发出去了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

The	next	morning	by	the	same	post	that	St	.	John	got	his	letter	,
这	下一个	早晨	经过	这	相同的	邮政	那	英石	.	约翰	得到	他的	信	,

第二天早上，圣约翰收到信的邮递员也送来了这封信。

[dʒɪl] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ['dɑ:ktɚz] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

Jill	received	her	doctor's	account	which	was	considerably	heavier	than	she
吉尔	已收到	她	医生的	帐户	哪个	曾是	相当	较重	比	她

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

吉尔收到了医生的账单，账单金额比她预想的要高得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] ['bi:ɪŋ] [ɪl] .

It	is	an	expensive	luxury	being	ill	.
它	是	一个	昂贵的	奢华	存在	患病的	.

生病是一种昂贵的奢侈。

[ʃi:; ʃi] [said] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]

She	sighed	as	she	looked	at	the	bill	,	and	wondered	where	the	money	was
她	叹了口气	作为	她	看起来	在	这	账单	,	和	想知道	在哪里	这	钱	曾是

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] .

coming	from	.
未来	从	.

她看着账单叹了口气，心想这些钱是从哪里来的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ;

She	had	not	got	it	just	then	that	was	certain	;
她	有	不是	得到	它	只是	然后	那	曾是	肯定	;

当时她还没有明白这一点，这是肯定的；

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'fɜ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

the	settlement	must	be	deferred	for	a	while	.
这	沉降	必须	是	延期	为了	一个	尽管	.

和解事宜必须暂时推迟。

[haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [peɪ] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] !

How	hard	it	was	to	want	to	pay	and	not	be	able	to	do	so	!
如何	难的	它	曾是	到	想	到	支付	和	不是	是	有能力的	到	做	所以	!

想付钱却付不起，这种感觉真是太难受了！

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['hʌdld] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv]

Later	in	the	morning	as	she	sat	huddled	up	near	the	window	poring	over	one	of
之后	在	这	早晨	作为	她	卫星	蜷缩着	向上	靠近	这	窗户	泡	超过	一	的

[ðə; ði] [bʊks] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [sent] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t]

the	books	St	.	John	had	sent	—	for	she	could	not	work	with	the	thought
这	图书	英石	.	约翰	有	发送	—	为了	她	可以	不是	工作	和	这	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;

of	the	morrow	before	her	;
的	这	明天	前	她	;

当天上午晚些时候，她蜷缩在窗边，埋头阅读圣约翰寄来的一本书——因为想到明天的事情，她就无法工作；

[hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ə; eɪ][læst]['hɑ:lədeɪ]

her	sense	of	the	fitness	of	things	had	bidden	her	take	a	last	holiday
她	感觉	的	这	健康	的	事物	有	拜登	她	拿	一个	最后的	假期

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] ['θɜ:rəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [hɜ:r; hər]

and	give	herself	up	thoroughly	to	the	enjoyment	of	the	present	—	her
和	给	她自己	向上	彻底	到	这	享受	的	这	展示	—	她

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði]

attention	was	diverted	from	the	novel	by	the	sound	of	a	footstep	on	the
注意力	曾是	改道	从	这	小说	经过	这	声音	的	一个	脚步	在	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

她觉得一切都恰到好处，于是决定再休个假，彻底享受当下——这时，楼梯上的脚步声把她的注意力从小说上转移开了。

[ə; eɪ] ['hevi] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

a	heavy	,	uncertain	,
一个	重的	,	不确定	,

沉重、不确定的

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['mæskjəlɪn] [step] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

unmistakably	masculine	step	which	reminded	her	with	a	strange	thrill	of	St	.
毫无疑问	男性	步	哪个	提醒	她	和	一个	奇怪的	刺激	的	英石	.

['dʒɑːnz][fɜːrst]['vɪzɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [eɪt]

John's	first	visit	when	he	had	stumbled	up	those	stairs	in	the	darkness	eight
约翰的	第一的	访问	什么时候	他	有	踉跄	向上	那些	楼梯	在	这	黑暗	八

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

那明显带有男性特征的步伐，让她不禁想起八个月前圣约翰第一次来访时的情景，当时他跌跌撞撞地走上黑暗中的楼梯。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [nɑːkt] , [ə; eɪ] [laʊd] , [ɪm'perətɪv] ,

She	waited	where	she	was	until	the	visitor	knocked	,	a	loud	,	imperative	,
她	等待	在哪里	她	曾是	直到	这	游客	敲门	,	一个	大声	,	至关重要的	,

她一直待在原地，直到访客敲门，声音洪亮而急促。

['dʌb(ə)l] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [bʊk] ,

double	knock	on	the	door	with	his	stick	,	then	she	rose	,	laid	aside	her	book	,
双倍的	敲	在	这	门	和	他的	戳	,	然后	她	玫瑰	,	铺设	旁边	她	书	,

他用拐杖敲了两下门，然后她站起身，放下书。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

and	slowly	crossed	the	room	.
和	缓慢地	交叉	这	房间	.

然后缓缓穿过房间。

[ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['lændɪŋ] [stʊd] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð; wɪθ]

Outside	on	the	narrow	landing	stood	an	elderly	man	,	tall	and	gaunt	,	with
外部	在	这	狭窄的	降落	站立	一个	老年	男人	,	高的	和	瘦削	,	和

['ʃəuldəz] ['slaɪtli] [bent] ,

shoulders	slightly	bent	,
肩膀	轻微地	弯曲	,

外面狭窄的楼梯平台上站着一位老人，身材高瘦，肩膀微微佝偻。

[ænd; ənd]['aɪərn] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .

and	iron	grey	hair	and	beard	.
和	铁	灰色的	头发	和	胡须	.

还有铁灰色的头发和胡须。

[hiː; hi] [aɪd] [dʒɪl] [ʌn'sɜːrtnli] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] [laɪk]

He	eyed	Jill	uncertainly	,	very	much	as	St	.	John	had	done	,	and	,	also	like
他	眼睛	吉尔	不确定性	,	非常	很多	作为	英石	.	约翰	有	完毕	,	和	,	还	喜欢

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

St	.	John	,
英石	.	约翰	,

他像圣约翰那样，带着不确定的目光打量着吉尔，而且，也像圣约翰一样，

[kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] , [mʌtʃ] [mɔːr]

concluded	that	she	must	be	a	pupil	;	she	looked	so	very	childish	,	much	more
结束	那	她	必须	是	一个	瞳孔	;	她	看起来	所以	非常	幼稚	,	很多	更多的

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

like	a	child	,
喜欢	一个	孩子	,

由此推断她一定是学生；她看起来很幼稚，更像个孩子。

[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði]['læŋki] , [ʃɔːrt] - [frɒk] , [gɜːrl] - ['stuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid]
indeed , than had the lanky , short - frocked , girl - student who had studied
的确 , 比 有 这 瘦长的 , 短的 - 穿着礼服 , 女孩 - 学生 WHO 有 研究
[ðer; ðər][soʊ] [briːf] [ə; eɪ][taɪm] .
there so brief a time .
那里 所以 简短的 一个 时间 .

确实，比那位身材瘦长、穿着短裙的女学生要好得多，她在那里学习的时间虽然很短。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I wish to speak with Miss Erskine , ” he said .
“ 我 希望 到 说话 和 错过 厄斯金 , ” 他 说 .

“我想和厄斯金小姐谈谈，”他说。

[ænd; ənd][dʒɪl] , [ɪn] [veɪg] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And Jill , in vague foreboding , and with a dull repetition of her
和 吉尔 , 在 模糊的 不祥的预感 , 和 和 一个 乏味的 重复 的 她
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,
information on that former occasion ,
信息 在 那 以前的 场合 ,

吉尔带着一种模糊的不祥预感，枯燥地重复着上次她听到的信息，

['ænsər] ['kwaɪətli] , —
answered quietly , —
回答 悄悄 , —

轻声回答道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['ɜːˌskaɪn] . ”
“ I am Miss Erskine . ”
“ 我 是 错过 厄斯金 . ”

“我是厄斯金小姐。”

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
“ Good God ! ” exclaimed her visitor ,
“ 好的 上帝 ! ” 惊呼 她 游客 ,

“我的天哪！”来访者惊呼道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [stroʊd] [pæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] .
and without waiting for an invitation he strode past her into the studio .
和 没有 等待 为了 一个 邀请 他 大步走 过去的 她 进入 这 工作室 .

他不等她邀请，就大步走进了工作室。

[dʒɪl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
Jill followed him wondering , and standing opposite to him , watched him
吉尔 随后 他 好奇 , 和 常设 对面的 到 他 , 观看 他
['kloʊsli] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
closely , waiting for more .
密切 , 等待 为了 更多的 .

吉尔若有所思地跟在他身后，站在他对面，仔细地观察着他，等待着更多。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] — [ðə; ði] [bɑːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
“ My name is St . John , ” he said — the bomb had fallen .
“ 我的 姓名 是 英石 . 约翰 , ” 他 说 — 这 炸弹 有 倒下 .

“我的名字叫圣约翰，”他说——炸弹落下了。

“ [maɪ] [sʌn] — [hm] ! — ['stʌdiz] [ɑːrt] [hɪr] .
“ My son — h'm ! — studies art here .
“ 我的 儿子 — 嗯 ! — 研究 艺术 这里 .

“我的儿子——嗯！——在这里学习艺术。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ˌsuːpər'sɪliəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['stʌdi]

"	He	looked	round	superciliously	as	though	he	wondered	how	anyone	could	study
"	他	看起来	圆形的	傲慢地	作为	尽管	他	想知道	如何	任何人	可以	学习

['eniθɪŋ] [ɪn][soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

anything	in	so	mean	a	place	;
任何事物	在	所以	意思是	一个	地方	;

他傲慢地环顾四周，仿佛在纳闷在这种简陋的地方怎么会有人学习任何东西；

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]

no	doubt	he	considered	that	his	son's	explanation	had	been	merely	a	plausible
不	怀疑	他	经过考虑的	那	他的	儿子的	解释	有	到过	仅仅	一个	合情合理

[ɪk'skjuːs] .

excuse	.
原谅	.

毫无疑问，他认为儿子的解释只不过是一个合理的借口。

“ [jes] , ” [dʒɪl] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

“	Yes	,	”	Jill	answered	,	and	that	was	all	.
"	是的	,	"	吉尔	回答	,	和	那	曾是	全部	.

“是的，”吉尔回答道，仅此而已。

[hiː; hi] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd][soʊ]

He	felt	irritated	with	her	that	she	was	so	quiet	,	so	reserved	,	and	so
他	毛毡	受刺激	和	她	那	她	曾是	所以	安静的	,	所以	预订的	,	和	所以

['θɜːrəli] [self] - [pə'zest] .

thoroughly	self	-	possessed	.
彻底	自己	-	拥有	.

他觉得她很安静、很内敛、很沉着冷静，这让他感到恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ; [hɪz; ɪz][wɔːrd][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]

He	had	expected	something	different	;	his	ward	had	spoken	of	her	as
他	有	预期的	某物	不同的	;	他的	病房	有	说	的	她	作为

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , [dɪ'zaɪnɪŋ] , [loʊ] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃər] ,

a	horrid	,	designing	,	low	-	minded	creature	,
一个	可怕的	,	设计	,	低的	-	有思想	生物	,

他原本以为会是另一种情况；他的监护人曾说她是一个可怕、阴险、卑鄙的女人。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

his	son	had	told	him	plainly	only	the	night	before	that	she	was	the	one
他的	儿子	有	讲述	他	显然	仅有的	这	夜晚	前	那	她	曾是	这	一

['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

woman	he	loved	,
女士	他	喜爱	,

就在前一天晚上，他的儿子还明确地告诉他，她是他唯一爱的女人。

[ɔːr]['evər][kʊd; kəd] [lʌv] ; [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [tuː] [dɪ'skrɪpʃənz] [tə'geðər] ,

or	ever	could	love	;	he	had	put	the	two	descriptions	together	,
或者	曾经	可以	爱	;	他	有	放	这	二	描述	一起	,

或者说，他是否曾经爱过；他将这两种描述放在了一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['piktʃəd] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [boʊld][pər'hæps] ,

and	had	pictured	something	handsome	and	sophisticated	,	bold	perhaps	,
和	有	如图所示	某物	英俊的	和	复杂的	,	大胆的	也许	,

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

and	necessarily	charming	,
和	一定	迷人	,

我曾想象过一个英俊、精致、或许大胆、而且必然充满魅力的形象。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] ; [nɑ:t][æn; ən] [ɪl] - [drest] , [waɪt] - [feɪst] , ['ɔ:rd(ə)neri] -

but	nothing	like	what	he	found	;	not	an	ill	-	dressed	,	white	-	faced	,	ordinary	-
但	没有什么	喜欢	什么	他	成立	;	不是	一个	患病的	-	穿着	,	白色的	-	面对	,	普通的	-

['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] - ['wʊmən] ,

looking	child	-	woman	,
寻找	孩子	-	女士	,

但与他发现的完全不同；那不是一个衣衫褴褛、面色苍白、相貌普通的孩童般的女人，

[hu:z] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪstf(ə)l] , [ˌæprɪ'hensɪv] ,

whose	great	grey	eyes	watched	him	with	such	wistful	,	apprehensive	,
谁	伟大的	灰色的	眼睛	观看	他	和	这样的	怅惘	,	忧虑	,

那双灰色的大眼睛带着渴望、忧虑的神情注视着他，

['pɪtiəs] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['skru:təni][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'si:ld]

piteous	anxiety	that	he	turned	away	from	their	scrutiny	with	ill	-	concealed
可怜的	焦虑	那	他	转向	离开	从	他们的	审查	和	患病的	-	暗

[vek'seɪʃn] .

vexation	.
烦恼	.

他带着难以掩饰的恼怒，扭过头去躲避他们的审视，心中充满了可怜的焦虑。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['erənd] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [fi:l]

“	I	have	come	on	an	unpleasant	errand	,	”	he	went	on	,	“	and	naturally	feel
“	我	有	来	在	一个	令人不快的	差事	,	”	他	去	在	,	“	和	自然	感觉

['ræðər] [ˌʌp'set] .

rather	upset	.
相当	沮丧的	.

“我来这里是为了完成一项不愉快的任务，”他继续说道，“自然感到相当沮丧。”

[bʌt; bət] [ði:z] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [men] [ɑ:r; ər][ɪm'pru:d(ə)nt]

But	these	unpleasant	things	must	happen	so	long	as	men	are	imprudent
但	这些	令人不快的	事物	必须	发生	所以	长的	作为	男人	是	轻率的

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['oʊvər] ['æŋkʃəs] .

and	women	over	anxious	.
和	女性	超过	焦虑的	.

但只要男人行事鲁莽，女人过度焦虑，这些不愉快的事情就必然会发生。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? — [noʊ][wʌn][tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] ? ”

Have	you	no	one	belonging	to	you	?	—	no	one	to	advise	you	?	”
有	你	不	一	属于	到	你	?	—	不	一	到	建议	你	?	”

你难道没有亲人吗？——没有可以给你出谋划策的人吗？

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [dʒɪl] ['ænsər] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] ['praʊdli] , “ [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] [əd'vaɪs] . ”

“	Thank	you	,	”	Jill	answered	drawing	herself	up	proudly	,	“	I	do	not	want	advice	.	”
“	感谢	你	,	”	吉尔	回答	绘画	她自己	向上	自豪地	,	“	我	做	不是	想	建议	.	”

“谢谢，”吉尔挺直身子，骄傲地回答道，“我不需要建议。”

“ [soʊ][moʊst] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] [i´ræsibli] ;

“	So	most	young	people	think	,	”	he	said	irascibly	;
“	所以	最多	年轻的	人们	思考	,	”	他	说	易怒地	;

“大多数年轻人都是这么想的，”他恼怒地说；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [wel] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

“	but	they	do	well	to	accept	it	all	the	same	.
“	但	他们	做	出色地	到	接受	它	全部	这	相同的	.

“但他们还是应该接受这一点。”

[maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['ʌndər] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] ? ”

My	son	has	been	studying	under	you	for	some	time	,	I	believe	?	”
我的	儿子	有	到过	学习	在下面	你	为了	一些	时间	,	我	相信	?	”

我相信，我儿子已经跟随您学习一段时间了？

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒɪl] , “ [sɪns] [læst] [ˈdʒænjueri] . ”

“	Yes	,	”	replied	Jill	,	“	since	last	January	.	”
”	是的	,	”	回复	吉尔	,	“	自从	最后的	一月	.	”

“是的，”吉尔回答说，“从去年一月开始。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈpjuːp(ə)lz] ? ”

“	And	have	you	any	more	pupils	?	”
”	和	有	你	任何	更多的	学生	?	”

“你们还有其他学生吗？”

“ [nɑːt] [naʊ] ; [aɪ][hæd; həd][wʌn] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

“	Not	now	;	I	had	one	other	for	a	short	time	.
”	不是	现在	;	我	有	一	其他	为了	一个	短的	时间	.

“现在没有；我之前有过一次，时间很短。”

[bʌt; bət][ðə; ði][loʊˈkæləti][ɪz] [əˈgenst] [maɪ] [ˈfɔːmiŋ] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [kəˈnekʃ(ə)n] . ”

But	the	locality	is	against	my	forming	an	extensive	connection	.	”
但	这	地点	是	反对	我的	成型	一个	广泛的	联系	.	”

但当地政府反对我建立广泛的联系。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [wɜːrk] [hɪr] [əˈloʊn] [tuː] [ˈmɔːrnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] ?

“	And	you	and	my	son	work	here	alone	two	mornings	a	week	?
”	和	你	和	我的	儿子	工作	这里	独自的	二	早晨	一个	星期	?

“你和我儿子每周有两个上午单独在这里工作吗？”

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [braʊz] , “ [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] ? ”

”	he	continued	staring	hard	at	her	under	his	bushy	brows	,	“	Entirely	alone	?	”
”	他	持续	凝视	难的	在	她	在下面	他的	茂密的	眉毛	,	“	完全	独自的	?	”

他浓密的眉毛下，目光紧紧地盯着她，“一个人吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,

“	Yes	,	”	she	answered	,
”	是的	,	”	她	回答	,

“是的，”她回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv]

and	his	tone	brought	the	blood	to	her	pale	cheeks	in	a	great	wave	of
和	他的	语气	带来	这	血	到	她	苍白	脸颊	在	一个	伟大的	海浪	的

[ˈkʌlər] ;

colour	;
颜色	;

他的语气让她苍白的脸颊瞬间涨红；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .

but	she	looked	him	steadily	in	the	face	notwithstanding	.
但	她	看起来	他	稳步	在	这	脸	虽然	.

但她依然直视着他的眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] [krɔːs] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ;

It	did	not	seem	to	occur	to	her	to	resent	this	cross	examination	;
它	做过	不是	似乎	到	发生	到	她	到	怨恨	这	叉	考试	;

她似乎并没有想到要对这种交叉盘问感到不满；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɪriːz] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

she	just	listened	to	his	queries	and	answered	them	as	though	he	had
她	只是	听着	到	他的	查询	和	回答	他们	作为	尽管	他	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkætəˌkaɪz] [hɜːr; hər] ,

a	right	to	catechise	her	,
一个	正确的	到	教理问答	她	,

她只是听着他的问题，然后一一作答，仿佛他有权对她进行教义问答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'plaɪ] .

and	she	must	of	necessity	reply	.
和	她	必须	的	必要性	回复	.

她必须作出答复。

“ [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'skriːt] , [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] ?

“	Do	you	consider	that	altogether	discreet	,	Miss	Erskine	?
”	做	你	考虑	那	共	慎重	,	错过	厄斯金	?

“厄斯金小姐，您认为这完全谨慎吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	enquired	.
”	他	询问	.

他问道。

[dʒɪl] [flʌʃt] ['peɪnfəli] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [mɔːr] ['kwɪkli] .

Jill	flushed	painfully	again	,	and	her	breath	came	more	quickly	.
吉尔	酡	痛苦地	再次	,	和	她	气息	来了	更多的	迅速地	.

吉尔的脸又一次涨得通红，呼吸也变得急促起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [wuːnd] [ə'nʌðɝz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɪn'flɪktər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

It	is	so	easy	to	wound	another's	feelings	that	sometimes	the	inflicter	of	so	much
它	是	所以	简单的	到	伤口	另一个的	情怀	那	有时	这	施害者	的	所以	很多

[peɪn] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔːzɪz] .

pain	hardly	realises	the	anguish	that	he	causes	.
疼痛	几乎	意识到	这	痛苦	那	他	原因	.

伤害他人的感情是如此容易，以至于有时造成巨大痛苦的人几乎意识不到自己给对方带来了多大的痛苦。

“ ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['kwɪkli] ,

“	Mr	St	.	John	,	”	the	girl	said	quickly	,
”	先生	英石	.	约翰	,	”	这	女孩	说	迅速地	,

“圣约翰先生，”女孩迅速说道。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ,

speaking	as	though	she	were	anxious	to	say	what	she	wished	to	,
请讲	作为	尽管	她	是	焦虑的	到	说	什么	她	希望	到	,

她说话的语气好像很急于说出自己想说的话。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] ['kɜːrɪdʒ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

before	her	suddenly	acquired	courage	deserted	her	again	,
前	她	突然	获得	勇气	荒凉的	她	再次	,

在她突然获得的勇气再次离她而去之前，

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	I	don't	quite	understand	what	it	is	you	want	with	me	,
”	我	不	相当	理解	什么	它	是	你	想	和	我	,

我不太明白你想要从我这里得到什么，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'tenʃ(ə)n]

and	I	can	hardly	believe	that	you	have	come	here	with	no	other	intention
和	我	能	几乎	相信	那	你	有	来	这里	和	不	其他	意图

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

than	that	of	insulting	me	.
比	那	的	侮辱	我	.

我简直不敢相信你来这里的唯一目的就是侮辱我。

[jʊr; jər] [læst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

Your	last	question	was	an	insult	.
你的	最后的	问题	曾是	一个	侮辱	.

你最后一个问题简直是在侮辱我。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [æz; əz][aɪ]

Do	you	think	that	I	am	in	a	position	to	be	discreet	entirely	dependent	as	I
做	你	思考	那	我	是	在	一个	位置	到	是	慎重	完全	依赖	作为	我

[ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ?

am	on	my	own	exertions	?
是	在	我的	自己的	努力	?

你认为我能完全依靠自己的努力做到谨慎行事吗?

[ɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [wel] .

Art	with	the	many	does	not	pay	well	.
艺术	和	这	许多	做	不是	支付	出色地	.

从事大众艺术并不能获得丰厚的报酬。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər][sʌn] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ]

But	I	can	assure	you	had	your	son	been	other	than	he	is	—	a
但	我	能	保证	你	有	你的	儿子	到过	其他	比	他	是	—	一个

['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,

gentleman	—	I	should	not	,
绅士	—	我	应该	不是	,

但我可以向你保证，如果你的儿子不是他现在这样——一位绅士——我就不会.....

[æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['græfɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] ['mɔːrnɪŋz] [ə; eɪ]

as	you	so	graphically	put	it	,	have	worked	here	with	him	two	mornings	a
作为	你	所以	图形化	放	它	,	有	工作	这里	和	他	二	早晨	一个

[wiːk] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

week	entirely	alone	.
星期	完全	独自的	.

正如你生动地描述的那样，我每周有两个上午独自一人在这里和他一起工作。

" ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['rɑːðər] ['teɪkən] [ə'bæk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld]

"	Mr	St	.	John	was	rather	taken	aback	;	she	was	evidently	not	such	a	child
"	先生	英石	.	约翰	曾是	相当	已采取	背	;	她	曾是	显然	不是	这样的	一个	孩子

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

as	she	looked	.
作为	她	看起来	.

圣约翰先生颇感意外；她显然不像看起来那么像个孩子。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

"	Excuse	me	,	"	he	said	,	"	but	you	mistake	me	altogether	.
"	原谅	我	,	"	他	说	,	"	但	你	错误	我	共	.

“对不起，”他说，“但你完全误会我了。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [sʌn] ['θɜːrəli] ,

I	know	my	son	thoroughly	,
我	知道	我的	儿子	彻底	,

我非常了解我的儿子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第4/8页

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv]['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] -
and **though** **I** **have** **never** **had** **the** **privilege** **of** **meeting** **you** **before** **to** **-**
和 尽管 我 有 绝不 有 这 特权 的 会议 你 前 到 -
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

虽然我今天之前从未有幸与您见面，

[jet] [wʌns] ['siːɪŋ] [ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˌdɪsə'bjuːz][maɪ][maɪnd][ʌv; əv]['eni]['predʒədɪs][aɪ] [meɪ]
yet **once** **seeing** **is** **quite** **sufficient** **to** **disabuse** **my** **mind** **of** **any** **prejudice** **I** **may**
然而 一次 看到 是 相当 充足的 到 解除虐待 我的 头脑 的 任何 偏见 我 可能
[hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
have **entertained** **towards** **you** **.**
有 娱乐 向 你 .

然而，只要亲眼见到你，就足以消除我心中可能对你抱有的任何偏见。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'taɪərli][ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd]['krɪtɪsɪzəm] .
In **speaking** **of** **indiscretion** **I** **was** **thinking** **entirely** **of** **outside** **criticism** **.**
在 请讲 的 轻率 我 曾是 思维 完全 的 外部 批评 .

我说的轻率，完全是指外界的批评。

" [dʒɪl] [smaɪld] ['feɪntli] , [kən'temptʃuəsli] , [ɪn'kredʒələsli] .
" **Jill** **smiled** **faintly** **,** **contemptuously** **,** **incredulously** **.**
" 吉尔 微笑 淡淡的 , 轻蔑地 , 难以置信地 .

吉尔微微一笑，带着轻蔑和难以置信的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
She **had** **him** **at** **a** **disadvantage** **,** **and** **the** **knowledge** **gave** **her** **a**
她 有 他 在 一个 劣势 , 和 这 知识 给予 她 一个
['grætɪfaɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] .
gratifying **sense** **of** **superiority** **.**
可喜 感觉 的 优势 .

她让他处于劣势，这种认知让她产生了一种令人满足的优越感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ]['juːnɪt][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['krɪtɪsɪzəm] , ['kæpʃəs] [ɔːr]
" **I** **am** **too** **insignificant** **a** **unit** **in** **this** **little** **world** **to** **excite** **criticism** **,** **captious** **or**
" 我 是 也 微不足道 一个 单元 在 这 小的 世界 到 激发 批评 , 吹毛求疵的 或者
[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,
the **reverse** **,**
这 撤销 ,

"在这个小世界里，我太微不足道了，不会引起任何批评，无论是吹毛求疵还是赞扬。"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **she** **answered** **.**
" 她 回答 .

她回答道。

" [aɪ] [θɔːt] , [maɪ'self] , [æt; ət][fɜːrst][ðæt][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ,
" **I** **thought** **,** **myself** **,** **at** **first** **that** **it** **wouldn't** **do** **,**
" 我 想法 , 我 , 在 第一的 那 它 不会 做 ,

"起初我自己也觉得这行不通"，

[bʌt; bət][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['hʌmbld] ['ɪntuː] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['ækʃnz] [pæs] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði]

but	have	since	been	humbled	into	learning	that	my	actions	pass	unheeded	by	the
但	有	自从	到过	谦卑	进入	学习	那	我的	行动	经过	无人理会	经过	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

outside	world	.
外部	世界	.

但后来我才谦卑地意识到，我的行为在外界看来是无关紧要的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [bɪgə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ'self] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

A	great	many	actions	of	bigger	people	than	myself	pass	unnoticed	if	they	were
一个	伟大的	许多	行动	的	大	人们	比	我	经过	未被察觉	如果	他们	是

['oʊnli][bɪg] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

only	big	-	minded	enough	to	realise	it	.
仅有的	大的	-	有思想	足够的	到	意识到	它	.

很多比我胸襟宽广的人的善举都被人忽视了，如果他们有足够的胸襟去意识到这一点的话。

[hjuː'mænəti] [dʌz] [nɑːt] [spend] [ɪts] [taɪm] ['soʊlli] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbər] ;

Humanity	does	not	spend	its	time	solely	in	watching	the	doings	of	its	neighbour	;
人类	做	不是	花费	它是	时间	仅	在	观看	这	行为	的	它是	邻居	;

人类并非只关注邻国的所作所为；

[ðæt] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪndz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

that	is	left	for	the	little	minds	who	have	nothing	more	important	to	occupy
那	是	左边	为了	这	小的	思想	WHO	有	没有什么	更多的	重要的	到	占据

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] .

themselves	with	.
他们自己	和	.

那是留给那些心胸狭隘、无所事事的人去做的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

But	you	didn't	come	here	to	warn	me	of	my	indiscretion	.
但	你	没有	来	这里	到	警告	我	的	我的	轻率	.

但你来这里并不是为了警告我我的轻率行为。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] - [ʌn'plez(ə)nt] ['erənd] - [ɪz] ? ”

Would	you	mind	telling	me	what	the	'	unpleasant	errand	'	is	?	”
会	你	头脑	讲述	我	什么	这	-	令人不快的	差事	-	是	?	”

请问您介意告诉我一下，这个“不愉快的差事”具体是什么吗?

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['blʌntli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	No	,	”	he	answered	bluntly	coming	to	the	point	.
“	不	,	”	他	回答	直截了当地	未来	到	这	观点	.

“不，”他直截了当地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ə'brʌpt] .

“	I	was	merely	anxious	not	to	be	too	abrupt	.
“	我	曾是	仅仅	焦虑的	不是	到	是	也	突然	.

“我只是不想显得太唐突。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'duːs] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

I	want	to	induce	my	son	to	give	up	coming	here	,	and	I	can't	persuade	him	.
我	想	到	诱导	我的	儿子	到	给	向上	未来	这里	,	和	我	不能	说服	他	.

我想让儿子放弃来这里，但我劝不动他。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

”	He	did	not	look	at	her	,
”	他	做过	不是	看	在	她	,

他没有看她，

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [dɪ'spleɪ] [pleɪst]
but **drawing** **a** **cheque** **-** **book** **from** **his** **pocket** **with** **unnecessary** **display** **placed**
但 绘画 一个 查看 - 书 从 他的 口袋 和 不必要 展示 放置
[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
it **upon** **the** **table** **.**
它 之上 这 桌子 .

但他却炫耀般地从口袋里掏出支票簿，放在桌子上。

[dʒɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ɪn][hɜːr; hər]
Jill **watched** **him** **comprehensively** **,** **and** **the** **blood** **seemed** **to** **freeze** **in** **her**
吉尔 观看 他 全面地 , 和 这 血 似乎 到 冻结 在 她
[veɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
veins **as** **she** **did** **so** **.**
静脉 作为 她 做过 所以 .

吉尔仔细地观察着他，看着他，她感觉血液仿佛在血管里凝固了。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ **Why** **,** **”** **she** **asked** **,**
“ 为什么 , ” 她 问 ,

“为什么？”她问道。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrd] [tʃoʊkt] [ɪn][hɜːr; hər]
and **could** **have** **bitten** **out** **her** **tongue** **because** **the** **word** **choked** **in** **her**
和 可以 有 被咬 出去 她 舌头 因为 这 单词 窒息 在 她
[θroʊt] ,
throat **,**
喉 ,

她差点咬掉自己的舌头，因为那个词哽在了喉咙里。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [ʌp] ['kʌmɪŋ] ? ”
“ **why** **should** **he** **give** **up** **coming** **?** **”**
“ 为什么 应该 他 给 向上 未来 ? ”

他为什么要放弃来呢?

“ [ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
“ **This** **is** **absurd** **,** **”** **exclaimed** **Mr** **St** **.** **John** **.**
“ 这 是 荒诞 , ” 惊呼 先生 英石 . 约翰 .

“这太荒谬了！”圣约翰先生惊呼道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] ['oʊvər] ['fensɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
“ **Let** **us** **give** **over** **fencing** **and** **understand** **one** **another** **.**
“ 让 我们 给 超过 击剑 和 理解 一 其他 .

让我们放下争执，互相理解。

[maɪ] [sʌn] [ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd] — [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
My **son** **is** **infatuated** **—** **he** **generally** **is** **,** **by** **the** **way** **,** **it** **is** **a** **failing** **of** **his** **,**
我的 儿子 是 迷恋 — 他 一般来说 是 , 经过 这 方式 , 它 是 一个 失败 的 他的 ,

我儿子迷恋上了——顺便说一句，他通常都这样，这是他的一个缺点。

” — [dʒɪl] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
” **—** **Jill** **felt** **this** **to** **be** **untrue** **even** **while** **he** **said** **it** **,** **but** **she** **made** **no** **sign** **.**
” — 吉尔 毛毡 这 到 是 不属实 甚至 尽管 他 说 它 , 但 她 制成 不 符号 .

”——吉尔在他这么说的时候就觉得这不是真的，但她没有表现出来。”

“ [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ?
“ **You** **,** **of** **course** **,** **are** **quite** **aware** **of** **his** **infatuation** **?**
“ 你 , 的 课程 , 是 相当 意识到的 的 他的 痴情 ?

“你当然很清楚他对你的迷恋？”

[bʌt; bət] , [mɪs] ['ɜːˌskaɪn] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['begər] ;
But **,** **Miss** **Erskine** **,** **he** **is** **a** **beggar** **;**
但 , 错过 厄斯金 , 他 是 一个 乞丐 ;

但是，厄斯金小姐，他是个乞丐；

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv] [wʌt] [aɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] . ”

he	**has**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**save**	**what**	**I**	**allow**	**him**	**.**	**”**
他	有	没有什么	在	这	世界	节省	什么	我	允许	他	.	”

除了我允许他拥有的，他一无所有。

“ [haʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] ！ ” [kraɪd] [dʒɪl] .

“	**How**	**degrading**	**!**	**”**	**cried**	**Jill**	**.**
”	如何	降级	！	”	哭	吉尔	.

“太没教养了！”吉尔喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] ['mænhʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	**I**	**should**	**have**	**credited**	**him**	**with**	**possessing**	**more**	**manhood**	**than**	**that**	**.**
”	我	应该	有	已认可	他	和	拥有	更多的	男子气概	比	那	.

“我应该认为他更有男子气概才对。”

['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [huː] [kæn; kən][biː; bi] .

Everyone	**should**	**be**	**independent**	**who**	**can**	**be**	**.**
每个人	应该	是	独立的	WHO	能	是	.

凡有能力的人都应该独立自主。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

”	**He**	**smiled**	**and**	**tapped**	**the**	**cheque**	**-**	**book**	**with**	**his**	**fingers**	**.**
”	他	微笑	和	轻敲	这	查看	-	书	和	他的	手指	.

他笑着用手指轻敲支票簿。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['sensəb(ə)l] .

He	**fancied**	**that**	**she**	**would**	**be**	**sensible**	**.**
他	幻想	那	她	会	是	明智的	.

他觉得她应该很明智。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['pɔːpər] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**It**	**would**	**not**	**be**	**wise**	**to**	**marry**	**a**	**pauper**	**,**	**would**	**it**	**?**
”	它	会	不是	是	明智的	到	结婚	一个	穷光蛋	,	会	它	?

“娶个穷人可不明智，对吧？”

” [hiː; hi] ['kwiərid] .

”	**he**	**queried**	**.**
”	他	查询	.

他问道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['mæriz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] [wɪʃɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə]

“	**For**	**a**	**man**	**who**	**marries**	**against**	**his**	**relative's**	**wishes**	**when**	**he**	**looks**	**to**
”	为了	一个	男人	WHO	结婚	反对	他的	亲属	愿望	什么时候	他	看起来	到

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['evri] ['peni] ,

them	**for**	**every**	**penny**	**,**
他们	为了	每一个	一分钱	,

“对于一个不顾亲戚反对而娶妻的男人来说，他每一分钱都依赖着他们，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːpər] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] . ”

would	**be**	**a**	**pauper**	**,**	**without**	**doubt**	**.**	**”**
会	是	一个	穷光蛋	,	没有	怀疑	.	”

毫无疑问，他会沦为赤贫。”

“ [noʊ] , ” [dʒɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪətnəs] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] .

“	**No**	**,**	**”**	**Jill**	**answered**	**with**	**unnatural**	**quietness**	**,**	**“**	**it**	**would**	**not**	**be**	**wise**	**.**
”	不	,	”	吉尔	回答	和	不自然	寂静	,	“	它	会	不是	是	明智的	.

“不，”吉尔用一种不自然的平静回答道，“这样做不明智。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wʊd] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðæt] . ”

I	**don't**	**think**	**anyone**	**would**	**contradict**	**that**	**.**	**”**
我	不	思考	任何人	会	顶撞	那	.	”

我想应该没有人会反对这一点吧。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”

“	You	would	not	yourself	,	for	instance	?	”
”	你	会	不是	你自己	,	为了	实例	?	”

“比如，你自己就不会这样吗？”

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] . ”

“	Most	certainly	I	should	not	.	”
”	最多	当然	我	应该	不是	.	”

“我当然不应该。”

“ [naʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] .

“	Now	we	begin	to	understand	one	another	,	”	he	resumed	almost	cheerfully	.
”	现在	我们	开始	到	理解	一	其他	,	”	他	恢复	几乎	愉快地	.

“现在我们开始互相理解了，”他几乎带着一丝愉悦的语气继续说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [fɪrd] [ə; eɪ] [siːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [ðæt]

He	had	greatly	feared	a	scene	;	but	she	was	so	absolutely	unemotional	that
他	有	非常	害怕	一个	场景	;	但	她	曾是	所以	绝对地	不带感情的	那

[hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] .

he	felt	relieved	.
他	毛毡	松了口气	.

他原本非常担心会出现尴尬的场面；但她却表现得如此冷静，让他感到如释重负。

“ ['pɜːrsənəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

“	Personally	,	you	will	understand	I	should	have	no	objection	to	you	as	a
”	亲自	,	你	将要	理解	我	应该	有	不	异议	到	你	作为	一个

['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət][ɔːl] ,

daughter	-	in	-	law	at	all	,
女儿	-	在	-	法律	在	全部	,

“就我个人而言，你应该明白我完全不反对你做我的儿媳妇。”

['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] ,

only	I	have	made	other	arrangements	for	my	son	,
仅有的	我	有	制成	其他	安排	为了	我的	儿子	,

只是我已经为我的儿子另作安排了。

[ə'reɪndʒmənts] [soʊ] ['haɪli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli] [tuː; tə]

arrangements	so	highly	advantageous	that	it	would	be	the	height	of	folly	to
安排	所以	高度	有利	那	它	会	是	这	高度	的	蠢事	到

[rɪ'dʒekt][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][prə'pəuziz] ['duːɪŋ] .

reject	them	as	he	proposes	doing	.
拒绝	他们	作为	他	提议	正在做	.

这些安排如此有利，如果像他提议的那样拒绝它们，那将是愚蠢至极。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [lɜːrn] , [juː; jʊ]

He	must	marry	his	cousin	,	the	young	lady	whose	acquaintance	,	I	learn	,	you
他	必须	结婚	他的	表哥	,	这	年轻的	女士	谁	熟人	,	我	学习	,	你

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] — ”

have	already	made	—	”
有	已经	制成	—	”

他必须娶他的表妹，就是那位我听说你已经认识的年轻女子——

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [ə'bʌv] ['neɪtʃər] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɪl] , ['θɜːrəli] [ə'stɑːnɪʃt] ,

The	young	lady	with	a	soul	above	nature	?	”	interrupted	Jill	,	thoroughly	astonished	,
这	年轻的	女士	和	一个	灵魂	多于	自然	?	”	中断	吉尔	,	彻底	惊讶	,

“这位拥有超凡灵魂的年轻女子？”吉尔打断道，语气中充满了惊讶。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɔːf][hɜːr; hər][gɑːrd] .

and	for	the	first	time	off	her	guard	.
和	为了	这	第一的	时间	离开	她	警卫	.

她第一次卸下了防备。

" [oʊ] , ['hiːl] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] . "

"	Oh	,	he'll	never	marry	her	.	"
"	哦	,	地狱	绝不	结婚	她	.	"

"哦，他永远也娶不到她。"

" [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wɪl] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

"	Indeed	he	will	;	there	is	nothing	else	for	him	to	do	.
"	的确	他	将要	;	那里	是	没有什么	别的	为了	他	到	做	.

"他一定会这么做；他别无选择。"

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

You	forget	that	I	can	cut	him	off	without	a	shilling	,
你	忘记	那	我	能	切	他	离开	没有	一个	先令	,

你忘了我一分钱就能跟他断绝关系吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kən'fɔːrm] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] . "

and	will	do	so	if	he	does	not	conform	to	my	wishes	.	"
和	将要	做	所以	如果	他	做	不是	符合	到	我的	愿望	.	"

如果他不遵从我的意愿，我就会这么做。"

" [jes] , " [dʒɪl] [ˌækwɪ'es] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪskə'nektɪd]

"	Yes	,	"	Jill	acquiesced	as	though	she	were	discussing	something	entirely	disconnected
"	是的	,	"	吉尔	默许	作为	尽管	她	是	讨论	某物	完全	断开连接

[wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

with	herself	,	"	Of	course	,
和	她自己	,	"	的	课程	,

"是的，"吉尔顺从地应道，仿佛她在讨论与自己完全无关的事情，"当然。"

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] . "

I	had	forgotten	that	.	"
我	有	被遗忘的	那	.	"

我把这事忘了。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] , [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] ,

"	The	long	and	the	short	of	the	matter	is	this	,	Miss	Erskine	,
"	这	长的	和	这	短的	的	这	事情	是	这	,	错过	厄斯金	,

"事情的来龙去脉是这样的，厄斯金小姐，

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [maɪ][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [juː; jʊ]['ruːɪn][hɪz; ɪz]['prɑːspekts]

if	you	insist	upon	encouraging	my	son	in	his	mad	infatuation	you	ruin	his	prospects
如果	你	坚持	之上	鼓励	我的	儿子	在	他的	疯狂的	痴情	你	废墟	他的	前景

[ænd; ənd][duː] [jɔːr'self] [noʊ] [gʊd] ;

and	do	yourself	no	good	;
和	做	你自己	不	好的	;

如果你执意鼓励我儿子陷入这种疯狂的迷恋，你不仅会毁了他的前途，对你自身也没有好处；

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['pɔːpər] ? "

for	I	believe	that	you	agreed	that	you	would	not	marry	a	pauper	?	"
为了	我	相信	那	你	同意	那	你	会	不是	结婚	一个	穷光蛋	?	"

因为我相信你曾答应过不会嫁给穷人吧?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sterɪŋ] ['stoʊnɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [wɪtʃ] [sɔː]

"	No	,	"	she	answered	,	staring	stonily	out	of	the	window	with	a	gaze	which	saw
"	不	,	"	她	回答	,	凝视	冷漠地	出去	的	这	窗户	和	一个	目光	哪个	锯

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

"不，"她回答道，目光呆滞地望着窗外，仿佛什么也看不到。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['pɔːpər] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] ,

“	I	would	not	marry	a	pauper	;	I	don't	think	it	would	be	wise	,
”	我	会	不是	结婚	一个	穷光蛋	;	我	不	思考	它	会	是	明智的	,

“我不会嫁给穷人；我觉得那样做不明智。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”

and	I	don't	think	it	would	be	right	to	do	so	.	”
和	我	不	思考	它	会	是	正确的	到	做	所以	.	”

我认为这样做是不对的。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['siːniər] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	A	very	sensible	decision	,	”	returned	Mr	St	.	John	,	senior	,	approvingly	.
”	一个	非常	明智的	决定	,	”	返回	先生	英石	.	约翰	,	高级的	,	赞许地	.

“这是一个非常明智的决定，”老圣约翰先生赞许地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɔːf][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

“	You	have	taken	a	great	weight	off	my	mind	,	my	dear	young	lady	;
”	你	有	已采取	一个	伟大的	重量	离开	我的	头脑	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	;

“亲爱的小姐，你让我如释重负；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	am	greatly	indebted	to	you	.
和	我	是	非常	负债累累	到	你	.

我非常感激你。

[haʊ] ['greɪtli] [juː; jʊ][ə'loʊn][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] ,

How	greatly	you	alone	are	in	a	position	to	say	,
如何	非常	你	独自的	是	在	一个	位置	到	说	,

只有你才有资格说：

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ðɪ] [tʃek] - [bʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['delɪkəsi] ,

”	and	he	tapped	the	cheque	-	book	again	with	reassuring	delicacy	,
”	和	他	轻敲	这	查看	-	书	再次	和	令人安心	美味	,

他再次轻敲支票簿，动作带着令人安心的轻柔。

[bʌt; bət][dʒɪl][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [feɪld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [drɪft] [ʌv; əv]

but	Jill	did	not	notice	the	action	and	for	once	failed	to	follow	the	drift	of
但	吉尔	做过	不是	注意	这	行动	和	为了	一次	失败的	到	跟随	这	漂移	的

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

his	speech	.
他的	演讲	.

但吉尔没有注意到他的举动，破天荒地没有听懂他说话的意思。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] , ['eɪkɪŋ] [dɪ'sper] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk]

A	dull	,	heavy	,	aching	despair	had	fallen	upon	her	which	she	could	not	shake
一个	乏味的	,	重的	,	疼痛	绝望	有	倒下	之上	她	哪个	她	可以	不是	摇

[ɔːf] .

off	.
离开	.

一种沉重、压抑、令人痛苦的绝望感笼罩着她，她无法摆脱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪm'pɜːrfɪktli]

She	seemed	hardly	to	be	listening	to	him	now	and	only	imperfectly
她	似乎	几乎	到	是	聆听	到	他	现在	和	仅有的	不完美地

[ˌkɔmpri'hendid] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

comprehended	his	meaning	.
理解	他的	意义	.

她现在似乎根本没在听他说话，只是勉强理解了他的意思。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðen] , ” ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ri'zjuːmd] , ['streitniŋ] [hɪm'self] ,

“	I	am	to	understand	then	,	”	Mr	St	.	John	resumed	,	straightening	himself	,
”	我	是	到	理解	然后	,	”	先生	英石	.	约翰	恢复	,	拉直	他自己	,

“那我明白了，”圣约翰先生说着，挺直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɜ:r'beɪn] [bə'nevələns] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

and	looking	about	him	with	an	urbane	benevolence	that	was	most	irritating
和	寻找	关于	他	和	一个	彬彬有礼	仁	那	曾是	最多	令人恼火的

,

,

,

他环顾四周，脸上带着一种令人极其恼火的世故和善意。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɜ:rk] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ?

“	that	you	will	work	in	conjunction	with	us	?
”	那	你	将要	工作	在	连词	和	我们	?

“你们愿意与我们合作吗？”

[ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] — ”

Disillusion	him	a	little	,	and	—	”
幻灭	他	一个	小的	,	和	—	”

让他稍微失望一下，然后——”

“ [oʊ] , [stɑ:p] !

“	Oh	,	stop	!
”	哦	,	停止	!

“哦，停下！”

” [kraɪd] [dʒɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['ri:əl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [θru:'aʊt]

”	cried	Jill	,	with	the	first	real	display	of	feeling	that	she	had	shown	throughout
”	哭	吉尔	,	和	这	第一的	真实的	展示	的	感觉	那	她	有	所示	自始至终

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] .

the	interview	.
这	面试	.

“吉尔喊道，这是她在整个采访过程中第一次真正流露出感情。”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	cannot	bear	it	.
”	我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ɑ:rt][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

Do	you	think	that	because	I	have	adopted	art	as	a	profession	that	I	have
做	你	思考	那	因为	我	有	已采用	艺术	作为	一个	职业	那	我	有

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] [æt; ət][ɔ:l] ?

turned	into	a	lay	figure	and	have	no	heart	at	all	?
转向	进入	一个	躺	数字	和	有	不	心	在	全部	?

你认为我因为以艺术为职业，就变成了一个麻木不仁、没有感情的人吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ɪts]['oʊnli] ['pleʒər] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] .

You	have	robbed	existence	of	its	only	pleasure	so	far	as	I	am	concerned	.
你	有	被抢劫	存在	的	它是	仅有的	乐趣	所以	远的	作为	我	是	担心的	.

在我看来，你剥夺了生命中唯一的乐趣。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [sper] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rest] ?

Can	you	not	spare	me	the	rest	?
能	你	不是	空闲的	我	这	休息	?

你能不能把剩下的都给我?

[aɪ][wəʊnt] [ɪm'pɑ:vərɪʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] ,

I	won't	impoverish	him	by	marrying	him	but	I	am	glad	that	he	loves	me	,
我	惯于	贫困	他	经过	结婚	他	但	我	是	高兴的	那	他	爱	我	,

我不会因为嫁给他而让他贫穷，但我很高兴他爱我。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] — [aɪ][kɑ:nt][du:] [ðæt] .

and	I	won't	try	to	lessen	his	love	—	I	can't	do	that	.
和	我	惯于	尝试	到	减少	他的	爱	—	我	不能	做	那	.

我不会试图减少他对我的爱——我做不到。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] [ðə; ði] [waɪl] .

"	He	regarded	her	with	angry	impatience	,	frowning	heavily	the	while	.
"	他	认为	她	和	生气的	不耐烦	,	皱眉	重度	这	尽管	.

他怒气冲冲地看着她，眉头紧锁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][traɪ][ɑːn] — [ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [ruːz] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd]

It	was	a	try	on	—	a	diplomatic	ruse	,	he	considered	;	he	had	wondered
它	曾是	一个	尝试	在	—	一个	外交	诡计	,	他	经过考虑的	;	他	有	想知道

['ræðər] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ɪm'pæsɪvnɪs] ;

rather	at	her	former	impassiveness	;
相当	在	她	以前的	冷漠	;

他认为这是一次试探——一种外交伎俩；他反而对她以前的冷漠感到好奇；

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [.kwɪk 'wɪtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnprɪ'perd] .

but	apparently	she	was	not	very	quickwitted	and	had	been	unprepared	.
但	显然	她	曾是	不是	非常	机智	和	有	到过	毫无准备	.

但显然她反应不够敏捷，而且毫无准备。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] — ['ɝːˌskaɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	My	dear	Miss	—	Erskine	,	"	he	exclaimed	,
"	我的	亲爱的	错过	—	厄斯金	,	"	他	惊呼	,

"我亲爱的厄斯金小姐，"他惊呼道。

[ɪn'devər] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [muːd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [haʊ'evər]

endeavouring	to	adapt	himself	to	the	new	mood	with	but	little	success	however
努力	到	适应	他自己	到	这	新的	情绪	和	但	小的	成功	然而

,

,

,

他努力适应新的氛围，但收效甚微。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sensəb(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hə'roʊɪks] .

"	you	are	too	sensible	altogether	to	indulge	in	heroics	.
"	你	是	也	明智的	共	到	放纵	在	英雄主义	.

"你太理智了，不会沉迷于英雄主义。"

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [hɑːrʃ] ,

I	don't	wish	to	appear	harsh	,
我	不	希望	到	出现	残酷的	,

我不想显得苛刻，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [laɪk] ['eniwʌn] [els] ,

and	I	am	quite	certain	that	you	have	your	feelings	like	anyone	else	,
和	我	是	相当	肯定	那	你	有	你的	情怀	喜欢	任何人	别的	,

我非常肯定你和其他人一样，也有自己的感受。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɪs] ['boʊltənz] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

but	there	are	Miss	Bolton's	feelings	also	to	be	taken	into	consideration	,
但	那里	是	错过	博尔顿的	情怀	还	到	是	已采取	进入	考虑	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，也要考虑到博尔顿小姐的感受，而且，

[ðoʊ] [aɪ] ['greɪtli] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnərəbl] [bɪ'heɪvjər] ,

though	I	greatly	regret	having	myself	to	announce	his	dishonourable	behaviour	,
尽管	我	非常	后悔	拥有	我	到	宣布	他的	不光彩的	行为	,

虽然我非常遗憾不得不亲自揭露他这种不光彩的行为，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] .

she	has	been	engaged	to	my	son	for	some	months	past	.
她	有	到过	已订婚的	到	我的	儿子	为了	一些	几个月	过去的	.

她和我儿子订婚已经几个月了。

" [dʒɪl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dʌm] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['æŋgwɪʃ] .

"	Jill	stared	at	him	in	dumb	,	unquestioning	anguish	.
"	吉尔	凝视	在	他	在	哑的	,	不加质疑	痛苦	.

吉尔呆呆地、毫无疑问地盯着他，眼中充满了痛苦。

[ɪn'geɪdʒd] !

Engaged	!
已订婚的	!

已订婚的!

[pər'hæps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Perhaps	that	had	been	the	'	something	'	he	wished	to	communicate	to	her
也许	那	有	到过	这	-	某物	-	他	希望	到	交流	到	她

.

:

.

或许，那正是他想传达给她的"某种信息"。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] , ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['ʌðərwaɪz] ;

He	had	never	,	given	her	any	reason	to	suppose	otherwise	;
他	有	绝不	,	给定	她	任何	原因	到	认为	否则	;

他从未给她任何理由去怀疑其他情况;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [hɜːr; hər]['vænəti] [ðæt] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

it	had	only	been	her	vanity	that	had	led	her	to	imagine	what	she
它	有	仅有的	到过	她	虚荣	那	有	引领	她	到	想象	什么	她

[hæd; həd] .

had	.
有	.

只是出于虚荣心，她才幻想自己拥有了什么。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪ'heɪvd] [dɪ'sɑː.nə.ə.bli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ; " [hiː; hi]

"	He	has	not	behaved	dishonourably	,	"	she	answered	with	difficulty	;	"	he
"	他	有	不是	表现	不光彩地	,	"	她	回答	和	困难	;	"	他

[hæz; həz] ['nevər] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

has	never	made	love	to	me	.
有	绝不	制成	爱	到	我	.

"他没有做出不光彩的事，"她艰难地回答道；"他从来没有和我发生过性关系。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

It	was	you	who	told	me	that	he	cared	;	I	did	not	know	.
它	曾是	你	WHO	讲述	我	那	他	关心	;	我	做过	不是	知道	.

是你告诉我他很关心我；我之前并不知道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

"	He	looked	surprised	.
"	他	看起来	惊讶	.

他看起来很惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	glad	to	learn	that	that	is	so	,	"	he	said	.
"	我	是	高兴的	到	学习	那	那	是	所以	,	"	他	说	.

"得知情况确实如此，我很高兴，"他说。

" [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɜːrðər] .

"	I	had	feared	things	had	gone	further	.
"	我	有	害怕	事物	有	已消失	更远	.

"我曾担心事情会发展得更糟。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

And	now	,	my	dear	young	lady	,	I	must	apologise	for	the	intrusion	,
和	现在	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	我	必须	道歉	为了	这	入侵	,

现在，我亲爱的小姐，我必须为打扰您而道歉。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðɪs] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	will	finish	up	this	very	unpleasant	business	as	speedily	as	possible	.
和	将要	结束	向上	这	非常	令人不快的	商业	作为	迅速地	作为	可能的	.

并将尽快结束这件非常不愉快的事情。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] [tu:; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] .

"	He	opened	the	cheque	-	book	and	took	up	a	pen	to	write	with	.
"	他	打开	这	查看	-	书	和	采取	向上	一个	笔	到	写	和	.

他打开支票簿，拿起笔开始写。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] ;

"	You	will	allow	me	,	"	he	began	;
"	你	将要	允许	我	,	"	他	开始	;

"你会允许我的，"他开口说道；

[bʌt; bət] [dʒɪl] [tʊk] [ðə; ði] [pen] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [stænd] .

but	Jill	took	the	pen	quickly	and	replaced	it	in	the	stand	.
但	吉尔	采取	这	笔	迅速地	和	替换	它	在	这	站立	.

但吉尔迅速拿起钢笔，把它放回笔架上。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [lɪps] , [ænd; ənd] ['trembld] [ɔ:l] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ]

She	was	white	to	the	very	lips	,	and	trembled	all	over	like	a	person	with
她	曾是	白色的	到	这	非常	嘴唇	,	和	颤抖	全部	超过	喜欢	一个	人	和

[ðə; ði] ['eɪgju:] .

the	ague	.
这	疟疾	.

她脸色苍白到嘴唇，浑身颤抖，像得了疟疾的人一样。

" [goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:rsli] , " [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'gret] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .

"	Go	,	"	she	said	hoarsely	,	"	before	I	say	what	I	might	regret	all	my	life	.
"	去	,	"	她	说	沙哑地	,	"	前	我	说	什么	我	可能	后悔	全部	我的	生活	.

"走吧，"她沙哑地说，"免得我说出让我后悔终生的话。"

[maɪ] [gɑ:d] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ɔ:r] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

what	have	I	done	or	said	that	you	should	take	me	for	a	thing	like	that	?
什么	有	我	完毕	或者	说	那	你	应该	拿	我	为了	一个	事物	喜欢	那	?

我做了什么或说了什么，让你这样看待我?

[goʊ] , [pli:z] ; [oʊ] !

Go	,	please	;	oh	!
去	,	请	;	哦	!

请走吧；哦！

[goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

go	away	at	once	.
去	离开	在	一次	.

立刻离开。

" ['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

"	Chapter	Seven	.
"	章	七	.

第七章。

[ðə; ði] ['klaɪmæks] [hæd; həd] [kʌm] .

The	climax	had	come	.
这	高潮	有	来	.

高潮来临了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]

It	had	rushed	upon	her	with	an	unexpectedness	that	was	overwhelming
它	有	匆忙	之上	她	和	一个	意外性	那	曾是	压倒

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [kə'nektɪdlɪ] .

and	had	left	her	too	stunned	to	even	think	connectedly	.
和	有	左边	她	也	目瞪口呆	到	甚至	思考	相互关联地	.

它以一种出乎意料的方式向她袭来，令她不知所措，甚至无法进行连贯的思考。

['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][glæd] [ˌekspek'teɪʃn] ,

Only	the	night	before	she	had	been	so	full	of	glad	expectation	,
仅有的	这	夜晚	前	她	有	到过	所以	满的	的	高兴的	期待	,

就在前一天晚上，她还充满了喜悦和期待。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [siːmd] [æt; ət][æn; ən] [end] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['glædnəs] ['vænɪʃt] .

and	now	everything	seemed	at	an	end	and	all	the	gladness	vanished	.
和	现在	一切	似乎	在	一个	结尾	和	全部	这	欢乐	消失了	.

现在一切似乎都结束了，所有的快乐都消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	walked	unsteadily	back	to	her	old	seat	by	the	window	,
她	步行	不稳定地	后退	到	她	老的	座位	经过	这	窗户	,

她步履蹒跚地走回靠窗的旧座位。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərd] ['æbsəntli] [ðə; ði] [bʊk] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [sent] .

and	fingered	absently	the	book	St	.	John	had	sent	.
和	用手指	心不在焉地	这	书	英石	.	约翰	有	发送	.

他心不在焉地翻看着圣约翰寄来的书。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɪft] ;

It	was	a	new	volume	,	and	had	been	a	gift	;
它	曾是	一个	新的	体积	,	和	有	到过	一个	礼物	;

这是一本新书，是别人送的；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] .

for	he	had	written	her	name	on	the	fly	leaf	.
为了	他	有	书面	她	姓名	在	这	飞	叶子	.

因为他把她的名字写在了扉页上。

[ðə; ði][fækt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['pleʒər] [læst] [naɪt] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	fact	had	given	her	pleasure	last	night	,	now	she	wondered	why	he	had
这	事实	有	给定	她	乐趣	最后的	夜晚	,	现在	她	想知道	为什么	他	有

[dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

done	it	,
完毕	它	,

昨晚这件事让她感到愉悦，现在她却想知道他为什么要这样做。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ə'gen] ['wɪrəli] , [ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['ɪntrəst] [gɔːn] .

and	laid	the	book	down	again	wearily	,	all	her	former	interest	gone	.
和	铺设	这	书	向下	再次	疲劳	,	全部	她	以前的	兴趣	已消失	.

她疲惫地再次放下书，之前的兴趣完全消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['bæskəts]

There	were	other	evidences	of	his	gifts	about	the	room	in	the	shape	of	baskets
那里	是	其他	证据	的	他的	礼物	关于	这	房间	在	这	形状	的	篮子

[wʌns] [kən'teɪnɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

once	containing	fruit	and	flowers	.
一次	包含	水果	和	花朵	.

房间里还有其他他赠送的礼物，比如曾经装过水果和鲜花的篮子。

[ðə; ði] [fruːt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['iːtn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ded] ; [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

The	fruit	had	been	all	eaten	,	and	the	flowers	were	dead	;	a	bunch	of
这	水果	有	到过	全部	吃	,	和	这	花朵	是	死的	;	一个	束	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

果实都被吃光了，花也枯萎了；一堆

['feɪdɪŋ] [fæst] , [druːpt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðə; ði] [rest] , [draɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd] ,

fading	fast	,	drooped	in	a	vase	upon	the	table	;	the	rest	,	dried	and	discoloured	,
褪色	快速地	,	下垂	在	一个	花瓶	之上	这	桌子	;	这	休息	,	干燥	和	变色	,

迅速凋零，耷拉在桌上的花瓶里；其余的都干枯变色了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['bjuːti] ['perɪʃt] ,

with	all	their	beauty	perished	,
和	全部	他们的	美丽	遇难	,

她们的美丽都已消逝，

[wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [dʒɪlz] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ,

were	hidden	away	in	Jill's	little	bedroom	where	only	she	could	see	them	,
是	隐	离开	在	吉尔的	小的	卧室	在哪里	仅有的	她	可以	看	他们	,

它们被藏在吉尔的小卧室里，只有她自己才能看到。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ;

and	recall	the	pleasure	they	had	given	;
和	记起	这	乐趣	他们	有	给定	;

并回想起他们曾带给他的快乐；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['brækɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ə'loʊn] ,

and	from	her	exalted	position	on	on	the	bracket	which	she	occupied	alone	,
和	从	她	崇高	位置	在	在	这	括号	哪个	她	占领	独自的	,

['klɪti] [lʊkt] [daʊn] [waɪt] ,

Clytie	looked	down	white	,
克莱蒂	看起来	向下	白色的	,

克吕提娅独自占据着高高的支架，从那里俯瞰着下方，脸色苍白。

[ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['pensɪv] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

and	pure	,	and	pensive	,	seeming	to	understand	.
和	纯的	,	和	沉思的	,	似乎	到	理解	.

纯洁而沉思，似乎有所领悟。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['bɪtər] , — [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] ,

Oh	!	it	was	hard	,	and	cruel	,	and	bitter	,	—	all	the	more	bitter	,
哦	!	它	曾是	难的	,	和	残忍的	,	和	苦的	,	—	全部	这	更多的	苦的	,

哦！这太艰难、太残酷、太痛苦了——痛苦不堪。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

that	the	mistake	had	been	her	own	.
那	这	错误	有	到过	她	自己的	.

她承认这是她自己的错误。

[ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [briːf] [noʊt] ,

She	drew	from	the	bosom	of	her	frock	St	.	John's	brief	note	,
她	画	从	这	怀	的	她	连衣裙	英石	.	约翰的	简短的	笔记	,

她从连衣裙的胸前掏出圣约翰的简短字条，

[ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['hæpi] ,

the	note	that	had	made	her	so	happy	,
这	笔记	那	有	制成	她	所以	快乐的	,

那张让她如此开心的纸条，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˌʌndər'stændɪŋ] , - [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt]
and **read** **it** **again** **by** **the** **light** **of** **her** **new** **understanding** **,** **'** **Don't** **worry** **about**
和 读 它 再次 经过 这 光 的 她 新的 理解 , - 不 担心 关于
[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ;
the **lessons** **;**
这 课程 ;

她带着新的理解再次阅读了它，“不要担心课程；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] .
I **am** **enjoying** **the** **holiday** **.**
我 是 享受 这 假期 .

我很享受这个假期。

- [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,
' **Perhaps** **he** **had** **meant** **it** **literally** **and** **not** **,** **as** **she** **had** **imagined** **,**
- 也许 他 有 意思是 它 字面上地 和 不是 , 作为 她 有 想象 ,

“或许他指的是字面意思，而不是像她想象的那样，

[pend] [ðə; ði] [klɔːz] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .
penned **the** **clause** **solely** **with** **a** **thoughtful** **desire** **to** **save** **her** **anxiety** **.**
撰写 这 条款 仅 和 一个 周到 欲望 到 节省 她 焦虑 .

她撰写该条款完全是出于消除焦虑的深思熟虑。

[haʊ] [veɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ! — [haʊ] [mæd] !
How **vain** **she** **had** **been** **!** **—** **how** **mad** **!**
如何 徒劳 她 有 到过 ! — 如何 疯狂的 !

她真是太虚荣了！——太疯狂了！

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] .
' **I** **have** **something** **to** **say** **to** **you** **which** **will** **not** **keep** **.**
- 我 有 某物 到 说 到 你 哪个 将要 不是 保持 .

我有话要对你说，但我不能让你等太久。

- [soʊ] [veɪg] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [hɪz; ɪz]
' **So** **vague** **a** **sentence** **,** **and** **yet** **she** **had** **fancied** **that** **she** **had** **guessed** **his**
- 所以 模糊的 一个 句子 , 和 然而 她 有 幻想 那 她 有 猜对了 他的
['miːnɪŋ] ['raɪtli] .
meaning **rightly** **.**
意义 没错 .

“这句话如此含糊，但她却自以为猜对了他的意思。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]
He **might** **have** **meant** **a** **hundred** **things** **,** **and** **what** **more** **probable** **than** **the**
他 可能 有 意思是 一个 百 事物 , 和 什么 更多的 可能 比 这
[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
announcement **of** **his** **engagement** **?**
公告 的 他的 订婚 ?

他可能有一百种意思，还有什么比宣布订婚更可能呢?

[dʒɪl] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hʌgɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['trʌb(ə)l]
Jill **crouched** **by** **the** **window** **for** **the** **rest** **of** **the** **morning** **hugging** **this** **new** **trouble**
吉尔 蹲着 经过 这 窗户 为了 这 休息 的 这 早晨 拥抱 这 新的 麻烦
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['dwɔrft] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
which **had** **dwarfed** **all** **the** **others** **into** **insignificance** **.**
哪个 有 矮小的 全部 这 其他的 进入 微不足道 .

整个上午，吉尔都蹲在窗边，抱着这个新麻烦，因为这个麻烦让其他所有麻烦都显得微不足道了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] ,
At **first** **she** **was** **too** **dazed** **to** **feel** **anything** **much** **,**
在 第一的 她 曾是 也 茫然 到 感觉 任何事物 很多 ,

起初她神情恍惚，几乎感觉不到任何东西。

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] [gruː] ['kiːnər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'berəb(ə)l] ,

then	gradually	the	anguish	of	mind	grew	keener	until	it	seemed	unbearable	,
然后	逐步地	这	痛苦	的	头脑	生长	更敏锐	直到	它	似乎	难以忍受	,

然后，精神上的痛苦逐渐加剧，直到令人难以忍受。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['vaɪələns] .

and	finally	exhausted	itself	by	its	own	violence	.
和	最后	筋疲力尽的	本身	经过	它是	自己的	暴力	.

最终，它因自身的暴力而耗尽了自身的力量。

['æftər] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [rɪ'zentmənt] , [fɪrs] , ['æktɪv] ,

After	that	came	a	lull	,	and	then	followed	resentment	,	fierce	,	active	,
后	那	来了	一个	麻痹	,	和	然后	随后	怨恨	,	凶猛的	,	积极的	,

之后是一段平静期，随后是强烈的、持续的怨恨。

['helθi] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [left] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [rɪ'zentmənt]

healthy	resentment	that	left	absolutely	no	room	for	any	other	emotion	;	resentment
健康	怨恨	那	左边	绝对地	不	房间	为了	任何	其他	情感	;	怨恨

[ə'genst] [hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['vɪzɪtər] ,

against	her	recent	visitor	,
反对	她	最近的	游客	,

那是一种健康的怨恨，完全容不下任何其他情绪；是对她最近来访者的怨恨。

['æŋgri] , [kən'temptʃuəs] , [ɪn'dɪgnənt] ; [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [mɪs] ['boʊltən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsli]

angry	,	contemptuous	,	indignant	;	resentment	against	Miss	Bolton	of	the	fiercely
生气的	,	轻蔑的	,	愤怒	;	怨恨	反对	错过	博尔顿	的	这	激烈地

['dʒeləs] ['ɔːrdər] ;

jealous	order	;
嫉妒的	命令	;

愤怒的、轻蔑的、愤慨的；对博尔顿小姐怀有极其强烈的嫉妒之情；

[bʌt; bət] ['kiːnəst] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ðə; ði][koʊld] , [ɪn'fleksəb(ə)l] , ['hɑːtsɔː]

but	keenest	of	all	resentment	against	St	.	John	,	the	cold	,	inflexible	,	heartsore
但	最热衷	的	全部	怨恨	反对	英石	.	约翰	,	这	寒冷的	,	不灵活的	,	心痛

[rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [lʌv] .

resentment	of	wounded	love	.
怨恨	的	受伤	爱	.

但对圣约翰最强烈的怨恨，是受伤的爱情所带来的冷酷、顽固、刻骨铭心的怨恨。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

He	ought	to	have	told	her	of	his	engagement	;
他	应该	到	有	讲述	她	的	他的	订婚	;

他本应该告诉她他订婚的消息；

[ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [dɪs'ɑːnərəbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sə'prest] [ðə; ði]

if	not	actually	dishonourable	it	was	mean	of	him	to	have	suppressed	the
如果	不是	实际上	不光彩的	它	曾是	意思是	的	他	到	有	被抑制	这

[fækt] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

fact	when	he	must	have	seen	that	he	was	becoming	necessary	to	her	,
事实	什么时候	他	必须	有	已见	那	他	曾是	成为	必要的	到	她	,

即使这并非真正不光彩的行为，但当他明明知道自己对她变得越来越重要时，却隐瞒事实，这也很卑鄙。

[wen] [hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

when	he	knew	,	too	,	that	she	was	more	than	,	under	the	circumstances	,
什么时候	他	知道	,	也	,	那	她	曾是	更多的	比	,	在下面	这	情况	,

当他意识到，在那种情况下，她远不止如此时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

she	should	have	been	to	him	;
她	应该	有	到过	到	他	;

她本该对他好一些；

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] — [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]

for	that	he	did	care	for	her	she	did	not	doubt	—	infatuation	his	father
为了	那	他	做过	关心	为了	她	她	做过	不是	怀疑	—	痴情	他的	父亲

[hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

had	called	it	,
有	称为	它	,

因为他确实在乎她，这一点她毫不怀疑——他父亲称之为迷恋。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	it	might	be	that	he	was	right	.
和	它	可能	是	那	他	曾是	正确的	.

或许他是对的。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ɑːrt] [skuːl] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [groʊn]

At	any	rate	St	.	John	should	have	left	the	Art	School	before	it	had	grown
在	任何	速度	英石	.	约翰	应该	有	左边	这	艺术	学校	前	它	有	生长

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

无论如何，圣约翰本该在为时过晚之前离开艺术学院。

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtɑːnɪk] [tuː; tə] [dʒɪl] ;

This	feeling	of	anger	acted	as	a	tonic	to	Jill	;
这	感觉	的	愤怒	行动	作为	一个	补品	到	吉尔	;

这种愤怒的感觉对吉尔来说是一种良药；

[ˌaɪ ˈtiː] [breɪst] [hɜːr; hər] [nəːvs] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈmet(ə)l] ,

it	braced	her	nerves	and	put	her	on	her	mettle	,
它	支撑	她	神经	和	放	她	在	她	气概	,

这让她镇定下来，也让她变得更加坚强。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

so	that	she	determined	to	face	her	trouble	and	conquer	it	,
所以	那	她	决定	到	脸	她	麻烦	和	征服	它	,

所以她决心面对困难并战胜它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ʃoʊ] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	if	possible	show	St	.	John	what	a	poor	opinion	she	had	of	him	.
和	如果	可能的	展示	英石	.	约翰	什么	一个	贫穷的	观点	她	有	的	他	.

如果可能的话，还要让圣约翰知道她对他的评价有多么差。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈdɛts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈpɑːvərti] .

But	then	came	the	remembrance	of	her	small	debts	and	her	poverty	.
但	然后	来了	这	纪念	的	她	小的	债务	和	她	贫困	.

但随后她又想起了自己欠下的少量债务和贫困的生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðɪs] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ;

It	had	been	a	bad	thing	for	her	this	acquaintance	with	St	.	John	;
它	有	到过	一个	坏的	事物	为了	她	这	熟人	和	英石	.	约翰	;

对她来说，认识圣约翰是一件坏事；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈlaɪd] [səˈfɪʃntli] [ɑːn] [hɜːrˈself] .

she	had	not	relied	sufficiently	on	herself	.
她	有	不是	依赖	足够	在	她自己	.

她对自己缺乏足够的信任。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [fiː] [wʊd] [siːs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [soʊld] [ˈeni] [wɜːrk]

When	he	was	gone	the	fee	would	cease	,	and	she	had	not	sold	any	work
什么时候	他	曾是	已消失	这	费用	会	停止	,	和	她	有	不是	卖	任何	工作

[fɔːr; fər] [wiːks] .

for	weeks	.
为了	周	.

他走后，稿酬就没了，她好几个星期都没卖出一幅作品。

[ðə; ði] [læst] ['kænvəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] ,

The	last	canvas	that	she	had	been	engaged	upon	before	her	illness	,
这	最后的	帆布	那	她	有	到过	已订婚的	之上	前	她	疾病	,

这是她生病前正在创作的最后一幅画作。

['peɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ,

painting	from	a	model	St	.	John	had	employed	,
绘画	从	一个	模型	英石	.	约翰	有	受雇	,

这幅画是根据圣约翰雇佣的模特创作的。

[stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['redi] [fɔ:r; fər] [seɪl] [bʌt; bət]

stood	against	the	wall	unfinished	and	there	were	others	ready	for	sale	but
站立	反对	这	墙	未完成	和	那里	是	其他的	准备好	为了	销售	但

['noʊwer] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

nowhere	to	dispose	of	them	.
无处	到	处置	的	他们	.

墙边堆放着未完工的房屋，还有一些房屋已经准备好出售，但却无处处置。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['hɑ:lədeɪz] [naʊ] — [ɪn] [sɜ:rtʃ]

In	the	afternoon	she	went	out	—	there	was	no	time	for	holidays	now	—	in	search
在	这	下午	她	去	出去	—	那里	曾是	不	时间	为了	假期	现在	—	在	搜索

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] ,

of	a	market	,
的	一个	市场	,

下午她出门了——现在哪有时间度假——去寻找集市。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['wɪri] , ['fʊtsɔ:r] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [noʊ] [lʌk]

and	returned	in	the	evening	weary	,	footsore	,	miserable	,	having	had	no	luck
和	返回	在	这	晚上	厌倦	,	脚痛	,	悲惨的	,	拥有	有	不	运气

[æt; ət] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kænvəsiz] ,

at	all	with	her	canvasses	,
在	全部	和	她	画布	,

晚上她疲惫不堪地回来了，双脚酸痛，心情沮丧，因为她的画作一点儿也没画成。

[bʌt; bət] — [oʊ] !

but	—	oh	!
但	—	哦	!

但是——哦！

[ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dʒɪlz] ['ɑ:rtɪst] - [soʊl] — ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ək'sept] [æz; əz] [ðə; ði]

the	degradation	to	Jill's	artist	-	soul	—	having	been	obliged	to	accept	as	the
这	降解	到	吉尔的	艺术家	-	灵魂	—	拥有	到过	有义务	到	接受	作为	这

['oʊnli] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['naɪtdres] [英['sæʃeɪ] 美[sæ'ʃeɪ]] — -

only	thing	going	an	order	for	half	-	a	-	dozen	nightdress	sachets	—	'
仅有的	事物	去	一个	命令	为了	一半	-	一个	-	打	睡衣	小袋	—	-

[pə'dʒæmə] [bægz] - [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔɪli] ,

pyjama	bags	'	as	the	oily	,
睡衣	包	-	作为	这	油腻的	,

吉尔的艺术家灵魂遭受了贬损——她被迫接受了唯一能接受的东西：六包睡衣香囊——“睡衣袋”，油腻腻的，

[lɪərɪŋ] , [fə'si:ʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .

leering	,	facetious	individual	who	had	given	her	the	commission	called	them	.
色眯眯的	,	滑稽的	个人	WHO	有	给定	她	这	委员会	称为	他们	.

那个给她委托的、带着猥琐笑容、轻佻口舌的人给他们打了电话。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑ:n] - [ɪm] , ” [hi:; hi] [hæd; həd] ['ædɪd] ,

“	There	was	a	run	on	'	em	,	”	he	had	added	,
“	那里	曾是	一个	跑步	在	-	呃	,	”	他	有	额外	,

“当时很多人都抢购它们，”他补充道。

“ [ðə; ði] [swelz] [laɪk] ['peɪntɪd] ['sætn] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [naɪt] - [gɪr] [ɪn] .

“	the	swells	like	painted	satin	things	to	keep	their	night	-	gear	in	.
”	这	涌浪	喜欢	绘	缎	事物	到	保持	他们的	夜晚	-	齿轮	在	.

“波浪像涂了油漆的缎子一样，用来装他们的睡衣。

” [dʒɪl][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɑːr][frʌm; frəm] ['hæpi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

”	Jill	had	agreed	to	do	the	work	,	but	she	looked	far	from	happy	over	it
”	吉尔	有	同意	到	做	这	工作	,	但	她	看起来	远的	从	快乐的	超过	它

,

,

,

吉尔同意做这项工作，但她看起来一点也不高兴。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	very	nearly	cried	as	she	turned	to	leave	the	shop	.
和	非常	几乎	哭	作为	她	转向	到	离开	这	店铺	.

她转身离开商店时，几乎要哭出来了。

[ðə; ði] [fə'siːʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [tʃʌkt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]

The	facetious	individual	had	chucked	her	under	the	chin	,	and	told	her
这	滑稽的	个人	有	扔掉	她	在下面	这	下巴	,	和	讲述	她

[tuː; tə] - [bʌk] [ʌp] ,

to	'	buck	up	,
到	-	巴克	向上	,

那个爱开玩笑的人拍了拍她的下巴，让她“振作起来”。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd]

'	and	he	would	look	round	and	see	if	there	wasn't	something	else	he	could
-	和	他	会	看	圆形的	和	看	如果	那里	不是	某物	别的	他	可以

[faɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] - [dɔːb] .

find	her	to	'	daub	.
寻找	她	到	-	涂抹	.

然后他会环顾四周，看看能不能找到其他东西来“涂抹”她。

- [ðen] [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

'	Then	he	winked	at	her	,
-	然后	他	眨眼	在	她	,

然后他朝她眨了眨眼，

[ænd; ənd][dʒɪl][hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [ɪn] [heɪst] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['oʊvɜˌtʃʊrz] [wʊd] [liːd] [tuː; tə]

and	Jill	had	broken	away	in	haste	fearing	that	these	overtures	would	lead	to
和	吉尔	有	破碎的	离开	在	匆忙	害怕	那	这些	序曲	会	带领	到

[æn; ən] [ɪm'breɪs] .

an	embrace	.
一个	拥抱	.

吉尔慌忙挣脱，生怕这些示好会导致拥抱。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] ,

And	so	she	reached	home	,	and	that	night	went	early	to	bed	,
和	所以	她	达到	家	,	和	那	夜晚	去	早期的	到	床	,

于是她回到了家，当晚早早就睡了。

[ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] ['endɪd] [ʌn'hæpɪli] ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	Thursday	ended	unhappily	even	as	it	had	begun	.
和	周四	结束	不幸地	甚至	作为	它	有	开始	.

星期四的结局和它的开始一样令人不快。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər][wʌz; wəz] [stɪl] ['pærəmaʊnt] .

The	next	morning	when	she	rose	,	the	feeling	of	anger	was	still	paramount	.
这	下一个	早晨	什么时候	她	玫瑰	,	这	感觉	的	愤怒	曾是	仍然	派拉蒙	.

第二天早上醒来时，她仍然怒火中烧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] ['kiːnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	had	suffered	so	keenly	yesterday	that	she	did	not	think	it	possible	that	she
她	有	遭受	所以	敏锐地	昨天	那	她	做过	不是	思考	它	可能的	那	她

[kʊd; kəd] [fiːl] ['eni] ['greɪtər] [peɪn] ,

could	feel	any	greater	pain	,
可以	感觉	任何	更大的	疼痛	,

她昨天已经承受了巨大的痛苦，认为自己不可能再感受到更大的痛苦了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [jet] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] .

and	she	found	it	difficult	to	realise	yet	all	that	this	sudden	breaking	with	St	.
和	她	成立	它	难的	到	意识到	然而	全部	那	这	突然	打破	和	英石	.

[dʒɑːn][mʌst; məst] [miːn] .

John	must	mean	.
约翰	必须	意思是	.

但她仍然很难意识到与圣约翰突然决裂意味着什么。

[ʃiː; ʃi] ['stiːld] [hɜːr'self][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][oʊld]['pjuːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	steeled	herself	to	meet	her	old	pupil	with	composure	though	she	had
她	钢铁般的意志	她自己	到	见面	她	老的	瞳孔	和	镇定	尽管	她	有

[nɑːt] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔːr][duː] .

not	yet	determined	upon	what	she	should	say	or	do	.
不是	然而	决定	之上	什么	她	应该	说	或者	做	.

她鼓起勇气，镇定自若地去见她的老学生，尽管她还没有决定自己应该说什么或做什么。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə] [kʌm]

At	first	she	had	thought	of	writing	and	forbidding	him	ever	to	come
在	第一的	她	有	想法	的	写作	和	禁止	他	曾经	到	来

[tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] [ə'gen] ,

to	the	Art	School	again	,
到	这	艺术	学校	再次	,

起初她想写信禁止他再来艺术学校。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [plæn][æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] ; [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]

but	had	subsequently	rejected	this	plan	as	impracticable	;	what	reason	had
但	有	随后	拒绝	这	计划	作为	不切实际	;	什么	原因	有

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['ɔːfər] ?

she	to	offer	?
她	到	提供	?

但她后来认为这个计划不切实际，便否决了它；她有什么理由呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

She	could	not	say	on	account	of	your	engagement	,
她	可以	不是	说	在	帐户	的	你的	订婚	,

由于你已经订婚，她无法回答。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

such	an	excuse	would	have	placed	her	in	a	false	position	,
这样的	一个	原谅	会	有	放置	她	在	一个	错误的	位置	,

这样的借口会让她陷入不利的境地。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] [wʌt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	given	St	.	John	a	right	to	put	what	construction	he	chose	upon	her
和	给定	英石	.	约翰	一个	正确的	到	放	什么	建造	他	选择	之上	她

['moʊtɪv] .

motive	.
动机	.

并赋予圣约翰权利，让他可以自行决定如何解释她的动机。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

The	only	thing	that	remained	for	her	was	to	receive	him	,
这	仅有的	事物	那	剩余	为了	她	曾是	到	收到	他	,

她唯一能做的就是迎接他。

[ænd; ənd][baɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	by	saying	as	little	as	possible	convince	him	how	indifferent	she	was	,
和	经过	说	作为	小的	作为	可能的	说服	他	如何	冷漠	她	曾是	,

她尽量少说话，以此让他相信她有多么冷漠。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	how	very	determined	at	the	same	time	.
和	如何	非常	决定	在	这	相同的	时间	.

同时又非常坚定。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn] ['θɜːrti] [ʃɑːrp] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

And	at	nine	thirty	sharp	he	arrived	,
和	在	九	三十	锋利的	他	到达的	,

他九点半准时到达。

['klætɝɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sterz] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['skuːlbɔɪ] [ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [θruː] [ðə; ði]

clattering	up	the	steep	stairs	like	a	noisy	schoolboy	and	marching	through	the
咔嗒咔嗒	向上	这	陡	楼梯	喜欢	一个	嘈杂	男生	和	行军	通过	这

['oʊpən] [dɔːr] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] [wer] [dʒɪl] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

open	door	straight	into	the	studio	where	Jill	stood	white	and	nervous	,
打开	门	直的	进入	这	工作室	在哪里	吉尔	站立	白色的	和	紧张的	,

他像个吵闹的小学生一样，噼里啪啦地跑上陡峭的楼梯，径直穿过敞开的大门，走进工作室。吉尔脸色苍白，紧张地站在那里。

[bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [kɑːm] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

but	outwardly	calm	,	waiting	to	receive	him	.
但	向外	冷静的	,	等待	到	收到	他	.

但表面上却很平静，等待着迎接他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pliːzd] , ['iːgər] ,

There	was	a	pleased	,	eager	,
那里	曾是	一个	高兴	,	渴望的	,

现场一片欢腾，气氛热烈。

['kɑːnfɪdənt] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər]

confident	air	about	him	in	striking	contrast	to	the	chilling	quiet	of	her
自信的	空气	关于	他	在	引人注目	对比	到	这	令人不寒而栗	安静的	的	她

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他身上散发着自信的气息，与她冷峻的沉默形成鲜明对比。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

and	he	grasped	her	hand	before	she	could	prevent	him	with	a	very
和	他	抓住	她	手	前	她	可以	防止	他	和	一个	非常

['hɑːrti] [grɪp][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [sɪn'serəti] .

hearty	grip	of	genuine	sincerity	.
爽朗	紧握	的	真的	诚意	.

不等她阻止，他就紧紧地握住了她的手，那力道饱含真挚的感情。

“ [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə'gen] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	This	is	good	to	see	you	about	again	,	”	he	began	.
”	这	是	好的	到	看	你	关于	再次	,	”	他	开始	.

“很高兴再次见到你，”他开口说道。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['æŋkʃəsli]

Then	he	stopped	short	struck	by	something	in	her	face	,	and	exclaimed	anxiously
然后	他	停止	短的	击	经过	某物	在	她	脸	,	和	惊呼	焦虑地

.

:
.

然后他突然停住，似乎被她脸上的什么东西吓了一跳，焦急地惊呼起来。

“ ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [aɪ] [hoʊp] , [mɪs] ['ɜ:ˌskaɪn] ?
“ Nothing the matter I hope , Miss Erskine ?
“ 没有什么 这 事情 我 希望 , 错过 厄斯金 ?

“厄斯金小姐，希望您没事吧？”

” [dʒɪl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
” Jill was standing with her back to the light so that she had the
” 吉尔 曾是 常设 和 她 后退 到 这 光 所以 那 她 有 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] ;
advantage of him that way ;
优势 的 他 那 方式 ;

“吉尔背对着光线站着，这样她就比他占了上风；

[bʌt; bət][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [saɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sə'prest]
but St . John's sight was good and he detected at once the suppressed
但 英石 . 约翰的 视线 曾是 好的 和 他 检测到 在 一次 这 被抑制
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] ;
agitation of her manner ;
搅动 的 她 方式 ;

但圣约翰视力很好，他立刻察觉到她举止中压抑的激动；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:r'self] ,
though she , herself ,
尽管 她 , 她自己 ,

虽然她自己

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪfs] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
was unaware of it there was a whole life's tragedy in the depths of
曾是 不知情 的 它 那里 曾是 一个 所有的 生活的 悲剧 在 这 深度 的
[hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] .
her grey eyes .
她 灰色的 眼睛 .

她浑然不知，在她灰色的眼睛深处，隐藏着她一生的悲剧。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; “ ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
“ No , ” she answered ; “ nothing beyond a trifling annoyance that I have been
“ 不 , ” 她 回答 ; “ 没有什么 超过 一个 琐事 烦恼 那 我 有 到过
[səb'dʒektɪd][tu:; tə] ['leɪtli] ,
subjected to lately ,
受 到 最近 ,

“不，”她回答说，“除了最近遇到的一些小麻烦之外，没什么别的了。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] .
and which I have determined to put an end to for good and all .
和 哪个 我 有 决定 到 放 一个 结尾 到 为了 好的 和 全部 .

而我已下定决心彻底根除这种现象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['ri:əli] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
It is absurd of course and really not worth discussing ,
它 是 荒诞 的 课程 和 真的 不是 值得 讨论 ,

这当然很荒谬，根本不值得讨论。

[bʌt; bət] [ði:z] ['peti] ['wʌrɪs] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən][bɪg] [wʌnz] . ”
but these petty worries are even more trying than big ones . ”
但 这些 小气 担忧 是 甚至 更多的 尝试 比 大的 一个 . ”

但这些琐碎的烦恼比大事更让人烦恼。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ If it is not worth discussion , ” he said ,
“ 如果 它 是 不是 值得 讨论 , ” 他 说 ,

“如果这件事不值得讨论，”他说，

“ [wiːl] [let][ˌaɪ ˈtiː][slaɪd][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ][æt; ət]['eni] [reɪt] .
“ we'll let it slide for to - day at any rate .
“ 出色地 让 它 滑动 为了 到 - 天 在 任何 速度 .

“至少今天我们就先放过这件事吧。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ɪz] [wɜːrθ] [dɪˈskʌsɪŋ] ,
I have got so much to say that is worth discussing ,
我 有 得到 所以 很多 到 说 那 是 值得 讨论 ,

我有很多话想说，值得讨论。

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] .
that I want to say it at once .
那 我 想 到 说 它 在 一次 .

我想立刻说出来。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːrk] .
I give you fair warning that I haven't come to work .
我 给 你 公平的 警告 那 我 还没有 来 到 工作 .

我事先声明，我没有来上班。

” [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrk] [pʊt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
” As a matter of fact there was no work put ready for him ;
” 作为 一个 事情 的 事实 那里 曾是 不 工作 放 准备好 为了 他 ;

“事实上，并没有为他准备好工作；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] .
but he had not time to notice that .
但 他 有 不是 时间 到 注意 那 .

但他没时间注意到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ,
He was so boyish and impulsive ,
他 曾是 所以 男孩气 和 冲动 ,

他像个孩子一样，做事冲动。

[soʊ] [geɪ] [ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [ðæt] [hɜːr; hər]['æŋgər] ['gæðərd] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪr]
so gay and self - complacent that her anger gathered strength from his sheer
所以 同性恋 和 自己 - 自满 那 她 愤怒 聚集 力量 从 他的 透明
[laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .
light - heartedness .
光 - 真心 .

他如此轻浮自满，以至于他的轻松自在反而激起了她的愤怒。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [dʒɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Come and sit beside me on the stool by the window , Jill , ” he said ,
“ 来 和 坐 旁 我 在 这 凳子 经过 这 窗户 , 吉尔 , ” 他 说 ,

“吉尔，过来坐在窗边的凳子上，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] .
“ and then we can talk at our ease .
“ 和 然后 我们 能 讲话 在 我们的 舒适 .

“然后我们就可以轻松地交谈了。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən]
” It was the first time that he had addressed her by her Christian
” 它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 已解决 她 经过 她 基督教
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

这是他第一次直呼她的教名。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][hæf] ['smaɪlɪŋ] , [hæf] ['dɪfɪdənt] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	he	glanced	at	her	half	smiling	,	half	diffident	,	to	see	how	she	would
和	他	瞥了一眼	在	她	一半	微笑	,	一半	羞怯	,	到	看	如何	她	会

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

take	it	.
拿	它	.

他半笑半羞地瞥了她一眼，想看看她会作何反应。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli] ,

"	No	,	"	she	answered	coldly	,
"	不	,	"	她	回答	冷冷地	,

“不，”她冷冷地回答。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [kæn; kən] ['veri] [wel] [biː; bi] [sed] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	what	I	have	to	say	can	very	well	be	said	where	I	am	,
"	什么	我	有	到	说	能	非常	出色地	是	说	在哪里	我	是	,

“我在这里所要说的话，完全可以当场说出来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

and	it	will	be	as	well	to	get	through	with	it	at	once	.
和	它	将要	是	作为	出色地	到	得到	通过	和	它	在	一次	.

最好一次性完成这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] [noʊ] [daʊt] ['æftər][maɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] , [bʌt; bət] ,

You	will	think	it	rather	sudden	no	doubt	after	my	note	of	Wednesday	,	but	,
你	将要	思考	它	相当	突然	不	怀疑	后	我的	笔记	的	周三	,	但	,

毫无疑问，在我周三的留言之后，你会觉得这有点突然，但是……

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

as	I	told	you	,
作为	我	讲述	你	,

正如我告诉你的那样，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ['leɪtli] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]

I	have	been	subjected	to	a	great	deal	of	annoyance	lately	and	what	I
我	有	到过	受	到	一个	伟大的	交易	的	烦恼	最近	和	什么	我

[ɪk'spɪrɪənst] ['jestərdeɪ] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt]

experienced	yesterday	has	decided	me	to	put	an	end	to	the	existing	state
经验丰富的	昨天	有	决定	我	到	放	一个	结尾	到	这	现存的	状态

[ʌv; əv] [ə'ferz] .

of	affairs	.
的	事务	.

最近我受到了很多困扰，昨天发生的事情让我下定决心要结束这种现状。

[aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ][soʊ] [ə'brʌptli] ,

I	regret	having	to	spring	this	upon	you	so	abruptly	,
我	后悔	拥有	到	春天	这	之上	你	所以	突然	,

我很抱歉这么突然地告诉你这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː] ,

and	in	the	middle	of	a	quarter	too	,
和	在	这	中间	的	一个	四分之一	也	,

而且还是在一个季度的中间，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

but	I	wish	you	to	understand	that	I	cannot	teach	you	any	longer	,
但	我	希望	你	到	理解	那	我	不能	教	你	任何	更长	,

但我希望你们明白，我不能再教你们了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ɑːrt] [skuːl] .

I	wish	you	to	leave	this	Art	School	.
我	希望	你	到	离开	这	艺术	学校	.

我希望你离开这所艺术学校。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	St	.	John	looked	mystified	and	incredulous	,	he	was	astounded	at	her
"	英石	.	约翰	看起来	困惑	和	难以置信	,	他	曾是	震惊	在	她

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

圣约翰一脸困惑和难以置信，他对她的请求感到震惊。

[æt; ət][ðə; ði][koʊld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

at	the	cold	precision	of	her	voice	,	and	the	apathy	of	her	expression	.
在	这	寒冷的	精确	的	她	嗓音	,	和	这	冷漠	的	她	表达	.

她声音冷峻而精准，表情却漠然无情。

[hiː; hi] [felt] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːrt] .

He	felt	annoyed	with	her	and	not	a	little	hurt	.
他	毛毡	恼怒	和	她	和	不是	一个	小的	伤害	.

他感到既恼火又有点受伤。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ?

"	May	I	enquire	why	you	dismiss	me	thus	suddenly	?
"	可能	我	查询	为什么	你	解雇	我	因此	突然	?

"请问您为何如此突然地解雇我？"

" [hiː; hi] [æskt] ['skuːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [ɪn] [tʃek] .

"	he	asked	schooling	himself	to	keep	his	vexation	in	check	.
"	他	问	学校教育	他自己	到	保持	他的	烦恼	在	查看	.

他要求通过学习来控制自己的烦躁情绪。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] . "

"	I	should	like	to	know	what	has	induced	you	to	act	so	precipitately	.	"
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	有	诱导	你	到	行为	所以	突然地	.	"

我想知道是什么原因促使你如此仓促行事。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , " [dʒɪl] ['ænsər] ['krɔːsli] ; " [aɪ]['oʊnli] [tʊk] [juː; jʊ][ɑːn]['traɪəl] , [rɪ'membər] . "

"	No	,	you	may	not	,	"	Jill	answered	crossly	;	"	I	only	took	you	on	trial	,	remember	.	"
"	不	,	你	可能	不是	,	"	吉尔	回答	生气	;	"	我	仅有的	采取	你	在	审判	,	记住	.	"

"不，你不能，"吉尔生气地回答道；"我只是把你告上法庭，记住这一点。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][proʊ'beɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	For	a	quarter	yes	,	but	then	the	probation	was	over	,
"	为了	一个	四分之一	是的	,	但	然后	这	缓刑	曾是	超过	,

"第一个季度是的，但之后试用期就结束了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['etɪkət] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrm]

and	it	is	hardly	etiquette	to	dismiss	a	pupil	in	the	middle	of	a	term
和	它	是	几乎	礼仪	到	解雇	一个	瞳孔	在	这	中间	的	一个	学期

[wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n] . "

without	vouchsafing	any	reason	.	"
没有	担保	任何	原因	.	"

而且，在学期中途不给出任何理由就开除学生，这实在有失礼分。"

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ][duː] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] , " [mɪs] ['ɜːˌskaɪn] [ri'spɔndid] .

"	I	consider	it	quite	sufficient	that	I	do	dismiss	you	,	"	Miss	Erskine	responded	.
"	我	考虑	它	相当	充足的	那	我	做	解雇	你	,	"	错过	厄斯金	回应	.

"我认为我完全可以让你走了，"厄斯金小姐回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	We	will	not	discuss	the	matter	further	,	if	you	please	.	"
"	我们	将要	不是	讨论	这	事情	更远	,	如果	你	请	.	"

"请不要再讨论此事了。"

“ [oʊ] ！ [jes] , [wiː; wi] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	**Oh**	**！**	**yes**	**,**	**we**	**will**	**,**	”	**he**	**answered**	**,**
”	哦	！	是的	,	我们	将要	,	”	他	回答	,

“哦！是的，我们会的，”他回答道。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

his	**temper**	**like**	**her**	**own**	**beginning**	**to**	**get**	**the**	**upper**	**hand**	**.**
他的	脾气	喜欢	她	自己的	开始	到	得到	这	上	手	.

他的脾气和她一样，开始占据上风。

“ [ɪn] [fækt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'ledʒd] [kəm'pleɪnt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [tɜːrm] [ɪz] [ɪk'spaɪərd] ;

“	**In**	**fact**	**I**	**refuse**	**to**	**leave**	**without**	**an**	**alleged**	**complaint**	**before**	**my**	**term**	**is**	**expired**	**;**
”	在	事实	我	拒绝	到	离开	没有	一个	据称	抱怨	前	我的	学期	是	已到期	;

“事实上，在我的任期结束之前，我拒绝在没有提出任何所谓投诉的情况下离开；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['noʊtɪs] . ”

you	**are**	**bound**	**to**	**give**	**a**	**proper**	**notice**	**.**	**”**
你	是	边界	到	给	一个	恰当的	注意	.	”

你必须按规定发出通知。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spel] [juː; jʊ] , ” [dʒɪl] [rɪ'tɔːtɪd] .

“	**Not**	**if**	**I**	**expel**	**you**	**,**	**”**	**Jill**	**retorted**	**.**
”	不是	如果	我	驱逐	你	,	”	吉尔	反驳	.

“除非我把你赶出去，”吉尔反驳道。

“ [ɪk'spel] [ˌem 'iː] !

“	**Expel**	**me**	**!**
”	驱逐	我	!

“把我开除！”

” [hiː; hi] [skɔft] .

”	**he**	**scoffed**	**.**
”	他	嘲笑	.

他嗤之以鼻。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪk'spel] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ?

“	**What**	**would**	**you**	**expel**	**me**	**for**	**?**
”	什么	会	你	驱逐	我	为了	?

“你们要以什么理由开除我？”

[juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . ”

You	**couldn't**	**do**	**that**	**without**	**a**	**reason**	**.**	**”**
你	不能	做	那	没有	一个	原因	.	”

无缘无故你不可能这么做。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . ”

“	**But**	**I**	**have**	**a**	**reason**	**.**	**”**
”	但	我	有	一个	原因	.	”

“但我有理由。”

“ [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] !

“	**A**	**reason**	**!**
”	一个	原因	!

“一个理由！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gæst] , “ [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'spel] [ˌem 'iː] ?

”	**he**	**repeated**	**aghast**	**,**	**“**	**a**	**reason**	**sufficient**	**to**	**expel**	**me**	**?**
”	他	重复	惊愕	,	“	一个	原因	充足的	到	驱逐	我	?

他惊恐地重复道：“这足以成为驱逐我的理由吗？”

[wʌt] ['riːz(ə)n] [preɪ] ? ”

What	**reason**	**pray**	**?**	**”**
什么	原因	祈祷	?	”

祈祷的理由是什么？

“ ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Making love to me .
“ 制作 爱 到 我 .

“和我做爱。”

” ['saɪləns] ['fɑːloʊd] — [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .
” Silence followed — a depressing silence during which neither of them moved .
” 沉默 随后 — 一个 沉闷 沉默 期间 哪个 两者都不 的 他们 已搬 .

随后是一阵沉默——一种令人压抑的沉默，两人一动不动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
She had spoken in the heat of the moment ,
她 有 说 在 这 热 的 这 片刻 ,

她当时是在盛怒之下说了那些话。

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
the next she could have bitten out her tongue for her indiscretion .
这 下一个 她 可以 有 被咬 出去 她 舌头 为了 她 轻率 .

接下来她本可以因为自己的轻率行为而咬掉自己的舌头。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
St . John stared at her fully a minute .
英石 . 约翰 凝视 在 她 完全 一个 分钟 .

圣约翰盯着她看了足足一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['ruːdli] .
Then he smiled rudely .
然后 他 微笑 粗鲁地 .

然后他露出了一个粗鲁的笑容。

“ ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] !
“ Making love to you !
“ 制作 爱 到 你 !

“和你做爱！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [əb'sɜːrd] !
“ Absurd !
“ 荒诞 !

“荒诞！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .
I have never spoken a word of love to you in my life .
我 有 绝不 说 一个 单词 的 爱 到 你 在 我的 生活 .

我这辈子从未对你说过一句爱的话。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd][dʒɪlz] [kʌp] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz] [fʊl] .
” It was true ; he had not , and Jill's cup of humiliation was full .
” 它 曾是 真的 ; 他 有 不是 , 和 吉尔的 杯子 的 屈辱 曾是 满的 .

“没错，他没有，吉尔的羞辱之杯已经满了。”

[wʌt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['erər] ?
What had induced her to make such an egregious error ?
什么 有 诱导 她 到 制作 这样的 一个 极其恶劣 错误 ?

是什么原因导致她犯下如此严重的错误?

“ [juːl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ You'll be running me in for breach of promise , I suppose ?
“ 你会 是 跑步 我 在 为了 违反 的 承诺 , 我 认为 ?

“我想你们会因为我违背承诺而起诉我吧？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ruːθləsli] .
" he continued ruthlessly .
" 他 持续 无情地 .

他继续毫不留情地说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wel] , [kən'siːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]
" Don't you think that you're a little — a little — well , conceited to be so
" 不 你 思考 那 你是 一个 小的 — 一个 小的 — 出色地 , 自负 到 是 所以
[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ?
premature ?
过早 ?

"你不觉得你有点——有点——嗯，太自负了，这么早下结论吗？"

" [dʒɪl] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ræθfəli] .
" Jill turned upon him wrathfully .
" 吉尔 转向 之上 他 愤怒地 .

吉尔怒气冲冲地转身面对他。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
" How dare you speak to me like that ?
" 如何 敢 你 说话 到 我 喜欢 那 ?

你竟敢这样跟我说话?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
" It is only what people think .
" 它 是 仅有的 什么 人们 思考 .

"这只是人们的想法。"

[fɔːr; fər][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] ['weðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː]
For myself it wouldn't have mattered whether you had made love to me
为了 我 它 不会 有 重要 无论 你 有 制成 爱 到 我
[ɔːr][nɑːt] ;
or not ;
或者 不是 ;

对我来说，你是否和我发生过性关系都无关紧要;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] ['setld] [ðæt] .
I should soon have settled that .
我 应该 很快 有 定居 那 .

我本该很快解决这个问题。

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['æŋgri]['krɪmz(ə)n][tuː; tə] [ded] [waɪt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
" He changed from angry crimson to dead white , and gazed at her in
" 他 已更改 从 生气的 赤红 到 死的 白色的 , 和 凝视 在 她 在
[hɜːrt] [dɪs'pleʒər] .
hurt displeasure .
伤害 不满 .

"他的脸色由愤怒的深红色变为死白色，带着受伤和不满的目光凝视着她。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You mean that ? " he asked .
" 你 意思是 那 ? " 他 问 .

"你是这个意思吗？"他问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['emfəsɪs] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
“ Certainly , ” she answered with vindictive and unnecessary emphasis , “ I am not
” 当然 , ” 她 回答 和 报复心强的 和 不必要 强调 , ” 我 是 不是
[ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] . ”
in the habit of prevaricating . ”
在 这 习惯 的 含糊其辞 . ”

“当然，”她带着报复意味且不必要的强调回答道，“我没有说谎的习惯。”

“ ['veri] [wel] ,
“ Very well ,
” 非常 出色地 ,

“很好，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [fɔːrst] [kɑːm] [wɪtʃ] ['kɔntræstɪd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [peɪnd]
” he said in a tone of forced calm which contrasted ill with the pained
” 他 说 在 一个 语气 的 强制 冷静的 哪个 对比 患病的 和 这 痛苦
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
expression of his face ,
表达 的 他的 脸 ,

“他强装镇定地说，”这与他脸上痛苦的表情形成了鲜明的对比。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
“ I believe you .
” 我 相信 你 .

我相信你。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns]
And under the circumstances am quite of your opinion that further acquaintance
和 在下面 这 情况 是 相当 的 你的 观点 那 更远 熟人
[hæd; həd] ['betər] [siːs] .
had better cease .
有 更好的 停止 .

在这种情况下，我完全同意你的看法，我们最好就此断绝进一步的联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bəuθ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It was a mistake my coming at all both for you and for me .
它 曾是 一个 错误 我的 未来 在 全部 两个都 为了 你 和 为了 我 .

我来这里是个错误，对你我都是如此。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .
Good morning , Miss Erskine , and good - bye .
好的 早晨 , 错过 厄斯金 , 和 好的 - 再见 .

早上好，厄斯金小姐，再见。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][hɜːr; hər] [muːd] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [kə'priːs] ,
” He paused , thinking that perhaps her mood had been prompted by caprice ,
” 他 暂停 , 思维 那 也许 她 情绪 有 到过 提示 经过 任性 ,

他顿了顿，心想或许她的情绪波动是出于一时兴起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'lent] [jet] [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] ;
and that she might relent yet and call him back ;
和 那 她 可能 屈服 然而 和 称呼 他 后退 ;

或许她最终会心软，把他叫回来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,
but she made no movement at all beyond a bend of the head ,
但 她 制成 不 移动 在 全部 超过 一个 弯曲 的 这 头 ,

但她除了微微低头之外，没有做任何其他动作。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɪndər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .
and her voice was no kinder when she wished him farewell .
和 她 嗓音 曾是 不 幼儿园 什么时候 她 希望 他 告别 .

她向他道别时，语气也丝毫没有和善意。

[ðen] [hiː; hi] [went] , [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [rɪ'zentf(ə)l] , ['æŋgri]

Then	he	went	,	striding	down	the	stairs	and	out	into	the	street	,	resentful	,	angry
然后	他	去	,	大步走	向下	这	楼梯	和	出去	进入	这	街道	,	不满	,	生气的

, ['hɑːtsɒː] ,

,	heartsore	,
,	心痛	,

然后他走了，大步走下楼梯，来到街上，满心怨恨、愤怒、心痛。

['lɪt(ə)l] ['gesɪŋ] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

little	guessing	how	very	much	greater	was	the	unhappiness	he	had	left	behind
小的	猜测	如何	非常	很多	更大的	曾是	这	不快乐	他	有	左边	在后面

[hɪm; ɪm] [wer] [dʒɪl] ,

him	where	Jill	,
他	在哪里	吉尔	,

他几乎无法想象，吉尔离开后，给他留下了多么巨大的不幸。

[ə'loʊn] [naʊ] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [stʊd] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd]

alone	now	in	every	sense	of	the	word	,	stood	battling	with	her	grief	and
独自的	现在	在	每一个	感觉	的	这	单词	,	站立	战斗	和	她	悲伤	和

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

her	emotion	,
她	情感	,

她现在彻底孤身一人，独自承受着悲痛和情绪的折磨。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːn] ['evri]

and	trying	to	face	the	difficulties	which	seemed	crowding	upon	her	on	every
和	尝试	到	脸	这	困难	哪个	似乎	拥挤	之上	她	在	每一个

[saɪd] .

side	.
边	.

她努力克服似乎从四面八方涌来的种种困难。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sætn] [wɜːrk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

She	got	out	her	satin	work	when	he	had	gone	and	started	upon	the
她	得到	出去	她	缎	工作	什么时候	他	有	已消失	和	开始	之上	这

[英['sæʃeɪ] 美[sæ'ʃeɪ]][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] ,

sachets	with	eager	haste	,
小袋	和	渴望的	匆忙	,

他走后，她拿出缎子织布，急切地开始制作香囊。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɔːrdər] [naʊ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪd] ,

glad	of	the	miserable	order	now	;	for	it	kept	her	employed	,
高兴的	的	这	悲惨的	命令	现在	;	为了	它	保留	她	受雇	,

她现在很高兴自己身处这种糟糕的境地，因为它让她有事可做。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

and	diverted	the	train	of	her	thoughts	.
和	改道	这	火车	的	她	想法	.

于是她转移了注意力。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wɜːrkɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] ['fiːvərɪʃli] , ['daɪnɪŋ] ,

And	all	that	day	she	sat	working	,	working	feverishly	,	dining	,
和	全部	那	天	她	卫星	在职的	,	在职的	狂热地	,	用餐	,

她整天都坐在那里工作，拼命工作，吃饭，

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [peɪnt] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

when	the	light	failed	so	that	she	could	see	to	paint	no	longer	,
什么时候	这	光	失败的	所以	那	她	可以	看	到	画	不	更长	,

当光线消失，她再也看不见东西，无法作画时，

[ɔːf] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [ðə; ði] [best] [hɜːr; hər] ['lɑːrdər] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɔːfər] — [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] .

off	a	crust	of	bread	,	the	best	her	larder	had	to	offer	—	indeed	the	only	thing	.
离开	一个	地壳	的	面包	,	这	最好的	她	食品储藏室	有	到	提供	—	的确	这	仅有的	事物	.

从面包皮上撕下一块，这是她食品储藏室里最好的东西——实际上也是唯一的东西。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [poʊst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

The	next	morning	by	the	early	post	she	received	a	letter	from	St	.	John	.
这	下一个	早晨	经过	这	早期的	邮政	她	已收到	一个	信	从	英石	.	约翰	.

第二天清晨，她收到了圣约翰寄来的一封信。

[hɜːr; hər] [hænd] ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] ['envəloʊp] ,

Her	hand	trembled	so	violently	as	she	took	it	up	that	she	could	hardly	unfasten	the	envelope	,
她	手	颤抖	所以	暴力	作为	她	采取	它	向上	那	她	可以	几乎	解开	这	信封	,

她拿起信封时，手抖得厉害，几乎无法解开信封。

[bʌt; bət] , ['faɪnəli] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['kɑːntents] ,

but	,	finally	tearing	it	open	she	withdrew	the	contents	,
但	,	最后	撕裂	它	打开	她	退出	这	内容	,

但最终，她还是撕开包装，取出了里面的东西。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːmpləmɛnts] [ɪn'skraɪbd] [ˌðer'ɑːn] ,

a	sheet	of	notepaper	with	St	.	John's	compliments	inscribed	thereon	,
一个	床单	的	便笺	和	英石	.	约翰的	赞美	铭文	其上	,

一张写有圣约翰问候语的便笺纸，

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiː] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kwɔːrtər] .

and	enclosed	within	a	cheque	for	the	fee	paid	in	full	up	to	the	end	of	the	present	quarter	.
和	内	之内	一个	查看	为了	这	费用	有薪酬的	在	满的	向上	到	这	结尾	的	这	展示	四分之一	.

并附上截至本季度末已全额支付的费用支票。

[ðə; ði] [tʃek] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'hiːdɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [dʒɪl] [spred] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

The	cheque	fell	to	the	ground	unheeded	but	the	sheet	of	paper	Jill	spread	out	on	the	table	before	her	and	then	sat	staring	at	it	as	though	she	could	not	take	it	in	.
这	查看	跌倒	到	这	地面	无人理会	但	这	床单	的	纸	吉尔	传播	出去	在	这	桌子	前	她	和	然后	卫星	凝视	在	它	作为	尽管	她	可以	不是	拿	它	在	.

支票无人理会地掉在了地上，但吉尔却把那张纸摊在了面前的桌子上，然后呆呆地盯着它，仿佛无法理解其中的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [briːf] ['mɪsɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ;

It	was	the	first	brief	missive	of	the	sort	that	she	had	received	;
它	曾是	这	第一的	简短的	信函	的	这	种类	那	她	有	已收到	;

这是她收到的第一封此类简短信件；

[ɪts] ['veri] ['brevəti] [tʃɪld] [hɜːr; hər] .

its	very	brevity	chilled	her	.
它是	非常	简洁	冷藏	她	.

它的简短让她不寒而栗。

“ [wɪð; wɪθ]['mɪstər][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːmpləmɛnts] .

“	**With**	**Mr**	**St**	**.**	**John's**	**compliments**	**.**
”	和	先生	英石	.	约翰的	赞美	.

“谨代表圣约翰先生致以问候。”

” [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ?

”	**So**	**he**	**had**	**accepted**	**his**	**dismissal**	**?**
”	所以	他	有	公认	他的	解雇	?

所以他接受了解雇?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ði]

It	**was**	**better**	**so**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**it**	**was**	**very**	**hard**	**to**	**bear**	**all**	**the**
它	曾是	更好的	所以	,	的	课程	;	但	它	曾是	非常	难的	到	熊	全部	这

[seɪm] .

same	**.**
相同的	.

这样当然更好；但即便如此，也仍然很难忍受。

['tʃæptər] [eɪt] .

Chapter	**Eight**	**.**
章	八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn]

It	**was**	**the**	**Tuesday**	**following**	**that**	**miserable**	**and**	**never**	**to**	**be**	**forgotten**
它	曾是	这	周二	下列的	那	悲惨的	和	绝不	到	是	被遗忘的

['fraɪdeɪ] .

Friday	**.**
星期五	.

那是继那个令人痛苦不堪、永生难忘的星期五之后的星期二。

[dʒɪl][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][英['sæʃeɪ] 美[sæ'ʃeɪ]]

Jill	**had**	**been**	**out**	**in**	**the**	**morning**	**to**	**take**	**back**	**two**	**of**	**the**	**sachets**
吉尔	有	到过	出去	在	这	早晨	到	拿	后退	二	的	这	小袋

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

which	**she**	**had**	**finished**	**,**
哪个	她	有	完成的	,

吉尔早上出去取回了她用完的两包药。

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃəns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔɪli]

but	**had**	**brought**	**them**	**back**	**to**	**make**	**some**	**alterations**	**that**	**the**	**oily**
但	有	带来	他们	后退	到	制作	一些	变化	那	这	油腻的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪfəli] ['æmərəs] ['fæʃ(ə)n] ;

individual	**had**	**pointed**	**out**	**to**	**her**	**in**	**a**	**playfully**	**amorous**	**fashion**	**;**
个人	有	尖	出去	到	她	在	一个	嬉戏地	多情	时尚	;

但她把它们带回来，按照那个油腻的男人用轻佻而暧昧的方式指出的一些改动；

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æz; əz][bæd][ə; eɪ] ['tempər] [æz; əz][hɜːr; hər] [griːf]

a	**circumstance**	**that**	**had**	**put**	**her**	**into**	**as**	**bad**	**a**	**temper**	**as**	**her**	**grief**
一个	环境	那	有	放	她	进入	作为	坏的	一个	脾气	作为	她	悲伤

['strɪkən] [soʊl] [wʊd] [ə'laʊ] .

stricken	**soul**	**would**	**allow**	**.**
受打击的	灵魂	会	允许	.

这种情况让她悲痛欲绝，情绪彻底失控。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [red] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['iːz(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] ,

She	**sat**	**on**	**the**	**red**	**stool**	**before**	**her**	**easel**	**working**	**,**
她	卫星	在	这	红色的	凳子	前	她	画架	在职的	,

她坐在画架前的红色凳子上作画，

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði][英['sæʃeɪ] 美[sæ'ʃeɪ]] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət]

not	at	the	sachets	—	she	was	too	disgusted	to	touch	them	—	but
不是	在	这	小袋	—	她	曾是	也	厌恶	到	触碰	他们	—	但

[æt; ət][hɜːr; hər][læst]['kænvəs] ,

at	her	last	canvas	,
在	她	最后的	帆布	,

她没有对那些香囊——她太恶心了，根本碰都碰不上——而是对着她的最后一幅画。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgjər] [poʊzd] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪm'plɔɪ] .

with	a	lay	figure	posed	in	lieu	of	the	model	she	could	no	longer	employ	.
和	一个	躺	数字	摆拍	在	代替	的	这	模型	她	可以	不	更长	采用	.

她找了个普通人代替她无法再雇佣的模特进行拍摄。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ɪts] ['biːtɪŋ] ,

When	the	sound	of	someone	mounting	the	stairs	caused	her	heart	to	quicken	its	beating	,
什么时候	这	声音	的	某人	安装	这	楼梯	导致	她	心	到	加速	它是	殴打	,

听到有人上楼梯的声音，她的心跳不由自主地加快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['kʌlər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	tell	-	tale	colour	to	come	and	go	in	her	cheeks	.
和	这	告诉	-	故事	颜色	到	来	和	去	在	她	脸颊	.

还有她脸颊上忽明忽暗的色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][wʌns] ; ['veri] [fjuː] [men] [ə'sendɪd] [ðoʊz] [sterz] ,

It	was	St	.	John	,	she	knew	at	once	;	very	few	men	ascended	those	stairs	,
它	曾是	英石	.	约翰	,	她	知道	在	一次	;	非常	很少	男人	上升	那些	楼梯	,

她立刻认出那是圣约翰的台阶；很少有男人会走上那几级台阶。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] .

and	only	one	with	that	quick	decision	born	of	familiarity	.
和	仅有的	一	和	那	快的	决定	出生	的	熟悉	.

只有一人能凭借熟悉感迅速做出决定。

[hiː; hi] [nɑːkt] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] ,

He	knocked	before	entering	,
他	敲门	前	进入	,

他敲了敲门才进去。

[ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] [klæs] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ;

a	ceremony	that	he	had	dispensed	with	altogether	on	class	days	when	he	had	been	a	student	;
一个	仪式	那	他	有	分发	和	共	在	班级	天	什么时候	他	有	到过	一个	学生	;

在他还是学生的时候，上课日里他完全取消了这项仪式；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [weɪt][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['entər] , [bʌt; bət]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

he	did	not	,	however	,	wait	for	permission	to	enter	,	but	opened	the	door	for	himself	.
他	做过	不是	,	然而	,	等待	为了	允许	到	进入	,	但	打开	这	门	为了	他自己	.

然而，他并没有等待允许就进入，而是自己打开了门。

[dʒɪlz] [maʊθ] ['hɑrdnd] ['ɑːbstɪnətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kæʒuəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

Jill's	mouth	hardened	obstinately	as	she	glanced	casually	over	her	shoulder	,	and
吉尔的	嘴	硬化	顽固地	作为	她	瞥了一眼	随意地	超过	她	肩膀	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

吉尔嘴角僵硬地抿紧，漫不经心地回头瞥了一眼，然后，

[feɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ænd; ənd] [leɪd] ['hʌmbli] [ɑːn]

feigning	not	to	see	the	bunch	of	flowers	that	he	brought	and	laid	humbly	on
假装	不是	到	看	这	束	的	花朵	那	他	带来	和	铺设	谦卑地	在

[ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] ,

the	table	as	a	peace	-	offering	,
这	桌子	作为	一个	和平	-	提供	,

他假装没看见自己带来的、谦卑地放在桌上作为和解礼物的花束。

[went] [ˌʌn'muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

went	unmoved	on	with	her	work	.
去	不动	在	和	她	工作	.

她不为所动，继续工作。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['ɔːfər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

She	did	not	rise	,	did	not	even	offer	a	word	of	greeting	.
她	做过	不是	上升	,	做过	不是	甚至	提供	一个	单词	的	问候	.

她没有起身，甚至连一句问候都没有。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [spoʊk] [fɜːrst] , ['ɔːkwərdli] , ['deprəkeɪtɪŋli] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

St	.	John	spoke	first	,	awkwardly	,	deprecatingly	,	uncertain	,	what	to	make	of
英石	.	约翰	辐	第一的	,	尴尬地	,	贬义地	,	不确定	,	什么	到	制作	的

[hɜːr; hər] [muːd] .

her	mood	.
她	情绪	.

圣约翰率先开口，语气尴尬、自嘲、不确定，不知道该如何理解她的情绪。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ]

“	Good	morning	,	”	he	said	hesitatingly	,	“	I	—	I	was	passing	and	thought	I
“	好的	早晨	,	”	他	说	犹豫地	,	“	我	—	我	曾是	通过	和	想法	我

[wʊd] [kɔːl] . ”

would	call	.	”
会	称呼	.	”

“早上好，”他犹豫地说，“我——我路过这里，就想打个电话。”

“ ['pæsɪŋ] [hɪr] ? ” [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɪl] [ɪn'kredʒələsli] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] [juː; jʊ][mʌst; məst]

“	Passing	here	?	”	interposed	Jill	incredulously	,	“	what	a	circuitous	route	you	must
“	通过	这里	?	”	插入	吉尔	难以置信地	,	“	什么	一个	迂回	路线	你	必须

[hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] . ”

have	taken	to	accomplish	that	.	”
有	已采取	到	完成	那	.	”

“从这里经过？”吉尔难以置信地插话道，“你们一定绕了很远的路才到达这里。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [juː; jʊ] [ɑːnt] [soʊ] ['veri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

“	Not	at	all	,	”	he	answered	,	“	you	aren't	so	very	out	of	the	way	.
“	不是	在	全部	,	”	他	回答	,	“	你	不是	所以	非常	出去	的	这	方式	.

“一点也不，”他回答说，“你离得并不算远。”

[bɪ'saɪdz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] . ”

Besides	I	wanted	to	come	.	”
除了	我	通缉	到	来	.	”

此外，我也想来。

“ [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] [ˌdɪsə'gri:əbli] .

“	So	I	supposed	,	”	she	retorted	disagreeably	.
”	所以	我	据称	,	”	她	反驳	令人不快地	.

“我猜也是，”她不高兴地反驳道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [seɪf] ['peɪɪŋ] [baɪ] [tʃek] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

“	But	you	might	have	saved	yourself	the	trouble	;	you	were	quite	safe	paying	by	cheque	,	you	know	.	”
”	但	你	可能	有	已保存	你自己	这	麻烦	;	你	是	相当	安全的	付费	经过	查看	,	你	知道	.	”

“但你其实可以省去这些麻烦；你知道，用支票付款是完全安全的。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hi:; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [mi:n] !

“	Mean	!
”	意思是	!

“意思是!

[waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪ'si:t] ?

Why	haven't	you	called	for	your	receipt	?
为什么	还没有	你	称为	为了	你的	收据	?

你为什么还没打电话索要收据?

[aɪ] [oʊn] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'mɪs] [ɪn][nɑ:t] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ri:z(ə)nz] ;

I	own	to	having	been	remiss	in	not	sending	it	,	but	I	had	my	reasons	;
我	自己的	到	拥有	到过	疏忽	在	不是	发送	它	,	但	我	有	我的	原因	;

我承认自己疏忽了，没有寄出，但我有我的理由；

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [θri:] [deɪz] [sɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['prɪti] [seɪf] . ”

and	after	all	it	was	only	three	days	since	,	and	a	cheque	is	always	pretty	safe	.	”
和	后	全部	它	曾是	仅有的	三	天	自从	,	和	一个	查看	是	总是	漂亮的	安全的	.	”

毕竟才过了三天，而且支票总是比较安全的。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

“	You	know	that	I	haven't	called	for	that	,	”	he	said	angrily	.
”	你	知道	那	我	还没有	称为	为了	那	,	”	他	说	愤怒地	.

“你知道我没有要求这样做，”他生气地说。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [bi'li:vd] [ˌem 'i:]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][aɪ] [wʊd] — ”

“	If	I	thought	you	really	believed	me	capable	of	such	an	act	I	would	—	”
”	如果	我	想法	你	真的	相信	我	有能力的	的	这样的	一个	行为	我	会	—	”

“如果我认为你真的相信我会做出这种事，我就会——”

“ [wel] , [wʌt] ?

“	Well	,	what	?
”	出色地	,	什么	?

“什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'raɪsɪvli] .
" she asked derisively .
" 她 问 嘲讽地 .

她嘲讽地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['leɪmli] , " [klɪr] [pər'hæps] .
" I don't know , " he answered lamely , " clear perhaps .
" 我 不 知道 , " 他 回答 跛行 , " 清除 也许 .

"我不知道，"他无力地回答，"也许很清楚吧。"

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər]
I had forgotten even that a receipt was customary , and certainly never
我 有 被遗忘的 甚至 那 一个 收据 曾是 习惯 , 和 当然 绝不
[lʊkt] [fɔːr; fər][wʌn][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
looked for one from you . "
看起来 为了 一 从 你 . "

我甚至忘记了通常需要收据，当然也从未向你索要过收据。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bɪznəs] [laɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [snæpt] [dʒɪl] .
" Nothing so business like , I suppose ? " snapped Jill .
" 没有什么 所以 商业 喜欢 , 我 认为 ? " 啪啪 吉尔 .

"看来一点公事都没有啊？"吉尔厉声说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [wʌn] [ðoʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃek]
" I should have sent one though if I had not intended returning the cheque
" 我 应该 有 发送 一 尽管 如果 我 有 不是 故意的 返回 这 查看
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

"如果我不打算退回支票，我就应该寄一份。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌni] ; [aɪ] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,
I have no right to that money ; I turned you away at a moment's notice ,
我 有 不 正确的 到 那 钱 ; 我 转向 你 离开 在 一个 瞬间 注意 ,

我无权拿那笔钱；我立刻就把你赶走了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] . "
you did not leave of your own accord . "
你 做过 不是 离开 的 你的 自己的 符合 . "

你并非自愿离开的。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ruːfəli] [ə'griːd] .
" That's true enough , " he ruefully agreed .
" 那就是 真的 足够的 , " 他 懊悔地 同意 .

"确实如此，"他无奈地同意道。

" [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] . "
" Nevertheless the money is due to you ; I received the tuition . "
" 尽管如此 这 钱 是 到期的 到 你 ; 我 已收到 这 学费 . "

"不过，这笔钱是应该给你的；我已经收到学费了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [duː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] ['fɜːrmli] .
" It is not due , " replied Jill firmly .
" 它 是 不是 到期的 , " 回复 吉尔 牢牢 .

"还没到期呢，"吉尔坚定地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
" You are making me a present of it , Mr St . John ,
" 你 是 制作 我 一个 展示 的 它 , 先生 英石 . 约翰 ,

"圣约翰先生，您这是在送给我一份礼物啊。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] .

and	I	will	not	accept	such	a	gift	.
和	我	将要	不是	接受	这样的	一个	礼物	.

我不会接受这样的礼物。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [tʃek] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

There	is	your	cheque	,	take	it	back	if	you	please	.
那里	是	你的	查看	,	拿	它	后退	如果	你	请	.

这是您的支票，如果您愿意，请拿回去。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]

"	He	took	it	from	her	,	tore	it	savagely	into	pieces	,	and	threw	them
"	他	采取	它	从	她	,	撕裂	它	野蛮地	进入	件	,	和	扔	他们

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

"他从她手中夺过它，残忍地撕成碎片，然后扔到地上。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ræθfəli] .

"	So	be	it	,	"	he	answered	wrathfully	.
"	所以	是	它	,	"	他	回答	愤怒地	.

"那就这样吧，"他愤怒地回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [sək'siːdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [wʌt] [juː; jʊ]

"	You	must	indeed	be	succeeding	as	you	deserve	,	to	reject	what	you
"	你	必须	的确	是	成功	作为	你	应得	,	到	拒绝	什么	你

[hæv; həv] ['lɔːfəli] [ɜːrnd] .

have	lawfully	earned	.
有	合法地	获得	.

"你必须真正获得你应得的成功，才会拒绝你合法挣得的东西。"

" [dʒɪl] [went] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] [wen] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

"	Jill	went	white	as	she	generally	did	when	in	a	rage	,
"	吉尔	去	白色的	作为	她	一般来说	做过	什么时候	在	一个	愤怒	,

"吉尔像往常一样，一怒之下脸色就变得苍白了。"

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ]

and	favoured	him	with	a	glance	that	he	was	not	likely	to	forget	in	a
和	受青睐	他	和	一个	瞥一眼	那	他	曾是	不是	可能	到	忘记	在	一个

['hɜːri] .

hurry	.
匆忙	.

她给了他一个他不太可能很快忘记的眼神。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , " ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] [sək'siːdɪŋ] ;

"	I	have	not	earned	it	,	"	she	responded	,	"	neither	am	I	succeeding	;
"	我	有	不是	获得	它	,	"	她	回应	,	"	两者都不	是	我	成功	;

"我没有赢得它，"她回答说，"我也没有成功；

[tuː] [fækts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

two	facts	which	you	are	thoroughly	well	acquainted	with	.
二	事实	哪个	你	是	彻底	出色地	熟人	和	.

这两个事实你都非常清楚。

[dʌz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [sək'ses] ?

Does	that	look	like	success	?
做	那	看	喜欢	成功	?

这看起来像成功吗?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks][ðə; ði][英['sæʃeɪ] 美[sæ'ʃeɪ]][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	And	she	drew	from	the	cardboard	box	the	sachets	she	had
"	和	她	画	从	这	纸板	盒子	这	小袋	她	有

[brɔ:t] [hoʊm] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

brought	home	again	from	the	shop	that	morning	,
带来	家	再次	从	这	店铺	那	早晨	,

"然后她从纸箱里拿出那天早上从商店带回家的小包装袋，

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	threw	them	on	the	table	in	front	of	him	.
和	扔	他们	在	这	桌子	在	正面	的	他	.

然后把它们扔到他面前的桌子上。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][du:] ,

"	That's	the	kind	of	work	that	I	have	come	to	do	,
"	那就是	这	种类	的	工作	那	我	有	来	到	做	,

"这就是我来这里要从事的工作。"

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪŋk] ['loʊər] [jet] ; — ['eksməs][kɑ:rdz][noʊ] [daʊt] .

and	I	daresay	I	shall	sink	lower	yet	;	—	Xmas	cards	no	doubt	.
和	我	敢说	我	将	下沉	降低	然而	;	—	圣诞节	牌	不	怀疑	.

我敢说我还会继续沉沦下去；——毫无疑问，这是圣诞贺卡上的内容。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] ['prɪti] [loʊ] .

yes	,	I	have	sunk	pretty	low	.
是的	,	我	有	沉没	漂亮的	低的	.

是的，我已经跌落谷底了。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['ɔ:rdər][ˌsju:pərɪn'tendz][ðə; ði][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [kə'rekts] ['erərz] [ʌv; əv]

The	man	who	gave	me	that	order	superintends	the	work	,	and	corrects	errors	of
这	男人	WHO	给予	我	那	命令	主管	这	工作	,	和	更正	错误	的

['di:teɪl] .

detail	.
细节	.

给我下达命令的那个人负责监督这项工作，并纠正细节错误。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][laɪk] ['fi:meɪl] ['fɪgjərz] [ɪn] [ˌætməs'fɪrɪk] ['dreɪpəri] [laɪk] [ðoʊz] .

He	does	not	like	female	figures	in	atmospheric	drapery	like	those	.
他	做	不是	喜欢	女性	数据	在	大气	布料	喜欢	那些	.

他不喜欢那种身着华丽长袍的女性形象。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wʊdnt] [bai] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] ;

He	said	the	public	wouldn't	buy	them	that	way	;
他	说	这	民众	不会	买	他们	那	方式	;

他说，公众不会接受这种方式；

[ə; eɪ] [nu:d] ['fɪgjər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['naɪtdres] [bæg] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] [nu:d] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

a	nude	figure	on	a	nightdress	bag	—	he	didn't	use	the	word	nude	,	by	the	way	,
一个	裸体	数字	在	一个	睡衣	包	—	他	没有	使用	这	单词	裸体	,	经过	这	方式	,

睡衣袋上印着一个裸体人物——顺便说一句，他并没有用"裸体"这个词。

[bʌt; bət] [pleɪn] ['vʌlgər] ['ɪŋglɪʃ] — [wʌz; wəz] [tu:] [sə'dʒestɪv] ,

but	plain	vulgar	English	—	was	too	suggestive	,
但	清楚的	庸俗	英语	—	曾是	也	暗示性的	,

但直白粗俗的英语——就太具暗示性了。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [peɪnt] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːrmənt] — - [dʒʌst]

and	requested	me	to	take	them	home	and	paint	in	a	garment	—	'	Just
和	请求	我	到	拿	他们	家	和	画	在	一个	服装	—	-	只是

[ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] - — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [vest] .

a	small	one	'	—	as	though	he	were	alluding	to	a	vest	.
一个	小的	一	-	—	作为	尽管	他	是	暗示	到	一个	背心	.

他要求我把它们带回家，然后穿着一件衣服作画——“就一件小衣服”——好像他指的是一件背心。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] .

it	makes	me	sick	—	it	makes	me	blush	.
它	制作	我	生病的	—	它	制作	我	脸红	.

这让我感到恶心——这让我脸红。

[hiː; hi] [werz] [hɪz; ɪz] [her] [ɔɪld] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ˌretrə'spektɪvli] ,

He	wears	his	hair	oiled	,	too	,	”	she	continued	retrospectively	,
他	穿着	他的	头发	涂油	,	也	,	”	她	持续	回顾性地	,

“他的头发也抹了油，”她回忆道。

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət]

forgetting	for	the	minute	her	resentment	against	St	.	John	in	disgust	at
遗忘	为了	这	分钟	她	怨恨	反对	英石	.	约翰	在	厌恶	在

[hɜːr; hər] ['leɪtɪst] ['peɪtrən] ,

her	latest	patron	,
她	最新的	赞助人	,

她暂时忘记了对圣约翰的怨恨，转而厌恶她最新的赞助人。

“ [ænd; ənd] — ['fɜːrðər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] — [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	and	—	further	degradation	—	makes	love	to	me	which	for	the	sake	of	the
“	和	—	更远	降解	—	制作	爱	到	我	哪个	为了	这	清酒	的	这

['mɪzrəb(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'zent] .

miserable	commission	I	dare	not	resent	.
悲惨的	委员会	我	敢	不是	怨恨	.

“而且——更令人羞辱的是——她还和我做爱，为了完成这可悲的任务，我不敢怨恨她。”

” [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][pɑːrt][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

”	What	followed	was	unpardonable	on	St	.	John's	part	but	for	the	life	of
”	什么	随后	曾是	不可饶恕的	在	英石	.	约翰的	部分	但	为了	这	生活	的

[hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [riˌ'tælieitɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrʌsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

him	he	could	not	resist	retaliating	for	the	thrusts	that	she	had	given	him
他	他	可以	不是	抵抗	报复	为了	这	推力	那	她	有	给定	他

.

:
.

“接下来圣约翰的行为是不可饶恕的，但他无论如何也无法抑制自己想要报复她对他的攻击的冲动。

“ [pər'hæps][ðə; ði][læst][ɪz][ə; eɪ][hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ˌʌn'dʒenərəsli] ;

“	Perhaps	the	last	is	a	hallucination	,	”	he	suggested	ungenerously	;
“	也许	这	最后的	是	一个	幻觉	,	”	他	建议	吝啬地	;

“或许最后一个是幻觉，”他刻薄地暗示道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] .

“	You	have	a	tendency	to	imagine	that	sort	of	thing	you	know	.
“	你	有	一个	趋势	到	想象	那	种类	的	事物	你	知道	.

“你知道，你总是有想象那种事情的倾向。”

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['stoʊni] [dɪs'pleʒər] , [ðen] ['pɔɪntɪd] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə]
" She eyed him for a moment in stony displeasure , then pointed imperiously to
" 她 眼睛 他 为了 一个 片刻 在 石质的 不满 , 然后 尖 专横跋扈 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

她面无表情地瞪了他一眼，满脸不悦，然后傲慢地指了指门口。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi]
" You may consider that remark worthy of a gentleman , Mr St . John , " she
" 你 可能 考虑 那 评论 值得 的 一个 绅士 , 先生 英石 . 约翰 , " 她
[sed] , " [aɪ][dəunt] .
said , " I don't .
说 , " 我 不 .

"圣约翰先生，您或许认为这番话很有绅士风度，"她说，"但我并不这么认为。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['stuːdioʊ][æt; ət][wʌns] ;
You will oblige me by leaving the studio at once ;
你 将要 必须 我 经过 离开 这 工作室 在 一次 ;

请你立即离开工作室，以示对我的尊重；

[aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
I — I shall be rude to you if you don't .
我 — 我 将 是 粗鲁的 到 你 如果 你 不 .

如果你不这样做，我会对你无礼的。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'gen] [ə'brʌptli] ,
" Her voice broke , and she turned to her work again abruptly ,
" 她 嗓音 打破 , 和 她 转向 到 她 工作 再次 突然 ,

她声音哽咽，随即又猛地埋头工作起来。

['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [æz; əz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
painting with feverish haste as thought she had not a moment to lose .
绘画 和 发烧 匆忙 作为 想法 她 有 不是 一个 片刻 到 失去 .

她作画的速度快得惊人，仿佛一刻也耽搁不了。

[ɪn] [tuː] [straɪdz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
In two strides St . John was behind her ,
在 二 步幅 英石 . 约翰 曾是 在后面 她 ,

圣约翰两步就跟在她身后了。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [fɔːr; fər]
and stooping he put his arms about her with a swift movement for
和 弯腰 他 放 他的 武器 关于 她 和 一个 迅速 移动 为了
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] ,
which she was entirely unprepared ,
哪个 她 曾是 完全 毫无准备 ,

他弯下腰，迅速地将她搂入怀中，这个动作让她毫无防备。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'prɪznd] [hɜːr; hər][soʊ]['fɜːrmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .
and which imprisoned her so firmly that she could not escape .
和 哪个 被监禁 她 所以 牢牢 那 她 可以 不是 逃脱 .

并将她牢牢囚禁起来，使她无法逃脱。

" [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] , [dʒɪl] — ['nevər] ['eni] [mɔːr]
" Rude to me if you like , " he cried ; " but not unkind , Jill — never any more
" 粗鲁的 到 我 如果 你 喜欢 , " 他 哭 ; " 但 不是 不友善 , 吉尔 — 绝不 任何 更多的
.
:
.

"如果你觉得我粗鲁，那就这样吧，"他喊道；"但吉尔，你一点也不刻薄——以后再也不会了。"

〃 [dʒɪl][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][juːˈtensɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpælət] [leɪ] [peɪnt] [saɪd] [ˈdaʊnwərdz] [ɑːn]

〃	Jill	had	dropped	her	utensils	,	and	the	palette	lay	paint	side	downwards	on
〃	吉尔	有	掉落	她	餐具	,	和	这	调色板	躺	画	边	向下	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

吉尔的用具掉在了地上，调色板颜料面朝下躺在地板上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][ɑːn][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [rɪsts] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːrˈself][frʌm; frəm]

She	put	her	small	hands	on	St	.	John's	wrists	and	tried	to	free	herself	from
她	放	她	小的	双手	在	英石	.	约翰的	手腕	和	尝试	到	自由的	她自己	从

[hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] ,

his	embrace	,
他的	拥抱	,

她用小手抓住圣约翰的手腕，试图挣脱他的怀抱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈoʊnli] [ˈtaɪtnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

but	the	attempt	was	ineffectual	,	his	arms	Only	tightened	round	her	,
但	这	试图	曾是	无效	,	他的	武器	仅有的	收紧	圆形的	她	,

但这一尝试毫无效果，他的双臂反而更加紧紧地搂住了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] [ˈloʊər] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	his	face	bent	lower	until	it	was	on	a	level	with	her	own	.
和	他的	脸	弯曲	降低	直到	它	曾是	在	一个	等级	和	她	自己的	.

他的脸向下低了低，直到与她的脸齐平。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmæstəri] [ðæt] [dɪˈfaɪd]

She	looked	into	his	eyes	and	read	in	them	a	laughing	mastery	that	defied
她	看起来	进入	他的	眼睛	和	读	在	他们	一个	笑	精通	那	违抗

[hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,

her	efforts	to	escape	,
她	努力	到	逃脱	,

她凝视着他的眼睛，从中读出一种令她无法逃脱的、带着笑意的掌控感。

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæŋgərd] [hɜːr; hər] ,

and	,	even	while	it	angered	her	,
和	,	甚至	尽管	它	愤怒	她	,

即使这让她很生气，

[set][hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] [ˈliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [fɪr] , [hæf] [ˈglædnəs] .

set	her	pulses	leaping	in	a	wild	excitement	that	was	half	fear	,	half	gladness	.
放	她	脉冲	跳跃	在	一个	荒野	激动	那	曾是	一半	害怕	,	一半	欢乐	.

她的心跳加速，兴奋之情难以抑制，一半是恐惧，一半是喜悦。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] [əˈgen] .

She	breathed	quickly	,	and	pulled	at	his	wrists	again	.
她	呼吸	迅速地	,	和	拉	在	他的	手腕	再次	.

她呼吸急促，再次拉扯他的手腕。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

“	Let	me	go	,	〃	she	whispered	.
〃	让	我	去	,	〃	她	低声说道	.

“放开我，”她低声说道。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ?

“	How	dare	you	touch	me	?
〃	如何	敢	你	触碰	我	?

你竟敢碰我?

〃 [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ɪn] ['ænsər] [ænd; ənd][held][hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

〃	But	he	only	laughed	in	answer	and	held	her	closer	to	him	,
〃	但	他	仅有的	笑了	在	回答	和	握住	她	更近	到	他	,

但他只是笑着回应，并将她抱得更紧了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][dʒɪl][felt][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

and	for	the	first	time	Jill	felt	his	warm	kisses	on	her	lips	.
和	为了	这	第一的	时间	吉尔	毛毡	他的	温暖的	吻	在	她	嘴唇	.

吉尔第一次感受到了他温暖的吻落在她的嘴唇上。

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .

“	It's	not	a	bit	of	good	,	”	he	said	;	“	you	can't	get	away	.
“	它是	不是	一个	少量	的	好的	,	”	他	说	;	“	你	不能	得到	离开	.

“一点也不好，”他说；“你逃不掉的。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər] .

I	feel	as	though	I	could	hold	you	to	my	heart	for	ever	.
我	感觉	作为	尽管	我	可以	抓住	你	到	我的	心	为了	曾经	.

我感觉我可以永远把你拥在怀里。

[juː; jʊ] [ɪk'speld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] ;

You	expelled	me	for	a	fault	that	I	was	not	guilty	of	;
你	被驱逐	我	为了	一个	过错	那	我	曾是	不是	有罪的	的	;

你因为我没有犯的错而把我开除；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

I	am	now	going	to	justify	your	accusation	.
我	是	现在	去	到	证明合法	你的	指控	.

现在我要证明你的指控是正确的。

[dʒɪl] , [dʒɪl] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

Jill	,	Jill	,	you	foolish	child	,	what	are	you	thinking	?
吉尔	,	吉尔	,	你	愚蠢	孩子	,	什么	是	你	思维	?

吉尔，吉尔，你这个傻孩子，你在想什么?

[dəunt] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , [dɪr] .

Don't	shrink	away	like	that	,	dear	.
不	收缩	离开	喜欢	那	,	亲爱的	.

亲爱的，别那样畏缩不前。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] .

I	love	you	,	my	darling	,	my	little	independent	,	high	-	spirited	girl	.
我	爱	你	,	我的	亲爱的	,	我的	小的	独立的	,	高的	-	精神抖擞	女孩	.

我爱你，我的宝贝，我独立自主、活泼开朗的小姑娘。

[aɪ] [lʌv] ['evri] [toʊn][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , ['evri] [freʃ] [muːd] ,

I	love	every	tone	of	your	voice	,	every	fresh	mood	,
我	爱	每一个	语气	的	你的	嗓音	,	每一个	新鲜的	情绪	,

我喜欢你声音的每一个音调，每一种清新的情绪。

[wuːnd] [ænd; ənd][veks][ˌem 'iː] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

wound	and	vex	me	though	they	may	at	the	time	.
伤口	和	烦恼	我	尽管	他们	可能	在	这	时间	.

虽然当时可能会让我感到受伤和烦恼，但事实并非如此。

[dʒɪl] [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? ”

Jill	will	you	marry	me	?	”
吉尔	将要	你	结婚	我	?	”

吉尔，你愿意嫁给我吗?

“ [noʊ] , ” [dʒɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][kɜːrt] [ə'brʌptnəs] .

“	No	,	”	Jill	answered	with	curt	abruptness	.
“	不	,	”	吉尔	回答	和	简短	突兀	.

“不，”吉尔生硬地回答道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət] [lʊkt] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [wɪt]

He	shook	his	head	at	her	reprovingly	,	but	looked	not	the	least	whit
他	摇晃	他的	头	在	她	责备地	,	但	看起来	不是	这	至少	白色

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

disconcerted	.
不安	.

他责备地摇了摇头，但脸上却丝毫没有不安的神色。

" [oʊ] ! [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ;

"	Oh	!	yes	,	you	will	,	"	he	returned	with	confidence	;
"	哦	!	是的	,	你	将要	,	"	他	返回	和	信心	;

"哦！是的，你会的，"他自信地回答道；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz]

"	you	must	if	I	have	to	carry	you	all	the	way	to	the	Church	in	my	arms
"	你	必须	如果	我	有	到	携带	你	全部	这	方式	到	这	教会	在	我的	武器

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

"如果我不得不像这样抱着你一路走到教堂，你就必须这么做。"

[aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] ; [ðiːz] [læst] [fɔːr] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'berəb(ə)l] .

I	can't	let	you	go	again	;	these	last	four	days	have	been	unbearable	.
我	不能	让	你	去	再次	;	这些	最后的	四	天	有	到过	难以忍受	.

我不能再让你走了；这四天对我来说太难熬了。

['ænsər] [ˌem 'iː]['truːli] , ['hævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] [tuː] , [dɪr] ? — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd]

Answer	me	truly	,	haven't	you	found	them	so	too	,	dear	?	—	just	a	little	sad
回答	我	真的	,	还没有	你	成立	他们	所以	也	,	亲爱的	?	—	只是	一个	小的	伤心

[ænd; ənd] ['loʊnli] ,

and	lonely	,
和	孤独	,

亲爱的，请你如实回答我，难道你不也觉得他们如此吗？——只是有点悲伤和孤独。

[eɪ] [dʒɪl] ? "

eh	Jill	?	"
嗯	吉尔	?	"

是吗，吉尔?

" [stænd] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [stɪl] ['strʌglɪŋ] ['fjuːtəli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

"	Stand	back	,	"	she	cried	still	struggling	futilely	to	shake	him	off	.
"	站立	后退	,	"	她	哭	仍然	挣扎	徒劳地	到	摇	他	离开	.

"退后！"她喊道，同时徒劳地挣扎着想要摆脱他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ,

"	You	are	mad	to	talk	to	me	the	way	you	are	doing	,
"	你	是	疯狂的	到	讲话	到	我	这	方式	你	是	正在做	,

你这样跟我说话简直疯了！

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][mæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "

and	I	should	be	worse	than	mad	to	listen	.	"
和	我	应该	是	更糟	比	疯狂的	到	听	.	"

我听了这话，简直比疯了还疯。

" [oʊ] ! [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ɔː'dæsəti] .

"	Oh	!	no	,	you	wouldn't	,	"	he	replied	with	gay	audacity	.
"	哦	!	不	,	你	不会	,	"	他	回复	和	同性恋	大胆	.

"哦！不，你不会的，"他带着同性恋特有的厚颜无耻回答道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['lɪsnɪŋ] , ['swiːthɑːrt] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ] ['kɪsɪŋ]

“	You	can't	help	listening	,	sweetheart	,	any	more	than	you	can	prevent	my	kissing
”	你	不能	帮助	聆听	,	亲爱的	,	任何	更多的	比	你	能	防止	我的	接吻

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“亲爱的，你无法阻止我亲吻你，就像你无法阻止我听你说话一样。”

[kʌm] , [dʒɪl] , [end] [ðɪs] [fɑːrs] [ænd; ənd] [biː; bi] ['kændɪd] .

Come	,	Jill	,	end	this	farce	and	be	candid	.
来	,	吉尔	,	结尾	这	闹剧	和	是	坦率	.

吉尔，别再演戏了，坦诚点吧。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [piːk] , [dɪr] , [ɔːr] [wʌt] ?

Is	it	pique	,	dear	,	or	what	?
是	它	激起	,	亲爱的	,	或者	什么	?

亲爱的，你这是生气了吗?

[waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Why	won't	you	own	that	you	care	for	me	?
为什么	惯于	你	自己的	那	你	关心	为了	我	?

你为什么不肯承认你关心我?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] . ”

I	know	you	do	.	”
我	知道	你	做	.	”

我知道你确实知道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[oʊ] , [maɪ] [gɑːd] , [jes] !

Oh	,	my	God	,	yes	!
哦	,	我的	上帝	,	是的	!

我的天哪，是的!

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] ['vaɪələnt] ['sɒbz] .

”	she	answered	,	and	she	broke	into	violent	sobs	.
”	她	回答	,	和	她	打破	进入	暴力	啜泣	.

她回答道，然后突然放声痛哭。

“ [aɪ] [wɪʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['truːθfəli] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] .

“	I	wish	from	my	heart	that	I	could	answer	truthfully	that	I	do	not	.
”	我	希望	从	我的	心	那	我	可以	回答	说实话	那	我	做	不是	.

“我由衷地希望我能如实回答，那就是我没有。”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['aʊtbɜːrst] ,

”	He	was	startled	at	her	outburst	,
”	他	曾是	惊慌	在	她	爆发	,

他被她的突然爆发吓了一跳。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ɪn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

and	drew	back	in	consternation	letting	his	hands	fall	to	his	sides	.
和	画	后退	在	惊愕	出租	他的	双手	落下	到	他的	侧面	.

他惊慌地后退一步，双手无力地垂在身侧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,

She	was	free	enough	now	,
她	曾是	自由的	足够的	现在	,

她现在足够自由了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][raɪz] .

but	she	hardly	seemed	to	realise	the	fact	and	made	no	attempt	to	rise	.
但	她	几乎	似乎	到	意识到	这	事实	和	制成	不	试图	到	上升	.

但她似乎几乎没有意识到这一点，也没有试图起身。

“ [dʒɪl] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Jill	,	”	he	exclaimed	,	“	what	is	it	?
”	吉尔	,	”	他	惊呼	,	“	什么	是	它	?

“吉尔，”他惊呼道，“什么事？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [dɪr] ?

What	has	happened	,	dear	?
什么	有	发生	,	亲爱的	?

亲爱的，发生什么事了？

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?

Won't	you	tell	me	?
惯于	你	告诉	我	?

你难道不肯告诉我吗？

” [bʌt; bət][dʒɪl]['oʊnli] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] [ɑ:n] .

”	But	Jill	only	buried	her	face	in	her	hands	and	sobbed	on	.
”	但	吉尔	仅有的	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	啜泣	在	.

但吉尔只是把脸埋在双手里，继续抽泣。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] [θru:'aʊt]

She	would	have	given	anything	to	have	preserved	her	composure	throughout
她	会	有	给定	任何事物	到	有	保存完好	她	镇定	自始至终

[ðɪs] ['ɪntərvju:] ;

this	interview	;
这	面试	;

她多么希望自己能在整个采访过程中保持镇定自若；

[bʌt; bət][wʌns] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stemɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] ; [ðə; ði] [flʌd]

but	once	having	broken	down	there	was	no	stemming	the	torrent	;	the	flood
但	一次	拥有	破碎的	向下	那里	曾是	不	词干提取	这	激流	;	这	洪水

[mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [weɪ] ,

must	have	its	way	,
必须	有	它是	方式	,

但是一旦崩溃，就无法阻止洪流；洪水必将肆虐而去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr]['delju:dʒ][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] .

and	a	regular	deluge	it	proved	.
和	一个	常规的	洪水	它	已证实	.

事实证明，这是一场持续不断的暴雨。

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ʌn'i:zɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

St	.	John	watched	her	uneasily	for	a	while	,
英石	.	约翰	观看	她	不安地	为了	一个	尽管	,

圣约翰不安地观察了她一会儿。

[ðen] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:][lɔ:ŋgər][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

then	unable	to	stand	it	longer	he	went	up	to	her	again	,
然后	无法	到	站立	它	更长	他	去	向上	到	她	再次	,

他再也忍不住了，又走到她面前。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'weɪ] .

and	putting	his	arm	around	her	neck	,	tried	to	draw	her	hands	away	.
和	推杆	他的	手臂	大约	她	脖子	,	尝试	到	画	她	双手	离开	.

他搂住她的脖子，试图把她的手拉开。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [gri:f] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

In	a	moment	she	was	on	her	feet	facing	him	,	grief	changed	to	indignation	,
在	一个	片刻	她	曾是	在	她	脚	面向	他	,	悲伤	已更改	到	愤慨	,

刹那间，她站起身来面对他，悲伤转为愤慨。

[skɔ:rn][ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][drɑ:ps] ['glɪsənd] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

scorn	and	anger	in	her	eyes	,	while	the	tear	drops	glistened	still	upon	her
轻蔑	和	愤怒	在	她	眼睛	,	尽管	这	撕	滴	闪闪发光	仍然	之上	她

[flʌʃt] [tʃi:ks] ,

flushed	cheeks	,
酡	脸颊	,

她眼中满是轻蔑和愤怒，泪珠仍在她绯红的脸颊上闪闪发光。

[ænd; ənd] ['trembld] [wet] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['læʃɪz] .

and	trembled	wet	and	sparkling	on	her	lashes	.
和	颤抖	湿的	和	闪闪发光	在	她	睫毛	.

睫毛上湿漉漉的，闪闪发光，微微颤动。

“ [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [pæntid] ; “ [jʊr; jər] [tʌtʃ] [ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ki:p] [ə'weɪ] ,

“	Don't	come	near	me	,	”	she	panted	;	“	your	touch	is	hateful	to	me	—	keep	away	,
“	不	来	靠近	我	,	”	她	喘息	;	“	你的	触碰	是	可恶	到	我	—	保持	离开	,

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? ”

do	you	hear	?	”
做	你	听到	?	”

“别靠近我，”她喘着气说；“你的触碰令我厌恶——离我远点，听到了吗？”

“ [dəunt] ['wɜ:ri] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , ” [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

“	Don't	worry	yourself	,	my	dear	girl	,	”	he	retorted	a	trifle	impatiently	it	must
“	不	担心	你自己	,	我的	亲爱的	女孩	,	”	他	反驳	一个	琐事	不耐烦地	它	必须

[bi:; bi] [kən'fest] .

be	confessed	.
是	坦白	.

“别担心，我的姑娘，”他略带不耐烦地反驳道，不得不承认。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] ['eni] ['nɪrər] ; [ɪn'di:d] [aɪ'd] ['ræðər] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	have	no	wish	to	approach	any	nearer	;	indeed	I'd	rather	remain	where	I	am	.
“	我	有	不	希望	到	方法	任何	更近	;	的确	ID	相当	保持	在哪里	我	是	.

“我不想再靠近了；事实上，我宁愿待在原地。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] ,

If	you	would	only	tell	me	what	it	is	all	about	,
如果	你	会	仅有的	告诉	我	什么	它	是	全部	关于	,

如果你能告诉我这到底是怎么回事就好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][wi:; wi] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

instead	of	flying	off	at	a	tangent	we	might	arrive	at	a	better	understanding
反而	的	飞行	离开	在	一个	切线	我们	可能	到达	在	一个	更好的	理解

.

:
.

与其偏离主题，我们或许能获得更深刻的理解。

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['fɔ:rfɪt] [jʊr; jər][rɪ'gɑ:rd] ? ”

Have	I	done	anything	to	forfeit	your	regard	?	”
有	我	完毕	任何事物	到	丧失	你的	看待	?	”

我做错了什么，让你不再尊重我吗？

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['petʃələntli] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] . ”

“	Yes	,	”	she	answered	petulantly	,	“	you	know	you	have	.	”
“	是的	,	”	她	回答	任性地	,	“	你	知道	你	有	.	”

“是的，”她不耐烦地回答，“你知道你有。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ?

“	Should	I	ask	for	information	which	I	had	already	?
”	应该	我	问	为了	信息	哪个	我	有	已经	?

“我应该询问我已经掌握的信息吗？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['kuːlli] .

”	he	questioned	coolly	.
”	他	被质问	冷静地	.

他冷静地问道。

“ [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [mɔːr'oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zuːməbli] ['hɑːrdli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	Information	moreover	which	is	presumably	hardly	creditable	to	myself	.
”	信息	而且	哪个	是	想必	几乎	可信赖的	到	我	.

“此外，这些信息想必对我本人来说也很难令人信服。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] , [pliːz] ?

What	is	the	something	,	please	?
什么	是	这	某物	,	请	?

请问“什么”指的是什么?

” [dʒɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər]['skruːtəni] [wel] .

”	Jill	looked	at	him	coldly	,	but	he	bore	her	scrutiny	well	.
”	吉尔	看起来	在	他	冷冷地	,	但	他	钻孔	她	审查	出色地	.

吉尔冷冷地看着他，但他经受住了她的审视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ˌæprɪ'hensɪv] ,

He	was	grave	,	but	he	certainly	did	not	appear	apprehensive	,
他	曾是	严重	,	但	他	当然	做过	不是	出现	忧虑	,

他神情严肃，但丝毫没有表现出焦虑不安。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəst] [ɔːr] [pər'tɜːrbd] .

nor	was	he	in	the	least	embarrassed	or	perturbed	.
也不	曾是	他	在	这	至少	尴尬的	或者	忐忑	.

他丝毫没有感到尴尬或不安。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	What	is	the	something	?	”	he	repeated	.
”	什么	是	这	某物	?	”	他	重复	.

“那是什么？”他重复道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

“	I	think	I	have	a	right	to	know	.
”	我	思考	我	有	一个	正确的	到	知道	.

我认为我有权知道。

” [bʌt; bət][dʒɪl] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ænsər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][duː]

”	But	Jill	seemed	to	find	a	difficulty	in	answering	,	or	a	disinclination	to	do
”	但	吉尔	似乎	到	寻找	一个	困难	在	回答	,	或者	一个	不情愿	到	做

[soʊ] ;

so	;
所以	;

“但吉尔似乎难以回答，或者不愿回答；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [æn; ən]['æŋgri][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] ['iːðər]

for	she	drew	herself	up	and	remained	silent	,	an	angry	spot	of	colour	in	either
为了	她	画	她自己	向上	和	剩余	沉默的	,	一个	生气的	点	的	颜色	在	任何一个

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

她挺直身子，一言不发，两颊泛起怒红。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːt] .

St	.	John	tapped	the	floor	impatiently	with	his	boot	.
英石	.	约翰	轻敲	这	地面	不耐烦地	和	他的	启动	.

圣约翰不耐烦地用靴子敲着地板。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

“	Come	,	come	,	”	he	cried	,	“	this	is	childish	to	accuse	a	fellow	of	some
”	来	,	来	,	”	他	哭	,	“	这	是	幼稚	到	控	一个	同伴	的	一些

['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪneri] [rɔːŋ] ,

possibly	imaginary	wrong	,
可能	假想	错误的	,

“来吧，来吧，”他喊道，“指责别人犯了可能是自己臆想出来的错误，这太幼稚了。”

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	give	him	the	chance	of	refuting	it	.
和	不是	给	他	这	机会	的	反驳	它	.

不给他反驳的机会。

[wʌt] ['heɪnəs] [ə'fens] [duː][juː; jʊ] ['fænsi] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ʌv; əv] ?

What	heinous	offence	do	you	fancy	me	guilty	of	?
什么	令人发指的	罪行	做	你	想要	我	有罪的	的	?

你觉得我犯了什么滔天罪行?

['rɔbiŋ] [ə; eɪ][bæŋk] ?

Robbing	a	bank	?
抢劫	一个	银行	?

抢银行?

[aɪ] ['hævnt] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	haven't	I	assure	you	.
我	还没有	我	保证	你	.

我保证，我没有。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [dauts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['æŋgərd] [hɜːr; hər]

”	He	was	turning	her	doubts	of	him	to	ridicule	which	only	angered	her
”	他	曾是	转弯	她	疑虑	的	他	到	嘲笑	哪个	仅有的	愤怒	她

[ðə; ði] [mɔːr] .

the	more	.
这	更多的	.

“他把她对他的怀疑变成了嘲笑，这只会让她更加生气。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

There	was	a	gleam	of	amusement	in	his	eyes	and	his	moustache
那里	曾是	一个	闪耀	的	娱乐	在	他的	眼睛	和	他的	胡子

[twɪtʃt] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .

twitched	ever	so	slightly	.
抽搐	曾经	所以	轻微地	.

他眼中闪过一丝玩味的光芒，胡须也微微抽动了一下。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)n] ? ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [aɪ'rɑːnɪkli] .

sceptical	of	that	even	?	”	he	continued	ironically	.
怀疑论者	的	那	甚至	?	”	他	持续	讽刺的是	.

连这一点都怀疑吗？”他讽刺地继续说道。

“ [soʊ] [its] [maɪ] ['ɑːnəsti] [ðæts] [kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən] , [eɪ] ? ”

“	So	it's	my	honesty	that's	called	into	question	,	eh	?	”
”	所以	它是	我的	诚实	那就是	称为	进入	问题	,	嗯	?	”

“所以，是我的诚实受到了质疑，是吗？”

“ [jes] , ” [dʒɪl] [flæʃt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsnəs] [bɔːrn][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] , “ [jʊr; jər] ['ɑːnəsti]

“	Yes	,	”	Jill	flashed	back	with	a	fierceness	born	of	wounded	pride	,	“	your	honesty
”	是的	,	”	吉尔	闪光灯	后退	和	一个	凶猛	出生	的	受伤	自豪	,	“	你的	诚实

, ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

,	Mr	St	.	John	.
,	先生	英石	.	约翰	.

“是的，”吉尔带着受伤的自尊心而激烈地反驳道，“圣约翰先生，你的诚实。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Is	it	honest	of	you	to	come	and	make	love	to	me	?
是	它	诚实的	的	你	到	来	和	制作	爱	到	我	?

你坦诚地来和我做爱吗?

[noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'ɑːnərəbl] , [dɪ'spɪkəbl¦'despɪkəbl] — ”

No	,	you	know	it	is	not	,	it	is	dishonourable	,	despicable	—	”
不	,	你	知道	它	是	不是	,	它	是	不光彩的	,	卑鄙	—	”

不，你知道那不是真的，那是不光彩的，卑鄙的——”

“ [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd][kən'troʊl] [wɪtʃ] [sər'praɪzd]

“	Stop	a	bit	,	”	he	interrupted	with	a	quietness	and	control	which	surprised
”	停止	一个	少量	,	”	他	中断	和	一个	寂静	和	控制	哪个	惊讶

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“稍等片刻，”他打断道，语气平静而克制，连他自己都感到惊讶；

“ [dəunt][let][ˌjuː 'es] [luːz] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ,

“	don't	let	us	lose	ourselves	in	a	labyrinth	of	adjectives	,
”	不	让	我们	失去	我们自己	在	一个	迷宫	的	形容词	,

“不要让我们迷失在形容词的迷宫中，

[ænd; ənd][soʊ][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] ['sʌbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] .

and	so	get	away	from	the	main	subject	altogether	.
和	所以	得到	离开	从	这	主要的	主题	共	.

于是完全偏离了主题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第5/8页

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnərəbl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Why is it dishonourable for me to make love to you ?
为什么 是 它 不光彩的 为了 我 到 制作 爱 到 你 ?

为什么我与你做爱是件不光彩的事?

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'sɪst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni]
For , though you will insist to the contrary , I am absolutely ignorant of any
为了 , 尽管 你 将要 坚持 到 这 相反 , 我 是 绝对地 无知 的 任何
[prə'hɪbətɪv] ['riːz(ə)n] . ”
prohibitive reason . ”
禁止 原因 . ”

尽管你坚持认为并非如此，但我完全不知道有任何禁止的理由。”

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [dʒɪl] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn]
“ That is impossible , ” Jill replied , and he flushed at her want of faith in
“ 那 是 不可能的 , ” 吉尔 回复 , 和 他 酡 在 她 想 的 信仰 在
[hɪz; ɪz] [və'ræsəti] .
his veracity .
他的 真实性 .

“那不可能，”吉尔回答道，他因她不相信他的话而脸红了。

“ [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [haʊ]
“ But as you are determined to keep your counsel until you discover how
“ 但 作为 你 是 决定 到 保持 你的 法律顾问 直到 你 发现 如何
[mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [spiːk] [aʊt] [aɪ] [sə'poʊz] .
much I know I had better speak out I suppose .
很多 我 知道 我 有 更好的 说话 出去 我 认为 .

“但是，既然你决心要保守秘密，直到你发现我知道多少，我想我最好还是说出来吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [prə'poʊz] ['mætrɪmoʊni][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You are not free to propose matrimony to me .
你 是 不是 自由的 到 提出 婚姻 到 我 .

你无权向我求婚。

” [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
” St . John's eyebrows went up with a jerk .
” 英石 . 约翰的 眉毛 去 向上 和 一个 混蛋 .

圣约翰的眉毛猛地挑了起来。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ɪz] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Your statement is news to me ,
“ 你的 陈述 是 消息 到 我 ,

“你的说法我还是第一次听说。”

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði] ['veri] [loʊ] [aɪ'diːə][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] .

so	also	is	the	very	low	idea	you	have	formed	of	my	character	.
所以	还	是	这	非常	低的	主意	你	有	形成	的	我的	特点	.

你对我的人品形成的印象也非常差劲。

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [friː] ?

In	what	way	am	I	not	free	?
在	什么	方式	是	我	不是	自由的	?

我究竟在哪些方面不自由?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [els] ?

Do	you	mean	that	there	is	someone	else	?
做	你	意思是	那	那里	是	某人	别的	?

你的意思是说还有另一个人吗?

" [dʒɪl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz] .

"	Jill	nodded	;	she	could	find	no	words	.
"	吉尔	点头	;	她	可以	寻找	不	字	.

吉尔点了点头，她一时语塞。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] ?

"	And	the	lady's	name	?
"	和	这	女士的	姓名	?

"那位女士叫什么名字？"

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ɪn] [pə'remptəri] [toʊnz] .

"	he	questioned	in	peremptory	tones	.
"	他	被质问	在	蛮横	音调	.

他用不容置疑的语气问道。

" [mɪs] ['boʊltən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] .

"	Miss	Bolton	,	"	she	answered	with	a	visible	effort	.
"	错过	博尔顿	,	"	她	回答	和	一个	可见的	努力	.

"博尔顿小姐，"她费力地回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

"	I	have	recently	learnt	from	unquestionable	authority	that	you	have	been
"	我	有	最近	学会了	从	毋庸置疑	权威	那	你	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

engaged	to	your	cousin	for	some	months	.
已订婚的	到	你的	表哥	为了	一些	几个月	.

"我最近从绝对权威人士那里得知，你已经和你的表妹订婚几个月了。"

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['stɑːrtɪd] , [pʊld] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	St	.	John	started	,	pulled	thoughtfully	at	his	moustache	for	a	moment	,
"	英石	.	约翰	开始	,	拉	深思熟虑	在	他的	胡子	为了	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , —

and	then	looking	up	sharply	,	—
和	然后	寻找	向上	尖锐地	,	—

圣约翰猛地一惊，若有所思地扯了扯胡子，然后猛地抬起头——

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmənt] ?

"	The	name	of	your	informant	?
"	这	姓名	的	你的	线人	?

"你的线人叫什么名字？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ” [dʒɪl] ['ænsər] , “ [maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] .

“	Never	mind	that	,	”	Jill	answered	,	“	my	informant	was	in	a	position	to	know	.
”	绝不	头脑	那	,	”	吉尔	回答	,	“	我的	线人	曾是	在	一个	位置	到	知道	.

“别在意，”吉尔回答说，“我的线人有机会知道这件事。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bʌt; bət] ['kænɑ:t] [daʊt] [ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] . ”

I	have	tried	to	but	cannot	doubt	the	assertion	.	”
我	有	尝试	到	但	不能	怀疑	这	断言	.	”

我已尝试核实，但无法怀疑这一说法。

“ [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [daʊt] [maɪn] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	And	yet	you	seem	to	find	it	easy	enough	to	doubt	mine	,	”	he	said	.
”	和	然而	你	似乎	到	寻找	它	简单的	足够的	到	怀疑	矿	,	”	他	说	.

“然而，你似乎很容易就怀疑我的看法，”他说。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

She	made	no	reply	;
她	制成	不	回复	;

她没有回答；

[ænd; ənd] [straidɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [træns'fɪkst]

and	striding	up	to	her	he	caught	her	by	the	shoulders	and	transfixed
和	大步走	向上	到	她	他	捕捉	她	经过	这	肩膀	和	呆若木鸡

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [æt; ət] [wʌns] [stɜ:rn][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] .

her	with	a	gaze	at	once	stern	and	reproachful	.
她	和	一个	目光	在	一次	船尾	和	责备的	.

他大步走到她面前，抓住她的肩膀，用严厉而责备的目光盯着她。

“ [spi:k] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Speak	,	”	he	exclaimed	.
”	说话	,	”	他	惊呼	.

“说！”他喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [noʊ] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['laɪɪŋ] , [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] [hu:] [hæz; həz] [spred] [sʌtʃ]

“	I	will	know	who	is	the	lying	,	interfering	mischief	-	maker	who	has	spread	such
”	我	将要	知道	WHO	是	这	说谎	,	干扰	恶作剧	-	制造商	WHO	有	传播	这样的

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

abominable	reports	about	me	.
可恶	报告	关于	我	.

“我一定要知道是谁在散布关于我的这些可恶的谣言，是那个撒谎、干涉、制造麻烦的人。”

” [dʒɪl] [swei] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] ,

”	Jill	swayed	slightly	in	his	grip	,
”	吉尔	摇摆	轻微地	在	他的	紧握	,

吉尔在他怀里微微摇晃了一下，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [glæns] [met] [hɪz; ɪz][ɪn] [waɪd] - [aɪd] ['kwestʃənɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:d]

and	her	glance	met	his	in	wide	-	eyed	questioning	as	though	she	would	read
和	她	瞥一眼	遇见	他的	在	宽的	-	眼睛	提问	作为	尽管	她	会	读

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

his	very	soul	.
他的	非常	灵魂	.

她睁大眼睛，带着疑问的目光与他对视，仿佛要看穿他的灵魂。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [fɔ:ls] !

”	she	cried	,	“	if	it	were	false	!
”	她	哭	,	“	如果	它	是	错误的	!

她喊道：“如果这是假的！”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːls] ！ ”
if it were only false ! ”
如果 它 是 仅有的 错误的 ！ ”

如果这一切都是假的就好了！

“ [ðə; ði] [neɪm] ?
“ The name ?
” 这 姓名 ?

“名字是？”

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
” he repeated impatiently , and almost shook her in his excitement .
” 他 重复 不耐烦地 , 和 几乎 摇晃 她 在 他的 激动 .

他不耐烦地重复着，激动得几乎把她摇晃了一下。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
She hesitated still for a minute , then the answer came unwillingly ,
她 犹豫了一下 仍然 为了 一个 分钟 , 然后 这 回答 来了 不情愿地 ,

她又犹豫了一会儿，然后不情愿地回答道：

[mɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [glæns] [kəm'peld] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌvɑːlənˈterəli]
more as though his glance compelled the truth than that she gave it voluntarily
更多的 作为 尽管 他的 瞥一眼 被迫 这 真相 比 那 她 给予 它 自愿
.
:
.

与其说是她自愿说出真相，不如说是他的目光迫使她说出了真相。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [hæf] - ['wɪspəd] ,
“ It was your father , ” she half - whispered ,
” 它 曾是 你的 父亲 , ” 她 一半 - 低声说道 ,

“是你父亲，”她低声说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd]
and her eyes sought the floor and stayed there as though she dreaded
和 她 眼睛 寻求 这 地面 和 入住 那里 作为 尽管 她 令人恐惧的
['riːdɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
reading what she might see in his face .
阅读 什么 她 可能 看 在 他的 脸 .

她的目光垂向地板，久久不愿离去，仿佛害怕从他的脸上看到什么。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
He stared at her for a moment , then he pushed her from him
他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 然后 他 推动 她 从 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

他盯着她看了一会儿，然后笑着把她推开了。

“ [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [əˈθɔːrəti] ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] , [ænd; ənd] [læft] [əˈgen] .
“ Unquestionable authority certainly , ” he said moodily , and laughed again .
” 毋庸置疑 权威 当然 , ” 他 说 情绪低落地 , 和 笑了 再次 .

“毋庸置疑的权威，”他闷闷不乐地说，然后又笑了。

[dʒɪl] [rɪˈmeɪnd] ['moʊʃnləs] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði]
Jill remained motionless watching him , uncertain whether he intended denying the
吉尔 剩余 静止不动 观看 他 , 不确定 无论 他 故意的 否认 这
[ˌælə'geɪʃn] [ɔːr][nɑːt] ,
allegation or not ,
指控 或者 不是 ,

吉尔一动不动地看着他，不确定他是否会否认指控。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] ['glaʊərɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	he	stood	opposite	in	a	towering	rage	glowering	back	at	her	with	his
和	他	站立	对面的	在	一个	参天	愤怒	忧郁	后退	在	她	和	他的

[braʊz] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][bæd] - ['tempərd] [skaʊl] .

brows	drawn	together	in	the	old	bad	-	tempered	scowl	.
眉毛	绘制	一起	在	这	老的	坏的	-	淬火	皱眉头	.

他高高地站在她对面，怒气冲冲地瞪着她，眉头紧锁，摆出一副老样子，脾气暴躁。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	I	suppose	,	”	he	went	on	after	a	pause	,
“	我	认为	,	”	他	去	在	后	一个	暂停	,

“我想，”他停顿了一下，接着说道，

“ [ðæt] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ]

“	that	he	communicated	this	intelligence	to	you	between	the	time	of	your	writing
“	那	他	沟通	这	智力	到	你	之间	这	时间	的	你的	写作

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] ['æftər][jʊr; jər] ['ɪlnəs] ? ”

to	me	and	my	first	appearance	at	the	art	school	after	your	illness	?	”
到	我	和	我的	第一的	外貌	在	这	艺术	学校	后	你的	疾病	?	”

“他是在你给我写信到你生病后我第一次出现在艺术学校这段时间里，把这个消息透露给你的吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] . ”

“	Yes	,	”	she	replied	,	“	on	the	Thursday	.	”
“	是的	,	”	她	回复	,	“	在	这	周四	.	”

“是的，”她回答说，“星期四。”

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][bæd] ['tempər] [ðæt] ['fraɪdeɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd]

“	That	accounts	for	your	inexplicable	bad	temper	that	Friday	,	”	he	resumed
“	那	账户	为了	你的	无法解释的	坏的	脾气	那	星期五	,	”	他	恢复

[ʌn'plezntli] .

unpleasantly	.
令人不快的	.

“这就解释了你星期五那天莫名其妙的坏脾气，”他语气不友好地继续说道。

“ [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnsɪŋ] , [fɑːr]

“	Information	from	such	a	source	must	certainly	have	been	convincing	,	far
“	信息	从	这样的	一个	来源	必须	当然	有	到过	令人信服的	,	远的

[mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

more	convincing	than	my	contradiction	.
更多的	令人信服的	比	我的	矛盾	.

“来自这种来源的信息肯定很有说服力，远比我的反驳更有说服力。”

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ? ”

But	did	it	not	strike	you	to	doubt	the	authenticity	of	the	signature	?	”
但	做过	它	不是	罢工	你	到	怀疑	这	真实性	的	这	签名	?	”

但你难道没有怀疑过签名的真伪吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ” [dʒɪl] ['ænsər] ['koʊldli] ,

“	It	was	a	word	of	mouth	communication	,	”	Jill	answered	coldly	,
“	它	曾是	一个	单词	的	嘴	沟通	,	”	吉尔	回答	冷冷地	,

“这是口口相传的消息，”吉尔冷冷地回答道。

“ ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] . ”

“	Mr	St	.	John	honoured	me	with	a	visit	.	”
“	先生	英石	.	约翰	荣幸	我	和	一个	访问	.	”

“圣约翰先生的来访让我倍感荣幸。”

“ [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ? ” [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [ə'gæst] .

“	He	came	here	?	”	repeated	her	hearer	aghast	.
“	他	来了	这里	?	”	重复	她	听者	惊愕	.

“他来过这里？”听者惊愕地重复道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”

“	**My**	**father**	**?**	**Impossible**	**!** **”**
”	我的	父亲	?	不可能的	! ”

“我父亲？不可能！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] ['ræðər] [ɪm'prɑːbəbl] [aɪ][æd'mɪt] , ” [ə'griːd] [dʒɪl] .

“	**It**	**does**	**sound**	**rather**	**improbable**	**I**	**admit**	**,** **”**	**agreed**	**Jill** **.**
”	它	做	声音	相当	不太可能	我	承认	, ”	同意	吉尔 .

“我承认，这听起来确实不太可能，”吉尔同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ə; eɪ][smɔːl] ['mætər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]

“	**It**	**was**	**going**	**to**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**over**	**a**	**small**	**matter**	**,**	**wasn't**	**it**
”	它	曾是	去	到	一个	伟大的	交易	的	麻烦	超过	一个	小的	事情	,	不是	它

?

?

?

“为一件小事大费周章，是不是？”

— [wen] [ə; eɪ] ['peni] ['poʊstɪdʒ][stæmp] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] .

—	**when**	**a**	**penny**	**postage**	**stamp**	**would**	**have**	**done**	**as**	**well** **.**
—	什么时候	一个	一分钱	邮资	邮票	会	有	完毕	作为	出色地 .

——其实一枚一分钱的邮票就能达到同样的效果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

But	**he**	**seemed**	**more**	**concerned**	**about**	**it**	**than**	**either**	**you**	**or**	**I**	**.**	**Was**	**it**
但	他	似乎	更多的	担心的	关于	它	比	任何一个	你	或者	我	.	曾是	它

['laɪkli] ,

likely	**,**
可能	,

但他似乎比你我更关心这件事。这有可能吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ?

do	**you**	**think**	**,**	**that**	**I**	**should**	**question**	**his**	**statement**	**?**
做	你	思考	,	那	我	应该	问题	他的	陈述	?

你认为我应该质疑他的说法吗?

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] ['bɑːðərd] ? ”

Had	**there**	**been**	**no**	**truth**	**in**	**it**	**why**	**should**	**he**	**have**	**bothered**	**?**	**”**
有	那里	到过	不	真相	在	它	为什么	应该	他	有	烦恼	?	”

如果这事毫无事实根据，他又何必费心呢?

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ” ['ænsər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

“	**The**	**only**	**reason**	**I**	**can**	**think**	**of**	**,** **”**	**answered**	**St**	**.**	**John**	**,**
”	这	仅有的	原因	我	能	思考	的	, ”	回答	英石	.	约翰	,

“我能想到的唯一理由，”圣约翰回答说，

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

“	**was**	**that**	**he**	**merely**	**anticipated**	**his**	**desire** **.**
”	曾是	那	他	仅仅	预期	他的	欲望 .

“他只是预料到了自己的愿望。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][ɪk'skjuːs] , [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][soʊ] ['flɪmzi] [æz; əz] [ðæt] .

But	**for**	**you**	**I**	**can**	**find**	**no**	**excuse**	**,**	**not**	**even**	**one**	**so**	**flimsy**	**as**	**that** **.**
但	为了	你	我	能	寻找	不	原谅	,	不是	甚至	一	所以	脆弱的	作为	那 .

但对于你，我找不到任何借口，哪怕是这么站不住脚的借口。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pleɪs] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

Why	**should**	**you**	**place**	**perfect**	**reliance**	**on**	**the**	**word**	**of**	**a**	**man**	**you**	**did**	**not**	**know**	**,**
为什么	应该	你	地方	完美的	依赖	在	这	单词	的	一个	男人	你	做过	不是	知道	,

你为什么要完全相信一个你素未谋面的人的话?

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] ['pɑ:səb(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ] ['ækʃnz] ,

and	,	putting	the	worse	possible	construction	on	my	actions	,
和	,	推杆	这	更糟	可能的	建造	在	我的	行动	,

即使以最坏的方式来解读我的行为，

[rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][maɪ'self] ? ”

refuse	to	give	me	even	the	chance	of	justifying	myself	?	”
拒绝	到	给	我	甚至	这	机会	的	证明其合理性	我	?	”

连给我解释的机会都不给吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ri'tɔ:tid] [dʒɪl] [ʌn'greɪʃəsli] .

“	I	don't	know	,	”	retorted	Jill	ungraciously	.
”	我	不	知道	,	”	反驳	吉尔	不礼貌地	.

“我不知道，”吉尔不客气地反驳道。

“ [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ['mɑ:nstrəs] ,

“	Looked	at	from	your	point	of	view	I	suppose	it	appears	monstrous	,
”	看起来	在	从	你的	观点	的	看法	我	认为	它	出现	滔天	,

“从你的角度来看，这似乎很可怕，”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

but	from	my	point	it	seems	natural	enough	.
但	从	我的	观点	它	似乎	自然的	足够的	.

但从我的角度来看，这似乎很自然。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] , [jɔ:r'self] ,

I	had	no	reason	to	doubt	your	father's	word	,	and	,	as	you	,	yourself	,
我	有	不	原因	到	怀疑	你的	父亲的	单词	,	和	,	作为	你	,	你自己	,

我没有理由怀疑你父亲的话，而且，就像你本人一样，

[ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn]

informed	me	that	morning	you	had	never	spoken	a	word	of	love	to	me	in
知情的	我	那	早晨	你	有	绝不	说	一个	单词	的	爱	到	我	在

[jʊr; jər][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

那天早上你告诉我，你这辈子从来没有对我说过一句爱的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

There	was	no	necessity	for	you	to	mention	your	engagement	;
那里	曾是	不	必要性	为了	你	到	提到	你的	订婚	;

你完全没有必要提及你的订婚；

[men] [nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm]['gɝ:lz][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['soʊʃ(ə)l]

men	not	infrequently	prefer	to	conceal	the	fact	from	girls	of	inferior	social
男人	不是	不常	更喜欢	到	隐藏	这	事实	从	女孩们	的	下	社会的

['stændɪŋ] — ”

standing	—	”
常设	—	”

男性常常倾向于对社会地位较低的女孩隐瞒这一事实——

“ [stɑ:p] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] .

“	Stop	,	”	he	cried	,	angrily	.
”	停止	,	”	他	哭	,	愤怒地	.

“住手！”他愤怒地喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] .

“	This	is	too	much	.
”	这	是	也	很多	.

“这太过分了。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [ðə; ði][rest] , [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] . ”

I	could	have	forgiven	the	rest	,	but	you	go	too	far	.	”
我	可以	有	已原谅	这	休息	,	但	你	去	也	远的	.	”

其他事我都能原谅，但你太过分了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [en'triːtid] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] ,

“	I	didn't	know	that	I	had	entreated	your	forgiveness	,
”	我	没有	知道	那	我	有	恳求	你的	饶恕	,

“我不知道我曾恳求过你的原谅，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . “

”	she	said	with	a	smile	which	mocked	his	indignation	.	“
”	她	说	和	一个	微笑	哪个	嘲笑	他的	愤慨	.	“

“她笑着说，那笑容嘲讽了他的愤慨。”

- [aɪ] [lʌv] ['evri] [toʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , -

'	I	love	every	tone	of	your	voice	,	'
-	我	爱	每一个	语气	的	你的	嗓音	,	-

“我喜欢你声音的每一个音调。”

” [ʃiː; ʃi] [mimikt] , “

”	she	mimicked	,	“
”	她	模仿	,	“

她模仿着说：“

- ['evri] [freʃ] [muːd] ,

'	every	fresh	mood	,
-	每一个	新鲜的	情绪	,

每一种清新的心情，

[wuːnd] [ænd; ənd][veks][ˌem 'iː] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

wound	and	vex	me	though	they	may	at	the	time	.
伤口	和	烦恼	我	尽管	他们	可能	在	这	时间	.

虽然当时可能会让我感到受伤和烦恼，但事实并非如此。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , ['mɪstər] [seɪnt] [dʒɑːn] ,

'	You	have	a	strange	way	of	showing	your	affection	,	Mr	Saint	John	,
-	你	有	一个	奇怪的	方式	的	显示	你的	感情	,	先生	圣	约翰	,

“圣约翰先生，您表达爱意的方式很特别。”

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [dis'gaizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

an	admirable	way	of	disguising	it	,	I	should	say	.
一个	令人钦佩的	方式	的	伪装	它	,	我	应该	说	.

我认为这是一种高明的伪装方式。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'lentləsli] .

”	St	.	John	looked	furious	,	and	his	tormentor	continued	relentlessly	.
”	英石	.	约翰	看起来	狂怒	,	和	他的	折磨者	持续	毫不留情	.

圣约翰看起来很愤怒，但他的折磨者却毫不留情地继续折磨他。

“ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wuːndɪŋ] [ænd; ənd] ['veksɪŋ] [juː; jʊ] ?

“	Or	is	it	that	now	it	is	wounding	and	vexing	you	?
”	或者	是	它	那	现在	它	是	受伤	和	令人恼火	你	?

“还是说，现在它正在伤害你、困扰你？ ”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed]

To	-	morrow	,	I	suppose	,	you	will	be	enamoured	of	all	that	I	have	said
到	-	明天	,	我	认为	,	你	将要	是	坠入爱河	的	全部	那	我	有	说

[ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

and	done	to	-	day	?
和	完毕	到	-	天	?

我想，明天你一定会对我今天所说所做的一切都赞不绝口吧?

〞 [ðen] ,
〞 Then ,
〞 然后 ,

“然后，

[hɜːr; hər] [muːd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
her **mood** **changing** **abruptly** **as** **the** **love** **in** **her** **heart** **reproached** **her** **for**
她 情绪 变化 突然 作为 这 爱 在 她 心 受责备 她 为了
['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['veksɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
doubting **and** **vexing** **him** **as** **she** **had** **,**
怀疑 和 令人恼火 他 作为 她 有 ,

她的情绪骤然转变，心中的爱意责备她不该像之前那样怀疑他、惹恼他。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪli] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi]
she **went** **up** **to** **the** **table** **and** **buried** **her** **face** **shyly** **in** **the** **flowers** **he**
她 去 向上 到 这 桌子 和 埋葬 她 脸 害羞地 在 这 花朵 他
[hæd; həd] [brɔːt] .
had **brought** **.**
有 带来 .

她走到桌前，害羞地把脸埋在他带来的鲜花里。

“ [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [seɪnt] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn'sted]
“ Go away now , my dear Saint , 〞 she whispered , “ and come to - morrow instead
〞 去 离开 现在 , 我的 亲爱的 圣 , 〞 她 低声说道 , “ 和 来 到 - 明天 反而
;
;
;

“亲爱的圣女，你现在就走吧，”她低声说，“明天再来吧；

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪ'næmərd] [best] .
for I like you enamoured best .
为了 我 喜欢 你 坠入爱河 最好的 .

因为我最喜欢你倾慕的样子。

〞 [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz]['æŋgri] [stɪl] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] .
〞 But St . John was angry still , and not so ready to be propitiated .
〞 但 英石 . 约翰 曾是 生气的 仍然 , 和 不是 所以 准备好 到 是 安抚 .

“但圣约翰仍然很生气，并不愿意被安抚。”

[hɪz; ɪz][hæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
His hat lay on the table where he had placed it near the flowers ,
他的 帽子 躺 在 这 桌子 在哪里 他 有 放置 它 靠近 这 花朵 ,

他的帽子放在桌子上，就在他之前放在花旁边的地方。

[ænd; ənd][dʒɪlz][hænd] ['restɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][brɪm] ,
and Jill's hand rested beside it — her fingers touching the brim ,
和 吉尔的 手 休息 旁 它 — 她 手指 接触 这 帽檐 ,

吉尔的手放在旁边——她的手指触碰到了杯沿，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ]['æksɪdənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [dɪ'zaɪn] .
it may have been by accident though it looked more like design .
它 可能 有 到过 经过 事故 尽管 它 看起来 更多的 喜欢 设计 .

虽然看起来更像是精心设计，但或许是偶然造成的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , 〞 [hiː; hi] [ə'griːd] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
“ I think I had better go , 〞 he agreed , reaching out for it ;
〞 我 思考 我 有 更好的 去 , 〞 他 同意 , 到达 出去 为了 它 ;

“我想我最好走了，”他同意道，伸手去拿它；

“ [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'get] , [ænd; ənd] —
“ your opinion of me is not easy to forget , and —
〞 你的 观点 的 我 是 不是 简单的 到 忘记 , 和 —

“你对我的看法我很难忘记，而且——”

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ;

"	He	had	taken	hold	of	his	hat	;
"	他	有	已采取	抓住	的	他的	帽子	;

他抓住了自己的帽子;

[bʌt; bət][dʒɪlz] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

but	Jill's	small	fingers	had	closed	upon	the	brim	on	the	other	side	,
但	吉尔的	小的	手指	有	关闭	之上	这	帽檐	在	这	其他	边	,

但吉尔的小手指已经抓住了另一侧的帽檐。

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər][hoʊld] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

and	kept	their	hold	determinedly	.
和	保留	他们的	抓住	坚定地	.

他们坚定地守住了阵地。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [dɪ'sɪstid] [æt; ət] [wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə]

St	.	John	desisted	at	once	;	it	was	incompatible	with	his	dignity	to
英石	.	约翰	停止	在	一次	;	它	曾是	不相容	和	他的	尊严	到

['strʌg(ə)l] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hedgɪr] .

struggle	over	his	headgear	.
斗争	超过	他的	帽子	.

圣约翰立刻停止了挣扎；为了他的头饰而挣扎有损他的尊严。

" [æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] , [mɪs] ['ɝːˌskaɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	At	your	pleasure	,	Miss	Erskine	,	"	he	said	.
"	在	你的	乐趣	,	错过	厄斯金	,	"	他	说	.

"随您便，厄斯金小姐，"他说。

" [its] ['veri] [streɪndʒ] , " [mjuːzd] [dʒɪl][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

"	It's	very	strange	,	"	mused	Jill	in	a	tone	of	innocent	speculation	;
"	它是	非常	奇怪的	,	"	沉思	吉尔	在	一个	语气	的	清白的	推测	;

"这很奇怪，"吉尔用一种天真无邪的语气沉思道;

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ] ['hænsəm] ?

"	do	you	know	that	until	to	-	day	I	had	always	considered	you	handsome	?
"	做	你	知道	那	直到	到	-	天	我	有	总是	经过考虑的	你	英俊的	?

"你知道吗，直到今天，我一直都觉得你很英俊？"

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ɔːr] [glʌm] . "

What	a	difference	it	makes	to	a	face	whether	it	is	smiling	or	glum	.	"
什么	一个	不同之处	它	制作	到	一个	脸	无论	它	是	微笑	或者	沮丧	.	"

微笑和愁容对脸部的影响真是太大了。

" [wʌn] [kɑːnt] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [grɪn] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ,

"	One	can't	keep	up	a	perpetual	grin	,	"	he	retorted	,
"	一	不能	保持	向上	一个	永久	咧嘴笑	,	"	他	反驳	,

"人不可能一直咧着嘴笑，"他反驳道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌn'muːvd] ,

but	his	countenance	relaxed	a	little	despite	his	effort	to	appear	unmoved	,
但	他的	面容	轻松	一个	小的	尽管	他的	努力	到	出现	不动	,

尽管他努力装作若无其事，但他的表情还是放松了一些。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	seeing	her	advantage	she	followed	it	up	,
和	看到	她	优势	她	随后	它	向上	,

她意识到自己占了上风，于是乘胜追击。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['peɪnfəli] [streɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [baɪ]

turning	a	scene	which	had	been	growing	painfully	strained	into	a	comedy	by
转弯	一个	场景	哪个	有	到过	生长	痛苦地	紧张	进入	一个	喜剧	经过

[hɜːr; hər] [deft] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	deft	handling	of	the	situation	.
她	麻利	处理	的	这	情况	.

她巧妙地处理了局面，将原本令人痛苦紧张的场景变成了一场喜剧。

“ [noʊ] ; [nɑːt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

“	No	;	not	unless	it	is	natural	to	one	,	which	is	even	a	greater	affliction	.
”	不	;	不是	除非	它	是	自然的	到	一	,	哪个	是	甚至	一个	更大的	痛苦	.

“不；除非这是人的天性，那反而是一种更大的痛苦。”

[aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [noʊz] ['broʊkən][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

I	once	heard	of	a	man	who	had	his	nose	broken	for	laughing	at	a
我	一次	听到	的	一个	男人	WHO	有	他的	鼻子	破碎的	为了	笑	在	一个

['kwɑːrəlsəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

quarrelsome	individual	in	the	street	.
爱争吵的	个人	在	这	街道	.

我曾听说过一个人因为在街上嘲笑一个爱吵架的人而被打断了鼻子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] ['wɔznt] ['læfɪŋ] ;

As	a	matter	of	fact	he	wasn't	laughing	;
作为	一个	事情	的	事实	他	不是	笑	;

事实上，他并没有笑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd]

it	was	only	that	Nature	had	endowed	him	with	a	perpetual	and
它	曾是	仅有的	那	自然	有	捐赠	他	和	一个	永久	和

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [grɪn] .

unavoidable	grin	.
不可避免的	咧嘴笑	.

只是大自然赋予了他永远无法摆脱的笑容。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə][get][jʊr; jər][noʊz]['broʊkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr]

But	you	are	not	at	all	likely	to	get	your	nose	broken	from	a	similar
但	你	是	不是	在	全部	可能	到	得到	你的	鼻子	破碎的	从	一个	相似的

[kɔːz] . ”

cause	.	”
原因	.	”

但你不太可能因为类似的原因而鼻子骨折。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['emfəsɪs] .

“	I	should	hope	not	,	”	he	returned	with	disagreeable	emphasis	.
”	我	应该	希望	不是	,	”	他	返回	和	令人不快的	强调	.

“我希望不会，”他语气令人不快地回答道。

“ [ɪz] [maɪn] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] [stɪl] ? ” [in'kwaiəd] [dʒɪl] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [fiːl] .

“	Is	mine	on	my	face	still	?	”	enquired	Jill	putting	up	her	hand	to	feel	.
”	是	矿	在	我的	脸	仍然	?	”	询问	吉尔	推杆	向上	她	手	到	感觉	.

“我的脸上还有吗？”吉尔问道，同时抬起手去摸。

“ [waɪ] !

“	Why	!
”	为什么	!

“为什么！

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] .

it	actually	is	.
它	实际上	是	.

确实如此。

['fʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [snæpt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

Funny	**,**	**but**	**I**	**thought**	**you**	**had**	**snapped**	**it**	**off**	**.**
有趣的	,	但	我	想法	你	有	啪啪	它	离开	.

真奇怪，我还以为你已经把它掰断了呢。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	**is**	**there**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
它	是	那里	,	不是	它	?

它就在那里，对吧?

" [ʃi:; ʃi] [went] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

"	**She**	**went**	**quite**	**close**	**to**	**him**	**and**	**held**	**up**	**her**	**face**	**for**	**inspection**	**with**
"	她	去	相当	关闭	到	他	和	握住	向上	她	脸	为了	检查	和

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən] ,

a	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**St**	**.**	**John**	**would**	**have**	**been**	**more**	**than**	**human**	**,**
一个	看	在	她	眼睛	那	英石	.	约翰	会	有	到过	更多的	比	人类	,

她走到他跟前，抬起头让他仔细端详，眼神中流露出的神情，仿佛圣约翰超越了凡人。

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑ:t] ['dʒenjuɪnli] [ɪn] [lʌv] , [hæd; həd][hi:; hi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

or	**at**	**any**	**rate**	**not**	**genuinely**	**in**	**love**	**,**	**had**	**he**	**resisted**	**.**
或者	在	任何	速度	不是	真的	在	爱	,	有	他	抵抗	.

或者至少说明他并非真心爱他，否则他不会抗拒。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ;

He	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**;**
他	制成	不	试图	到	;

他没有尝试；

[hi:; hi][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði] [smɔ:l] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

he	**just**	**took**	**the**	**small**	**face**	**between**	**his**	**two**	**hands**	**and**	**kissed**	**it**	**.**
他	只是	采取	这	小的	脸	之间	他的	二	双手	和	亲吻	它	.

他用双手捧起那张小脸，亲吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [twɪl] ['kʌvərd] [bɑ:ks][tu:; tə] [spu:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

And	**then**	**they**	**sat**	**down**	**together**	**on**	**the**	**twill**	**covered**	**box**	**to**	**spoon**	**a**	**little**	**,**
和	然后	他们	卫星	向下	一起	在	这	斜纹布	涵盖	盒子	到	勺子	一个	小的	,

然后他们一起坐在斜纹布包裹的盒子上，轻轻地亲昵了一会儿。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tɔ:k] ['mætərz] ['oʊvər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] , ['kɑ:mən] [sens] [vju:] , [æz; əz]

and	**afterwards**	**talk**	**matters**	**over**	**from**	**a**	**practical**	**,**	**common**	**sense**	**view**	**,**	**as**
和	然后	讲话	事情	超过	从	一个	实际的	,	常见的	感觉	看法	,	作为

[dʒɪl] [dɪ'klerd] ;

Jill	**declared**	**;**
吉尔	声明	;

之后，正如吉尔所说，要从务实、常识的角度来讨论问题；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l][hæd; həd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['spu:nɪŋ] [ænd; ənd]

though	**it**	**would**	**have**	**been**	**more**	**sensible**	**had**	**they**	**left**	**the**	**spooning**	**and**
尽管	它	会	有	到过	更多的	明智的	有	他们	左边	这	勺子式	和

[tɔ:kt] ['mætərz] ['oʊvər][fɜ:rst] .

talked	**matters**	**over**	**first**	**.**
谈话	事情	超过	第一的	.

虽然他们应该先停止拥抱，好好谈谈，这样会更明智。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	**Nine**	**.**
章	九	.

第九章。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [mju:zd] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['stroʊkɪŋ] [dʒɪlz] ['tʌmbld] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

“	**I**	**wonder**	**,**	**”**	**mused**	**St**	**.**	**John**	**,**	**stroking**	**Jill's**	**tumbled**	**hair**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**,**
“	我	想知道	,	”	沉思	英石	.	约翰	,	抚摸	吉尔的	翻滚	头发	和	他的	正确的	手	,

“我想知道，”圣约翰沉思着，右手抚摸着吉尔蓬乱的头发。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [bəuθ][hɜːrz][ɪn][hɪz; ɪz] [left] ,

and	holding	both	hers	in	his	left	,
和	保持	两个都	她的	在	他的	左边	,

他左手紧紧地握着她的双手，

" [waɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ?

"	why	the	governor	should	have	come	here	and	told	you	what	he	did	?
"	为什么	这	州长	应该	有	来	这里	和	讲述	你	什么	他	做过	?

"州长为什么要来这里告诉你们他做了什么？"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — [wel] ,

It	was	putting	us	all	in	such	a	false	position	,	and	—	well	,
它	曾是	推杆	我们	全部	在	这样的	一个	错误的	位置	,	和	—	出色地	,

这让我们所有人都陷入了非常错误的境地，而且——唉，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ækt] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

I	should	have	considered	it	an	act	altogether	beneath	him	.
我	应该	有	经过考虑的	它	一个	行为	共	下面	他	.

我本应认为这是有损他身份的行为。

" [dʒɪl] [said] [ænd; ənd] ['nesəld] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Jill	sighed	and	nestled	unconsciously	a	little	closer	to	him	.
"	吉尔	叹了口气	和	依偎	不知不觉	一个	小的	更近	到	他	.

吉尔叹了口气，不自觉地向他靠得更近了些。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Can't	we	forget	all	that	for	to	-	day	,	"	she	asked	,
"	不能	我们	忘记	全部	那	为了	到	-	天	,	"	她	问	,

"我们今天能不能把那些事都忘掉呢？"她问道。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] ?

"	and	just	think	only	of	our	two	selves	?
"	和	只是	思考	仅有的	的	我们的	二	自我	?

"难道只想着我们两个人吗？"

[aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

I	quite	believe	you	when	you	say	that	you	are	not	engaged	to	your	cousin	.
我	相当	相信	你	什么时候	你	说	那	你	是	不是	已订婚的	到	你的	表哥	.

你说你没有和你的表哥订婚，我完全相信你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrəbli] ['dʒeləs] .

I	think	I	believed	it	all	along	only	I	was	so	horribly	jealous	.
我	思考	我	相信	它	全部	沿着	仅有的	我	曾是	所以	糟糕透了	嫉妒的	.

我想我一直都相信了，只是我嫉妒得发狂。

[aɪm] ['dʒeləs] [stɪl] , ['dʒeləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kɑːnt] ,

I'm	jealous	still	,	jealous	that	she	can	see	you	when	I	can't	,
我是	嫉妒的	仍然	,	嫉妒的	那	她	能	看	你	什么时候	我	不能	,

我依然嫉妒，嫉妒她能见到你而我不能。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][dʒæk] — "

and	that	she	has	a	right	to	call	you	Jack	—	"
和	那	她	有	一个	正确的	到	称呼	你	杰克	—	"

她有权叫你杰克——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] [raɪt] [tuː] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [ðæn; ðən]

"	But	you	have	got	that	right	too	,	"	he	interrupted	,	"	a	better	right	than
"	但	你	有	得到	那	正确的	也	,	"	他	中断	,	"	一个	更好的	正确的	比

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

she	has	.
她	有	.

"但你也有权利，"他打断道，"你的权利比她更胜一筹。"

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem ˈiː][dʒæk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	**will**	**call**	**me**	**Jack**	**,**	**won't**	**you**	**?**
你	将要	称呼	我	杰克	,	惯于	你	?

你会叫我杰克，对吧?

[aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][dʒɪl] .

I	**call**	**you**	**Jill**	**.**
我	称呼	你	吉尔	.

我叫你吉尔。

〞 [ʃiː; ʃi] [læft] .

〞	**She**	**laughed**	**.**
〞	她	笑了	.

她笑了。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [raɪm] ?

“	**Doesn't**	**it**	**put**	**you**	**in**	**mind**	**of**	**the**	**nursery**	**rhyme**	**?**
〞	不	它	放	你	在	头脑	的	这	苗圃	韵	?

“这难道不让你想起那首童谣吗？〞

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〞	**she**	**said**	**.**
〞	她	说	.

她说。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . 〞

“	**I**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**.**	**〞**
〞	我	绝不	想法	的	它	前	.	〞

“我以前从来没想过这个问题。”

“ [jes] ; [lets] [siː] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?

“	**Yes**	**;**	**let's**	**see**	**,**	**how**	**does**	**it**	**go**	**?**
〞	是的	;	我们来吧	看	,	如何	做	它	去	?

“是的；我们看看情况如何？〞

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [keɪs] ,

We	**must**	**alter**	**it**	**a**	**little**	**to**	**fit**	**the**	**case**	**,**
我们	必须	改变	它	一个	小的	到	合身	这	案件	,

我们需要稍微修改一下才能符合情况。

- [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] — - [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] - [fetʃ] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

'	**Jack**	**and**	**Jill**	**went**	**up**	**the**	**hill**	**to**	**—**	**'**	**we**	**can't**	**say**	**'**	**fetch**	**a**	**pail**	**of**	**water**	**.**
-	杰克	和	吉尔	去	向上	这	爬坡道	到	—	-	我们	不能	说	-	拿来	一个	桶	的	水	.

- 〞

'	**〞**
-	〞

“杰克和吉尔上山去——〞我们不能说“去打一桶水”。

“ [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [feɪm] [tə'geðər] , 〞 [pʊt] [ɪn] [dʒɪl] .

“	**In**	**search**	**of**	**fame**	**together**	**,**	**〞**	**put**	**in**	**Jill**	**.**
〞	在	搜索	的	名声	一起	,	〞	放	在	吉尔	.

“一起追逐名利，”吉尔插话道。

“ [ɑː] , [jes] !

“	**Ah**	**,**	**yes**	**!**
〞	啊	,	是的	!

“啊，是的！〞

[dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [feɪm] [tə'geðər] ,

Jack	**and**	**Jill**	**went**	**up**	**the**	**hill**	**In**	**search**	**of**	**fame**	**together**	**,**
杰克	和	吉尔	去	向上	这	爬坡道	在	搜索	的	名声	一起	,

杰克和吉尔一起上山去追寻名利。

[dʒæk] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd] — ”

Jack	fell	down	and	broke	his	crown	,	And	—	”
杰克	跌倒	向下	和	打破	他的	王冠	,	和	—	”

杰克摔倒了，摔碎了头冠，然后——”

“ [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɪl] , “ [aɪ] [wəʊnt] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] ['æftər] .

“	No	,	”	interrupted	Jill	,	“	I	won't	come	tumbling	after	.
“	不	,	”	中断	吉尔	,	“	我	惯于	来	翻滚	后	.

“不，”吉尔打断道，“我不会跟在后面摔倒的。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [went] [ɑːn] [ə'loʊn] . ”

You	can	say	that	I	went	on	alone	.	”
你	能	说	那	我	去	在	独自的	.	”

可以说我是独自一人去的。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] , ” [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ; “ [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [raɪm] . ”

“	But	that's	so	unkind	,	”	he	objected	;	“	besides	it	doesn't	rhyme	.	”
“	但	那就是	所以	不友善	,	”	他	反对	;	“	除了	它	不	韵	.	”

“但这太不友善了，”他反驳道；“而且它也不押韵。”

“ [oʊ] ! [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə]

“	Oh	!	well	,	”	she	answered	after	a	pause	devoted	to	thinking	out	a	finish	to
“	哦	!	出色地	,	”	她	回答	后	一个	暂停	奉献	到	思维	出去	一个	结束	到

[ðə; ði] [vɜːrs] ,

the	verse	,
这	诗	,

“哦！嗯，”她停顿了一会儿，思考着这首诗的结尾，然后回答道。

“ [pʊt] , - [bʌt; bət] [dʒɪl] [goʊz] ['klaɪmɪŋ] ['evər] .

“	put	,	'	But	Jill	goes	climbing	ever	.
“	放	,	-	但	吉尔	去	攀登	曾经	.

“但是吉尔一直都在攀岩。

- [ðæt] [raɪmz] , [ænd; ənd] [its] [truː] ;

'	That	rhymes	,	and	it's	true	;
-	那	韵律	,	和	它是	真的	;

“这押韵，而且是真的；

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] . ”

I'm	not	going	to	stop	in	the	valley	trying	to	haul	you	up	.	”
我是	不是	去	到	停止	在	这	谷	尝试	到	运输	你	向上	.	”

我不会在山谷里停下来，试图把你拉上来。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [prɪg] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	You're	a	disagreeable	little	prig	,	”	he	exclaimed	.
“	你是	一个	令人不快的	小的	伪君子	,	”	他	惊呼	.

“你这个讨厌的小伪君子！”他喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hɔːl] [juː; jʊ] . ”

“	I	should	as	likely	as	not	be	obliged	to	haul	you	.	”
“	我	应该	作为	可能	作为	不是	是	有义务	到	运输	你	.	”

“我很有可能不得不把你拖走。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

“	And	I	daresay	you	could	manage	that	,	”	she	answered	rubbing	her	cheek
“	和	我	敢说	你	可以	管理	那	,	”	她	回答	擦	她	脸颊

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] ;

against	his	coat	sleeve	;
反对	他的	外套	袖子	;

“我敢说你肯定能做到，”她回答道，同时用脸颊蹭着他的外套袖子；

“ [jʊə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] ['gʊdnəs] [noʊz] .
“ you're big enough goodness knows .
“ 你是 大的 足够的 善良 知道 .

“你够大的，天知道。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [hɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [dʒæk] ;
I should like to be hauled up and have no more climbing to do , Jack ;
我 应该 喜欢 到 是 拖拽 向上 和 有 不 更多的 攀登 到 做 , 杰克 ;

杰克，我真希望自己能被拉上去，再也不用爬山了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
it would be such a change .
它 会 是 这样的 一个 改变 .

那将是一个巨大的改变。

[bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [truː] [aɪm] [ə'freɪd] ,
But that's too good to come true I'm afraid ,
但 那就是 也 好的 到 来 真的 我是 害怕的 ,

但我恐怕这好事太不现实了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [mɔːr] [kɪks] [ðæn; ðən] ['kɔpəz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
it will always be more kicks than coppers it seems to me . ”
它 将要 总是 是 更多的 踢 比 铜 它 似乎 到 我 . ”

在我看来，踢人的事总是比警察多。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ What do you mean ? ” asked St . John in astonishment .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 英石 . 约翰 在 惊讶 .

“你这是什么意思？”圣约翰惊讶地问道。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [kɪks] , [dʒɪl] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌns] ['mærid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
“ There will be no more kicks , Jill , when you are once married to me ;
“ 那里 将要 是 不 更多的 踢 , 吉尔 , 什么时候 你 是 一次 已婚 到 我 ;

“吉尔，等你嫁给我之后，就不会再有踢我了；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːl] [ðoʊz] .
I shall take all those .
我 将 拿 全部 那些 .

我要把那些都带走。

” [dʒɪl] [went] [ɑːn] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [prest] [hɪz; ɪz]
” Jill went on caressing his coat sleeve vigorously , and her hand pressed his
” 吉尔 去 在 爱抚 他的 外套 袖子 大力 , 和 她 手 按下 他的
[wɪð; wɪθ] ['tendər] [wɔːrmθ] .
with tender warmth .
和 投标 温暖 .

吉尔继续用力地抚摸着他的外套袖子，她的手温柔而温暖地按着他的手。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wiː; wi] [kɑːnt] . ”
“ We shall never marry , Jack , ” she said ; “ we can't . ”
“ 我们 将 绝不 结婚 , 杰克 , ” 她 说 ; “ 我们 不能 . ”

“我们永远不可能结婚，杰克，”她说；“我们不能。”

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ə'meɪzd] .
“ Why ? ” he asked amazed .
“ 为什么 ? ” 他 问 惊叹 .

“为什么？”他惊讶地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [lʌv] , [dɪr] ; [aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [swiːt] [θɪŋz] [mʌtʃ] ,
“ Because we can't live on love , dear ; I never did like sweet things much ,
“ 因为 我们 不能 居住 在 爱 , 亲爱的 ; 我 绝不 做过 喜欢 甜的 事物 很多 ,

“因为我们不能只靠爱情生活，亲爱的；我从来都不太喜欢甜食，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][laɪk] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [staʊt] .

and	you	don't	like	bread	and	cheese	,	and	stout	.
和	你	不	喜欢	面包	和	奶酪	,	和	肥硕	.

你不喜欢面包、奶酪和黑啤。

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] ['iːðər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [its] [tʃiːp] .

I	don't	much	either	;	but	I	have	to	go	in	for	it	;	it's	cheap	.
我	不	很多	任何一个	;	但	我	有	到	去	在	为了	它	;	它是	便宜的	.

我也不太懂；但我得去买；它很便宜。

['oʊnli] [naʊ] [aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [staʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ″

Only	now	I	do	without	the	stout	—	and	the	cheese	also	the	last	day	or	two	.	″
仅有的	现在	我	做	没有	这	肥硕	—	和	这	奶酪	还	这	最后的	天	或者	二	.	″

只是现在我不喝黑啤了——而且最近一两天也不吃奶酪了。

“ [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][ɔːr][nɑːt]

“	But	,	darling	,	”	he	exclaimed	,	not	quite	certain	whether	she	was	joking	or	not
“	但	,	亲爱的	,	”	他	惊呼	,	不是	相当	肯定	无论	她	曾是	开玩笑	或者	不是

,

,

,

“但是，亲爱的，”他惊呼道，不太确定她是不是在开玩笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['trʌblz] [wer] [ðeɪ] [dəunt][ɪg'zɪst] .

“	you	are	making	troubles	where	they	don't	exist	.
“	你	是	制作	麻烦	在哪里	他们	不	存在	.

你这是无中生有。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðoʊ]

There	will	be	no	need	to	live	on	bread	and	cheese	and	affection	—	though
那里	将要	是	不	需要	到	居住	在	面包	和	奶酪	和	感情	—	尽管

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nesəseri] — [aɪ][hæv; həv][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr]

I	should	be	equal	to	that	even	if	necessary	—	I	have	five	hundred	a	year
我	应该	是	平等的	到	那	甚至	如果	必要的	—	我	有	五	百	一个	年

[frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,

from	my	father	,
从	我的	父亲	,

我无需靠面包、奶酪和关爱度日——尽管即使必要，我也能做到——我每年从父亲那里得到五百块钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['mæri] . ″

and	he	has	promised	to	increase	it	when	I	marry	.	”
和	他	有	承诺	到	增加	它	什么时候	我	结婚	.	″

他还承诺，等我结婚后会增加这笔钱。

“ [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ] ['mæri] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ” [dʒɪl] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	Providing	you	marry	your	cousin	,	”	Jill	interposed	.
“	提供	你	结婚	你的	表哥	,	”	吉尔	插入	.

“前提是你得娶你表妹，”吉尔插嘴道。

“ [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] .

“	He	would	certainly	decrease	it	if	you	married	me	.
“	他	会	当然	减少	它	如果	你	已婚	我	.

“如果你嫁给我，他肯定会减少罚款。”

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	!	I	know	quite	well	all	about	it	.
哦	!	我	知道	相当	出色地	全部	关于	它	.

哦！我对这一切都非常了解。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [ðen] .

You	forget	that	he	called	upon	me	;	he	told	me	so	then	.
你	忘记	那	他	称为	之上	我	;	他	讲述	我	所以	然后	.

你忘了他曾来找过我；他当时就告诉我了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [sʌtʃ] [fuːlz] , [dʒæk] ,

And	**though**	**you**	**love**	**me**	**and**	**I**	**love**	**you**	**we**	**shouldn't**	**be**	**such**	**fools**	**,**	**Jack**	**,**
和	尽管	你	爱	我	和	我	爱	你	我们	不应该	是	这样的	傻瓜	,	杰克	,

虽然你爱我，我也爱你，但我们不应该这么傻，杰克。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈmæri] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] .

as	**to**	**marry**	**on**	**nothing**	**.**
作为	到	结婚	在	没有什么	.

就像白白结婚一样。

" [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [glʌm] .

"	**St**	**.**	**John**	**looked**	**glum**	**.**
"	英石	.	约翰	看起来	沮丧	.

圣约翰看起来很沮丧。

[hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [dɪˈtɜːɪŋ]

He	**entertained**	**no**	**doubt**	**that**	**his**	**father**	**had**	**resolved**	**upon**	**this**	**plan**	**of**	**deterring**
他	娱乐	不	怀疑	那	他的	父亲	有	已解决	之上	这	计划	的	威慑

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmæriŋ] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ,

him	**from**	**marrying**	**the**	**girl**	**he**	**wished**	**to**	**,**
他	从	结婚	这	女孩	他	希望	到	,

他毫不怀疑，父亲之所以采取这种计划，是为了阻止他娶自己心仪的女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

and	**he**	**determined**	**to**	**thwart**	**him**	**if**	**possible**	**.**
和	他	决定	到	阻挠	他	如果	可能的	.

他决心尽可能地阻止他。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ˈmærid] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd]

“	**We**	**could**	**get**	**married**	**,**	**and**	**I**	**could**	**come**	**and**	**live**	**here**	**,**	**”**	**he**	**suggested**
"	我们	可以	得到	已婚	,	和	我	可以	来	和	居住	这里	,	"	他	建议

[ˈbrɪliəntli] ,

brilliantly	**,**
精彩	,

“我们可以结婚，然后我可以搬来这里住，”他妙语连珠地提议道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][wɜːrk] [təˈgeðər] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['dʒɑːli] .

“	**and**	**we**	**could**	**work**	**together**	**;**	**that**	**would**	**be**	**jolly**	**.**
"	和	我们	可以	工作	一起	;	那	会	是	快乐的	.

“我们可以一起工作；那将是一件非常愉快的事情。”

" [dʒɪl] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l][bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪˈsaɪsɪvli] .

"	**Jill**	**smiled**	**at**	**this**	**proposal**	**but**	**shook**	**her**	**head**	**decisively**	**.**
"	吉尔	微笑	在	这	提议	但	摇晃	她	头	果断地	.

吉尔对这个提议笑了笑，但果断地摇了摇头。

“ [its] [noʊ] [gʊd] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**It's**	**no**	**good**	**;**	**it**	**wouldn't**	**answer**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
"	它是	不	好的	;	它	不会	回答	,	"	她	说	.

“不行，它没反应。”她说。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] ['dredfəli] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɒdlz] [wʊd] [get] [smæʃt]

“	**We**	**should**	**fight**	**dreadfully**	**in**	**a**	**month**	**,**	**and**	**then**	**the**	**models**	**would**	**get**	**smashed**
"	我们	应该	斗争	极其糟糕	在	一个	月	,	和	然后	这	模型	会	得到	粉碎

.

:
.

“我们应该在一个月内展开一场激烈的战斗，然后模型就会被彻底摧毁。”

[ænd; ənd] [juːd] ['nevər] [ɜːrn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['peɪntɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] ['ɔːlweɪz]

And	you'd	never	earn	anything	at	painting	,	you	know	;	your	pictures	always
和	你会	绝不	赚	任何事物	在	绘画	,	你	知道	;	你的	图片	总是

[rɪ'kwaɪər] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

require	explaining	,
要求	解释	,

你知道，你靠画画永远也赚不到钱；你的画总是需要解释。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [ə'troʊʃəs] .

and	your	figures	are	atrocious	.
和	你的	数据	是	极其恶劣	.

你的数据糟透了。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hjuːmən] [fɔːrm] [dɪ'vaɪn] ;

I	can't	think	why	you	will	persist	in	going	in	for	the	human	form	divine	;
我	不能	思考	为什么	你	将要	坚持	在	去	在	为了	这	人类	形式	神圣的	;

我不明白你为什么执意要追求神性的人形；

[its] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ;

it's	most	difficult	;
它是	最多	难的	;

这是最难的；

[fɔːr; fər] ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [wen] [ə; eɪ] ['fɪgjɚz] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [drɔːz]

for	any	fool	can	see	when	a	figure's	out	of	drawing	except	the	one	who	draws
为了	任何	傻子	能	看	什么时候	一个	人物的	出去	的	绘画	除了	这	一	WHO	平局

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

除了画图的人之外，任何傻子都能看出图形是否画得不好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [griːn] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tɪnt] [fɔːr; fər] [fleʃ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

and	you	never	will	learn	that	green	isn't	a	becoming	tint	for	flesh	even	in	the
和	你	绝不	将要	学习	那	绿色的	不是	一个	成为	着色	为了	肉	甚至	在	这

[diːp] ['ʃæˌdoʊz] .

deep	shadows	.
深的	阴影	.

你永远不会明白，即使在阴影深处，绿色也不是适合肤色的颜色。

″ [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

″	St	.	John	heaved	a	sigh	which	seemed	to	proceed	from	the	bottom	of	his
″	英石	.	约翰	喘息	一个	叹	哪个	似乎	到	继续	从	这	底部	的	他的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

圣约翰长叹一声，那声音似乎是从他的靴底传出来的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'spɑːndənt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɜːr; hər] ['slaɪtɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	was	too	genuinely	despondent	to	resent	her	slighting	criticism	of	his
他	曾是	也	真的	沮丧的	到	怨恨	她	轻视	批评	的	他的

[ə'bɪlətiz] ,

abilities	,
能力	,

他当时真的非常沮丧，以至于根本无暇顾及她对他能力的轻蔑批评。

[ɔːr] [tuː] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪts] [truːθ] [pər'hæps] .

or	too	well	aware	of	its	truth	perhaps	.
或者	也	出色地	意识到的	的	它是	真相	也许	.

或许是因为他太清楚其中的真相了。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	rose	impatiently	,	and	walked	restlessly	up	and	down	trying	to	think	.
他	玫瑰	不耐烦地	,	和	步行	躁动不安	向上	和	向下	尝试	到	思考	.

他不耐烦地站起身，焦躁地来回踱步，努力思考。

[dʒɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [oʊn] [braʊz] [nɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

Jill	watched	him	,	her	own	brows	knit	in	a	hopeless	attempt	to	solve	the	difficulty	.
吉尔	观看	他	,	她	自己的	眉毛	针织	在	一个	绝望	试图	到	解决	这	困难	.

吉尔看着他，自己也紧皱着眉头，徒劳地试图解决这个问题。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

“	This	is	a	pretty	kettle	of	fish	,
”	这	是	一个	漂亮的	壶	的	鱼	,

“这真是个棘手的问题。”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] .

”	he	exclaimed	swinging	round	so	suddenly	that	he	nearly	upset	the	model	.
”	他	惊呼	摇摆	圆形的	所以	突然	那	他	几乎	沮丧的	这	模型	.

他突然转身，差点把模特撞倒，大声喊道。

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] . ”

“	I'm	hanged	if	I	see	what	we	are	to	do	.	”
”	我是	绞刑	如果	我	看	什么	我们	是	到	做	.	”

“如果我看到我们要做的事，我宁愿被吊死。”

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [dʒɪl] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , “ [duː] [maɪnd] [ðə; ði] [leɪ] ['fɪgjər] .

“	My	dear	boy	,	”	remonstrated	Jill	in	tones	of	apprehension	,	“	do	mind	the	lay	figure
”	我的	亲爱的	男生	,	”	抗议	吉尔	在	音调	的	忧虑	,	”	做	头脑	这	躺	数字

.

:

.

“我亲爱的孩子，”吉尔担忧地劝诫道，“要听从那个外行人的指示。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['kænvəs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [soʊl] [eɪd] ,

I	am	trying	to	finish	this	canvas	with	its	sole	aid	,
我	是	尝试	到	结束	这	帆布	和	它是	唯一	援助	,

我正尝试仅凭它来完成这幅画作。

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['entri] — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [rɪ'kʌmbənt] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] ['reɪnboʊ] .

”	pointing	to	the	work	that	she	had	been	engaged	upon	at	his	entry	—	a	female	figure	recumbent	on	a	night	rainbow	.
”	指向	到	这	工作	那	她	有	到过	已订婚的	之上	在	他的	入口	—	一个	女性	数字	卧式	在	一个	夜晚	彩虹	.

”他指着她当时正在创作的作品——一个女性形象斜倚在夜色彩虹上。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ,

“	I	can't	possibly	employ	a	model	,
”	我	不能	可能	采用	一个	模型	,

“我不可能聘用模特，

[ən'les] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['sɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [soʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ri'peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	perhaps	for	a	final	sitting	when	I	know	that	I	shall	see	so	many	mistakes	it	will	be	a	case	of	repainting	it	.
除非	也许	为了	一个	最终的	坐着	什么时候	我	知道	那	我	将	看	所以	许多	错误	它	将要	是	一个	案件	的	重新粉刷	它	.

除非是最后一次修改，我知道那时我会发现很多错误，到时候就得重画一遍了。

" [ðen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Then	St	.	John	had	a	happy	inspiration	.
"	然后	英石	.	约翰	有	一个	快乐的	灵感	.

"然后圣约翰得到了一个令人欣喜的灵感。"

" ['wʊdnt] [aɪ][duː] ?

"	Wouldn't	I	do	?
"	不会	我	做	?

难道我不会吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] .

"	he	asked	in	all	good	faith	.
"	他	问	在	全部	好的	信仰	.

"他是出于好意才问的。"

" [aɪm] [bɪgə(r)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgjər] ,

"	I'm	bigger	,	of	course	;	but	I'd	be	better	than	a	lay	figure	,
"	我是	大	,	的	课程	;	但	ID	是	更好的	比	一个	躺	数字	,

"我当然块头更大；但我肯定比普通人强。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

and	I	don't	mind	posing	for	you	a	bit	.
和	我	不	头脑	摆姿势	为了	你	一个	少量	.

我不介意稍微给你摆个姿势。

" [dʒɪl] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [ðə; ði][fɜːrst] [læf] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Jill	broke	into	a	laugh	,	the	first	laugh	of	thorough	enjoyment	that	she	had
"	吉尔	打破	进入	一个	笑	,	这	第一的	笑	的	彻底	享受	那	她	有

[hæd; həd][fɔːr; fər] [deɪz] .

had	for	days	.
有	为了	天	.

吉尔突然大笑起来，这是她几天来第一次真正发自内心的快乐。

" [jiː; ji][gɔdz] !

"	Ye	gods	!
"	叶	神	!

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [nekst][aɪ] ['wʌndər] ?

"	she	cried	,	"	what	next	I	wonder	?
"	她	哭	,	"	什么	下一个	我	想知道	?

她哭着说："接下来会发生什么呢？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

"	Then	she	got	up	and	put	her	two	arms	about	his	neck	.
"	然后	她	得到	向上	和	放	她	二	武器	关于	他的	脖子	.

然后她站起身，用双臂环住他的脖子。

" [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] ,

"	Dear	old	boy	,	"	she	said	gratefully	,
"	亲爱的	老的	男生	,	"	她	说	感激不尽	,

"亲爱的老伙计，"她感激地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] .

"	I	believe	you'd	stand	on	your	head	if	I	wanted	you	to	.
"	我	相信	你会	站立	在	你的	头	如果	我	通缉	你	到	.

"我相信，如果我要求你倒立，你也会照做。"

[bʌt; bət][noʊ] , [dɪr] , [aɪ][wəʊnt] [poʊz] [juː; jʊ][æz; əz] - [ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] [dɪ'laɪt] ,

But	no	,	dear	,	I	won't	pose	you	as	'	The	Shepherd's	Delight	,
但	不	,	亲爱的	,	我	惯于	姿势	你	作为	-	这	牧羊人的	喜	,

但是，亲爱的，我不会把你当作"牧羊人的喜悦"来塑造的。

- [aɪm] [sɔːr] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] .

'	I'm	sore	afraid	you	wouldn't	do	at	all	.
-	我是	疮	害怕的	你	不会	做	在	全部	.

我很担心你根本做不到。

" [wel] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɪl] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌes ˈtiː] .

"	Well	the	end	of	it	all	was	that	Jill	absolutely	refused	to	marry	St	.
"	出色地	这	结尾	的	它	全部	曾是	那	吉尔	绝对地	拒绝	到	结婚	英石	.

[dʒɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] ['laɪvlihʊd] [baɪ] [ðer; ðər]

John	on	the	understanding	that	they	should	pick	up	a	precarious	livelihood	by	their
约翰	在	这	理解	那	他们	应该	挑选	向上	一个	岌岌可危	生计	经过	他们的

[kəmˈbaɪnd] [ɑːrˈtɪstɪk] ['efərts] ,

combined	artistic	efforts	,
合并	艺术	努力	,

“最终，吉尔坚决拒绝嫁给圣约翰，前提是他们必须靠共同的艺术努力来维持生计。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði]

though	she	was	quite	willing	that	he	should	speak	to	his	father	again	on	the
尽管	她	曾是	相当	愿意的	那	他	应该	说话	到	他的	父亲	再次	在	这

['sʌbdʒekt] [ɪf] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

subject	if	he	deemed	it	of	any	use	.
主题	如果	他	被认为	它	的	任何	使用	.

不过，如果他认为有必要，她很乐意让他再次就此事与他父亲谈谈。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] ['boʊltən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

She	also	thought	that	Miss	Bolton	should	be	apprised	of	what	had	taken	place	,
她	还	想法	那	错过	博尔顿	应该	是	已获知	的	什么	有	已采取	地方	,

她还认为应该让博尔顿小姐了解发生了什么事。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

and	for	the	rest	things	would	go	on	just	as	usual	,
和	为了	这	休息	事物	会	去	在	只是	作为	通常	,

其余的一切都将照常进行。

['oʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði] [ɑːrt] [skuːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] ['stipjuleit] ,

only	he	would	attend	the	Art	School	again	,	and	,	as	he	himself	stipulated	,
仅有的	他	会	出席	这	艺术	学校	再次	,	和	,	作为	他	他自己	规定的	,

只有他会再次进入艺术学院学习，而且，正如他自己所规定的那样，

[pɑːp] [ɪn] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

pop	in	as	often	as	he	chose	.
流行音乐	在	作为	经常	作为	他	选择	.

他想什么时候来就什么时候来。

[ðen] [dʒɪl] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hæt] [ɑːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ,

Then	Jill	went	and	put	her	hat	on	at	his	request	,
然后	吉尔	去	和	放	她	帽子	在	在	他的	要求	,

然后，吉尔按照他的要求戴上了帽子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] ['sʌmwer] ,

and	they	strolled	out	to	lunch	somewhere	,
和	他们	漫步	出去	到	午餐	某处	,

然后他们漫步出去，找了个地方吃午饭。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ,

and	afterwards	spent	the	rest	of	the	day	as	they	liked	,
和	然后	花费	这	休息	的	这	天	作为	他们	喜欢	,

之后，他们便自由支配了剩余的时间。

[wɪtʃ] ['wɔznt] [ə'mʌŋ] ['pɪktʃərz] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm] [tuː] [sʌtʃ] ['lʌvəz]

which	wasn't	among	pictures	as	one	would	have	imagined	from	two	such	lovers
哪个	不是	之中	图片	作为	一	会	有	想象	从	二	这样的	恋人

[ʌv; əv][ɑːrt] .

of	art	.
的	艺术	.

这幅画并不像人们想象中两位如此热爱艺术的人会创作的作品那样精美。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒuːələz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['hænsəm]

In	the	first	place	St	.	John	drove	to	a	jewellers	and	placed	a	handsome
在	这	第一的	地方	英石	.	约翰	驾驶	到	一个	珠宝商	和	放置	一个	英俊的

['sɑːləter] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər][ʌv; əv][dʒɪlz] [left] [hænd] ,

solitaire	ring	on	the	third	finger	of	Jill's	left	hand	,
单人纸牌游戏	戒指	在	这	第三	手指	的	吉尔的	左边	手	,

首先，圣约翰开车去了一家珠宝店，把一枚漂亮的单钻戒指戴在了吉尔左手无名指上。

[ðen] [ðeɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ][ˌmætɪ'neɪ][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] ,

then	they	attended	a	matinée	at	one	of	the	theatres	,
然后	他们	参加	一个	午场	在	一	的	这	剧院	,

然后他们去其中一家剧院看了一场下午场演出。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	in	the	evening	he	took	her	to	Frascatti's	to	dinner	.
和	在	这	晚上	他	采取	她	到	-	到	晚餐	.

晚上，他带她去弗拉斯卡蒂餐厅吃饭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [men][ðer; ðər] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

There	were	several	men	there	whom	he	knew	and	saluted	in	passing	.
那里	是	一些	男人	那里	谁	他	知道	和	敬礼	在	通过	.

那里有好几个他认识的人，他路过时都向他们敬了个礼。

[ðeɪ] [boʊd] [bæk] [ænd; ənd][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['daʊdi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi] ['eskɔːtid] ,

They	bowed	back	and	stared	hard	at	the	dowdy	little	girl	he	escorted	,
他们	鞠躬	后退	和	凝视	难的	在	这	土气的	小的	女孩	他	护送	,

他们向他鞠躬，并死死地盯着他护送的那个衣着朴素的小女孩。

['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'əθid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

wondering	where	he	had	unearthed	her	,	and	why	?
好奇	在哪里	他	有	出土	她	,	和	为什么	?

想知道他是在哪里找到她的，以及为什么?

[ðæt] [naɪt] [dʒɪl] ['teɪstɪd] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

That	night	Jill	tasted	champagne	for	the	first	time	,
那	夜晚	吉尔	尝过	香槟酒	为了	这	第一的	时间	,

当晚，吉尔第一次品尝了香槟。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪts][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

and	its	effect	upon	her	spirits	was	decidedly	exhilarating	.
和	它是	影响	之上	她	烈酒	曾是	绝对地	令人振奋	.

它对她的精神产生了非常积极的影响。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ʃæm'peɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ˌnɑːˌiːv'teɪ][ʌv; əv][bəuθ]

She	liked	champagne	,	she	said	,	and	St	.	John	laughed	at	the	naïveté	of	both
她	喜欢	香槟酒	,	她	说	,	和	英石	.	约翰	笑了	在	这	天真	的	两个都

['mænər] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrk] .

manner	and	remark	.
方式	和	评论	.

她说她喜欢香槟，圣约翰嘲笑她言行举止的幼稚。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd]

When	he	asked	her	where	she	would	like	to	finish	up	the	evening	she	suggested
什么时候	他	问	她	在哪里	她	会	喜欢	到	结束	向上	这	晚上	她	建议

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] ;

a	Music	Hall	;
一个	音乐	大厅	;

当他问她晚上想去哪里结束行程时，她建议去音乐厅；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌn][kʊd; kəd][tɔːk] [waɪl] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

for	there	one	could	talk	while	the	performance	was	going	on	.
为了	那里	一	可以	讲话	尽管	这	表现	曾是	去	在	.

因为在那里，人们可以在演出进行时交谈。

[soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] ['ʃæftsˌbɛri] ['ævənuː] ,

So	they	drove	to	Shaftsbury	Avenue	,
所以	他们	驾驶	到	沙夫茨伯里	大街	,

于是他们开车去了沙夫茨伯里大道。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['kɜːtənd] [bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði]

and	St	.	John	got	one	of	the	comfortable	little	curtained	boxes	at	the
和	英石	.	约翰	得到	一	的	这	舒服的	小的	帘幕	盒子	在	这

['pæləs] [wer] [wʌn][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ,

Palace	where	one	can	enjoy	the	stage	if	one	wishes	to	,
宫殿	在哪里	一	能	享受	这	阶段	如果	一	愿望	到	,

圣约翰在皇宫里弄到了一间舒适的小包厢，包厢里有帘子，可以欣赏舞台表演。

[ɔːr][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

or	sit	back	and	not	pay	any	attention	to	it	at	all	.
或者	坐	后退	和	不是	支付	任何	注意力	到	它	在	全部	.

或者袖手旁观，完全不去理会它。

[dʒɪl] [laɪkt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] [best] .

Jill	liked	the	Living	Pictures	best	.
吉尔	喜欢	这	活的	图片	最好的	.

吉尔最喜欢“活体图画”。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd]

She	almost	forgot	in	the	delight	of	watching	that	they	were	actually	animate	and
她	几乎	忘了	在	这	喜	的	观看	那	他们	是	实际上	动画	和

[nɑːt] ['mɑːrvələsli] ['peɪntɪd] ['kænvəsiz] [baɪ][sʌm; səm]['mæstər][hænd] .

not	marvellously	painted	canvasses	by	some	master	hand	.
不是	奇妙地	绘	画布	经过	一些	掌握	手	.

她看得入了迷，几乎忘记了它们是活生生的，而不是出自大师之手的精美油画。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ræðər] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['legi] ,

But	St	.	John	rather	spoiled	the	effect	by	remarking	that	they	were	'	leggy	,
但	英石	.	约翰	相当	被宠坏了	这	影响	经过	评论	那	他们	是	-	腿长	,

但圣约翰却破坏了这种效果，他说她们“腿很长”。

- [hwer'æt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] ;

'	whereat	she	told	him	that	he	was	horrid	;
-	哪里	她	讲述	他	那	他	曾是	可怕的	;

她告诉他，他很糟糕；

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['veri] ['kwaɪətli][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [ɑːr'tɪstɪk] [reprɪzen'teɪʃnz]

nevertheless	she	noticed	how	very	quietly	the	house	received	these	artistic	representations
尽管如此	她	注意到	如何	非常	悄悄	这	房子	已收到	这些	艺术	表现形式

;

;

;

然而，她注意到这栋房子非常安静地接收了这些艺术作品；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]

but	it	was	the	quietness	of	appreciation	had	she	known	it	—	the
但	它	曾是	这	寂静	的	欣赏	有	她	已知	它	—	这

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪz] ,

appreciation	which	enjoys	,
欣赏	哪个	享受	,

但她若早知道，那便是那种静谧的欣赏——那种令人愉悦的欣赏。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [mɑːk] ['mɑːdəsti] [fɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [end'ʒɔɪɪŋ] .

yet	with	a	very	common	mock	modesty	fears	to	be	detected	enjoying	.
然而	和	一个	非常	常见的	嘲笑	谦逊	恐惧	到	是	检测到	享受	.

然而，他却带着一种非常常见的假装谦虚的恐惧，害怕被发现正在享受。

[dʒɪl] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvər] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bæk] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jill	glanced	at	her	lover	as	he	sat	back	watching	her	instead	of	the
吉尔	瞥了一眼	在	她	情人	作为	他	卫星	后退	观看	她	反而	的	这

[steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

stage	with	a	smile	of	quiet	amusement	on	his	face	.
阶段	和	一个	微笑	的	安静的	娱乐	在	他的	脸	.

吉尔瞥了一眼她的爱人，他正靠在椅背上，脸上带着一丝淡淡的愉悦微笑，目光没有落在舞台上，而是注视着她。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvli] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	are	lovely	,	Jack	,	”	she	said	.
“	他们	是	迷人的	,	杰克	,	”	她	说	.

“它们很可爱，杰克，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hoʊm] [ɪn] [ri'æləti] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] .

“	I	should	like	to	carry	them	all	home	in	reality	as	I	shall	in	my	mind's	eye	.
“	我	应该	喜欢	到	携带	他们	全部	家	在	现实	作为	我	将	在	我的	心灵的	眼睛	.

“我希望能够像在我的脑海中那样，把它们全部带回家。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] .

But	this	is	the	wrong	audience	to	exhibit	such	things	to	.
但	这	是	这	错误的	观众	到	展览	这样的	事物	到	.

但向这样的观众展示这类东西是不合适的。

” [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

”	And	St	.	John	agreed	with	her	,
”	和	英石	.	约翰	同意	和	她	,

圣约翰同意了她的看法。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɑːdʒɪk] ,

though	he	was	by	no	means	certain	as	to	the	soundness	of	her	logic	,
尽管	他	曾是	经过	不	方法	肯定	作为	到	这	健全性	的	她	逻辑	,

虽然他并不完全确定她的逻辑是否正确，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

but	he	would	have	agreed	to	anything	just	then	;	he	was	in	the	idiotic	,
但	他	会	有	同意	到	任何事物	只是	然后	;	他	曾是	在	这	愚蠢的	,

但他当时什么都答应；他当时真是个傻瓜。

[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['bædli] .

inconsequent	stage	of	love	sickness	,	and	had	got	it	fairly	badly	.
不相关的	阶段	的	爱	疾病	,	和	有	得到	它	相当	糟糕	.

正处于失恋的初期阶段，而且病情相当严重。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpər] ['sʌmwer] ,

When	the	Music	Hall	was	over	he	suggested	a	late	supper	somewhere	,
什么时候	这	音乐	大厅	曾是	超过	他	建议	一个	晚的	晚餐	某处	,

音乐厅演出结束后，他提议找个地方吃顿晚饭。

[bʌt; bət][dʒɪl][wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l] ;

but	Jill	was	firm	in	her	refusal	;
但	吉尔	曾是	公司	在	她	拒绝	;

但吉尔坚决拒绝了；

[soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wer] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]

so	they	drove	straight	to	her	lodgings	where	St	.	John	alighted	and	opened
所以	他们	驾驶	直的	到	她	住宿	在哪里	英石	.	约翰	下车	和	打开

[ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	door	for	her	,
这	门	为了	她	,

于是他们直接开车来到她的住处，圣约翰下车为她打开了车门。

[ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [əˈlaʊd]

and	embraced	her	several	times	in	the	dirty	passage	before	he	finally	allowed
和	拥抱	她	一些	时代	在	这	肮脏的	通道	前	他	最后	允许

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

her	to	shut	him	out	and	go	on	up	to	her	room	.
她	到	关闭	他	出去	和	去	在	向上	到	她	房间	.

在肮脏的走廊里，他多次拥抱她，最后才允许她把他拒之门外，独自上楼回房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] ,

And	that	night	she	fell	asleep	with	her	cheek	pressed	to	the	diamond	ring	,
和	那	夜晚	她	跌倒	睡着了	和	她	脸颊	按下	到	这	钻石	戒指	,

那天晚上，她脸颊贴着那枚钻戒睡着了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpinəs] [ˈpɑːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] .

and	a	smile	of	perfect	happiness	parting	her	lips	.
和	一个	微笑	的	完美的	幸福	离别	她	嘴唇	.

她脸上绽放出无比幸福的笑容。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [dʒɪl] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][英[ˈsæʃeɪ] 美[sæˈʃeɪ]] [əˈgen] ,

The	next	morning	Jill	went	to	work	on	the	sachets	again	,
这	下一个	早晨	吉尔	去	到	工作	在	这	小袋	再次	,

第二天早上，吉尔又开始制作小袋包装了。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt]

though	it	was	with	the	utmost	difficulty	that	she	managed	to	concentrate
尽管	它	曾是	和	这	极致	困难	那	她	管理	到	集中

[hɜːr; hər] [θɔːts] [əˈpɑːn] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [seɪv] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [rɪŋ] .

her	thoughts	upon	anything	at	all	save	Jack	and	the	new	ring	.
她	想法	之上	任何事物	在	全部	节省	杰克	和	这	新的	戒指	.

尽管她费了九牛二虎之力才将注意力集中在杰克和那枚新戒指以外的任何事情上。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər][aɪˈdiːəz] [kept] [ˈwɑːndərɪŋ] ,

As	it	was	,	her	ideas	kept	wandering	,
作为	它	曾是	,	她	想法	保留	漫游	,

然而，她的思绪却总是飘忽不定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [sɔːŋ] — [ˈsnætʃɪz]

and	she	caught	herself	every	now	and	again	breaking	off	into	song	—	snatches
和	她	捕捉	她自己	每一个	现在	和	再次	打破	离开	进入	歌曲	—	抢夺

[ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [hɔːl] [ˈkɔːrəsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

of	Music	Hall	choruses	that	she	had	heard	the	night	before	.
的	音乐	大厅	合唱	那	她	有	听到	这	夜晚	前	.

她时不时会情不自禁地哼起歌来——那是她前一天晚上在音乐厅听到的几段合唱曲。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɔːkt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,

And	then	in	the	midst	of	it	in	walked	St	.	John	,
和	然后	在	这	中间	的	它	在	步行	英石	.	约翰	,

就在这时，圣约翰走了进来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['sætn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

and	seeing	what	she	was	doing	he	took	the	satin	away	from	her	in	his
和	看到	什么	她	曾是	正在做	他	采取	这	缎	离开	从	她	在	他的

['mæstərfl] ['fæʃ(ə)n] ,

masterful	fashion	,
精湛	时尚	,

看到她在做什么，他便以娴熟的技巧从她手中夺走了缎子。

[ænd; ənd] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hɔːrɪfaɪd] [geɪz] .

and	crumpled	it	up	in	his	hands	before	her	horrified	gaze	.
和	皱巴巴的	它	向上	在	他的	双手	前	她	惊恐万分	目光	.

在她惊恐的目光中，他把它揉成一团，攥在手里。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ] ['ɪdiət] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] [tuː; tə][duː] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	You	said	that	the	smirking	idiot	who	gave	you	these	to	do	made	love	to	you	,
“	你	说	那	这	冷笑	笨蛋	WHO	给予	你	这些	到	做	制成	爱	到	你	,

“你说那个让你做这些事的傻笑的白痴和你发生了性关系，

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ][wəʊnt] [brʊk] ['eni] ['ɔɪli] ['raɪvlz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .

“	I	won't	brook	any	oily	rivals	of	that	description	.
“	我	惯于	溪	任何	油腻的竞争对手		的	那	描述	.

“我绝不容忍任何那种油滑的竞争对手。”

” [dʒɪl] [læft] .

”	Jill	laughed	.
”	吉尔	笑了	.

吉尔笑了。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] .

She	rather	enjoyed	the	idea	of	his	being	jealous	.
她	相当	享受	这	主意	的	他的	存在	嫉妒的	.

她很享受他吃醋的样子。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] .

“	I	thought	you	said	that	that	was	a	hallucination	,	”	she	retorted	.
“	我	想法	你	说	那	那	曾是	一个	幻觉	,	”	她	反驳	.

“我以为你说过那是幻觉，”她反驳道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm]

“	I	was	almost	prepared	to	believe	you	and	to	think	that	the	next	time
“	我	曾是	几乎	准备	到	相信	你	和	到	思考	那	这	下一个	时间

[hiː; hi] [tʃʌkt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

he	chucked	me	under	the	chin	,
他	扔掉	我	在下面	这	下巴	,

“我几乎就要相信你了，也几乎要认为他下次再打我下巴的时候，

[ɔːr] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

or	put	his	arm	round	my	waist	that	it	was	only	my	vivid	imagination	.	”
或者	放	他的	手臂	圆形的	我的	腰部	那	它	曾是	仅有的	我的	生动	想像力	.	”

或者他会搂住我的腰，说那只是我丰富的想象力而已。”

“ [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ? ” [kraɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['fɪrsli] .

“	He	did	that	?	”	cried	St	.	John	fiercely	.
“	他	做过	那	?	”	哭	英石	.	约翰	激烈地	.

“他干的？”圣约翰愤怒地喊道。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[jes] ; ['sevrəl] [taɪmz] . ”
yes ; several times . ”
是的 ; 一些 时代 . ”

是的，好几次了。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] , ” [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
“ Give me his address , ” commanded her lover .
“ 给 我 他的 地址 , ” 命令 她 情人 .

“把他的地址给我，”她的情人命令道。

“ [aɪl] [stɑːp][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [prə'pensɪtiːz] .
“ I'll stop his love - making propensities .
“ 患病的 停止 他的 爱 - 制作 倾向 .

“我会阻止他的性欲。”

[wer] [dʌz] [ðɪs] ['griːsi] [loˈθeərɪo] [hæŋ] [aʊt] ?
Where does this greasy Lothario hang out ?
在哪里 做 这 腻 洛萨里奥 悬挂 出去 ?

这个油腻的花花公子经常出没在哪儿?

” [bʌt; bət][dʒɪl][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [seɪ] .
“ But Jill was too discreet to say .
” 但 吉尔 曾是 也 慎重 到 说 .

但吉尔为人谨慎，没有说出口。

“ [aɪ] [fər'get] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['leɪmli] ; “ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət][loʊ'kæləti] .
“ I forget , ” she answered lamely ; “ I never was good at locality .
“ 我 忘记 , ” 她 回答 跛行 ; “ 我 绝不 曾是 好的 在 地点 .

“我忘了，”她无力地回答道；“我从来都不擅长地方事务。”

[dəunt] [lʊk] [soʊ] ['sævɪdʒ] , [dʒæk] ; [hiː; hi]['oʊnli] [tʃʌkt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [wʌns] ,
Don't look so savage , Jack ; he only chucked me under the chin once ,
不 看 所以 野蛮的 , 杰克 ; 他 仅有的 扔掉 我 在下面 这 下巴 一次 ,

别那么凶神恶煞的，杰克；他只打过我下巴一次而已。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] [wel]
and I washed my face well
和 我 洗过 我的 脸 出色地

我把脸洗得很干净。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][gɑːt] [bæk] , [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [skrʌbd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [rʌbd] [ðə; ði] [skɪn]
directly I got back , indeed I did ; I scrubbed so hard that I rubbed the skin
直接地 我 得到 后退 , 的确 我 做过 ; 我 擦洗过 所以 难的 那 我 摩擦 这 皮肤
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

我立刻就回去了，真的；我用力搓洗，把皮都搓掉了。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɔːr] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] . ”
I remember , and it was sore for two days . ”
我 记住 , 和 它 曾是 疼 为了 二 天 . ”

我记得，当时疼了两天。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][wʌns] , ” ['grʌmbld] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
“ You ought to have returned the work at once , ” grumbled St . John .
“ 你 应该 到 有 返回 这 工作 在 一次 , ” 咕哝 英石 . 约翰 .

“你应该立刻把作品还回来，”圣约翰抱怨道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðæt] . ”

“	**I**	**am**	**surprised**	**at**	**your**	**taking**	**it**	**after**	**that**	**. ”**
”	我	是	惊讶	在	你的	采取	它	后	那	. ”

“我很惊讶你之后竟然接受了它。”

“ [sər'praɪzd] !

“	**Surprised**	**!**
”	惊讶	!

“惊讶！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

”	**she**	**repeated**	**.**
”	她	重复	.

她重复道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hæd; həd][juː; jʊ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɑːn][ə; eɪ]

“	**You**	**wouldn't**	**have**	**been**	**so**	**astonished**	**had**	**you**	**lived**	**for**	**a**	**few**	**days**	**on**	**a**
”	你	不会	有	到过	所以	惊讶	有	你	居住地	为了	一个	很少	天	在	一个

[steɪl] [krʌst] ,

stale	**crust**	**,**
陈旧	地壳	,

“如果你靠一块干硬的面包皮过几天日子，就不会这么惊讶了。”

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [daɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [krʌmz] [ɪf] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðer; ðər] ['hæpənd]

and	**expected**	**to**	**dine**	**the**	**next**	**off**	**the**	**crumbs**	**if**	**by**	**good**	**luck**	**there**	**happened**
和	预期的	到	用餐	这	下一个	离开	这	面包屑	如果	经过	好的	运气	那里	发生

[tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [krʌmz] [left] . ”

to	**be**	**any**	**crumbs**	**left**	**.**	**”**
到	是	任何	面包屑	左边	.	”

他们还指望着，如果运气好，还能剩下一些面包屑，就能吃上下一顿了。

“ [oʊ] ! [dʒɪl] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] [dɪr] .

“	**Oh**	**!**	**Jill**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**I'm**	**a**	**brute**	**dear**	**.**
”	哦	!	吉尔	,	”	他	惊呼	,	“	我是	一个	蛮力	亲爱的	.

“哦！吉尔，”他惊呼道，“亲爱的，我真是个粗鲁的人。”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

Has	**it**	**ever**	**been**	**as**	**bad**	**as**	**that**	**,**	**my**	**poor**	**little**	**girl**	**?**
有	它	曾经	到过	作为	坏的	作为	那	,	我的	贫穷的	小的	女孩	?

我可怜的小女儿，你的情况曾经这么糟糕过吗?

” [dʒɪl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'fɜːrmətɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'klaɪn] [kən'tentɪdli] [ə'genst]

”	**Jill**	**nodded**	**affirmatively**	**,**	**and**	**then**	**let**	**her**	**head**	**recline**	**contentedly**	**against**
”	吉尔	点头	肯定地	,	和	然后	让	她	头	横卧	心满意足地	反对

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	**shoulder**	**,**
他的	肩膀	,

吉尔点了点头，然后满足地将头靠在他的肩膀上。

[glæd][tuː; tə]['nes(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

glad	**to**	**nestle**	**within**	**the**	**comforting**	**security**	**of**	**his**	**strong**	**arms**	**,**
高兴的	到	雀巢	之内	这	令人感到安慰	安全	的	他的	强的	武器	,

很高兴能依偎在他强壮臂弯里，感受那份舒适的安全感。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][bəuθ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

and	**feel**	**that**	**there**	**she**	**could**	**find**	**both**	**shelter**	**and**	**defence**	**.**
和	感觉	那	那里	她	可以	寻找	两个都	庇护所	和	防御	.

她觉得在那里她既能找到庇护所，又能得到保护。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [jet] ?

“	**Have**	**you**	**told**	**your**	**father**	**yet**	**?**
”	有	你	讲述	你的	父亲	然而	?

你告诉过你父亲了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .
" she asked a little nervously .
" 她 问 一个 小的 紧张地 .

她有些紧张地问道。

" [noʊ] , [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , dear , " he answered .
" 不 , 亲爱的 , " 他 回答 .

"不，亲爱的，"他回答道。

[ðen] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] . "
Then added quickly , " I will some time to - day , though . "
然后 额外 迅速地 , " 我 将要 一些 时间 到 - 天 , 尽管 . "

然后他又迅速补充道："不过，我今天会抽出时间。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ;
" Yes , " she said , " don't put it off any longer ; I think that he ought to know ;
" 是的 , " 她 说 , " 不 放 它 离开 任何 更长 ; 我 思考 那 他 应该 到 知道 ;

"是的，"她说，"不要再拖延了；我认为他应该知道；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt]
and yet I feel somehow that his knowing will put an end to all this pleasant
和 然而 我 感觉 不知何故 那 他的 会心 将要 放 一个 结尾 到 全部 这 令人愉快的
['fuːlɪŋ] .
fooling .
愚弄 .

然而，我总觉得他的知情会终结这一切愉快的玩笑。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[dʒæk] , [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
Jack , I'm such a horrid little coward , I know I am .
杰克 , 我是 这样的 一个 可怕的 小的 懦夫 , 我 知道 我 是 .

杰克，我真是个胆小鬼，我知道。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
" She lifted her face ,
" 她 抬起 她 脸 ,

她抬起头，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and he saw that she was laughing even though the tears stood in her eyes .
和 他 锯 那 她 曾是 笑 甚至 尽管 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

他看到她虽然眼含泪水，却还在笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,
" If you feel like that , " he said tenderly , kissing the upturned face ,
" 如果 你 感觉 喜欢 那 , " 他 说 温柔地 , 接吻 这 翻转 脸 ,

"如果你这么想的话，"他温柔地说着，吻了吻她仰起的脸庞。

" [waɪ] [nɑːt] [get] ['mærid] [fɜːrst] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ? "
" why not get married first and tell him afterwards ? "
" 为什么 不是 得到 已婚 第一的 和 告诉 他 然后 ? "

"为什么不先结婚，然后再告诉他呢？"

" [oʊ] ! [dʒæk] , [faɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] ['kaʊərd] [tuː] . "
" Oh ! Jack , fie , " she cried ; " you are turning coward too . "
" 哦 ! 杰克 , 菲 , " 她 哭 ; " 你 是 转弯 懦夫 也 . "

"哦！杰克，呸！"她喊道，"你也变成懦夫了。"

“ [nɑːt][aɪ] , ” [hiː; hi] [ˌkɔntrə'diktid] ['staʊtli] , [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ Not I , ” he contradicted stoutly , then added with a smile , “ I think I am
“ 不是 我 , ” 他 矛盾 坚定地 , 然后 额外 和 一个 微笑 , “ 我 思考 我 是
[ðoʊ] ;
though ;
尽管 ;

“不是我，”他坚定地反驳道，然后笑着补充说，“不过我想我是的；

[aɪm][soʊ] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['slɪpɪŋ] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] , [juː; jʊ] [iːl] . ”
I'm so terribly afraid of your slipping through my fingers , you eel . ”
我是 所以 可怕 害怕的 的 你的 滑倒 通过 我的 手指 , 你 鳗鱼 . ”

我好害怕你从我指缝间溜走，你这条鳗鱼。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ! ” ['wɪspəd] [dʒɪl]['sɔːftli] .
“ Oh , you dear ! ” whispered Jill softly .
“ 哦 , 你 亲爱的 ! ” 低声说道 吉尔 轻轻 .

“哦，亲爱的！”吉尔轻声低语道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ][soʊ]['bædli][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
“ It is nice to have someone wanting you so badly as all that .
“ 它 是 好的 到 有 某人 想要 你 所以 糟糕 作为 全部 那 .

“有人如此渴望你，感觉真好。”

[aɪ][wəʊnt][slɪp] [θruː] [ðoʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I won't slip through though ; I am far too comfortable where I am .
我 惯于 滑 通过 尽管 ; 我 是 远的 也 舒服的 在哪里 我 是 .

但我不会溜走；我太喜欢现在的生活了。

” ['tʃæptər] [ten] .
” Chapter Ten .
” 章 十 .

第十章。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
The following day ,
这 下列的 天 ,

第二天，

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['entərd] [ðə; ði]['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəʊdid][noʊ] [gʊd]
St . John entered the studio with a face the gravity of which boded no good
英石 . 约翰 进入 这 工作室 和 一个 脸 这 重力 的 哪个 预兆 不 好的
[fɔːr; fər][ðer; ðər][plænz] ,
for their plans ,
为了 他们的 计划 ,

圣约翰走进演播室，脸色凝重，预示着他们的计划不会有好结果。

[dʒɪl] [fɪrd] .
Jill feared .
吉尔 害怕 .

吉尔感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [mætʃ] ,
She knew at once that his father had refused to countenance the match ,
她 知道 在 一次 那 他的 父亲 有 拒绝 到 面容 这 匹配 ,

她立刻明白他的父亲坚决反对这门婚事。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n] ,
and although she had not dared to hope for his sanction ,
和 虽然 她 有 不是 敢于 到 希望 为了 他的 制裁 ,

尽管她不敢奢望得到他的认可，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	knowledge	that	he	had	positively	denied	it	came	upon	her	with	a
这	知识	那	他	有	积极地	否认	它	来了	之上	她	和	一个

[sens] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .

sense	of	shock	.
感觉	的	震惊	.

得知他断然否认此事，她感到十分震惊。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

Not	for	one	moment	did	she	think	of	resenting	his	objection	,
不是	为了	一	片刻	做过	她	思考	的	怨恨	他的	异议	,

她丝毫没有想过要怨恨他的反对。

[nɔːr][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][fər'bɪd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

nor	of	questioning	his	right	to	forbid	the	marriage	,
也不	的	提问	他的	正确的	到	禁止	这	婚姻	,

也没有质疑他禁止这桩婚姻的权利，

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [krept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɑːrmz][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər]

she	just	crept	within	the	shelter	of	St	.	John's	arms	and	stayed	there	,	her
她	只是	悄悄地爬	之内	这	庇护所	的	英石	.	约翰的	武器	和	入住	那里	,	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她悄悄地躲进了圣约翰的怀抱，待在那里，她的脸.....

[wɪð; wɪθ][ɪts] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['hɪd(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

with	its	flush	of	mortification	,	hidden	against	his	breast	.
和	它是	冲洗	的	屈辱	,	隐	反对	他的	胸部	.

羞愧的红晕藏在他的胸口。

“ [ðə; ði] ['gʌvɜ˞nɜ˞z] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [fuːl] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ɪk'skleɪmd] ['sævɪdʒli] , ['θɪŋkɪŋ] [les] ,

“	The	governor's	a	silly	old	fool	,	”	St	.	John	exclaimed	savagely	,	thinking	less	,
“	这	州长的	一个	愚蠢的	老的	傻子	,	”	英石	.	约翰	惊呼	野蛮地	,	思维	较少的	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“州长是个愚蠢的老傻瓜，”圣约翰恶狠狠地喊道，或许他当时并没有想太多。

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [dɪs'kʌmfərt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

of	the	girl's	discomfort	than	his	own	personal	grievances	.
的	这	女孩们	不适	比	他的	自己的	个人的	不满	.

他更在意女孩的不适，而不是自己的个人不满。

“ ['hiːz] [kʌt] [ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

“	He's	cut	me	off	with	nothing	—	at	least	five	hundred	pounds	;
“	他是	切	我	离开	和	没有什么	—	在	至少	五	百	磅	;

“他断绝了我的一切经济来源——至少五百英镑；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪk] [aʊt] . ”

he	gave	me	a	cheque	for	that	amount	before	giving	me	the	kick	out	.	”
他	给予	我	一个	查看	为了	那	数量	前	给予	我	这	踢	出去	.	”

他给了我一张相应金额的支票，然后就把我赶走了。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [dʒɪl] [kraɪd] ['ræθfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdənt] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	We	won't	take	it	,	”	Jill	cried	wrathfully	with	the	improvident	contempt	of	the
“	我们	惯于	拿	它	,	”	吉尔	哭	愤怒地	和	这	不谨慎的	鄙视	的	这

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

“我们不收！”吉尔愤怒地喊道，语气中带着一贫如洗的轻蔑。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [wiː; wi] ? ”

“	We	won't	touch	a	farthing	of	it	,	will	we	?	”
”	我们	惯于	触碰	一个	法辛	的	它	,	将要	我们	?	”

“我们一分钱都不会动，对吧？”

“ [oʊ] ; [jes] , [wiː; wi] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Oh	;	yes	,	we	will	,	”	he	answered	.
”	哦	;	是的	,	我们	将要	,	”	他	回答	.

“哦，是的，我们会的，”他回答道。

“ [wiːl] [get] ['mærid] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

“	We'll	get	married	on	it	in	the	first	place	,
”	出色地	得到	已婚	在	它	在	这	第一的	地方	,

“我们首先会在那里举行婚礼。”

[ænd; ənd] [ðen] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] . ”

and	then	live	on	the	rest	for	so	long	as	it	will	last	.	”
和	然后	居住	在	这	休息	为了	所以	长的	作为	它	将要	最后的	.	”

然后靠剩下的钱过日子，直到它耗尽为止。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [get] ['mærid] [ɑːn] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ” [dʒɪl] [sed] ['fɜːrmli] .

“	I	wouldn't	get	married	on	that	five	hundred	pounds	for	anything	,	”	Jill	said	firmly	.
”	我	不会	得到	已婚	在	那	五	百	磅	为了	任何事物	,	”	吉尔	说	牢牢	.

“就算给我五百英镑，我也不会结婚，”吉尔坚定地说。

“ [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	Well	,	I'm	going	to	,	”	he	replied	,	“	I'm	going	to	see	about	it	now	.
”	出色地	,	我是	去	到	,	”	他	回复	,	“	我是	去	到	看	关于	它	现在	.

“嗯，我会的，”他回答说，“我现在就去看看。”

[wiːl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['redʒɪstrɑːr] — [mʌtʃ] ['naɪsər] [ðæn; ðən] [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʌznt] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] .

We'll	go	before	a	Registrar	—	much	nicer	than	Church	,	you	know	,	doesn't	take	so	long	.
出色地	去	前	一个	注册员	—	很多	更漂亮	比	教会	,	你	知道	,	不	拿	所以	长的	.

我们将去登记处办理手续——你知道，这比去教堂好多了，而且也不会花那么长时间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] — ['hæbərdæʃəri] ,

And	then	I'm	going	to	invest	the	rest	with	a	little	capital	that	I	have	by	me	in	a	snug	little	business	—	haberdashery	,
和	然后	我是	去	到	投资	这	休息	和	一个	小的	首都	那	我	有	经过	我	在	一个	舒适	小的	商业	—	服装辅料	,

然后，我打算把剩下的钱和我手头的一小笔资金一起投资到一个温馨的小生意——服装辅料店。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ; [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] ,

or	something	of	the	kind	;	I'm	not	quite	sure	what	,
或者	某物	的	这	种类	;	我是	不是	相当	当然	什么	,

或者类似的事情；我不太确定具体是什么。

[ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl] [læst] [naɪt] .

though	I	thought	about	nothing	else	all	last	night	.
尽管	我	想法	关于	没有什么	别的	全部最后的		夜晚	.

虽然我昨晚整晚都在想这件事。

” [dʒɪl] [geɪv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [læf] .

”	Jill	gave	a	quiet	laugh	.
”	吉尔	给予	一个	安静的	笑	.

吉尔轻轻地笑了笑。

“ [maɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	My	dear	old	boy	,	”	she	said	,
”	我的	亲爱的	老的	男生	,	”	她	说	,

“我亲爱的老伙计，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈmætər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	you	must	allow	me	a	say	in	that	matter	if	you	please	.
”	你	必须	允许	我	一个	说	在	那	事情	如果	你	请	.

“请允许我在这件事上发表意见。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhæbərdæʃəri] ; [aɪˈd] [ˈsuːnər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɔːrk]

I	wouldn't	let	you	have	a	haberdashery	;	I'd	sooner	that	you	were	a	pork
我	不会	让	你	有	一个	服装辅料	;	ID	很快	那	你	是	一个	猪肉

[ˈbʊtʃər] [æt; ət] [wʌns] . ”

butcher	at	once	.	”
屠夫	在	一次	.	”

我不会让你开服装辅料店；我宁愿你直接去当猪肉屠夫。

“ [noʊ] [gʊd] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	No	good	,	”	he	answered	.
”	不	好的	,	”	他	回答	.

“不行，”他回答道。

“ [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [ˈmʌni] .

“	I've	thought	of	that	too	;	but	I	couldn't	kill	a	pig	for	love	or	money	.
”	我已经	想法	的	那	也	;	但	我	不能	杀	一个	猪	为了	爱	或者	钱	.

“我也想过这个问题；但我无论如何也无法杀猪。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈmeʒər] [aʊt] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈrɪbən] [ðoʊ] ,

I	could	measure	out	a	yard	or	two	of	ribbon	though	,
我	可以	措施	出去	一个	院子	或者	二	的	丝带	尽管	,

我可以量出一两码长的丝带。

[ænd; ənd] [sel] [ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] [ˈstɑːkɪŋz] [tuː; tə][oʊld] [ˈwɪmɪn] .

and	sell	worsted	stockings	to	old	women	.
和	卖	最差	长筒袜	到	老的	女性	.

并向老妇人出售精纺羊毛袜。

[aɪ] [seɪ] , [dʒɪl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfoʊtəˈgræfɪk] [ˈstuːdioʊ] ?

I	say	,	Jill	,	what	do	you	think	of	a	photographic	studio	?
我	说	,	吉尔	,	什么	做	你	思考	的	一个	摄影	工作室	?

我问吉尔，你觉得摄影工作室怎么样?

— [ðæts] [ðə; ðɪ][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][ɑːrt] .

—	That's	the	next	best	thing	to	art	.
—	那就是	这	下一个	最好的	事物	到	艺术	.

——这简直就是仅次于艺术的享受。

” [dʒɪl][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [fəˈtɑːgrəfi] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ,

”	Jill	had	a	fine	contempt	for	photography	,	and	said	so	,
”	吉尔	有	一个	美好的	鄙视	为了	摄影	,	和	说	所以	,

吉尔对摄影十分不屑，而且她也直言不讳地表达了这一点。

[bʌt; bət][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈrɑðər] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːə] ,

but	St	.	John	was	rather	taken	with	the	new	idea	,
但	英石	.	约翰	曾是	相当	已采取	和	这	新的	主意	,

但圣约翰却很喜欢这个新想法。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪnt]

and	as	he	pointed	out	while	he	did	the	mechanical	work	she	could	paint
和	作为	他	尖	出去	尽管	他	做过	这	机械的	工作	她	可以	画

['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [en'lɑːdʒmənts] ,

portraits	and	enlargements	,
肖像	和	扩大	,

正如他所指出的，在他做机械工作的时候，她可以画肖像和放大画。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɑːrt] ['gæləri] [æz; əz] [wel] .

and	have	a	kind	of	Art	Gallery	as	well	.
和	有	一个	种类	的	艺术	画廊	作为	出色地	.

而且它还有一个类似美术馆的地方。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

He	spoke	with	a	cheery	confidence	that	showed	that	he	fully	expected	her	to
他	辐	和	一个	欢快的	信心	那	显示	那	他	完全	预期的	她	到

[fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][biː; bi] [strʌk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

fall	in	with	his	plan	immediately	and	be	struck	as	he	was	with	the
落下	在	和	他的	计划	立即地	和	是	击	作为	他	曾是	和	这

['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .

brilliance	of	the	idea	.
辉煌	的	这	主意	.

他说话时语气轻松自信，这表明他完全相信她会立即接受他的计划，并像他一样被这个主意的绝妙之处所折服。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][dʒɪlz]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

But	for	once	Jill's	spirit	seemed	to	have	deserted	her	,
但	为了	一次	吉尔的	精神	似乎	到	有	荒凉的	她	,

但这一次，吉尔的灵魂似乎离她而去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

and	she	turned	away	with	a	catch	in	her	voice	,
和	她	转向	离开	和	一个	抓住	在	她	嗓音	,

她转过身去，声音哽咽。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hæd; həd]

and	quite	a	forlorn	expression	in	the	grey	eyes	which	a	moment	ago	had
和	相当	一个	绝望	表达	在	这	灰色的	眼睛	哪个	一个	片刻	前	有

[bɪn] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

been	smiling	into	his	.
到过	微笑	进入	他的	.

那双灰色的眼睛里满是悲伤，而就在片刻前，它还对着他微笑。

“ [oʊ] , [dʒæk] , [dəunt] !

“	Oh	,	Jack	,	don't	!
”	哦	,	杰克	,	不	!

“哦，杰克，别这样！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	can't	bear	to	listen	to	you	.
”	我	不能	熊	到	听	到	你	.

“我实在听不下去你的话。”

[maɪ] [pʊr] [oʊld] [seɪnt] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [met] [ˌem 'iː] . ”

My	poor	old	saint	,	I	wish	that	you	had	never	met	me	.	”
我的	贫穷的	老的	圣	,	我	希望	那	你	有	绝不	遇见	我	.	”

我可怜的老圣人，我真希望你从未遇见过我。

“ [stɑːp] [ðæt] , ” [kə'mɑːndid] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ʃɑːrpli] .

“	Stop	that	,	”	commanded	St	.	John	sharply	.
”	停止	那	,	”	命令	英石	.	约翰	尖锐地	.

“住手！”圣约翰厉声命令道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [kæd] — [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['biːstli] [kæd] —

“	You	make	me	feel	such	a	beastly	cad	—	the	son	of	a	beastlier	cad	—
”	你	制作	我	感觉	这样的	一个	兽	CAD	—	这	儿子	的	一个	更凶猛	CAD	—

“你让我觉得自己像个卑鄙无耻的家伙——一个更卑鄙无耻的家伙的儿子——”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

”	She	turned	and	laid	her	hand	upon	his	lips	,	shaking	her	head	at	him
”	她	转向	和	铺设	她	手	之上	他的	嘴唇	,	摇晃	她	头	在	他

[rɪ'pruːvɪŋli] .

reprovingly	.
责备地	.

她转过身，把手放在他的嘴唇上，责备地摇了摇头。

“ [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ['iznt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] , ['tiːtʃər] -

“	Your	language	isn't	fit	for	a	stable	,	”	she	said	in	her	elder	sister	,	teacher	-
”	你的	语言	不是	合身	为了	一个	稳定的	,	”	她	说	在	她	长老	姐姐	,	老师	-

[tuː; tə] - ['pjuːp(ə)l] [toʊn] .

to	-	pupil	tone	.
到	-	瞳孔	语气	.

“你的语言不堪入耳，”她用姐姐老师对学生的语气说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ['piːp(ə)l] [neɪmz] [hɪr] .

“	I	can't	have	you	calling	people	names	here	.
”	我	不能	有	你	呼叫	人们	姓名	这里	.

“我不能容忍你在这里辱骂别人。”

[bɪ'saɪdz] [wʌt] [aɪ] [sed] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [jʊr; jər] - [laɪk] [ðæt] .

Besides	what	I	said	need	not	have	excited	your	risability	like	that	.
除了	什么	我	说	需要	不是	有	兴奋的	你的	-	喜欢	那	.

再说，我说的话不应该让你这么激动。

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ;

I	meant	it	in	all	sincerity	;	it	is	a	pity	as	things	have	turned	out	;
我	意思是	它	在	全部	诚意	;	它	是	一个	遗憾	作为	事物	有	转向	出去	;

我的话完全是真心的；可惜事情发展成这样了；

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪr] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['ferli] ['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli] ,

I	was	quite	happy	here	working	by	myself	,	and	got	along	fairly	comfortably	,
我	曾是	相当	快乐的	这里	在职的	经过	我	,	和	得到	沿着	相当	舒适地	,

我在这里独自工作，感觉很开心，也过得相当舒适。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['fuːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

and	I	think	now	that	we	have	had	our	pleasant	fooling	and	the
和	我	思考	现在	那	我们	有	有	我们的	令人愉快的	愚弄	和	这

['kraɪsɪs] [ɪz] [riːtʃt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['friːdəm] . ”

crisis	is	reached	I	should	like	to	offer	you	your	freedom	.	”
危机	是	达到	我	应该	喜欢	到	提供	你	你的	自由	.	”

我认为，既然我们已经度过了愉快的嬉闹时光，危机也已经到来，我应该释放你们了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['grɪmli] ,

“	Thank	you	,	”	he	answered	grimly	,
”	感谢	你	,	”	他	回答	阴沉地	,

“谢谢，”他冷冷地回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] ['brɔːni] ['mænhʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	he	stood	looking	down	from	his	six	feet	of	brawny	manhood	upon	the
和	他	站立	寻找	向下	从	他的	六	脚	的	强壮的	男子气概	之上	这

[smɔːl] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] —

small	determined	figure	in	front	of	him	busily	engaged	in	withdrawing	the	ring	—
小的	决定	数字	在	正面	的	他	忙碌地	已订婚的	在	撤退	这	戒指	—

[hɜːr; hər] [soʊl] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɜːrd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] .

her	sole	article	of	jewellery	—	from	the	third	finger	of	her	left	hand	.
她	唯一	文章	的	首饰	—	从	这	第三	手指	的	她	左边	手	.

他站在那里，从他六英尺高、肌肉发达的身躯上俯视着面前那个娇小而坚定的身影，她正忙着从左手无名指上取下戒指——她唯一的首饰。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrklət] , ['embləm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [lʌv] ,

She	held	the	shining	circlet	,	emblem	of	their	mutual	love	,
她	握住	这	灼灼	圆环	,	徽	的	他们的	相互的	爱	,

她手中拿着那闪闪发光的头饰，那是他们彼此爱情的象征。

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] ,

towards	him	with	a	smile	upon	her	lips	,
向	他	和	一个	微笑	之上	她	嘴唇	,

她面带微笑地看向他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns]

but	he	made	no	attempt	to	take	it	though	he	understood	the	significance
但	他	制成	不	试图	到	拿	它	尽管	他	理解	这	意义

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] .

of	her	action	well	enough	.
的	她	行动	出色地	足够的	.

但他并没有试图拿走它，尽管他非常清楚她行为的意义。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ?

“	Wouldn't	you	like	to	keep	it	to	wear	on	the	other	hand	?
”	不会	你	喜欢	到	保持	它	到	穿	在	这	其他	手	?

“你难道不想把它留着戴在另一只手上吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [sɑːr'kæstɪkli] .

”	he	enquired	sarcastically	.
”	他	询问	讽刺地	.

他讽刺地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['etɪkət] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] ['leɪdiz] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

“	It	isn't	etiquette	,	I	know	;	but	ladies	do	it	sometimes	,	I	believe	.	”
”	它	不是	礼仪	,	我	知道	;	但	女士们	做	它	有时	,	我	相信	.	”

“我知道这不符合礼仪；但我相信，女士们有时会这样做。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['friːdəm] ?

“	But	your	freedom	?
”	但	你的	自由	?

但你的自由呢?

” [dʒɪl] [pə'sistid] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	Jill	persisted	,	still	holding	the	ring	before	his	eyes	.
”	吉尔	持续	,	仍然	保持	这	戒指	前	他的	眼睛	.

吉尔坚持不懈，仍然把戒指举在他眼前。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ? ”

“	Won't	you	take	that	?	”
”	惯于	你	拿	那	?	”

“你不拿吗？”

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌdɪsə'griːəbli] , “ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['kɑːnstɪtuːt] [maɪ] ['friːdəm] ,
“ **Oh** , **certainly** , ” **he** **replied** **disagreeably** , “ **but** **that** **doesn't** **constitute** **my** **freedom** ,
“ 哦 , 当然 , ” 他 回复 令人不快地 , “ 但 那 不 构成 我的 自由 ,
[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
does **it** **?**
做 它 ?

“哦，当然，”他不高兴地回答说，“但这并不代表我拥有自由，对吧？”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['goʊldən] [huːp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
” **with** **a** **contemptuous** **glance** **at** **the** **small** **golden** **hoop** **in** **her** **hand** **.**
” 和 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 这 小的 金的 箍 在 她 手 .

她轻蔑地瞥了一眼手中的小金环。

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ,
“ **No** , **I** **suppose** **not** ,
“ 不 , 我 认为 不是 ,

“不，我想不是。”

” [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [blæŋk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [grɪnd]
” **the** **girl** **answered** **in** **a** **voice** **of** **such** **blank** **disappointment** **that** **St** **.** **John** **grinned**
” 这 女孩 回答 在 一个 嗓音 的 这样的 空白的 失望 那 英石 . 约翰 咧嘴一笑
[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] ;
despite **his** **ill** **-** **humour** **;**
尽管 他的 患病的 - 幽默 ;

“女孩的回答语气中充满了失望，以至于圣约翰尽管心情不好，也忍不住笑了；

[hɜːr; hər] [lə'guːbriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] .
her **lugubrious** **expression** **aroused** **his** **mirth** **.**
她 忧郁的 表达 被唤醒 他的 欢笑 .

她忧郁的表情激起了他的笑声。

[dʒɪl] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .
Jill **saw** **nothing** **to** **laugh** **at** **.**
吉尔 锯 没有什么 到 笑 在 .

吉尔觉得没什么好笑的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'suːmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kwaɪt][ə; eɪ]['trædʒɪk]['æspekt] ,
The **situation** **had** **assumed** **for** **her** **quite** **a** **tragic** **aspect** **,**
这 情况 有 假定 为了 她 相当 一个 悲惨 方面 ,

对她而言，情况已经变得相当悲惨了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ræθfl] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['wɪðərɪŋli] [ʌp]
and **her** **eyes** **blazed** **with** **a** **very** **wrathful** **light** **as** **she** **gazed** **witheringly** **up**
和 她 眼睛 燃烧的 和 一个 非常 愤怒的 光 作为 她 凝视 枯萎地 向上
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɔːdli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
into **his** **broadly** **smiling** **face** **.**
进入 他的 总体而言 微笑 脸 .

她怒目而视，目光灼灼地盯着他那张笑容灿烂的脸。

“ [aɪ][dəunt] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['aɪsɪli] , “ [ðæt] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['eni] ['vaɪələnt] [ˌebə'lɪʃən]
“ **I** **don't** **see** **,** ” **she** **observed** **icily** **,** “ **that** **my** **remark** **called** **for** **any** **violent** **ebullition**
“ 我 不 看 , ” 她 观察到 冰冷地 , “ 那 我的 评论 称为 为了 任何 暴力 沸腾
[ʌv; əv] [mɜːrθ] .
of **mirth** **.**
的 欢笑 .

“我不认为，”她冷冷地说道，“我的话值得大家如此热烈地欢笑。”

[aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .
I **wasn't** **aware** **that** **I** **had** **said** **anything** **funny** **.**
我 不是 意识到的 那 我 有 说 任何事物 有趣的 .

我当时并不知道自己说了什么好笑的话。

[ɪz][ðer; ðər][ɪn'sænəti][ɪn][jʊr; jər]['fæməli] ? ″

Is	there	insanity	in	your	family	?	″
是	那里	疯狂	在	你的	家庭	?	″

你家有人精神有问题吗?

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Not	that	I	know	of	,	”	he	replied	,
″	不是	那	我	知道	的	,	″	他	回复	,

“据我所知没有,”他回答说。

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][bəuθ] [rɪŋ] [ænd; ənd][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

taking	possession	of	both	ring	and	hand	as	he	spoke	,
采取	拥有	的	两个都	戒指	和	手	作为	他	辐	,

说话间，他同时握住了戒指和手。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['æŋgri] [ə'tempt] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] . “

and	keeping	his	hold	despite	her	angry	attempt	to	free	herself	.	“
和	保持	他的	抓住	尽管	她	生气的	试图	到	自由的	她自己	.	″

尽管她愤怒地挣扎，他仍然紧紧地抓着她。

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [dʒɪl] , [jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['peɪʃ(ə)ns] .

'	Pon	my	word	,	Jill	,	you're	enough	to	try	a	fellow's	patience	.
-	庞	我的	单词	,	吉尔	,	你是	足够的	到	尝试	一个	同伴们	耐心	.

“吉尔，我发誓，你真是太能考验人的耐心了。”

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə]

You	deserved	to	be	taken	at	your	word	just	now	,	and	didn't	expect	to
你	应得的	到	是	已采取	在	你的	单词	只是	现在	,	和	没有	预计	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

你刚才说的话理应被相信，而且你也没想到会这样。

[ðæts] [ðə; ðiˌ][dʒoʊk] .

that's	the	joke	.
那就是	这	开玩笑	.

这就是笑点所在。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [rɪŋ] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] .

And	now	I've	got	to	put	this	ring	back	in	its	place	,	I	suppose	.
和	现在	我已经	得到	到	放	这	戒指	后退	在	它是	地方	,	我	认为	.

现在我得把这枚戒指放回原位了。

[ðə; ðiˌ][nekst][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dæŋglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	next	time	that	you	take	it	off	for	the	childish	satisfaction	of	dangling	it
这	下一个	时间	那	你	拿	它	离开	为了	这	幼稚	满意	的	悬挂	它

[æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][maɪ][noʊz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl]

an	inch	from	my	nose	I	shall	keep	it	and	give	it	to	some	other	girl
一个	英寸	从	我的	鼻子	我	将	保持	它	和	给	它	到	一些	其他	女孩

. ″

: ”

. ″

下次你再像个孩子一样把它摘下来，在我鼻子前晃来晃去，我就把它留下来送给别的女孩。

“ [mɪs] ['boʊltən][pər'hæps] ? ” [ri'mɑːkt] [dʒɪl][ɪn][hɜːr; hər]['næstiːəst][toʊn] .

“	Miss	Bolton	perhaps	?	”	remarked	Jill	in	her	nastiest	tone	.
″	错过	博尔顿	也许	?	″	评论	吉尔	在	她	最恶劣的	语气	.

“或许是博尔顿小姐？”吉尔用她最恶毒的语气说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

“	Don't	you	think	it	would	be	better	,	”	he	suggested	without	looking	at	her	,
″	不	你	思考	它	会	是	更好的	,	″	他	建议	没有	寻找	在	她	,

“你不觉得那样会更好吗？”他头也不抬地建议道。

“ [tuː; tə] [liːv] ['iːviz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dis'pjuːts] ? ”

“	to	leave	Evie's	name	out	of	our	disputes	?	”
”	到	离开	伊薇的	姓名	出去	的	我们的	争议	？	”

“不要把伊薇的名字牵扯进我们的纠纷中？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentlmənli] , ” [dʒɪl] [kraɪd] ['fɪrsli] ,

“	I	don't	know	whether	you	consider	it	gentlemanly	,	”	Jill	cried	fiercely	,
”	我	不	知道	无论	你	考虑	它	绅士风度	,	”	吉尔	哭	激烈地	,

“我不知道你是否认为这符合绅士风度，”吉尔厉声喊道。

“ [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [miːn] ? ”

“	to	try	and	make	me	feel	mean	?	”
”	到	尝试	和	制作	我	感觉	意思是	？	”

“想让我觉得自己很刻薄吗？”

“ [aɪm][glæd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər]

“	I'm	glad	if	I	have	succeeded	in	making	you	feel	it	,	”	he	answered
”	我是	高兴的	如果	我	有	成功了	在	制作	你	感觉	它	,	”	他	回答

[ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ,

imperturbably	,
沉着冷静	,

“如果我成功地让你感受到了这一点，我很高兴，”他平静地回答道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli]

patting	the	ring	in	place	,	and	slowly	releasing	her	hand	,	“	for	you	certainly
轻拍	这	戒指	在	地方	,	和	缓慢地	发布	她	手	,	“	为了	你	当然

[ɑːr; ər] [miːn] .

are	mean	.
是	意思是	.

她轻轻拍了拍戒指，然后慢慢松开手，“因为你确实很坏。”

[jʊr; jər] ['miːnnəs] [ɪz] , [ɪn][fækt] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] [baɪ][jʊr; jər][bæd] ['tempər] [ænd; ənd] [ðæt]

Your	meanness	is	,	in	fact	,	only	to	be	equalled	by	your	bad	temper	and	that
你的	卑鄙	是	,	在	事实	,	仅有的	到	是	等于	经过	你的	坏的	脾气	和	那

[ik'siːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

exceeds	it	.
超过	它	.

你的刻薄程度，实际上只有你的坏脾气可以与之媲美，甚至更甚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] [fɔːlts] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] ;

I	am	not	blind	to	your	faults	you	may	observe	;
我	是	不是	瞎的	到	你的	故障	你	可能	观察	;

我并非对你观察到的缺点视而不见；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz] [flaɪz] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] . ”

they	are	as	plentiful	as	flies	in	summer	,	and	equally	irritating	.	”
他们	是	作为	丰富	作为	苍蝇	在	夏天	,	和	同样地	令人恼火的	.	”

它们像夏天的苍蝇一样多，也同样令人厌烦。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɪl][ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

“	And	to	think	,	”	exclaimed	Jill	in	exasperation	,
”	和	到	思考	,	”	惊呼	吉尔	在	恼怒	,

“想想看，”吉尔恼怒地喊道，

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][dʒʌst][fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] ['benɪfɪt] !

“	that	I	was	going	to	give	you	up	just	for	your	personal	benefit	!
”	那	我	曾是	去	到	给	你	向上	只是	为了	你的	个人的	益处	!

“我竟然为了你个人的利益而要出卖你！”

[aɪ][wəʊnt] [naʊ] ;

I	won't	now	;
我	惯于	现在	;

我现在不会了；

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] . ″

if	you	try	to	back	out	of	it	I'll	have	you	up	for	breach	of	promise	.	”
如果	你	尝试	到	后退	出去	的	它	患病的	有	你	向上	为了	违反	的	承诺	.	″

如果你试图反悔，我会以违约罪起诉你。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	You	will	,	will	you	?
″	你	将要	,	将要	你	?

你会的，对吗?

[dʒoʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

朱庇特!

[aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	almost	believe	you	would	.
我	几乎	相信	你	会	.

我几乎相信你会这么做。

[ænd; ənd] [juːd] [wɪn] [jʊr; jər] [keɪs] [tuː] ,

And	you'd	win	your	case	too	,
和	你会	赢	你的	案件	也	,

而且你也会打赢这场官司。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [bəˈlɪdʒərənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [wʊd] [biː; bi]

for	if	you	looked	as	belligerent	as	you	do	at	present	the	jury	would	be
为了	如果	你	看起来	作为	好战的	作为	你	做	在	展示	这	陪审团	会	是

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [juː; jʊ] .

afraid	to	give	it	against	you	.
害怕的	到	给	它	反对	你	.

如果你现在看起来如此好战，陪审团恐怕不敢判你败诉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [juːz] , [dʒɪl] , [ˈgetɪŋ] [ˈnæsti] ;

It	isn't	a	bit	of	use	,	Jill	,	getting	nasty	;
它	不是	一个	少量	的	使用	,	吉尔	,	获得	可恶的	;

吉尔，生气一点用都没有;

[aɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ænˈdʒelɪk] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [maɪˈself] [ðæt] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

I'm	in	such	an	angelic	frame	of	mind	myself	that	not	even	you	could	put	me	out	.
我是	在	这样的	一个	天使般的	框架	的	头脑	我	那	不是	甚至	你	可以	放	我	出去	.

我现在心情无比舒畅，就算是你也无法让我心神不宁。

[get] [jʊr; jər] [hæt] [ɑːn] , [oʊld] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɑːp] [təˈgeðər] .

Get	your	hat	on	,	old	girl	,	and	let's	go	and	look	for	our	shop	together
得到	你的	帽子	在	,	老的	女孩	,	和	我们来吧	去	和	看	为了	我们的	店铺	一起

:
.

戴上帽子，老伙计，咱们一起去找我们的店吧。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈpʌblɪk] [ˈbenɪfæktəz] ,

We	are	going	to	become	public	benefactors	,
我们	是	去	到	变得	民众	恩人	,

我们将成为公众的慈善家，

[ænd; ənd][hænd] [daʊn] [tuː; tə] [pɑːˈsterəti] [ðə; ði] [aiˈdiəlaiz] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	hand	down	to	posterity	the	idealised	representatives	of	the	present
和	手	向下	到	后人	这	理想化的	代表	的	这	展示

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

并将当代人的理想化代表传承给后代。

" [dʒɪl] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] .

"	Jill	smiled	scornfully	.
"	吉尔	微笑	轻蔑地	.

吉尔轻蔑地笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪˌdɪəlɪ'zeʃən] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːpəreɪt] ;

"	I	am	sorry	for	the	idealisation	if	you	are	going	to	operate	;
"	我	是	对不起	为了	这	理想化	如果	你	是	去	到	操作	;

"如果你要进行手术，我对这种理想化感到抱歉；

[ðeɪl] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

they'll	be	more	like	caricatures	I'm	thinking	.
他们会	是	更多的	喜欢	漫画	我是	思维	.

我想它们更像是漫画式的人物形象。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [fəˈtɑːgrəfi] ? "

What	do	you	know	about	photography	?	"
什么	做	你	知道	关于	摄影	?	"

你对摄影了解多少?

" [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['ekəud] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	Know	about	it	!	"	echoed	St	.	John	indignantly	.
"	知道	关于	它	!	"	回声	英石	.	约翰	愤慨地	.

"知道这件事！"圣约翰愤愤不平地附和道。

" [waɪ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;

"	Why	I've	got	a	camera	of	my	own	;
"	为什么	我已经	得到	一个	相机	的	我的	自己的	;

"为什么我有一台自己的相机；

['iːvi] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [fəˈtɑːgrəfi] [æt; ət][wʌn] [taɪm] . "

Evie	and	I	used	to	dabble	a	good	deal	in	photography	at	one	time	.	"
伊薇	和	我	用过的	到	玩水	一个	好的	交易	在	摄影	在	一	时间	.	"

我和伊薇曾经有一段时间很喜欢摄影。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dæbəld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , " [riˈtɔːtid] [dʒɪl] .

"	It	strikes	me	that	you	dabbled	in	a	great	many	things	,	"	retorted	Jill	.
"	它	罢工	我	那	你	浅尝辄止	在	一个	伟大的	许多	事物	,	"	反驳	吉尔	.

"我觉得你涉猎的领域很广，"吉尔反驳道。

" [pərˈhæps] [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ɪnˈdɪfrənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː] ['evriθɪŋ] .

"	Perhaps	that	accounts	for	the	very	indifferent	manner	in	which	you	do	everything	.
"	也许	那	账户	为了	这	非常	冷漠	方式	在	哪个	你	做	一切	.

"或许这就是你做事态度如此冷漠的原因吧。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['æmətər] ['efərts] ['soʊlli] ,

If	you	are	counting	on	your	amateur	efforts	solely	,
如果	你	是	计数	在	你的	业余	努力	仅	,

如果你仅仅依靠自己的业余努力，

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][end][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] . "

I	fear	we	shall	end	in	the	bankruptcy	court	.	"
我	害怕	我们	将	结尾	在	这	破产	法庭	.	"

我担心我们最终会破产。

“ [dʒɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['veri] ['greɪvli] ,

“	Jill	,	”	he	said	very	gravely	,
”	吉尔	,	”	他	说	非常	严重地	,

“吉尔，”他语气非常严肃地说，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] [ðæt] [dʒɪl] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] ,

and	in	such	an	altered	tone	that	Jill	looked	up	in	surprise	,
和	在	这样的	一个	已修改	语气	那	吉尔	看起来	向上	在	惊喜	,

语气发生了如此大的变化，以至于吉尔惊讶地抬起头来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][jʊr; jər][lɑːt][wɪð; wɪθ] [maɪn] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər]

“	are	you	afraid	to	throw	in	your	lot	with	mine	now	that	my	circumstances	are
”	是	你	害怕的	到	扔	在	你的	很多	和	矿	现在	那	我的	情况	是

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['destɪtuːt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ?

almost	as	destitute	and	uncertain	as	your	own	?
几乎	作为	贫困	和	不确定	作为	你的	自己的	?

“现在我的处境几乎和你一样贫困潦倒、前途未卜，你是不是不敢和我站在一起了？”

” [dʒɪl] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] .

”	Jill	gave	a	gasp	.
”	吉尔	给予	一个	喘气	.

吉尔倒吸了一口气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] ,

For	a	moment	she	looked	as	if	about	to	offer	an	indignant	protest	,
为了	一个	片刻	她	看起来	作为	如果	关于	到	提供	一个	愤怒	反对	,

她有一瞬间看起来像是要提出愤慨的抗议，

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [terz] .

the	next	she	dissolved	into	tears	.
这	下一个	她	溶解	进入	眼泪	.

下一刻，她就崩溃地哭了起来。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][hæf] - [fɔːrmd] [səs'piʃənz] ['feɪdɪd] [ɪ'miːdiətli] .

St	.	John's	half	-	formed	suspicions	faded	immediately	.
英石	.	约翰的	一半	-	形成	怀疑	褪色	立即地	.

圣约翰那尚未成形的疑虑立刻消散了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [plaːntid][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

His	father	had	planted	them	in	his	mind	the	night	before	.
他的	父亲	有	已种植	他们	在	他的	头脑	这	夜晚	前	.

他父亲前一天晚上就把这些想法灌输到他脑子里了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] “ [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peniləs] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [sɪn'sɪr] [hɜːr; hər]

He	had	said	“	tell	her	that	you	are	penniless	and	see	how	sincere	her
他	有	说	“	告诉	她	那	你	是	身无分文	和	看	如何	真诚	她

[lʌv] [wɪl] [pruːv] .

love	will	prove	.
爱	将要	证明	.

他说：“告诉她你身无分文，看看她的爱是否真挚。”

” [ðə; ði]['gɝːlz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [muːd] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [bʌt; bət] [hiː; hi]

”	The	girl's	uncertain	mood	had	recalled	the	words	to	his	memory	but	he
”	这	女孩们	不确定	情绪	有	召回	这	字	到	他的	记忆	但	他

[nuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi]

knew	as	soon	as	he	had	spoken	by	the	look	in	her	eyes	that	he
知道	作为	很快	作为	他	有	说	经过	这	看	在	她	眼睛	那	他

[hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] .

had	entirely	misjudged	her	.
有	完全	判断失误	她	.

“女孩不确定的情绪让他想起了那些话，但他一开口，就从她的眼神中意识到，他完全误判了她。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] ?
“ How can you say such unkind things ?
“ 如何 能 你 说 这样的 不友善 事物 ?

你怎么能说出这么刻薄的话呢?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] . ”
“ I believe you are trying to make me hate you . ”
“ 我 相信 你 是 尝试 到 制作 我 恨 你 . ”

“我觉得你是想让我恨你。”

“ ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Darling , ” he said contritely , slipping his arm about her , and holding her
“ 亲爱的 , ” 他 说 懊悔地 , 滑倒 他的 手臂 关于 她 , 和 保持 她
['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
closely to him ,
密切 到 他 ,

“亲爱的,”他懊悔地说，手臂环住她，将她紧紧搂在怀里。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['dɪdnt] . ”
“ forgive me ; I didn't mean it , indeed I didn't . ”
“ 原谅 我 ; 我 没有 意思是 它 , 的确 我 没有 . ”

“请原谅我，我不是那个意思，真的不是。”

“ [juː; jʊ][dɪd] , ” ['sɒbd] [dʒɪl] .
“ You did , ” sobbed Jill .
“ 你 做过 , ” 啜泣 吉尔 .

“你确实这么做了,”吉尔抽泣着说。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — ”
“ You thought that I had been running after you as a good speculation — ”
“ 你 想法 那 我 有 到过 跑步 后 你 作为 一个 好的 推测 — ”

“你以为我追着你只是为了占便宜——”

“ [dəunt] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [en'triːtid] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] . ”
“ Don't , dear , ” he entreated , “ you make me feel so ashamed of myself . ”
“ 不 , 亲爱的 , ” 他 恳求 , “ 你 制作 我 感觉 所以 羞愧 的 我 . ”

“亲爱的，别这样，”他恳求道，“你让我感到非常羞愧。”

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ And so you ought to , ” she answered ,
“ 和 所以 你 应该 到 , ” 她 回答 ,

“所以你理应如此,”她回答道。

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] ['eɪprən] ,
drying her eyes on the corner of her painting apron ,
烘干 她 眼睛 在 这 角落 的 她 绘画 围裙 ,

她用画画围裙的角擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['woʊbɪgɔːn] [feɪs] .
and looking up at him with a very woebegone face .
和 寻找 向上 在 他 和 一个 非常 悲惨的 脸 .

她抬头望着他，脸上带着极其悲伤的神情。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] , [aɪm] [ə'freɪd] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['meməri] [fɔːr; fər]['kruːəl] [θɪŋz] ,
“ I shall never forget that , I'm afraid ; I have a horrid memory for cruel things ,
“ 我 将 绝不 忘记 那 , 我是 害怕的 ; 我 有 一个 可怕的 记忆 为了 残忍的 事物 ,

“恐怕我永远不会忘记这件事；我对残酷的事情记忆力很差。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ]['truːli] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

and	I	have	loved	you	so	truly	all	the	time	.
和	我	有	喜爱	你	所以	真的	全部	这	时间	.

我一直都非常非常爱你。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	would	go	through	a	dozen	bankruptcy	courts	with	you	,
我	会	去	通过	一个	打	破产	法院	和	你	,

我愿意陪你经历十几次破产法庭的审理。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][end] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk] - [haʊs] ['iːv(ə)n] ['suːnər] [ðæn; ðən] [luːz] [juː; jʊ]

and	—	and	—	and	end	up	in	the	work	-	house	even	sooner	than	lose	you
和	—	和	—	和	结尾	向上	在	这	工作	-	房子	甚至	很快	比	失去	你

[naʊ] .

now	.
现在	.

而且——而且——而且最终进济贫院的速度甚至比现在失去你还要快。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,

"	She	dropped	her	head	again	with	a	fresh	burst	of	tears	,
"	她	掉落	她	头	再次	和	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	,

她再次低下头，泪水再次夺眶而出。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [felt] [æz; əz] [ɪn'tensli] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

and	St	.	John	felt	as	intensely	miserable	as	it	is	possible	for	a	man
和	英石	.	约翰	毛毡	作为	强烈地	悲惨的	作为	它	是	可能的	为了	一个	男人

[tuː; tə] [fiːl] ,

to	feel	,
到	感觉	,

圣约翰感到无比痛苦，这种痛苦是人所能感受到的极致。

[ɪn'tensli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

intensely	ashamed	of	himself	also	for	giving	voice	to	such	an	unjust	suspicion	.
强烈地	羞愧	的	他自己	还	为了	给予	嗓音	到	这样的	一个	不公正	怀疑	.

他对自己竟然说出如此不公正的怀疑之词感到无比羞愧。

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] ,

He	racked	his	brains	in	search	of	something	soothing	,
他	架子	他的	大脑	在	搜索	的	某物	舒缓	,

他绞尽脑汁地想找些让自己平静下来的东西，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , —

but	the	only	thing	he	could	find	to	say	was	,	—
但	这	仅有的	事物	他	可以	寻找	到	说	曾是	,	—

但他唯一能说的话是——

" [dəunt] [kiːp] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wen] ['hiːz] [daʊn] , [dʒɪl] .

"	Don't	keep	hitting	a	fellow	when	he's	down	,	Jill	.
"	不	保持	击中	一个	同伴	什么时候	他是	向下	,	吉尔	.

“吉尔，别在别人落魄的时候落井下石。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] , [nɔːr][ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːrk] ,

"	It	wasn't	a	very	brilliant	,	nor	a	very	original	remark	,
"	它	不是	一个	非常	杰出的	,	也不	一个	非常	原来的	评论	,

“这番话既不精彩，也不新颖。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] ['lʌkiːəst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn] .

but	it	was	the	very	luckiest	thing	he	could	have	hit	upon	.
但	它	曾是	这	非常	最幸运的人	事物	他	可以	有	打	之上	.

但这是他所能遇到的最幸运的事情。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][dʒɪl][wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] ; [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər]

Its	effect	on	Jill	was	marvellous	;	she	recollected	what	she	might	have	remembered
它是	影响	在	吉尔	曾是	奇妙	;	她	回忆	什么	她	可能	有	记得

['su:nər] ,

sooner	,
很快	,

它对吉尔的影响非常奇妙；她回忆起了她可能早就想起来的事情。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] ['veri] ['stɔ:rmi] [taɪmz] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər]

that	he	had	been	passing	through	very	stormy	times	lately	,	and	all	on	her
那	他	有	到过	通过	通过	非常	暴风雨	时代	最近	,	和	全部	在	她

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

他最近过得很艰难，而这一切都是因为她。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] ['relɪʃ] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

A	man	does	not	generally	relish	breaking	with	his	family	and	throwing	up	a
一个	男人	做	不是	一般来说	尽情享用	打破	和	他的	家庭	和	投掷	向上	一个

[lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [wen] [hi:; hi]

luxurious	home	for	the	doubtful	prospect	of	earning	his	own	living	when	he
豪华	家	为了	这	疑	前景	的	收入	他的	自己的	活的	什么时候	他

[hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə]['eni] [prə'feʃ(ə)n] ,

has	not	been	brought	up	to	any	profession	,
有	不是	到过	带来	向上	到	任何	职业	,

一个男人通常不会乐意与家人断绝关系，也不会为了一个前途渺茫的谋生前景而建造豪华住宅，尤其是在他没有接受过任何专业技能培训的情况下。

[ænd; ənd]['hæznt][ə; eɪ] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['goʊɪŋ]

and	hasn't	a	superabundance	of	capital	to	launch	him	into	a	going
和	还没有	一个	过多	的	首都	到	发射	他	进入	一个	去

[kən'sɜ:rn] .

concern	.
忧虑	.

而且他也没有充裕的资金来启动一项持续经营的业务。

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['reliʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

St	.	John	had	certainly	not	relished	it	,
英石	.	约翰	有	当然	不是	津津有味	它	,

圣约翰当然不喜欢这样。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd][hæd; həd][met] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ]

but	he	had	made	no	complaint	and	had	met	his	ill	fortune	with
但	他	有	制成	不	抱怨	和	有	遇见	他的	患病的	财富	和

[ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [plʌk] [wɪtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] .

a	cheerfulness	and	pluck	which	did	him	infinite	credit	.
一个	愉悦	和	采摘	哪个	做过	他	无限	信用	.

但他没有抱怨，而是以乐观和勇敢的态度面对自己的不幸，这为他赢得了无限的赞誉。

[dʒɪl] ['mɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Jill	mopped	her	eyes	again	vigorously	and	put	both	arms	around	his	neck	.
吉尔	拖把	她	眼睛	再次	大力	和	放	两个都	武器	大约	他的	脖子	.

吉尔再次用力擦了擦眼睛，然后双臂环住他的脖子。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:rɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	I	have	been	horrid	,	”	she	said	;
”	我	有	到过	可怕的	,	”	她	说	;

“我真是太糟糕了，”她说；

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɜːrid] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]

“	I	have	done	nothing	but	worried	you	ever	since	you	came	,	and	you	were
”	我	有	完毕	没有什么	但	担心	你	曾经	自从	你	来了	,	和	你	是

['wɜːrid] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] .

worried	enough	before	.
担心	足够的	前	.

“自从你来到这里，我除了让你担心之外什么也没做，而你之前就已经够担心的了。”

[dʒæk] [dɪr] , [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɑːrəl] ['dredfəli] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] .

Jack	dear	,	I'm	afraid	we	shall	quarrel	dreadfully	after	we	are	married	.
杰克	亲爱的	,	我是	害怕的	我们	将	争吵	极其糟糕	后	我们	是	已婚	.

亲爱的杰克，恐怕我们结婚后会吵得很凶。

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][bæd] - ['tempərd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['eɪmiəb(ə)l] , [ɑːr; ər]

I	really	am	bad	-	tempered	,	and	you	are	not	—	not	altogether	amiable	,	are
我	真的	是	坏的	-	淬火	,	和	你	是	不是	—	不是	共	可亲	,	是

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我脾气很坏，而你——你也不是完全和蔼可亲，对吧?

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [læft] .

”	St	.	John	laughed	.
”	英石	.	约翰	笑了	.

圣约翰笑了。

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

“	I	don't	care	,	”	he	said	,	“	so	long	as	we	make	it	up	again	.
”	我	不	关心	,	”	他	说	,	“	所以	长的	作为	我们	制作	它	向上	再次	.

“我不在乎，”他说，“只要我们能和好就行。”

['roʊz; 'raʊz][ɑːr; ər] [laɪk] [hɪlz] [ɪn] ['saɪklɪŋ] , ['biːstli] [æt; ət][fɜːrst] ,

Rows	are	like	hills	in	cycling	,	beastly	at	first	,
行	是	喜欢	丘陵	在	骑自行车	,	兽	在	第一的	,

排练就像骑自行车爬坡，一开始非常艰难。

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] - [ɪm] [ə; eɪ] [flæt] [roʊd] [siːmz] ['dredfəli] [mə'nɑːtənəs] .

but	when	you're	used	to	'	em	a	flat	road	seems	dreadfully	monotonous	.
但	什么时候	你是	用过的	到	-	呃	一个	平坦的	路	似乎	极其糟糕	单调	.

但当你习惯了平坦的道路，就会觉得它极其单调乏味。

” [dʒɪl] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wiːk] .

”	Jill	saw	very	little	of	her	fiancé	during	the	next	week	.
”	吉尔	锯	非常	小的	的	她	未婚夫	期间	这	下一个	星期	.

接下来的一个星期，吉尔几乎没怎么见到她的未婚夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第6/8页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

He	was	busy	looking	for	something	to	do	!
他	曾是	忙碌的	寻找	为了	某物	到	做	!

他正忙着找点事做呢!

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['pɜːrmənənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ['mærɪdʒ]

for	she	had	declared	that	until	he	found	permanent	occupation	their	marriage
为了	她	有	声明	那	直到	他	成立	永恒的	职业	他们的	婚姻

[mʌst; məst][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] ;

must	be	postponed	;
必须	是	推迟	;

因为她曾说过，在他找到稳定的工作之前，他们的婚事必须推迟；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [plʌndʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][faɪv]

she	was	not	going	to	take	such	a	serious	plunge	on	the	strength	of	the	five
她	曾是	不是	去	到	拿	这样的	一个	严肃的	暴跌	在	这	力量	的	这	五

['hʌndrəd] [paʊndz] .

hundred	pounds	.
百	磅	.

她不会仅仅因为五百英镑就做出如此重大的决定。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] [bʌt; bət] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ]

St	.	John	acknowledged	the	wisdom	of	her	decision	but	chafed	at	the	delay
英石	.	约翰	已确认	这	智慧	的	她	决定	但	擦伤	在	这	延迟

.

:

.

圣约翰承认她的决定是明智的，但对延误感到不满。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'dʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'tɜːrnl] [ruːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Having	been	ejected	from	the	paternal	roof	he	was	anxious	to	have	a
拥有	到过	被弹出	从	这	父系	屋顶	他	曾是	焦虑的	到	有	一个

[hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

home	of	his	own	,
家	的	他的	自己的	,

被赶出家门后，他渴望拥有自己的家。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [dʒɪl][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] [bɔːrd] .

and	more	than	anxious	to	see	Jill	at	the	head	of	his	frugal	board	.
和	更多的	比	焦虑的	到	看	吉尔	在	这	头	的	他的	节俭	木板	.

他非常渴望看到吉尔领导他那节俭的董事会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [dʒɪl] [ɪg'zɪstɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

He	was	not	quite	sure	how	Jill	existed	;	it	worried	him	rather	to	think	of
他	曾是	不是	相当	当然	如何	吉尔	存在	;	它	担心	他	相当	到	思考	的

[hɜːr; hər] ['pɑːvərti] ;

her	poverty	;
她	贫困	;

他不太确定吉尔是如何存在的；想到她的贫困，他反而感到担忧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	she	would	take	no	assistance	from	him	.
但	她	会	拿	不	协助	从	他	.

但她不接受他的任何帮助。

[wʌns] [hiː; hi] ['deprəkeɪtɪŋli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ten] [paʊnd] [noʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [haʊ'evər] ['fɜːrmli]

Once	he	deprecatingly	offered	her	a	ten	pound	note	which	she	however	firmly
一次	他	贬义地	提供	她	一个	十	磅	笔记	哪个	她	然而	牢牢

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	.
拒绝	.

他曾轻蔑地递给她一张十英镑的钞票，但她断然拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ]

She	would	not	allow	him	to	support	her	until	he	had	the	right	to	do	so
她	会	不是	允许	他	到	支持	她	直到	他	有	这	正确的	到	做	所以

.

:
.

她不会允许他供养她，直到他有资格这样做为止。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæts] ['ræðər] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	you	think	that	that's	rather	straining	at	a	gnat	?	”	he	said	.
“	不	你	思考	那	那就是	相当	紧张	在	一个	小飞虫	?	”	他	说	.

“你不觉得这是小题大做吗？”他说。

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] .

“	Perhaps	,	”	she	answered	smiling	.
“	也许	,	”	她	回答	微笑	.

“或许吧，”她笑着回答。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] ['lesnd] [maɪ][praɪd]

“	But	you	would	not	like	to	think	that	your	coming	had	lessened	my	pride
“	但	你	会	不是	喜欢	到	思考	那	你的	未来	有	减少	我的	自豪

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

and	independence	,
和	独立	,

“但你肯定不希望你认为你的到来削弱了我的自尊和独立性。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['leɪzi][ænd; ənd] [ˌʌnˌselfrɪ'laɪənt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

and	made	me	lazy	and	unselfreliant	,	would	you	?
和	制成	我	懒惰的	和	不自立的	,	会	你	?

你会让我变得懒惰和缺乏自立吗?

[ɪf] [aɪ] ['æktʃuəli] [niːd] [ə'sɪstəns] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] .

If	I	actually	need	assistance	I	will	come	to	you	,	dear	old	boy	.
如果	我	实际上	需要	协助	我	将要	来	到	你	,	亲爱的	老的	男生	.

如果我真的需要帮助，我会来找你的，亲爱的老伙计。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]

”	And	so	he	had	gone	forth	in	search	of	a	livelihood	more	than	ever
”	和	所以	他	有	已消失	前进	在	搜索	的	一个	生计	更多的	比	曾经

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,

anxious	for	the	ceremony	to	come	off	,
焦虑的	为了	这	仪式	到	来	离开	,

于是，他踏上了谋生之路，比以往任何时候都更加渴望仪式能够顺利举行。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːgər] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][hɑːrd]

and	not	a	little	eager	to	commence	the	new	life	of	independence	and	hard
和	不是	一个	小的	渴望的	到	开始	这	新的	生活	的	独立	和	难的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他们非常渴望开始独立自主、努力奋斗的新生活。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [nuː] [ˈevriθɪŋ] .

St	.	John	had	a	friend	who	knew	everything	.
英石	.	约翰	有	一个	朋友	WHO	知道	一切	.

圣约翰有个朋友，他无所不知。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː]

There	is	a	difference	between	a	man	who	knows	everything	and	the	man	who
那里	是	一个	不同之处	之间	一个	男人	WHO	知道	一切	和	这	男人	WHO

[θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] ;

thinks	he	does	;
思考	他	做	;

真正无所不知的人和自以为无所不知的人之间是有区别的；

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːrt] ,

St	.	John's	friend	was	the	right	sort	,
英石	.	约翰的	朋友	曾是	这	正确的	种类	,

圣约翰的朋友正是那种合适的人选。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	he	put	him	in	the	way	of	the	very	thing	he	was	looking	for	.
和	他	放	他	在	这	方式	的	这	非常	事物	他	曾是	寻找	为了	.

他反而让他挡在了自己寻找的东西前面。

[ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm][ʌv; əv][ˈtɑːmpkɪnz, ˈtɑːmkɪnz][ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈriːs(ə)ntli]

A	photographer	of	the	firm	of	Thompkins	and	Co	,	having	recently
一个	摄影师	的	这	公司	的	汤普金斯	和	合作	,	拥有	最近

[dɪˈzɑːlvd] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [θruː] [ðə; ðɪ][ˌsiː ˈoʊ] ,

dissolved	partnership	through	the	Co	,
溶解	合伙	通过	这	合作	,

汤普金斯公司（Thompkins and Co）的一名摄影师，该公司最近解散了合伙关系，

[ˈsetɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈregjələr] [ˈtʃænlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]

setting	up	for	himself	was	advertising	through	the	regular	channels	for	a	new
环境	向上	为了	他自己	曾是	广告	通过	这	常规的	频道	为了	一个	新的

[ˈpɑːrtnər] .

partner	.
伙伴	.

他为自己做打算的方式是通过常规渠道刊登广告寻找新的合作伙伴。

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [frend] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈtɑːmpkɪnz, ˈtɑːmkɪnz] [ˌɪntrəˈduːst]

St	.	John's	friend	having	some	slight	acquaintance	with	Thompkins	introduced
英石	.	约翰的	朋友	拥有	一些	轻微	熟人	和	汤普金斯	介绍

[ðə; ðɪ] [tuː] ,

the	two	,
这	二	,

圣约翰的一位朋友与汤普金斯略有交情，便将两人介绍认识。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ɪnˈvestɪd] [hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstuːdioʊ]

and	eventually	St	.	John	invested	his	capital	and	returned	to	the	studio
和	最终	英石	.	约翰	投资	他的	首都	和	返回	到	这	工作室

[ɪn] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][dʒɪl][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd]

in	triumph	to	inform	Jill	with	much	pride	and	satisfaction	that	he	represented
在	胜利	到	通知	吉尔	和	很多	自豪	和	满意	那	他	代表

[ðə; ðɪ][ˌsiː ˈoʊ][ɪn] “ [ˈtɑːmpkɪnz, ˈtɑːmkɪnz][ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . — [fəˈtɑgrəfəz] .

the	Co	in	“	Thompkins	and	Co	.	—	photographers	.
这	合作	在	“	汤普金斯	和	合作	.	—	摄影师	.

最终，圣约翰投资了他的资本，凯旋回到工作室，满怀自豪和满足地告诉吉尔，他代表公司加入了“汤普金斯公司——摄影师”。

〃 ['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .
〃 Chapter Eleven .
〃 章 十一 .

“第十一章。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] ,
“ And now , Mrs St . John , I think we'll go and have lunch ,
〃 和 现在 , 太太 英石 . 约翰 , 我 思考 出色地 去 和 有 午餐 ,

“那么，圣约翰夫人，我想我们该去吃午饭了。”

〃 [dʒɪlz] [nu:] ['hʌzbənd] [ri'mɑ:kt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['rɛdʒɪˌstrɑ:rz] ['ɑ:fɪs] ,
〃 Jill's new husband remarked as they stood together outside the Registrar's office ,
〃 吉尔的 新的 丈夫 评论 作为 他们 站立 一起 外部 这 注册官的 办公室 ,

“吉尔的新婚丈夫和她一起站在注册处外时说道，”

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz] , [hɪz; ɪz]['kwaɪətli] [ə'mju:zd] ,
the sun shining brightly on the two faces , his quietly amused ,
这 太阳 灼灼 明亮地 在 这 二 面孔 , 他的 悄悄 觉得好笑 ,

阳光灿烂地照在两张脸上，他脸上带着一丝不易察觉的愉悦。

[hɜ:rz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l]
hers a little grave and wondering at the importance of the now irrevocable
她的 一个 小的 严重 和 好奇 在 这 重要性 的 这 现在 不可撤销的
[step] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] .
step which they had taken .
步 哪个 他们 有 已采取 .

她神情有些严肃，思索着他们所采取的这个如今已无法挽回的步骤的重要性。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [neɪm] [dʒɪl] [smaɪld] .
At the sound of her new name Jill smiled .
在 这 声音 的 她 新的 姓名 吉尔 微笑 .

听到自己的新名字，吉尔笑了。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] ['brekfəst] , 〃 [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ It will be our wedding breakfast , 〃 she said .
〃 它 将要 是 我们的 婚礼 早餐 , 〃 她 说 .

“这将是我们的婚宴，”她说。

“ [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .
“ So it will .
〃 所以 它 将要 .

“确实如此。”

[wi:l] [hæv; həv] [fɪz] [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] ['bʌstər] — [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [get] ['mærid] ['evri] [deɪ] .
We'll have fizz and go a buster — a man doesn't get married every day .
出色地 有 嘶嘶 和 去 一个 巴斯特 — 一个 男人 不 得到 已婚 每一个 天 .

我们会尽情狂欢——毕竟，结婚这种事不是每天都会发生的。

[aɪ] ['dɪdnt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [læst] [naɪt] , [dʒɪl][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I didn't sleep a wink last night , Jill for thinking of it .
我 没有 睡觉 一个 眨眼 最后的 夜晚 , 吉尔 为了 思维 的 它 .

昨晚我一夜没睡，都怪吉尔想到了这件事。

〃 [dʒɪl] ['hædnt] [slept] ['i:ðər] .
〃 Jill hadn't slept either .
〃 吉尔 之前没有 睡着了 任何一个 .

吉尔也没睡。

[ɪn] ['mɔ:rbɪd] [ˌretrə'spekʃn] , [hæf] [swi:t] , [hæf] ['peɪnf(ə)l] ,
In morbid retrospection , half sweet , half painful ,
在 病态的 回顾 , 一半 甜的 , 一半 痛苦 ,

回想起来，既甜蜜又痛苦，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['stuːdioʊ] — ['empti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

she	had	spent	the	night	in	the	empty	studio	—	empty	because	St	.	John
她	有	花费	这	夜晚	在	这	空的	工作室	—	空的	因为	英石	.	约翰

[hæd; həd][hæd; həd] ['evri] [stɪk] [ʌv; əv][hɜːrz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

had	had	every	stick	of	hers	removed	to	her	new	home	,
有	有	每一个	戳	的	她的	已移除	到	她	新的	家	,

她在空荡荡的工作室里过了一夜——之所以说是空的，是因为圣约翰把她所有的乐器都搬到了她的新家。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] ,

even	to	the	remains	of	the	Clytie	that	he	had	broken	,
甚至	到	这	遗迹	的	这	克莱蒂	那	他	有	破碎的	,

甚至连他打碎的克吕提亚号残骸也是如此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋ] [dʒɪlz] ['ʌðər] ['treʒərz] [æz; əz] [tuː] ['seɪkrɪd]

and	which	had	been	carefully	preserved	among	Jill's	other	treasures	as	too	sacred
和	哪个	有	到过	小心	保存完好	之中	吉尔的	其他	宝藏	作为	也	神圣

[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .

to	be	thrown	away	.
到	是	抛掷	离开	.

而且它一直被吉尔小心翼翼地保存着，与其他珍宝放在一起，因为太过神圣，不能丢弃。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	looked	up	at	him	,
她	看起来	向上	在	他	,

她抬头看着他，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] ['ædɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

the	memory	of	all	his	thoughtfulness	adding	an	increased	tenderness	to	the
这	记忆	的	全部	他的	深思熟虑	添加	一个	增加	压痛	到	这

['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['moʊməntəri] ['sædnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

loving	smile	that	chased	the	momentary	sadness	from	her	face	.
爱	微笑	那	追逐	这	瞬间	悲伤	从	她	脸	.

她想起他所有的体贴，心中涌起一丝温柔，脸上的笑容也随之变得格外甜蜜，驱散了脸上短暂的悲伤。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [guːs] , [maɪ][bɪg] [bɔɪ] ,

“	You're	a	goose	,	my	big	boy	,
“	你是	一个	鹅	,	我的	大的	男生	,

“你真是个笨蛋，我的大宝贝。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

”	she	said	slipping	her	hand	through	his	arm	as	she	spoke	with	a	very
”	她	说	滑倒	她	手	通过	他的	手臂	作为	她	辐	和	一个	非常

[ʌn'woʊntɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

unwonted	display	of	affection	.
不寻常的	展示	的	感情	.

“她说着，一边把手伸进他的胳膊里，一边用一种非常不寻常的方式表达着爱意。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] ['veri] [oʊn] .

“	And	how	nice	to	feel	that	you	are	my	boy	—	my	very	own	.
“	和	如何	好的	到	感觉	那	你	是	我的	男生	—	我的	非常	自己的	.

“能感受到你是我的孩子——我亲生的孩子，真是太好了。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən][pɑːrt][ˌjuː 'es] [naʊ] , [dʒæk] ; [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]

No	one	can	part	us	now	,	Jack	;	not	all	the	spiteful	machinations	of	the
不	一	能	部分	我们	现在	,	杰克	;	不是	全部	这	恶毒的	阴谋	的	这

[tə'rænɪk(ə)l] ,

tyrannical	,
强横	,

杰克，现在没有人能把我们分开；暴君的所有恶毒阴谋都无法做到。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['perənt] [kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dɪr] ,

disagreeable	**,**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**parent**	**can**	**come**	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**dear**	**,**
令人不快的	,	向上	-	到	-	日期	父母	能	来	之间	你	和	我	,	亲爱的	,

亲爱的，令人不快、思想前卫的家长可能会成为你我之间的隔阂。

[nɔːr]['ɔːltər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wɪ][ɑːr; ər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] . ”

nor	**alter**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**are**	**man**	**and**	**wife**	**.**	**”**
也不	改变	这	事实	那	我们	是	男人	和	妻子	.	”

也不能改变我们是夫妻的事实。

“ [ðæts] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	**That's**	**true**	**,**	**”**	**replied**	**St**	**.**	**John**	**with**	**mock**	**resignation**	**.**
“	那就是	真的	,	”	回复	英石	.	约翰	和	嘲笑	辞职	.

“没错，”圣约翰假装无奈地回答道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['edʒweɪz] ;

“	**There's**	**no**	**getting**	**out**	**of**	**it**	**edgeways**	**;**
“	有	不	获得	出去	的	它	边缘	;

“没有办法逃避；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['helpləs] [faɪ'nælətɪ] [ə'baʊt] ['mætrɪmoʊnɪ] [ðæt] ['kæriz] [ɪts] [oʊn] [kən'vɪkʃn] .

for	**there**	**is**	**a**	**helpless**	**finality**	**about**	**matrimony**	**that**	**carries**	**its**	**own**	**conviction**	**.**
为了	那里	是	一个	无助	最终性	关于	婚姻	那	携带	它是自己的		定罪	.

因为婚姻有一种无可奈何的宿命感，这种宿命感本身就蕴含着一种信念。

[dʒɪl] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'kɑːmənli] [naɪs] [ɪn] [ðæt] [gaʊn] .

Jill	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you**	**look**	**uncommonly**	**nice**	**in**	**that**	**gown**	**.**
吉尔	,	我的	亲爱的	,	你	看	不寻常地	好的	在	那	袍	.

吉尔，亲爱的，你穿这件礼服真好看。

” [dʒɪl] [læft] [kən'tentɪdli] .

”	**Jill**	**laughed**	**contentedly**	**.**
”	吉尔	笑了	心满意足地	.

吉尔满意地笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi]

He	**had**	**told**	**her**	**that**	**three**	**times**	**already**
他	有	讲述	她	那	三	时代	已经

他已经跟她说过三次了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	**she**	**had**	**not**	**the**	**least**	**objection**	**to**	**hearing**	**him**	**say**	**it**	**again**	**.**
但	她	有	不是	这	至少	异议	到	听力	他	说	它	再次	.

但她丝毫没有反对他再说一遍。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ðɪ] [greɪ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪ] - [glʌvd] [hænd] ,

She	**patted**	**the**	**grey**	**folds**	**of**	**her**	**dress**	**with**	**her**	**grey**	**-**	**gloved**	**hand**	**,**
她	轻拍	这	灰色的	折叠	的	她	裙子	和	她	灰色的	-	戴手套	手	,

她用戴着灰色手套的手轻轻拍了拍灰色的裙摆。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

and	**tried**	**to**	**get**	**a**	**glimpse**	**of**	**herself**	**in**	**the**	**shop**	**windows**	**as**	**they**	**passed**	**.**
和	尝试	到	得到	一个	一瞥	的	她自己	在	这	店铺	视窗	作为	他们	通过了	.

她一边试图从商店橱窗里看到自己，一边经过那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [wʌn][ɪn] [laɪt] [twiːd] .

It	**was**	**a**	**very**	**simple**	**costume**	**,**	**and**	**a**	**very**	**serviceable**	**one**	**in**	**light**	**tweed**	**.**
它	曾是	一个	非常	简单的	戏服	,	和	一个	非常	可用	一	在	光	粗花呢	.

这是一套非常简单的服装，用轻质粗花呢面料制成，非常实用。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wɜːrk] ['leɪtli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd]

She	had	managed	to	dispose	of	some	work	lately	and	had	felt	justified
她	有	管理	到	处置	的	一些	工作	最近	和	有	毛毡	合理的

[ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgənt] ;

in	being	a	little	extravagant	;
在	存在	一个	小的	靡	;

她最近处理了一些工作，觉得有理由稍微奢侈一下；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri]

though	the	extravagance	had	not	gone	further	than	buying	the	necessary
尽管	这	奢侈	有	不是	已消失	更远	比	购买	这	必要的

[mə'tɪriəlz] ;

materials	;
材料	;

虽然这种铺张浪费仅限于购买必要的材料；

[hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]

her	own	busy	fingers	had	fashioned	the	costume	with	the	aid	of	experience
她	自己的	忙碌的	手指	有	造型	这	戏服	和	这	援助	的	经验

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['pætərn] ,

and	a	paper	pattern	,
和	一个	纸	图案	,

她凭借着自己的巧手，借助经验和纸样，亲手制作了这件服装。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['veri] ['kredɪtəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp]

and	the	result	was	highly	satisfactory	and	very	creditable	from	the	top
和	这	结果	曾是	高度	令人满意的	和	非常	可信赖的	从	这	顶部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [toʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [niːt] [nuː] ['wɔːkɪŋ] - [ʃuːz] .

of	the	smart	little	toque	to	the	soles	of	her	neat	new	walking	-	shoes	.
的	这	聪明的	小的	帽子	到	这	鞋底	的	她	整洁的	新的	步行	-	鞋	.

从她那顶精致的小毛线帽到她那双干净利落的新步行鞋的鞋底，整个造型都非常令人满意，值得称赞。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ? ” [in'kwaiəd] [dʒɪl] [sə'riːnli] .

“	Where	shall	we	go	?	”	enquired	Jill	serenely	.
“	在哪里	将	我们	去	?	”	询问	吉尔	平静地	.

“我们去哪儿呢？”吉尔平静地问道。

“ [tuː; tə] - , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ðeɪ] [went] [ə'kɔːrdɪŋli] .

“	To	Frascatti's	,	”	he	answered	,	and	to	Frascatti's	they	went	accordingly	.
“	到	-	,	”	他	回答	,	和	到	-	他们	去	因此	.

“去弗拉斯卡蒂家，”他回答道，于是他们就去了弗拉斯卡蒂家。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌjəʃɛɹ'ʃeɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt]

St	.	John	ordered	a	very	recherché	little	lunch	although	he	was	fully	aware	that
英石	.	约翰	订购	一个	非常	仔细研究	小的	午餐	虽然	他	曾是	完全	意识到的	那

['iːv(ə)n] [ɪn] [smɔːl] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪ'kɑːnəmi] ,

even	in	small	matters	it	was	necessary	to	practise	the	strictest	economy	,
甚至	在	小的	事情	它	曾是	必要的	到	实践	这	最严格的	经济	,

圣约翰点了一份非常精致的午餐，尽管他完全明白，即使在小事上也必须严格节约。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [dʒɪlz] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] ,

but	,	as	he	argued	in	answer	to	Jill's	expostulations	,
但	,	作为	他	争论	在	回答	到	吉尔的	抗议	,

但是，正如他在回应吉尔的质问时所辩称的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

it	was	out	of	all	reason	to	expect	a	man	to	be	economical	on	his
它	曾是	出去	的	全部	原因	到	预计	一个	男人	到	是	经济	在	他的

['wedɪŋ] [deɪ] .

wedding	day	.
婚礼	天	.

指望一个男人在婚礼当天节俭，这完全不合情理。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [its] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] ,

“	I'm	afraid	it's	out	of	all	reason	to	expect	you	to	be	economical	at	all	,
”	我是	害怕的	它是	出去	的	全部	原因	到	预计	你	到	是	经济	在	全部	,

“恐怕指望你节俭一点都是不合理的。”

[maɪ] [dɪr] [seɪnt] , ” [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['swi:tli] , ['sloʊli] [wið'drɔiŋ] [hɜ:r; hər] [glʌvz] ,

my	dear	saint	,	”	remarked	his	wife	sweetly	,	slowly	withdrawing	her	gloves	,
我的	亲爱的	圣	,	”	评论	他的	妻子	甜蜜地	,	缓慢地	撤退	她	手套	,

“我亲爱的圣女，”他的妻子温柔地说着，缓缓地脱下手套。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] [nu:] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

and	regarding	her	very	new	wedding	ring	with	marked	complacency	.
和	关于	她	非常	新的	婚礼	戒指	和	标记	自满	.

她带着明显的自满神情看着自己崭新的结婚戒指。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [pɜ:rs] , [ðæts] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [doʊl] [ju:; jʊ] [aʊt] [æn; ən]

“	I	shall	have	to	keep	the	purse	,	that's	evident	,	and	dole	you	out	an
”	我	将	有	到	保持	这	钱包	,	那就是	明显	,	和	救济金	你	出去	一个

[ə'laʊəns] . ”

allowance	.	”
津贴	.	”

“我得保管好钱包，这很正常，然后给你发零花钱。”

“ ['itl] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [maɪ] ['sku:lbɔɪ] [deɪz] , ” [læft] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ,

“	It'll	put	me	in	mind	of	my	schoolboy	days	,	”	laughed	St	.	John	,
”	它将	放	我	在	头脑	的	我的	男生	天	,	”	笑了	英石	.	约翰	,

“这让我想起了我的学生时代，”圣约翰笑着说。

“ [wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [ðæt] ['kɔnfiskeitid] [ɪn]

“	when	I	received	sixpence	a	week	,	and	very	often	had	that	confiscated	in
”	什么时候	我	已收到	六便士	一个	星期	,	和	非常	经常	有	那	没收	在

['peɪmənt] [ʌv; əv] [faɪnz] . ”

payment	of	fines	.	”
支付	的	罚款	.	”

“那时我每周只有六便士的收入，而且经常被没收来支付罚款。”

“ [aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ri'tɔ:tid] [dʒɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

“	I	can	quite	imagine	it	,	”	retorted	Jill	with	a	grave	little	shake	of	the
”	我	能	相当	想象	它	,	”	反驳	吉尔	和	一个	严重	小的	摇	的	这

[hed] .

head	.
头	.

“我完全可以想象，”吉尔严肃地摇了摇头，反驳道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l] [retʃiz] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɑ:r; ər] [haʊ] ['ri:əli] [naɪs]

“	It	is	strange	considering	what	horrid	little	wretches	boys	generally	are	how	really	nice
”	它	是	奇怪的	考虑	什么	可怕的	小的	可怜虫	男孩们	一般来说	是	如何	真的	好的

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [groʊ] [ʌp] .

some	of	them	grow	up	.
一些	的	他们	生长	向上	.

“考虑到男孩们通常都是些多么可怕的小混蛋，有些男孩长大后却非常善良，这真是令人费解。”

” [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [læft] [ə'gen] ; [ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

”	St	.	John	laughed	again	;	the	compliment	was	intended	for	him	,	and
”	英石	.	约翰	笑了	再次	;	这	赞扬	曾是	故意的	为了	他	,	和

[hi:; hi] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

he	appropriated	it	.
他	挪用	它	.

圣约翰又笑了；这句恭维话原本是说给他的，他欣然接受了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪf] .

He	paused	in	the	act	of	taking	his	soup	to	look	across	at	his	small	wife	.
他	暂停	在	这	行为	的	采取	他的	汤	到	看	穿过	在	他的	小的	妻子	.

他端起汤来，停下动作，看向对面身材娇小的妻子。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [mɔːr] [suː'priːmli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][æt; ət]

Never	had	he	felt	more	supremely	happy	and	contented	than	he	did	at
绝不	有	他	毛毡	更多的	至高无上	快乐的	和	满足	比	他	做过	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

他从未像那一刻那样感到无比幸福和满足。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kerləs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn]

He	had	a	careless	habit	of	living	solely	in	the	present	,	turning	his	back	on
他	有	一个	粗心	习惯	的	活的	仅	在	这	展示	,	转弯	他的	后退	在

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他生性漫不经心，只活在当下，对过去漠不关心。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðæt] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	deliberately	refusing	to	look	into	the	future	—	that	future	which	with	its
和	故意地	拒绝	到	看	进入	这	未来	—	那	未来	哪个	和	它是

[wɜːrk] , [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

work	,	its	independence	,
工作	,	它是	独立	,

并故意拒绝展望未来——那个拥有工作、拥有独立性的未来，

[ænd; ənd][ɪts]['pɑːsəb(ə)l] ['pɑːvərti] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

and	its	possible	poverty	meant	so	much	to	them	both	,
和	它是	可能的	贫困	意思是	所以	很多	到	他们	两个都	,

而他们可能面临的贫困对他们两人来说意义重大。

[ænd; ənd] [wʊd] [pruːv] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [test] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [bʌt; bət][tuː; tə]

and	would	prove	not	only	a	test	to	the	strength	of	his	manhood	but	to
和	会	证明	不是	仅有的	一个	测试	到	这	力量	的	他的	男子气概	但	到

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

the	sincerity	of	their	mutual	love	.
这	诚意	的	他们的	相互的	爱	.

这不仅将考验他的男子气概，也将考验他们彼此爱情的真挚程度。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

To	-	day	he	was	determined	to	put	such	thoughts	on	one	side	;	it	was
到	-	天	他	曾是	决定	到	放	这样的	想法	在	一	边	;	它	曾是

[hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

his	wedding	morning
他的	婚礼	早晨

今天他决心把这些想法抛到一边；今天是他的婚礼早晨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

and	he	meant	to	enjoy	himself	.
和	他	意思是	到	享受	他自己	.

他本想好好享受一番。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kɑːrd]

He	turned	his	attention	from	his	wife's	face	to	the	study	of	the	wine	card
他	转向	他的	注意力	从	他的	妻子的	脸	到	这	学习	的	这	葡萄酒	卡片

,

,

,

他将注意力从妻子的脸上转移到酒单上，

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] .

and	ran	his	eye	quickly	down	the	list	.
和	跑	他的	眼睛	迅速地	向下	这	列表	.

他迅速地扫了一眼名单。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [waɪn] [draɪ] ?

“	Do	you	like	your	wine	dry	?
”	做	你	喜欢	你的	葡萄酒	干燥	?

你喜欢干型葡萄酒吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ʌm; əm] ? ” ['kwiərid] [dʒɪl] .

“	Um	?	”	queried	Jill	.
”	嗯	?	”	查询	吉尔	.

“嗯?”吉尔问道。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [draɪ] [waɪnz] ? ”

“	Do	you	like	dry	wines	?	”
”	做	你	喜欢	干燥	葡萄酒	?	”

你喜欢干型葡萄酒吗?

“ [haʊ] ['fʌni] !

“	How	funny	!
”	如何	有趣的	!

“真好笑!”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	I	didn't	know	there	was	such	a	thing	.
”	我	没有	知道	那里	曾是	这样的	一个	事物	.

“我以前不知道还有这种东西。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ; [aɪm][soʊ] ['θɜːrsti] .

I	don't	think	I	should	;	I'm	so	thirsty	.
我	不	思考	我	应该	;	我是	所以	渴	.

我觉得我不应该去;我太渴了。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [ðə; ði]['taɪniːəst] [ʃeɪd] [pʊt] [aʊt] , [ðə; ði] ['weɪtər] [stɛərd] ,

”	St	.	John	looked	the	tiniest	shade	put	out	,	the	waiter	stared	,
”	英石	.	约翰	看起来	这	最小的	阴影	放	出去	,	这	服务员	凝视	,

圣约翰看起来有点不高兴,服务员盯着他看。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

and	a	good	-	looking	man	with	a	lightish	moustache	who	happened	to	be
和	一个	好的	-	寻找	男人	和	一个	浅色	胡子	WHO	发生	到	是

['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] ['fɪgjər] [ɪn]

passing	their	table	at	the	moment	glanced	down	at	the	small	grey	figure	in
通过	他们的	桌子	在	这	片刻	瞥了一眼	向下	在	这	小的	灰色的	数字	在

['kerləs] [ə'mjuːzmənt] .

careless	amusement	.
粗心	娱乐	.

这时,一个长相俊朗、留着浅色胡须的男人正好路过他们的桌子,漫不经心地瞥了一眼那个矮小的灰色身影,觉得很有趣。

[dʒɪl] [flʌʃt] , ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

Jill	flushed	,	suddenly	conscious	of	having	said	the	wrong	thing	,	and	the	man
吉尔	酡	,	突然	有意识的	的	拥有	说	这	错误的	事物	,	和	这	男人

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

吉尔脸红了，突然意识到自己说错了话，而她身后的男人，

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lætər] ,

looking	from	her	to	her	companion	and	recognising	the	latter	,
寻找	从	她	到	她	伴侣	和	识别	这	后者	,

她看了看自己，又看了看她的同伴，认出了后者。

['wʌndɚd] [wʌt] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [naʊ] .

wondered	what	country	cousin	St	.	John	had	got	hold	of	now	.
想知道	什么	国家	表哥	英石	.	约翰	有	得到	抓住	的	现在	.

不知道我那乡下的表亲圣约翰这次又搞到了什么鬼东西。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [vekst] [toʊn] ,

“	I	don't	know	much	about	it	,	”	she	admitted	in	a	slightly	vexed	tone	,
“	我	不	知道	很多	关于	它	,	”	她	承认	在	一个	轻微地	烦恼	语气	,

“我对此了解不多，”她略带恼怒地承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

“	but	I	liked	what	we	had	here	before	.
“	但	我	喜欢	什么	我们	有	这里	前	.

但我喜欢我们以前在这里拥有的一切。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌbld] [greɪ] [aɪz] ['ɑːpəzɪt]

”	St	.	John	gave	his	order	;	then	he	looked	into	the	troubled	grey	eyes	opposite
”	英石	.	约翰	给予	他的	命令	;	然后	他	看起来	进入	这	麻烦	灰色的	眼睛	对面的

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

and	smiled	reassuringly	.
和	微笑	令人安心	.

圣约翰下达命令后，看着对面那双忧虑的灰色眼睛，露出了令人安心的微笑。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [nɪr] [dʒɪlz] [tʃer] ;

As	he	did	so	he	caught	sight	of	the	man	near	Jill's	chair	;
作为	他	做过	所以	他	捕捉	视线	的	这	男人	靠近	吉尔的	椅子	;

他这样做的时候，瞥见了吉尔椅子附近的那个人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ,

he	was	about	to	seat	himself	at	the	next	table	,
他	曾是	关于	到	座位	他自己	在	这	下一个	桌子	,

他正准备在隔壁桌坐下，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [roʊz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm] .

but	before	he	could	do	so	St	.	John	rose	and	intercepted	him	.
但	前	他	可以	做	所以	英石	.	约翰	玫瑰	和	截获	他	.

但他还没来得及这么做，圣约翰就站起来拦住了他。

“ ['mɑːrkəm] !

“	Markham	!
“	马卡姆	!

“Markham!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ðɪs] [ɪz] [lʌk] .
“ This is luck .
” 这 是 运气 .

这是运气。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] . ”
I thought you were abroad . ”
我 想法 你 是 国外 . ”

我以为你在国外。

“ [ˈoʊnli] [rɪˈtɜːrnd] [læst] [naɪt] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] .
“ Only returned last night , ” the other answered shaking hands .
” 仅有的 返回 最后的 夜晚 , ” 这 其他 回答 摇晃 双手 .

“昨晚才回来，”另一个人握手回答道。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .
“ Glad to see you again , St . John .
” 高兴的 到 看 你 再次 , 英石 . 约翰 .

“很高兴再次见到你，圣约翰。”

[ɔːl] [wel] [æt; ət] [hoʊm] ? ”
All well at home ? ”
全部出色地 在 家 ? ”

家里一切都好吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [rɪˈplaɪd] ; “ [ˈhævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈleɪtli] .
“ I don't know , ” St . John replied ; “ haven't been there lately .
” 我 不 知道 , ” 英石 . 约翰 回复 ; “ 还没有 到过 那里 最近 .

“我不知道，”圣约翰回答说，“我最近没去过那里。”

[kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [oʊld] [bɔɪ] ; [wiː; wi] ['wɑːntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [helθ]
Come over to our table , old boy ; we wanted someone to drink our health
来 超过 到 我们的 桌子 , 老的 男生 ; 我们 通缉 某人 到 喝 我们的 健康
.
:
.

老兄，过来我们桌边坐坐吧，我们想找个人为我们干杯。

” [ˈmɑːrkəm] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
” Markham elevated his eyebrows in a show of surprise .
” 马卡姆 升高 他的 眉毛 在 一个 展示 的 惊喜 .

马克汉姆惊讶地挑了挑眉。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
St . John had hold of him by the arm ,
英石 . 约翰 有 抓住 的 他 经过 这 手臂 ,

圣约翰抓住他的胳膊，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ˈfɔːrwərd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and he allowed himself to be drawn forward until he stood facing the little
和 他 允许 他自己 到 是 绘制 向前 直到 他 站立 面向 这 小的
[gɜːrl][ɪn] [greɪ] ,
girl in grey ,
女孩 在 灰色的 ,

于是他任由自己向前走去，直到他站在那个穿灰色衣服的小女孩面前。

[nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] .
not quite clear even then as to how matters stood .
不是 相当 清除 甚至 然后 作为 到 如何 事情 站立 .

当时的情况仍然不太明朗。

“ [dʒɪl] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər]
“ Jill , ” exclaimed her husband , “ allow me to introduce you to Mr
“ 吉尔 , ” 惊呼 她 丈夫 , “ 允许 我 到 介绍 你 到 先生
['mɑːrkəm] ,
Markham ,
马卡姆 ,

“吉尔，”她丈夫惊呼道，“请允许我向您介绍马克汉姆先生。”

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][pæl][ʌv; əv] [maɪn] .
a very old pal of mine .
一个 非常 老的 朋友 的 矿 .

我的一位老朋友。

” [dʒɪl] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” Jill held out her hand with a smile .
” 吉尔 握住 出去 她 手 和 一个 微笑 .

吉尔笑着伸出手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][soʊ] ['redɪli] ['endɪd] [ðer; ðər] [teɪt] -
She was a little disappointed that St . John had so readily ended their tête -
她 曾是 一个 小的 失望的 那 英石 . 约翰 有 所以 容易 结束 他们的 头 -
- - [teɪt] ['lʌntʃən] ,
à - tête luncheon ,
- - 头 午餐 ,

圣约翰如此轻易地结束了他们的午餐私下会谈，这让她有些失望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
but she carefully refrained from letting him see it ,
但 她 小心 克制 从 出租 他 看 它 ,

但她小心翼翼地不让他看到。

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ['sekəndid][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [baɪ][noʊ] [miːnz]
and graciously seconded the invitation which the stranger appeared by no means
和 亲切地 附议 这 邀请 哪个 这 陌生人 出现 经过 不 方法
[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ək'sept] .
reluctant to accept .
不情愿的 到 接受 .

他欣然应允了邀请，而这位陌生人似乎也毫不犹豫地接受了邀请。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]
He took the seat on her right hand and looked her over with a glance
他 采取 这 座位 在 她 正确的 手 和 看起来 她 超过 和 一个 瞥一眼
[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .
that was at once curious and puzzled .
那 曾是 在 一次 好奇的 和 困惑 .

他坐在她右边，上下打量着她，眼神中既有好奇又有疑惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,
She was a lady that was evident ,
她 曾是 一个 女士 那 曾是 明显 ,

她是一位显而易见的女士，

[ðoʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][moʊst][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]
though different in most respects to those he was accustomed
尽管 不同的 在 最多 尊重 到 那些 他 曾是 习惯
[tuː; tə] [miːt] ;
to meet ;
到 见面 ;

虽然在大多数方面都与他以往遇到的人不同；

[wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['raɪtli] [fɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

what	he	could	not	rightly	fix	was	the	relationship	between	her	and	St	.
什么	他	可以	不是	没错	使固定	曾是	这	关系	之间	她	和	英石	.

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

他无法妥善解决的是她和圣约翰之间的关系。

[wen] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]

When	he	left	England	he	had	understood	that	the	latter	was	to	marry	his
什么时候	他	左边	英格兰	他	有	理解	那	这	后者	曾是	到	结婚	他的

['kʌz(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] — [ænd; ənd]

cousin	—	it	had	been	for	that	reason	that	he	had	gone	abroad	—	and
表哥	—	它	有	到过	为了	那	原因	那	他	有	已消失	国外	—	和

[jet] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr]

yet	a	moment	ago	St	.	John	had	distinctly	asked	him	to	'	drink	our
然而	一个	片刻	前	英石	.	约翰	有	明显地	问	他	到	-	喝	我们的

[helθ] .

health	.
健康	.

当他离开英国时，他知道后者要嫁给他的表妹——他出国就是为了这个原因——然而就在刚才，圣约翰还明确地请他“为我们干杯”。

- [huːz] [helθ] ?

'	Whose	health	?
-	谁	健康	?

谁的健康?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['festɪv] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] , ['mɑːrkəm] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

“	This	is	a	very	festive	occasion	you	are	participating	in	,	Markham	,	”	St	.	John
“	这	是	一个	非常	节日	场合	你	是	参与	在	,	马卡姆	,	”	英石	.	约翰

[əb'zɜːrvd] ['geɪli] .

observed	gaily	.
观察到	兴高采烈地	.

“马克姆，你正在参加一个非常喜庆的场合，”圣约翰兴高采烈地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

“	It	is	my	wedding	day	.
“	它	是	我的	婚礼	天	.

今天是我的婚礼日。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [gest] ['prez(ə)nt][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

As	the	only	guest	present	we	look	to	you	for	a	speech	.
作为	这	仅有的	客人	展示	我们	看	到	你	为了	一个	演讲	.

作为唯一到场的嘉宾，我们期待您致辞。

” ['mɪstər] ['mɑːrkəm] [stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] [fɜːrst][æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf]

”	Mr	Markham	stared	incredulously	first	at	St	.	John	,	and	then	at	his	wife
”	先生	马卡姆	凝视	难以置信地	第一的	在	英石	.	约翰	,	和	然后	在	他的	妻子

.

:
.

“马克汉姆先生先是难以置信地盯着圣约翰，然后又看了看他的妻子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][dʒɪlz] [nuː] [rɪŋ] — [ðə; ði][pleɪn][goʊld]['sɜːrklət] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri]
Suddenly **he** **caught** **sight** **of** **Jill's** **new** **ring** **—** **the** **plain** **gold** **circlet** **seemed** **to** **carry**
突然 他 捕捉 视线 的 吉尔的 新的 戒指 — 这 清楚的 金子 圆环 似乎 到 携带
[kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
conviction **with** **it** **.**
定罪 和 它 .

他突然瞥见了吉尔的新戒指——那枚朴素的金戒指似乎蕴含着坚定的信念。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][dʒɪl][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
He **bowed** **to** **Jill** **and** **impulsively** **held** **out** **his** **hand** **to** **St** **.** **John** **.**
他 鞠躬 到 吉尔 和 冲动地 握住 出去 他的 手 到 英石 . 约翰 .

他向吉尔鞠躬，并情不自禁地向圣约翰伸出了手。

“ [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['wɔːrmli] , “ [maɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrti]
“ **My** **congratulations** **,** **old** **fellow** **,** **”** **he** **cried** **warmly** **,** **“** **my** **very** **sincere** **and** **hearty**
“ 我的 恭喜! , 老的 同伴 , ” 他 哭 热情地 , “ 我的 非常 真诚 和 爽朗
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
congratulations **.**
恭喜! .

“老伙计，恭喜你，”他热情地喊道，“我由衷地、衷心地祝贺你。”

[baɪ][dʒoʊv] !
By **jove** **!**
经过 木星 !

我的天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .
I **am** **surprised** **.**
我 是 惊讶 .

我很惊讶。

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” **He** **paused** **.**
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] - [wʌt] [ə'baʊt] [mɪs] ['boʊltən] ?
He **had** **been** **going** **to** **ask** **'** **what** **about** **Miss** **Bolton** **?**
他 有 到过 去 到 问 - 什么 关于 错过 博尔顿 ?

他原本想问“博尔顿小姐怎么样了？”

- [bʌt; bət] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['tɑːpɪk][tuː; tə][ðə; ði]
' **but** **bethought** **him** **in** **time** **that** **it** **might** **not** **be** **a** **welcome** **topic** **to** **the**
- 但 思考 他 在 时间 那 它 可能 不是 是 一个 欢迎 话题 到 这
[braɪd] .
bride **.**
新娘 .

但他及时想到，这可能不是新娘乐于谈论的话题。

“ [juː; jʊ][dəunt] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] ” [sed] [dʒɪl] ['smaɪlɪŋ] ,
“ **You** **don't** **congratulate** **me** **”** **said** **Jill** **smiling** **,**
“ 你 不 祝贺 我 ” 说 吉尔 微笑 ,

“你不祝贺我吗？”吉尔笑着说。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ðæt] [mɔːr] ['redɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [dʒæk][ænd; ənd][juː; jʊ]
“ and yet you might do that more readily because you know Jack and you
” 和 然而 你 可能 做 那 更多的 容易 因为 你 知道 杰克 和 你
[dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
don't know me .
不 知道 我 .

“然而，你可能更容易这样做，因为你认识杰克，但不认识我。”

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ˌæprɪ'hensɪv] ; [aɪv] ['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['betər] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I feel quite apprehensive ; I've taken him for better and worse , you know .
我 感觉 相当 忧虑 ; 我已经 已采取 他 为了 更好的 和 更糟 , 你 知道 .

我感到非常不安；你知道，我把他当成过往的榜样，无论好坏都和他在一起。

” ['mɪstər] ['mɑːrkəm] [læft] .
” Mr Markham laughed .
” 先生 马卡姆 笑了 .

马克汉姆先生笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [dʌz] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt][tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] , ['mɪsɪz][ˌes 'tiː] .
“ I think your having done so does infinite credit to your judgment , Mrs St .
” 我 思考 你的 拥有 完毕 所以 做 无限 信用 到 你的 判断 , 太太 英石 .
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

“我认为您这样做充分体现了您卓越的判断力，圣约翰夫人。”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] ['evri] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] . ”
“ I wish you both every happiness and success . ”
” 我 希望 你 两个都 每一个 幸福 和 成功 . ”

“祝你们幸福美满，事业成功。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [dʒɪl] ['ænsər] : “ [aɪ] [fiːl] [ˌriːə'ʃuəd] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [moʊst]
“ Thank you , ” Jill answered : “ I feel reassured and good wishes are always most
” 感谢 你 , ” 吉尔 回答 : “ 我 感觉 放心 和 好的 愿望 是 总是 最多
[ək'septəb(ə)l] . ”
acceptable . ”
可接受 . ”

“谢谢，”吉尔回答说：“我感到安心多了，美好的祝愿总是最令人欣喜的。”

“ [tuː; tə] [wɪʃ] [sək'ses] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ɪz] ['veri] [ə'proʊpriət] [tuː] , ” [strʌk] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
“ To wish success in our case is very appropriate too , ” struck in St . John .
” 到 希望 成功 在 我们的 案件 是 非常 合适的 也 , ” 击 在 英石 . 约翰 .

“祝愿我们的案子取得成功也是非常恰当的，”圣约翰说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [naʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ;
“ I'm going to give you another surprise now , old fellow ;
” 我是 去 到 给 你 其他 惊喜 现在 , 老的 同伴 ;

“老兄，我现在还要给你一个惊喜；

[aɪv] [set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] . ”
I've set up in business on my own . ”
我已经 放 向上 在 商业 在 我的 自己的 . ”

我已自行创业。

“ [eɪ] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] ['mɑːrkəm] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['waɪnˌglæs] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ Eh ? ” enquired Mr Markham , putting down his wineglass and staring at his
“ 嗯 ? ” 询问 先生 马卡姆 , 推杆 向下 他的 酒杯 和 凝视 在 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

“嗯？”马克汉姆先生放下酒杯，盯着他的朋友问道。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɪpt] [ə; eɪ][kɑːrd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [klɔːθ] .
St . John whipped a card out of his pocket and laid it on the table cloth .
英石 . 约翰 鞭打 一个 卡片 出去 的 他的 口袋 和 铺设 它 在 这 桌子 布 .

圣约翰从口袋里掏出一张牌，放在桌布上。

“ [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] ['teɪkən] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] , “ [goʊ]
“ When you want your photograph taken , ” he observed in some amusement , “ go
“ 什么时候 你 想 你的 照片 已采取 , ” 他 观察到 在 一些 娱乐 , “ 去
[tuː; tə] [ðæt] [ə'dres] ,
to that address ,
到 那 地址 ,

“如果你想拍照，”他带着几分戏谑说道，“就去那个地址。”

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [juːl] [get] ['teɪkən][æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
my boy , and you'll get taken as you never were before .
我的 男生 , 和 你会 得到 已采取 作为 你 绝不 是 前 .

我的孩子，你会体验到前所未有的感觉。

[aɪm][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ]['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] .
I'm the Co , and I go into harness a week from to - day .
我是 这 合作 , 和 我 去 进入 马具 一个 星期 从 到 - 天 .

我是连长，下周今天正式上岗。

” [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] ['mɑːrkəm] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
” To say that Mr Markham was astonished would be to express his
” 到 说 那 先生 马卡姆 曾是 惊讶 会 是 到 表达 他的
[sen'seiʃənz] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] — ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələs] .
sensations very inadequately he was astounded — almost incredulous .
感觉 非常 不足 他 曾是 震惊 — 几乎 难以置信 .

“要说马克汉姆先生感到惊讶，就不足以表达他的感受——他感到震惊，几乎难以置信。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][dʒɪlz] [greɪv] , ['mætər] - [ʌv; əv] -
He looked at St . John's smiling face , and then at Jill's grave , matter - of -
他 看起来 在 英石 . 约翰的 微笑 脸 , 和 然后 在 吉尔的 严重 , 事情 - 的 -
[fækt][wʌn] ,
fact one ,
事实 一 ,

他看了看圣约翰的笑脸，又看了看吉尔的墓碑，那墓碑上的字迹平淡无奇。

[ænd; ənd][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] “ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
and ejaculated “ By George !
和 射精 ” 经过 乔治 !

然后射精了：“我的天哪！”

” [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [læf] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
” in a tone that made St . John laugh more than ever .
” 在 一个 语气 那 制成 英石 . 约翰 笑 更多的 比 曾经 .

“他的语气让圣约翰笑得比以往任何时候都更厉害。”

“ [its] [ə; eɪ][fækt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lætər] .
“ It's a fact , ” observed the latter .
” 它是 一个 事实 , ” 观察到 这 后者 .

“这是事实，”后者说道。

“ [pʊt][ðə; ði][kɑːrd][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['ædvərtaɪz][ðə; ði][fɜːrm][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði][klʌb]
“ Put the card in your pocket and advertise the firm a bit at the club
” 放 这 卡片 在 你的 口袋 和 广告 这 公司 一个 少量 在 这 俱乐部
[ænd; ənd] ['elsˌwer] .
and elsewhere .
和 别处 .

“把名片放在口袋里，在俱乐部和其他地方为公司做些宣传。”

[bɪ'saɪdz] [juːl] [noʊ] [maɪ] [ə'dres] [ðen] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Besides you'll know my address then , though , of course ,
除了 你会 知道 我的 地址 然后 , 尽管 , 的 课程 ,

当然，那样你也会知道我的地址。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [pər'mɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
it is quite permissible for you to forget that if you want to .
它 是 相当 允许的 为了 你 到 忘记 那 如果 你 想 到 .

如果你想忘记这件事，完全没问题。

” ['mɪstər] ['mɑːrkəm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑːrd][ɪn]['saɪləns] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]
” Mr Markham took up the card in silence , read it , placed it carefully in his
” 先生 马卡姆 采取 向上 这 卡片 在 沉默 , 读 它 , 放置 它 小心 在 他的
['pɑːkɪt] - [bʊk] ,
pocket - book ,
口袋 - 书 ,

马克汉姆先生默默地拿起卡片，读了一遍，然后小心翼翼地把它放进钱包里。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [fel] [tuː; tə] ['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
and sitting back in his chair fell to laughing immoderately as though it
和 坐着 后退 在 他的 椅子 跌倒 到 笑 过度 作为 尽管 它
[wɜːr; wər][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] .
were a huge joke .
是 一个 巨大的 开玩笑 .

他靠在椅背上，放声大笑，仿佛这是个天大的笑话。

[hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]
He had grasped the situation immediately when he had quite taken in the
他 有 抓住 这 情况 立即地 什么时候 他 有 相当 已采取 在 这
[nuːz] .
news .
消息 .

他一听到消息就立刻明白了情况。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['wedɪŋ]
He had wondered that Jack and his wife should be having their wedding
他 有 想知道 那 杰克 和 他的 妻子 应该 是 拥有 他们的 婚礼
['brekfəst] [æt; ət] - ,
breakfast at Frascatti's ,
早餐 在 - ,

他曾想过杰克和他的妻子应该在弗拉斯卡蒂餐厅享用婚宴早餐。

[ænd; ənd][ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
and alone ; but now he understood .
和 独自的 ; 但 现在 他 理解 .

他孤身一人；但现在他明白了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['siːniər] , [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [mɪs] ['boʊltən]
He knew that St . John , Senior , was bent on marrying his son to Miss Bolton
他 知道 那 英石 . 约翰 , 高级的 , 曾是 弯曲 在 结婚 他的 儿子 到 错过 博尔顿
,
,
,

他知道老圣约翰一心想让儿子娶博尔顿小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [pə'zest] [noʊ] ['praɪvət] [miːnz] .

and	he	also	knew	that	St	.	John	possessed	no	private	means	.
和	他	还	知道	那	英石	.	约翰	拥有	不	私人的	方法	.

他也知道圣约翰没有任何私人财产。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rʌn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

He	had	evidently	run	contrary	to	the	paternal	wishes	and	this	was	the
他	有	显然	跑步	相反	到	这	父系	愿望	和	这	曾是	这

['aʊtkʌm] .

outcome	.
结果	.

他显然违背了父亲的意愿，这就是结果。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	a	fool	he	was	to	be	sure	!
什么	一个	傻子	他	曾是	到	是	当然	!

他真是个傻瓜！

[tuː; tə] [tʃʌk] [ʌp] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] ['prɪti] ['iːvi] ['boʊltən][fɔːr; fər] —

To	chuck	up	quarter	of	a	million	and	pretty	Evie	Bolton	for	—
到	查克	向上	四分之一	的	一个	百万	和	漂亮的	伊薇	博尔顿	为了	—

拿出二十五万美元和漂亮的伊薇·博尔顿——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['miːtɪŋ] [dʒɪlz]

“	You	must	really	excuse	me	,	Mrs	St	.	John	,	”	he	exclaimed	meeting	Jill's
“	你	必须	真的	原谅	我	,	太太	英石	.	约翰	,	”	他	惊呼	会议	吉尔的

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

“圣约翰夫人，您实在太抱歉了，”他惊呼道，吉尔惊讶地看着他。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['fræŋknəs] , “ [bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [ɪ'mens]

and	slightly	disapproving	glance	with	easy	frankness	,	“	but	it's	just	immense
和	轻微地	不赞同	瞥一眼	和	简单的	坦率	,	”	但	它是	只是	巨大

[tuː; tə] [hɪr] [dʒæk] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɜːrk] ;

to	hear	Jack	talk	about	work	;
到	听到	杰克	讲话	关于	工作	;

他带着一丝不赞同的神情，坦率地说：“但是听杰克谈论工作真是太棒了；

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ]['hændz] [tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	don't	suppose	he	has	done	a	hand's	turn	in	his	life	.
我	不	认为	他	有	完毕	一个	手的	转动	在	他的	生活	.

我猜他这辈子都没做过转手工作。

” [dʒɪl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .

”	Jill	lifted	her	eyes	to	her	husband's	with	unconcealed	pride	in	her	look	.
”	吉尔	抬起	她	眼睛	到	她	丈夫的	和	未隐藏的	自豪	在	她	看	.

吉尔抬起头，目光与丈夫相遇，眼中毫不掩饰地流露出自豪。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɑːnfɪdəntli]

“	It	doesn't	follow	that	he	won't	be	able	to	do	it	,	”	she	answered	confidently
“	它	不	跟随	那	他	惯于	是	有能力的	到	做	它	,	”	她	回答	自信地

.

:
.

“但这并不意味着他做不到，”她自信地回答道。

“ [juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

“	You	none	of	you	seem	to	have	understood	him	.
“	你	没有任何	的	你	似乎	到	有	理解	他	.

你们似乎都没有理解他。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , ['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

He	is	full	of	pluck	and	perseverance	,	only	he	has	always	been	discouraged	.
他	是	满的	的	采摘	和	毅力	,	仅有的	他	有	总是	到过	灰心	.

"
"
"

他胆识过人，毅力十足，只是总是灰心丧气。

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][oʊld][dʒæk] [wel] [ɪ'nʌf] , " ['mɑːrkəm] [ri'spɔndid] .

"	We	understood	the	old	Jack	well	enough	,	"	Markham	responded	.
"	我们	理解	这	老的	杰克	出色地	足够的	,	"	马卡姆	回应	.

"我们对老杰克足够了解了，"马克汉姆回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][sʌm; səm][menz][laɪvz; lɪvz] [wen] [ðer; ðər] [hoʊl] ['neɪtʃər]

"	But	there	comes	a	crisis	in	some	men's	lives	when	their	whole	nature
"	但	那里	来	一个	危机	在	一些	男士	生活	什么时候	他们的	所有的	自然

[ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

undergoes	a	complete	change	.
经历	一个	完全的	改变	.

"但是，有些男人的一生中会经历一场危机，他们的整个性格会发生彻底的改变。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [læst] ; [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ] [miːnz]

It	doesn't	always	last	;	they	often	go	back	to	the	original	state	which	means
它	不	总是	最后的	;	他们	经常	去	后退	到	这	原来的	状态	哪个	方法

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

这种情况并非总能持续；它们往往会恢复原状，这意味着失望。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [tuː] .

and	sometimes	disillusionment	too	.
和	有时	幻灭	也	.

有时也会带来幻灭感。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] — "

I	don't	mean	that	St	.	John	is	likely	to	go	back	,	I	was	merely	—	"
我	不	意思是	那	英石	.	约翰	是	可能	到	去	后退	,	我	曾是	仅仅	—	"

我的意思并不是说圣约翰很可能会回去，我只是——"

" [prɪ'peərɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sə'dʒestɪd] [dʒɪl] .

"	Preparing	me	,	"	suggested	Jill	.
"	准备	我	,	"	建议	吉尔	.

"为我做准备，"吉尔建议道。

" [noʊ] ; ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] — [ə; eɪ] [mis'teik] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

"	No	;	wandering	off	into	personal	experience	—	a	mistake	at	any	time	,
"	不	;	漫游	离开	进入	个人的	经验	—	一个	错误	在	任何	时间	,

[ʌn'pɑːrdnəbl] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

unpardonable	under	existing	circumstances	.
不可饶恕的	在下面	现存的	情况	.

"不；偏离主题，陷入个人经历——在任何时候都是错误，在当前情况下更是不可饶恕的。

[aɪ][wəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

I	won't	forget	to	advertise	the	show	,	old	man	,	"	he	continued	turning	to	St	.
我	惯于	忘记	到	广告	这	展示	,	老的	男人	,	"	他	持续	转弯	到	英石	.

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

"我不会忘记宣传这场演出的，老头，"他继续转向圣约翰说道。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [wɪl] [bʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

“	and	,	if	I	may	,	will	book	to	-	day	fortnight	for	a	sitting	.
”	和	,	如果	我	可能	,	将要	书	到	-	天	两星期	为了	一个	坐着	.

“如果可以的话，我想预订两周后的今天进行一次会面。”

[aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [maɪ] ['pɔːrtrət] ['teɪkən] , [ænd; ənd][dəunt][maɪnd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

I	rather	enjoy	having	my	portrait	taken	,	and	don't	mind	promising	to	become	a
我	相当	享受	拥有	我的	肖像	已采取	,	和	不	头脑	有前途	到	变得	一个

['regjələr] ['kʌstəmər] .

regular	customer	.
常规的	顾客	.

我很喜欢拍肖像照，也愿意承诺成为你们的常客。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] . ”

I	think	I	can	bring	some	others	as	well	.	”
我	思考	我	能	带来	一些	其他的	作为	出色地	.	”

我想我还可以带其他人来。

“ [θæŋks] ['ɔːfli] , ” ['ænsər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

“	Thanks	awfully	,	”	answered	St	.	John	.
”	谢谢	非常	,	”	回答	英石	.	约翰	.

“非常感谢，”圣约翰回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [sʌm; səm] [freʃ] ['kʌstəmərz] .

“	It	will	be	good	for	me	if	I	can	introduce	some	fresh	customers	.
”	它	将要	是	好的	为了	我	如果	我	能	介绍	一些	新鲜的	顾客	.

“如果我能介绍一些新客户，那对我来说是件好事。”

[aɪ][hæv; həv]['poʊstɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ][kɑːrd] .

I	have	posted	the	old	man	a	card	.
我	有	发布	这	老的	男人	一个	卡片	.

我给老人寄了一张贺卡。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [maɪ] [oʊn]

Wouldn't	it	be	a	huge	joke	if	I	had	the	honour	of	photographing	my	own
不会	它	是	一个	巨大的	开玩笑	如果	我	有	这	荣誉	的	摄影	我的	自己的

['fɑːðər] ?

father	?
父亲	?

如果我有幸为自己的父亲拍照，那岂不是一个巨大的笑话?

” [dʒɪl] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] [ʌp'rɔːriəsli]

”	Jill	made	a	little	grimace	,	and	then	the	three	of	them	laughed	uproariously
”	吉尔	制成	一个	小的	鬼脸	,	和	然后	这	三	的	他们	笑了	哄堂大笑

[tɪl] ['mɑːrkəm] ,

till	Markham	,
直到	马卡姆	,

吉尔做了个鬼脸，然后三人哄堂大笑，直到马卡姆.....

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn] [haɪ] , [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [braɪd] [ænd; ənd]

raising	his	glass	on	high	,	drank	to	the	health	and	prosperity	of	bride	and
提高	他的	玻璃	在	高的	,	喝	到	这	健康	和	繁荣	的	新娘	和

['braɪdgruːm] ,

bridegroom	,
新郎	,

他高举酒杯，祝愿新郎新娘健康幸福，万事如意。

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['enəmi] .

and	confusion	to	their	enemies	.
和	困惑	到	他们的	敌人	.

并给他们的敌人造成混乱。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hævɪŋ] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] [wʌnz] ['mærid] [laɪf] ,
“ It is rather unfortunate having enemies at the outset of one's married life ,
” 它 是 相当 不幸 拥有 敌人 在 这 开端 的 一个人的 已婚 生活 ,
[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

“婚姻生活伊始就树敌，这实在是件不幸的事，你不觉得吗？”

” [əb'zɜːrvd] [dʒɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
” observed Jill a little wistfully .
” 观察到 吉尔 一个 小的 怅然地 .

吉尔略带惆怅地说道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ]['ɔːlweɪz] ['fænsi][æn; ən] ['enəmi] [ɔːr] [tuː] [ɪn'hæns] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] ,
“ Well , I don't know ; I always fancy an enemy or two enhance , by comparison ,
” 出色地 , 我 不 知道 ; 我 总是 想要 一个 敌人 或者 二 提高 , 经过 比较 ,

“嗯，我不知道；我总觉得有一两个敌人能让情况更有看头，相比之下……”

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [wʌnz] [frendz] . ”
the value of one's friends . ”
这 价值 的 一个人的 朋友们 . ”

朋友的价值。”

“ [jes] , [pər'hæps] — [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [frendz] . ”
“ Yes , perhaps — if one has friends . ”
” 是的 , 也许 — 如果 一 有 朋友们 . ”

“是的，也许吧——如果你有朋友的话。”

“ [juː; jʊ]['kænɑːt] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ['plenti] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [laɪf] ,
“ You cannot persuade me that you will not find plenty as you go through life ,
” 你 不能 说服 我 那 你 将要 不是 寻找 很多 作为 你 去 通过 生活 ,

“你无法说服我，你在人生旅途中不会遇到很多好事。”

” ['mɑːrkəm] ['ænsər] ['gæləntli] .
” Markham answered gallantly .
” 马卡姆 回答 英勇地 .

马克姆英勇地回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ They are a long time coming , ” she rejoined with a smile ,
” 他们 是 一个 长的 时间 未来 , ” 她 重新加入 和 一个 微笑 ,

“它们来之不易，”她笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [wer] ['mʌni] [ɪz] [skers] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ but that is generally the case where money is scarce , isn't it ?
” 但 那 是 一般来说 这 案件 在哪里 钱 是 稀少 , 不是 它 ?

“但资金稀缺的地方通常都是这种情况，不是吗？”

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['hɔːrəbli] [pʊr] .
And Jack and I are horribly poor .
和 杰克 和 我 是 糟糕透了 贫穷的 .

我和杰克都非常穷。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ]
We are going to live over the shop , you know , in three rooms and a
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

我们将住在商店楼上，你知道，三间房加一个厨房。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʌki] [tuː; tə][get][soʊ] ['meni] ; [oʊld]['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] — ”

We	are	lucky	to	get	so	many	;	old	Thompkins	—	”
我们	是	幸运的	到	得到	所以	许多	;	老的	汤普金斯	—	”

我们很幸运能得到这么多；老汤普金斯——”

“ [maɪ] [dɪr] [dʒɪl] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

“	My	dear	Jill	,	”	interposed	her	husband	,
”	我的	亲爱的	吉尔	,	”	插入	她	丈夫	,

“我亲爱的吉尔，”她丈夫插话道，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [rɪ'spektfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

“	you	must	really	learn	to	speak	more	respectfully	of	the	head	of	the	firm	.
”	你	必须	真的	学习	到	说话	更多的	尊敬	的	这	头	的	这	公司	.

”

”

“你真的应该学会对公司负责人更加尊重。”

“ [oʊld]['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] , ” [went] [ɑːn][dʒɪl] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , “ [hæz; həz]['oʊnli] [tuː] .

“	Old	Thompkins	,	”	went	on	Jill	imperturbably	,	“	has	only	two	.
”	老的	汤普金斯	,	”	去	在	吉尔	沉着冷静	,	“	有	仅有的	二	.

“老汤普金斯，”吉尔镇定地继续说道，“只有两个。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

But	then	,	of	course	,	he's	a	bachelor	.
但	然后	,	的	课程	,	他是	一个	学士	.

当然，他是个单身汉。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

I	think	I	shall	flirt	with	him	!
我	思考	我	将	调情	和	他	!

我想我应该跟他调情！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [eɪ] ?

it	might	be	a	stroke	of	business	,	eh	?
它	可能	是	一个	中风	的	商业	,	嗯	?

这或许是一笔精明的商业决策，对吧?

” ['mɑːrkəm] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][bəuθ] [læft] .

”	Markham	and	St	.	John	both	laughed	.
”	马卡姆	和	英石	.	约翰	两个都	笑了	.

马克汉姆和圣约翰都笑了。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['fɔːrmər] .

“	You're	all	right	,	”	ejaculated	the	former	.
”	你是	全部	正确的	,	”	射精	这	以前的	.

“你没事吧？”前者脱口而出。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] ['waɪfs] [hændz] ;

“	You	can	safely	leave	yourself	in	your	wife's	hands	;
”	你	能	安全	离开	你自己	在	你的	妻子的	双手	;

“你可以放心地把自己交给你的妻子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðæt] [oʊld]['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['spiːdəli] ['boʊld] [aʊt] .

it	is	not	difficult	to	foresee	that	old	Thompkins	will	be	speedily	bowled	out	.
它	是	不是	难的	到	预见	那	老的	汤普金斯	将要	是	迅速地	保龄球	出去	.

”

”

”

不难预见，老汤普金斯很快就会被淘汰出局。

“ [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mɪ'sɑːdʒɪnɪst] , ” [sə'dʒestɪd] [dʒɪl] .

“	He	might	be	a	misogynist	,	”	suggested	Jill	.
”	他	可能	是	一个	厌女者	,	”	建议	吉尔	.

“他可能是一个厌女者，”吉尔说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][get]['oʊvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,

“	They	are	the	easiest	to	get	over	because	they	imagine	themselves	invulnerable	,
”	他们	是	这	最容易	到	得到	超过	因为	他们	想象	他们自己	无敌的	,

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他们最容易被打败，因为他们觉得自己刀枪不入，”他回答说。

“ [aɪ] [nuː] [wʌn] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mærid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

“	I	knew	one	once	,	but	he	married	long	ago	.
”	我	知道	一	一次	,	但	他	已婚	长的	前	.

“我曾经认识一个这样的人，但他很久以前就结婚了。”

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

I	forgot	to	ask	him	to	explain	the	inconsistency	,	but	it	seems	to	have
我	忘了	到	问	他	到	解释	这	不一致	,	但	它	似乎	到	有

['ænsər] ['veri] [wel] . ”

answered	very	well	.	”
回答	非常	出色地	.	”

我忘了问他如何解释这种前后矛盾之处，但他似乎解释得很好。

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [dʒɪl] ['greɪvli] .

“	I'm	glad	of	that	,	”	said	Jill	gravely	.
”	我是	高兴的	的	那	,	”	说	吉尔	严重地	.

“我很高兴，”吉尔严肃地说。

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Then	catching	his	eye	she	smiled	.
然后	捕捉	他的	眼睛	她	微笑	.

然后，她与他对视，笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

“	It	would	have	been	such	a	strong	point	against	us	if	he	had	found	it
”	它	会	有	到过	这样的	一个	强的	观点	反对	我们	如果	他	有	成立	它

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['æftər][ɔːl] ,

a	mistake	after	all	,
一个	错误	后	全部	,

“如果他最终认定这是一个错误，那将是我们非常不利的一点。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

”	she	explained	.
”	她	解释	.

她解释说。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː] .

He	smiled	too	.
他	微笑	也	.

他也笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [smɔːl] [waɪf] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm]

There	was	something	about	St	.	John's	small	wife	that	unconsciously	attracted	him
那里	曾是	某物	关于	英石	.	约翰的	小的	妻子	那	不知不觉	吸引	他

;

;
;

圣约翰娇小的妻子身上有一种莫名的吸引力，不知不觉地吸引了他；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [frend] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ]

he	could	not	help	thinking	what	a	capital	friend	she	would	make	if	a	fellow
他	可以	不是	帮助	思维	什么	一个	首都	朋友	她	会	制作	如果	一个	同伴

[wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,

were	in	trouble	and	in	need	of	advice	,
是	在	麻烦	和	在	需要	的	建议	,

他不禁想到，如果有人遇到麻烦需要建议，她会是一位多么好的朋友啊。

[ðoʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ;

though	why	he	should	arrive	at	such	a	conclusion	he	could	not	guess	;
尽管	为什么	他	应该	到达	在	这样的	一个	结论	他	可以	不是	猜测	;

但他自己也无法猜到他为何会得出这样的结论；

[soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] [slaɪt] ['kɔmənpleisiz] .

so	far	they	had	exchanged	nothing	but	very	slight	commonplaces	.
所以	远的	他们	有	交换	没有什么	但	非常	轻微	俗语	.

到目前为止，他们之间除了非常琐碎的客套话之外，什么也没交流。

“ [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	feel	I	must	contradict	you	there	,	”	he	said	.
“	我	感觉	我	必须	顶撞	你	那里	,	”	他	说	.

“我觉得我必须在这点上反驳你，”他说。

“ [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

“	Had	he	found	it	a	mistake	it	would	most	probably	have	been	his	fault	;
“	有	他	成立	它	一个	错误	它	会	最多	大概	有	到过	他的	过错	;

“如果他发现这是个错误，那很可能是他的错；

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪdɪd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['dɪfɪkəlt] . ”

people	with	decided	principles	are	generally	difficult	.	”
人们	和	决定	原则	是	一般来说	难的	.	”

有坚定原则的人通常很难相处。

“ [dəunt] , ” [kraɪd] [dʒɪl] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .

“	Don't	,	”	cried	Jill	,	“	you	make	me	nervous	.
“	不	,	”	哭	吉尔	,	“	你	制作	我	紧张的	.

“别这样，”吉尔喊道，“你让我紧张。”

[dʒæk] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['prɪnsəp(ə)lz][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] — ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['tempər] ,

Jack	may	have	decided	principles	for	aught	I	know	—	he's	got	a	decided	temper	,
杰克	可能	有	决定	原则	为了	零	我	知道	—	他是	得到	一个	决定	脾气	,

杰克或许有自己的看法，但我不知道——他脾气很倔强。

[ænd; ənd][aɪm] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] . ”

and	I'm	horribly	afraid	Ilfracombe	will	make	it	worse	.	”
和	我是	糟糕透了	害怕的	伊尔弗勒科姆	将要	制作	它	更糟	.	”

我非常担心伊尔弗勒科姆会让情况变得更糟。

“ [soʊ][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] ['ɪlfrəˌkʊm] ? ”

“	So	you	propose	spending	the	week	at	Ilfracombe	?	”
“	所以	你	提出	开支	这	星期	在	伊尔弗勒科姆	?	”

“所以你打算在伊尔弗勒科姆待一周？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [wʌns] [waɪl] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [koʊst] ,

I	stayed	there	with	my	father	once	while	he	painted	the	Coast	,
我	入住	那里	和	我的	父亲	一次	尽管	他	绘	这	海岸	,

我父亲在海岸边作画的时候，我曾和他一起在那里住过一段时间。

[soʊ][dʒæk][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] . ”

so	Jack	is	taking	me	there	for	auld	lang	syne	.	”
所以	杰克	是	采取	我	那里	为了	老	语言	同步	.	”

所以杰克要带我去那里重温旧时光。”

“ [ɪts] ['breɪsɪŋ] , ” [strʌk] [ɪn][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mendəbl] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

“	It's	bracing	,	”	struck	in	St	.	John	,	with	a	commendable	determination	to
”	它是	支撑	,	”	击	在	英石	.	约翰	,	和	一个	值得称赞	决心	到

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [sæd] ,

have	nothing	sad	,
有	没有什么	伤心	,

“这令人振奋，”圣约翰说道，语气中带着一种令人钦佩的决心，不愿流露一丝悲伤。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] .

not	even	reminiscences	,	on	his	wedding	day	.
不是	甚至	回忆录	,	在	他的	婚礼	天	.

甚至在他结婚那天，都没有留下任何回忆。

“ ['eni] [pleɪs] [wʊd] [du:][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['ri:əli] ['wɒnts] ['setɪŋ] [ʌp] . ”

“	Any	place	would	do	me	,	but	the	little	woman	really	wants	setting	up	.	”
”	任何	地方	会	做	我	,	但	这	小的	女士	真的	想要	环境	向上	.	”

“任何地方都行，但我老婆真的想要个地方安家。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - ['ɪlfrəˌkʊm] , - [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər]

“	You	will	be	putting	up	at	the	'	Ilfracombe	,	'	I	suppose	?	”	observed	Mr
”	你	将要	是	推杆	向上	在	这	-	伊尔弗勒科姆	,	-	我	认为	?	”	观察到	先生

['mɑ:rkəm] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] .

Markham	,	conversationally	.
马卡姆	,	对话	.

“我想您应该会住在‘伊尔弗勒科姆’酒店吧？”马克汉姆先生闲聊道。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , “ [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] ['aʊər; ɑ:r]

“	My	dear	fellow	,	”	returned	St	.	John	,	“	you	don't	seem	to	quite	realise	our
”	我的	亲爱的	同伴	,	”	返回	英石	.	约翰	,	“	你	不	似乎	到	相当	意识到	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“我亲爱的朋友，”圣约翰回答说，“你似乎不太明白我们的处境。”

[wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [klæs] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [hʌnt] [aʊt] [tʃi:p]

We	belong	to	the	working	-	class	,	and	will	have	to	hunt	out	cheap
我们	属于	到	这	在职的	-	班级	,	和	将要	有	到	打猎	出去	便宜的

[ru:mz; rʊmz] [wen] [wi:; wi][get][ðer; ðər] . ”

rooms	when	we	get	there	.	”
房间	什么时候	我们	得到	那里	.	”

我们是工人阶级，到了那里之后得想办法找便宜的房间。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[wel] , ['dɪgɪŋz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['praɪvət] , [tu:] .

Well	,	diggings	are	more	convenient	in	many	ways	,	and	more	private	,	too	.
出色地	,	挖掘	是	更多的	方便的	在	许多	方式	,	和	更多的	私人的	,	也	.

嗯，挖掘在很多方面都更方便，也更私密。

” [ænd; ənd]['mɪstər] ['mɑ:rkəm] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪnˌglæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] ,

”	And	Mr	Markham	,	raising	his	wineglass	to	his	lips	,	drained	it	quickly	,
”	和	先生	马卡姆	,	提高	他的	酒杯	到	他的	嘴唇	,	排水	它	迅速地	,

“马克汉姆先生举起酒杯，迅速地将酒饮尽。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈswɔləuiŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈhaɪdˌsiːk] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi]

as	though	he	were	swallowing	something	beside	Heidsieck	,	as	no	doubt	he
作为	尽管	他	是	吞咽	某物	旁	海德西克	,	作为	不	怀疑	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

仿佛他正和海德西克一起吞咽着什么东西，毫无疑问，他确实如此。

[ˈtʃæptər] [twelv] .

Chapter	Twelve	.
章	十二	.

第十二章。

[tʃiːp] [əˈpɑːrtmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːzəli] [əbˈteɪnəb(ə)l][æt; ət] [ˈwɔːtərɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] ,

Cheap	apartments	are	not	easily	obtainable	at	watering	places	in	the	summer	,
便宜的	公寓	是	不是	容易地	可获得	在	浇水	地方	在	这	夏天	,

夏季在水边地区很难找到便宜的公寓。

[ðæt] [ɪz] [əˈpɑːrtmənts] [wɪtʃ] [kəmˈbaɪn] [ˈtʃiːpnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .

that	is	apartments	which	combine	cheapness	with	a	certain	amount	of	comfort	.
那	是	公寓	哪个	结合	廉价	和	一个	肯定	数量	的	舒适	.

也就是说，既价格低廉又具有一定的舒适度的公寓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒɪl] [huː] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪkliːəst] [loʊˈkæləti][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn] ,

It	was	Jill	who	pointed	out	the	likeliest	locality	to	search	in	,
它	曾是	吉尔	WHO	尖	出去	这	最有可能	地点	到	搜索	在	,

是吉尔指出了最有可能的搜寻地点。

[ænd; ənd] [huː] [ˈfaɪnəli] [dɪˈskʌvərd] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈfruːtləs] [ɪnˈkwaɪəriz] .

and	who	finally	discovered	what	they	wanted	after	many	fruitless	enquiries	.
和	WHO	最后	发现	什么	他们	通缉	后	许多	徒劳无功	查询	.

经过多次徒劳的询问，他们最终找到了自己想要的东西。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][suːt][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [teɪst] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

They	did	not	suit	St	.	John's	taste	,	however	much	they	might	his	pocket	.
他们	做过	不是	套装	英石	.	约翰的	品尝	,	然而	很多	他们	可能	他的	口袋	.

尽管它们可能很合圣约翰的口味，但却不符合他的喜好。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈnaʊnst] [ðem; ðəm][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æt; ət] [wʌns] [hæd; həd][nɑːt][dʒɪl][ˈfɜːrmli]

He	would	have	pronounced	them	impossible	at	once	had	not	Jill	firmly
他	会	有	发音	他们	不可能的	在	一次	有	不是	吉尔	牢牢

[meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .

maintained	that	they	would	do	.
维持	那	他们	会	做	.

如果不是吉尔坚决坚持说这些方法可行，他早就断然否定它们了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɪˈkɑːnəmi] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːzəli]

She	had	had	to	study	economy	so	much	all	her	life	that	she	was	easily
她	有	有	到	学习	经济	所以	很多	全部	她	生活	那	她	曾是	容易地

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

她一生都在学习经济学，所以很容易满足。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd] .

and	really	considered	the	rooms	quite	good	enough	for	what	they	required	.
和	真的	经过考虑的	这	房间	相当	好的	足够的	为了	什么	他们	必需的	.

他们认为这些房间完全能够满足他们的需求。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] , “
“ They are , ” she observed cheerfully as soon as they were alone together , “
” 他们 是 , ” 她 观察到 愉快地 作为 很快 作为 他们 是 独自的 一起 , ”
[kliːn] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
clean and comfortable .
干净的 和 舒服的 .

“它们很干净舒适，”他们单独相处后，她高兴地说道。

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈæftər] [maɪ] [oʊld] [ˈætɪk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lʌgˈʒʊriəs] .
To me , after my old attic , they are more — they are luxurious .
到 我 , 后 我的 老的 阁楼 , 他们 是 更多的 — 他们 是 豪华 .

对我来说，跟我的旧阁楼相比，它们更棒——它们简直是豪华的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .
And the air is perfectly delightful .
和 这 空气 是 完美 愉快 .

空气真是太宜人了。

” [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tʃiːp] [ˈsæd(ə)l] - [bæg] [swiːt] ,
” St . John glanced round the tiny sitting - room with its cheap saddle - bag suite ,
” 英石 . 约翰 瞥了一眼 圆形的 这 微小的 坐着 - 房间 和 它是 便宜的 鞍 - 包 套房 ,
[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] [hɑːrd] [ˈsoʊfə] ,
and uncompromisingly hard sofa ,
和 毫不妥协 难的 沙发 ,

圣约翰环顾了一下这间狭小的起居室，里面摆放着廉价的马鞍袋式沙发和硬邦邦的沙发。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ]
and endeavoured to see things from her point of view , but with no
和 努力 到 看 事物 从 她 观点 的 看法 , 但 和 不
[ˈveri] [mɑːrkt] [səkˈses] .
very marked success .
非常 标记 成功 .

他努力从她的角度看待事物，但并没有取得明显的成功。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊmæns] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ɪn] [ðə; ði] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv] [ɪts]
He was losing sight of the romance of poverty , in the realisation of its
他 曾是 输 视线 的 这 浪漫 的 贫困 , 在 这 实现 的 它是
[ˈsɔːdidnis] .
sordidness .
肮脏 .

他逐渐看不清贫穷的浪漫之处，转而意识到贫穷的肮脏不堪。

[hiː; hi] [heitid] [tʃiːp] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [əˈtendənt] [dɪsˈkʌmfərt] ,
He hated cheap lodgings and all their attendant discomforts ,
他 憎恨 便宜的 住宿 和 全部 他们的 服务员 不适 ,

他讨厌廉价的住处及其带来的所有不便。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpleɪnli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and his dissatisfaction was written plainly on his face .
和 他的 不满 曾是 书面 显然 在 他的 脸 .

他的不满完全写在了脸上。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] .
“ It might have been worse , ” he answered disparagingly .
” 它 可能 有 到过 更糟 , ” 他 回答 轻蔑地 .

“情况可能更糟，”他轻蔑地回答道。

[dʒɪl] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
Jill bit her lip and turned to look out of the window .
吉尔 少量 她 唇 和 转向 到 看 出去 的 这 窗户 .

吉尔咬着嘴唇，转头看向窗外。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [ɪn'kriːst] .

He	followed	her	example	,	and	his	discontent	increased	.
他	随后	她	例子	,	和	他的	不满	增加	.

他效仿了她的做法，不满情绪也随之加剧。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtlʊk] [ɑːn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [biːn] [pætʃ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .

"	Not	much	of	an	outlook	on	somebody's	bean	patch	,	"	he	grumbled	.
"	不是	很多	的	一个	前景	在	某人的	豆	修补	,	"	他	咕哝	.

"对别人的豆田没什么好感，"他抱怨道。

" [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ] ['nɪrər] [ðə; ði] [siː] . "

"	Deuce	of	a	nuisance	we	didn't	go	nearer	the	sea	.	"
"	德乌斯	的	一个	滋扰	我们	没有	去	更近	这	海	.	"

"真是太麻烦了，我们都没敢靠近海边。"

" [siː] [vjuː] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['fɪgjər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Sea	view	apartments	are	beyond	our	figure	,	"	she	returned	.
"	海	看法	公寓	是	超过	我们的	数字	,	"	她	返回	.

"海景公寓超出了我们的预算，"她回答道。

" [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt] ['eni] ['aʊtlʊk] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

"	Besides	you	ought	not	to	want	any	outlook	,	nor	anything	else	except	me	.
"	除了	你	应该	不是	到	想	任何	前景	,	也不	任何事物	别的	除了	我	.

"此外，你不应该有任何其他想法，除了我以外，你也不应该有任何想法。"

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ɪl] - ['hjuːmər] ['vænɪʃt] ,

"	St	.	John's	ill	-	humour	vanished	,
"	英石	.	约翰的	患病的	-	幽默	消失了	,

圣约翰的坏脾气消失了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]

and	he	smiled	as	he	put	his	arm	round	her	shoulders	and	drew	her
和	他	微笑	作为	他	放	他的	手臂	圆形的	她	肩膀	和	画	她

['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

nearer	to	his	side	.
更近	到	他的	边	.

他笑着搂住她的肩膀，把她拉近自己身边。

" [aɪ][dəunt] , " [hiː; hi] [ə'sevəˌreɪtid] .

"	I	don't	,	"	he	asseverated	.
"	我	不	,	"	他	断言	.

"我没有，"他断然说道。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] ? "

"	Then	what	are	you	grumbling	at	?	"
"	然后	什么	是	你	抱怨	在	?	"

"那你还在抱怨什么呢？"

" [aɪ] ['wɔznt] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['naɪsər][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	wasn't	;	I	was	only	wishing	that	things	were	a	little	nicer	for	you	.	"
"	我	不是	;	我	曾是	仅有的	祝	那	事物	是	一个	小的	更漂亮	为了	你	.	"

"我没有；我只是希望你的情况能好一些。"

" [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] ,

"	That's	very	kind	of	you	,	dear	,
"	那就是	非常	种类	的	你	,	亲爱的	,

"亲爱的，你真是太好了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kəm'pleɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['dæmpər][ɑːn] [θɪŋz]

but	you	might	wait	until	I	complain	before	you	begin	throwing	a	damper	on	things
但	你	可能	等待	直到	我	抱怨	前	你	开始	投掷	一个	阻尼器	在	事物

.

:

.

但你可能要等到我抱怨之后才会开始泼冷水。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['lʌvli] , ['oʊnli] — [huː] [ɪz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [dʒæk] ?

I	think	that	everything	is	lovely	,	only	—	who	is	to	manage	the	landlady	,	Jack	?
我	思考	那	一切	是	迷人的	,	仅有的	—	WHO	是	到	管理	这	房东	,	杰克	?

我觉得一切都很美好，只是——杰克，谁来管管房东太太呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɛrənt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði]['ekstrəz] .

I'm	sure	I	daren't	;	she	looks	as	if	she	would	stick	on	the	extras	.
我是	当然	我	不敢	;	她	看起来	作为	如果	她	会	戳	在	这	额外	.

我肯定不敢；她看上去像是会给别人添麻烦的人。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɑːrkɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

We	must	do	our	own	marketing	,	and	she	won't	like	that	,	I	suppose	.
我们	必须	做	我们的	自己的	营销	,	和	她	惯于	喜欢	那	,	我	认为	.

我们必须自己做市场推广，我想她不会喜欢这样。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .

"	St	.	John	looked	uneasy	.
"	英石	.	约翰	看起来	不安	.

圣约翰看起来有些不安。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['mænər] ,

“	You	always	said	,	"	he	remarked	in	a	reminiscent	manner	,
“	你	总是	说	,	"	他	评论	在	一个	令人怀念的	方式	,

“你总是说，”他回忆道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [də'mestɪk] [kən'sɜːrnz] ; [ˌaɪ 'tiː]

“	that	you	would	never	allow	your	husband	to	interfere	in	domestic	concerns	;	it
“	那	你	会	绝不	允许	你的	丈夫	到	干扰	在	国内的	担忧	;	它

['wɔznt] [ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk] . "

wasn't	a	man's	work	.	"
不是	一个	男人的	工作	.	"

“你绝不会允许你的丈夫干涉家务；那不是男人该做的事。”

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [kraɪd][dʒɪl] ; “ [bɪg] [men] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .

“	Well	,	you	are	a	coward	,	"	cried	Jill	;	“	big	men	generally	are	.
“	出色地	,	你	是	一个	懦夫	,	"	哭	吉尔	;	“	大的	男人	一般来说	是	.

“哼，你真是个懦夫！”吉尔喊道；“个子高的男人通常都是懦夫。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [nɑːt] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] . "

And	she's	only	a	little	woman	,	not	any	bigger	than	I	.	"
和	她是	仅有的	一个	小的	女士	,	不是	任何	大	比	我	.	"

她个子很小，比我还矮小。

“ ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [vɪn'dɪktɪv] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

“	Little	women	are	so	vindictive	,	"	he	retorted	.
“	小的	女性	是	所以	报复心强的	,	"	他	反驳	.

“小女人真是太记仇了，”他反驳道。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [haʊ] [bɪg][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

“	I	shouldn't	have	minded	how	big	she	had	been	,
"	我	不应该	有	有思想	如何	大的	她	有	到过	,

“我不应该在意她有多胖，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ænd; ənd] [sed] ,

but	I	did	mind	the	way	in	which	she	looked	us	over	and	said	,
但	我	做过	头脑	这	方式	在	哪个	她	看起来	我们	超过	和	说	,

但我确实很在意她上下打量我们并说道的那种眼神：

\- [juːl] [hæv; həv] ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

'	You'll	have	breakfast	at	eight	-	thirty	,	I	suppose	?
-	你会	有	早餐	在	八	-	三十	,	我	认为	?

我想你们大概八点半吃早餐吧?

[aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bʌtər] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ɪn] [haʊs] .

I	can	let	you	have	some	butter	that	I've	got	in	house	.
我	能	让	你	有	一些	黄油	那	我已经	得到	在	房子	.

我可以给你一些我家里现有的黄油。

\- [eɪt] - ['θɜːrti] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [plə'biːən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp] [wʌnz] ['soʊʃ(ə)l]

'	Eight	-	thirty	is	such	a	commonplace	plebeian	hour	,	and	sums	up	one's	social
-	八	-	三十	是	这样的	一个	平凡	平民	小时	,	和	总和	向上	一个人的	社会的

['steɪtəs; 'stætəs][soʊ][ɪg'zæktli] ,

status	so	exactly	,
地位	所以	确切地	,

“八点半是如此普通的平民时间，它如此精准地概括了一个人的社会地位。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪn] - [ðə; ði] - [haʊs] ? ”

and	why	couldn't	she	say	in	'	the	'	house	?	”
和	为什么	不能	她	说	在	-	这	-	房子	?	”

为什么她不能说“在房子里”呢?

“ [oʊ] ! [dəunt][biː; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['devənʃə] ['wʊmən] , [ʌv; əv]

“	Oh	!	don't	be	so	ridiculous	,	”	replied	Jill	,	“	she	is	a	Devonshire	woman	,	of
”	哦	!	不	是	所以	荒谬的	,	”	回复	吉尔	,	“	她	是	一个	德文郡	女士	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

“哦！别这么荒谬，”吉尔回答说，“她当然是德文郡人。”

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

which	makes	a	difference	.
哪个	制作	一个	不同之处	.

这很重要。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] ['bʌtər] ;

But	I	don't	want	her	butter	;
但	我	不	想	她	黄油	;

但我不想要她的黄油；

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I'm	sure	it	isn't	good	and	that's	why	she	is	anxious	to	get	rid	of	it	.	”
我是	当然	它	不是	好的	和	那就是	为什么	她	是	焦虑的	到	得到	摆脱	的	它	.	”

我确信它不好，所以她才急着把它扔掉。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θæŋk] [juː; jʊ] ? ”

“	Then	why	didn't	you	tell	her	so	instead	of	saying	thank	you	?	”
”	然后	为什么	没有	你	告诉	她	所以	反而	的	说	感谢	你	?	”

“那你为什么不直接告诉她，反而只说谢谢呢？”

“ [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] , ” [dʒɪl] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] .

“	I	hadn't	the	moral	courage	to	,	”	Jill	admitted	frankly	.
”	我	之前没有	这	道德	勇气	到	,	”	吉尔	承认	坦率地说	.

“我没有那样的道德勇气，”吉尔坦率地承认道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" I don't know why you didn't help me out .
" 我 不 知道 为什么 你 没有 帮助 我 出去 .

"我不知道你为什么不帮我。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrid] [ɑːn] [maɪ]
If you were half a man you wouldn't allow me to be worried on my
如果 你 是 一半 一个 男人 你 不会 允许 我 到 是 担心 在 我的
['hʌnimuːn] . "
honeymoon . "
蜜月 . "

如果你是个男人，就不会让我在蜜月期间提心吊胆了。

" [its] [maɪ] ['hʌnimuːn] [tuː] , " [prəu'testid] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
" It's my honeymoon too , " protested St . John .
" 它是 我的 蜜月 也 , " 抗议 英石 . 约翰 .

"这也是我的蜜月啊！"圣约翰抗议道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɜːrid] ['iːðər] .
" I don't see why I should be worried either .
" 我 不 看 为什么 我 应该 是 担心 任何一个 .

"我也不明白我有什么好担心的。"

[dʒɪl] , [dɪr] ,
Jill , dear ,
吉尔 , 亲爱的 ,

亲爱的吉尔

[rʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [hæt] [ɑːn] [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['poʊki] [ruːm] .
run and put your hat on we can't stay all the evening in this pokey room .
跑步 和 放 你的 帽子 在 我们 不能 停留 全部 这 晚上 在 这 狱 房间 .

快去戴上帽子，我们不能整个晚上都待在这个狭小的房间里。

[lets] [goʊ] [aʊt] ['keɪtərɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] .
Let's go out catering for to - morrow and have a peep at the sea .
我们来吧 去 出去 餐饮服务 为了 到 - 明天 和 有 一个 窥视 在 这 海 .

咱们出去为明天的餐饮做准备，顺便看看大海。

" [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [dʒɪl] [went] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['sælaɪd] [fɔːrθ]
" So with a laugh Jill went to do his bidding and together they sallied forth
" 所以 和 一个 笑 吉尔 去 到 做 他的 投标 和 一起 他们 突袭 前进
[laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
like a pair of children ,
喜欢 一个 一对 的 孩子们 ,

于是吉尔笑着去执行他的命令，他们像两个孩子一样一起出发了。

[ɔːr] [tuː] [siː] - [saɪd] ['trɪpəz] [huː] ['hævɪŋ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] ,
or two sea - side trippers who having come for a week's holiday ,
或者 二 海 - 边 旅行者 WHO 拥有 来 为了 一个 本周 假期 ,

或者两名来海边度假一周的游客，

[ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] .
intend making the most of their time .
打算 制作 这 最多 的 他们的 时间 .

打算充分利用时间。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['futsteps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
They turned their footsteps towards the sea ,
他们 转向 他们的 脚步声 向 这 海 ,

他们转身朝着大海的方向走去，

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sti:p] ['waındıŋ] [pæθ] [ʌp] [ðə; ði] [klıf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seık] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	sauntered	along	the	steep	winding	path	up	the	cliff	for	the	sake	of	the
和	漫步	沿着	这	陡	绕线	小路	向上	这	悬崖	为了	这	清酒	的	这

[vju:] ,

view	,
看法	,

为了欣赏风景，她沿着陡峭蜿蜒的小路漫步上山。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bri:zız] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [kætʃ] [saıt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lıt(ə)l] ['pæd(ə)l] [s'ti:məz] ['pæsıŋ] [ın]

and	the	breezes	,	and	to	catch	sight	of	the	little	paddle	steamers	passing	in
和	这	微风	,	和	到	抓住	视线	的	这	小的	桨	蒸汽船	通过	在

[ðə; ði] ['dıstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

微风拂面，还能看到远处驶过的小型明轮船。

[ðeı] [tɔ:kt] [ə; eı] [greıt] [di:l] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens] ,

They	talked	a	great	deal	of	nonsense	,
他们	谈话	一个	伟大的	交易	的	废话	,

他们说了许多废话，

[ænd; ənd] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ['peıntıd] [ə; eı] ['goʊldən] ['fju:tʃər] [æz; əz] ['bækgraʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['roʊzi] ['prez(ə)nt]

and	St	.	John	painted	a	golden	future	as	background	to	the	rosy	present
和	英石	.	约翰	绘	一个	金的	未来	作为	背景	到	这	红润	展示

[tıl] [dʒıl] ['ɔ:lmoʊst] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌınsıg'nıfıkənt] [fɜ:rm] [ʌv; əv] ['tɑ:mpkınz, 'tɑ:mkınz] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] .

till	Jill	almost	believed	that	the	insignificant	firm	of	Thompkins	and	Co	.
直到	吉尔	几乎	相信	那	这	微不足道	公司	的	汤普金斯	和	合作	.

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gıldıd] [geıt] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] ,

was	the	gilded	gate	to	fortune	,
曾是	这	镀金	门	到	财富	,

圣约翰将美好的未来描绘成玫瑰色的现在的背景，以至于吉尔几乎相信，不起眼的汤普金斯公司就是通往财富的金门。

[ænd; ənd] ['dʒæks] [ðə; ði] ['lʌki] [hænd] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [ki:] .

and	Jack's	the	lucky	hand	to	hold	the	key	.
和	杰克的	这	幸运的	手	到	抓住	这	钥匙	.

而杰克幸运地掌握了关键。

['mɑ:rkəmz] [neım] [krɑ:pt] [ʌp] [ın] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seıʃ(ə)n] .

Markham's	name	cropped	up	in	the	course	of	conversation	.
马克姆的	姓名	裁剪	向上	在	这	课程	的	对话	.

在谈话过程中，有人提到了马克汉姆的名字。

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [ˌıntrə'du:st] [ˌaı 'ti:] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['oʊnər] , [ˌʌnık'spektıdli] ,

St	.	John	introduced	it	,	as	he	had	the	owner	,	unexpectedly	,
英石	.	约翰	介绍	它	,	作为	他	有	这	所有者	,	不料	,

圣约翰出人意料地把它介绍给了主人。

[ænd; ənd] [ˌæprə'poʊ] [ʌv; əv] ['nʌθıŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [bı'fɔ:r] .

and	apropos	of	nothing	that	had	gone	before	.
和	恰好	的	没有什么	那	有	已消失	前	.

而且与之前发生的事情毫无关联。

“ [haʊ] [dıd] [ju:; jʊ] [laık] ['mɑ:rkəm] ?

“	How	did	you	like	Markham	?
“	如何	做过	你	喜欢	马卡姆	?

你觉得马卡姆怎么样?

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	enquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] , [ɪz][hiː; hi] ?
“ Not a bad sort , is he ?
“ 不是 一个 坏的 种类 , 是 他 ?

“他不算是个坏人，对吧？”

” [dʒɪl] [lʊkt] ['duːbiəs] , [ænd; ənd] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] [braʊz] ['θɔːtfəli] .
” Jill looked dubious , and puckered her brows thoughtfully .
” 吉尔 看起来 可疑 , 和 皱巴巴的 她 眉毛 深思熟虑 .

吉尔一脸怀疑，若有所思地皱起了眉头。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I don't know , ” she answered .
“ 我 不 知道 , ” 她 回答 .

“我不知道，”她回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ I am not sure whether if I knew him better I should like him a little ,
“ 我 是 不是 当然 无论 如果 我 知道 他 更好的 我 应该 喜欢 他 一个 小的 ,

“我不确定如果我更了解他，我会不会有点喜欢他。”

[ɔːr] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
or dislike him a great deal .
或者 不喜欢 他 一个 伟大的 交易 .

或者非常讨厌他。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] ? ”
Why did you ask him to come and spoil our lunch ? ”
为什么 做过 你 问 他 到 来 和 剧透 我们的 午餐 ? ”

你为什么叫他来破坏我们的午餐?

“ [aɪ] ['dɪdnt] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [helθ] . ”
“ I didn't , I asked him to come and drink our health . ”
“ 我 没有 , 我 问 他 到 来 和 喝 我们的 健康 . ”

“我没有，我邀请他来为我们祝酒。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
“ But why ? ” she protested .
“ 但 为什么 ? ” 她 抗议 .

“可是为什么？”她抗议道。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['hɔːrɪd] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] .
“ We didn't want any horrid third person .
“ 我们 没有 想 任何 可怕的 第三 人 .

“我们不想引入任何可怕的第三者。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ][gɜːrl] ? ”
What would you have thought if I had asked a girl ? ”
什么 会 你 有 想法 如果 我 有 问 一个 女孩 ? ”

如果我问的是个女孩子，你会怎么想?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːnɪteri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
“ I should have thought it inconsiderate of you from a monetary point of
“ 我 应该 有 想法 它 不体贴 的 你 从 一个 货币 观点 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

“从金钱的角度来看，我本以为你会觉得你考虑不周。”

['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] . ”
otherwise a charming arrangement . ”
否则 一个 迷人 安排 . ”

否则，这将是一项令人愉悦的安排。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] ， ” [kraɪd] ['mɪsɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['petɪʃli] .

“	You	are	a	brute	,	”	cried	Mrs	St	.	John	pettishly	.
”	你	是	一个	蛮力	，	”	哭	太太	英石	.	约翰	斤斤计较	.

“你真是个畜生！”圣约翰太太恼怒地喊道。

“ [aɪm][nɑːt] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['hʌnimuːn] [ə; eɪ][bɪt] . ”

“	I'm	not	enjoying	my	honeymoon	a	bit	.	”
”	我是	不是	享受	我的	蜜月	一个	少量	.	”

“我的蜜月一点也不愉快。”

“ ['piːp(ə)l] ['nevər] [duː] ， ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ； “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ， [bɪ'saɪdz] [ɪts][bæd] [teɪst] .

“	People	never	do	,	”	he	rejoined	;	“	It	isn't	fashionable	,	besides	its	bad	taste	.
”	人们	绝不	做	，	”	他	重新加入	；	“	它	不是	时髦	，	除了	它是	坏的	品尝	.

“人们从来不会这么做，”他反驳道；“这既不时髦，又品味低俗。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ðoʊ] ；

I	am	afraid	that	I'm	going	to	prove	an	exception	to	the	rule	though	;
我	是	害怕的	那	我是	去	到	证明	一个	例外	到	这	规则	尽管	；

恐怕我将成为这条规则的一个例外；

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .

for	I	don't	know	when	I	have	enjoyed	anything	so	much	as	to	-	day	.
为了	我	不	知道	什么时候	我	有	享受	任何事物	所以	很多	作为	到	-	天	.

因为我不知道自己何时曾像今天这样享受过什么。

['biːstli] [fɔːrm][ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .

Beastly	form	on	my	part	to	admit	it	,	I	know	.
兽	形式	在	我的	部分	到	承认	它	，	我	知道	.

我知道，承认这一点很不光彩。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mɑːrkəm] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz]

But	to	return	to	Markham	,	I	asked	him	to	join	us	for	several	reasons
但	到	返回	到	马卡姆	，	我	问	他	到	加入	我们	为了	一些	原因

，

，

，

但回到马卡姆，我邀请他加入我们有几个原因。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [waɪf] — ”

not	the	least	important	being	a	natural	desire	to	introduce	my	wife	—	”
不是	这	至少	重要的	存在	一个	自然的	欲望	到	介绍	我的	妻子	—	”

其中最重要的一点，是我自然而然地想要介绍我的妻子——”

“ [jes] ， [dɪr] ， [aɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ， ” [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɪl] .

“	Yes	,	dear	,	I'll	excuse	the	preliminaries	,	”	interposed	Jill	.
”	是的	，	亲爱的	，	患病的	原谅	这	预备工作	，	”	插入	吉尔	.

“好的，亲爱的，我会原谅这些前奏，”吉尔插话道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] . ”

“	I	want	to	know	the	real	reason	.	”
”	我	想	到	知道	这	真实的	原因	.	”

“我想知道真正的原因。”

“ [juː; jʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] ['mʌŋki] ， [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

“	You	aggravating	monkey	,	I've	a	good	mind	not	to	satisfy	you	.
”	你	加重	猴	，	我已经	一个	好的	头脑	不是	到	满足	你	.

“你这只烦人的猴子，我真不想让你满意。”

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːvd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz]

And	I	daresay	you	will	be	aggrieved	when	you	hear	it	because	it	concerns
和	我	敢说	你	将要	是	受委屈的	什么时候	你	听到	它	因为	它	担忧

['iːvi] . ”

Evie	.	”
伊薇	.	”

我敢说，你听到这件事后一定会感到难过，因为它关系到伊薇。

“ [oʊ] ! [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

“	Oh	!	Was	he	in	love	with	her	?
“	哦	!	曾是	他	在	爱	和	她	?

“哦！他是不是爱上她了？”

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [toʊn] [ænd; ənd] ['tiːzɪŋli] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

”	St	.	John	laughed	at	the	disparaging	tone	and	teasingly	pinched	her	ear	.
”	英石	.	约翰	笑了	在	这	贬损	语气	和	戏谑地	捏	她	耳朵	.

圣约翰被她轻蔑的语气逗笑了，并戏谑地捏了捏她的耳朵。

“ [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Incredible	as	it	may	sound	he	was	,	”	he	replied	.
“	极好的	作为	它	可能	声音	他	曾是	,	”	他	回复	.

“虽然听起来难以置信，但他确实如此，”他回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv]

“	I	believe	she	refused	him	a	little	while	ago	but	he	has	been	out	of
“	我	相信	她	拒绝	他	一个	小的	尽管	前	但	他	有	到过	出去	的

['ɪŋglənd] [sɪns] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

England	since	then	and	I	never	heard	the	rights	of	the	case	.
英格兰	自从	然后	和	我	绝不	听到	这	权利	的	这	案件	.

“我相信她不久前拒绝了他，但他从那以后就离开了英国，我再也没有听到过案件进展的消息。”

['hiːz] [æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [sɔːrt] ;

He's	an	old	college	chum	of	mine	,	and	an	awfully	good	sort	;
他是	一个	老的	大学	密友	的	矿	,	和	一个	非常	好的	种类	;

他是我大学时的老朋友，人非常好；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ['iːvi] ['dʌznt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] . ”

I	don't	know	why	Evie	doesn't	have	him	.	”
我	不	知道	为什么	伊薇	不	有	他	.	”

我不知道为什么伊薇没有他。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒɪl] ['seɪdʒli] .

“	Oh	,	yes	,	you	do	,	”	rejoined	Jill	sagely	.
“	哦	,	是的	,	你	做	,	”	重新加入	吉尔	睿智地	.

“哦，是的，你的确如此，”吉尔老练地回答道。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [let]['mɪstər] ['mɑːrkəm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid]

“	And	so	you	thought	you	would	let	Mr	Markham	see	that	you	were	married
“	和	所以	你	想法	你	会	让	先生	马卡姆	看	那	你	是	已婚

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋz] ,

and	out	of	the	runnings	,
和	出去	的	这	跑步	,

“所以你以为你会让马克汉姆先生看到你已经结婚，退出竞选了？”

[juː; jʊ] [kən'siːtɪd] [oʊld] ['hʌmbʌg] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] ,

you	conceited	old	humbug	;	and	that's	why	he	laughed	so	much	,
你	自负	老的	骗子	;	和	那就是	为什么	他	笑了	所以	很多	,

你这个自负的老骗子；这就是他笑得那么开心的原因。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	was	so	very	polite	to	me	.
和	曾是	所以	非常	有礼貌的	到	我	.

他对我非常有礼貌。

['hiːl] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] , [dʒæk] , [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

He'll	send	us	a	wedding	present	,	Jack	,	I	feel	convinced	of	that	.	”
地狱	发送	我们	一个	婚礼	展示	,	杰克	,	我	感觉	确信	的	那	.	”

杰克，他肯定会送我们结婚礼物的，我对此深信不疑。

“ [juːv] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][jʊr; jər] [aɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [meɪn] [tʃæns] , ” [əb'zɜːrvd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

“	You've	always	got	your	eye	open	for	the	main	chance	,	”	observed	St	.	John	,
”	你已经	总是	得到	你的	眼睛	打开	为了	这	主要的	机会	,	”	观察到	英石	.	约翰	,

圣约翰评论道：“你总是时刻留意着最佳机会。”

“ [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ['wʊmən] .

“	and	ought	to	make	a	good	business	woman	.
”	和	应该	到	制作	一个	好的	商业	女士	.

“她应该能成为一名优秀的女商人。”

[juːl] [biː; bi] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː][ʌv; əv] [ðæt] ['prez(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

You'll	be	pondering	the	intrinsic	value	of	that	present	within	half	-	an	-	hour	.
你会	是	沉思	这	固有的	价值	的	那	展示	之内	一半	-	一个	-	小时	.

半小时之内，你就会开始思考这份礼物的内在价值了。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪnz] ['iːvi] .

Personally	,	I	shall	be	thoroughly	satisfied	if	I	hear	that	he	wins	Evie	.
亲自	,	我	将	是	彻底	使满意	如果	我	听到	那	他	胜利	伊薇	.

如果我听说他赢得了伊薇的芳心，我个人就会非常满意。

” [dʒɪl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	Jill	looked	up	at	him	swiftly	,	and	slipped	her	hand	into	his	with	a
”	吉尔	看起来	向上	在	他	迅速地	,	和	滑倒了	她	手	进入	他的	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

吉尔迅速抬起头看向他，微笑着将手放入他的手中。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] [huː] [wɪnz] ['iːvi] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['æŋkʃəs] [wʌns] .

“	I	don't	mind	who	wins	Evie	now	,	”	she	said	,	“	but	I	was	horribly	anxious	once	.
”	我	不	头脑	WHO	胜利	伊薇	现在	,	”	她	说	,	“	但	我	曾是	糟糕透了	焦虑的	一次	.

“我现在不在乎谁赢得伊薇的芳心，”她说，“但我曾经非常焦虑。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][goʊld][bænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][maɪ]

I	don't	believe	that	I	really	felt	quite	safe	until	this	little	gold	band	was	placed	on	my
我	不	相信	那	我	真的	毛毡	相当	安全的	直到	这	小的	金子	乐队	曾是	放置	在	我的

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

直到这枚小小的金戒指戴在我的手指上，我才真正感到安全。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪs] ['boʊltən][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”

and	then	I	knew	that	not	even	Miss	Bolton	could	take	you	away	from	me	.	”
和	然后	我	知道	那	不是	甚至	错过	博尔顿	可以	拿	你	离开	从	我	.	”

那时我就知道，即使是博尔顿小姐也无法把你从我身边带走。

“ [pə'zeʃn] [ɪz]['oʊnli][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ;

“	Possession	is	only	nine	-	tenths	of	the	law	,	”	interposed	St	.	John	;
”	拥有	是	仅有的	九	-	十分之一	的	这	法律	,	”	插入	英石	.	约翰	;

圣约翰插话说：“占有只是法律的十分之九。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [hænd] ['lʌvɪŋli] , ['laɪɪŋ] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] , [soʊ] [ðæt] ,

but	he	squeezed	the	small	hand	lovingly	,	lying	so	confidingly	in	his	,	so	that	,
但	他	挤压	这	小的	手	深情地	,	说谎	所以	悄悄地	在	他的	,	所以	那	,

['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['preʃər] ,

feeling	the	pressure	,
感觉	这	压力	,

但他温柔地握紧了那只小手，那只手如此信任地躺在他手中，以至于感受到了那份压力，

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [geɪz] , [dʒɪl][wʌz; wəz] [tuː] ['θɜːrəli] ['hæpi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] .

and	meeting	his	earnest	gaze	,	Jill	was	too	thoroughly	happy	even	to	retort	.
和	会议	他的	认真	目光	,	吉尔	曾是	也	彻底	快乐的	甚至	到	反驳	.

迎上他真挚的目光，吉尔欣喜若狂，甚至没有反驳的余地。

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .

Chapter	Thirteen	.
章	十三	.

第十三章

['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['siːniərz] ,

Mr	St	.	John	,	Senior's	,
先生	英石	.	约翰	,	老年人	,

圣约翰先生，老年人，

[ræθ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [noʊt] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi]

wrath	knew	no	bounds	when	he	received	his	son's	note	and	learnt	that	he
愤怒	知道	不	界限	什么时候	他	已收到	他的	儿子的	笔记	和	学会了	那	他

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['mærid] [ðə; ði][ɑːrt] ['mɪstrəs] .

had	taken	the	irrevocable	step	and	actually	married	the	art	mistress	.
有	已采取	这	不可撤销的	步	和	实际上	已婚	这	艺术	情妇	.

当他收到儿子的信，得知儿子已经迈出了不可挽回的一步，竟然娶了那位美术老师时，他怒不可遏。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð; wɪθ]['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [es]

He	passed	the	letter	on	to	his	niece	with	Thompkins	and	Co	.	'	s
他	通过了	这	信	在	到	他的	侄女	和	汤普金斯	和	合作	.	-	s

[kɑːrd] ,

card	,
卡片	,

他把信连同汤普金斯公司的名片一起转交给了他的侄女。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['teɪbl] [tuː] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] .

and	turned	away	from	the	lunch	-	table	too	disgusted	to	eat	his	food	.
和	转向	离开	从	这	午餐	-	桌子	也	厌恶	到	吃	他的	食物	.

他厌恶地转过身，离开了餐桌，吃不下饭菜。

['iːvi] ['boʊltən] [tʊk] [θɪŋz] [mɔːr] ['kwaɪətli] .

Evie	Bolton	took	things	more	quietly	.
伊薇	博尔顿	采取	事物	更多的	悄悄	.

伊薇·博尔顿则采取了更为低调的方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riəlaizd][hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

She	had	realised	her	defeat	from	the	first	,
她	有	意识到	她	击败	从	这	第一的	,

她从一开始就意识到自己失败了。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['mærɪdʒ]

and	accepted	it	as	she	did	the	announcement	of	her	cousin's	marriage
和	公认	它	作为	她	做过	这	公告	的	她	表亲	婚姻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [dɪd] [mɔːr] ['kredɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

with	a	composure	that	did	more	credit	to	her	head	than	to	her	heart	.
和	一个	镇定	那	做过	更多的	信用	到	她	头	比	到	她	心	.

她像接受表妹结婚的消息一样，平静地接受了这件事，这种平静更多地体现了她的理智，而不是她的情感。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][kɑːrd] .

She	read	the	letter	through	without	comment	,	and	studied	the	card	.
她	读	这	信	通过	没有	评论	,	和	研究	这	卡片	.

她默默地读完了信，然后仔细研究了卡片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

Then	she	looked	up	with	a	little	laugh	.
然后	她	看起来	向上	和	一个	小的	笑	.

然后她抬起头，轻笑了一声。

“ [haʊ] ['fʌni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ How funny , ” she said .
“ 如何 有趣的 , ” 她 说 .

“真好笑，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][ðer; ðər] .
“ I will go and have my photograph taken there .
“ 我 将要 去 和 有 我的 照片 已采取 那里 .

“我会去那里拍照。”

” ['mɪstər][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Mr St . John said nothing .
” 先生 英石 . 约翰 说 没有什么 .

圣约翰先生一言不发。

[hi:; hi][dʒʌst] [wi:ld] [ə'baʊt] ['ʃɔ:rtli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
He just wheeled about shortly and left the room ,
他 只是 带轮子的 关于 不久 和 左边 这 房间 ,

他转身走了一会儿，离开了房间。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbl] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] ,
but when he got outside his language was more forcible than polite ,
但 什么时候 他 得到 外部 他的 语言 曾是 更多的 强制的 比 有礼貌的 ,

但当他走到户外时，他的语言就变得强硬而非礼貌了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪkt] [mɪs] ['boʊltənz] [pet] [pʌg] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] .
and he kicked Miss Bolton's pet pug right across the hall .
和 他 踢 错过 博尔顿的 宠物 哈巴狗 正确的 穿过 这 大厅 .

他一脚把博尔顿小姐的宠物哈巴狗踢到了走廊对面。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['erəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [aɪz] .
For the first time he saw the heiress with his son's eyes .
为了 这 第一的 时间 他 锯 这 女继承人 和 他的 儿子的 眼睛 .

他第一次用儿子的视角看待这位女继承人。

“ [dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] , ” [mju:zd] [mɪs] ['boʊltən] [kəm'pleɪsntli] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪstbɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ]
“ Jack is a fool , ” mused Miss Bolton complacently , tapping the pasteboard in a
“ 杰克 是 一个 傻子 , ” 沉思 错过 博尔顿 自满地 , 窃听 这 纸板 在 一个
['medɪteɪtɪv] ['fæʃ(ə)n] .
meditative fashion .
冥想 时尚 .

“杰克是个傻瓜，”博尔顿小姐自鸣得意地沉思着，一边沉思地敲着纸板。

“ [hi:; hi] [wɪl] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [θri:] [mʌnθs] [hens] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] ['kwɑ:rəl] ['hɔ:rəbli] .
“ He will hate it all three months hence , and then they will quarrel horribly .
“ 他 将要 恨 它 全部 三 几个月 因此 , 和 然后 他们 将要 争吵 糟糕透了 .

“三个月后他就会恨透这件事，然后他们会大吵一架。”

[ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] [ɪn'di:d] !
A photographer indeed !
一个 摄影师 的确 !

真是个摄影师！

[wʌt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What possessed him , I wonder ?
什么 拥有 他 , 我 想知道 ?

我想知道他究竟是被什么迷惑了？

〞 [wen] [mɪs] ['boʊltən] ['flɪpəntli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] ['teɪkən]

〞	When	Miss	Bolton	flippantly	observed	that	she	intended	having	her	photograph	taken
〞	什么时候	错过	博尔顿	轻率地	观察到	那	她	故意的	拥有	她	照片	已采取

[æt; ət]['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [es] ,

at	Thompkins	and	Co	.	'	s	,
在	汤普金斯	和	合作	.	-	s	,

“当博尔顿小姐轻率地表示她打算在汤普金斯公司拍照时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ,

she	did	not	mean	it	seriously	;	for	she	had	not	considered	the	matter	,
她	做过	不是	意思是	它	严重地	;	为了	她	有	不是	经过考虑的	这	事情	,

她并非认真的，因为她没有考虑过这件事。

[ænd; ənd]['oʊnli] [spoʊk] [ə'pɑːn] ['ɪmpʌls] .

and	only	spoke	upon	impulse	.
和	仅有的	辐	之上	冲动	.

只是一时冲动才说的。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

Some	months	later	,	however	,	the	idea	returning	to	her	mind	,	she	determined	,
一些	几个月	之后	,	然而	,	这	主意	返回	到	她	头脑	,	她	决定	,

然而，几个月后，这个想法再次浮现在她的脑海中，她下定决心：

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

after	thinking	it	over	for	a	little	while	,	to	act	upon	it	,
后	思维	它	超过	为了	一个	小的	尽管	,	到	行为	之上	它	,

经过一番思考，决定采取行动。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [haʊ] [dʒæk] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	judge	for	herself	how	Jack	adapted	himself	to	his	changed	circumstances	.
和	法官	为了	她自己	如何	杰克	改编	他自己	到	他的	已更改	情况	.

她自己可以判断杰克是如何适应环境变化的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːn] [hɜːr; hər] [rɪtʃɪst] [ə'taɪər][fɔːr; fər]

It	was	characteristic	of	her	that	she	should	don	her	richest	attire	for
它	曾是	特征	的	她	那	她	应该	大学教师	她	最富有的	服装	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	occasion	,
这	场合	,

她一贯的作风就是盛装出席。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðer; ðər][ɪn] [staɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnəb'truːsɪv]

and	drive	there	in	style	instead	of	going	in	the	quietest	and	most	unobtrusive
和	驾驶	那里	在	风格	反而	的	去	在	这	最安静	和	最多	不引人注目

['mænər] ;

manner	;
方式	;

而且要以体面的方式驾车前往，而不是以最安静、最不引人注目的方式前往；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʃiː; ʃi]

and	it	was	also	characteristic	that	on	arriving	and	entering	the	shop	she
和	它	曾是	还	特征	那	在	抵达	和	进入	这	店铺	她

[ʃʊd; ʃəd] ['hɔːtɪli] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

should	haughtily	demand	to	see	Mr	St	.	John	,
应该	傲慢地	要求	到	看	先生	英石	.	约翰	,

另一个特点是，她一到店里，就会傲慢地要求见圣约翰先生。

[ɪn'taɪərli] [ig'nɔːɪŋ] [dʒɪl] , [huː] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['entri] , [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət]

entirely	**ignoring**	**Jill**	**,**	**who**	**,**	**on**	**her**	**entry**	**,**	**had**	**risen**	**from**	**her**	**seat**	**at**
完全	忽略	吉尔	,	WHO	,	在	她	入口	,	有	升起	从	她	座位	在

[ðə; ði] [desk] ,

the	**desk**	**,**
这	桌子	,

完全无视了吉尔，吉尔进来时已经从办公桌前的座位上站了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['mænər] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə]

and	**now**	**in**	**her**	**usual**	**philosophic**	**manner**	**walked**	**quietly**	**out**	**of**	**the**	**shop**	**to**
和	现在	在	她	通常	哲学	方式	步行	悄悄	出去	的	这	店铺	到

[kɔːl][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][snæp][æn; ən]

call	**her**	**husband**	**St**	**.**	**John**	**was**	**in**	**the**	**studio**	**endeavouring**	**to**	**snap**	**an**
称呼	她	丈夫	英石	.	约翰	曾是	在	这	工作室	努力	到	折断	一个

['ɪnfənt] [ɪn][ɪts] [vest] ,

infant	**in**	**its**	**vest**	**,**
婴儿	在	它是	背心	,

然后，她一如既往地带着几分哲思，静静地走出商店去给丈夫打电话。圣约翰当时正在工作室里，试图给一个穿着背心的婴儿拍照。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊl] .

and	**only**	**succeeding**	**in**	**making**	**it**	**howl**	**.**
和	仅有的	成功	在	制作	它	嗥	.

结果却只是让它发出嚎叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [dʒɪlz]['ædvent][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf]

He	**was**	**looking**	**worried**	**and**	**annoyed**	**,**	**and**	**welcomed**	**Jill's**	**advent**	**with**	**relief**
他	曾是	寻找	担心	和	恼怒	,	和	欢迎	吉尔的	来临	和	宽慰

.

:
.

他看起来既担忧又恼火，吉尔的到来让他如释重负。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	**You**	**are**	**better**	**at**	**this**	**kind**	**of**	**thing**	**than**	**I**	**am**	**,**
“	你	是	更好的	在	这	种类	的	事物	比	我	是	,

“你比我更擅长做这种事。”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; “ [dʒʌst] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['pæsɪfaɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst]

”	**he**	**said**	**in**	**an**	**aside**	**to**	**her**	**;**	**“**	**just**	**see**	**if**	**you**	**can**	**pacify**	**the**	**little**	**beast**
”	他	说	在	一个	旁边	到	她	;	“	只是	看	如果	你	能	安抚	这	小的	兽

. ”

:	**”**
.	”

他悄悄对她说：“你看看能不能安抚一下这只小野兽。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ænsər] [dʒɪl] ['ʃɔːrtli] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**answered**	**Jill**	**shortly**	**.**
“	全部	正确的	,	”	回答	吉尔	不久	.

“好的，”吉尔简短地回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['iːvi] ['boʊltən] ;

“	**You**	**can**	**go**	**and**	**do**	**the**	**agreeable**	**to**	**Evie**	**Bolton**	**;**
“	你	能	去	和	做	这	同意	到	伊薇	博尔顿	;

“你可以去做伊维·博尔顿乐意做的事；

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

she's	**in**	**the**	**shop**	**waiting**	**to**	**see**	**you**	**.**
她是	在	这	店铺	等待	到	看	你	.

她正在店里等你。

〞 [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['hwisld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt] [stɑːpt] [jelɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

〞	St	.	John	whistled	,	and	the	infant	stopped	yelling	to	listen	;
〞	英石	.	约翰	吹口哨	,	和	这	婴儿	停止	大喊	到	听	;

圣约翰吹了声口哨，婴儿停止了哭闹，侧耳倾听；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

it	was	noted	for	its	love	of	music	.
它	曾是	著名的	为了	它是	爱	的	音乐	.

它以热爱音乐而闻名。

“ [haʊ] ['dʒɑːli][naɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] , 〞 [hiː; hi][kraɪd] .

“	How	jolly	nice	of	her	,	〞	he	cried	.
〞	如何	快乐的	好的	的	她	,	〞	他	哭	.

“她真是太好了！〞他喊道。

“ [pər'hæps] [ʃiːl] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . 〞

“	Perhaps	she'll	stay	and	have	tea	with	us	.	〞
〞	也许	壳	停留	和	有	茶	和	我们	.	〞

“或许她会留下来和我们一起喝茶。〞

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wəʊnt] , 〞 [dʒɪl] ['ænsər] ['ræðər] ['bɪtərli] ; [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] ['peɪɪŋ]

“	Perhaps	she	won't	,	〞	Jill	answered	rather	bitterly	;	but	St	.	John	was	not	paying
〞	也许	她	惯于	,	〞	吉尔	回答	相当	苦涩地	;	但	英石	.	约翰	曾是	不是	付费

['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ;

any	attention	;
任何	注意力	;

“也许她不会，〞吉尔有些苦涩地回答道；但圣约翰并没有在意；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

he	was	busy	adjusting	the	collar	of	his	coat	,
他	曾是	忙碌的	调整	这	衣领	的	他的	外套	,

他正忙着整理外套的领子。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [toʊn][ænd; ənd] ['mænər] .

and	failed	to	detect	the	chagrin	in	his	wife's	tone	and	manner	.
和	失败的	到	探测	这	懊恼	在	他的	妻子的	语气	和	方式	.

他没有察觉到妻子语气和举止中的懊恼。

[dʒɪl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] ,

Jill	turned	her	back	on	him	quickly	to	hide	her	annoyance	,
吉尔	转向	她	后退	在	他	迅速地	到	隐藏	她	烦恼	,

吉尔迅速转身背对他，以掩饰自己的恼怒。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , [waɪl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ʌn'kɑːnʃəs]

and	walked	over	to	make	friends	with	the	baby	,	while	St	.	John	,	unconscious
和	步行	超过	到	制作	朋友们	和	这	婴儿	,	尽管	英石	.	约翰	,	无意识

[ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,

that	anything	was	amiss	,
那	任何事物	曾是	错误	,

他走过去和婴儿交朋友，而圣约翰却浑然不觉任何异样。

[stroʊd] [θruː] [ðə; ði]['stuːdioʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] ['iːvi] ['boʊltən] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

strode	through	the	studio	into	the	shop	where	Evie	Bolton	awaited	him	.
大步走	通过	这	工作室	进入	这	店铺	在哪里	伊薇	博尔顿	等待中	他	.

他大步穿过工作室，走进商店，伊薇·博尔顿在那里等着他。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entri] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ,

She	turned	at	his	entry	and	advanced	to	greet	him	,
她	转向	在	他的	入口	和	先进的	到	迎接	他	,

她看到他进来，便转身上前迎接他。

['rekəgnaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] ['envi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] ,

recognising	with	a	little	pang	of	envy	as	she	did	so	,	what	a	fine	,	manly	,
识别	和	一个	小的	疼痛	的	嫉妒	作为	她	做过	所以	,	什么	一个	美好的	,	男子气概	,

她一边这样做，一边带着一丝羡慕的神情意识到，多么英俊、多么有男子气概啊！

['hænsəm] ['feloʊ] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [wʌz; wəz] .

handsome	fellow	this	cousin	of	hers	was	.
英俊的	同伴	这	表哥	的	她的	曾是	.

她这位表兄真是个英俊的小伙子。

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [tu:] , ['riəlaizd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [haʊ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ['i:vi]

St	.	John	,	too	,	realised	for	the	first	time	how	very	pretty	and	stylish	Evie
英石	.	约翰	,	也	,	意识到	为了	这	第一的	时间	如何	非常	漂亮的	和	时髦的	伊薇

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

圣约翰也第一次意识到伊薇是多么漂亮、多么时尚。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['staɪlɪʃ] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['noʊtɪst] [ði:z] [θɪŋz] ,

When	he	had	lived	with	stylish	women	he	had	not	noticed	these	things	,
什么时候	他	有	居住地	和	时髦的	女性	他	有	不是	注意到	这些	事物	,

当他与时髦女郎同住时，他并没有注意到这些事情。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɑ:t] [wʌz; wəz] [kæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - ['klæsɪz] , [hi:; hi] [pər'si:vd] [ænd; ənd]

now	that	his	lot	was	cast	among	the	working	-	classes	,	he	perceived	and
现在	那	他的	很多	曾是	投掷	之中	这	在职的	-	课程	,	他	感知	和

[ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

appreciated	the	difference	.
感谢	这	不同之处	.

既然他已跻身工人阶级，他就体会到了其中的区别。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ɑ:n] [mɪs] ['boʊltənz] [wel] [gru:md] ['prɪtinəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['taɪərd]

His	glance	rested	on	Miss	Bolton's	well	groomed	prettiness	with	a	kind	of	tired
他的	瞥一眼	休息	在	错过	博尔顿的	出色地	修剪过的	美丽	和	一个	种类	的	疲劳的

[rɪ'li:f] ,

relief	,
宽慰	,

他的目光落在博尔顿小姐精心打扮的美貌上，带着一种疲惫而释然的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:didnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ə'pærənt] .

and	the	sordidness	of	his	own	surroundings	became	more	apparent	.
和	这	肮脏	的	他的	自己的	周围环境	成为	更多的	明显	.

他周围环境的肮脏不堪也变得越来越明显。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [ˌju: 'es][ʌp] , ” [hi:; hi][kraɪd] .

“	It	is	good	of	you	to	look	us	up	,	”	he	cried	.
“	它	是	好的	的	你	到	看	我们	向上	,	”	他	哭	.

“你们能来找我们真是太好了，”他喊道。

“ [aɪ][hæf] [fɪrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] [ˌɔ:ltə'geðər] .

“	I	half	feared	that	I	was	going	to	get	the	cold	shoulder	altogether	.
“	我	一半	害怕	那	我	曾是	去	到	得到	这	寒冷的	肩膀	共	.

“我当时有点担心自己会被彻底冷落。”

” [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['gɜ:lz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

”	He	had	taken	the	girl's	outstretched	hand	in	both	of	his	,
”	他	有	已采取	这	女孩们	伸展	手	在	两个都	的	他的	,

他用双手握住了女孩伸出的手，

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [pli:zd] ['grætɪtu:d] .

and	now	looked	into	her	eyes	with	a	smile	of	pleased	gratitude	.
和	现在	看起来	进入	她	眼睛	和	一个	微笑	的	高兴	感激	.

现在，他带着欣喜和感激的微笑望着她的眼睛。

['iːvi] [smaɪld] [bæk] .

Evie	smiled	back	.
伊薇	微笑	后退	.

伊薇回以微笑。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	should	never	have	thought	that	of	me	,	”	she	said	.
”	你	应该	绝不	有	想法	那	的	我	,	”	她	说	.

“你真不该那样想我，”她说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪ'ventʃuəli] .

“	You	might	have	known	I	would	come	eventually	.
”	你	可能	有	已知	我	会	来	最终	.

“你可能早就知道我迟早会来。”

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['fjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['suːnər] ,

If	uncle	hadn't	been	so	furious	about	it	I	should	have	come	sooner	,
如果	叔叔	之前没有	到过	所以	狂怒	关于	它	我	应该	有	来	很快	,

如果叔叔没那么生气，我应该早点来的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [weɪt] .

but	I	had	to	use	my	discretion	and	wait	.
但	我	有	到	使用	我的	审慎	和	等待	.

但我必须自行判断并等待。

[ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] .

The	first	time	I	suggested	a	visit	he	flung	out	of	the	room	in	a	temper	.
这	第一的	时间	我	建议	一个	访问	他	扔	出去	的	这	房间	在	一个	脾气	.

我第一次提出要去看望他时，他勃然大怒，把我踢出了房间。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [dɪr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

I	fear	you	have	done	for	yourself	,	dear	,	so	far	as	your	father	is	concerned	.
我	害怕	你	有	完毕	为了	你自己	,	亲爱的	,	所以	远的	作为	你的	父亲	是	担心的	.

亲爱的，就你父亲而言，恐怕你已经为自己做了一件糟糕的事。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] ['muːdi] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd]

”	St	.	John	looked	moody	,	and	seeing	his	change	of	countenance	,	she	hastened
”	英石	.	约翰	看起来	情绪化	,	和	看到	他的	改变	的	面容	,	她	加快

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to	turn	the	subject	.
到	转动	这	主题	.

圣约翰看起来闷闷不乐，看到他脸色的变化，她赶紧转移了话题。

“ [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ]

“	Jack	,	”	she	said	,	“	I	am	awfully	low	-	spirited	—	I	suppose	I	have	missed	you
”	杰克	,	”	她	说	,	“	我	是	非常	低的	-	精神抖擞	—	我	认为	我	有	错过	你

['ræðər] .

rather	.
相当	.

“杰克，”她说，“我心情很低落——我想我真的很想念你。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ]

I	want	you	to	take	me	out	to	tea	somewhere	and	cheer	me	up	if	you
我	想	你	到	拿	我	出去	到	茶	某处	和	欢呼	我	向上	如果	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

如果你可以的话，我想请你带我出去喝杯茶，让我开心起来。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [beɪt] .

”	St	.	John	swallowed	the	bait	.
”	英石	.	约翰	吞咽	这	饵	.

圣约翰上钩了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	idea	of	a	diversion	was	pleasing	to	him	,
这	主意	的	一个	导流	曾是	令人愉悦	到	他	,

他很喜欢这种消遣的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪst] ['grætɪfaɪd] [hɪz; ɪz]['vænəti] .

and	the	knowledge	that	he	had	been	missed	gratified	his	vanity	.
和	这	知识	那	他	有	到过	错过	满意	他的	虚荣	.

得知自己被人思念，他的虚荣心得到了满足。

“ [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Dear	little	girl	,	of	course	I	will	,	”	he	answered	.
“	亲爱的	小的	女孩	,	的	课程	我	将要	,	”	他	回答	.

“亲爱的小姑娘，我当然会的。”他回答道。

“ [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [biː; bi]

“	I'll	just	go	and	put	it	all	right	with	Thompkins	,	and	then	I'll	be
“	患病的	只是	去	和	放	它	全部	正确的	和	汤普金斯	,	和	然后	患病的	是

[æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

at	your	service	.
在	你的	服务	.

“我这就去和汤普金斯把事情处理好，然后就为您效劳。”

[dʒɪlz][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

Jill's	in	the	studio	.
吉尔的	在	这	工作室	.

吉尔在录音棚。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðoʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	saw	her	though	,	didn't	you	?
你	锯	她	尽管	,	没有	你	?

你看到她了，对吧?

” [mɪs] ['boʊltən] [flʌʃt] .

”	Miss	Bolton	flushed	.
”	错过	博尔顿	酡	.

博尔顿小姐脸红了。

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Ye	-	es	,	”	she	answered	hesitatingly	,	“	for	a	minute	.
“	叶	-	es	,	”	她	回答	犹豫地	,	“	为了	一个	分钟	.

“是的，”她犹豫地回答，“一分钟。”

[meɪk] [heɪst] , [dʒæk] [dɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .

Make	haste	,	Jack	dear	;	I	am	so	impatient	to	be	off	.
制作	匆忙	,	杰克	亲爱的	;	我	是	所以	不耐烦	到	是	离开	.

杰克，快点儿，我等不及要走了。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['fəutəgræfs] .

While	you	are	gone	I	will	look	at	these	abominable	photographs	.
尽管	你	是	已消失	我	将要	看	在	这些	可恶	照片	.

你不在的这段时间，我会看看这些令人作呕的照片。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [teɪk] [maɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kærɪkəˌtʃʊəd] . ”

I	meant	to	let	you	take	mine	to	-	day	,	but	I	object	to	being	caricatured	.	”
我	意思是	到	让	你	拿	矿	到	-	天	,	但	我	目的	到	存在	漫画式的	.	”

我本来打算今天让你拿走我的那张，但我反对被丑化。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][dʒɪl] [peɪnt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	must	let	Jill	paint	you	,	”	he	said	,
“	你	必须	让	吉尔	画	你	,	”	他	说	,

“你一定要让吉尔给你画像，”他说。

“ [ʃiːz] [fɜːrst] [klæs] [æt; ət] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['kʌstəmərz] . ”

“	She's	first	class	at	portrait	painting	and	would	like	to	get	some	customers	.	”
”	她是	第一的	班级	在	肖像	绘画	和	会	喜欢	到	得到	一些	顾客	.	”

“她的肖像画技艺一流，希望能招到一些顾客。”

“ [wʌn] [deɪ] , ” [ðə; ði] [gɜːrl] ['ænsər] ['veɪgli] , “ [pər'hæps] [aɪ] [wɪl] .

“	One	day	,	”	the	girl	answered	vaguely	,	“	perhaps	I	will	.
”	一	天	,	”	这	女孩	回答	依稀	,	“	也许	我	将要	.

“也许有一天，”女孩含糊地回答，“我会的。”

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['hɜːrid] [aʊt] ,

”	St	.	John	hurried	out	,
”	英石	.	约翰	慌忙	出去	,

圣约翰匆匆走了出去，

[ænd; ənd] [mɪs] ['boʊltən] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [raʊnd] [ðə; ði]

and	Miss	Bolton	turned	with	languid	interest	to	inspect	the	portraits	round	the
和	错过	博尔顿	转向	和	慵懒的	兴趣	到	检查	这	肖像	圆形的	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

博尔顿小姐懒洋洋地转过身，饶有兴致地打量着墙上的肖像画。

[wen] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kæbɪnət]

When	her	cousin	returned	he	discovered	her	intently	scrutinising	a	cabinet
什么时候	她	表哥	返回	他	发现	她	专注地	仔细审查	一个	内阁

['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['mɑːrkəm] .

photograph	of	Mr	Markham	.
照片	的	先生	马卡姆	.

当她的表兄回来时，发现她正全神贯注地仔细查看橱柜里的一张马克汉姆先生的照片。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

“	What	a	libel	,	”	she	cried	holding	it	up	.
”	什么	一个	诽谤	,	”	她	哭	保持	它	向上	.

“这简直是诽谤！”她举起纸条喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['hændiwɜːrk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] .

“	This	is	your	handiwork	,	I	should	imagine	.
”	这	是	你的	手工制品	,	我	应该	想象	.

“我想这应该是你的杰作吧。”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

When	did	you	take	it	?	”
什么时候	做过	你	拿	它	?	”

你是什么时候服用的?

“ [oʊ] ! [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kerləsli] , “ [dʒɪl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [deɪ] .

“	Oh	!	I	don't	know	,	”	he	answered	carelessly	,	“	Jill	took	it	one	day	.
”	哦	!	我	不	知道	,	”	他	回答	粗心大意	,	“	吉尔	采取	它	一	天	.

“哦！我不知道，”他漫不经心地回答，“吉尔有一天把它拿走了。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] ; [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [kɔːlz] [ɪn] .

She	has	taken	him	lots	of	times	;	he	often	calls	in	.
她	有	已采取	他	很多	的	时代	;	他	经常	呼叫	在	.

她带他去过很多次；他经常打电话过来。

” ['iːviz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

”	Evie's	eyebrows	went	up	with	a	show	of	surprise	.
”	伊薇的	眉毛	去	向上	和	一个	展示	的	惊喜	.

“伊薇惊讶地挑了挑眉。”

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] — ['mɪsɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?
“ Is he a friend of — Mrs St . John ?
“ 是 他 一个 朋友 的 — 太太 英石 . 约翰 ?

“他是圣约翰夫人的朋友吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [dʒɪl] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
“ I suppose so ; Jill likes him .
“ 我 认为 所以 ; 吉尔 点赞 他 .

我想也是；吉尔喜欢他。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] ['tʃʌmi] , [ænd; ənd][hiː; hi][drɑːps][ɪn][ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
He and I were always rather chummy , and he drops in in to talk about
他 和 我 是 总是 相当 亲密 , 和 他 滴 在 在 到 讲话 关于
— [oʊ] !
— oh !
— 哦 !

我和他一直关系很好，他经常过来和我聊——哦！

[wel] , [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] — [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
well , about old times and — friends , you know . ”
出色地 , 关于 老的 时代 和 — 朋友们 , 你 知道 . ”

嗯，说说过去的事，还有——朋友们，你知道的。”

“ [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sloʊli] .
“ He never told me , ” she rejoined slowly .
“ 他 绝不 讲述 我 , ” 她 重新加入 缓慢地 .

“他从来没告诉过我，”她缓缓地回答道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['veri] ['kæʒuəli] [ðæt] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ]
“ I saw him yesterday and he mentioned very casually that he met you
“ 我 锯 他 昨天 和 他 提及 非常 随意地 那 他 遇见 你
['riːs(ə)ntli] ;
recently ;
最近 ;

“我昨天见到他了，他很随意地提到他最近见过你；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [hɪr] . ”
he did not say that he was intimate here . ”
他 做过 不是 说 那 他 曾是 亲密的 这里 . ”

他并没有说他在这里有过亲密行为。

“ [pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ Perhaps he didn't think that it would interest you , ” he suggested .
“ 也许 他 没有 思考 那 它 会 兴趣 你 , ” 他 建议 .

“或许他认为你不会对此感兴趣，”他建议道。

“ [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tə'buːd] . ”
“ Or he might have thought the subject tabooed . ”
“ 或者 他 可能 有 想法 这 主题 禁忌 . ”

“或者他可能认为这个话题是禁忌。”

“ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ With me ? ” she cried .
“ 和 我 ? ” 她 哭 .

“跟我一起吗？”她喊道。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible !
” 不可能的 !

“不可能的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
I am always talking about you . ”
我 是 总是 说 关于 你 . ”

我总是提起你。

“ ['veri] ['flætərɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['iːvi] , ” [hiː; hi] ['læfɪŋli] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
“ Very flattering of you , my dear Evie , ” he laughingly rejoined ,
” 非常 奉承 的 你 , 我的 亲爱的 伊薇 , ” 他 笑着 重新加入 ,

“你太会夸我了，我亲爱的伊薇，”他笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][wʌn][aɪ'diːəd] .
“ but you'll never persuade me that you are so one idead .
” 但 你会 绝不 说服 我 那 你 是 所以 一 构思 .

“但你永远也无法说服我你如此固执己见。”

” [mɪs] ['boʊltən] [pʊt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,
” Miss Bolton put the photograph back in its place ,
” 错过 博尔顿 放 这 照片 后退 在 它是 地方 ,

博尔顿小姐把照片放回了原处。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
and turned towards the entrance with an evident desire to get away .
和 转向 向 这 入口 和 一个 明显 欲望 到 得到 离开 .

然后他转身朝入口走去，明显想要离开。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am , ” she said .
” 我 是 , ” 她 说 .

“是的，”她说。

“ [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][wʌn][aɪ'diːə][æt; ət]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ðæts] [tiː] .
“ I've only got one idea at present and that's tea .
” 我已经 仅有的 得到 一 主意 在 展示 和 那就是 茶 .

“我目前只有一个想法，那就是茶。”

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [weɪst] [mɔːr] [taɪm] , [dʒæk] , [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [wʌns] . ”
Don't let us waste more time , Jack , but come along at once . ”
不 让 我们 浪费 更多的 时间 , 杰克 , 但 来 沿着 在 一次 . ”

别浪费时间了，杰克，赶紧跟我来。

“ [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] [dʒɪl] [kɑːnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd]
“ It's an awful pity Jill can't come with us , ” he remarked as he followed
” 它是 一个 可怕 遗憾 吉尔 不能 来 和 我们 , ” 他 评论 作为 他 随后
[hɜːr; hər] [aʊt] ,
her out ,
她 出去 ,

“吉尔不能和我们一起去，真是太可惜了，”他一边跟着她往外走一边说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [bəuθ] [liːv] [tə'geðər] . ”
“ but we couldn't both leave together . ”
” 但 我们 不能 两个都 离开 一起 . ”

“但我们不可能一起离开。”

“ [jes] , ” [ˌækwɪ'es] ['iːvi] , [nʌn] [tuː] ['hɑːrtɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
“ Yes , ” acquiesced Evie , none too heartily , “ it is a pity .
” 是的 , ” 默许 伊薇 , 没有任何 也 衷心地 , “ 它 是 一个 遗憾 .

“是的，”伊薇不太情愿地附和道，“真是可惜。”

['nevər] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [siːz] ['plenti] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ]

Never	mind	she	sees	plenty	of	you	now
绝不	头脑	她	看到	很多	的	你	现在

没关系，她现在经常见到你。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] .

and	I	don't	.
和	我	不	.

而我没有。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [bɪ'grʌdʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

She	can't	begrudge	me	a	few	hours	now	and	then	.
她	不能	怨恨	我	一个	很少	小时	现在	和	然后	.

她不会吝啬偶尔抽出几个小时给我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] [maɪ'self] , [dʒæk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dedli] [dʌl] [sɪns]

I	am	seriously	thinking	of	getting	married	myself	,	Jack	;	it	is	so	deadly	dull	since
我	是	严重地	思维	的	获得	已婚	我	,	杰克	;	它	是	所以	致命	乏味的	自从

[juː; jʊ] [went] .

you	went	.
你	去	.

杰克，我真的在认真考虑结婚了；自从你走了之后，日子变得无比无聊。

〃 ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrkəm] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [pliːzd] .

〃	Thinking	of	Markham	,	St	.	John	looked	pleased	.
〃	思维	的	马卡姆	,	英石	.	约翰	看起来	高兴	.

想到马卡姆，圣约翰面露欣慰之色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第7/8页

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Why	don't	you	?	”	he	asked	.
”	为什么	不	你	?	”	他	问	.

“你为什么不呢？”他问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,

“	I	am	going	to	,
”	我	是	去	到	,

“我打算……”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['setlɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [læf] .

”	she	answered	settling	herself	in	a	corner	of	the	carriage	with	an	airy	laugh	.
”	她	回答	安顿	她自己	在	一个	角落	的	这	运输	和	一个	轻盈的	笑	.

她笑着回答，在车厢角落里坐了下来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] . ”

“	I	am	looking	about	for	a	title	.	”
”	我	是	寻找	关于	为了	一个	标题	.	”

“我正在寻找一个头衔。”

“ [oʊ] ! ” [əb'zɜːrvd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , “ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Oh	!	”	observed	St	.	John	disapprovingly	,	“	I	shouldn't	bother	about	that	.
”	哦	!	”	观察到	英石	.	约翰	不赞同地	,	“	我	不应该	打扰	关于	那	.

“哦！”圣约翰不赞同地说道，“我不应该为此烦恼。”

[waɪ] [nɑːt] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] ? ”

Why	not	look	about	for	someone	you	can	give	your	heart	to	?	”
为什么	不是	看	关于	为了	某人	你	能	给	你的	心	到	?	”

为什么不四处寻找一个可以倾心相爱的人呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][wʌn][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] .

“	Because	I	haven't	got	one	to	bestow	,	”	she	retorted	.
”	因为	我	还没有	得到	一	到	赐给	,	”	她	反驳	.

“因为我没有可以送的，”她反驳道。

“ [ɪf] [aɪ]['evər] [pə'zest] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɔːrgən][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən]

“	If	I	ever	possessed	such	an	uncomfortable	organ	it	must	have	been	stolen
”	如果	我	曾经	拥有	这样的	一个	不舒服	器官	它	必须	有	到过	被盗

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

from	me	long	ago	,
从	我	长的	前	,

“如果我曾经拥有过如此令人不适的器官，那它一定是很久以前就被偷走了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][dəunt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

but	I	don't	feel	the	want	of	it	so	don't	miss	it	at	all	.
但	我	不	感觉	这	想	的	它	所以	不	错过	它	在	全部	.

但我并不觉得需要它，所以一点也不怀念它。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [dʒɪl][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

I	suppose	you	flatter	yourself	that	Jill	has	given	her	heart	to	you	?	”
我	认为	你	奉承	你自己	那	吉尔	有	给定	她	心	到	你	?	”

我猜你大概是自以为吉尔已经把心交给你了吧?

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] ,

“	Yes	,	”	he	answered	smiling	,	and	patting	his	left	side	,
”	是的	,	”	他	回答	微笑	,	和	轻拍	他的	左边	边	,

“是的，”他笑着回答，并拍了拍自己的左侧。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

“	I	have	it	here	safe	enough	in	place	of	the	one	I	gave	to	her	.	”
”	我	有	它	这里	安全的	足够的	在	地方	的	这	一	我	给予	到	她	.	”

“我把它安全地放在这儿，代替我送给她的那一个。”

“ [ɑː] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['boʊltən] ['kuːlli] , “ [ə; eɪ] ['prɪti] ['fænsi][noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fænsi] [ɔːl]

“	Ah	!	”	returned	Miss	Bolton	coolly	,	“	a	pretty	fancy	no	doubt	,	but	a	fancy	all
”	啊	!	”	返回	错过	博尔顿	冷静地	,	”	一个	漂亮的	想要	不	怀疑	,	但	一个	想要	全部

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

“啊！”博尔顿小姐冷冷地回答道，“这无疑是一种美好的幻想，但终究只是幻想而已。”

[maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dɪkjələs] . ”

my	dear	Jack	,	and	absolutely	ridiculous	.	”
我的	亲爱的	杰克	,	和	绝对地	荒谬的	.	”

我亲爱的杰克，这简直荒谬至极。”

“ [dəunt][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [its] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] . ”

“	Don't	be	cynical	,	”	he	said	;	“	it's	a	sign	of	the	times	,	and	unbecoming	.	”
”	不	是	愤世嫉俗	,	”	他	说	;	“	它是	一个	符号	的	这	时代	,	和	不体面	.	”

“不要愤世嫉俗，”他说；“这是时代的标志，也是不体面的。”

“ [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][oʊld] [meɪdz] , ” [læft] ['iːvi] .

“	And	cynical	women	are	generally	old	maids	,	”	laughed	Evie	.
”	和	愤世嫉俗	女性	是	一般来说	老的	女佣	,	”	笑了	伊薇	.

“愤世嫉俗的女人通常都是老处女，”伊薇笑着说。

“ [ðæt] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['taɪt(ə)l] .

“	That	won't	do	for	I	must	have	my	title	.
”	那	惯于	做	为了	我	必须	有	我的	标题	.

“那不行，我必须拿到我的头衔。”

[aɪ][wəʊnt][daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ædvərtaɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['dʒɜːrn(ə)l] .

I	won't	die	an	old	maid	if	I	have	to	advertise	in	a	matrimonial	journal	.
我	惯于	死	一个	老的	女佣	如果	我	有	到	广告	在	一个	婚姻	杂志	.

即使要在征婚杂志上登广告，我也不想孤独终老。

” ['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] .

”	Chapter	Fourteen	.
”	章	十四	.

“第十四章。

[wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['seɪfli] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

When	St	.	John	returned	after	seeing	his	cousin	safely	home	it	was	late	in	the
什么时候	英石	.	约翰	返回	后	看到	他的	表哥	安全	家	它	曾是	晚的	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

圣约翰送表弟安全回家后返回时，已是下午晚些时候了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['oʊvər][fɔːr; fər]

and	though	the	place	still	remained	open	business	was	apparently	over	for
和	尽管	这	地方	仍然	剩余	打开	商业	曾是	显然	超过	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

虽然店里仍然开着，但显然当天的生意已经结束了。

['tɑ:mpkɪnz, 'tɑ:mkɪnz][ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊvər] - ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] [æt; ət] ['eni]

Thompkins	**and**	**Co**	**.**	**were**	**not**	**over**	**-**	**burdened**	**with**	**customers**	**at**	**any**
汤普金斯	和	合作	.	是	不是	超过	-	负担	和	顾客	在	任何

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

汤普金斯公司在任何时候都没有客户过多的情况。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌmbər] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˌsi: 'oʊ] . [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] [ɑ:n]

and	**their**	**number**	**since**	**the**	**advent**	**of**	**the**	**new**	**Co**	**.**	**had**	**been**	**steadily**	**on**
和	他们的	数字	自从	这	来临	的	这	新的	合作	.	有	到过	稳步	在

[ðə; ði] [dɪ'kri:s] .

the	**decrease**	**.**
这	减少	.

自新公司成立以来，他们的数量一直在稳步下降。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] [slæk] , [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [wɜ:r; wər] ['veri] [smɔ:l] ,

Business	**was**	**slack**	**,**	**the**	**returns**	**were**	**very**	**small**	**,**
商业	曾是	松弛	,	这	返回	是	非常	小的	,

生意清淡，收益微薄。

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [felt] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**St**	**.**	**John**	**felt**	**by**	**no**	**means**	**sanguine**	**as**	**to**	**the**	**success**	**of**	**his**
和	英石	.	约翰	毛毡	经过	不	方法	乐观	作为	到	这	成功	的	他的

['ventʃər] .

venture	**.**
风险投资	.

但圣约翰对自己的冒险能否成功丝毫不感到乐观。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [fɔ:r] [mʌnθs] ,

He	**had**	**been**	**married**	**a**	**little**	**over**	**four**	**months**	**,**
他	有	到过	已婚	一个	小的	超过	四	几个月	,

他结婚才四个多月，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ðæt] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [peɪ]

and	**it**	**was**	**only**	**by**	**exercising**	**the**	**greatest**	**care**	**that**	**they**	**managed**	**to**	**pay**
和	它	曾是	仅有的	经过	锻炼	这	最	关心	那	他们	管理	到	支付

[ðer; ðər] [wei] ['i:v(ə)n] .

their	**way**	**even**	**.**
他们的	方式	甚至	.

他们只有极其谨慎地生活，才能勉强维持生计。

[dʒɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['haʊswaɪf] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] , — [bʌt; bət][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][fər'gɑ:t]

Jill	**was**	**a**	**thrifty**	**housewife**	**—**	**she**	**always**	**had**	**been**	**,**	**—**	**but**	**St**	**.**	**John**	**forgot**
吉尔	曾是	一个	节俭	家庭主妇	—	她	总是	有	到过	,	—	但	英石	.	约翰	忘了

[hɪz; ɪz] ['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æt; ət] [taɪmz] ,

his	**straightened**	**circumstances**	**at**	**times**	**,**
他的	拉直	情况	在	时代	,

吉尔是个节俭的家庭主妇——她一直都是——但圣约翰有时会忘记自己拮据的处境。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləsli] .

and	**launched**	**out**	**a**	**little**	**recklessly**	**.**
和	发射	出去	一个	小的	鲁莽地	.

然后有点鲁莽地出发了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

He	**had**	**not**	**been**	**altogether**	**careful**	**that**	**afternoon**	**,**
他	有	不是	到过	共	小心	那	下午	,

那天下午他并没有完全谨慎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [twɪndʒ] [ʌv; əv]

and	the	consciousness	of	the	fact	gave	him	an	unpleasant	twinge	of
和	这	意识	的	这	事实	给予	他	一个	令人不快的	轻微疼痛	的

[rɪ'mɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

remorse	as	he	mounted	the	steep	stairs	to	their	little	sitting	-	room	.
悔恨	作为	他	安装	这	陡	楼梯	到	他们的	小的	坐着	-	房间	.

意识到这一点，他走上通往他们小客厅的陡峭楼梯时，心中涌起一丝不快的悔恨。

[dʒɪl][wʌz; wəz][ə'loʊn] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Jill	was	alone	standing	looking	out	of	the	window	with	her	back	towards	the
吉尔	曾是	独自的	常设	寻找	出去	的	这	窗户	和	她	后退	向	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

吉尔独自一人站在那里，背对着门，望着窗外。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][tɜːrn] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entri] .

nor	did	she	turn	round	at	his	entry	.
也不	做过	她	转动	圆形的	在	他的	入口	.

她也没有在他进来时回头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

She	was	displeased	.
她	曾是	不高兴	.

她很不高兴。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	been	a	long	time	,	”	she	said	.
“	你	有	到过	一个	长的	时间	,	”	她	说	.

“你来了很久了，”她说。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	I'm	afraid	I	have	,	”	he	admitted	.
“	我是	害怕的	我	有	,	”	他	承认	.

“恐怕我已经有了，”他承认道。

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['loʊnli] [aɪ][hoʊp] ? ”

“	You	weren't	lonely	I	hope	?	”
“	你	不是	孤独	我	希望	?	”

“你不会感到孤独吧？”

“ [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	No	;	I	was	too	busy	for	that	.
“	不	;	我	曾是	也	忙碌的	为了	那	.

“不，我太忙了，没时间做那件事。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['mɪstər] ['mɑːrkəm] [keɪm] [ɪn] .

And	afterwards	Mr	Markham	came	in	.
和	然后	先生	马卡姆	来了	在	.

随后，马克汉姆先生进来了。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][left] . ”

He	has	just	left	.	”
他	有	只是	左边	.	”

他刚离开。

“ [waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] .

“	Why	,	he	was	here	yesterday	.
“	为什么	,	他	曾是	这里	昨天	.

“他昨天还在这里呢。”

[hiː; hi] ['ʃʊrli] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz]['foʊtoʊ]['teɪkən] [ə'gen] ? ″

He	surely	didn't	want	his	photo	taken	again	?	″
他	一定	没有	想	他的	照片	已采取	再次	?	″

他肯定不想再被拍照了吧?

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃæt] ,

“	No	,	I	think	he	wanted	a	chat	,
″	不	,	我	思考	他	通缉	一个	聊天	,

“不，我觉得他只是想聊聊。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

and	when	he	found	I	was	alone	he	stayed	on	for	company	.
和	什么时候	他	成立	我	曾是	独自的	他	入住	在	为了	公司	.

当他发现我独自一人时，就留下来陪伴我。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ?

Have	you	had	a	pleasant	time	?
有	你	有	一个	令人愉快的	时间	?

你玩得开心吗?

[wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ? ″

Where	did	you	go	?	″
在哪里	做过	你	去	?	″

你去哪儿? ″

“ [wiː; wi] [went] [ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] , ″ [hiː; hi] ['ænsər] .

“	We	went	and	had	tea	,	″	he	answered	.
″	我们	去	和	有	茶	,	″	他	回答	.

“我们去喝茶了，”他回答说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [wer] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ;

He	didn't	say	where	;	he	was	ashamed	to	;
他	没有	说	在哪里	;	他	曾是	羞愧	到	;

他没说具体地点；他羞于启齿；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][loʊ'kæləti][ænd; ənd] [mɪs] ['boʊltən]

it	was	one	of	the	places	where	you	pay	for	locality	and	Miss	Bolton
它	曾是	一	的	这	地方	在哪里	你	支付	为了	地点	和	错过	博尔顿

[hæd; həd][nɑːt][wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪk'spensɪz] .

had	not	once	offered	to	share	expenses	.
有	不是	一次	提供	到	分享	开支	.

这是那种需要为地段付费的地方之一，而博尔顿小姐一次也没有主动提出分担费用。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] — ['iːviz] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz]

“	And	then	we	spent	a	little	time	at	the	Academy	—	Evie's	fond	of	pictures
″	和	然后	我们	花费	一个	小的	时间	在	这	学院	—	伊薇的	喜爱	的	图片

[juː; jʊ] [noʊ] . ″

you	know	.	″
你	知道	.	″

“然后我们在学院待了一会儿——你知道，伊薇很喜欢拍照。”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , ″ [ə'griːd] [dʒɪl] ['draɪli] .

“	Oh	,	yes	,	I	know	,	″	agreed	Jill	drily	.
″	哦	,	是的	,	我	知道	,	″	同意	吉尔	干巴巴地	.

“哦，是的，我知道，”吉尔冷冷地同意道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

“	I	have	a	vivid	recollection	of	her	passion	for	art	;	it	was	so
″	我	有	一个	生动	回忆	的	她	热情	为了	艺术	;	它	曾是	所以

[ʌp'setɪŋ] .

upsetting	.
镦	.

“我对她热爱艺术的记忆犹新；这太令人难过了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ?

I	suppose	she	shut	her	eyes	occasionally	?
我	认为	她	关闭	她	眼睛	偶尔	?

我想她偶尔会闭上眼睛吧?

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [teɪk] [ɑ:rt] [laɪk] [ðeɪ] [du:] ['fɪzɪk] — [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðer; ðər] ['noʊzɪz]

Some	people	take	art	like	they	do	physic	—	shut	their	eyes	and	hold	their	noses
一些	人们	拿	艺术	喜欢	他们	做	物理学	—	关闭	他们的	眼睛	和	抓住	他们的	鼻子

[ɪk'sept] [wen] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['lʊkɪŋ] . ”

except	when	nobody's	looking	.	”
除了	什么时候	没有人	寻找	.	”

有些人对待艺术就像对待物理学一样——闭上眼睛捏着鼻子，只有在没人注意的时候才会去看。

“ [dʒɪl] [dɪr] , [dəunt][bi:; bi] ['næsti] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Jill	dear	,	don't	be	nasty	,	”	he	said	.
”	吉尔	亲爱的	,	不	是	可恶的	,	”	他	说	.

“吉尔，亲爱的，别这么刻薄，”他说。

[dʒɪl] [læft] .

Jill	laughed	.
吉尔	笑了	.

吉尔笑了。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	I	can't	help	it	,	”	she	answered	.
”	我	不能	帮助	它	,	”	她	回答	.

“我没办法，”她回答道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wɔ:rpt] [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

“	I'm	afraid	my	nature	must	be	warped	I	have	such	a	knack	of	being
”	我是	害怕的	我的	自然	必须	是	扭曲的	我	有	这样的	一个	诀窍	的	存在

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

disagreeable	.
令人不快的	.

“恐怕我的本性有问题，我天生就容易惹人厌烦。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɪntʃt] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'i:] [soʊ] ;

I	could	have	pinched	that	horrid	little	baby	this	afternoon	,	it	irritated	me	so	;
我	可以	有	捏	那	可怕的	小的	婴儿	这	下午	,	它	受刺激	我	所以	;

今天下午我真想掐死那个讨厌的小婴儿，他太让我生气了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	yet	I	am	fond	of	children	.
和	然而	我	是	喜爱	的	孩子们	.

然而，我却很喜欢孩子。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋli] [ru:d] [tu:; tə] [mɪs] ['boʊltən] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [ru:d]

And	I	could	have	been	exceedingly	rude	to	Miss	Bolton	if	she	hadn't	been	rude
和	我	可以	有	到过	非常	粗鲁的	到	错过	博尔顿	如果	她	之前没有	到过	粗鲁的

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] ;

to	me	first	;
到	我	第一的	;

如果博尔顿小姐没有先对我无礼，我本可以对她非常无礼；

— [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['wʊdnt] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] ['eniθɪŋ] . ”

—	of	course	I	wouldn't	follow	her	example	in	anything	.	”
—	的	课程	我	不会	跟随	她	例子	在	任何事物	.	”

——我当然不会在任何事情上效仿她。

“ [ru:d] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? — ['i:vi] ?

“	Rude	to	you	?	—	Evie	?
”	粗鲁的	到	你	?	—	伊薇	?

“对你无礼？——伊薇？”

[haʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何？ ”

“ [oʊ] ! [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['leɪdi] - [laɪk] ['mænər] .
“ Oh ! in an entirely lady - like manner .
” 哦 ! 在 一个 完全 女士 - 喜欢 方式 .

“哦！”语气十分淑女。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,
She merely gave me to understand that she didn't intend to recognise me ,
她 仅仅 给予 我 到 理解 那 她 没有 打算 到 认出 我 ,

她只是想让我明白她并不打算认出我。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['eni] ['ʌðər] [ʃɑːp] [ə'sɪstənt] .
and treated me as she would any other shop assistant .
和 治疗 我 作为 她 会 任何 其他 店铺 助手 .

她对待我就像对待其他店员一样。

[mɪs] ['boʊltən] [miːnz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] .
Miss Bolton means taking you up and cutting your wife .
错过 博尔顿 方法 采取 你 向上 和 切割 你的 妻子 .

博尔顿小姐的意思是带你上去，然后砍了你老婆。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd] . ”
I suppose she is perfectly justified . ”
我 认为 她 是 完美 合理的 . ”

我认为她的说法完全合理。

“ [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [dʒɪl] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][kraɪd] ['ʃɑːrpli] .
“ Don't be ridiculous , Jill , ” St . John cried sharply .
” 不 是 荒谬的 , 吉尔 , ” 英石 . 约翰 哭 尖锐地 .

“别胡说八道了，吉尔！”圣约翰厉声喊道。

“ ['iːvi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
“ Evie means nothing of the sort .
” 伊薇 方法 没有什么 的 这 种类 .

“Evie 的意思完全不是那样。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][moʊst]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ]
She spoke of you most kindly , and said it was a pity you couldn't go
她 辐 的 你 最多 亲切地 , 和 说 它 曾是 一个 遗憾 你 不能 去
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”
with us . ”
和 我们 . ”

她对你赞不绝口，说很遗憾你不能和我们一起去。

“ [ɑː] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒɪl] ['kwɪrli] .
“ Ah ! ” rejoined Jill queerly .
” 啊 ! ” 重新加入 吉尔 奇怪地 .

“啊！”吉尔奇怪地重新说道。

“ [maɪ] [mɪs'teɪk] [ə'gen] .
“ My mistake again .
” 我的 错误 再次 .

“我又犯错了。”

['i:vi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ʃi:; ʃi]

Evie	has	a	mystifying	way	of	showing	her	kindness	,	but	doubtless	she
伊薇	有	一个	神秘的	方式	的	显示	她	仁慈	,	但	毫无疑问	她

[mi:nz] [wel] .

means	well	.
方法	出色地	.

伊薇表达善意的方式令人费解，但她无疑是出于好意。

[ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ,

You	,	I	suppose	,	understand	her	better	than	I	do	,
你	,	我	认为	,	理解	她	更好的	比	我	做	,

我想，你比我更了解她。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][fɔ:r; fər] [θri:] . ”

but	I	shouldn't	advise	you	to	try	arranging	an	excursion	for	three	.	”
但	我	不应该	建议	你	到	尝试	安排	一个	短途旅行	为了	三	.	”

但我不建议你们尝试安排三人短途旅行。

“ ['veri] [wel] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , “ [aɪ][wəʊnt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

“	Very	well	,	”	he	returned	,	“	I	won't	go	with	her	again	.
“	非常	出色地	,	”	他	返回	,	“	我	惯于	去	和	她	再次	.

“好吧，”他回答说，“我不会再和她一起去了。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'nɔɪ] [ju:; jʊ] .

I	wouldn't	have	to	-	day	if	I	had	thought	it	would	annoy	you	.
我	不会	有	到	-	天	如果	我	有	想法	它	会	烦人	你	.

如果我知道这样做会惹你生气，我今天就不会这么做了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

We	were	like	brother	and	sister	always	and	it	was	pleasant	for	me
我们	是	喜欢	兄弟	和	姐姐	总是	和	它	曾是	令人愉快的	为了	我

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

to	see	her	again	.
到	看	她	再次	.

我们一直像兄妹一样，再次见到她我很高兴。

” [dʒɪl] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

”	Jill	heaved	a	deep	sigh	,	and	leaned	her	forehead	against	the	window	pane	.
”	吉尔	喘息	一个	深的	叹	,	和	倾斜	她	前额	反对	这	窗户	窗格	.

吉尔深深地叹了口气，把额头靠在窗玻璃上。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wu:ndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [jet] [ði:z]

She	knew	that	he	had	no	intention	of	wounding	her	feelings	yet	these
她	知道	那	他	有	不	意图	的	受伤	她	情怀	然而	这些

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər][hɜ:rt]

unconscious	allusions	to	the	sacrifice	that	he	had	made	in	marrying	her	hurt
无意识	暗示	到	这	牺牲	那	他	有	制成	在	结婚	她	伤害

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ni:d] [hæv; həv] [dʌn] .

her	more	than	they	need	have	done	.
她	更多的	比	他们	需要	有	完毕	.

她知道他并没有想要伤害她的感情，但是这些无意识中暗示他为了娶她而做出的牺牲，却比原本应该造成的伤害更大。

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ['nevər] [gest] .

And	St	.	John	never	guessed	.
和	英石	.	约翰	绝不	猜对了	.

圣约翰做梦也想不到。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd][hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [step] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

Not	for	a	moment	had	he	regretted	the	step	he	had	taken	,
不是	为了	一个	片刻	有	他	后悔	这	步	他	有	已采取	,

他没有丝毫后悔自己采取的这一步。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn][hiː; hi] [maɪt] .

and	it	did	not	occur	to	him	that	Jill	should	imagine	he	might	.
和	它	做过	不是	发生	到	他	那	吉尔	应该	想象	他	可能	.

他丝毫没有想到吉尔会认为他会这样想。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈnɔɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

“	I	am	not	annoyed	,	”	she	said	after	a	brief	pause	.
”	我	是	不是	恼怒	,	”	她	说	后	一个	简短的	暂停	.

“我并不生气，”她停顿了一下后说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

“	I	am	irritable	this	evening	,	that's	all	.
”	我	是	易怒的	这	晚上	,	那就是	全部	.

“我今晚心情烦躁，仅此而已。”

[ˈmɪstər] [ˈmɑːrkəm] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪŋ] [wel] ; [pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] .

Mr	Markham	said	that	I	wasn't	looking	well	;	perhaps	I	am	a	little	out	of	sorts	.
先生	马卡姆	说	那	我	不是	寻找	出色地	;	也许	我	是	一个	小的	出去	的	排序	.

马克汉姆先生说我脸色不太好；也许我有点心不在焉。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [gʊd] [ðɪs] [jɪr] , [dʒæk] ? ”

Are	the	pictures	good	this	year	,	Jack	?	”
是	这	图片	好的	这	年	,	杰克	?	”

杰克，今年的照片拍得怎么样?

“ [gʊd] [ɪˈnʌf] .

“	Good	enough	.
”	好的	足够的	.

“足够好了。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [jɔːrz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ][toʊld] [ˈiːvi] .

But	none	of	them	to	come	up	to	yours	in	my	eyes	as	I	told	Evie	.
但	没有任何	的	他们	到	来	向上	到	你的	在	我的	眼睛	作为	我	讲述	伊薇	.

但正如我告诉伊薇的那样，在我看来，她们中没有一个人能比得上你。

[its] [ˈskændələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈriːəl] [ˈtælənt] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌoʊvərˈlʊkt] , [jet] [its] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf]

It's	scandalous	to	think	that	real	talent	should	get	overlooked	,	yet	it's	often	enough
它是	丑闻	到	思考	那	真实的	天赋	应该	得到	被忽视的	,	然而	它是	经常	足够的

[ðə; ði] [keɪs] . ”

the	case	.	”
这	案件	.	”

认为真正的人才应该被埋没是件令人愤慨的事，但这种情况却屡见不鲜。

“ [ˈmɪstər] [ˈmɑːrkəm] , ” [dʒɜːrk] [aʊt] [dʒɪl] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtrət] .

“	Mr	Markham	,	”	jerked	out	Jill	suddenly	,	“	wishes	me	to	paint	his	portrait	.
”	先生	马卡姆	,	”	猛地一抖	出去	吉尔	突然	,	“	愿望	我	到	画	他的	肖像	.

“马克汉姆先生，”吉尔突然说道，“希望我能为他画一幅肖像。”

” [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [læft] .

”	St	.	John	laughed	.
”	英石	.	约翰	笑了	.

圣约翰笑了。

“ [ˈmɑːrkəm] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [veɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Markham	is	getting	vain	,	”	he	said	.
”	马卡姆	是	获得	徒劳	,	”	他	说	.

“马克姆越来越虚荣了，”他说。

“ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ˈprezəntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈiːvi] .

“	No	doubt	he	purposes	presenting	it	to	Evie	.
”	不	怀疑	他	目的	呈现	它	到	伊薇	.

毫无疑问，他是打算把它送给伊薇的。

[wen] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ? ″

When	is	the	first	sitting	to	be	?	″
什么时候	是	这	第一的	坐着	到	是	?	″

第一次会议安排在什么时候?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['defɪnətli] ['setld] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt]

“	I	don't	know	,	nothing	is	definitely	settled	,	I	thought	I	would	speak	to	you	about
″	我	不	知道	,	没有什么	是	确实	定居	,	我	想法	我	会	说话	到	你	关于

[ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

it	first	.
它	第一的	.

“我不知道，事情还没有定论，我想先跟你谈谈这件事。”

″ [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	St	.	John	looked	at	her	in	astonishment	.
″	英石	.	约翰	看起来	在	她	在	惊讶	.

圣约翰惊讶地看着她。

“ [waɪ] ? ″ [hiː; hi] [æskt] .

“	Why	?	”	he	asked	.
″	为什么	?	″	他	问	.

“为什么？”他问道。

[dʒɪl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Jill	hesitated	.
吉尔	犹豫了一下	.

吉尔犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,

She	had	no	real	reason	to	offer	,
她	有	不	真实的	原因	到	提供	,

她其实并没有什么理由要提出要求。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] ['mɑːrkəm] [meɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

but	when	Mr	Markham	made	the	proposal	she	felt	that	she	would	like	to	consult
但	什么时候	先生	马卡姆	制成	这	提议	她	毛毡	那	她	会	喜欢	到	咨询

[dʒæk] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] .

Jack	before	deciding	.
杰克	前	决定	.

但当马克汉姆先生提出这个建议时，她觉得在做决定之前应该先咨询一下杰克的意见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

She	had	consulted	him	,	and	now	regretted	having	done	so	.
她	有	咨询	他	,	和	现在	后悔	拥有	完毕	所以	.

她曾向他咨询过，现在后悔了。

“ [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər]

“	I	wasn't	sure	whether	the	arrangement	would	be	agreeable	to	Mr
″	我	不是	当然	无论	这	安排	会	是	同意	到	先生

['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

Thompkins	,	”	she	answered	.
汤普金斯	,	″	她	回答	.

“我不确定汤普金斯先生是否会同意这样的安排，”她回答说。

“ [hiː; hi] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːdioʊ][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz]

“	He	expects	me	to	be	available	for	the	studio	at	all	times	and	seasons
″	他	预期	我	到	是	可用的	为了	这	工作室	在	全部	时代	和	季节

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“他希望我无论何时何地都能到录音棚待命，你知道的。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðɪs] [wʊd] [miːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] —

and	,	of	course	,	undertaking	this	would	mean	giving	a	good	deal	of	my	time	—
和	,	的	课程	,	承诺	这	会	意思是	给予	一个	好的	交易	的	我的	时间	—

〃

〃

〃

当然，做这件事意味着我要投入大量时间——〃

〝 [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , 〞 [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , 〝 [ðæt] [juː; jʊ]

〝	To	hear	you	one	would	think	,	〞	interposed	her	husband	,	〝	that	you
〃	到	听到	你	一	会	思考	,	〞	插入	她	丈夫	,	〃	那	你

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] .

contemplated	painting	a	multitude	.
思考	绘画	一个	民众	.

〝听你这么说，人们会以为，〞她丈夫插话道，〝你打算画很多幅画。〞

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] ['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] .

You	know	as	well	as	I	do	that	Thompkins	will	be	quite	agreeable	.
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	汤普金斯	将要	是	相当	同意	.

你我都清楚，汤普金斯先生会非常乐意帮忙的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] . 〞

I	should	have	thought	you	would	have	settled	the	matter	out	of	hand	.	〞
我	应该	有	想法	你	会	有	定居	这	事情	出去	的	手	.	〞

我原以为你会当场解决这件事。

〝 [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , 〞 [riˈtɔːtid] [dʒɪl] ['petɪʃli] .

〝	I	am	not	at	all	sure	that	I	will	undertake	it	,	〞	retorted	Jill	pettishly	.
〃	我	是	不是	在	全部	当然	那	我	将要	承担	它	,	〞	反驳	吉尔	斤斤计较	.

〝我完全不确定我会不会接受，〞吉尔不高兴地反驳道。

〝 [aɪ] [heɪt] ['peɪntɪŋ] [men] ; [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] ['hɔːrəbli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] ;

〝	I	hate	painting	men	;	they	make	such	horribly	uninteresting	subjects	;
〃	我	恨	绘画	男人	;	他们	制作	这样的	糟糕透了	无聊	主题	;

〝我讨厌画男人；他们是极其无趣的题材；

[ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['iːvi] ['boʊltənz] [neɪm] .

and	I'm	sick	to	death	of	the	sound	of	Evie	Bolton's	name	.
和	我是	生病的	到	死亡	的	这	声音	的	伊薇	博尔顿的	姓名	.

我真是听腻了伊薇·博尔顿这个名字。

['fænsi] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] !

Fancy	listening	for	a	solid	hour	to	the	extolling	of	her	virtues	!
想要	聆听	为了	一个	坚硬的	小时	到	这	赞扬	的	她	美德	!

想象一下，要听她整整一个小时吹捧自己的美德！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] . 〞

I	don't	think	I	could	stand	it	.	〞
我	不	思考	我	可以	站立	它	.	〞

我恐怕受不了。

〝 [oʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? 〞 [læft] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

〝	Oh	!	that's	it	,	is	it	?	〞	laughed	St	.	John	.
〃	哦	!	那就是	它	,	是	它	?	〞	笑了	英石	.	约翰	.

〝哦！原来如此啊？〞圣约翰笑着说。

〝 [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [jɔːr'self] , [oʊld][gɜːrl] ,

〝	Well	,	of	course	,	you	must	please	yourself	,	old	girl	,
〃	出色地	,	的	课程	,	你	必须	请	你自己	,	老的	女孩	,

〝当然，老姑娘，你得自己开心才行。〞

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [let] ['i:vi] [du:][ɐm 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪvər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .

but	I	shouldn't	let	Evie	do	me	out	of	a	fiver	if	I	were	you	.
但	我	不应该	让	伊薇	做	我	出去	的	一个	五英镑	如果	我	是	你	.

但如果我是你，我就不会让伊薇骗走我五英镑。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ['leɪtli] [ðæt] ['mɑ:rkəm] [ə'vɔidz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [twɪgz]

Besides	I	have	thought	lately	that	Markham	avoids	the	subject	I	suppose	he	twigs
除了	我	有	想法	最近	那	马卡姆	避免	这	主题	我	认为	他	树枝

[ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][ɪz] .

that	you're	not	so	fond	of	it	as	he	is	.
那	你是	不是	所以	喜爱	的	它	作为	他	是	.

此外，我最近一直在想，马克姆似乎在回避这个话题，我猜他察觉到你不像他那样喜欢这个话题。

〞 [dʒɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

〞	Jill	said	nothing	.
〞	吉尔	说	没有什么	.

吉尔什么也没说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

She	had	noticed	the	same	thing	;
她	有	注意到	这	相同的	事物	;

她也注意到了这一点；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [keɪm] [soʊ] ['fri:kwəntli] [wen] [hi:; hi][noʊ]

and	could	not	help	wondering	why	their	visitor	came	so	frequently	when	he	no
和	可以	不是	帮助	好奇	为什么	他们的	游客	来了	所以	频繁地	什么时候	他	不

[lɔ:ŋgər] [kɛəd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][wʌns] [ɔ:l] [sə'faisɪŋ] ['tɑ:pɪk] .

longer	cared	to	discuss	the	once	all	sufficing	topic	.
更长	关心	到	讨论	这	一次	全部	足够	话题	.

不禁纳闷，既然这位访客不再关心讨论曾经足够重要的话题，为什么他来得如此频繁呢?

[dʒæk][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] ['i:vi] ,

Jack	had	formerly	declared	that	he	only	came	to	talk	Evie	,
杰克	有	以前	声明	那	他	仅有的	来了	到	讲话	伊薇	,

杰克之前曾说过，他来这里只是为了和伊薇谈谈。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	that	could	hardly	be	said	of	him	now	.
但	那	可以	几乎	是	说	的	他	现在	.

但现在很难再这样评价他了。

['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz][dʒæk] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [su:t] [dɪd][nɑ:t] ['prɑ:gres] [ˌɔ:ltə'geðər] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]

Sometimes	Mrs	Jack	fancied	that	his	suit	did	not	progress	altogether	as	he	could
有时	太太	杰克	幻想	那	他的	套装	做过	不是	进步	共	作为	他	可以

[hæv; həv] [wɪʃt] ,

have	wished	,
有	希望	,

有时杰克太太觉得他的诉讼并没有完全按照他希望的那样进展顺利。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['wʊmənli] , [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [weɪ] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	in	her	womanly	,	whole	-	hearted	way	felt	sorry	for	him	.
和	在	她	女性	,	所有的	-	心地	方式	毛毡	对不起	为了	他	.

她以女性特有的、真挚的方式同情他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pitid] ['eniwʌn] [les]

She	had	been	so	happy	in	her	own	love	that	she	would	have	pitied	anyone	less
她	有	到过	所以	快乐的	在	她	自己的	爱	那	她	会	有	可怜的	任何人	较少的

['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .

fortunate	than	herself	.
幸运	比	她自己	.

她沉浸在自己的爱情中，幸福得让她觉得任何不如她幸运的人都会感到怜悯。

[bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['mɑ:rkəm] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,

Besides	**she**	**liked**	**Markham**	**and**	**admired**	**his**	**perseverance**	**,**
除了	她	喜欢	马卡姆	和	钦佩	他的	毅力	,

此外，她还喜欢马卡姆，并钦佩他的毅力。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd]

though	**she**	**wondered**	**occasionally**	**whether**	**he**	**would**	**have**	**been**	**quite**	**so**	**devoted**
尽管	她	想知道	偶尔	无论	他	会	有	到过	相当	所以	奉献

[hæd; həd] [mɪs] ['boʊltən] [bɪn] ['peniləs] [laɪk] [hɜ:r'self] .

had	**Miss**	**Bolton**	**been**	**penniless**	**like**	**herself**	**.**
有	错过	博尔顿	到过	身无分文	喜欢	她自己	.

她偶尔会想，如果博尔顿小姐像她一样一贫如洗，他是否还会如此忠诚呢?

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɑ:n][maɪ] [weɪ] [hoʊm] , ” [əb'zɜ:rvd] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	**I**	**saw**	**the**	**Governor**	**on**	**my**	**way**	**home**	**,**	**”**	**observed**	**St**	**.**	**John**	**at**	**length**	**,**
“	我	锯	这	州长	在	我的	方式	家	,	”	观察到	英石	.	约翰	在	长度	,

圣约翰详细地说道：“我回家路上看到了州长。”

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .

breaking	**the**	**silence**	**with**	**a**	**short**	**laugh**	**.**
打破	这	沉默	和	一个	短的	笑	.

一阵短促的笑声打破了沉默。

['mɪsɪz] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp] .

Mrs	**St**	**.**	**John's**	**heart**	**gave**	**a**	**sudden**	**jump**	**.**
太太	英石	.	约翰的	心	给予	一个	突然	跳	.

圣约翰太太的心猛地一跳。

“ [hi:; hi] ['dɪdnt] — [kʌt] [ju:; jʊ] ?

“	**He**	**didn't**	**—**	**cut**	**you**	**?**
“	他	没有	—	切	你	?

“他没——割伤你？”

” [ʃi:; ʃi] ['kwiərid] .

”	**she**	**queried**	**.**
”	她	查询	.

她问道。

“ [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !

“	**Oh**	**,**	**dear**	**no**	**!**
“	哦	,	亲爱的	不	!

“哦，天哪，不！”

[boʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'i:][ɑ:n][æn; ən] [i'kwɑ:ləti] .

bowed	**to**	**me**	**almost**	**as**	**though**	**he**	**considered**	**me**	**on**	**an**	**equality**	**.**
鞠躬	到	我	几乎	作为	尽管	他	经过考虑的	我	在	一个	平等	.

他向我鞠躬，仿佛把我视为平等的人。

[fi:lz] ['dʒɑ:li] [rʌm] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [baɪ] [wʌnz] ['fɑ:ðər] [laɪk] [ðæt] . ”

Feels	**jolly**	**rum**	**being**	**treated**	**by**	**one's**	**father**	**like**	**that**	**.**	**”**
感觉	快乐的	朗姆酒	存在	治疗	经过	一个人的	父亲	喜欢	那	.	”

被父亲这样对待，感觉真是太棒了。

“ [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [dʒɪl] [kraɪd] ['hɑ:tli] .

“	**I**	**call**	**it**	**abominable**	**of**	**him**	**,**	**”**	**Jill**	**cried**	**hotly**	**.**
“	我	称呼	它	可恶	的	他	,	”	吉尔	哭	热	.

“我称他的行为令人发指！”吉尔愤怒地喊道。

“ [hi:; hi] [si:mz] [ˌæbsə'lu:tli] ['hɑ:rtləs] .

“	**He**	**seems**	**absolutely**	**heartless**	**.**
“	他	似乎	绝对地	狠心	.

“他看起来完全冷酷无情。”

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [ə'mjuːzd] .
" St . John looked amused .
" 英石 . 约翰 看起来 觉得好笑 .

圣约翰看起来很开心。

" [wel] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [wʌt] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , "
" Well , I don't quite see what else he could have done under the circumstances , "
" 出色地 , 我 不 相当 看 什么 别的 他 可以 有 完毕 在下面 这 情况 , "
[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

"嗯，在这种情况下，我不太明白他还能做什么，"他说。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪk] [aʊt][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [æz; əz][aɪ]
" I don't blame him for giving me the kick out and all that as I
" 我 不 责备 他 为了 给予 我 这 踢 出去 和 全部 那 作为 我
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ,
disappointed him ,
失望的 他 ,

"我不怪他把我赶走，因为我让他失望了。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][fɔːr; fər][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] ; [its] ['biːstli] [rʌf] [lʌk]
but I do for not bringing me up to some profession ; it's beastly rough luck
但 我 做 为了 不是 带来 我 向上 到 一些 职业 ; 它是 兽 粗糙的 运气
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

但我很遗憾没能让我从事某种职业；这对我来说真是太倒霉了。

" [dʒɪl] [leɪd] [wʌn] [smɔːl] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" Jill laid one small hand upon his shoulder ,
" 吉尔 铺设 一 小的 手 之上 他的 肩膀 ,

吉尔将一只小手放在他的肩膀上，

['evər][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [greɪt] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
ever so light a touch but it carried great comfort with it .
曾经 所以 光 一个 触碰 但 它 携带 伟大的 舒适 和 它 .

触感虽然很轻柔，却带来了极大的舒适感。

" [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pʊr] [mæn] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" You don't make a good poor man , dear , " she said gently .
" 你 不 制作 一个 好的 贫穷的 男人 , 亲爱的 , " 她 说 轻轻地 .

"亲爱的，你不适合当穷人，"她温柔地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] ['fɑːðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
" You should have known my father ; he was always cheerful even in his
" 你 应该 有 已知 我的 父亲 ; 他 曾是 总是 快乐 甚至 在 他的
['puːrɪst] ['moʊmənts] ;
poorest moments ;
最贫困 时刻 ;

"你应该了解我父亲；即使在他最贫困的时候，他也总是很乐观；

[jet] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['kerləs] [nɔːr] [ɪm'prɑːvɪdənt] .
yet no one would have called him careless nor improvident .
然而 不 一 会 有 称为 他 粗心 也不 不谨慎的 .

然而，没有人会说他粗心大意或考虑不周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [breɪv] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] . "
He was simply brave and self - reliant . "
他 曾是 简单地 勇敢的 和 自己 - 依赖 . "

他只是勇敢且自立自强。

“ ['lɪt(ə)l] ['mentər] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['greɪvli] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈ]

“	Little	mentor	,	”	answered	her	husband	gravely	,	drawing	her	face	down	to	his	.
”	小的	导师	,	”	回答	她	丈夫	严重地	,	绘画	她	脸	向下	到	他的	.

:

“小导师，”她丈夫严肃地回答，把她的脸拉向自己。

“ [aɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] ; [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [kəmˈpleɪnts] .

“	I	accept	the	rebuke	;	there	shall	be	no	more	complaints	.
”	我	接受	这	训斥	;	那里	将	是	不	更多的	投诉	.

“我接受责备；以后不再抱怨。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] - [ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] — [lɜːrn] [tuː; tə] ['leɪbər] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] . -

I	will	be	'	up	and	doing	—	learn	to	labour	and	to	wait	.	'
我	将要	是	-	向上	和	正在做	—	学习	到	劳动	和	到	等待	.	-

我会“振作起来，努力工作——学会劳动和等待”。

” ['tʃæptər] [ˌfɪfˈtiːn] .

”	Chapter	Fifteen	.
”	章	十五	.

“第十五章。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [rɪˈlʌktəns] [dʒɪl] [ɪˈventʃuəli] [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Notwithstanding	her	former	reluctance	Jill	eventually	undertook	the	commission	for
虽然	她	以前的	不情愿	吉尔	最终	承担	这	委员会	为了

['mɪstər] ['mɑːrkəmz] ['pɔːrtrət] ,

Mr	Markham's	portrait	,
先生	马克姆的	肖像	,

尽管吉尔之前并不情愿，但她最终还是接受了为马克汉姆先生绘制肖像的委托。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] , ['mɑːrkəm] , [hɪmˈself] ,

though	some	time	elapsed	before	she	started	on	the	work	,	Markham	,	himself	,
尽管	一些	时间	过去	前	她	开始	在	这	工作	,	马卡姆	,	他自己	,

虽然过了一段时间她才开始这项工作，但马克姆本人

['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ['steɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['iːvi] ['boʊltən][wʌz; wəz]

being	out	of	town	staying	as	a	guest	at	a	house	where	Evie	Bolton	was
存在	出去	的	镇	入住	作为	一个	客人	在	一个	房子	在哪里	伊薇	博尔顿	曾是

['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪŋ] ,

also	visiting	,
还	访问	,

当时身处外地，借宿在伊薇·博尔顿也来访的一户人家。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [fɪld] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [dʒɪl] , [les]

a	circumstance	that	filled	St	.	John	with	pleasurable	anticipation	,	though	Jill	,	less
一个	环境	那	已填	英石	.	约翰	和	令人愉悦的	预期	,	尽管	吉尔	,	较少的

['sæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,

sanguine	as	to	the	result	,
乐观	作为	到	这	结果	,

圣约翰对此充满期待，而吉尔则对结果不太乐观。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] ['trʌblz] [əˈhed] ,

was	more	inclined	to	foresee	troubles	ahead	,
曾是	更多的	倾斜	到	预见	麻烦	前方	,

更倾向于预见未来的麻烦，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðer; ðər] ['frɛndz] [rɪˈtɜːrn] .

and	looked	forward	with	no	great	joy	to	their	friend's	return	.
和	看起来	向前	和	不	伟大的	喜悦	到	他们的	朋友们	返回	.

他们虽然盼望着朋友归来，但并没有感到特别高兴。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [wen] [hiː; hi][dɪd][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] , [kən'veid] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]
Yet his manner , when he did put in an appearance , conveyed absolutely no
然而 他的 方式 , 什么时候 他 做过 放 在 一个 外貌 , 传递 绝对地 不
[ɪm'preʃ(ə)n] ;
impression ;
印象 ;

然而，他每次露面时，举止都丝毫没有给人留下任何印象；

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['æftərwərdz] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɑːrkəm] [hæd; həd]
as St . John afterwards informed his wife he believed that Markham had
作为 英石 . 约翰 然后 知情的 他的 妻子 他 相信 那 马卡姆 有
[fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] .
funked it .
放克 它 .

后来圣约翰告诉他的妻子，他认为马克汉姆搞砸了。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪŋ] , ['mɪsɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?
“ When shall we have the first sitting , Mrs St . John ?
“ 什么时候 将 我们 有 这 第一的 坐着 , 太太 英石 . 约翰 ?

圣约翰夫人，我们什么时候举行第一次会议?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
” he exclaimed after the usual greetings were over .
” 他 惊呼 后 这 通常 问候 是 超过 .

“在例行问候结束后，他惊呼道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . ”
“ I am quite anxious to begin . ”
“ 我 是 相当 焦虑的 到 开始 . ”

“我非常渴望开始。”

“ [waɪ] [nɑːt] [fɪks] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? ” [sə'dʒestɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['æmɪkəbli] .
“ Why not fix Monday ? ” suggested St . John amicably .
“ 为什么 不是 使固定 周一 ? ” 建议 英石 . 约翰 友好地 .

“为什么不把日期改成星期一呢？”圣约翰友好地建议道。

“ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ! ” [kraɪd] [dʒɪl] .
“ Monday ! ” cried Jill .
“ 周一 ! ” 哭 吉尔 .

“星期一！”吉尔喊道。

“ [its] ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] .
“ It's washing day .
“ 它是 洗涤 天 .

今天是洗衣服的日子。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] ? ”
How can you be so inconsiderate ? ”
如何 能 你 是 所以 不体贴 ? ”

你怎么能这么不体谅人?

“ [oʊ] , [ɑː] ! ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] !
“ Oh , ah ! washing day !
“ 哦 , 啊 ! 洗涤 天 !

“哦，啊！洗衣日！”

[aɪ][fər'gɑːt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [soʊp] - [sʌdz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [koʊld] [mi:t] .

The	atmosphere	is	composed	of	soap	-	suds	,	and	we	have	cold	meat	.
这	气氛	是	由	的	肥皂	-	泡沫	,	和	我们	有	寒冷的	肉	.

空气中弥漫着肥皂泡的味道，而我们却只能吃到冷肉。

[nɑ:t]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'gɑ:dli] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] . ”

Not	Monday	,	my	dear	boy	;	it	is	the	most	ungodly	day	of	the	week	.	”
不是	周一	,	我的	亲爱的	男生	;	它	是	这	最多	不敬神的	天	的	这	星期	.	”

亲爱的孩子，千万别选星期一；那是每周最不吉利的日子。

“ ['tu:zdeɪ] [wʊd] [du:] , ” [sed] [dʒɪl] , “ [ɪf] [ðæt] ['su:ts] ,

“	Tuesday	would	do	,	”	said	Jill	,	“	if	that	suits	,
“	周二	会	做	,	”	说	吉尔	,	“	如果	那	西装	,

“星期二可以，”吉尔说，“如果方便的话。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [kən'vi:niənt] ['aʊər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

and	I	think	three	o'clock	would	be	the	most	convenient	hour	for	me	.
和	我	思考	三	点钟	会	是	这	最多	方便的	小时	为了	我	.

我认为三点钟对我来说是最方便的时间。

[ðə; ði] [laɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] [best] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [ðen] . ”

The	light	,	of	course	,	is	best	in	the	mornings	,	but	I	am	always	busy	then	.	”
这	光	,	的	课程	,	是	最好的	在	这	早晨	,	但	我	是	总是	忙碌的	然后	.	”

当然，早晨的光线最好，但我那时总是很忙。

“ ['eni] [taɪm] [wɪl] [su:t][ˌem 'i:] , ” ['mɑ:rkəm] ['ænsər] ['prɑ:mptli] , “ [ænd; ənd] ['eni] [deɪ] . ”

“	Any	time	will	suit	me	,	”	Markham	answered	promptly	,	“	and	any	day	.	”
“	任何	时间	将要	套装	我	,	”	马卡姆	回答	及时	,	“	和	任何	天	.	”

“任何时间我都方便，”马克姆立即回答道，“任何一天都可以。”

“ [ɑ:] , ” [sed] [dʒɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , “ [dʒæk][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wʌns] .

“	Ah	,	”	said	Jill	with	a	little	smile	,	“	Jack	was	like	that	once	.
“	啊	,	”	说	吉尔	和	一个	小的	微笑	,	“	杰克	曾是	喜欢	那	一次	.

“啊，”吉尔带着一丝微笑说，“杰克以前也是那样。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ? ”

Why	don't	you	get	something	to	do	?	”
为什么	不	你	得到	某物	到	做	?	”

你为什么不找点事做呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['nesəseri] . ”

“	Because	it	isn't	necessary	.	”
“	因为	它	不是	必要的	.	”

“因为没有必要。”

“ [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] .

“	But	independence	is	such	a	grand	thing	,	”	she	persisted	.
“	但	独立	是	这样的	一个	盛大	事物	,	”	她	持续	.

“但是独立是一件多么伟大的事情啊，”她坚持道。

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
“	确切地	.

“确切地。

[aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][best] [ðæt] [wei] .

I	inherited	it	,	and	I	like	it	best	that	way	.
我	遗传	它	,	和	我	喜欢	它	最好的	那	方式	.

这是我继承来的，我最喜欢它现在的样子。

” [dʒɪl] [læft] .

”	Jill	laughed	.
”	吉尔	笑了	.

吉尔笑了。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [biː; bi] ['wɜːrkərz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ We can't all be workers , I suppose , ” she said ,
“ 我们 不能 全部 是 工人 , 我 认为 , ” 她 说 ,

“我想我们不可能都是工人吧，”她说。

“ [jet] [aɪ] ['fænsi] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [tʃɔɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv]
“ yet I fancy if I had been given my choice I should have chosen that kind of
” 然而 我 想要 如果 我 有 到过 给定 我的 选择 我 应该 有 选定 那 种类 的
[ˌɪndɪ'pendəns] .
independence .
独立 .

“但我认为，如果让我选择，我应该会选择那种独立。”

[wɜːrk] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
Work is necessary to me . ”
工作 是 必要的 到 我 . ”

工作对我来说必不可少。

“ [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] ['wʊdnt]
“ From a selfish point of view I am glad that it is ; otherwise you wouldn't
” 从 一个 自私 观点 的 看法 我 是 高兴的 那 它 是 ; 否则 你 不会
[peɪnt] ['pɔːtrɪts] . ”
paint portraits . ”
画 肖像 . ”

“从自私的角度来看，我很高兴是这样；否则你就没法画肖像画了。”

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What makes you fancy that ? ” she asked .
” 什么 制作 你 想要 那 ? ” 她 问 .

“你为什么喜欢那个？”她问。

“ [noʊ] [wʌn] [huː] [peɪnts] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] ['pɔːtrɪts] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ No one who paints as you do would undertake portraits if they could avoid it .
” 不 一 WHO 油漆 作为 你 做 会 承担 肖像 如果 他们 可以 避免 它 .

“像你这样作画的人，如果可以避免的话，是不会去画肖像的。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['kænvəs] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] ,
I know a man who has always one canvas at least in the academy ,
我 知道 一个 男人 WHO 有 总是 一 帆布 在 至少 在 这 学院 ,

我认识一个人，他总能在学院里至少拥有一幅画布。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɪktʃərz] [naʊ] ; [ðeɪ] [dəunt] [sel] ; [soʊ] [hiː; hi] [dʌz] ['pɔːtrɪts] .
but he can't afford to paint pictures now ; they don't sell ; so he does portraits .
但 他 不能 买得起 到 画 图片 现在 ; 他们 不 卖 ; 所以 他 做 肖像 .

但他现在没钱画油画了，因为油画卖不出去，所以他就画肖像画。

” [dʒɪl] [said] .
” Jill sighed .
” 吉尔 叹了口气 .

吉尔叹了口气。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hɪz; ɪz] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
“ I am sorry for that man , ” she said , “ his life must be a disappointment
” 我 是 对不起 为了 那 男人 , ” 她 说 , “ 他的 生活 必须 是 一个 失望
.
:
.

“我为那个人感到难过，”她说，“他的人生一定很令人失望。”

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪntɪd] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [soʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
The people who want to be painted are generally so impossible . ”
这 人们 WHO 想 到 是 绘 是 一般来说 所以 不可能的 . ”

那些想被画像的人通常都很难搞。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ” [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,

“	My	dear	girl	,	”	remonstrated	St	.	John	,
”	我的	亲爱的	女孩	,	”	抗议	英石	.	约翰	,

“我亲爱的姑娘，”圣约翰劝诫道。

“ [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈbetər] [left] [ʌnˈsed] . ”

“	considering	the	circumstances	that	is	one	of	the	things	better	left	unsaid	.	”
”	考虑	这	情况	那	是	一	的	这	事物	更好的	左边	未说出口的话	.	”

“考虑到目前的情况，有些话最好还是不说。”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪstɪk] [sens] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; “ [bɪˈsaɪdz] [aɪ] [sed] - [ˈdʒen(ə)rəli] . - ”

“	I	am	speaking	from	the	artistic	sense	,	”	she	replied	;	“	besides	I	said	-	generally	.	-	”
”	我	是	请讲	从	这	艺术	感觉	,	”	她	回复	;	“	除了	我	说	-	一般来说	.	-	”

“我是从艺术角度来说的，”她回答说；“而且我说的是‘一般而言’。”

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈmɑːrkəm] [ˈlæfɪŋ] , “ [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	I	quite	understand	,	”	interposed	Markham	laughing	,	“	and	entirely	agree	with	you	.
”	我	相当	理解	,	”	插入	马卡姆	笑	,	“	和	完全	同意	和	你	.

“我完全理解，”马克汉姆笑着插话道，“我完全同意你的观点。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] , [eɪ] ? ”

But	that	won't	interfere	with	the	sitting	on	Tuesday	,	eh	?	”
但	那	惯于	干扰	和	这	坐着	在	周二	,	嗯	?	”

但这不会影响周二的会议，对吧?

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈgreɪvli] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdʌbli] [ˈsɑːri] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] . ”

“	I	hope	not	,	”	she	answered	gravely	;	“	I	should	be	doubly	sorry	now	if	you	didn't	come	.	”
”	我	希望	不是	,	”	她	回答	严重地	;	“	我	应该	是	双倍	对不起	现在	如果	你	没有	来	.	”

“我希望不会，”她严肃地回答道，“如果你没来，我会更加遗憾。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	is	no	fear	of	that	,	”	he	said	.
”	那里	是	不	害怕	的	那	,	”	他	说	.

“完全不用担心这个问题，”他说。

“ [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈsiːɪŋ] [maɪˈself] [ˌriːprəˈduːst] .

“	I	enjoy	seeing	myself	reproduced	.
”	我	享受	看到	我	复制品	.

“我喜欢看到自己的复制品。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	is	so	often	an	improvement	,	you	know	,
它	是	所以	经常	一个	改进	,	你	知道	,

你知道，这通常是一种进步。

[jet] [wʌn] [ɪnˈveriəbli] [ˈflætərz] [wʌnˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [wʌn] [həˈbɪtʃuəli] [lʊks] . ”

yet	one	invariably	flatters	oneself	that	it	is	as	one	habitually	looks	.	”
然而	一	总是	奉承者	自己	那	它	是	作为	一	习惯性地	看起来	.	”

然而，人们总是自欺欺人地认为，事实正如自己平时所看到的那样。

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈfɑːstər] [jʊr; jər] [kənˈsiːt] [soʊ] [fɑːr] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .

“	We	haven't	done	much	to	foster	your	conceit	so	far	,	”	she	observed	.
”	我们	还没有	完毕	很多	到	促进	你的	自负	所以	远的	,	”	她	观察到	.

“到目前为止，我们还没有采取太多措施来助长你的自负，”她说道。

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Oh ! I don't know , ” he answered .
“ 哦 ! 我 不 知道 , ” 他 回答 .

“哦！我不知道，”他回答道。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [læst] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] .
“ I really thought that that last portrait was a bit like me .
“ 我 真的 想法 那 那 最后的 肖像 曾是 一个 少量 喜欢 我 .

“我真的觉得最后那幅肖像有点像我。”

['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][dɪd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪvər] [ə'tæk] . ”
Somebody told me I did look like that sometimes when I had a liver attack . ”
某人 讲述 我 我 做过 看 喜欢 那 有时 什么时候 我 有 一个 肝 攻击 . ”

有人告诉我，我肝病发作的时候有时候看起来确实像那样。

“ ['iːvi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ri'mɑːkt] ['tentətɪvli] .
“ Evie said it was a libel , ” St . John remarked tentatively .
“ 伊薇 说 它 曾是 一个 诽谤 , ” 英石 . 约翰 评论 姑且 .

“伊薇说这是诽谤，”圣约翰试探性地说道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][dʒɪl] ['fænsɪd] ,
Well , I should be sorry to contradict her , ” he replied , and Jill fancied ,
出色地 , 我 应该 是 对不起 到 顶撞 她 , ” 他 回复 , 和 吉尔 幻想 ,

“唉，我真不该反驳她，”他回答道，吉尔心想，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] ,
though she could not be quite sure ,
尽管 她 可以 不是 是 相当 当然 ,

虽然她不能完全确定，

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['slaɪtli] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['boʊltənz] [neɪm] .
that he looked slightly displeased at the mention of Miss Bolton's name .
那 他 看起来 轻微地 不高兴 在 这 提到 的 错过 博尔顿的 姓名 .

听到博尔顿小姐的名字，他似乎略感不悦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪt]
Why should a name that had once been his sole subject of conversation excite
为什么 应该 一个 姓名 那 有 一次 到过 他的 唯一 主题 的 对话 激发
[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [naʊ] ?
his annoyance now ?
他的 烦恼 现在 ?

为什么曾经让他无比关注的名字，如今却让他如此恼火?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪstənt] .
It was not consistent .
它 曾是 不是 持续的 .

它并不一致。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]
Had it been a case of unrequited affection she could have understood his
有 它 到过 一个 案件 的 单相思 感情 她 可以 有 理解 他的
['biːɪŋ] [hɜːrt] ,
being hurt ,
存在 伤害 ,

如果这是单相思，她或许还能理解他的伤心。

[bʌt; bət] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,

but	**displeasure**	**was**	**something**	**she**	**could**	**not**	**account**	**for**	**;**	**it**	**irritated**	**her**	**,**
但	不满	曾是	某物	她	可以	不是	帐户	为了	;	它	受刺激	她	,

但她无法解释自己为何会感到不悦；这种不悦让她感到恼火。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

why	**she**	**could**	**not**	**have**	**explained**	**.**
为什么	她	可以	不是	有	解释	.

她为什么无法解释呢?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [hɜ:r; hər] [sen'seiʃənz] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] ;

She	**was**	**not**	**accustomed**	**to**	**analyse**	**her**	**sensations**	**even**	**to**	**herself**	**;**
她	曾是	不是	习惯	到	分析	她	感觉	甚至	到	她自己	;

她甚至不习惯分析自己的感受;

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [tru:] ,

it	**would**	**have**	**been**	**wiser**	**if**	**she**	**had**	**;**	**for**	**her**	**instinct**	**was**	**wonderfully**	**true**	**,**
它	会	有	到过	更明智	如果	她	有	;	为了	她	本能	曾是	太棒了	真的	,

如果她当时那样做会更明智；因为她的直觉非常准确。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [pɪ'kju:liərli] [əb'zɜ:rvənt] .

and	**her**	**nature**	**peculiarly**	**observant**	**.**
和	她	自然	奇特地	观察者	.

她生性观察力敏锐。

“ [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] ['met(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**You**	**put**	**me**	**on**	**my**	**mettle**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
“	你	放	我	在	我的	气概	,	”	她	说	,	微笑	.

“你让我鼓起了勇气,”她笑着说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ʃænt] [bi:; bi][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ɪf] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [kæn; kən] [prɪ'vent] . ”

“	**It**	**shan't**	**be**	**a**	**libel**	**this**	**time**	**I**	**promise**	**you**	**if**	**infinite**	**pains**	**can**	**prevent**	**.**	**”**
“	它	不会	是	一个	诽谤	这	时间	我	承诺	你	如果	无限	疼痛	能	防止	.	”

“这次绝对不会是诽谤，我向你保证，即使付出无穷的代价也无济于事。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**to**	**trust**	**myself**	**in**	**your**	**hands**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	是	不是	害怕的	到	相信	我	在	你的	双手	,	”	他	说	.

“我不怕把自己托付给你,”他说。

[dʒɪl] [læft] .

Jill	**laughed**	**.**
吉尔	笑了	.

吉尔笑了。

“ [ðæts] ['veri] ['fʊlsəm] ['flætəri] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	**That's**	**very**	**fulsome**	**flattery**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	那就是	非常	饱满	奉承	,	”	她	回答	.

“这真是太恭维了,”她回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪb(ə)l] , [rɪ'membər] .

“	**I**	**was**	**responsible**	**for**	**the**	**libel**	**,**	**remember**	**.**
“	我	曾是	负责任的	为了	这	诽谤	,	记住	.

“别忘了，诽谤事件是我造成的。”

['mɪstər]['tɑ:mpkɪnz, 'tɑ:mkɪnz] [di'klɛəz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ru:ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] [jet] .

Mr	**Thompkins**	**declares**	**that**	**I**	**shall**	**ruin**	**the**	**firm**	**yet**	**.**
先生	汤普金斯	声明	那	我	将	废墟	这	公司	然而	.

汤普金斯先生宣称，我终将毁掉这家公司。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɑːzətɪv] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]

It	is	so	humiliating	because	I	was	so	positive	at	first	that	I	was	going
它	是	所以	羞辱	因为	我	曾是	所以	积极的	在	第一的	那	我	曾是	去

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈleɪdi] [fəˈtɑgrəfə˞s] [huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][best]

to	become	one	of	those	celebrated	lady	photographers	who	have	all	the	best
到	变得	一	的	那些	著名	女士	摄影师	WHO	有	全部	这	最好的

[ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

people	sitting	to	them	,
人们	坐着	到	他们	,

这太令人羞辱了，因为我一开始非常自信，认为自己会成为那些著名的女摄影师之一，让所有最优秀的人都为她们拍摄。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tʃɑːrdʒ] [ˈeni] [praɪs] [ðeɪ] [laɪk] . ”

and	can	charge	any	price	they	like	.	”
和	能	收费	任何	价格	他们	喜欢	.	”

他们可以随意定价。”

“ [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [pərˈhæps] , ” [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [rɪˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .

“	It's	just	as	well	as	it	is	,	perhaps	,	”	St	.	John	rejoined	with	conviction	.
”	它是	只是	作为	出色地	作为	它	是	,	也许	,	”	英石	.	约翰	重新加入	和	定罪	.

“也许这样也好，”圣约翰坚定地回答道。

“ [səkˈses] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [prɪg] , [dʒɪl] ; [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ ˈtiː]

“	Success	would	make	you	a	horrid	little	prig	,	Jill	;	very	few	people	can	stand	it
”	成功	会	制作	你	一个	可怕的	小的	伪君子	,	吉尔	;	非常	很少	人们	能	站立	它

. ”

: ”

. ”

“吉尔，成功会让你变成一个令人厌恶的小伪君子；很少有人能忍受你。”

“ [ɪf] [ˈmɪstər] [ˈmɑːrkəm] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] , ” [dʒɪl] [rɪˈtɜːrnd] ,

“	If	Mr	Markham	were	not	here	,	”	Jill	returned	,
”	如果	先生	马卡姆	是	不是	这里	,	”	吉尔	返回	,

“如果马克汉姆先生不在的话，”吉尔回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	I	would	tell	you	what	I	think	of	you	.
”	我	会	告诉	你	什么	我	思考	的	你	.

“我会告诉你我对你的看法。”

” [ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːn] .

”	Chapter	Sixteen	.
”	章	十六	.

“第十六章。

[dʒɪl][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][ˈkænvəs][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈredinəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]

Jill	had	got	her	canvas	and	everything	in	readiness	,	and	was	waiting
吉尔	有	得到	她	帆布	和	一切	在	准备就绪	,	和	曾是	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmɑːd(ə)l] .

for	her	model	.
为了	她	模型	.

吉尔已经准备好了画布和所有东西，正在等待她的模特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈslaɪtli]

She	had	been	waiting	for	about	ten	minutes	,	and	was	growing	slightly
她	有	到过	等待	为了	关于	十	分钟	,	和	曾是	生长	轻微地

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ;

impatient	;
不耐烦	;

她已经等了大约十分钟，开始有些不耐烦了；

[ʃiː; ʃi] [heitid] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] .

she	hated	wasting	her	time	.
她	憎恨	浪费	她	时间	.

她讨厌浪费时间。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bɪzi] ,

St	.	John	was	busy	in	the	studio	,	unusually	busy	,
英石	.	约翰	曾是	忙碌的	在	这	工作室	,	异常地	忙碌的	,

圣约翰在录音棚里忙得不可开交，异常忙碌。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [get] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

so	that	he	could	not	possibly	get	away	even	for	a	few	minutes	.
所以	那	他	可以	不是	可能	得到	离开	甚至	为了	一个	很少	分钟	.

所以他连几分钟的逃脱时间都没有。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['bædli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [meit] ,

He	wanted	her	badly	,	she	knew	;	he	always	wanted	a	mate	,
他	通缉	她	糟糕	,	她	知道	;	他	总是	通缉	一个	伴侣	,

她知道他非常想要她；他一直都想找个伴侣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ʃɜːrkɪŋ] .

and	she	felt	rather	as	if	she	were	shirking	.
和	她	毛毡	相当	作为	如果	她	是	偷懒	.

她觉得自己好像在逃避责任。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs][ɪn][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,

She	looked	at	the	canvas	in	a	dissatisfied	kind	of	way	,
她	看起来	在	这	帆布	在	一个	不满	种类	的	方式	,

她带着不满的神情看着画布。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	then	out	of	the	window	at	the	people	in	the	street	.
和	然后	出去	的	这	窗户	在	这	人们	在	这	街道	.

然后他从窗户望向街上的人们。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['mɑːrkəm] ,

“	I	believe	,	”	she	mused	,	thinking	of	the	absent	Markham	,
”	我	相信	,	”	她	沉思	,	思维	的	这	缺席的	马卡姆	,

“我相信，”她沉思着，想着不在场的马卡姆。

“ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] ['meməri] .

“	that	I	could	draw	his	face	from	memory	.
”	那	我	可以	画	他的	脸	从	记忆	.

“我竟然能凭记忆画出他的脸。”

” ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

”	Fetching	a	piece	of	paper	she	seated	herself	at	the	table	and	made	a
”	获取	一个	片	的	纸	她	坐着	她自己	在	这	桌子	和	制成	一个

[rʌf] [sketʃ] [ɪn]['pens(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

rough	sketch	in	pencil	as	she	had	once	done	of	St	.	John	,
粗糙的	草图	在	铅笔	作为	她	有	一次	完毕	的	英石	.	约翰	,

她拿来一张纸，在桌旁坐下，用铅笔粗略地画了一幅素描，就像她以前画圣约翰那样。

['oʊnli][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['meməri] .

only	in	St	.	John's	case	she	had	not	trusted	to	memory	.
仅有的	在	英石	.	约翰的	案件	她	有	不是	可信	到	记忆	.

唯独在圣约翰的例子中，她没有相信自己的记忆。

['mɑːrkəm] [ə'raɪvd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl]

Markham	arrived	while	she	was	thus	employed	,	and	he	stood	by	the	table
马卡姆	到达的	尽管	她	曾是	因此	受雇	,	和	他	站立	经过	这	桌子

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

watching	her	,
观看	她	,

马克姆在她工作期间到达，他站在桌旁看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊks] .

as	she	put	in	the	finishing	strokes	.
作为	她	放	在	这	精加工	笔画	.

她完成了最后的几笔。

[hiː; hi] [smaɪld] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] .

He	smiled	while	he	watched	as	though	he	were	amused	.
他	微笑	尽管	他	观看	作为	尽管	他	是	觉得好笑	.

他一边看着一边微笑，似乎觉得很有趣。

[dʒɪl][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] .

Jill	was	grave	and	very	much	absorbed	.
吉尔	曾是	严重	和	非常	很多	吸收	.

吉尔神情严肃，全神贯注地听着。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	a	wonderful	little	head	it	is	,	”	he	said	.
”	什么	一个	精彩的	小的	头	它	是	,	”	他	说	.

“这真是个可爱的小脑袋啊，”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

“	Do	you	think	so	?	”	she	asked	,
”	做	你	思考	所以	?	”	她	问	,

“你觉得是这样吗？”她问道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][wʌn][ɑːn]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

lifting	the	head	he	alluded	to	the	better	to	regard	the	one	on	paper	which	he
举重	这	头	他	暗示	到	这	更好的	到	看待	这	一	在	纸	哪个	他

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

was	not	even	looking	at	.
曾是	不是	甚至	寻找	在	.

他抬起头，暗示自己要更好地看清纸上的那份文件，尽管他根本没在看。

“ [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði]

“	I	don't	call	it	wonderful	,	but	I	had	an	idea	that	I	could	catch	the
”	我	不	称呼	它	精彩的	,	但	我	有	一个	主意	那	我	可以	抓住	这

['laɪknəs] ;

likeness	;
相似	;

“我不会称之为精彩绝伦，但我当时觉得我可以捕捉到这种神韵；

[sʌm; səm]['feɪsɪz][ɑːr; ər][kwaɪt] ['iːzəli] [rɪ'membər] . ”

some	faces	are	quite	easily	remembered	.	”
一些	面孔	是	相当	容易地	记得	.	”

有些面孔很容易记住。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] , “ [jɔːrz] [ɪz] . ”

“	Yes	,	”	he	acquiesced	,	“	yours	is	.	”
”	是的	,	”	他	默许	,	“	你的	是	.	”

“是的，”他顺从地说，“是你的。”

“ [maɪn] ?

“	Mine	?
”	矿	?

“矿？

[aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [maɪ] [fitʃər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

I	don't	agree	with	you	;	my	features	are	too	indescribable	.
我	不	同意	和	你	;	我的	特征	是	也	无法形容	.

我不同意你的看法；我的容貌特征太难以形容了。

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

[its] ['fɪnɪʃt] .

It's	finished	.
它是	完成的	.

完成了。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['hævnt] !

I	have	caught	the	expression	,	haven't	!
我	有	捕捉	这	表达	,	还没有	!

我听到了“haven't！”这个表达。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][noʊz] .

But	I	haven't	done	justice	to	the	nose	.
但	我	还没有	完毕	正义	到	这	鼻子	.

但我并没有把鼻子画好。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pliːz] ?

Will	you	sit	in	this	chair	near	the	window	,	please	?
将要	你	坐	在	这	椅子	靠近	这	窗户	,	请	?

请您坐在靠窗的这张椅子上好吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dredfəli] [leɪt] , [soʊ][wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] ['fɜːrðər] [taɪm] .

you	are	dreadfully	late	,	so	we	mustn't	waste	further	time	.
你	是	极其糟糕	晚的	,	所以	我们	不得	浪费	更远	时间	.

你迟到了很久，我们不能再浪费时间了。

” [dʒɪl] [wɜːrkt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə]

”	Jill	worked	rapidly	,	and	there	could	not	possibly	be	any	question	as	to
”	吉尔	工作	快速	,	和	那里	可以	不是	可能	是	任何	问题	作为	到

[hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] .

her	ability	.
她	能力	.

“吉尔工作效率很高，她的能力毋庸置疑。”

['mɑːrkəm] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

Markham	watched	her	with	interest	,
马卡姆	观看	她	和	兴趣	,

马克汉姆饶有兴致地看着她。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [haʊ]

and	every	now	and	again	he	rose	from	his	seat	to	have	a	look	how
和	每一个	现在	和	再次	他	玫瑰	从	他的	座位	到	有	一个	看	如何

[ðə; ði][wɜːrk] ['prəugrest] ,

the	work	progressed	,
这	工作	进展	,

他时不时地从座位上站起来，看看工作进展如何。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]['proʊtest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlt] [ðə; ði] [poʊz] .

notwithstanding	her	protest	that	it	spoilt	the	pose	.
虽然	她	反对	那	它	被宠坏了	这	姿势	.

尽管她抗议说这破坏了姿势。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['fæsineits] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] . ”

| | | |

[ʌn'fæðəməbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [ðæt] [dʒɪl][ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ækjərəsi] [wʌz; wəz]

unfathomable	expression	in	his	glance	that	Jill	in	unconscious	accuracy	was
深不可测	表达	在	他的	瞥一眼	那	吉尔	在	无意识	准确性	曾是

[trænz'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ,

transmitting	to	the	painted	eyes	on	the	canvas	,
传输	到	这	绘	眼睛	在	这	帆布	,

他眼神中那深不可测的神情，吉尔无意识地准确地传递给了画布上画中的眼睛。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

though	the	expression	was	by	no	means	habitual	to	him	,	and	gave	the
尽管	这	表达	曾是	经过	不	方法	习惯性的	到	他	,	和	给予	这

['pɔːrtrət] [æn; ən] [ʌn'lɪflaɪk] [ə'pɪrəns] .

portrait	an	unlifelike	appearance	.
肖像	一个	非生命状态	外貌	.

虽然这种表情对他来说绝非习惯性的，也让这幅肖像显得不够生动。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spɑːndəntli] ,

She	shook	her	head	over	it	despondently	,
她	摇晃	她	头	超过	它	沮丧地	,

她沮丧地摇了摇头。

[ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːz(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['betər] [lʊk] .

and	stood	back	from	the	easel	in	order	to	take	a	better	look	.
和	站立	后退	从	这	画架	在	命令	到	拿	一个	更好的	看	.

他从画架前退后几步，以便看得更清楚些。

“ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [aɪz] [ə'loʊn][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l]

“	I	must	leave	the	eyes	alone	to	-	day	,	”	she	said	,	“	I	am	making	a	muddle
“	我	必须	离开	这	眼睛	独自的	到	-	天	,	”	她	说	,	“	我	是	制作	一个	混乱

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

“我今天必须放过眼睛，”她说，“我把它们弄得一团糟。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] .

They	are	your	eyes	,	and	yet	they	are	not	yours	.
他们	是	你的	眼睛	,	和	然而	他们	是	不是	你的	.

它们是你的眼睛，但它们却不属于你。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	don't	understand	it	.	”
我	不	理解	它	.	”

我不明白。

“ [oʊ] , ['bɑːðər] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Oh	,	bother	the	portrait	,	”	he	exclaimed	.
“	哦	,	打扰	这	肖像	,	”	他	惊呼	.

“哦，真烦人，这幅画像！”他惊呼道。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] . ”

“	Put	it	up	for	to	-	day	and	let's	talk	.	”
“	放	它	向上	为了	到	-	天	和	我们来吧	讲话	.	”

“今天就把它挂出来，我们再谈。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [get] ['fɪnɪʃt] ['veri] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	It	wouldn't	get	finished	very	quickly	at	that	rate	,	”	she	answered	.
“	它	不会	得到	完成的	非常	迅速地	在	那	速度	,	”	她	回答	.

“照这个速度，不可能很快完工，”她回答说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] ['kwɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	want	it	finished	quickly	,	”	he	said	.
“	我	不	想	它	完成的	迅速地	,	”	他	说	.

“我不想让它很快结束，”他说。

“ [noʊ] ?
“ No ?
” 不 ?

“不?

” [dʒɪlz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['veri] [st'reɪtlɪ]
” Jill's tone was expressive of surprise , and she looked at him very straightly
” 吉尔的 语气 曾是 富有表现力的 的 惊喜 , 和 她 看起来 在 他 非常 直
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
as she spoke .
作为 她 辐 .

吉尔的语气中充满了惊讶，她说话时直直地看着他。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ?
“ What are you going to do with it when it is finished ?
” 什么 是 你 去 到 做 和 它 什么时候 它 是 完成的 ?

“完成后你打算怎么处理它？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Give it to you if you will accept it . ”
” 给 它 到 你 如果 你 将要 接受 它 . ”

“如果你愿意接受，就给你。”

“ [dəunt] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] !
“ Don't be ridiculous !
” 不 是 荒谬的 !

“别胡说！”

[ðæts] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər] . ”
that's not what you had it painted for . ”
那就是 不是 什么 你 有 它 绘 为了 . ”

你当初画这幅画可不是为了这个目的。”

“ [naʊ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ Now , how do you know that ?
” 现在 , 如何 做 你 知道 那 ?

“那么，你怎么知道的？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
” he enquired .
” 他 询问 .

他问道。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tʊk] [ðə; ði] ['pælət] [ænd; ənd] [peɪnt] ['brʌʃɪz] [aʊt]
He had risen , and coming forward took the palette and paint brushes out
他 有 升起 , 和 未来 向前 采取 这 调色板 和 画 刷子 出去
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] ;
of her hand ;
的 她 手 ;

他站起身来，走上前去，从她手中接过调色板和画笔；

[ðen] , [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
then , receiving no remonstrance , he began to untie the strings of her
然后 , 接收 不 抗议 , 他 开始 到 解开 这 字符串 的 她
['peɪntɪŋ] ['eɪprən] .
painting apron .
绘画 围裙 .

然后，见她没有反对，他便开始解开她画画围裙的带子。

“ [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	Shut	up	shop	for	to	-	day	,	”	he	pleaded	.
”	关闭	向上	店铺	为了	到	-	天	,	”	他	恳求	.

“今天就关门歇业吧，”他恳求道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] .

“	I	am	going	to	stay	to	tea	.
”	我	是	去	到	停留	到	茶	.

“我打算留下来喝茶。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər]

”	It	was	rather	an	unfortunate	moment	for	St	.	John	to	choose	for
”	它	曾是	相当	一个	不幸	片刻	为了	英石	.	约翰	到	选择	为了

['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

putting	in	an	appearance	.
推杆	在	一个	外貌	.

“对于圣约翰来说，选择在这个时机露面实在是不合时宜。”

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['mærid] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

Had	he	been	married	as	many	years	as	he	had	months	it	would	not
有	他	到过	已婚	作为	许多	年	作为	他	有	几个月	它	会	不是

[hæv; həv] ['mætəd] ,

have	mattered	,
有	重要	,

如果他结婚的年限和他现在的结婚月份一样多，那也无关紧要。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'gretəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði]

but	under	existing	circumstances	it	was	regrettable	that	he	should	open	the
但	在下面	现存的	情况	它	曾是	令人遗憾	那	他	应该	打开	这

[dɔːr] [wen] [hiː; hi][dɪd][dʒɪl] ,

door	when	he	did	Jill	,
门	什么时候	他	做过	吉尔	,

但在当时的情况下，他不应该在这个时候给吉尔开门，这令人遗憾。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [prɑːk'sɪməti][ʌv; əv]['mɪstər] ['mɑːrkəmz] [ɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər]

all	unconscious	of	the	suspicious	proximity	of	Mr	Markham's	arm	to	her
全部	无意识	的	这	可疑的	邻近	的	先生	马克姆的	手臂	到	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她们全然没有意识到马克汉姆先生的手臂与她的肩膀之间可疑的距离。

[smaɪld] [sə'riːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ʃɑːrp] , [sər'praɪzd] [glæns] , [ænd; ənd]

smiled	serenely	as	she	encountered	St	.	John's	sharp	,	surprised	glance	,	and
微笑	平静地	作为	她	遭遇	英石	.	约翰的	锋利的	,	惊讶	瞥一眼	,	和

[noʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [dɪs'pliːzd] ,

noting	that	he	looked	displeased	,
注意到	那	他	看起来	不高兴	,

她平静地微笑着，迎上圣约翰锐利而惊讶的目光，注意到他看起来很不高兴。

[pri'zjʊmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['wɪrisəm] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

presumed	that	he	had	spent	a	wearisome	afternoon	in	the	studio	.
假定	那	他	有	花费	一个	令人厌倦的	下午	在	这	工作室	.

估计他在录音棚里度过了一个疲惫的下午。

“ ['leʒərəbl] [æt; ət] [læst] ?

“	Leisurable	at	last	?
”	休闲的	在	最后的	?

“终于可以休闲放松了？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] ['tʃɪrfəli] .
" she queried cheerfully .
" 她 查询 愉快地 .

她兴高采烈地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [dɪr] .
" I am so glad , dear .
" 我 是 所以 高兴的 , 亲爱的 .

"亲爱的，我太高兴了。"

[kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [waɪl] [aɪ] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ;
Come and make yourself agreeable while I see about the kettle ;
来 和 制作 你自己 同意 尽管 我 看 关于 这 壶 ;

请您过来坐下，我去看看水壶。

['mɪstər] ['mɑːrkəm] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] . "
Mr Markham is going to stay to tea . "
先生 马卡姆 是 去 到 停留 到 茶 . "

马克汉姆先生要留下来喝茶。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɔːrtli] .
" Sorry , but I can't , " he answered shortly .
" 对不起 , 但 我 不能 , " 他 回答 不久 .

"抱歉，我不能，"他简短地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" I have to be in the dark room in a few minutes ,
" 我 有 到 是 在 这 黑暗的 房间 在 一个 很少 分钟 ,

"我几分钟后就要进暗室了。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [dɪ'veləpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and have enough developing to keep me engaged for some time .
和 有 足够的 发展 到 保持 我 已订婚的 为了 一些 时间 .

而且还有足够多的新项目让我持续关注一段时间。

['haʊz] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
How's the sitting getting on ?
怎么样 这 坐着 获得 在 ?

坐姿训练进行得怎么样?

[juː; jʊ][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] .
You don't appear to be very busy .
你 不 出现 到 是 非常 忙碌的 .

你看起来好像不太忙。

[ɪz] ['mɑːrkəm] ['taɪərd] [ɔːl'redi] ? "
Is Markham tired already ? "
是 马卡姆 疲劳的 已经 ? "

马克姆已经累了吗?

" [wiːv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑːrkəm]
" We've been at it a solid three quarters of an hour , " rejoined Markham
" 我们已经 到过 在 它 一个 坚硬的 三 四分之一 的 一个 小时 , " 重新加入 马卡姆
[ə'griːvd] ,
aggrieved ,
受委屈的 ,

"我们已经忙了足足四十五分钟了，"马克汉姆愤愤不平地说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['bɪzi] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs] , [mæn] .
" and as for not being busy , look at the canvas , man .
" 和 作为 为了 不是 存在 忙碌的 , 看 在 这 帆布 , 男人 .

"至于说自己不忙，看看画布吧，伙计。"

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][dɪd] [lʊk] ; [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər]

"	St	.	John	did	look	;	he	stood	a	little	way	off	,	and	studied	it	earnestly	for
"	英石	.	约翰	做过	看	;	他	站立	一个	小的	方式	离开	,	和	研究	它	切实	为了

['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

several	minutes	,
一些	分钟	,

圣约翰确实看了看；他站在不远处，认真地观察了好几分钟。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

but	he	did	not	speak	.
但	他	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Well	,	what	do	you	think	of	it	?	"	enquired	the	other	.
"	出色地	,	什么	做	你	思考	的	它	?	"	询问	这	其他	.

"那你觉得怎么样？"另一个人问道。

" [aɪ] ['nevər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [dʒɪlz] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	never	presume	to	criticise	Jill's	work	until	it	is	finished	,	"	he	answered	.
"	我	绝不	怙	到	批评	吉尔的	工作	直到	它	是	完成的	,	"	他	回答	.

"在吉尔的作品完成之前，我从不妄加批评，"他回答说。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	At	present	I	don't	like	it	.	"
"	在	展示	我	不	喜欢	它	.	"

"目前我不喜欢它。"

" ['niːðər] [duː][aɪ] , " [ˌækwɪ'es] [dʒɪl] , " [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][loʊθ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər]

"	Neither	do	I	,	"	acquiesced	Jill	,	"	that's	why	I	was	not	loth	to	give	up	for
"	两者都不	做	我	,	"	默许	吉尔	,	"	那就是	为什么	我	曾是	不是	洛斯	到	给	向上	为了

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

"我也是，"吉尔顺从地说，"所以我今天才不舍得放弃。"

[its] [ðə; ði] [aɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ;

It's	the	eyes	,	I	think	;
它是	这	眼睛	,	我	思考	;

我想，是眼睛的问题；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] ['vɪlən] .

they	have	a	sinister	expression	that	makes	him	look	like	a	stage	villain	.
他们	有	一个	险恶	表达	那	制作	他	看	喜欢	一个	阶段	恶棍	.

他们脸上带着阴险的表情，让他看起来像个舞台上的反派角色。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

And	yet	I'm	sure	the	expression	was	there	at	the	time	.	"
和	然而	我是	当然	这	表达	曾是	那里	在	这	时间	.	"

但我确信当时确实存在这种表达方式。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]

"	I	hope	not	,	"	St	.	John	rejoined	,	looking	fixedly	at	his	friend	in	a	rather
"	我	希望	不是	,	"	英石	.	约翰	重新加入	,	寻找	固定地	在	他的	朋友	在	一个	相当

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['mænər] ;

disconcerting	manner	;
令人不安	方式	;

"我希望不会，"圣约翰回答道，目光紧紧地盯着他的朋友，这让他感到有些不安；

" [ðə; ði] [aɪz] ['nevər] [laɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	the	eyes	never	lie	,	you	know	.
"	这	眼睛	绝不	说谎	,	你	知道	.

"眼睛不会说谎，你知道的。"

" [dʒɪl] [tʊk] [ðə; ði]['kænvəs] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['i:z(ə)l][ænd; ənd] [li:nd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs]

"	Jill	took	the	canvas	down	from	the	easel	and	leaned	it	with	its	face
"	吉尔	采取	这	帆布	向下	从	这	画架	和	倾斜	它	和	它是	脸

['hɪd(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

hidden	against	the	wall	.
隐	反对	这	墙	.

吉尔把画布从画架上取下来，靠在墙上，画布正面朝下。

" [dəunt] ['ʌtər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [p'lætɪtju:dz] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .

"	Don't	utter	uncomfortable	platitudes	,	"	she	remarked	.
"	不	说出	不舒服	老生常谈	,	"	她	评论	.

"不要说那些令人不舒服的陈词滥调，"她说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [rɪ'taɪər][tu:; tə][jʊr; jər][dɑ:rk] [ru:m] ['spi:dəli] ;

"	If	you	can't	be	more	cheerful	I	hope	you'll	retire	to	your	dark	room	speedily	;
"	如果	你	不能	是	更多的	快乐	我	希望	你会	退休	到	你的	黑暗的	房间	迅速地	;

"如果你不能更开心些，我希望你尽快回到你的暗室里去；

['mɪstər] ['mɑ:rkəm] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑ:r'selvz] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] .

Mr	Markham	and	I	were	enjoying	ourselves	till	you	came	.
先生	马卡姆	和	我	是	享受	我们自己	直到	你	来了	.

在你来之前，我和马克汉姆先生一直玩得很开心。

" [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['lɪtərəli] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] -

"	To	her	surprise	he	took	her	literally	,	and	,	muttering	something	about	'
"	到	她	惊喜	他	采取	她	字面上地	,	和	,	喃喃自语	某物	关于	-

['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] ,

sorry	to	be	a	wet	blanket	,
对不起	到	是	一个	湿的	毯子	,

令她惊讶的是，他竟然真的把她的话当真了，嘴里嘟囔着"抱歉我扫了大家的兴"，

- [wi:ld] [ə'baʊt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

'	wheeled	about	abruptly	and	left	the	room	.
-	带轮子的	关于	突然	和	左边	这	房间	.

他猛地转身离开了房间。

[dʒɪl] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑ:rkəm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][bəuθ]['æŋgri][ænd; ənd] [kən'sɜ:rnd] .

Jill	looked	at	Markham	,	and	her	eyes	were	both	angry	and	concerned	.
吉尔	看起来	在	马卡姆	,	和	她	眼睛	是	两个都	生气的	和	担心的	.

吉尔看着马克汉姆，眼神中既有愤怒又有担忧。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][dʒæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [hæf] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] ;

"	I	can't	think	what's	the	matter	with	Jack	,	"	she	said	half	apologetically	;
"	我	不能	思考	是什么	这	事情	和	杰克	,	"	她	说	一半	带着歉意地	;

"我不知道杰克怎么了，"她半是歉意地说；

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber] .

"	he	is	not	often	such	a	bear	.
"	他	是	不是	经常	这样的	一个	熊	.

"他并不经常是这么凶狠的。"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['betər] [nɑ:t] [steɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

Do	you	know	that	I	think	you	had	almost	better	not	stay	this	evening	.
做	你	知道	那	我	思考	你	有	几乎	更好的	不是	停留	这	晚上	.

你知道吗，我觉得你今晚最好不要留下来。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['veri] [hɪ'leriəs] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [mu:d] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ? "

It	wouldn't	be	very	hilarious	if	he	were	in	that	mood	,	would	it	?	"
它	不会	是	非常	太搞笑了	如果	他	是	在	那	情绪	,	会	它	?	"

如果他真有那种心情，那就一点也不好笑了，对吧?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] [steɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .

“	Of	course	I	won't	stay	;	I	was	only	joking	.
”	的	课程	我	惯于	停留	;	我	曾是	仅有的	开玩笑	.

“我当然不会留下来；我只是开玩笑。”

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [hʌft] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] [daʊt] ,

Jack	is	a	bit	huffed	about	something	no	doubt	,
杰克	是	一个	少量	哼了一声	关于	某物	不	怀疑	,

杰克肯定是有什么事让他有点不高兴。

[bʌt; bət] [juːl] [suːn] [koʊks][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] ['tempər] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ,

but	you'll	soon	coax	him	into	a	better	temper	,	”	he	responded	,
但	你会	很快	哄	他	进入	一个	更好的	脾气	,	”	他	回应	,

“但你很快就能哄好他的脾气，”他回答说。

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sɪtɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ”

“	I'll	come	to	-	morrow	for	another	sitting	,	shall	I	?	”
“	患病的	来	到	-	明天	为了	其他	坐着	,	将	我	?	”

“我明天再来一次，好吗？”

“ [noʊ] , ” [dʒɪl] ['ænsər] ['sloʊli] ; “ [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊər][nekst] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	No	,	”	Jill	answered	slowly	;	“	the	same	day	and	hour	next	week	,	if	you	please	.
“	不	,	”	吉尔	回答	缓慢地	;	“	这	相同的	天	和	小时	下一个	星期	,	如果	你	请	.

“不，”吉尔缓缓回答道；“如果您愿意的话，下周同一天同一时间就可以了。”

” [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] [wen] ['mɑːrkəm] [tɜːrnd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'reɪndʒd] ['sɪtɪŋ] [hiː; hi]

”	On	the	following	Tuesday	when	Markham	turned	up	for	the	arranged	sitting	he
”	在	这	下列的	周二	什么时候	马卡姆	转向	向上	为了	这	安排	坐着	他

[faʊnd] [dʒɪl][ə'loʊn][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,

found	Jill	alone	as	on	the	former	occasion	,
成立	吉尔	独自的	作为	在	这	以前的	场合	,

“接下来的星期二，当马克汉姆按约定时间出现时，他发现吉尔和上次一样独自一人待在那里。”

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['hævɪŋ] ['pɜːrpəsli] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['iːvi] ['boʊltən] .

St	.	John	having	purposely	gone	out	to	spend	the	afternoon	with	Evie	Bolton	.
英石	.	约翰	拥有	故意	已消失	出去	到	花费	这	下午	和	伊薇	博尔顿	.

圣约翰特意出去和伊维·博尔顿共度下午时光。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

The	latter	had	written	to	him	during	the	past	week	asking	him	if	he
这	后者	有	书面	到	他	期间	这	过去的	星期	问	他	如果	他

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

could	manage	to	meet	her	somewhere	as	she	had	something	of
可以	管理	到	见面	她	某处	作为	她	有	某物	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

importance	to	impart	to	him	,
重要性	到	传授	到	他	,

过去一周，后者曾写信给他，询问他是否能抽出时间与她见面，因为她有重要的事情要告诉他。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

and	St	.	John	,
和	英石	.	约翰	,

还有圣约翰，

[ɪn][hɪz; ɪz][fɪt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði][deɪ] [ðæt][dʒɪl][hæd; həd]

in	his	fit	of	suddenly	awakened	jealousy	had	settled	on	the	day	that	Jill	had
在	他的	合身	的	突然	觉醒	妒忌	有	定居	在	这	天	那	吉尔	有

[fɪkst] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] ['sɪtɪŋ] ,

fixed	upon	for	the	second	sitting	,
固定的	之上	为了	这	第二	坐着	,

他突然涌起的嫉妒之火，让他决定选择吉尔选定的第二次约会日期。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ə'nɔɪəns] [wen] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz]

taking	a	very	malicious	satisfaction	in	her	evident	annoyance	when	he	stated	his
采取	一个	非常	恶意	满意	在	她	明显	烦恼	什么时候	他	声明	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

当他表明自己的意图时，她表现出明显的恼怒，这让他感到一种非常恶毒的满足感。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] ,

She	said	little	enough	at	the	time	,	but	her	manner	betrayed	her	vexation	,
她	说	小的	足够的	在	这	时间	,	但	她	方式	背叛	她	烦恼	,

当时她话不多，但她的举止却透露出她的恼怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

and	the	strained	relationship	that	had	existed	between	them	during	the	past
和	这	紧张	关系	那	有	存在	之间	他们	期间	这	过去的

[fjuː] [deɪz] [gruː] [mɔːr] [ə'pærənt] .

few	days	grew	more	apparent	.
很少	天	生长	更多的	明显	.

过去几天里，他们之间一直存在的紧张关系变得更加明显。

[wen] ['mɑːrkəm] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən]['æŋgri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

When	Markham	arrived	,	she	was	feeling	more	hurt	than	angry	,	and	her
什么时候	马卡姆	到达的	,	她	曾是	感觉	更多的	伤害	比	生气的	,	和	她

[muːd] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [səb'duːd] ,

mood	was	softened	and	subdued	,
情绪	曾是	软化	和	低沉的	,

马克姆到达时，她更多的是感到受伤而不是愤怒，她的情绪变得柔和而低沉。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ə'kɪn][tuː; tə] [terz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

and	nearer	akin	to	tears	than	it	had	been	since	her	marriage	.
和	更近	类似的	到	眼泪	比	它	有	到过	自从	她	婚姻	.

比她结婚以来任何时候都更接近于泪水。

“ [dʒæk][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

“	Jack	has	gone	out	,	”	she	said	in	answer	to	his	enquiry	,	not	so	much
“	杰克	有	已消失	出去	,	”	她	说	在	回答	到	他的	询问	,	不是	所以	很多

[ɪksplænə'tɔːrɪli] ,

explanatorily	,
解释性地	,

“杰克出去了，”她回答他的询问时说道，语气中并没有太多解释。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

but	because	she	felt	she	must	say	something	,
但	因为	她	毛毡	她	必须	说	某物	,

但她觉得自己必须说些什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	that	was	the	only	thing	she	could	think	of	at	the	moment	.
和	那	曾是	这	仅有的	事物	她	可以	思考	的	在	这	片刻	.

那是她当时唯一能想到的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'freɪn] [ðæt] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — “ [dʒæk]

It	was	the	one	miserable	refrain	that	kept	repeating	itself	in	her	mind	—	“	Jack
它	曾是	这	一	悲惨的	避免	那	保留	重复	本身	在	她	头脑	—	“	杰克

[hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] — [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] . ”

has	gone	out	—	back	to	his	own	people	.	”
有	已消失	出去	—	后退	到	他的	自己的	人们	.	”

那句令人沮丧的话在她脑海中不断重复——“杰克出去了——回到了他自己的人民身边。”

“ [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [hoʊm] [tɪl] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˌæpə'θetɪkli] .

“	He	won't	be	home	till	late	,	”	she	went	on	apathetically	.
”	他	惯于	是	家	直到	晚的	,	”	她	去	在	冷漠地	.

“他要很晚才会回家，”她冷漠地继续说道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst] ,

“	He	said	he	was	going	to	take	a	journey	into	the	past	,
”	他	说	他	曾是	去	到	拿	一个	旅行	进入	这	过去的	,

他说他要去进行一次穿越时空的旅行，

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	forget	the	sordid	present	for	a	time	.
和	忘记	这	肮脏的	展示	为了	一个	时间	.

暂时忘却这不堪回首的现实。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [waɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [duː] [juː; jʊ] ?

I	don't	think	it	altogether	wise	of	him	,	do	you	?
我	不	思考	它	共	明智的	的	他	,	做	你	?

我觉得他这么做不太明智，你觉得呢?

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] ['prez(ə)nt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪvd]

Where	is	the	use	in	looking	back	when	the	sordid	present	has	to	be	lived
在哪里	是	这	使用	在	寻找	后退	什么时候	这	肮脏的	展示	有	到	是	居住地

[θruː] ,

through	,
通过	,

既然必须经历这肮脏的当下，回顾过去又有何用呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] ? ”

and	the	uncertain	future	to	be	faced	?	”
和	这	不确定	未来	到	是	面对	?	”

以及即将面临的充满不确定性的未来?

“ ['mɪsɪz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ” ['mɑːrkəm] ['ænsər] ['greɪvli] .

“	Mrs	St	.	John	,	”	Markham	answered	gravely	.
”	太太	英石	.	约翰	,	”	马卡姆	回答	严重地	.

“圣约翰夫人，”马克姆严肃地回答道。

“ [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] — ['aʊər; ɑːr] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['nevər] [waɪz] ;

“	St	.	John	—	our	St	.	John	was	never	wise	;
”	英石	.	约翰	—	我们的	英石	.	约翰	曾是	绝不	明智的	;

“圣约翰——我们的圣约翰从来就不是一位智者；

[ðə; ði] ['oʊnli] ['noʊtwɜːrði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] . ”

the	only	noteworthy	action	of	his	life	was	when	he	married	you	.	”
这	仅有的	值得注意	行动	的	他的	生活	曾是	什么时候	他	已婚	你	.	”

他一生中唯一值得一提的事就是娶了你。

“ [ɑː] ! ” [sed] [dʒɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [smaɪl] ,

“	Ah	!	”	said	Jill	with	a	very	pathetic	smile	,
”	啊	!	”	说	吉尔	和	一个	非常	可怜的	微笑	,

“啊！”吉尔带着一丝可怜兮兮的笑容说道。

“ [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['fænsi] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] [hiː; hi] ['evər] [dɪd] .

“	I	often	fancy	that	that	was	the	most	unwise	thing	he	ever	did	.
”	我	经常	想要	那	那	曾是	这	最多	失策	事物	他	曾经	做过	.

“我常常觉得那是他做过的最不明智的事。”

" ['mɑːrkəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['spekjələtɪvli] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət]
" **Markham looked at her speculatively , and failed to make an immediate**
" 马卡姆 看起来 在 她 推测性地 , 和 失败的 到 制作 一个 即时
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

马克汉姆若有所思地看着她，没有立即回答。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [hiː; hi]
Was it St . John , himself , who had given her cause to think so , he
曾是 它 英石 . 约翰 , 他自己 , WHO 有 给定 她 原因 到 思考 所以 , 他
['wʌndɚd] .
wondered .
想知道 .

他心想，是不是圣约翰本人让她产生了这样的想法?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [soʊ] [suːn] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
Was she finding out so soon that their marriage had been a mistake ?
曾是 她 寻找 出去 所以 很快 那 他们的 婚姻 有 到过 一个 错误 ?

她这么快就发现他们的婚姻是个错误吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'prest] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
" **You are depressed , " he said , leaning towards her ,**
" 你 是 郁闷 , " 他 说 , 倾斜 向 她 ,

"你得了抑郁症，"他边说边向她靠近。

[hɪz; ɪz][hændz] ['laɪtli] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
his hands lightly grasping the arms of his chair .
他的 双手 轻轻 抓握 这 武器 的 他的 椅子 .

他的双手轻轻地抓住椅子的扶手。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
" **It isn't good for you to feel like that .**
" 它 不是 好的 为了 你 到 感觉 喜欢 那 .

"你这样想对身体不好。"

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] .
Jack is a brute to leave you to yourself .
杰克 是 一个 蛮力 到 离开 你 到 你自己 .

杰克是个粗人，他会把你一个人丢下。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What can I do to cheer you up , I wonder ?
什么 能 我 做 到 欢呼 你 向上 , 我 想知道 ?

我该怎么做才能让你开心起来呢?

['æftər][ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['loʊnli] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "
After all we are both in the same boat ; for if you are lonely , so am I . "
后 全部 我们 是 两个都 在 这 相同的 船 ; 为了 如果 你 是 孤独 , 所以 是 我 . "

毕竟我们都在同一条船上；如果你感到孤独，我也一样。

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

"你!

" ['ekəud] [dʒɪl][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['loʊnlinəs]
" **echoed Jill in a tone which implied that her listener did not know what loneliness**
" 回声 吉尔 在 一个 语气 哪个 暗示 那 她 听众 做过 不是 知道 什么 孤独
[ment] .
meant .
意思是 .

吉尔用一种暗示听者不了解孤独含义的语气重复道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ?

“	How	can	you	talk	of	loneliness	?
”	如何	能	你	讲话	的	孤独	?

“你怎么能谈论孤独呢？”

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːvi] — ”

At	least	you	have	Evie	—	”
在	至少	你	有	伊薇	—	”

至少你还有伊薇——”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɔːrtli] ; “ ['iːvi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən]

“	No	,	”	he	interrupted	shortly	;	“	Evie	is	nothing	to	me	,	and	less	than
”	不	,	”	他	中断	不久	;	“	伊薇	是	没有什么	到	我	,	和	较少的	比

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“不，”他简短地打断道；“伊薇对我来说什么都不是，甚至比什么都不是。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] .

She	is	engaged	to	marry	a	marquis	.
她	是	已订婚的	到	结婚	一个	侯爵	.

她已与一位侯爵订婚。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] [naʊ] .

I	should	have	thought	you	would	have	heard	of	that	by	now	.
我	应该	有	想法	你	会	有	听到	的	那	经过	现在	.

我本以为你早就听说过这件事了。

” [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [dʒɪlz] [feɪs] ['vɪzəbli] ['braɪtnd] .

”	At	his	words	,	Jill's	face	visibly	brightened	.
”	在	他的	字	,	吉尔的	脸	明显地	明亮	.

听到他的话，吉尔的脸上明显绽放出笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ]

It	flashed	upon	her	with	a	certain	amount	of	conviction	that	this	was	why
它	闪光灯	之上	她	和	一个	肯定	数量	的	定罪	那	这	曾是	为什么

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;

her	husband	had	gone	to	his	cousin	;
她	丈夫	有	已消失	到	他的	表哥	;

她突然确信，这就是她丈夫去见他表兄的原因；

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

possibly	she	had	sent	for	him	to	consult	him	on	the	subject	,
可能	她	有	发送	为了	他	到	咨询	他	在	这	主题	,

或许她召见他是想就此事征求他的意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [hɜːr; hər] ['laɪtnd] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	trouble	that	had	oppressed	her	lightened	instantly	with	the
和	这	麻烦	那	有	受压迫者	她	轻度	即刻	和	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

想到这里，一直压在她心头的烦恼瞬间消散了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

How	could	she	have	doubted	him	even	for	a	moment	?
如何	可以	她	有	怀疑	他	甚至	为了	一个	片刻	?

她怎么可能有一丝一毫的怀疑?

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ;

But	he	ought	to	have	taken	her	into	his	confidence	;
但	他	应该	到	有	已采取	她	进入	他的	信心	;

但他本应该对她敞开心扉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] .

it	was	a	mistake	to	make	a	secret	of	so	simple	a	thing	.
它	曾是	一个	错误	到	制作	一个	秘密	的	所以	简单的	一个	事物	.

把这么简单的事情保密是个错误。

['mɑːrkəm] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [wen]

Markham	misinterpreted	the	sudden	brightening	of	her	countenance	,	and	when
马卡姆	误解	这	突然	提亮	的	她	面容	,	和	什么时候

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ,

in	her	impulsive	,
在	她	冲动	,

马克姆误解了她脸上突然明媚的神色，一时冲动之下，

[ˌsɪmpə'θetɪk] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [kəm'pæʃənətli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ,

sympathetic	way	she	laid	her	small	fingers	compassionately	over	his	,
交感神经	方式	她	铺设	她	小的	手指	充满同情心	超过	他的	,

她用充满同情的方式，将纤细的手指温柔地放在他的手指上。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['fiːvərɪʃli] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['iːgər] [pɑːmz] ,

he	grasped	the	little	hand	feverishly	between	both	his	eager	palms	,
他	抓住	这	小的	手	狂热地	之间	两个都	他的	渴望的	棕榈树	,

他急切地用两只充满渴望的手掌紧紧握住那只小手，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	held	it	against	his	breast	while	he	drew	her	nearer	to	him	and
和	握住	它	反对	他的	胸部	尽管	他	画	她	更近	到	他	和

[stɛərd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ,

stared	into	her	face	with	burning	,
凝视	进入	她	脸	和	燃烧	,

他把她紧紧抱在胸前，同时把她拉近，用灼热的目光凝视着她的脸庞。

[kəm'pelɪŋ] [aɪz] .

compelling	eyes	.
引人注目的	眼睛	.

迷人的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['pɑːrdnəbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

She	thought	his	manner	strange	but	pardonable	under	the	circumstances	.
她	想法	他的	方式	奇怪的	但	情有可原	在下面	这	情况	.

她觉得他的行为举止很奇怪，但考虑到当时的情况，也可以理解。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [soʊ] ['veri] ['sɑːri] . ”

“	I	am	so	sorry	,	”	she	said	gently	,	“	so	very	sorry	.	”
“	我	是	所以	对不起	,	”	她	说	轻轻地	,	“	所以	非常	对不起	.	”

“我非常抱歉，”她轻声说道，“真的非常抱歉。”

“ ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Sorry	for	what	?	”	he	asked	.
“	对不起	为了	什么	?	”	他	问	.

“你为什么道歉？”他问道。

“ [oʊ] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd]

“	Oh	,	the	—	the	—	your	disappointment	,	”	she	rejoined	with	an	awkward
“	哦	,	这	—	这	—	你的	失望	,	”	她	重新加入	和	一个	尴尬的

['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

deepening	of	the	colour	in	her	cheeks	.
加深	的	这	颜色	在	她	脸颊	.

“哦，你——你——你的失望啊，”她尴尬地回答道，脸颊上的红晕更深了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['delɪkət] [graʊnd] ,

She	felt	that	she	was	getting	on	to	delicate	ground	,
她	毛毡	那	她	曾是	获得	在	到	精美的	地面	,

她觉得自己正在触及敏感话题。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ]

and	did	not	know	very	well	how	to	proceed	;	but	he	relieved	the	situation	by
和	做过	不是	知道	非常	出色地	如何	到	继续	;	但	他	松了口气	这	情况	经过

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

a	short	,
一个	短的	,

他不太清楚该如何应对；但他通过一个简短的举动缓解了局面，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [læf] .

impatient	laugh	.
不耐烦	笑	.

不耐烦的笑声。

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	There	wasn't	any	disappointment	,	”	he	returned	.
“	那里	不是	任何	失望	,	”	他	返回	.

“没有任何失望，”他回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

“	You	must	have	known	that	I	was	off	that	long	ago	.
“	你	必须	有	已知	那	我	曾是	离开	那	长的	前	.

“你肯定早就知道我离开很久了。”

[dəunt] ['hʌmbʌg] , [dʒɪl] ;

Don't	humbug	,	Jill	;
不	骗子	,	吉尔	;

别装腔作势，吉尔；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][noʊ]

you	must	have	perceived	that	ever	since	I	knew	you	I	have	cared	for	no
你	必须	有	感知	那	曾经	自从	我	知道	你	我	有	关心	为了	不

[wʌn] [els] .

one	else	.
一	别的	.

你一定已经察觉到，自从认识你以来，我心中只有你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːlsoʊ] —

I	should	not	have	mentioned	it	only	I	see	now	that	you	care	a	little	also	—
我	应该	不是	有	提及	它	仅有的	我	看	现在	那	你	关心	一个	小的	还	—

[ðæt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [sək'ses] .

that	your	marriage	is	not	altogether	a	success	.
那	你的	婚姻	是	不是	共	一个	成功	.

我本不该提起这件事，只是现在看来你也有点在意——你的婚姻并不完全成功。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['loʊnli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [dɪr] .

You	are	lonely	as	well	as	I	,	dear	.
你	是	孤独	作为	出色地	作为	我	,	亲爱的	.

亲爱的，你和我一样感到孤独。

[waɪ] [nɑːt][let][ˌjuː 'es] [kən'soʊl] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

Why	not	let	us	console	one	another	?
为什么	不是	让	我们	安慰	一	其他	?

我们为什么不互相安慰呢?

” ['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

”	Chapter	Seventeen	.
”	章	十七	.

“第十七章。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][dʒɪl][sæt] [mjuːt] , [tuː] ['θɜːrəli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

For	a	few	seconds	Jill	sat	mute	,	too	thoroughly	taken	by	surprise	even	to
为了	一个	很少	秒	吉尔	卫星	沉默的	,	也	彻底	已采取	经过	惊喜	甚至	到

[muːv] .

move	.
移动	.

吉尔愣在那里好几秒钟，一言不发，完全被吓了一跳，甚至动弹不得。

[noʊ] ['ləːkiŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['evər] ['entərd] [hɜːr; hər] [pjʊr] , ['hoʊlsəm] ,

No	lurking	suspicion	had	ever	entered	her	pure	,	wholesome	,
不	潜伏	怀疑	有	曾经	进入	她	纯的	,	健康	,

她纯洁无瑕的心灵里从未有过一丝怀疑的念头。

[ˌʌn'spɔɪlt] [maɪnd] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][soʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] .

unspoilt	mind	that	any	man	could	so	insult	a	decent	woman	.
未受破坏的	头脑	那	任何	男人	可以	所以	侮辱	一个	体面的	女士	.

纯洁无瑕的心灵，竟能如此侮辱一位端庄的女士。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli]

Even	then	it	struck	her	that	in	some	way	she	must	have	unconsciously
甚至	然后	它	击	她	那	在	一些	方式	她	必须	有	不知不觉

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

given	him	an	opening	.
给定	他	一个	开幕	.

即使在那时，她也意识到自己一定在某种程度上无意识地给了他一个机会。

[haʊ] [els] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

How	else	would	he	have	dared	to	make	love	to	her	,
如何	别的	会	他	有	敢于	到	制作	爱	到	她	,

不然他怎么敢和她做爱?

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [soʊ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] ?

and	to	seem	so	assured	that	his	love	would	be	returned	?
和	到	似乎	所以	保证	那	他的	爱	会	是	返回	?

他似乎如此确信自己的爱会得到回应?

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['vaɪələntli] ,

She	drew	herself	away	from	him	,	not	violently	,
她	画	她自己	离开	从	他	,	不是	暴力	,

她挣脱了他的怀抱，但并非激烈地挣脱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [dɪs'pleʒər] [ðæt] ['kærid] [mɔːr] [weɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [fɪrs] [rɪ'zentmənt]

but	with	a	cold	displeasure	that	carried	more	weight	than	any	fierce	resentment
但	和	一个	寒冷的	不满	那	携带	更多的	重量	比	任何	凶猛的	怨恨

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

could	have	done	,
可以	有	完毕	,

但其中却夹杂着一种冷漠的不满，这种不满比任何强烈的怨恨都更有分量。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['æŋgər] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz]

and	in	a	voice	that	trembled	slightly	with	repressed	anger	exclaimed	as	she	rose
和	在	一个	嗓音	那	颤抖	轻微地	和	压抑	愤怒	惊呼	作为	她	玫瑰

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , —

and	faced	him	,	—
和	面对	他	,	—

她站起身来面对他，声音因压抑的怒火而微微颤抖，喊道：

“ ['mɪstər] ['mɑːrkəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][pæst] [fər'gɪvnəs] .

“	Mr	Markham	,	you	have	insulted	me	past	forgiveness	.
“	先生	马卡姆	,	你	有	受辱	我	过去的	饶恕	.

“马克汉姆先生，你对我的侮辱已经到了我无法原谅的地步。”

[ɪf] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ɔ:r][wɜ:rd][ʌv; əv][maɪn][hæz; həz][led][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ]

If	any	action	or	word	of	mine	has	led	you	to	speak	as	you	have	done	I
如果	任何	行动	或者	单词	的	矿	有	引领	你	到	说话	作为	你	有	完毕	我

[dɪ'plɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] — [aɪ] ['kudnt] [fi:l] [mɔ:r] [hju'milieitid] ['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ]

deplore	it	with	my	whole	heart	—	I	couldn't	feel	more	humiliated	even	if	such
遗憾	它	和	我的	所有的	心	—	我	不能	感觉	更多的	受辱	甚至	如果	这样的

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [keɪs] ;

were	the	case	;
是	这	案件	;

如果我的任何言行导致你发表了这样的言论，我由衷地感到遗憾——即使真是如此，我也感到无比羞愧；

[aɪ] [fi:l] [soʊ]['æbdʒektli] [dɪ'beɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	feel	so	abjectly	debased	as	it	is	.
我	感觉	所以	卑躬屈膝地	堕落	作为	它	是	.

我感觉自己已经堕落到如此地步了。

[haʊ] [der] [ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ?

How	dare	you	imply	that	I	do	not	get	on	with	my	husband	?
如何	敢	你	意味着	那	我	做	不是	得到	在	和	我的	丈夫	?

你竟敢暗示我和我丈夫关系不好?

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] .

I	love	him	with	the	whole	force	of	my	being	.
我	爱	他	和	这	所有的	力量	的	我的	存在	.

我全心全意地爱着他。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:r] [ə'pri:ʃieɪt] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz]['aʊərz] . ”

I	doubt	if	you	could	understand	or	appreciate	such	love	as	ours	.	”
我	怀疑	如果	你	可以	理解	或者	欣赏	这样的	爱	作为	我们的	.	”

我怀疑你是否能够理解或欣赏我们这样的爱。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , ” [hi:; hi] [sniəd] .

“	I	doubt	it	too	,	”	he	sneered	.
”	我	怀疑	它	也	,	”	他	冷笑	.

“我也对此表示怀疑，”他冷笑道。

“ [maɪ] [lʌv] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən][soʊ] ['redɪli] [ɪ'feɪs] [ɪt'self] .

“	My	love	is	not	of	the	kind	that	can	so	readily	efface	itself	.
”	我的	爱	是	不是	的	这	种类	那	能	所以	容易	抹去	本身	.

“我的爱不是那种可以轻易消逝的爱。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræðər] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ə; eɪ][mæn][kɑ:nt] [help] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

You	are	rather	unreasonable	,	I	think	;	a	man	can't	help	his	feelings	.
你	是	相当	不合理	,	我	思考	;	一个	男人	不能	帮助	他的	情怀	.

我觉得你有点不讲道理；人是控制不住自己的感情的。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] . ”

Some	women	would	take	it	as	a	compliment	.	”
一些	女性	会	拿	它	作为	一个	赞扬	.	”

有些女性会把这当作一种赞美。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ju:; jʊ] [si:m] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , ” [ʃi:; ʃi]

“	I	am	sorry	for	the	sort	of	women	you	seem	acquainted	with	,	”	she
”	我	是	对不起	为了	这	种类	的	女性	你	似乎	熟人	和	,	”	她

['ænsər] ['ræðər] ['sædli] .

answered	rather	sadly	.
回答	相当	令人遗憾的是	.

“我很遗憾你似乎认识那种女人，”她有些悲伤地回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

“	You	have	formed	a	very	low	opinion	of	the	sex	.
”	你	有	形成	一个	非常	低的	观点	的	这	性别	.

“你对女性的看法非常低下。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	a	compliment	that	you	have	paid	me	,	and	you	know	it	.
它	是	不是	一个	赞扬	那	你	有	有薪酬的	我	,	和	你	知道	它	.

你给我的不是赞美，你自己也知道。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [pliːz] ; [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Don't	say	anything	more	please	;	I	decline	to	discuss	that	,	or	any	other	subject	with	you	.
不	说	任何事物	更多的	请	;	我	衰退	到	讨论	那	,	或者	任何	其他	主题	和	你	.

请你不要再说了；我拒绝与你讨论这件事，或者任何其他话题。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] ['entər] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

I	must	request	you	to	leave	my	rooms	,	and	never	to	enter	them	again	.
我	必须	要求	你	到	离开	我的	房间	,	和	绝不	到	进入	他们	再次	.

我必须要求你离开我的房间，并且永远不要再进来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['fɜːrðər] ['ɪntərkɔːrs] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,

You	have	made	further	intercourse	an	impossibility	,
你	有	制成	更远	交往	一个	不可能	,

你已经使进一步的性交成为不可能。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][pæst] ['frendʃɪp] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] . ”

and	our	past	friendship	something	to	be	remembered	only	with	regret	.	”
和	我们的	过去的	友谊	某物	到	是	记得	仅有的	和	后悔	.	”

而我们过去的友谊，如今只剩下遗憾。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pliːdɪŋli] ; [bʌt; bət][dʒɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

“	Don't	say	that	,	”	he	began	pleadingly	;	but	Jill	cut	him	short	.
“	不	说	那	,	”	他	开始	恳求地	;	但	吉尔	切	他	短的	.

“别这么说，”他哀求道；但吉尔打断了他。

“ [pliːz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Please	understand	that	I	am	quite	in	earnest	,	”	she	said	.
“	请	理解	那	我	是	相当	在	认真	,	”	她	说	.

“请理解，我是认真的，”她说。

“ [wen] [dʒæk] [kʌmz] [hoʊm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ;

“	When	Jack	comes	home	I	shall	explain	to	him	what	has	happened	;
“	什么时候	杰克	来	家	我	将	解释	到	他	什么	有	发生	;

“等杰克回家后，我会向他解释发生了什么事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

it	is	well	that	he	should	understand	the	true	character	of	his	friend	.
它	是	出色地	那	他	应该	理解	这	真的	特点	的	他的	朋友	.

他应该了解朋友的真实品格。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] ['hev(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [bəuθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

I	can	never	thank	heaven	sufficiently	that	my	husband	is	both	a	man	of	honour	,
我	能	绝不	感谢	天堂	足够	那	我的	丈夫	是	两个都	一个	男人	的	荣誉	,

我永远无法充分感谢上苍，我的丈夫既是一位正直的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”

and	a	gentleman	.	”
和	一个	绅士	.	”

他还是一位绅士。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [met] [juː; jʊ] [fɜːrst] ,

“	For	that	matter	so	should	I	have	been	if	I	had	met	you	first	,
”	为了	那	事情	所以	应该	我	有	到过	如果	我	有	遇见	你	第一的	,

“就此而言，如果我先遇到的是你，我也应该如此。”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['gluːmɪli] .

”	he	answered	gloomily	.
”	他	回答	阴郁地	.

他沮丧地回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [hɑːrd] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [dʒɪl] .

“	You	are	rather	hard	on	me	,	Jill	.
”	你	是	相当	难的	在	我	,	吉尔	.

“吉尔，你对我太严厉了。”

[pər'hæps] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] ['mædli] ,

Perhaps	I	have	been	too	precipitate	;	but	I	love	you	so	madly	,
也许	我	有	到过	也	沉淀	;	但	我	爱	你	所以	疯狂地	,

或许我太草率了；但我爱你如此深沉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] [sæd] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] ['loʊnli] , [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd]

and	to	-	day	you	seemed	so	sad	,	and	sweet	,	and	lonely	,	that	I	wanted
和	到	-	天	你	似乎	所以	伤心	,	和	甜的	,	和	孤独	,	那	我	通缉

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . ”

to	comfort	you	.	”
到	舒适	你	.	”

今天你看上去那么悲伤、那么温柔、那么孤独，我真想安慰你。

“ [ɪ'nʌf] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɪl] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Enough	!	”	exclaimed	Jill	excitedly	.
”	足够的	!	”	惊呼	吉尔	兴奋地	.

“够了！”吉尔兴奋地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] ['mɪstər] ['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌem 'iː]

“	If	you	don't	go	I	shall	ask	Mr	Thompkins	to	come	and	protect	me
”	如果	你	不	去	我	将	问	先生	汤普金斯	到	来	和	保护	我

[frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'dɪgnəti] .

from	further	indignity	.
从	更远	侮辱	.

“如果你不去，我就请汤普金斯先生来保护我，让我免受进一步的羞辱。”

[haʊ] [kən'temptəbl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! — [haʊ] [miːn] !

How	contemptible	you	are	!	—	how	mean	!
如何	可鄙	你	是	!	—	如何	意思是	!

你真是太卑鄙了！——太恶毒了！

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] ?

Why	don't	you	insult	me	when	my	husband	is	at	home	?
为什么	不	你	侮辱	我	什么时候	我的	丈夫	是	在	家	?

为什么你不在我丈夫在家的时候侮辱我?

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	sight	of	you	is	hateful	to	me	.
这	视线	的	你	是	可恶	到	我	.

看到你我就感到厌恶。

[waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [goʊ] ? ”

Why	won't	you	go	?	”
为什么	惯于	你	去	?	”

你为什么不去?

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	will	,	”	he	answered	quietly	,	“	as	you	wish	it	.
”	我	将要	,	”	他	回答	悄悄	,	“	作为	你	希望	它	.

“我会的，”他平静地回答，“如你所愿。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ;

I	do	not	want	to	frighten	you	;
我	做	不是	想	到	吓唬	你	;

我不想吓唬你；

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] — [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

but	remember	—	always	remember	that	I	love	you	with	all	my	heart	.
但	记住	—	总是	记住	那	我	爱	你	和	全部	我的	心	.

但请记住——永远记住，我全心全意地爱你。

” [dʒɪl] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈgreɪvli] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,

”	Jill	stood	quite	still	and	watched	him	as	he	gravely	quitted	her	presence	,
”	吉尔	站立	相当	仍然	和	观看	他	作为	他	严重地	辞职	她	在场	,

吉尔静静地站在那里，看着他神情严肃地离开了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlisnd] [ˈdʌlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['futsteps] [ˈklætɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	then	listened	dully	to	his	footsteps	clattering	down	the	stairs	.
和	然后	听着	沉闷地	到	他的	脚步声	咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	.

然后，他呆呆地听着他脚步声噼里啪啦地跑下楼梯。

[wen] [ðeɪ] [daɪd] [əˈweɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [bæŋ]

When	they	died	away	along	the	narrow	passage	and	she	heard	the	street	door	bang
什么时候	他们	死亡	离开	沿着	这	狭窄的	通道	和	她	听到	这	街道	门	砰

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,

behind	him	she	put	her	hand	to	her	forehead	in	a	dazed	kind	of	way	,
在后面	他	她	放	她	手	到	她	前额	在	一个	茫然	种类	的	方式	,

当他们的身影沿着狭窄的通道渐渐消失，她听到身后的街门砰地一声关上时，她茫然地用手捂住了额头。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈveɪgli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɑːrkəmz] [ˈsɪnɪk(ə)l]

and	glanced	vaguely	round	the	little	room	seeing	nothing	but	Markham's	cynical
和	瞥了一眼	依稀	圆形的	这	小的	房间	看到	没有什么	但	马克姆的	愤世嫉俗

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌgli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

face	with	the	ugly	expression	in	his	eyes	that	was	in	the	painted	eyes	of	the
脸	和	这	丑陋的	表达	在	他的	眼睛	那	曾是	在	这	绘	眼睛	的	这

[ˈkænvəs][ɑːn][ðə; ði][ˈiːz(ə)l] .

canvas	on	the	easel	.
帆布	在	这	画架	.

他茫然地环顾四周，只见马克姆那张愤世嫉俗的脸，以及他眼中那丑陋的表情，就像画架上画布上的画作的眼睛一样。

[hɜːr; hər] [glæns] [ˈtrævld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Her	glance	travelled	to	the	portrait	,	and	rested	there	for	a	moment	.
她	瞥一眼	旅行	到	这	肖像	,	和	休息	那里	为了	一个	片刻	.

她的目光落在了画像上，并在那里停留了一会儿。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

The	sight	of	it	seemed	to	rouse	her	into	action	,	and	,
这	视线	的	它	似乎	到	唤醒	她	进入	行动	,	和	,

看到那景象似乎激发了她的行动力，于是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən]['æŋgri][ˌes oʊ 'biː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]

with	a	catch	in	her	voice	that	sounded	like	an	angry	sob	,	she	took	up	a
和	一个	抓住	在	她	嗓音	那	听起来	喜欢	一个	生气的	哭泣	,	她	采取	向上	一个

[brʌʃ] ,

brush	,
刷子	,

她声音哽咽，听起来像是愤怒的抽泣，然后拿起画笔。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['vɪgərəs] [stroʊks] ['peɪntɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd]

and	in	a	few	vigorous	strokes	painted	the	whole	thing	out	again	as	she	would
和	在	一个	很少	蓬勃	笔画	绘	这	所有的	事物	出去	再次	作为	她	会

[hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][blɑːt][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] .

have	liked	to	blot	the	incident	from	her	memory	.
有	喜欢	到	印迹	这	事件	从	她	记忆	.

她用几笔有力的笔触将整个画面再次涂抹掉，因为她想把这件事从记忆中抹去。

[tuː; tə][dʒɪl][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['mɑːrkəm] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri]

To	Jill	the	fact	that	Markham	loved	her	was	anything	but	a	congratulatory
到	吉尔	这	事实	那	马卡姆	喜爱	她	曾是	任何事物	但	一个	祝贺

['mætər] .

matter	.
事情	.

对吉尔来说，马克汉姆爱她这件事，绝不是一件值得庆贺的事。

[ðə; ðɪ] [red] [blʌd] ['sɝːdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ðɪ]

The	red	blood	surged	to	her	temples	in	a	flood	of	indignant	colour	at	the
这	红色的	血	激增	到	她	寺庙	在	一个	洪水	的	愤怒	颜色	在	这

[mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['waɪfhʊd] .

mere	thought	of	such	an	outrage	to	her	wifehood	.
仅仅	想法	的	这样的	一个	暴行	到	她	妻子	.

一想到这种对她妻子身份的侮辱，她的太阳穴就因愤怒而涨得通红。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ;

She	was	very	angry	;
她	曾是	非常	生气的	;

她非常生气；

[hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]

her	calmness	and	self	-	possession	had	entirely	deserted	her	leaving	her
她	平静	和	自己	-	拥有	有	完全	荒凉的	她	离开	她

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] .

excited	and	wholly	unlike	herself	.
兴奋的	和	完全	与此不同	她自己	.

她原本的冷静和沉着完全消失了，取而代之的是兴奋和完全不像她自己的样子。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

She	did	not	expect	St	.	John	home	for	some	time	;
她	做过	不是	预计	英石	.	约翰	家	为了	一些	时间	;

她预计圣约翰还要过一段时间才会回家；

[hiː; hɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [tiː] , [hiː; hɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bɪ] [leɪt] ;

he	had	told	her	not	to	wait	tea	,	he	should	be	late	;
他	有	讲述	她	不是	到	等待	茶	,	他	应该	是	晚的	;

他告诉她不用等茶了，他会迟到；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	so	she	seated	herself	in	the	big	chair	by	the	window	to	watch	for	his
和	所以	她	坐着	她自己	在	这	大的	椅子	经过	这	窗户	到	手表	为了	他的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

于是，她坐在窗边的大椅子上，等待他回来。

[tuː] [ˌʌp'set][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [niːd]

too	upset	to	think	of	getting	tea	for	herself	,	too	miserable	to	feel	the	need
也	沮丧的	到	思考	的	获得	茶	为了	她自己	,	也	悲惨的	到	感觉	这	需要

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她太难过了，以至于没心思给自己泡杯茶；她太痛苦了，感觉不到自己需要茶。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [leɪt] [haʊˈevər] .

St	.	John	was	not	very	late	however	.
英石	.	约翰	曾是	不是	非常	晚的	然而	.

然而，圣约翰并没有迟到太久。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈtɑːmpkɪnz, ˈtɑːmkɪnz][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][sɪks] ,

He	had	promised	Thompkins	to	be	back	by	six	,
他	有	承诺	汤普金斯	到	是	后退	经过	六	,

他曾向汤普金斯承诺六点前回来。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊər] [hiː; hi] [əˈraɪvd] .

and	at	a	few	minutes	to	the	hour	he	arrived	.
和	在	一个	很少	分钟	到	这	小时	他	到达的	.

他于整点前几分钟到达。

[dʒɪl] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Jill	saw	him	coming	but	she	did	not	move	.
吉尔	锯	他	未来	但	她	做过	不是	移动	.

吉尔看到他走过来，但她没有动。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

She	remained	where	she	was	until	she	heard	his	footstep	on	the	stairs	,
她	剩余	在哪里	她	曾是	直到	她	听到	他的	脚步	在	这	楼梯	,

她一直待在原地，直到听到他在楼梯上的脚步声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .

then	she	rose	and	walking	quickly	to	the	door	threw	it	open	.
然后	她	玫瑰	和	步行	迅速地	到	这	门	扔	它	打开	.

然后她起身，快步走到门口，一把拉开了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][wʌn]

He	was	going	into	the	bedroom	to	change	his	coat	for	the	old	one
他	曾是	去	进入	这	卧室	到	改变	他的	外套	为了	这	老的	一

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] .

he	did	his	work	in	.
他	做过	他的	工作	在	.

他正要进卧室换外套，把干活时穿的那件旧外套脱下来。

[dʒɪl] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

Jill	called	to	him	softly	,	but	he	went	on	as	though	he	had	not	heard	.
吉尔	称为	到	他	轻轻	,	但	他	去	在	作为	尽管	他	有	不是	听到	.

吉尔轻声呼唤他，但他却装作没听见的样子继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [lɪps] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

She	set	her	lips	tightly	and	followed	him	,
她	放	她	嘴唇	紧紧	和	随后	他	,

她抿紧嘴唇，跟在他身后。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni]

determined	to	clear	up	the	misunderstanding	that	existed	between	them	at	any
决定	到	清除	向上	这	误解	那	存在	之间	他们	在	任何

[kɔːst] ,

cost	,
成本	,

他决心不惜一切代价消除彼此之间的误会。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

and	to	tell	him	what	had	occurred	during	the	afternoon	.
和	到	告诉	他	什么	有	发生	期间	这	下午	.

并告诉他下午发生的事情。

“ [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	**Jack**	,	”	**she**	**said**	,	“	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	.	”
”	杰克	,	”	她	说	,	“	我	想	到	讲话	到	你	.	”

“杰克，”她说，“我想和你谈谈。”

“ [ˈsɑːri] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [taɪm] .

“	**Sorry**	,	”	**he**	**answered**	,	“	**but**	**I**	**haven't**	**time**	.
”	对不起	,	”	他	回答	,	“	但	我	还没有	时间	.

“抱歉，”他回答说，“但我没时间。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .

I	**have**	**a**	**lot**	**of**	**work**	**to**	**do**	**.**
我	有	一个	很多	的	工作	到	做	.

我有很多工作要做。

” [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .

”	**His**	**manner**	**was**	**anything**	**but**	**encouraging**	**.**
”	他的	方式	曾是	任何事物	但	鼓励	.

他的态度一点也不令人鼓舞。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [briːtʃ] [tuː; tə]

At	**another**	**time**	**she**	**would**	**have**	**turned**	**away**	**and**	**allowed**	**the**	**breach**	**to**
在	其他	时间	她	会	有	转向	离开	和	允许	这	违反	到

[ˈwaɪd(ə)n] ,

widen	**,**
扩大	,

换作平时，她或许会转身离开，任由裂痕扩大。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

but	**to**	**-**	**day**	**she**	**was**	**sick**	**of**	**quarrelling**	**about**	**nothing**	**,**	**and**	**longed**	**for**
但	到	-	天	她	曾是	生病的	的	争吵	关于	没有什么	,	和	渴望	为了

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,

a	**complete**	**reconciliation**	**,**
一个	完全的	和解	,

但今天她厌倦了无谓的争吵，渴望彻底和解。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ˌpəːsiˈviəd] .

and	**so**	**she**	**persevered**	**.**
和	所以	她	坚持不懈	.

于是她坚持了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**are**	**not**	**very**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**dear**	**,**	”	**she**	**said**	**.**
”	你	是	不是	非常	种类	到	我	,	亲爱的	,	”	她	说	.

“亲爱的，你对我不太友善，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第8/8页

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrk] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,

“	I	think	the	work	can	wait	a	few	minutes	longer	,
”	我	思考	这	工作	能	等待	一个	很少	分钟	更长	,

我认为这项工作可以再等几分钟。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	what	I	have	to	say	is	most	important	.
和	什么	我	有	到	说	是	最多	重要的	.

而我要说的话才是最重要的。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒæk] ,

I	have	had	a	very	unpleasant	experience	to	-	day	,	Jack	,
我	有	有	一个	非常	令人不快的	经验	到	-	天	,	杰克	,

杰克，我今天经历了一件非常不愉快的事情。

[ænd; ənd] [fiːl] [kwaɪt] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [ʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['wɜːrid] [aɪ]

and	feel	quite	worried	and	upset	about	it	—	if	you	only	knew	how	worried	I
和	感觉	相当	担心	和	沮丧的	关于	它	—	如果	你	仅有的	知道	如何	担心	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

am	sure	you	would	give	me	your	attention	.
是	当然	你	会	给	我	你的	注意力	.

我对此感到非常担忧和难过——如果你知道我有多担心，我相信你会关注我的。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	St	.	John	turned	towards	her	,	an	expression	of	surprise	on	his	face	.
”	英石	.	约翰	转向	向	她	,	一个	表达	的	惊喜	在	他的	脸	.

圣约翰转向她，脸上带着惊讶的表情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hænsəm] , [bæd] - ['tempərd] [ænd; ənd]

He	was	in	his	shirt	sleeves	,	and	looked	handsome	,	bad	-	tempered	and
他	曾是	在	他的	衬衫	袖子	,	和	看起来	英俊的	,	坏的	-	淬火	和

[ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

ill	at	ease	,
患病的	在	舒适	,

他穿着衬衫，看起来很英俊，但脾气暴躁，很不自在。

[hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['iːvi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑːt] [kən'duːst] [tuː; tə] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

his	afternoon	with	Evie	had	apparently	not	conduced	to	exhilaration	of	spirits
他的	下午	和	伊薇	有	显然	不是	进行	到	兴奋	的	烈酒

.

:

.

他和伊薇共度的下午时光显然并没有让他感到愉悦。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [biː; bi] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] ?

“	What	on	earth	can	be	worrying	you	?
”	什么	在	地球	能	是	令人担忧	你	?

你到底在担心什么呢?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ ['dɪdnt] ['mɑːrkəm] [tɜːrn] [ʌp] ? ”
“ Didn't Markham turn up ? ”
“ 没有 马卡姆 转动 向上 ? ”

“马克汉姆没来吗？”

“ [jes] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] , ” ['ænsər] [dʒɪl] ['ʃɑːrpli] .
“ Yes , he turned up , ” answered Jill sharply .
“ 是的 , 他 转向 向上 , ” 回答 吉尔 尖锐地 .

“是的，他出现了，”吉尔厉声回答。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
“ That is the trouble .
“ 那 是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə'gen] .
I had to send him away again .
我 有 到 发送 他 离开 再次 .

我不得不再次把他送走。

[juː; jʊ] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɪntɪmətli] ,
You , who knew him so intimately ,
你 , WHO 知道 他 所以 亲密 ,

你，一个与他如此亲密的人，

[hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]
had no right to leave me alone with such a man — no right to introduce
有 不 正确的 到 离开 我 独自的 和 这样的 一个 男人 — 不 正确的 到 介绍
[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
me to him at all .
我 到 他 在 全部 .

她没有权利让我单独和这样的男人待在一起——她根本没有权利把我介绍给他。

[hiː; hi] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] ['æktʃuəli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He insulted me — he actually tried to make love to me .
他 受辱 我 — 他 实际上 尝试 到 制作 爱 到 我 .

他侮辱了我——他竟然还想和我发生性关系。

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
” She broke off abruptly .
” 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了谈话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] .
Her voice shook a little , and she put up a hand to her burning face .
她 嗓音 摇晃 一个 小的 , 和 她 放 向上 一个 手 到 她 燃烧 脸 .

她的声音有些颤抖，抬手捂住了发烫的脸。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [swɔːr] .
St . John swore .
英石 . 约翰 发誓 .

圣约翰发誓。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['dʒækɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
He dropped the jacket he was holding on to the floor ,
他 掉落 这 夹克 他 曾是 保持 在 到 这 地面 ,

他把手中的外套扔到了地上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['strʌglɪŋ] ['fɪrsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['aʊtdɔːr] [koʊt] [ə'gen] .
and began struggling fiercely into his outdoor coat again .
和 开始 挣扎 激烈地 进入 他的 户外的 外套 再次 .

然后他开始拼命地往外穿外套。

[dʒɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

Jill	watched	him	anxiously	.
吉尔	观看	他	焦虑地	.

吉尔焦急地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Then	she	laid	a	restraining	hand	upon	his	arm	.
然后	她	铺设	一个	限制	手	之上	他的	手臂	.

然后她将一只手放在他的手臂上，阻止他继续下去。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

“	What	are	you	going	to	do	?
”	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] — [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

“	Find	him	and	—	give	him	a	lesson	.
”	寻找	他	和	—	给	他	一个	课	.

找到他，好好教训他一顿。

” [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [dʒɪl] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .

”	He	looked	so	fierce	and	determined	that	Jill	felt	frightened	.
”	他	看起来	所以	凶猛的	和	决定	那	吉尔	毛毡	害怕	.

“他看起来那么凶狠、那么坚定，让吉尔感到害怕。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

She	was	nervous	and	unstrung	with	the	excitement	of	the	afternoon	,
她	曾是	紧张的	和	未上弦	和	这	激动	的	这	下午	,

下午的兴奋让她紧张不安。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

and	she	trembled	slightly	as	she	clung	tenaciously	to	his	arm	.
和	她	颤抖	轻微地	作为	她	紧紧抓住	顽强地	到	他的	手臂	.

她紧紧抓住他的手臂，身体微微颤抖。

“ [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kwɪkli] .

“	Let	him	alone	,	”	she	cried	quickly	.
”	让	他	独自的	,	”	她	哭	迅速地	.

“别管他了！”她急忙喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [maɪ] [neɪm] ['drægd] ['ɪntuː] ['eni] [dɪ'spjuːt] .

“	I	will	not	have	my	name	dragged	into	any	dispute	.
”	我	将要	不是	有	我的	姓名	拖拽	进入	任何	争议	.

“我绝不会让我的名字卷入任何纠纷。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

We	have	done	with	him	;	that	is	enough	.
我们	有	完毕	和	他	;	那	是	足够的	.

我们已经处理完他了，这就够了。

[ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst] [end] [ðer; ðər] . ”

The	matter	must	end	there	.	”
这	事情	必须	结尾	那里	.	”

事情就到此为止吧。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ,

“	That	is	all	very	well	,	”	he	retorted	,
”	那	是	全部	非常	出色地	,	”	他	反驳	,

“那当然很好，”他反驳道。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˈkwaɪətli][baɪ][ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ˈeni][kæd][tuː; tə]
“ but do you suppose I am going to stand quietly by and allow any cad to
” 但 做 你 认为 我 是 去 到 站立 悄悄 经过 和 允许 任何 CAD 到
[meɪk] [lʌv] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ? ”
make love to my wife ? ”
制作 爱 到 我的 妻子 ? ”

“难道你认为我会袖手旁观，任由任何一个无赖勾引我的妻子吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [ˈkwaɪətli][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈhæpənd] , ” [ʃiː; ʃi]
“ If you had not stood quietly by it might never have happened , ” she
” 如果 你 有 不是 站立 悄悄 经过 它 可能 绝不 有 发生 , ” 她
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“如果你当时没有默默地站在一旁，这件事或许就不会发生，”她回答道。

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [əˈbaʊt] ,
“ I don't quite know what it is we have been quarrelling about ,
” 我 不 相当 知道 什么 它 是 我们 有 到过 争吵 关于 ,

“我不太清楚我们到底在争吵什么，”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ˈleɪtli] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] —
but I do know that lately we have drifted apart , and he noticed it —
但 我 做 知道 那 最近 我们 有 漂移 除 , 和 他 注意到 它 —
[hiː; hi] [sed] [soʊ] .
he said so .
他 说 所以 .

但我知道最近我们关系疏远了，他也注意到了——他亲口承认的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [misˈteik] .
He thought that I had found out that our marriage had been a mistake .
他 想法 那 我 有 成立 出去 那 我们的 婚姻 有 到过 一个 错误 .

他以为我已经意识到我们的婚姻是个错误。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [geɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
” She looked up to meet St . John's gaze riveted upon her face ,
” 她 看起来 向上 到 见面 英石 . 约翰的 目光 铆接 之上 她 脸 ,

她抬起头，与圣约翰紧盯着她脸庞的目光相遇。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ,
with an expression in his eyes that puzzled her ,
和 一个 表达 在 他的 眼睛 那 困惑 她 ,

他眼神中带着令她困惑的表情，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .
it was so unlike anything she had seen in them before .
它 曾是 所以 与此不同 任何事物 她 有 已见 在 他们 前 .

这和她以前在他们当中看到的任何东西都截然不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [wen] [ˈsʌmwʌn] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd]
He looked as a man might look when someone he has loved and trusted
他 看起来 作为 一个 男人 可能 看 什么时候 某人 他 有 喜爱 和 可信
[diːlz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,
deals him a blow on the face ,
交易 他 一个 吹 在 这 脸 ,

他的表情就像一个被自己所爱和信任的人狠狠打了一拳的人一样。

[soʊ][stɜːrn][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ʃeɪm]

so	stern	and	white	and	miserable	,	and	so	full	of	an	unspeakable	shame
所以	船尾	和	白色的	和	悲惨的	,	和	所以	满的	的	一个	无法形容	耻辱

.

:

.

如此严厉、苍白、悲惨，充满了难以言喻的耻辱。

“ [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [hæf] - ['wɪspəd] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Jack	,	”	she	half	-	whispered	,	“	what	is	it	?
”	杰克	,	”	她	一半	-	低声说道	,	”	什么	是	它	?

“杰克，”她低声说道，“什么事？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ? ”

What	is	the	matter	,	dear	?	”
什么	是	这	事情	,	亲爱的	?	”

亲爱的，你怎么了？

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['broʊkənli] , “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt]

“	Forgive	me	,	”	he	cried	brokenly	,	“	If	I	have	misjudged	you	;	but	I	thought
”	原谅	我	,	”	他	哭	破碎地	,	“	如果	我	有	判断失误	你	;	但	我	想法

— [æz; əz] ['mɑːrkəm] [θɪŋks] .

—	as	Markham	thinks	.
—	作为	马卡姆	思考	.

“请原谅我，”他哽咽着说，“如果我误判了你；但我以为——就像马卡姆想的那样。”

[ænd; ənd] , [maɪ][gɑːd] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] .

And	,	my	God	,	I	think	so	still	.
和	,	我的	上帝	,	我	思考	所以	仍然	.

我的天哪，我现在仍然这么认为。

” [dʒɪl] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['wuːndɪd] ['ɪntuː]['saɪləns] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

”	Jill	drew	away	from	him	,	wounded	into	silence	by	what	she	heard	.
”	吉尔	画	离开	从	他	,	受伤	进入	沉默	经过	什么	她	听到	.

“吉尔听到这些话后，伤心得说不出话来，她躲开了他。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [strʌk] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [tuː]

For	a	few	moments	she	stood	irresolute	,	struck	motionless	with	an	anguish	too
为了	一个	很少	时刻	她	站立	徊	,	击	静止不动	和	一个	痛苦	也

[diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ;

deep	for	words	;
深的	为了	字	;

她犹豫不决地站在那里，一动不动，心中涌起一股难以言喻的痛苦；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ɑːr'tɪkjuleɪt][kraɪ][ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ][fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l]

then	with	a	half	articulate	cry	she	tottered	forward	,	and	fell	,	a	forlorn	little
然后	和	一个	一半	能言善辩	哭	她	摇摇晃晃	向前	,	和	跌倒	,	一个	绝望	小的

['bʌnd(ə)l] ,

bundle	,
捆	,

然后她发出了一声含糊不清的哭喊，踉跄着向前走去，摔倒在地，像个孤零零的小东西。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [stuːpt] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] , [leɪd][hɜːr; hər]

at	his	feet	St	.	John	stooped	swiftly	,	and	gathering	her	up	,	laid	her
在	他的	脚	英石	.	约翰	弯腰	迅速地	,	和	采集	她	向上	,	铺设	她

['tendərli] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

tenderly	upon	the	bed	,
温柔地	之上	这	床	,

圣约翰迅速弯下腰，将她抱起，温柔地放在床上。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['iːv(ə)n]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	,	bending	over	her	with	a	face	even	whiter	than	her	own	,
和	,	弯曲	超过	她	和	一个	脸	甚至	更白	比	她	自己的	,

[stɛərd] [daʊn] , [ɔːd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] ,

stared	down	,	awed	and	humbled	,
凝视	向下	,	敬畏	和	谦卑	,

他俯身看着她，脸色比她还要苍白，满脸敬畏和谦卑。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['moʊʃnləs] , [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm] .

at	the	motionless	,	unconscious	form	.
在	这	静止不动	,	无意识	形式	.

一动不动，毫无意识。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [stʌnd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

He	was	almost	too	stunned	at	first	to	realise	that	there	was	anything
他	曾是	几乎	也	目瞪口呆	在	第一的	到	意识到	那	那里	曾是	任何事物

['sɪriəs] [ðə; ðɪ] ['mætər] ;

serious	the	matter	;
严肃的	这	事情	;

他起初几乎惊呆了，以至于没有意识到事情的严重性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][laɪ]

but	it	gradually	dawned	upon	him	that	she	ought	not	to	be	allowed	to	lie
但	它	逐步地	黎明	之上	他	那	她	应该	不是	到	是	允许	到	说谎

[ðer; ðər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] ,

there	as	she	was	without	calling	in	some	assistance	,
那里	作为	她	曾是	没有	呼叫	在	一些	协助	,

但他渐渐意识到，不应该让她就这样躺在那里而不寻求帮助。

[ænd; ənd][soʊ] , [nɑːt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,

and	so	,	not	pausing	to	put	on	his	coat	,
和	所以	,	不是	暂停	到	放	在	他的	外套	,

于是，他连穿外套的时间都没来得及停下来，

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn]

he	ran	out	of	the	bedroom	on	to	the	landing	,	and	stood	there	in
他	跑	出去	的	这	卧室	在	到	这	降落	,	和	站立	那里	在

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,

his	shirt	sleeves	,
他的	衬衫	袖子	,

他跑出卧室，来到楼梯平台上，穿着衬衫袖子站在那里。

[ɪn] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] .

in	terrified	and	breathless	anxiety	.
在	恐惧	和	喘不过气	焦虑	.

惊恐万分，焦虑得喘不过气来。

“ ['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] !

“	Thompkins	!
“	汤普金斯	!

“汤普金斯！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	he	cried	excitedly	.
”	他	哭	兴奋地	.

他激动地喊道。

“ ['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] ! ”

“	Thompkins	!	”
“	汤普金斯	!	”

“汤普金斯！”

“ [hə'ləu] ! ” ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

“	Hallo	!	”	answered	a	voice	from	the	bottom	of	the	stairs	,
”	你好	!	”	回答	一个	嗓音	从	这	底部	的	这	楼梯	,

“你好！”楼梯下传来一个声音。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [sə'renəti] .

a	voice	of	calm	and	unruffled	serenity	.
一个	嗓音	的	冷静的	和	镇定自若	宁静	.

平静而沉稳的声音。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [kɔːld] [bæk] .

“	For	God's	sake	run	for	the	doctor	,	”	St	.	John	called	back	.
”	为了	神的	清酒	跑步	为了	这	医生	,	”	英石	.	约翰	称为	后退	.

“看在上帝的份上，快去找医生！”圣约翰喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [ðen] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd]

There	was	silence	for	a	few	seconds	;	then	the	street	door	was	opened
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	秒	;	然后	这	街道	门	曾是	打开

[ænd; ənd] ['bæŋd] [tuː; tə] [ə'gen] ,

and	banged	to	again	,
和	砰的一声	到	再次	,

沉默了几秒钟；然后街上的门被打开，又砰地一声关上了。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][weɪt] .

and	St	.	John	returned	to	the	room	to	watch	by	his	wife	and	wait	.
和	英石	.	约翰	返回	到	这	房间	到	手表	经过	他的	妻子	和	等待	.

于是圣约翰回到房间，守在妻子身边等待。

['tʃæptər] [ˌeɪ'tiːn] .

Chapter	Eighteen	.
章	十八	.

第十八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [ə'tæk] [ʌv; əv]

It	was	not	many	weeks	after	her	sudden	and	unusual	attack	of
它	曾是	不是	许多	周	后	她	突然	和	异常	攻击	的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [dʒɪl] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

unconsciousness	that	Jill	presented	her	husband	with	a	little	son	.
无意识	那	吉尔	呈现	她	丈夫	和	一个	小的	儿子	.

在吉尔突然昏迷不醒后没几周，她就为丈夫生下了一个儿子。

[ðə; ði] [smɔːl] ['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ['rædər] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['delɪkət]

The	small	stranger	appeared	upon	the	scene	rather	too	soon	,	and	was	delicate
这	小的	陌生人	出现	之上	这	场景	相当	也	很快	,	和	曾是	精美的

[ænd; ənd]['pjuːni][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	puny	in	consequence	,
和	弱小	在	结果	,

这位身材矮小的陌生人出现得太早了，因此显得纤弱瘦弱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ɪts] ['perənts] .

and	a	great	source	of	anxiety	to	its	parents	.
和	一个	伟大的	来源	的	焦虑	到	它是	父母	.

也给它的父母带来了极大的焦虑。

[dʒɪl] , [hɜːr'self] , [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['æftər][ɪts][bɜːrθ] ,

Jill	,	herself	,	was	very	ill	for	a	long	while	after	its	birth	,
吉尔	,	她自己	,	曾是	非常	患病的	为了	一个	长的	尽管	后	它是	出生	,

吉尔本人在孩子出生后很长一段时间都病得很重。

[soʊ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	St	.	John	had	a	trying	and	expensive	time	of	it	,
所以	那	英石	.	约翰	有	一个	尝试	和	昂贵的	时间	的	它	,

因此，圣约翰经历了一段艰难而昂贵的时期。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evri] ['maɪnər] ['wɜːri] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][ɔːl]

the	only	beneficial	result	being	that	every	minor	worry	was	forgotten	in	the	all
这	仅有的	有利	结果	存在	那	每一个	次要的	担心	曾是	被遗忘的	在	这	全部

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [helθ] .

absorbing	one	of	his	wife's	health	.
吸收	一	的	他的	妻子的	健康	.

唯一的好处是，他所有的小烦恼都被妻子的健康状况完全占据了全部心思，忘记了其他一切琐事。

['æftər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bɜːrθ][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm]

After	the	child's	birth	he	wrote	a	brief	note	to	his	father	acquainting	him
后	这	孩子的	出生	他	写道	一个	简短的	笔记	到	他的	父亲	熟悉	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .

with	the	news	.
和	这	消息	.

孩子出生后，他写了一封简短的信给父亲，告知他这个消息。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] ,

He	considered	it	his	duty	to	do	so	,
他	经过考虑的	它	他的	责任	到	做	所以	,

他认为这样做是他的职责。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['niːðər] [ɪk'spektɪd] [nɔːr] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

though	he	neither	expected	nor	hoped	for	any	reply	to	the	letter	;	and	he
尽管	他	两者都不	预期的	也不	希望	为了	任何	回复	到	这	信	;	和	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

was	not	disappointed	;
曾是	不是	失望的	;

虽然他既没有期待也没有希望收到任何回复；但他并没有失望；

['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['siːniər] , [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][saɪn][hiː; hi]

Mr	St	.	John	,	Senior	,	might	never	have	received	it	for	all	the	sign	he
先生	英石	.	约翰	,	高级的	,	可能	绝不	有	已收到	它	为了	全部	这	符号	他

[meɪd] ,

made	,
制成	,

老圣约翰先生就算做了那么多努力，可能也永远得不到这份礼物。

[ænd; ənd][dʒɪl] , ['biːɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	Jill	,	being	ill	and	low	-	spirited	at	the	time	,
和	吉尔	,	存在	患病的	和	低的	-	精神抖擞	在	这	时间	,

而吉尔当时生病了，情绪低落，

[kraɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

cried	with	annoyance	to	think	that	her	husband	should	have	written	to	him
哭	和	烦恼	到	思考	那	她	丈夫	应该	有	书面	到	他

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

一想到丈夫竟然会给他写信，她就气得哭了。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]

“	He	will	only	imagine	that	you	want	something	out	of	him	,	”	she	exclaimed
“	他	将要	仅有的	想象	那	你	想	某物	出去	的	他	,	”	她	惊呼

['petɪʃli] .

pettishly	.
斤斤计较	.

“他只会以为你想从他身上得到什么，”她恼怒地说道。

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] , ” ['ænsər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [kaʊtʃ] ,

“	Never	mind	what	he	imagines	,	”	answered	St	.	John	,	bending	over	the	speaker's	couch	,
”	绝不	头脑	什么	他	想象	,	”	回答	英石	.	约翰	,	弯曲	超过	这	演讲者的	长椅	,

“别在意他想象的是什么，”圣约翰回答道，同时俯身趴在演讲者的沙发上。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [smuːð] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

and	touching	the	baby's	smooth	cheek	with	his	finger	.
和	接触	这	婴儿的	光滑的	脸颊	和	他的	手指	.

他用手指轻轻抚摸着婴儿光滑的脸颊。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

“	It	needn't	bother	us	so	long	as	we	are	satisfied	that	we	have	done	what	is	right	.
”	它	不必	打扰	我们	所以	长的	作为	我们	是	使满意	那	我们	有	完毕	什么	是	正确的	.

“只要我们确信自己做的是正确的事，那就无需为此烦恼。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mæn] [maɪt] [feɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

You	wouldn't	like	to	think	that	one	day	this	little	man	might	fail	in	his	duty	to	his	father	,
你	不会	喜欢	到	思考	那	一	天	这	小的	男人	可能	失败	在	他的	责任	到	他的	父亲	,

你肯定不愿看到有一天这个小家伙会辜负父亲的期望。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你会吗?

” [dʒɪl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiː] , ['mɑːt(ə)ld] [feɪs] , [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] ,

”	Jill	looked	down	at	the	wee	,	mottled	face	,	and	laughed	softly	,
”	吉尔	看起来	向下	在	这	哇	,	斑驳	脸	,	和	笑了	轻轻	,

吉尔低头看着那张稚嫩的、满是斑点的小脸，轻轻地笑了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [bliŋkt] [ə'weɪ] .

though	the	tears	stood	in	her	eyes	still	,	and	would	not	be	blinked	away	.
尽管	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	仍然	,	和	会	不是	是	眨眼	离开	.

虽然她的眼里依然噙着泪水，怎么也眨不掉。

“ [haʊ] [əb'sɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

“	How	absurd	it	seems	,	”	she	said	,	“	to	think	that	this	will	one	day	be	a	man	.
”	如何	荒诞	它	似乎	,	”	她	说	,	“	到	思考	那	这	将要	一	天	是	一个	男人	.

“这真是太荒谬了，”她说，“想到这有一天会变成一个男人。”

[its] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] [ðæt] [aɪm] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] .

It's	so	small	and	frail	that	I'm	half	afraid	of	it	,	Jack	.
它是	所以	小的	和	脆弱	那	我是	一半	害怕的	的	它	,	杰克	.

它又小又脆弱，我都有点害怕它了，杰克。

[ænd; ənd] [its] ['dredfəli] ['ʌgli] [tuː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

And	it's	dreadfully	ugly	too	,	isn't	it	,	dear	?
和	它是	极其糟糕	丑陋的	也	,	不是	它	,	亲爱的	?

而且它也丑得可怕，不是吗，亲爱的?

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] . ”

Not	even	you	could	call	it	pretty	.	”
不是	甚至	你	可以	称呼	它	漂亮的	.	”

连你都不能说它漂亮。

“ ['nevər] [maɪnd] [its] [lʊks] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ænsər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

“	Never	mind	it's	looks	,	”	St	.	John	answered	reassuringly	.
”	绝不	头脑	它是	看起来	,	”	英石	.	约翰	回答	令人安心	.

“别在意它的外表，”圣约翰安慰地回答道。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] ['pʌti] - [feɪst] [æt; ət][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	They're	all	putty	-	faced	at	first	,	you	know	.
”	它们是	全部	油灰	-	面对	在	第一的	,	你	知道	.

“你知道，他们一开始都像腻子一样。”

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [greuz] [ʌp][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][hæf][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['hiːl] [duː]

If	he	only	grows	up	with	but	half	his	mother's	charm	and	goodness	he'll	do
如果	他	仅有的	生长	向上	和	但	一半	他的	母亲的	魅力	和	善良	地狱	做

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

如果他只继承了母亲一半的魅力和善良，他也会过得很好。

” [dʒɪl] [læft] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .

”	Jill	laughed	again	;	the	extravagance	of	the	compliment	amused	her	.
”	吉尔	笑了	再次	;	这	奢侈	的	这	赞扬	觉得好笑	她	.

吉尔又笑了；这句夸张的赞美让她觉得很有趣。

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [groʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['tempər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	hope	he	won't	grow	up	with	his	mother's	temper	,	”	she	said	,
”	我	希望	他	惯于	生长	向上	和	他的	母亲的	脾气	,	”	她	说	,

“我希望他长大后不要遗传他母亲的坏脾气，”她说。

['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , “ [nɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['iːðər] [fɔːr; fər]

adding	with	a	mischievous	look	at	St	.	John	,	“	nor	his	father's	either	for
添加	和	一个	恶作剧	看	在	英石	.	约翰	,	“	也不	他的	父亲的	任何一个	为了

[ðæt] ['mætər] ;

that	matter	;
那	事情	;

他调皮地看了圣约翰一眼，补充道：“他父亲的也不是；

[aɪ'd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪn] [ðer; ðər] , [dʒæk] . ”

I'd	like	him	to	strike	out	an	original	line	there	,	Jack	.	”
ID	喜欢	他	到	罢工	出去	一个	原来的	线	那里	,	杰克	.	”

杰克，我希望他能即兴发挥一下。

“ [tuː] [leɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] ,

“	Too	late	,	I'm	afraid	,
”	也	晚的	,	我是	害怕的	,

恐怕太迟了。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ænsər] ['ruːfəli] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi] [skruːd] [ʌp] [ɪts] [feɪs] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]

”	St	.	John	answered	ruefully	as	the	baby	screwed	up	its	face	preparatory	to
”	英石	.	约翰	回答	懊悔地	作为	这	婴儿	螺丝	向上	它是	脸	预备	到

['haʊlɪŋ] .

howling	.
嚎叫	.

圣约翰懊恼地回答道，婴儿皱起脸，准备嚎啕大哭。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [jelz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [wen] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] .

“	He	always	yells	for	nothing	just	when	we're	having	a	quiet	chat	.
”	他	总是	喊叫	为了	没有什么	只是	什么时候	是	拥有	一个	安静的	聊天	.

“我们安静地聊天时，他总是无缘无故地大喊大叫。”

” [dʒɪl][sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['dʒentli][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

”	Jill	sat	up	a	little	and	rocked	the	child	gently	in	her	arms	.
”	吉尔	卫星	向上	一个	小的	和	摇滚	这	孩子	轻轻地	在	她	武器	.

吉尔坐起身来，轻轻地摇晃着怀里的孩子。

“ [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ； “ [hiː; hi] [teɪks] ['æftər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] . ”

“	He	is	jealous	,	”	she	explained	;	“	he	takes	after	you	in	that	.	”
”	他	是	嫉妒的	，	”	她	解释	；	“	他	需要	后	你	在	那	。	”

“他很爱嫉妒，”她解释说，“这一点他像你。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] ， ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

“	I	think	the	less	you	say	about	it	the	better	,	”	he	retorted	.
”	我	思考	这	较少的	你	说	关于	它	这	更好的	，	”	他	反驳	。

“我觉得你对此事越少说越好，”他反驳道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hæf] ['aʊərz] [spent] [ɑːn] ['iːviz] [ə'kaʊnt] .

“	I	remember	some	rather	uncomfortable	half	hours	spent	on	Evie's	account	.
”	我	记住	一些	相当	不舒服	一半	小时	花费	在	伊薇的	帐户	。

“我记得在 Evie 的账户上度过了几个相当尴尬的半小时。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [prest] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz] , [hɜːr; hər][lɪps] [kə'resɪŋ] [its] [her] .

”	She	smiled	,	her	face	close	pressed	to	the	baby's	,	her	lips	caressing	it's	hair	.
”	她	微笑	，	她	脸	关闭	按下	到	这	婴儿的	，	她	嘴唇	爱抚	它是	头发	。

她微笑着，脸贴着婴儿的脸，嘴唇轻抚着婴儿的头发。

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [naʊ] !

“	How	ridiculous	it	all	seems	now	!
”	如何	荒谬的	它	全部	似乎	现在	！

“现在看来这一切多么荒谬啊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — “ [haʊ] [smɔːl] !

”	she	exclaimed	—	“	How	small	!
”	她	惊呼	—	“	如何	小的	！

她惊呼道：“好小啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [giːs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ! ”

What	a	pair	of	geese	we	were	!	”
什么	一个	一对	的	鹅	我们	是	！	”

我们当时真是两只笨鹅啊！

“ [jes] ， ” [hiː; hi] [sed] ，

“	Yes	,	”	he	said	,
”	是的	，	”	他	说	，

“是的，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]

and	he	straightened	himself	and	walked	away	to	the	window	to	hide	the
和	他	拉直	他自己	和	步行	离开	到	这	窗户	到	隐藏	这

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

mortification	in	his	eyes	.
屈辱	在	他的	眼睛	.

他挺直身子，走到窗边，想掩饰眼中的羞愧。

[hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr]['greɪvər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,

His	jealousy	had	been	of	a	far	graver	nature	than	hers	,
他的	妒忌	有	到过	的	一个	远的	刻刀	自然	比	她的	，

他的嫉妒心比她的要强烈得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] .

and	he	did	not	like	to	hear	it	referred	to	even	.
和	他	做过	不是	喜欢	到	听到	它	指	到	甚至	.

他甚至不喜欢听到有人提起这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	was	very	much	ashamed	of	himself	,
他	曾是	非常	很多	羞愧	的	他自己	，

他感到非常羞愧。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [fər'geɪv] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]

and	rather	embarrassed	by	a	generosity	that	forgave	so	quickly	and	entirely
和	相当	尴尬的	经过	一个	慷慨	那	原谅了	所以	迅速地	和	完全

[æz; əz][dʒɪl][hæd; həd] [dʌn] .

as	Jill	had	done	.
作为	吉尔	有	完毕	.

吉尔如此迅速而彻底地原谅了他，这让他感到有些不好意思。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] , “ [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per]

“	Yes	,	”	he	repeated	softly	more	to	himself	than	her	,	“	we	were	a	pair
”	是的	,	”	他	重复	轻轻	更多的	到	他自己	比	她	,	“	我们	是	一个	一对

[ʌv; əv] [giːs] .

of	geese	.
的	鹅	.

“是的，”他轻声重复道，与其说是对她说，不如说是自言自语，“我们是一对鹅。”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .

How	I	wish	we	had	found	it	out	sooner	than	we	did	.
如何	我	希望	我们	有	成立	它	出去	很快	比	我们	做过	.

我多么希望我们能早点发现这件事。

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es][bəuθ] !

What	an	infinitude	of	suffering	it	might	have	saved	us	both	!
什么	一个	无穷大	的	痛苦	它	可能	有	已保存	我们	两个都	！

如果当初那样做，我们俩就能免受多少苦难啊！

” [ðə; ði][nekst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

”	The	next	important	event	in	their	lives	,
”	这	下一个	重要的	事件	在	他们的	生活	,

“他们生命中的下一个重要事件，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒɪl][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

which	took	place	as	soon	as	Jill	was	well	enough	to	walk	to	Church	,
哪个	采取	地方	作为	很快	作为	吉尔	曾是	出色地	足够的	到	走	到	教会	,

吉尔身体好转，能够步行去教堂后，这件事就发生了。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbiːz] ['krɪsnɪŋ] .

was	the	baby's	christening	.
曾是	这	婴儿的	洗礼	.

那是婴儿的洗礼仪式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [dʒɑːn]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

He	was	called	John	after	his	father	as	the	eldest	sons	of	the	St	.	John's
他	曾是	称为	约翰	后	他的	父亲	作为	这	长子	儿子们	的	这	英石	.	约翰的

[hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

had	been	from	time	immemorial	.
有	到过	从	时间	远古的	.

他被命名为约翰，与他的父亲同名，因为自古以来，圣约翰家族的长子都叫约翰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɪlz] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [noʊ][aɪ'diːə][ɑːn]

It	was	Jill's	wish	that	this	should	be	,	St	.	John	,	himself	,	having	no	idea	on
它	曾是	吉尔的	希望	那	这	应该	是	,	英石	.	约翰	,	他自己	,	拥有	不	主意	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

这是吉尔的愿望，而圣约翰本人对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][dʒɪlz] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪstər]['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] ['gɑːdfɑːðər] , [ænd; ənd] ,

It	was	also	Jill's	wish	that	Mr	Thompkins	should	stand	Godfather	,	and	,
它	曾是	还	吉尔的	希望	那	先生	汤普金斯	应该	站立	教父	,	和	,

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] ,

upon	being	asked	,
之上	存在	问	,

吉尔也希望汤普金斯先生能担任教父，当被问及时，

[ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] .

the	senior	partner	gave	a	somewhat	reluctant	consent	.
这	高级的	伙伴	给予	一个	有些	不情愿的	同意	.

资深合伙人有些不情愿地同意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [oʊld] ['bætʃələr] , [ænd; ənd]['beɪbiːz][wɜːr; wər][nɑːt]

He	was	a	practical	,	hard	-	working	old	bachelor	,	and	babies	were	not
他	曾是	一个	实际的	,	难的	-	在职的	老的	学士	,	和	婴儿	是	不是

[mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,

much	in	his	line	,
很多	在	他的	线	,

他是个务实勤劳的老单身汉，照顾婴儿并不是他的强项。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['beɪbiːz] ['mʌðər]

but	he	had	an	unbounded	admiration	and	respect	for	this	baby's	mother
但	他	有	一个	无界	钦佩	和	尊重	为了	这	婴儿的	母亲

,

,

,

但他对这个孩子的母亲怀有无限的钦佩和尊重。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn]

so	when	she	informed	him	of	her	desire	very	much	after	the	manner	of	one
所以	什么时候	她	知情的	他	的	她	欲望	非常	很多	后	这	方式	的	一

[kən'fɜːrɪŋ] [æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] ['feɪvər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [plʌk] [nɔːr][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [seɪ]

conferring	an	inestimable	favour	he	had	not	the	pluck	nor	the	cruelty	to	say
授予	一个	不可估量	偏爱	他	有	不是	这	采摘	也不	这	残酷	到	说

[hɜːr; hər] [neɪ] .

her	nay	.
她	不	.

所以当她以给予她无比珍贵恩惠的方式向他表达自己的愿望时，他既没有勇气也没有残忍地拒绝她。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

The	honour	cost	him	a	guinea	in	the	shape	of	a	christening	present	,
这	荣誉	成本	他	一个	几内亚	在	这	形状	的	一个	洗礼	展示	,

这份荣誉让他付出了一基尼，以洗礼礼物的形式呈现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪni] [weid] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi]

but	the	guinea	weighed	lightly	in	the	balance	compared	with	the	interest	that	he
但	这	几内亚	称重	轻轻	在	这	平衡	比较的	和	这	兴趣	那	他

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn] .

was	expected	to	take	in	his	Godson	.
曾是	预期的	到	拿	在	他的	教子	.

但与他应该对教子投入的精力相比，那几尼金币就显得微不足道了。

[dʒɪl][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Jill	had	a	way	of	putting	it	in	his	arms	,
吉尔	有	一个	方式	的	推杆	它	在	他的	武器	,

吉尔有办法把它放到他怀里。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [ɪm'bærəst] [bʌt; bət] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm]

and	watching	him	nurse	it	which	not	only	embarrassed	but	annoyed	him
和	观看	他	护士	它	哪个	不是	仅有的	尴尬的	但	恼怒	他

['greɪtli] ;

greatly	;
非常	;

看着他照顾伤口，不仅让他感到尴尬，也让他非常恼火；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

and	sometimes	St	.	John	would	come	in	and	look	on	with	a	grin	,
和	有时	英石	.	约翰	会	来	在	和	看	在	和	一个	咧嘴笑	,

有时圣约翰会走进来，带着微笑看着这一切。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['i:kwəli]

observing	the	while	that	he	was	quite	a	family	man	,	or	something	equally
观察	这	尽管	那	他	曾是	相当	一个	家庭	男人	,	或者	某物	同样地

[ˌɪdi'ɑ:tɪk] .

idiotic	.
愚蠢的	.

观察者们认为他非常顾家，或者说了一些同样愚蠢的话。

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ˌɪdi'ɑ:tɪk][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

St	.	John	was	idiotic	in	those	days	.
英石	.	约翰	曾是	愚蠢的	在	那些	天	.

圣约翰那时候真是个傻瓜。

[hi:; hi] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['ɔ:fsprɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfənts] ['gɑ:dfɑ:ðər] ['mentəli]

He	thought	so	much	of	his	ugly	offspring	,	as	the	infant's	Godfather	mentally
他	想法	所以	很多	的	他的	丑陋的	后代	,	作为	这	婴儿的	教父	精神上

[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

called	it	,
称为	它	,

他非常看重自己那丑陋的孩子，就像孩子的教父在心里称呼它的那样。

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [æz; əz] ['meni] [pleɪts] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['foʊtəgræf] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]

and	spoilt	as	many	plates	in	attempting	to	photograph	it	as	would	have
和	被宠坏了	作为	许多	盘子	在	尝试	到	照片	它	作为	会	有

[sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['beɪbi:z] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:dioʊ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

served	for	all	the	babies	that	came	to	the	studio	in	a	year	.
服务	为了	全部	这	婴儿	那	来了	到	这	工作室	在	一个	年	.

为了拍摄这张照片，我弄坏了好多盘子，这些盘子足够一年内所有来工作室的婴儿食用。

['mɪstər]['tɑ:mpkɪnz, 'tɑ:mkɪnz] [groʊn] , [bʌt; bət][dʒɪl] [læft] ['hæpɪli] ;

Mr	Thompkins	groaned	,	but	Jill	laughed	happily	;
先生	汤普金斯	呻吟	,	但	吉尔	笑了	快乐地	;

汤普金斯先生呻吟了一声，但吉尔却高兴地笑了；

[ðɪs] ['taɪni][lɪŋk] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][dʒæk] [si:md] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk]

this	tiny	link	between	herself	and	Jack	seemed	the	one	thing	necessary	to	make
这	微小的	关联	之间	她自己	和	杰克	似乎	这	一	事物	必要的	到	制作

[hɜ:r; hər][laɪf] ['pɜ:rfɪkt] .

her	life	perfect	.
她	生活	完美的	.

她和杰克之间这微不足道的联系，似乎是让她的人生变得完美的必要条件。

[ɪts] ['ædvent][hæd; həd] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [nu:]

Its	advent	had	closed	a	chapter	in	their	history	and	commenced	a	new
它是	来临	有	关闭	一个	章	在	他们的	历史	和	开始	一个	新的

[wʌn] [ˌɔ:ltə'geðər] [braɪtə] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

one	altogether	brighter	and	happier	than	the	last	.
一	共	更亮	和	更快乐	比	这	最后的	.

它的出现结束了他们历史上的一个篇章，开启了一个比以往更加光明、更加幸福的新篇章。

[ðə; ði] [læst] [hæd; həd] [noʊn] ['i:vi] ['boʊltən] , [ænd; ənd] ['mɑ:rkəm] ;

The	last	had	known	Evie	Bolton	,	and	Markham	;
这	最后的	有	已知	伊薇	博尔顿	,	和	马卡姆	;

最后一位认识伊薇·博尔顿和马克汉姆；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['nevər] .

but	now	the	name	of	the	one	was	seldom	mentioned	,	the	other	never	.
但	现在	这	姓名	的	这	一	曾是	很少	提及	,	这	其他	绝不	.

但现在，其中一个人的名字很少被提及，另一个人的名字则从未被提及。

[dʒɪl] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] ['mɑ:rkəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

Jill	had	not	seen	Markham	from	the	hour	she	sent	him	from	her
吉尔	有	不是	已见	马卡姆	从	这	小时	她	发送	他	从	她

['prez(ə)ns] — ['ni:ðər] [hæd; həd] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [ə'fer] [ʃi:; ʃi]

presence	—	neither	had	St	.	John	—	but	a	few	days	after	the	affair	she
在场	—	两者都不	有	英石	.	约翰	—	但	一个	很少	天	后	这	事务	她

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

had	received	a	letter	from	him	,
有	已收到	一个	信	从	他	,

自从吉尔把马卡姆赶出家门后，她就再也没见过他——圣约翰也没见过——但几天后，她收到了他的一封信。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'pɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [ræn] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

just	a	short	note	of	apology	which	ran	as	follows	:	—
只是	一个	短的	笔记	的	道歉	哪个	跑	作为	跟随	:	—

仅附上一份简短的道歉信，内容如下：——

“ [dɪr] ['mɪsɪz] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , —

“	Dear	Mrs	St	.	John	,	—
“	亲爱的	太太	英石	.	约翰	,	—

“亲爱的圣约翰夫人，——

“ [aɪ] ['kænɑ:t] , [aɪ] [fɪr] ,

“	I	cannot	,	I	fear	,
“	我	不能	,	我	害怕	,

恐怕我不能……

[kən'veɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [maɪ] ['hɑ:rtfelt] ['sɑ:roʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [læst]

convey	to	you	my	heartfelt	sorrow	at	the	indiscretion	I	was	guilty	of	last
传达	到	你	我的	衷心	悲哀	在	这	轻率	我	曾是	有罪的	的	最后的

['tu:zdeɪ] .

Tuesday	.
周二	.

对于上周二我所犯的轻率之举，我深表歉意。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ri'prəutʃɪŋ] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fɑ:li] ['evər] [sɪns] .

I	have	been	reproaching	myself	for	my	folly	ever	since	.
我	有	到过	责备	我	为了	我的	蠢事	曾经	自从	.

从那以后，我一直为自己的愚蠢行为感到懊悔。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [æz; əz] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [lɔ:s] .

The	fault	was	mine	,	as	is	also	the	loss	.
这	过错	曾是	矿	,	作为	是	还	这	损失	.

过错在我，损失也在我。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

I	made	a	mistake	.
我	制成	一个	错误	.

我犯了个错误。

[traɪ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [fər'get] .

Try	to	forgive	me	and	to	forget	.
尝试	到	原谅	我	和	到	忘记	.

请试着原谅我，忘记我吧。

[aɪ][goʊ] [ə'brɔːd] [nekst] [wiːk] [ɪn'defɪnətli] .

I	go	abroad	next	week	indefinitely	.
我	去	国外	下一个	星期	无限期	.

我下周要出国，时间待定。

[ˌgʊd'baɪ] .

Goodbye	.
再见	.

再见。

〞 [dʒɪl] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ,

〞	Jill	offered	it	to	her	husband	when	she	had	finished	reading	,
〞	吉尔	提供	它	到	她	丈夫	什么时候	她	有	完成的	阅读	,

吉尔读完后把它递给了丈夫。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .

but	St	.	John	put	her	hand	aside	,	and	shook	his	head	decisively	.
但	英石	.	约翰	放	她	手	旁边	,	和	摇晃	他的	头	果断地	.

但圣约翰把她的手放到一边，果断地摇了摇头。

〝 [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['iznt] ['nesəseri] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , 〞 [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli]

〝	You	know	that	that	isn't	necessary	between	you	and	me	,	〞	he	said	reproachfully
〝	你	知道	那	那	不是	必要的	之间	你	和	我	,	〞	他	说	责备地

.

:
.

〝你知道你我之间没有必要那样做，〞他责备地说。

〝 [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

〝	I	think	he	would	like	you	to	see	it	,	〞	she	answered	.
〝	我	思考	他	会	喜欢	你	到	看	它	,	〞	她	回答	.

〝我想他会希望你看到它，〞她回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ;

He	took	it	then	and	read	it	through	;
他	采取	它	然后	和	读	它	通过	;

他随即拿起来通读了一遍；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [hæf] - ['trʌbld]

when	he	had	done	so	he	handed	it	back	again	with	a	grave	half	-	troubled
什么时候	他	有	完毕	所以	他	递交	它	后退	再次	和	一个	严重	一半	-	麻烦

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他照做了，然后带着一丝严肃而又略显不安的微笑，把东西递了回去。

〝 [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [aɪ] , [maɪ'self] , [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , 〞 [hiː; hi] [sed] ,

〝	Considering	how	I	,	myself	,	was	mistaken	,	〞	he	said	,
〝	考虑	如何	我	,	我	,	曾是	错误	,	〞	他	说	,

〝考虑到我自己也犯了错误，〞他说，

〝 [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['senʃər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

〝	I	don't	think	that	I	have	the	right	to	censure	him	at	all	.
〝	我	不	思考	那	我	有	这	正确的	到	谴责	他	在	全部	.

〝我认为我根本没有权利谴责他。〞

〞 [dʒɪl] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] [ʌp] ['sloʊli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd]

〞	Jill	tore	the	note	up	slowly	,	watching	the	fragments	intently	as	they	fluttered
〞	吉尔	撕裂	这	笔记	向上	缓慢地	,	观看	这	片段	专注地	作为	他们	飘动

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

from	her	fingers	.
从	她	手指	.

吉尔慢慢地撕碎了纸条，目不转睛地看着碎片从她指间飘落。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [pɑːrt]

The	knowledge	that	her	husband	had	misjudged	her	was	the	bitterest	part
这	知识	那	她	丈夫	有	判断失误	她	曾是	这	最苦涩的	部分

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

最令她痛苦的是，她意识到丈夫误判了她。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər]

And	yet	in	her	heart	she	did	not	blame	him	;	she	even	found	excuses	for
和	然而	在	她	心	她	做过	不是	责备	他	;	她	甚至	成立	借口	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，在她内心深处，她并没有责怪他；她甚至还为他找借口。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'kjuːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][ɪts]

but	the	pain	was	none	the	less	acute	because	she	refused	to	admit	its
但	这	疼痛	曾是	没有任何	这	较少的	急性	因为	她	拒绝	到	承认	它是

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

但她拒绝承认痛苦的原因，所以痛苦依然剧烈。

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['redɪli] [fər'gɑːtn] .

though	no	doubt	it	was	easier	borne	,	and	would	be	more	readily	forgotten	.
尽管	不	怀疑	它	曾是	更轻松	出生	,	和	会	是	更多的	容易	被遗忘的	.

虽然这无疑更容易忍受，也更容易被遗忘。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [toʊn]

“	I	am	very	much	afraid	,	”	she	said	gently	,	with	a	slight	hesitation	of	tone
“	我	是	非常	很多	害怕的	,	”	她	说	轻轻地	,	和	一个	轻微	犹豫	的	语气

[ænd; ənd] ['mænər] ,

and	manner	,
和	方式	,

“我很害怕，”她轻声说道，语气和举止略带犹豫。

“ [ðæt] [aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] [tuː; tə] [kɔːz] [tuː] [men] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

“	that	I	,	also	,	must	have	been	at	fault	to	cause	two	men	to	make	the
“	那	我	,	还	,	必须	有	到过	在	过错	到	原因	二	男人	到	制作	这

[seɪm] [mis'teik] .

same	mistake	.
相同的	错误	.

“我也一定有错，才会让两个人犯同样的错误。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .

I	don't	suppose	that	I	have	any	right	to	blame	him	either	.
我	不	认为	那	我	有	任何	正确的	到	责备	他	任何一个	.

我想我也没有权利责怪他。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] — [fər'gɪv]

I	think	the	wisest	course	would	be	to	do	as	he	suggests	—	forgive
我	思考	这	最明智的	课程	会	是	到	做	作为	他	建议	—	原谅

['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [fər'get] .

everything	,	and	forget	.
一切	,	和	忘记	.

我认为最明智的做法是听从他的建议——原谅一切，然后忘记。

” [ænd; ənd][æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] [ðer; ðər] ,

”	And	as	St	.	John	was	of	the	same	opinion	the	matter	ended	there	,
”	和	作为	英石	.	约翰	曾是	的	这	相同的	观点	这	事情	结束	那里	,

“由于圣约翰也持相同观点，此事就此结束。”

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	if	not	entirely	forgotten	was	at	least	never	referred	to	between	them
和	如果	不是	完全	被遗忘的	曾是	在	至少	绝不	指	到	之间	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

即使没有完全忘记，至少他们之间也再也没有提起过这件事。

['tʃæptər] [ˌnaɪn'tiːn] .

Chapter	Nineteen	.
章	十九	.

第十九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][dʒɪlz]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l]

It	was	just	two	years	after	Jill's	baby	had	been	born	that	a	very	wonderful
它	曾是	只是	二	年	后	吉尔的	婴儿	有	到过	出生	那	一个	非常	精彩的

[θɪŋ] [ə'kɜːrd] ;

thing	occurred	;
事物	发生	;

吉尔的孩子出生仅仅两年后，发生了一件非常美好的事情；

['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['siːniər] ['vɪzɪtɪd] ['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər][noʊ] [les] [ə; eɪ]

Mr	St	.	John	senior	visited	Thompkins	and	Co	.	for	no	less	a
先生	英石	.	约翰	高级的	到访	汤普金斯	和	合作	.	为了	不	较少的	一个

['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] .

purpose	than	calling	upon	his	son's	wife	.
目的	比	呼叫	之上	他的	儿子的	妻子	.

老圣约翰先生拜访汤普金斯公司的目的只有一个，那就是拜访他儿媳。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːrhænd] [ə'praɪz] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

He	did	not	come	unexpectedly	;	he	wrote	a	week	beforehand	apprising	them	of
他	做过	不是	来	不料	;	他	写道	一个	星期	预先	了解	他们	的

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

他并非突然到访；他提前一周写信告知了他们此事。

[ænd; ənd]['duːli][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪt] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd]

and	duly	on	the	appointed	date	he	pushed	open	the	outer	door	and	entered
和	正式地	在	这	任命	日期	他	推动	打开	这	外	门	和	进入

[ðə; ði] [miːn] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

the	mean	little	shop	,
这	意思是	小的	店铺	,

到了约定的日子，他推开外门，走进了那间简陋的小店。

['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [prə'tɛstɪŋli] , [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli]

standing	in	it	,	as	it	were	,	protestingly	,	his	hat	off	,	his	shoulders	slightly
常设	在	它	,	作为	它	是	,	抗议地	,	他的	帽子	离开	,	他的	肩膀	轻微地

[boʊd] ; [tɔːl] ,

bowed	;	tall	,
鞠躬	;	高的	,

他仿佛站在其中，带着抗议的意味，脱下帽子，微微耸肩；身材高大，

[ænd; ənd] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] — ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	cross	,	and	dignified	—	frowning	at	his	son	.
和	叉	,	和	凝重	—	皱眉	在	他的	儿子	.

他神情严肃而庄重，皱着眉头看着他的儿子。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] .

St	.	John	came	forward	quickly	.
英石	.	约翰	来了	向前	迅速地	.

圣约翰迅速站了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][bʌt; bət][praɪd][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .

He	was	expecting	his	father	but	pride	forbade	his	making	any	preparation	.
他	曾是	期待	他的	父亲	但	自豪	禁止	他的	制作	任何	准备	.

他期待着父亲的到来，但骄傲使他无法做任何准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd]

He	had	been	in	the	studio	during	the	early	part	of	the	afternoon	and
他	有	到过	在	这	工作室	期间	这	早期的	部分	的	这	下午	和

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [kloʊðz] [ðoʊ] [dʒɪl][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

was	still	in	his	working	clothes	though	Jill	had	suggested	to	him	the
曾是	仍然	在	他的	在职的	衣服	尽管	吉尔	有	建议	到	他	这

[prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,

propriety	of	changing	,
礼	的	变化	,

他下午早些时候一直在工作室里，虽然吉尔建议他换衣服比较合适，但他仍然穿着工作服。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

but	he	had	chosen	to	ignore	the	suggestion	,
但	他	有	选定	到	忽略	这	建议	,

但他选择忽略了这个建议。

[ˈɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf]

arguing	that	that	which	was	good	enough	for	his	wife	should	be	good	enough
争论	那	那	哪个	曾是	好的	足够的	为了	他的	妻子	应该	是	好的	足够的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː] ;

for	his	father	too	;
为了	他的	父亲	也	;

他认为，妻子能接受的东西，父亲也应该能接受；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər]

and	so	he	came	forward	as	he	was	and	stood	in	front	of	the	visitor
和	所以	他	来了	向前	作为	他	曾是	和	站立	在	正面	的	这	游客

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['kʌstəmər] .

just	as	he	might	have	done	had	he	been	any	ordinary	customer	.
只是	作为	他	可能	有	完毕	有	他	到过	任何	普通的	顾客	.

于是，他便以自己的身份走到访客面前，就像一个普通的顾客一样。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [glæns] ['trævld] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [praʊd] [smaɪl]

The	old	man's	glance	travelled	slowly	from	the	strong	face	with	its	proud	smile
这	老的	男人的	瞥一眼	旅行	缓慢地	从	这	强的	脸	和	它是	自豪的	微笑

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæbi] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

to	the	shabby	suit	of	clothes	,
到	这	破旧	套装	的	衣服	,

老人的目光缓缓从那张笑容坚毅的脸上移到那件破旧的西装上。

[ðə; ði] [steɪnz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ['testifaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛrərz] [wɜːrk] ,

the	stains	upon	them	testifying	to	the	nature	of	the	wearer's	work	,
这	污渍	之上	他们	作证	到	这	自然	的	这	穿着者的	工作	,

上面的污渍证明了穿着者的工作性质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [æz; əz][æn; ən]['ɑːpəreɪtər] .

and	his	carelessness	as	an	operator	.
和	他的	疏忽	作为	一个	操作员	.

以及他作为操作员的粗心大意。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːlsoʊ] .

As	he	looked	he	smiled	also	.
作为	他	看起来	他	微笑	还	.

他看着他，脸上也露出了笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]['saɪləntlɪ] [rɪ'zentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	not	a	pleasant	smile	,	and	the	younger	man	silently	resented	it	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	微笑	,	和	这	年轻	男人	默默	怨恨	它	.

那笑容并不友善，年轻人默默地对此感到不满。

“ [fə'tɑːgrəfɪ] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['verɪ] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	Photography	does	not	appear	a	very	lucrative	employment	,	”	he	observed	.
”	摄影	做	不是	出现	一个	非常	利润丰厚	就业	,	”	他	观察到	.

“摄影似乎并不是一份很赚钱的工作，”他评论道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .

“	No	,	”	answered	St	.	John	.
”	不	,	”	回答	英石	.	约翰	.

“不，”圣约翰回答道。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] . ”

“	At	least	I	do	not	find	it	so	.	”
”	在	至少	我	做	不是	寻找	它	所以	.	”

“至少我并不这么认为。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[wel] , [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə'sists] [juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ] [meɪd] . ”

Well	,	no	doubt	that	assists	you	to	realise	the	mistake	you	made	.	”
出色地	,	不	怀疑	那	助攻	你	到	意识到	这	错误	你	制成	.	”

毫无疑问，这有助于你意识到自己犯的错误。

“ [aɪ] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɔːrtlɪ] .

“	I	made	no	mistake	,	”	the	other	interrupted	shortly	.
”	我	制成	不	错误	,	”	这	其他	中断	不久	.

“我没有犯错，”另一个人很快打断了他。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [maɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]

“	If	you	refer	to	my	marriage	that	is	the	one	thing	I	have	never	—	and	shall
”	如果	你	参考	到	我的	婚姻	那	是	这	一	事物	我	有	绝不	—	和	将

['nevər] [rɪ'gret] . ”

never	regret	.	”
绝不	后悔	.	”

“如果你指的是我的婚姻，那是我从未后悔过，也永远不会后悔的一件事。”

“ [jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ri'djuːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [streɪt] . ”

“	Yet	it	has	been	the	means	of	reducing	you	to	your	present	strait	.	”
”	然而	它	有	到过	这	方法	的	减少	你	到	你的	展示	海峡	.	”

“然而，正是它使你陷入了如今的困境。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , “ [wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt]

“	Pardon	me	,	”	retorted	the	younger	man	,	“	want	of	a	profession	,	and	not
”	赦免	我	,	”	反驳	这	年轻	男人	,	“	想	的	一个	职业	,	和	不是

[maɪ] ['mærɪdʒ] ,

my	marriage	,
我的	婚姻	,

“恕我直言，”年轻人反驳道，“是缺乏职业，而不是婚姻问题。”

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːvərtɪ] .

has	been	the	means	of	my	poverty	.
有	到过	这	方法	的	我的	贫困	.

这是我贫穷的根源。

[ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn][maɪ]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs]

If	I	failed	in	my	duty	to	you	as	a	son	remember	that	you	in	the	first	place
如果	我	失败的	在	我的	责任	到	你	作为	一个	儿子	记住	那	你	在	这	第一的	地方

[feɪld] [ɪn][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][ˌem 'iː] .

failed	in	your	duty	to	me	.
失败的	在	你的	责任	到	我	.

如果我辜负了你作为儿子的责任，请记住，你首先辜负了你对我的责任。

" [ðə; ði] [greɪ] [braʊz] [druː] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] - [brɪdʒd] [noʊz] ,

"	The	grey	brows	drew	together	over	the	high	-	bridged	nose	,
"	这	灰色的	眉毛	画	一起	超过	这	高的	-	桥接	鼻子	,

“灰白的眉毛在鼻梁高挺的地方蹙了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [aɪz] [glɛəd] ['æŋgrəli]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] , [ɪn'dɪgnənt] [wʌnz] .

and	the	old	eyes	glared	angrily	into	the	young	,	indignant	ones	.
和	这	老的	眼睛	怒目而视	愤怒地	进入	这	年轻的	,	愤怒	一个	.

老者怒目而视，怒气冲冲地瞪着年轻愤慨的双眼。

“ [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

“	I	brought	you	up	to	the	profession	of	a	gentleman	,	"	Mr	St	.	John
“	我	带来	你	向上	到	这	职业	的	一个	绅士	,	"	先生	英石	.	约翰

[riˈmɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“我把你培养成了一位绅士，”圣约翰先生说道。

“ [ɪf] [baɪ][ðə; ði] - [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['begər] — [ə; eɪ]

“	If	by	the	'	profession	of	a	gentleman	'	you	mean	a	dependent	beggar	—	a
“	如果	经过	这	-	职业	的	一个	绅士	-	你	意思是	一个	依赖	乞丐	—	一个

['pærəsaɪt] — [ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən] ['miːniəl] ,

parasite	—	a	less	than	menial	,
寄生虫	—	一个	较少的	比	卑微的	,

“如果你所说的‘绅士的职业’是指依赖他人的乞丐——寄生虫——卑贱之人，

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [sʌn] , “ [juː; jʊ] [dɪd] .

"	rejoined	the	son	,	“	you	did	.
"	重新加入	这	儿子	,	"	你	做过	.

儿子接着说：“你做到了。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [dʒɪl][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	until	I	met	Jill	I	was	not	man	enough	to	feel	the	degradation	of	it	.
和	直到	我	遇见	吉尔	我	曾是	不是	男人	足够的	到	感觉	这	降解	的	它	.

"

"

"

直到遇见吉尔，我才意识到自己不够勇敢，无法体会到那种屈辱感。

“ [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [met] [dʒɪl][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , " [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

“	Until	you	met	Jill	you	were	not	a	fool	,	"	snapped	his	father	.
“	直到	你	遇见	吉尔	你	是	不是	一个	傻子	,	"	啪啪	他的	父亲	.

“在你遇到吉尔之前，你可不是个傻瓜，”他父亲厉声说道。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pɔɪnt] ['fɜːrðər] , " [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [rɪ'dʒɔɪnd] ;

“	We	won't	discuss	that	point	further	,	"	St	.	John	rejoined	;
“	我们	惯于	讨论	那	观点	更远	,	"	英石	.	约翰	重新加入	;

“我们不再讨论这一点了，”圣约翰回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'griː] .

“	it	is	one	on	which	we	are	never	likely	to	agree	.
“	它	是	一	在	哪个	我们	是	绝不	可能	到	同意	.

“在这个问题上，我们不太可能达成一致。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] , [jʊr; jər] [noʊt] [sed] , [tuː; tə] [siː] [dʒɪl] .

You	wanted	,	your	note	said	,	to	see	Jill	.
你	通缉	,	你的	笔记	说	,	到	看	吉尔	.

你的纸条上写着，你想见吉尔。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ,

I	can't	imagine	why	,
我	不能	想象	为什么	,

我无法想象为什么，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [wʌns] .

but	if	you	still	wish	to	see	her	we	will	go	upstairs	at	once	.
但	如果	你	仍然	希望	到	看	她	我们	将要	去	楼上	在	一次	.

但如果你仍然想见她，我们马上上楼。

" ['mɪstər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['hævɪŋ] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [tuː] ['mɪnɪts] - [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	Mr	St	.	John	having	intimated	that	a	two	minutes	'	uncomfortable	conversation
"	先生	英石	.	约翰	拥有	暗示	那	一个	二	分钟	-	不舒服	对话

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

with	his	son	had	not	altered	his	intention	in	coming	,
和	他的	儿子	有	不是	已修改	他的	意图	在	未来	,

圣约翰先生暗示，与儿子进行了两分钟令人不快的谈话并没有改变他前来的目的。

[ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

the	latter	turned	impatiently	upon	his	heel	and	led	the	way	to	the	sitting	-
这	后者	转向	不耐烦地	之上	他的	脚跟	和	引领	这	方式	到	这	坐着	-

[ruːm] [wer] [dʒɪl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

room	where	Jill	was	waiting	with	her	little	boy	,
房间	在哪里	吉尔	曾是	等待	和	她	小的	男生	,

后者不耐烦地转身，带头走向客厅，吉尔正带着她的小儿子在那里等着。

['straɪvɪŋ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nɜːrvəsnəs]

striving	,	in	her	efforts	to	amuse	him	,	to	stifle	her	own	nervousness
努力	,	在	她	努力	到	娱乐	他	,	到	窒息	她	自己的	紧张

[ænd; ənd] [veɪg] [.mis'gɪvɪŋz] .

and	vague	misgivings	.
和	模糊的	疑虑	.

为了逗他开心，她努力压抑自己的紧张和模糊的疑虑。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

The	child	was	simply	and	daintily	dressed	in	white	,
这	孩子	曾是	简单地	和	轻柔地	穿着	在	白色的	,

孩子身着简洁雅致的白色服装。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pjuːni] ['ɪnfənt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] , ['helθi] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

and	had	grown	from	a	puny	infant	into	a	sturdy	,	healthy	little	man	,
和	有	生长	从	一个	弱小	婴儿	进入	一个	结实的	,	健康	小的	男人	,

他从一个瘦弱的婴儿长成了一个结实健康的小男子汉。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [ʃer] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

with	more	than	an	ordinary	share	of	good	looks	and	good	spirits	,
和	更多的	比	一个	普通的	分享	的	好的	看起来	和	好的	烈酒	,

拥有远超常人的俊美容貌和开朗性格，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	a	very	charming	and	lovable	disposition	.
和	一个	非常	迷人	和	可爱的	处置	.

而且性格非常迷人可爱。

[dʒɪl] ['aɪdəˌlaɪzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

Jill	idolised	him	,	but	she	was	wise	in	her	love	,
吉尔	偶像化	他	,	但	她	曾是	明智的	在	她	爱	,

吉尔崇拜他，但她在爱情方面很明智。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] — [ɪf] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	the	spoiling	—	if	spoiling	it	could	be	called	—	was	of	a	very
和	这	破坏	—	如果	破坏	它	可以	是	称为	—	曾是	的	一个	非常

[dʒuː'dɪʃəs] [kaɪnd] ,

judicious	kind	,
明智的	种类	,

而这种糟蹋——如果可以称之为糟蹋的话——是极其明智的。

['tendɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][best] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['beɪbi] - ['neɪtʃər] , [soʊ]

tending	chiefly	to	bring	out	the	best	qualities	in	the	impressionable	baby	-	nature	,	so
倾向于	主要	到	带来	出去	这	最好的	品质	在	这	易受影响的	婴儿	-	自然	,	所以

[ðæt] [sə'raʊndɪd] ,

that	surrounded	,
那	包围	,

主要目的是激发易受影响的婴儿天性中最美好的品质，从而使婴儿在周围环境中，

[æz; əz] [ðɪs] ['beɪbi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

as	this	baby	was	,	with	love	and	care	and	tenderness	,
作为	这	婴儿	曾是	,	和	爱	和	关心	和	压痛	,

这个婴儿，带着爱、关怀和温柔，

[hiː; hi] [beɪd] [fer] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ə'fekʃənət] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

he	bade	fair	to	turn	out	a	generous	,	affectionate	,	happy	little	fellow	;
他	巴德	公平的	到	转动	出去	一个	慷慨的	,	亲热	,	快乐的	小的	同伴	;

他希望把孩子培养成一个慷慨、有爱心、快乐的小家伙；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [wel] [ɔːf][æz; əz][sʌm; səm]['beɪbiːz] ,

and	if	he	were	not	as	well	off	as	some	babies	,
和	如果	他	是	不是	作为	出色地	离开	作为	一些	婴儿	,

如果他不如一些婴儿那么富裕的话，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɪlvər] [spuːn] ,

at	least	he	had	been	born	without	the	silver	spoon	,
在	至少	他	有	到过	出生	没有	这	银	勺子	,

至少他生来就没有含着金汤匙。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .

and	so	was	not	likely	to	feel	the	deprivation	.
和	所以	曾是	不是	可能	到	感觉	这	剥夺	.

因此不太可能感受到匮乏感。

[dʒɪl][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Jill	had	been	playing	with	him	on	the	floor	,
吉尔	有	到过	玩耍	和	他	在	这	地面	,

吉尔一直在地板上和他玩耍。

['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['tempərd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz]

doing	her	best	to	keep	him	good	-	tempered	before	his	grandfather's
正在做	她	最好的	到	保持	他	好的	-	淬火	前	他的	祖父的

[ə'raɪv(ə)l] ;

arrival	;
到达	;

在爷爷到来之前，她尽力安抚他的情绪；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] - ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

for	with	her	mother	-	instinct	she	associated	this	visit	with	the	child	,
为了	和	她	母亲	-	本能	她	联系	这	访问	和	这	孩子	,

出于母性的本能，她将这次探访与孩子联系起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

and	was	naturally	anxious	that	he	should	appear	at	his	best	.
和	曾是	自然	焦虑的	那	他	应该	出现	在	他的	最好的	.

他自然很希望自己能以最佳状态示人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [steps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [ˈskræmbld] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]

When	she	heard	their	steps	upon	the	stairs	she	scrambled	hastily	to	a	more
什么时候	她	听到	他们的	步骤	之上	这	楼梯	她	打乱	草草	到	一个	更多的

[ˈdɪgnɪfaɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

dignified	position	,
凝重	位置	,

当她听到他们在楼梯上的脚步声时，她赶紧找了个更端庄的姿势站好。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər]

and	stood	with	bright	eyes	,	and	flushed	cheeks	waiting	to	receive	her
和	站立	和	明亮的	眼睛	,	和	酡	脸颊	等待	到	收到	她

[ˈfɔːrmər] [ˈenəmi] .

former	enemy	.
以前的	敌人	.

她目光炯炯，双颊绯红，站在那里等待迎接她以前的敌人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

She	had	not	forgotten	his	first	and	only	other	visit	to	her	;
她	有	不是	被遗忘的	他的	第一的	和	仅有的	其他	访问	到	她	;

她没有忘记他之前唯一一次来拜访她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ,

she	was	not	likely	to	forget	it	,
她	曾是	不是	可能	到	忘记	它	,

她不太可能忘记这件事。

[nɔːr][tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌfər] [ðen] ,

nor	to	forgive	him	the	pain	he	made	her	suffer	then	,
也不	到	原谅	他	这	疼痛	他	制成	她	遭受	然后	,

也不原谅他当时给她带来的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] .

and	the	insult	which	he	had	offered	her	.
和	这	侮辱	哪个	他	有	提供	她	.

以及他对她的侮辱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [seɪk] [mɔːr]

But	she	was	content	to	ignore	the	past	for	her	husband's	sake	more
但	她	曾是	内容	到	忽略	这	过去的	为了	她	丈夫的	清酒	更多的

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,

than	her	own	,
比	她	自己的	,

但她更愿意为了丈夫而不是为了自己而忽略过去。

[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈredi] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd]

and	equally	ready	to	treat	her	father	-	in	-	law	with	a	politeness	and
和	同样地	准备好	到	对待	她	父亲	-	在	-	法律	和	一个	礼貌	和

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

consideration	that	he	had	no	right	to	expect	at	her	hands	.
考虑	那	他	有	不	正确的	到	预计	在	她	双手	.

她同样准备以礼貌和体贴对待她的公公，而公公原本没有权利期待她这样做。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [rɪˈembər] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ˈɔːlsoʊ] ; [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ]

Doubtless	he	remembered	the	incident	also	;	he	certainly	did	not	anticipate	a
毫无疑问	他	记得	这	事件	还	;	他	当然	做过	不是	预料	一个

[ˈwelkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

毫无疑问，他也记得这件事；他当然没有预料到会受到欢迎。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kuːl] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['dɪstəns] — [ɪn'diːd] ['hɑːrdli]

for	he	returned	her	cool	little	bow	with	equal	distance	—	indeed	hardly
为了	他	返回	她	凉爽的	小的	弓	和	平等的	距离	—	的确	几乎

[ə'pɪrd] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

appeared	to	notice	her	at	all	.
出现	到	注意	她	在	全部	.

因为他以同样的距离回以她略带冷淡的鞠躬——实际上，他似乎根本没有注意到她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [fə'givn]

It	was	evident	that	if	she	had	not	forgiven	him	neither	had	he	forgiven
它	曾是	明显	那	如果	她	有	不是	已原谅	他	两者都不	有	他	已原谅

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

很明显，如果她没有原谅他，他也没有原谅她；

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['loʊnli] ,

to	her	he	owed	the	upsetting	of	all	his	plans	,	and	his	present	lonely	,
到	她	他	欠款	这	镦	的	全部	他的	计划	,	和	他的	展示	孤独	,

['tʃaɪldləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

childless	condition	,
无子女	状况	,

他的所有计划都被她打乱，他如今孤身一人，膝下无子的境地也都是她的错。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] ['iːzəli] [fər'gɑːt][æn; ən]['ɪndʒəri] ,

and	he	was	not	the	sort	of	man	who	easily	forgot	an	injury	,
和	他	曾是	不是	这	种类	的	男人	WHO	容易地	忘了	一个	受伤	,

他不是那种会轻易忘记伤病的人。

[nɔːr] ['redɪli] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [ə'fendər] .

nor	readily	pardoned	the	offender	.
也不	容易	赦免	这	罪犯	.

也没有轻易赦免罪犯。

[hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'sɪliəs] [geɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

His	supercilious	gaze	rested	for	an	instant	on	the	mother's	face	,
他的	傲慢	目光	休息	为了	一个	立即的	在	这	母亲的	脸	,

他那傲慢的目光在母亲的脸上停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] -

and	then	wandered	away	to	the	child's	,	taking	in	every	detail	of	the	baby	-
和	然后	漫步	离开	到	这	孩子的	,	采取	在	每一个	细节	的	这	婴儿	-

[fitʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ,

features	from	the	wide	,
特征	从	这	宽的	,

然后她漫步走向孩子，从宽阔的视野中仔细端详着婴儿的每一个细节。

['kjʊriəs] [aɪz] , [soʊ] [əb'sɜːrdli] [laɪk] [dʒɪlz][bəuθ][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti]

curious	eyes	,	so	absurdly	like	Jill's	both	in	expression	and	colouring	,	to	the	pretty
好奇的	眼睛	,	所以	荒谬地	喜欢	吉尔的	两个都	在	表达	和	染色	,	到	这	漂亮的

[kɜːrvd] [lɪps] ,

curved	lips	,
弯曲	嘴唇	,

好奇的眼睛，无论是表情还是颜色，都和吉尔的眼睛惊人地相似，还有漂亮的弧形嘴唇，

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [tʃɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [skwer] [ænd; ənd]

and	rounded	chin	which	even	then	gave	promise	of	being	as	square	and
和	圆润	下巴	哪个	甚至	然后	给予	承诺	的	存在	作为	正方形	和

['ɑːbstɪnət] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

obstinate	as	his	father's	.
顽固	作为	他的	父亲的	.

他的下巴圆圆的，即使在那时也预示着他将来会像他父亲一样，长得方正而固执。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [əˈpærəntli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪˈlækst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

What	**he**	**saw**	**apparently**	**pleased**	**him**	**;**	**his**	**features**	**relaxed**	**a**	**little**	**,**
什么	他	锯	显然	高兴	他	;	他的	特征	轻松	一个	小的	,

他所看到的景象似乎令他满意；他的表情放松了一些。

[dʒɪl][ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] ,

Jill	**even**	**fancied**	**that**	**he**	**smiled**	**back**	**when**	**the**	**child**	**in**	**his**	**friendly**	**,**
吉尔	甚至	幻想	那	他	微笑	后退	什么时候	这	孩子	在	他的	友好的	,

吉尔甚至幻想，当孩子友好地看着他时，他也会回以微笑。

[kənˈfaɪdɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

confiding	**fashion**	**smiled**	**up**	**at**	**him**	**,**	**though**	**if**	**such**	**were**	**the**	**case**	**,**	**which**	**was**
倾诉	时尚	微笑	向上	在	他	,	尽管	如果	这样的	是	这	案件	,	哪个	曾是

[ˈdaʊtf(ə)l] ,

doubtful	**,**
疑	,

时尚女神向他露出了亲切的微笑，尽管这令人怀疑。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ædˈvæns] .

he	**made**	**no**	**further**	**advance**	**.**
他	制成	不	更远	进步	.

他没有取得进一步进展。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ,

He	**had**	**never**	**cared**	**for**	**children**	**,**
他	有	绝不	关心	为了	孩子们	,

他从来都不喜欢孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [fiːl] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər]

and	**he**	**did**	**not**	**now**	**pretend**	**to**	**feel**	**any**	**interest**	**in**	**this**	**one**	**more**	**than**	**another**
和	他	做过	不是	现在	假装	到	感觉	任何	兴趣	在	这	一	更多的	比	其他

.

:
.

他现在并没有假装对这一个比其他的更感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l]

He	**had**	**not**	**come**	**to**	**see**	**his**	**grandson**	**,**	**but**	**merely**	**to**	**make**	**a**	**proposal**
他	有	不是	来	到	看	他的	孙子	,	但	仅仅	到	制作	一个	提议

[kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

concerning	**him**	**,**
有关	他	,

他并非来看望孙子，而是来提出一项与他有关的提议。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l][hiː; hi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ɪkˈspaʊndid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [ˈperənts] [tuː; tə]

and	**this**	**proposal**	**he**	**forthwith**	**expounded**	**to**	**the**	**baby's**	**parents**	**to**
和	这	提议	他	立即	阐述	到	这	婴儿的	父母	到

[ðer; ðər][noʊ] [smɔːl] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .

their	**no**	**small**	**astonishment**	**and**	**dismay**	**.**
他们的	不	小的	惊讶	和	沮丧	.

他立即向孩子的父母阐述了这个提议，这让他们感到非常惊讶和沮丧。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] —

His	**offer**	**—**	**and**	**it**	**was**	**a**	**good**	**one**	**from**	**a**	**worldly**	**point**	**of**	**view**	**—**
他的	提供	—	和	它	曾是	一个	好的	一	从	一个	世俗	观点	的	看法	—

[wʌz; wəz][tuː; tə][əˈdɑːpt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌɔːltəˈgeðər] ;

was	**to**	**adopt**	**the**	**child**	**altogether**	**;**
曾是	到	采纳	这	孩子	共	;

从世俗的角度来看，他的提议——而且这的确是个不错的提议——是完全收养这个孩子；

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

to	take	him	at	the	age	of	seven	from	his	present	surroundings	and
到	拿	他	在	这	年龄	的	七	从	他的	展示	周围环境	和

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ]['fɑːðər] ,

bring	him	up	as	he	had	brought	up	the	father	,
带来	他	向上	作为	他	有	带来	向上	这	父亲	,

在他七岁时将他从现在的环境中带走，并像抚养他父亲那样抚养他。

[bɪk'wiːðɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

bequeathing	,	at	his	death	,	his	entire	fortune	to	him	unconditionally	.
遗赠	,	在	他的	死亡	,	他的	全部的	财富	到	他	无条件地	.

遗嘱中规定，他去世时将全部财产无条件地遗赠给他。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ]

He	made	no	stipulation	against	the	child	seeing	his	parents	as	often	as	the
他	制成	不	规定	反对	这	孩子	看到	他的	父母	作为	经常	作为	这

['lætər] [wɪʃt] ,

latter	wished	,
后者	希望	,

他没有规定孩子不能像父母希望的那样经常探望父母。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but	he	was	not	to	live	with	them	,
但	他	曾是	不是	到	居住	和	他们	,

但他不能和他们一起生活。

[nɔːr][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ruːf] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

nor	to	stay	beneath	their	roof	for	any	length	of	time	.
也不	到	停留	下面	他们的	屋顶	为了	任何	长度	的	时间	.

也不能在他们家住任何时间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

When	he	had	finished	speaking	he	looked	towards	his	son	,	but	St	.	John
什么时候	他	有	完成的	请讲	他	看起来	向	他的	儿子	,	但	英石	.	约翰

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] ,

shook	his	head	decisively	,
摇晃	他的	头	果断地	,

讲完话后，他看向儿子，但圣约翰果断地摇了摇头。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

and	turned	abruptly	away	;	he	could	not	answer	such	a	question	;
和	转向	突然	离开	;	他	可以	不是	回答	这样的	一个	问题	;

他突然转身离开；他无法回答这个问题；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

he	felt	that	he	had	not	the	right	to	do	so	.
他	毛毡	那	他	有	不是	这	正确的	到	做	所以	.

他觉得自己没有权利这样做。

“ [æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

“	Ask	his	mother	,	”	was	all	he	said	.
“	问	他的	母亲	,	”	曾是	全部	他	说	.

“去问他妈妈吧。”他只说了这么一句。

“ ['petɪkoʊt] ['gʌvərnmənt] , [eɪ] ? ” [sniəd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

“	Petticoat	government	,	eh	?	”	sneered	the	old	man	.
“	衬裙	政府	,	嗯	?	”	冷笑	这	老的	男人	.

“裙带政府啊？”老人冷笑道。

“ [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kɔːz][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][jʊr; jər]

“	I	appealed	to	you	because	I	hoped	that	you	would	have	profited	by	your
”	我	上诉	到	你	因为	我	希望	那	你	会	有	获利	经过	你的

[oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] [ə; eɪ] [tʃæns]

own	experience	and	been	glad	of	the	opportunity	of	giving	your	son	a	chance
自己的	经验	和	到过	高兴的	的	这	机会	的	给予	你的	儿子	一个	机会

.

:

.

“我向您求助，是因为我希望您能从自己的经历中吸取教训，并乐于给您的儿子一个机会。”

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['biːstli] ['selfɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] ;

With	women	it	is	different	;	they	are	so	beastly	selfish	in	their	love	;
和	女性	它	是	不同的	;	他们	是	所以	兽	自私	在	他们的	爱	;

女人就不一样了；她们在爱情里是如此的自私自利；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [nɪr] [ðem; ðəm] . ”

they	always	want	the	object	of	their	affection	near	them	.	”
他们	总是	想	这	目的	的	他们的	感情	靠近	他们	.	”

他们总是希望自己心仪的人待在身边。

“ [æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .

“	Ask	his	mother	,	”	St	.	John	repeated	in	a	hard	voice	.
“	问	他的	母亲	,	”	英石	.	约翰	重复	在	一个	难的	嗓音	.

“去问问他母亲，”圣约翰语气生硬地重复道。

“ [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	A	mother	has	more	right	than	anyone	else	to	decide	the	future	of	her
“	一个	母亲	有	更多的	正确的	比	任何人	别的	到	决定	这	未来	的	她

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“母亲比任何人都更有权决定自己孩子的未来。”

” [dʒɪl] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [naʊ] [ɪm'pæsɪv] , ['lɪsnɪŋ] ['oʊpən] - [aɪd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

”	Jill	,	who	had	remained	till	now	impassive	,	listening	open	-	eyed	to	all	she	heard
”	吉尔	,	WHO	有	剩余	直到	现在	冷漠	,	聆听	打开	-	眼睛	到	全部	她	听到

,

,

,

吉尔一直面无表情，睁大眼睛听着她听到的一切，

[keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld]

came	forward	as	her	husband	finished	speaking	and	stood	between	the	old
来了	向前	作为	她	丈夫	完成的	请讲	和	站立	之间	这	老的

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prə'tekt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm]

man	and	the	baby	on	the	floor	as	though	she	would	protect	the	child	from
男人	和	这	婴儿	在	这	地面	作为	尽管	她	会	保护	这	孩子	从

[hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [dɪ'zaɪnz] .

his	grandfather's	designs	.
他的	祖父的	设计	.

丈夫说完话后，她走上前来，站在老人和地上的婴儿之间，仿佛要保护孩子免受祖父的伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ; [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['wʌndɚd] ['ræðər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['evɪdənt]

She	was	quite	calm	and	collected	;	St	.	John	wondered	rather	at	her	evident
她	曾是	相当	冷静的	和	集	;	英石	.	约翰	想知道	相当	在	她	明显

[self] - [kən'troʊl] .

self	-	control	.
自己	-	控制	.

她表现得相当冷静沉着；圣约翰对她明显的自制力感到十分惊讶。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	is	very	good	of	you	,	Mr	St	.	John	,	”	she	said	,
”	它	是	非常	好的	的	你	,	先生	英石	.	约翰	,	”	她	说	,

“圣约翰先生，您真是太好了，”她说。

“ [tuː; tə] [meɪk] ['beɪbi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɔːfər] .

“	to	make	Baby	such	a	handsome	offer	.
”	到	制作	婴儿	这样的	一个	英俊的	提供	.

“给宝贝提供如此优厚的条件。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ɪz] ['selfɪʃ] ;

But	you	are	wrong	in	thinking	that	a	mother's	love	is	selfish	;
但	你	是	错误的	在	思维	那	一个	母亲的	爱	是	自私	;

但你认为母爱是自私的，这种想法是错误的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] ;

it	is	not	where	it	is	real	;
它	是	不是	在哪里	它	是	真实的	;

它并不存在于真实的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][maɪ]['beɪbiːz] ['ɪntrəsts] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][jʊr; jər]

and	it	is	entirely	in	my	baby's	interests	that	I	am	going	to	regard	your
和	它	是	完全	在	我的	婴儿的	兴趣	那	我	是	去	到	看待	你的

[prə'poʊz(ə)l] . ”

proposal	.	”
提议	.	”

我完全是为了我孩子的利益才考虑你的提议。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [snæpt] .

“	Going	to	refuse	it	you	mean	,	”	he	snapped	.
”	去	到	拒绝	它	你	意思是	,	”	他	啪啪	.

“你是说你会拒绝吗？”他厉声说道。

[dʒɪl] [smaɪld] .

Jill	smiled	.
吉尔	微笑	.

吉尔笑了。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Going	to	refuse	it	if	you	like	to	put	it	that	way	,	”	she	said	.
”	去	到	拒绝	它	如果	你	喜欢	到	放	它	那	方式	,	”	她	说	.

“如果你非要这么说的话，那我拒绝。”她说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] [fɔːr; fər]['beɪbi][ɪn][wʌn] [sens] ,

“	Of	course	it	would	be	splendid	for	Baby	in	one	sense	,
”	的	课程	它	会	是	灿烂	为了	婴儿	在	一	感觉	,

“从某种意义上说，这对宝宝来说当然是件好事。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] .

but	I	don't	think	it	would	be	kind	.
但	我	不	思考	它	会	是	种类	.

但我认为这样做并不仁慈。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]

I	have	never	approved	of	bringing	children	up	in	a	different	position	to	their
我	有	绝不	得到正式认可的	的	带来	孩子们	向上	在	一个	不同的	位置	到	他们的

['perənts] .

parents	.
父母	.

我从来不赞成让孩子以不同于父母的方式抚养长大。

[maɪ] [bɔɪ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] , [wʊd] [groʊ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

My	boy	,	no	matter	how	good	-	hearted	he	turned	out	,	would	grow	to	look	down
我的	男生	,	不	事情	如何	好的	-	心地	他	转向	出去	,	会	生长	到	看	向下

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

upon	his	father	,
之上	他的	父亲	,

我的儿子，无论他长大后多么善良，都会瞧不起他的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['puːrɝ] ['fəutəgræfs] ,

and	the	poor	little	shop	with	its	poorer	photographs	,
和	这	贫穷的	小的	店铺	和	它是	贫穷	照片	,

还有那家可怜的小店，照片拍得也很糟糕。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn] [huː] [stʊd] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][drɑːps][hɪz; ɪz]

and	upon	the	kind	old	man	who	stood	Godfather	to	him	,	and	drops	his
和	之上	这	种类	老的	男人	WHO	站立	教父	到	他	,	和	滴	他的

[.eɪtʃ tuː 'əʊ] ,

h's	,
h 的	,

以及那位对他如同教父般的和蔼老人，还有他省略的h音，

[bʌt; bət] [lʌvz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	loves	the	child	almost	as	though	he	were	his	own	.
但	爱	这	孩子	几乎	作为	尽管	他	是	他的	自己的	.

但他爱这个孩子，几乎就像爱自己的孩子一样。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .

I	have	heard	of	such	things	before	.
我	有	听到	的	这样的	事物	前	.

我以前听说过类似的事情。

['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə] ['veri] ['dɪfrənt] [pə'ziʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['perənts] [lɜːrn] [tuː; tə]

Children	who	are	exalted	to	very	different	positions	to	their	parents	learn	to
孩子们	WHO	是	崇高	到	非常	不同的	职位	到	他们的	父母	学习	到

[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ,

despise	them	,
鄙视	他们	,

子女如果被捧到与父母截然不同的地位，就会学会鄙视父母。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ðəm'selvz]

and	feel	ashamed	of	them	,	and	then	,	of	course	,	they	despise	themselves
和	感觉	羞愧	的	他们	,	和	然后	,	的	课程	,	他们	鄙视	他们自己

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ;

for	doing	so	;
为了	正在做	所以	;

并为此感到羞耻，当然，他们也会因此而鄙视自己；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['kruːəl] , [aɪ] [θɪŋk] .

and	altogether	it	is	very	hopeless	,	and	rather	cruel	,	I	think	.
和	共	它	是	非常	绝望	,	和	相当	残忍的	,	我	思考	.

总而言之，这非常令人绝望，而且相当残酷，我认为。

“ [dəunt] ['fænsi] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

“	Don't	fancy	me	ungrateful	;	it	is	not	that	.
”	不	想要	我	忘恩负义	;	它	是	不是	那	.

“别以为我忘恩负义；事实并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [sper] [maɪ] [bɔɪ] [ɪf] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ;

It	isn't	that	I	wouldn't	spare	my	boy	if	I	considered	it	all	for	the	best	;
它	不是	那	我	不会	空闲的	我的	男生	如果	我	经过考虑的	它	全部	为了	这	最好的	;

并不是说如果一切都是为了孩子好，我就不会放过他；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ,

but	I	don't	I	think	he	will	be	a	much	happier	,
但	我	不	我	思考	他	将要	是	一个	很多	更快乐	,

但我认为他不会更快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

and	a	better	little	boy	if	he	is	brought	up	just	as	well	as	we	can
和	一个	更好的	小的	男生	如果	他	是	带来	向上	只是	作为	出色地	作为	我们	能

['mænɪdʒ] ,

manage	,
管理	,

如果我们尽我们所能把他抚养成人，他就会成为一个更好的小男孩。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['brɪliənt] ['prɑːspekt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk]

with	no	more	brilliant	prospect	than	the	knowledge	that	he	has	to	make
和	不	更多的	杰出的	前景	比	这	知识	那	他	有	到	制作

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . ”

his	own	way	in	the	world	as	his	father	did	before	him	.	”
他的	自己的	方式	在	这	世界	作为	他的	父亲	做过	前	他	.	”

他唯一的希望就是像他父亲一样，靠自己在这个世界上闯出一片天地。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['begər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][dɪd]

“	So	you	are	going	to	make	an	independent	beggar	of	him	as	you	did
“	所以	你	是	去	到	制作	一个	独立的	乞丐	的	他	作为	你	做过

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

of	his	father	,
的	他的	父亲	,

“所以，你们要像对待他父亲一样，把他变成一个自食其力的乞丐吗？”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[wel] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒent(ə)lmən] .

Well	,	I	would	have	made	him	an	independent	gentleman	.
出色地	,	我	会	有	制成	他	一个	独立的	绅士	.

嗯，我会把他培养成一位独立自主的绅士。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] [raɪt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [bəuθ][ðer; ðər] ['fjʊtʃərz] .

You	possess	the	right	unfortunately	of	ruining	both	their	futures	.
你	具有	这	正确的	很遗憾	的	毁坏	两个都	他们的	期货	.

不幸的是，你有权毁掉他们两个人的未来。

[pər'hæps] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [maɪ] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] ,

Perhaps	one	day	you	will	remember	my	offer	with	regret	,	but	understand	,
也许	一	天	你	将要	记住	我的	提供	和	后悔	,	但	理解	,

或许有一天你会后悔我当时的提议，但请理解。

[pliːz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

please	that	I	shall	not	renew	it	;
请	那	我	将	不是	更新	它	;

请允许我不再续约；

['niːðər] [wɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [jɔːrz] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] . ”

neither	will	you	or	yours	benefit	from	me	in	any	way	.	”
两者都不	将要	你	或者	你的	益处	从	我	在	任何	方式	.	”

你和你的家人都不会从我这里得到任何好处。

“ [aɪ][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , ” [dʒɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [sɪm'plɪsəti] .

“	I	had	never	expected	that	we	should	,	”	Jill	answered	with	proud	simplicity	.
”	我	有	绝不	预期的	那	我们	应该	,	”	吉尔	回答	和	自豪的	简单	.

“我从未想过我们会这样做，”吉尔骄傲而朴实地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][soʊ][dəunt] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	not	been	accustomed	to	luxury	and	so	don't	feel	the	need	of	it	.
”	我	有	不是	到过	习惯	到	奢华	和	所以	不	感觉	这	需要	的	它	.

“我从没习惯过奢侈的生活，所以也不觉得需要它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	is	harder	for	my	husband	than	for	me	,
它	是	更难	为了	我的	丈夫	比	为了	我	,

对我丈夫来说比对我来说更难。

['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ;

harder	for	him	than	it	will	be	for	the	boy	;
更难	为了	他	比	它	将要	是	为了	这	男生	;

对他来说比对那个男孩来说更难；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt]['fænsi] [ðæt] [dʒæk][maɪndz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] . ”

but	I	don't	fancy	that	Jack	minds	it	much	.	”
但	我	不	想要	那	杰克	思想	它	很多	.	”

但我感觉杰克应该不太在意。

“ [dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ænsər] ['bɪtərli] .

“	Jack	is	a	fool	,	”	his	father	answered	bitterly	.
”	杰克	是	一个	傻子	,	”	他的	父亲	回答	苦涩地	.

“杰克是个傻瓜，”他父亲愤愤不平地回答道。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [aʊt] [maɪ] [wɪʃɪz] .

“	He	could	have	been	anything	almost	if	he	had	followed	out	my	wishes	.
”	他	可以	有	到过	任何事物	几乎	如果	他	有	随后	出去	我的	愿望	.

“如果他听从我的意愿，他几乎可以成为任何我想成为的人。”

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [smaɪld] ['feɪntli] .

”	St	.	John	smiled	faintly	.
”	英石	.	约翰	微笑	淡淡的	.

圣约翰微微一笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] ['epɪθet] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ]

He	did	not	resent	the	slighting	epithet	applied	to	himself	;	he	understood	in	a
他	做过	不是	怨恨	这	轻视	别名	应用	到	他自己	;	他	理解	在	一个

[wei] ,

way	,
方式	,

他并不怨恨别人用轻蔑的语气称呼他；某种程度上，他能理解。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [felt] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

the	old	man's	keen	disappointment	,	and	felt	more	sorry	than	chagrined	at	his
这	老的	男人的	敏锐的	失望	,	和	毛毡	更多的	对不起	比	懊恼地	在	他的

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['hɑːrʃnəs] .

unrelenting	harshness	.
毫不留情	严厉	.

老人感到非常失望，对于他毫不留情的严厉，他更多的是感到惋惜而不是懊恼。

“ [dəunt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Don't	think	too	much	about	it	,	sir	,	”	he	said	;
”	不	思考	也	很多	关于	它	,	先生	,	”	他	说	;

“先生，别想太多，”他说；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə] [feɪl] [juː; jʊ] [ˈsʌmhaʊ] .

“	I	should	have	been	bound	to	fail	you	somehow	.
”	我	应该	有	到过	边界	到	失败	你	不知何故	.

“我注定会在某些方面让你失望。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbreɪni] [æmˈbɪʃəs] [ˈfɛloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I	was	never	one	of	those	brainy	ambitious	fellows	,	you	know	;
我	曾是	绝不	一	的	那些	聪明的	雄心勃勃	伙伴们	,	你	知道	;

你知道，我从来就不是那种聪明又有野心的人；

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈrɪr] . ”

it	takes	more	than	money	to	make	a	great	career	.	”
它	需要	更多的	比	钱	到	制作	一个	伟大的	职业	.	”

要想成就一番事业，光靠金钱是不够的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [mæn] , ” [ˈmɪstər] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈænsər] [senˈtenʃəsli] .

“	It	takes	a	man	,	”	Mr	St	.	John	answered	sententiously	.
”	它	需要	一个	男人	,	”	先生	英石	.	约翰	回答	义正言辞地	.

“这需要男人，”圣约翰先生意味深长地回答道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sæt] [daʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [briːf] [ˈɪntərvjuː] ,

He	had	not	sat	down	throughout	the	brief	interview	,
他	有	不是	卫星	向下	自始至终	这	简短的	面试	,

在短暂的采访过程中，他始终没有坐下。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

although	his	son	had	placed	a	chair	for	him	,
虽然	他的	儿子	有	放置	一个	椅子	为了	他	,

虽然他的儿子已经为他放了一把椅子，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈserəmoʊni] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] .

and	now	he	turned	to	go	with	less	ceremony	than	when	he	entered	.
和	现在	他	转向	到	去	和	较少的	仪式	比	什么时候	他	进入	.

现在他转身离开，姿态比他进来时随意得多。

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ˈbəuiŋ] [tuː; tə] [dʒɪl] ; [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [wɔːkt] [aʊt]

He	even	omitted	the	courtesy	of	bowing	to	Jill	;	he	simply	walked	out
他	甚至	省略	这	礼貌	的	鞠躬	到	吉尔	;	他	简单地	步行	出去

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

without	looking	at	her	.
没有	寻找	在	她	.

他甚至连向吉尔鞠躬的礼貌都没做；他头也不回地走了出去。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

St	.	John	followed	him	and	opened	the	shop	door	for	him	to	pass	through	.
英石	.	约翰	随后	他	和	打开	这	店铺	门	为了	他	到	经过	通过	.

圣约翰跟在他身后，打开店门让他进去。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrnɪstli] .

“	Good	-	bye	,	”	he	said	earnestly	.
”	好的	-	再见	,	”	他	说	切实	.

“再见，”他诚恳地说。

“ [aɪ] [rɪˈgret] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] — [ðoʊ] [ðæt] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [brɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] ,

“	I	regret	the	breach	between	us	with	all	my	heart	—	though	that	will	hardly	bridge	it	over	,
”	我	后悔	这	违反	之间	我们	和	全部	我的	心	—	尽管	那	将要	几乎	桥	它	超过	,

“我由衷地为我们之间的裂痕感到遗憾——尽管这很难弥合裂痕。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
will **it** **?**
将要 它 ?

会吗?

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [kə'mænd] . ”
If **at** **any** **time** **you** **want** **me** **you** **have** **only** **to** **command** **.** **”**
如果 在 任何 时间 你 想 我 你 有 仅有的 到 命令 . ”

如果你任何时候需要我，你只需一声令下。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əu'beid] [maɪ] [kə'mændz] [soʊ] ['redɪli] , [eɪ] ? ” [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ **You** **have** **always** **obeyed** **my** **commands** **so** **readily** **,** **eh** **?** **”** **retorted** **his** **father** **.**
“ 你 有 总是 服从 我的 命令 所以 容易 , 嗯 ? ” 反驳 他的 父亲 .

“你总是这么听从我的命令，是吗？”他父亲反驳道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ **I** **am** **not** **likely** **to** **trouble** **you** **again** **.**
“ 我 是 不是 可能 到 麻烦 你 再次 .

“我不太可能再给你添麻烦了。”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ɪn] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
By **the** **way** **you** **need** **not** **consider** **it** **necessary** **in** **future** **to** **make** **a** **kind** **of**
经过 这 方式 你 需要 不是 考虑 它 必要的 在 未来 到 制作 一个 种类 的
['fæməli] ['baɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'vents] .
family **Bible** **of** **me** **for** **the** **chronicling** **of** **domestic** **events** **.**
家庭 圣经 的 我 为了 这 编年史 的 国内的 活动 .

顺便说一句，以后你不必再为我制作一本类似家庭圣经的东西来记录家庭大事了。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .
Our **intercourse** **is** **at** **an** **end** **from** **this** **date** **.**
我们的 交往 是 在 一个 结尾 从 这 日期 .

从今天起，我们的性生活将结束。

[aɪ] ['niːðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] , [nɔːr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I **neither** **wish** **to** **hear** **of** **,** **nor** **to** **see** **you** **again** **.**
我 两者都不 希望 到 听到 的 , 也不 到 看 你 再次 .

我既不想再听到你的消息，也不想再见到你。

” ['tʃæptər] ['twenti] .
” **Chapter** **Twenty** **.**
” 章 二十 .

“第二十章。

[wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
When **St** **.** **John** **had** **closed** **the** **door** **after** **his** **father** **he** **walked** **into** **the**
什么时候 英石 . 约翰 有 关闭 这 门 后 他的 父亲 他 步行 进入 这
['stuːdioʊ] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ʃɪftɪŋ] [bæk] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ]
studio **and** **busied** **himself** **unnecessarily** **shifting** **back** **scenes** **and** **rearranging**
工作室 和 忙碌 他自己 不必要的 转变 后退 场景 和 重新排列
['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [left]
everything **in** **order** **to** **work** **off** **the** **depression** **the** **recent** **interview** **had** **left**
一切 在 命令 到 工作 离开 这 沮丧 这 最近的 面试 有 左边
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

圣约翰在父亲离开后关上门，走进工作室，忙着随意地挪动背景场景，重新布置一切，以摆脱最近那次采访给他留下的沮丧情绪。

[hiː; hi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
He **thoroughly** **understood** **that** **this** **was** **the** **final** **break** **with** **his** **father** **,**
他 彻底 理解 那 这 曾是 这 最终的 休息 和 他的 父亲 ,

他完全明白，这是他和父亲的彻底决裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [kɔ:st][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'gret] .

and	the	realisation	cost	him	more	than	one	pang	of	bitter	regret	.
和	这	实现	成本	他	更多的	比	一	疼痛	的	苦的	后悔	.

而意识到这一点，让他感到无比的懊悔。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn]['du:ti] ,

He	felt	that	to	a	certain	extent	he	had	been	wanting	in	duty	,
他	毛毡	那	到	一个	肯定	程度	他	有	到过	想要	在	责任	,

他觉得自己在某种程度上没有尽到职责。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] ;

and	yet	he	knew	that	he	could	not	have	acted	otherwise	;
和	然而	他	知道	那	他	可以	不是	有	行动	否则	;

但他知道自己别无选择；

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'plɔ:rəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

the	whole	thing	was	as	deplorable	as	it	was	inevitable	;
这	所有的	事物	曾是	作为	可悲的	作为	它	曾是	不可避免的	;

整件事既令人痛心又无法避免；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:bstɪnət]

and	it	might	have	been	so	different	had	it	not	been	for	the	obstinate
和	它	可能	有	到过	所以	不同的	有	它	不是	到过	为了	这	顽固

[praɪd] [ʌv; əv][wʌn] [æm'bɪʃəs] [oʊld][mæn] .

pride	of	one	ambitious	old	man	.
自豪	的	一	雄心勃勃	老的	男人	.

如果不是因为一个雄心勃勃的老人的固执自尊，事情可能会完全不同。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [rɪ'flekʃnz] [hi:; hi][fər'gɑ:t][dʒɪl] [ˌɔ:ltə'geðər] .

In	the	midst	of	his	sad	reflections	he	forgot	Jill	altogether	.
在	这	中间	的	他的	伤心	反思	他	忘了	吉尔	共	.

沉浸在悲伤的回忆中，他完全忘记了吉尔。

['sɑ:roʊ] [in'klainz] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['selfɪʃ] ,

Sorrow	inclines	one	to	be	selfish	,
悲哀	斜坡	一	到	是	自私	,

悲伤会使人变得自私。

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wu:ndɪd] ['fi:lɪŋz]

and	St	.	John	just	then	was	dwelling	so	much	upon	his	own	wounded	feelings
和	英石	.	约翰	只是	然后	曾是	住宅	所以	很多	之上	他的	自己的	受伤	情怀

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] [θɔ:t] .

that	he	had	no	room	for	any	other	thought	.
那	他	有	不	房间	为了	任何	其他	想法	.

而当时的圣约翰正沉浸在自己受伤的感情中，以至于没有余力去想其他事情。

[ðæt] [dʒɪl] , [tu:] , [maɪt] [bi:; bi][hɜ:rt] ,

That	Jill	,	too	,	might	be	hurt	,
那	吉尔	,	也	,	可能	是	伤害	,

吉尔也可能受到伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['pɑ:səbli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

and	that	very	possibly	she	was	worrying	on	his	account	did	not	occur	to	him
和	那	非常	可能	她	曾是	令人担忧	在	他的	帐户	做过	不是	发生	到	他

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] ,

or	he	would	have	gone	to	her	at	once	,
或者	他	会	有	已消失	到	她	在	一次	,

他丝毫没有想到她很可能是在为他担心，否则他早就去找她了。

[ɪn'sted] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [sɜ:rvd] [tu:; tə]

instead	he	seated	himself	on	a	little	rustic	bench	that	had	so	often	served	to
反而	他	坐着	他自己	在	一个	小的	乡村	长椅	那	有	所以	经常	服务	到

[poʊz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] ,

pose	a	difficult	subject	,
姿势	一个	难的	主题	,

他没有坐下，而是坐在了一张简陋的小长凳上，这张长凳曾多次被用来提出棘手的问题。

[ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑ:m] .

and	leaned	his	head	dejectedly	upon	his	open	palm	.
和	倾斜	他的	头	沮丧地	之上	他的	打开	棕榈	.

他沮丧地将头靠在摊开的手掌上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dʒɪl] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['leɪtər] [wen] , ['hævɪŋ] [left] [hɜ:r; hər]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:dˌfɑ:ðɚz]

And	thus	Jill	found	him	later	when	,	having	left	her	baby	in	his	Godfather's
和	因此	吉尔	成立	他	之后	什么时候	,	拥有	左边	她	婴儿	在	他的	教父的

[tʃɑ:rdʒ] ,

charge	,
收费	,

于是，吉尔后来找到了他，当时她把孩子托付给了他的教父照顾。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] .

she	came	in	search	of	him	wondering	at	his	continued	absence	.
她	来了	在	搜索	的	他	好奇	在	他的	持续	缺席	.

她前来寻找他，疑惑他为何迟迟不见踪影。

[ðə; ði] [saɪt] [brɔ:t] [ðə; ði] [terz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

The	sight	brought	the	tears	to	her	eyes	,
这	视线	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	,

眼前的景象让她热泪盈眶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [fɔ:rmd] [rɪ'zɑ:lv] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ˌʌn'si:n] ,

and	she	drew	back	with	the	half	-	formed	resolve	of	going	away	unseen	,
和	她	画	后退	和	这	一半	-	形成	解决	的	去	离开	看不见	,

她带着尚未成形的决心退后一步，打算悄悄离开。

[bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ]

but	changing	her	mind	almost	immediately	she	dropped	the	shabby	curtain	which
但	变化	她	头脑	几乎	立即地	她	掉落	这	破旧	窗帘	哪个

[fɔ:rmd] [ðə; ði]['eksɪt][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

formed	the	exit	behind	her	,
形成	这	出口	在后面	她	,

但她几乎立刻改变了主意，放下了身后的破旧帘子，帘子成了她的出口。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwərd] [pʊt] [bəuθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	running	forward	put	both	her	arms	about	his	neck	.
和	跑步	向前	放	两个都	她	武器	关于	他的	脖子	.

她跑上前去，双臂环住他的脖子。

“ [oʊ] ! [maɪ] [seɪnt] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [seɪnt] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:rt] [soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd]

“	Oh	!	my	saint	,	my	dear	old	saint	,	don't	take	it	to	heart	so	,	”	she	cried
“	哦	！	我的	圣	,	我的	亲爱的	老的	圣	,	不	拿	它	到	心	所以	,	”	她	哭

[im'plɔ:rɪŋli] .

imploringly	.
恳求地	.

“哦！我的圣人，我亲爱的老圣人，别太放在心上，”她恳求道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

And	at	the	sound	of	her	voice	,
和	在	这	声音	的	她	嗓音	,

听到她的声音，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	voice	that	was	dearer	to	him	than	any	other	in	all	the	world	,
这	嗓音	那	曾是	更贵	到	他	比	任何	其他	在	全部	这	世界	,

那是他心中比世上任何其他声音都更珍贵的声音。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

he	lifted	his	head	and	smiled	up	at	her	,	a	loving	,	reassuring	smile	.
他	抬起	他的	头	和	微笑	向上	在	她	,	一个	爱	,	令人安心	微笑	.

他抬起头，对着她露出一个充满爱意和安慰的微笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	not	taking	it	to	heart	,	”	he	said	.
“	我	是	不是	采取	它	到	心	,	”	他	说	.

“我不会放在心上，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [hɪpt] , [ðæts] [ɔːl] . ”

“	I	was	a	little	bit	hipped	,	that's	all	.	”
“	我	曾是	一个	小的	少量	臀部	,	那就是	全部	.	”

“我当时有点儿时髦，仅此而已。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]['æktɪd] ['rɔːŋli] ? ” ['kwiərid] [dʒɪl] ['dɪfɪdəntli] .

“	You	don't	think	that	I	acted	wrongly	?	”	queried	Jill	diffidently	.
“	你	不	思考	那	我	行动	错	?	”	查询	吉尔	羞怯地	.

“你不认为我的做法是错误的吗？”吉尔怯生生地问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [vekst] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [fɔːr; fər]['beɪbi] ? ”

“	You	are	not	vexed	that	I	declined	his	offer	for	baby	?	”
“	你	是	不是	烦恼	那	我	拒绝	他的	提供	为了	婴儿	?	”

“你不生气我拒绝了他要孩子的提议吗？”

“ [gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] !

“	Good	Lord	,	no	!
“	好的	主	,	不	!

“我的天哪，不！”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['viːəməntli] .

”	he	answered	vehemently	.
”	他	回答	强烈地	.

他激烈地回答道。

“ [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv]['rekənsaild][maɪ'self][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [ʌp] .

“	I	could	never	have	reconciled	myself	to	giving	the	little	beggar	up	.
“	我	可以	绝不	有	和解	我	到	给予	这	小的	乞丐	向上	.

“我永远也无法接受放弃那个小乞丐。”

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [dʒɪl] [dɪr] ;

We	managed	very	well	without	him	before	he	came	,	Jill	dear	;
我们	管理	非常	出色地	没有	他	前	他	来了	,	吉尔	亲爱的	;

亲爱的吉尔，在他来之前，我们没有他的日子过得很好；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [naʊ] ['æftər][wʌns] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

but	we	couldn't	manage	now	after	once	having	him	,	could	we	?
但	我们	不能	管理	现在	后	一次	拥有	他	,	可以	我们	?

但是有了他之后，我们就做不到了，对吧?

[juː; jʊ][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

You	did	what	was	right	as	I	knew	you	would	.
你	做过	什么	曾是	正确的	作为	我	知道	你	会	.

你做了我预料中会做的正确事。

[ɪn] ['eni] ['sɪriəs] ['mætər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veriəbli] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

In	any	serious	matter	I	should	invariably	leave	the	decision	to	you	.	”
在	任何	严肃的	事情	我	应该	总是	离开	这	决定	到	你	.	”

任何严肃的事情，我都应该把决定权交给你。

“ [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['greɪtfəli] .

“	**How**	**good**	**you**	**are**	**to**	**me**	**,**	**Jack**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**gratefully**	**.**
”	如何	好的	你	是	到	我	,	杰克	,	”	她	低声说道	感激不尽	.

“杰克，你对我真好，”她感激地低声说道。

“ [haʊ] [ʌnˈselfɪʃ] !

“	**How**	**unselfish**	**!**
”	如何	无私	!

“多么无私啊！”

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [fer] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

It	**doesn't**	**seem**	**fair**	**that**	**you**	**should**	**have**	**had**	**to**	**give**	**up**	**so**	**much**	**for**
它	不	似乎	公平的	那	你	应该	有	有	到	给	向上	所以	很多	为了

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

你为了我放弃了那么多，这似乎不太公平。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðɪs] [freʃ] ['trʌb(ə)l] .

And	**now**	**comes**	**this**	**fresh**	**trouble**	**.**
和	现在	来	这	新鲜的	麻烦	.

现在又出现了新的麻烦。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wʌrɪs] , ['hævnt] [wiː; wi] [dɪr] ? ”

We	**have**	**had**	**one**	**or**	**two**	**worries**	**,**	**haven't**	**we**	**dear**	**?**	**”**
我们	有	有	一	或者	二	担忧	,	还没有	我们	亲爱的	?	”

我们确实遇到过一两件烦心事，对吧，亲爱的?

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['braɪtli] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd]

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**brightly**	**,**	**rising**	**,**	**and**	**putting**	**his**	**arm**	**protectingly**	**around**
”	是的	,	”	他	回答	明亮地	,	上升	,	和	推杆	他的	手臂	保护性地	大约

[hɜːr; hər] [weɪst] , “ [wiː; wi][hæv; həv] ,

her	**waist**	**,**	**“**	**we**	**have**	**,**
她	腰部	,	“	我们	有	,

“是的，”他爽朗地回答，站起身来，手臂环住她的腰，像是在保护她，“我们有……”

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [sə'fɪʃntli] [self] - [rɪ'spektɪŋ] , [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['pɜːrpəst]

but	**fortunately**	**we**	**are**	**both**	**sufficiently**	**self**	**-**	**respecting**	**,**	**and**	**single**	**-**	**purposed**
但	幸运的是	我们	是	两个都	足够	自己	-	尊重	,	和	单身的	-	目的

[tuː; tə] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪm'plɪsɪtli] ,

to	**trust**	**one**	**another**	**implicitly**	**,**
到	相信	一	其他	隐式地	,

但幸运的是，我们都足够自尊，而且目标明确，所以能够完全信任彼此。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wʌrɪs] [dəunt] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] .

and	**so**	**the**	**worries**	**don't**	**affect**	**us**	**very**	**much**	**.**
和	所以	这	担忧	不	影响	我们	非常	很多	.

所以这些担忧对我们影响不大。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['mægnɪfaɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['trædʒədi] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]

Some	**people**	**would**	**have**	**magnified**	**them**	**into**	**tragedies**	**,**	**but**	**we**	**have**
一些	人们	会	有	放大	他们	进入	悲剧	,	但	我们	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['sʌmhaʊ] ,

managed	**to**	**shake**	**them**	**off**	**somehow**	**,**
管理	到	摇	他们	离开	不知何故	,

有些人可能会把它们夸大成悲剧，但我们设法摆脱了它们的困扰。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] .

and	**come**	**up**	**smiling**	**.**
和	来	向上	微笑	.

然后面带微笑地走过来。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [helθ] — ”

So	long	as	we	have	each	other	,	and	health	—	”
所以	长的	作为	我们	有	每个	其他	,	和	健康	—	”

只要我们彼此相伴，身体健康——”

“ [ænd; ənd]['beɪbi] , ” ['sʌplɪmentɪd] [dʒɪl] .

“	And	Baby	,	”	supplemented	Jill	.
“	和	婴儿	,	”	补充	吉尔	.

“还有宝宝，”吉尔补充道。

“ [ænd; ənd]['beɪbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [niːd] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

“	And	Baby	,	of	course	;	there	is	nothing	much	we	need	worry	about	.
“	和	婴儿	,	的	课程	;	那里	是	没有什么	很多	我们	需要	担心	关于	.

“当然还有宝宝；我们没什么好担心的。”

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ɪts] [fiːt] ['sʌmhaʊ] ;

The	business	manages	to	keep	on	its	feet	somehow	;
这	商业	管理	到	保持	在	它是	脚	不知何故	;

这家企业设法勉强维持运营；

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [wɔːk] . ”

I	think	one	day	it	may	possibly	even	walk	.	”
我	思考	一	天	它	可能	可能	甚至	走	.	”

我认为它有一天甚至可能会走路。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] , ” [dʒɪl] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,

“	You	are	brave	and	confident	,	”	Jill	whispered	a	little	wistfully	,
“	你	是	勇敢的	和	自信的	,	”	吉尔	低声说道	一个	小的	怅然地	,

“你勇敢又自信，”吉尔带着一丝惆怅低声说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wel] [ɔːf] [naʊ] [dɪr] .

“	but	you	will	never	be	well	off	now	dear	.
“	但	你	将要	绝不	是	出色地	离开	现在	亲爱的	.

“但是亲爱的，你现在永远不会过上好日子了。”

” [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

”	And	St	.	John	with	his	arm	still	round	her	,
”	和	英石	.	约翰	和	他的	手臂	仍然	圆形的	她	,

圣约翰的手臂仍然搂着她，

[druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] .

drew	her	nearer	to	him	and	kissed	her	upon	the	lips	.
画	她	更近	到	他	和	亲吻	她	之上	这	嘴唇	.

他将她拉近，吻了她的嘴唇。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [hæd; həd] [pæst] , [ə; eɪ] [diːp] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt]

The	feeling	of	sadness	had	passed	,	a	deep	happiness	and	contentment
这	感觉	的	悲伤	有	通过了	,	一个	深的	幸福	和	满意

[hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

had	risen	in	its	place	.
有	升起	在	它是	地方	.

悲伤的情绪已经消散，取而代之的是深深的幸福和满足感。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɔːf] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	am	well	off	,	”	he	answered	.
“	我	是	出色地	离开	,	”	他	回答	.

“我家境不错，”他回答道。

“ [noʊ][mæn] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] ,

“	**No**	**man**	**,**	**whatever**	**his**	**social**	**standing**	**or**	**the**	**size**	**of**	**his**	**banking**	**account**	**,**
”	不	男人	,	任何	他的	社会的	常设	或者	这	尺寸	的	他的	银行业	帐户	,

[kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ɔːf] .

could	**be**	**better**	**off**	**.**
可以	是	更好的	离开	.

“无论社会地位如何，无论银行存款多少，没有人能比现在更好。”

[aɪ] ['wʊdnt] [swɑːp][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [dʒɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'toʊld] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

I	**wouldn't**	**swop**	**you**	**and**	**the**	**boy**	**,**	**Jill**	**,**	**for**	**the**	**untold**	**wealth**	**of**	**the**	**world**	**.**
我	不会	串换	你	和	这	男生	,	吉尔	,	为了	这	不明	财富	的	这	世界	.

吉尔，就算用世上所有的财富，我也不会用你和那个男孩交换。

” [ðə; ði][end] .

”	**The**	**End**	**.**
”	这	结尾	.

“剧终。”

['tʃæptər] [wʌn]		['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]		['tʃæptər] [θriː]		['tʃæptər] [fɔːr]		['tʃæptər] [faɪv]	
Chapter 1		**Chapter 2**		**Chapter 3**		**Chapter 4**		**Chapter 5**	
章 1		章 2		章 3		章 4		章 5	

['tʃæptər] [sɪks]		['tʃæptər] ['sɛvən]		['tʃæptər] [eɪt]		['tʃæptər] [naɪn]		['tʃæptər] -		['tʃæptər]
Chapter 6		**Chapter 7**		**Chapter 8**		**Chapter 9**		**Chapter 10**		**Chapter**
章 6		章 7		章 8		章 9		章 -		章

-		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər]
11		**Chapter 12**		**Chapter 13**		**Chapter 14**		**Chapter 15**		**Chapter 16**		**Chapter**
-		章 -		章 -		章 -		章 -		章 -		章

-		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -		['tʃæptər] -
17		**Chapter 18**		**Chapter 19**		**Chapter 20**
-		章 -		章 -		章 -

第一章		第二章		第三章		第四章		第五章		第六章		第七章		第八章		第九章		第十章		第十一章		第十二章		第十三章		第十四章		第十五章		第十六章		第十七章		第十八章		第十九章		第二十章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神